LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

2ème partie

Traduction J. N. Darby

Traduction d'après l'original Hébreu

Édition du groupe « Ebooks libres et gratuits »

Nota : Pour la meilleure lecture de ce document, il vous est conseillé d'utiliser la version 6 d'Acrobat Reader et de rendre apparent le panneau des signets.

Accès direct aux livres de la Parole :

LE SECOND LIVRE DES CHRONIQUES

Chapitre 1

1 Et Salomon, fils de David, s'affermit dans son royaume ; et l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement.*

— v. 1 : date : A.C. 1015.

2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères ;
3 et Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon ; car là était la tente d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert
4 (mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui avait préparé ; car il lui avait tendu une tente à Jérusalem) ;
5 et l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel ; et Salomon et la congrégation la recherchèrent.
6 Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation ; il offrit mille holocaustes sur cet [autel].

7 Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, et lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne*.
8 Et Salomon dit à Dieu : Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as fait roi à sa place :
9 maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à David, mon père, soit ferme ; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre :
10 maintenant, donne-moi de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple ; car qui jugera ton peuple qui est si grand ?
11 Et Dieu dit à Salomon : Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi roi,
12 la sagesse et la connaissance te sont données ; et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.

— v. 7 : *litt.*: ce que je te donnerai.

13 Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.

14 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; et il eut mille quatre cents chars et douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem.
15 Et le roi fit que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.
16 Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix ;

17 et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

*

Chapitre 2

1 Et Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, et une maison pour son royaume.
2 Et Salomon dénombra soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille hommes qui taillaient [la pierre] sur la montagne, et trois mille six cents surveillants [préposés] sur eux.

3 Et Salomon envoya vers Hiram*, roi de Tyr, disant : [Fais pour moi] comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter.
4 Voici, je bâtis une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer*, pour faire fumer devant lui l'encens de drogues odoriférantes, et pour l'arrangement continuel [des pains], et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel, notre Dieu ; cela est [prescrit] à Israël à toujours.
5 Et la maison que je bâtis sera grande ; car notre Dieu est grand au-dessus de tous les dieux.
6 Et qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, car les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent le contenir ? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer [ce qui se brûle] devant lui ?
7 Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler en or, et en argent, et en airain, et en fer, et en pourpre, et en cramoisi, et en bleu, et qui sache graver*, avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem [et] que David, mon père, a préparés.
8 Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprès, et d'algummim* ; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois dans le Liban ; et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs,
9 pour me préparer du bois en abondance, car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse.
10 Et voici, je donnerai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment battu*, et vingt mille cors d'orge, et vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.

— v. 3 : *hébreu* : Huram. — v. 4 : *litt.*: sanctifier. — v. 7 : *ou* : sculpter. — v. 8 : *ou* : almuggim ; *peut-être* : santal. — v. 10 : *peut-être faut-il lire* : pour nourriture.

11 Et Hiram*, roi de Tyr, dit dans un écrit qu'il envoya à Salomon : À cause de l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi roi sur eux.
12 Et Hiram* dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui bâtira une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume.
13 Et maintenant je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence, Huram-Abi*,
14 fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est Tyrien, sachant travailler en or, et en argent, en airain, en fer, en pierres, et en bois, en pourpre, en bleu, et en byssus, et en cramoisi, et [sachant] faire toute sorte de gravure* et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.
15 Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit ;
16 et nous, nous couperons des bois dans le Liban, autant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en radeaux sur la mer à Japho* ; et toi, tu les feras monter à Jérusalem.

— v. 11, 12 : *hébreu* : Huram. — v. 13 : *ou* : de Hiram, mon père. — v. 14 : *ou* : sculpture. — v. 16 : Joppé.

17 Et Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant* le
dénombrement qu'en avait fait David, son père, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents.
18 Et il en fit soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille tailleurs de pierres sur la montagne,
et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le peuple.

— v. 17 : *ou* : après.



Chapitre 3

1 Et Salomon commença de bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où
[l'Éternel] était apparu à David, son père, sur l'emplacement que David avait préparé dans l'aire
d'Ornan, le Jébusien.
2 Et il commença de bâtir le second [jour] * du second mois, en la quatrième année de son règne. **

— v. 2* : *quelques-uns omettent* : le second [jour]. — v. 2** : date : A.C. 1012.

3 Et c'est ici le fondement que Salomon posa pour bâtir la maison de Dieu : la longueur, en coudées,
d'après l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur, de vingt coudées.
4 Et le portique qui était devant avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison ; et sa
hauteur était de cent vingt [coudées] ; et il le recouvrit à l'intérieur d'or pur.
5 Et la grande maison, il la revêtit de bois de cyprès ; et il la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers* et
des chaînes.
6 Et il recouvrit la maison de pierres précieuses, pour [son] ornement ; et l'or était de l'or de
Parvaïm.
7 Et il revêtit d'or la maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes ; et il entailla des
chérubins sur les murs.

— v. 5 : *ou* : palmes.

8 Et il fit la maison du lieu très saint* : sa longueur, selon la largeur de la maison, de vingt coudées,
et sa largeur de vingt coudées ; et il la revêtit d'or fin, se montant à six cents talents.
9 Et le poids des clous se montait à cinquante sicles d'or ; et il revêtit d'or les chambres hautes.

— v. 8 : *hébreu, partout* : saint des saints.

10 Et il fit dans la maison du lieu très saint deux chérubins, d'ouvrage de statuaire, et on les
recouvrit d'or.
11 Et les ailes des chérubins avaient vingt coudées de long ; une aile de l'un, de cinq coudées,
touchait le mur de la maison ; et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin.
12 Et l'aile de l'autre chérubin, de cinq coudées touchait le mur de la maison ; et l'autre aile, de cinq
coudées, joignait l'aile de l'autre chérubin.
13 Les ailes de ces chérubins, déployées, [avaient] vingt coudées ; et ils se tenaient debout sur leurs
pieds, et leurs faces [regardaient] vers la maison.
14 Et il fit le voile de bleu, et de pourpre, et de cramoisi, et de byssus, et mit dessus des chérubins.

15 Et devant la maison il fit deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur* ; et le chapiteau qui
était sur leur sommet était de cinq coudées.
16 Et il fit des chaînes [comme] dans l'oracle*, et les mit sur le sommet des colonnes ; et il fit cent
grenades, et les mit aux chaînes.

17 Et il dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite, l'autre à gauche ; et il appela le nom de celle qui était à droite, Jakin* ; et le nom de celle qui était à gauche, Boaz**.

— v. 15 : *litt.*: longueur. — v. 16 : *peut-être faut-il lire* : des chaînes au collier [des colonnes]. — v. 17* : il établira, affermira. — v. 17** : en lui est la force.

Chapitre 4

1 Et il fit un autel d'airain long de vingt coudées, et large de vingt coudées, et haut de dix coudées.
2 Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de
cinq coudées ; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour.
3 Et au-dessous d'elle, l'environnant tout autour, il y avait une ressemblance de bœufs, dix par
coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de bœufs, fondus d'une seule fonte avec elle.
4 Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois
tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant ; et la mer était sur eux, par-dessus ; et toute leur
partie postérieure était en dedans.
5 Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en
fleurs de lis : en capacité, elle contenait trois mille baths.
6 Et il fit dix cuves, et en plaça cinq à droite, et cinq à gauche, pour y laver : on y lavait ce qu'on
préparait pour l'holocauste ; et la mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.

7 Et il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance à leur égard : et il les plaça dans le temple, cinq à
droite et cinq à gauche.
8 Et il fit dix tables : et les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit cent bassins
d'or.

9 Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande cour, et les portes de la cour, et il recouvrit d'airain
leurs battants.
10 Et il mit la mer au côté droit, à l'orient, vers le midi.
11 Et Huram fit les vases [à cendre], et les pelles, et les bassins*.

— v. 11 : *voir la note à* 1 Rois 7:40.

Et Huram acheva de faire l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu :
12 deux colonnes, et les globes, et les deux chapiteaux [qui étaient] sur le sommet des colonnes ; et
les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des
colonnes ;
13 et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour
couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet* des colonnes.
14 Et il fit les bases, et fit les cuves sur les bases ;
15 la mer unique, et les douze bœufs sous elle :
16 et les vases [à cendre], et les pelles, et les fourchettes, et tous leurs ustensiles*, Huram-Abiv** les
fit d'airain poli, pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel.
17 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et
Tserédatha.
18 Et Salomon fit tous ces objets* en grand nombre, car on ne rechercha pas le poids de l'airain.

— v. 13 : *litt.*: la face. — v. 16* : *selon quelques-uns, il faudrait lire* : tous ces objets. — v. 16** : Huram-Abi, 2:14. — v. 18 : *ailleurs* : ustensiles.

19 Et Salomon fit tous les objets* qui étaient dans la maison de Dieu : l'autel d'or ; et les tables sur
lesquelles [on mettait] le pain de proposition ;

20 et les chandeliers, et leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon l'ordonnance ;
21 et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or, (c'était de l'or parfait) ;
22 et les couteaux*, et les bassins, et les coupes, et les brasiers**, d'or pur ; et l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu très saint, et les portes de la maison, pour le temple, étaient [aussi] d'or.

— v. 19 : *ailleurs* : ustensiles. — v. 22* : *ou ;* mouchettes. — v. 22** : *ou* : encensoirs.

Chapitre 5

1 Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. * Et Salomon apporta les choses saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

— v. 1 : date : A.C. 1005.



2 Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la ville de David, qui est Sion.
3 Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi, à la fête, celle du septième mois. *
4 Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent l'arche.
5 Et ils firent monter l'arche, et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu saint*, qui étaient dans la tente : les sacrificateurs, les** Lévites, les firent monter.
6 Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël qui s'était réunie auprès de lui devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter à cause de [sa] multitude.
7 Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.
8 Et les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche ; et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.
9 Et les barres étaient longues, de sorte que les bouts des barres se voyaient hors de l'arche sur le devant* de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors ; et elles sont** là jusqu'à ce jour.
10 Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables que Moïse y mit en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.

— v. 3 : date : A.C. 1004. — v. 5* : *ou* : les saints ustensiles. — v. 5** : *ou* : [et] les. — v. 9* : *voir la note à* 1 Rois 8:8. — v. 9** : *litt.*: c'est.

11 Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les classes),
12 et que les lévites, les chantres, eux tous, Asaph, et Héman, et Jeduthun, et leurs fils et leurs frères, vêtus de byssus, avec des cymbales et des luths et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel, et avec eux cent vingt sacrificateurs sonnant des trompettes,
13 — il arriva, lorsque les trompettes et les chantres furent comme un seul homme pour faire entendre une même voix en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trompettes, et des cymbales, et des instruments de musique, en louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa bonté demeure à toujours, [il arriva] que la maison, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une nuée ;

14 et les sacrificateurs ne pouvaient pas s’y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l’Éternel remplissait la maison de Dieu.

Chapitre 6

1 Alors Salomon dit : L’Éternel a dit qu’il habiterait dans l’obscurité profonde.
2 Mais moi j’ai bâti une maison d’habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours.
3 Et le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d’Israël ; et toute la congrégation d’Israël était debout.
4 Et il dit : Béni soit l’Éternel, le Dieu d’Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli [sa parole], disant :
5 Depuis le jour que j’ai fait sortir mon peuple du pays d’Égypte, je n’ai choisi aucune ville d’entre toutes les tribus d’Israël pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y fût, et je n’ai pas choisi d’homme pour être prince sur mon peuple Israël ;
6 mais j’ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit ; et j’ai choisi David pour être [roi] sur mon peuple Israël.
7 Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l’Éternel, le Dieu d’Israël.
8 Et l’Éternel dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l’avoir eu à cœur ;
9 toutefois, tu ne bâtiras pas la maison ; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom.
10 Et l’Éternel a accompli sa parole, qu’il a prononcée ; et je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d’Israël, comme l’Éternel l’a dit ; et j’ai bâti la maison pour le nom de l’Éternel, le Dieu d’Israël,
11 et j’y ai mis l’arche, où est l’alliance de l’Éternel, qu’il a faite avec les fils d’Israël.

12 Et il se tint devant l’autel de l’Éternel, en face de toute la congrégation d’Israël, et étendit ses mains ;
13 car Salomon avait fait une estrade d’airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l’avait mise au milieu de la cour ; et il s’y tint, et fléchit les genoux en face de toute la congrégation d’Israël, et étendit ses mains vers les cieux,
14 et dit : Éternel, Dieu d’Israël ! il n’y a point de Dieu comme toi, dans les cieux et sur la terre, qui gardes l’alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur,
15 toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [il paraît] aujourd’hui.
16 Et maintenant, Éternel, Dieu d’Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant : Tu ne manqueras pas, devant ma face, d’un homme assis sur le trône d’Israël ; si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu as marché devant moi.
17 Et maintenant, Éternel, Dieu d’Israël, que ta parole, que tu as dite à ton serviteur David, soit ferme.
18 Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l’homme sur la terre ? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir ; combien moins cette maison que j’ai bâtie !
19 Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t’adresse,
20 pour que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière que ton serviteur t’adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci.
21 Et écoute les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu’ils t’adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci : toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation ; écoute et pardonne !

— v. 19 : *litt.*: prie devant toi.

22 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment, pour le faire jurer, et
que le serment vienne devant ton autel dans cette maison :
23 alors, toi, écoute des cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en rendant au méchant [selon ce qu'il a
fait], en faisant retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

24 Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils
retournent [vers toi], et confessent ton nom, et te prient, et présentent leur supplication devant toi
dans cette maison :
25 alors, toi, écoute des cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans
la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.

26 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi,
s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché,
parce que tu les auras affligés :
27 alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël,
quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur
ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.
28 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, ou rouille, sauterelles ou locustes, si ses
ennemis l'assiègent dans le pays de ses portes, quelque plaie ou quelque maladie qu'il y ait,
29 quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque, ou tout
ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs
mains vers cette maison :
30 alors, toi, écoute des cieux, du lieu* de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon
toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur des fils des
hommes),
31 afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face de la
terre que tu as donnée à nos pères.

— v. 30 : lieu fixe.

32 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays
lointain à cause de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa
prière [en se tournant] vers cette maison :
33 alors, toi. écoute des cieux, du lieu* de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger
réclamera de toi ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme
ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom**.

— v. 33* : lieu fixe. — v. 33** : *voir la note à* 1 Rois 8:43.

34 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras
envoyé, et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai
bâtie pour ton nom :
35 alors, écoute des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

36 S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre
eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils* les aient emmenés captifs en un pays éloigné ou
rapproché,
37 et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes*, et reviennent
[à toi] et te supplient, dans le pays de leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons commis
l'iniquité, et nous avons agi méchamment,
38 — et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où
on les aura emmenés captifs, et [te] prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs
pères, et vers la ville que tu as choisie, et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom :
39 alors, écoute des cieux, du lieu* de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et fais-leur
droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.

— v. 36 : *litt*.: et que ceux qui les mènent captifs. — v. 37 : *litt*.: dans leurs cœurs. — v. 39* : lieu fixe.

40 Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière [qu'on te fera] de ce lieu-ci.
41 Et maintenant, Éternel Dieu ! lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes saints* se réjouissent en [ta] bonté** !
42 Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ; souviens-toi de [tes] grâces*, envers David, ton serviteur.

— v. 41* : *voir verset* 42. — v. 41** : *ou* : dans le bonheur, *ou* : en ce qui est bon. — v. 42 : *hébreu* : khésed, *d'où le mot* khasid, saint (*verset* 41), *c'est* la bonté *en Dieu*, la piété *dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents*, la miséricorde. *Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé* khasid ; *voir* Psaume 89:1-3, 10.

Chapitre 7

1 Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison.
2 Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.
3 Et tous les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent le visage en terre sur le pavement, et se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours !
4 Et le roi et tout le peuple sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.
5 Et le roi Salomon sacrifia un sacrifice de vingt-deux mille bœufs et de cent vingt mille moutons. Et le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.
6 Et les sacrificateurs se tinrent à leurs charges, et les lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté [demeure] à toujours, — quand David louait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait là.
7 Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et les graisses.

8 Et Salomon célébra la fête en ce temps-là, pendant sept jours, et tout Israël avec lui, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, une très grande congrégation.
9 Et au huitième jour ils célébrèrent une fête solennelle ; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.
10 Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël, son peuple.

11 Et Salomon acheva la maison de l'Éternel et la maison du roi ; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.

12 Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon, et lui dit : J'ai entendu ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice.
13 Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait pas de pluie, et si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple,
14 et que mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humilie, et prie, et cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des cieux, et je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur pays.

15 Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière [qu'on fera] de ce lieu ;
16 car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à jamais ; et mes yeux et mon cœur seront toujours là.
17 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,
18 j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David, ton père, disant : Tu ne manqueras pas d'un homme pour gouverner Israël.
19 Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux,
20 je vous* arracherai de dessus ma terre que je vous* ai donnée ; et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples.
21 Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit*, quiconque passera près d'elle sera étonné et dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ?
22 Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce mal.

— v. 20 : *litt.*: les.... leur. — v. 21 : *litt.*: cette maison qui aura été haut élevée.

*

Chapitre 8

1 Et au bout de vingt ans, * lorsque Salomon eut bâti la maison de l'Éternel et sa propre maison,
2 il arriva que Salomon bâtit aussi les villes que Hiram* avait données à Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël.
3 Et Salomon alla en Hamath-Tsoba, et l'assujettit.
4 Et il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath.
5 Et il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres,
6 et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.
7 — Tout le peuple qui restait des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël,
8 — leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux levées, jusqu'à ce jour.
9 Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux ; car ils étaient hommes de guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.
10 Et c'est ici [le nombre] des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon : deux cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple.

— v. 1 : date : A.C. 995. — v. 2 : Huram, *ici, et verset* 18, *et* 9:10, 21.

11 Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle ; car il dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.

12 Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique,

13 offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commandement de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes, et pour les jours solennels, trois fois par an, à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles.
14 Et il établit, suivant l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs dans leur service, et les lévites dans leurs charges, pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon l'œuvre de chaque jour*, et les portiers dans leurs divisions, à chaque porte ; car tel avait été le commandement de David, homme de Dieu.
15 Et on ne s'écarta point du commandement du roi pour les sacrificateurs et les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors.
16 Ainsi toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut achevée.

— v. 14 : *comme* 1 Chr. 16:37, *litt.*: pour la chose du jour en son jour ; *et comparer* 2 Chr. 31:16.

17 Alors Salomon s'en alla à Etsion-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom.
18 Et Hiram lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer ; et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.



Chapitre 9

1 Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon par des énigmes, avec un fort grand train, et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses ; et elle vint vers Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur son cœur.
2 Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait ; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, [pas une chose] qu'il ne lui expliquât.

3 Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,
4 et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle ;
5 et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état* et sur ta sagesse était la vérité ;
6 mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse : tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue.
7 Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse !
8 Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu ! Parce que ton Dieu a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.

— v. 5 : *litt.*: sur tes choses.

9 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses ; et il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon.
10 (Et les serviteurs de Hiram aussi, et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algummim* et des pierres précieuses.

11 Et, avec le bois d'algummim, le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs : et on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda).
12 Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre* ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

— v. 10 : *peut-être* : santal. — v. 12 : *c. à d.* : outre ce qu'il lui avait donné en retour de.

*

13 Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or,
14 outre ce qu'apportaient les commerçants ambulants et les trafiquants, et ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de l'Arabie, et les gouverneurs du pays, en fait d'or et d'argent.
15 Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents [sicles] d'or battu,
16 et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois cents [sicles] d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.
17 Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or pur ;
18 et le trône avait six degrés et un marchepied d'or attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras,
19 et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume.
20 Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : l'argent, aux jours de Salomon, n'était compté pour rien.
21 Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram : une fois tous les trois ans les navires de Tarsis venaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire*, et des singes et des paons.

— v. 21 : *ou* : des dents d'éléphant.

22 Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.
23 Et tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur.
24 Et ils apportaient chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut* de l'année.
25 Et Salomon avait quatre mille stalles pour des chevaux et des chars, et douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem.
26 Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.
27 Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.
28 Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.

— v. 24 : *litt.*: l'affaire.

29 Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le prophète, et dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans la vision de Jehdo, le voyant, touchant Jéroboam, fils de Nebath ?
30 Et Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël quarante ans.
31 Et Salomon s'endormit avec ses pères ; et on l'enterra dans la ville de David, son père ; et Roboam, son fils, régna à sa place.



Chapitre 10

1 Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi. *
2 Et quand Jéroboam, fils de Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon,
l'apprit, il arriva que Jéroboam revint d'Égypte.
3 Et on envoya et on l'appela ; et Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant :
4 Ton père a rendu notre joug dur ; et maintenant, allège le dur service de ton père et son joug
pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.
5 Et il leur dit : Encore trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père,
lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?
7 Et ils lui parlèrent, disant : Si tu es bon envers ce peuple, et si tu es affable envers eux, et si tu leur
dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours.
8 Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens
qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui ;
9 et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Allège le
joug que ton père a mis sur nous ?
10 Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi au peuple qui
t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le de dessus nous ; — tu leur diras
ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père ;
11 et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon
père vous a corrigés avec des fouets, et moi [je vous corrigerai] avec des scorpions*.
12 Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en
disant : Revenez vers moi le troisième jour.
13 Et le roi leur répondit avec dureté ; et le roi Roboam laissa le conseil des vieillards ;
14 et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant : Mon père a rendu pesant votre joug, et
moi j'y ajouterai ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi [je vous corrigerai] avec des
scorpions*.
15 Et le roi n'écouta pas le peuple, car cela était amené par* Dieu, afin que l'Éternel accomplît sa
parole, qu'il avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.
16 Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant : Quelle
part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes,
Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et tout Israël s'en alla à ses tentes.
17 Mais, quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
18 Et le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé sur les levées ; et les fils d'Israël le
lapidèrent avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour
s'enfuir à Jérusalem.
19 Et Israël se rebella contre* la maison de David, jusqu'à ce jour.

— v. 1 : date : A.C. 975. — v. 11, 14 : espèce de fouet garni de pointes. — v. 15 : *litt.*: de la part de, *comme* 1 Rois 12:15. — v. 19 : *litt.*: fit défection de.

Chapitre 11

1 Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la maison de Juda, et Benjamin, cent quatre-vingt
mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à
Roboam.
2 Et la parole de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, disant :
3 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, disant :

4 Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent et n'allèrent pas contre Jéroboam.

5 Et Roboam demeura à Jérusalem. Et il bâtit des villes en Juda, et en [fit] des forteresses.
6 Et il bâtit Bethléhem, et Étam, et Thekoa,
7 et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam,
8 et Gath, et Marésha, et Ziph,
9 et Adoraïm, et Lakis, et Azéka,
10 et Tsorha, et Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes fortes.
11 Et il fortifia les places fortes, et y mit des chefs*, et des approvisionnements de vivres, et d'huile, et de vin ;
12 et, dans chaque ville, des boucliers et des piques ; et il les fortifia beaucoup. Et Juda et Benjamin étaient à lui.

— v. 11 : *ailleurs* : princes, surintendants.

13 Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël, se joignirent à lui de toutes leurs contrées ;
14 car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient repoussés de la sacrificature de l'Éternel ;
15 et [Jéroboam] s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs* et pour les veaux qu'il avait faits.
16 Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
17 Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans ; car ils marchèrent dans le chemin de David et de Salomon pendant trois ans.

— v. 15 : *comparer* Lévitique 17:7 *et note.*

18 Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, [et] d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï ; et elle lui enfanta des fils :
19 Jehush, et Shemaria, et Zaham.
20 Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom ; et elle lui enfanta Abija, et Atthaï, et Ziza, et Shelomith.
21 Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines ; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.
22 Et Roboam établit chef Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères ; car [il voulait] le faire roi.
23 Et il agit avec intelligence, et dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes, et leur donna des vivres en abondance, et demanda [pour eux] beaucoup de femmes.

Chapitre 12

1 Et il arriva que, quand le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui.
2 Et parce qu'ils avaient péché* contre l'Éternel, il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem,
3 avec douze cents chars et soixante mille cavaliers ; et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et Éthiopiens, était sans nombre ;
4 et il prit les villes fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem. *

— v. 2 : *litt.*: agi perfidement. — v. 4 : date : A.C. 971.

5 Et Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem, fuyant* Shishak, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Shishak.
6 Et les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent :
7 L'Éternel est juste. Et quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint à Shemahia, disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas ; je leur donnerai un peu* de délivrance, et ma fureur ne se déversera par sur Jérusalem par le moyen de Shishak ;
8 mais ils lui seront asservis, et ils connaîtront ce que c'est que mon service, et le service des royaumes des pays.

— v. 5 : *ou* : à cause de. — v. 7 : *ou* : sous peu.

9 Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Et il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.
10 Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.
11 Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.
12 Et quand il s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement ; et aussi il y avait en Juda de bonnes choses.

13 Et le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.
14 Mais il fit le mal ; car il n'appliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.

15 Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalogiques ? Et il y eut des guerres continuelles entre Roboam et Jéroboam.
16 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David ; et Abija, son fils, régna à sa place. *

— v. 16 : date : A.C. 958.



Chapitre 13

1 La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença de régner sur Juda.
2 Il régna trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

3 Et Abija commença la guerre avec une armée d'hommes de guerre, de quatre cent mille hommes d'élite ; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants.
4 Et Abija se tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit : Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël !

5 N’est-ce pas à vous de savoir que l’Éternel, le Dieu d’Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel ?
6 Et Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s’est levé, et s’est révolté contre son seigneur ;
7 et des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont assemblés vers lui ; et ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon ; et Roboam était jeune et craintif ; et il ne s’est pas montré fort devant eux.
8 Et maintenant vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l’Éternel, qui est dans la main des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d’or que Jéroboam vous a faits pour [être vos] dieux.
9 N’avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l’Éternel, les fils d’Aaron, et les lévites ? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples des [autres] pays ; quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n’est pas Dieu*.
10 Mais pour nous, l’Éternel est notre Dieu, et nous ne l’avons pas abandonné ; et des sacrificateurs, fils d’Aaron, servent l’Éternel, et les lévites sont à leurs fonctions ;
11 et chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l’Éternel, et l’encens de drogues odoriférantes ; et [nous avons] les pains rangés sur la table pure, et le chandelier d’or et ses lampes pour brûler chaque soir, car nous, nous faisons l’acquit de la charge que l’Éternel, notre Dieu, nous a confiée ; mais vous, vous l’avez abandonné.
12 Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d’Israël, ne faites pas la guerre contre l’Éternel, le Dieu de vos pères ; car vous ne réussirez pas !

— v. 9 : *ou* : des non-dieux.

13 Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade pour venir derrière eux ; et ils étaient devant Juda, et l’embuscade était derrière eux.
14 Et Juda se tourna, et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière ; et ils crièrent à l’Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes ;
15 et les hommes de Juda jetèrent des cris ; et il arriva, comme les hommes de Juda jetaient des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël, devant Abija et Juda.
16 Et les fils d’Israël s’enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs mains.
17 Et Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et il tomba d’Israël cinq cent mille hommes d’élite blessés à mort.
18 Et les fils d’Israël furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Juda furent affermis, car ils s’appuyaient sur l’Éternel, le Dieu de leurs pères.
19 Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villages de son ressort, et Jeshana et les villages de son ressort, et Éphron et les villages de son ressort.
20 Et Jéroboam n’eut plus de force durant les jours d’Abija ; et l’Éternel le frappa, et il mourut.
21 Et Abija s’affermit, et prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.
22 Et le reste des actes d’Abija, et ses voies et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d’Iddo le prophète.



Chapitre 14

1 Et Abija s’endormit avec ses pères, et on l’enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.* De ses jours, le pays fut en repos pendant dix ans.
2 Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l’Éternel, son Dieu ;

3 et il ôta les autels des [dieux] étrangers, et les hauts lieux, et il brisa les statues* et abattit les ashères ;
4 et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements* ;
5 et il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille devant lui.
6 Et il bâtit des villes fortes en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut point de guerre pendant ces années-là, car l'Éternel lui donna du repos.
7 Et il dit à Juda : Bâtissons ces villes, et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous ; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos tout à l'entour. Et ils bâtirent et prospérèrent.

— v. 1 : date : A.C. 955. — v. 3 : *ou* : stèles. — v. 4 : *litt.*: le commandement.

8 Et Asa avait une armée de trois cent mille [hommes] de Juda, portant le bouclier et la pique, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant l'écu et tirant de l'arc, tous des hommes forts et vaillants.

9 Et Zérakh, l'Éthiopien*, sortit contre eux avec une armée d'un million [d'hommes], et de trois cents chars ; et il vint jusqu'à Marésha.
10 Et Asa sortit au-devant de lui ; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha.
11 Et Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel ! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, entre beaucoup [de force] et point de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu ! car nous nous appuyons sur toi ; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu, que l'homme n'ait point de force contre toi !
12 Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent.
13 Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar ; et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre [leur] force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. Et ils emportèrent un très grand butin ;
14 et ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles ; et ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin.
15 Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent du menu bétail en quantité, et des chameaux ; et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

— v. 9 : *ou* : Cushite.

Chapitre 15

1 Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded :
2 et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi : L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui ; et si vous le cherchez vous le trouverez, et si vous l'abandonnez il vous abandonnera.
3 Pendant bien des jours il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur pour enseigner, ni loi ;
4 et, dans leur angoisse, ils se retournèrent vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, et le cherchèrent, et ils l'ont trouvé.
5 Et, en ces temps-là, il n'y avait point de paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du* pays,
6 et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les troublait par toutes sortes d'angoisses.

7 Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches ; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.

— v. 5 : *litt.*: des.

8 Et quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il renouvela l'autel de l'Éternel, qui était devant le portique de l'Éternel.
9 Et il assembla tout Juda et Benjamin, et les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, et de Manassé, et de Siméon ; car beaucoup d'Israélites passèrent à lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui.
10 Et ils se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa ; *
11 et ils sacrifièrent à l'Éternel, en ce jour-là, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille moutons.
12 Et ils s'engagèrent ensemble à* rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme,
13 [établissant] que quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant petit que grand, tant homme que femme.
14 Et ils jurèrent à l'Éternel à haute voix, et à grands cris, et avec des trompettes et des cors.
15 Et tout Juda se réjouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur, et ils avaient recherché l'Éternel* de toute leur âme**, et ils l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos tout à l'entour.
16 Et même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère* ; et Asa abattit son simulacre, et le broya, et le brûla dans la vallée du Cédron.
17 Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël ; cependant le cœur d'Asa fut parfait* tous ses jours.
18 Et il apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées*, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.
19 Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

— v. 10 : date : A.C. 941. — v. 12 : *litt.*: entrèrent dans l'alliance pour. — v. 15* : *litt.*: lui. — v. 15** : *litt.*: désir. — v. 16 : *voir* 1 Rois 15:13. — v. 17 : *voir* 2 Sam. 22:24. — v. 18 : *litt.*: ses choses saintes.

Chapitre 16

1 La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda ; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui. *
2 Et Asa tira l'argent et l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant :
3 Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.
4 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali.
5 Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et fit cesser ses travaux.
6 Et le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; et il en bâtit Guéba et Mitspa.

— v. 1 : date : A.C. 940 (?).

7 Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie est échappée de ta main.
8 Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en très grand nombre ? Et quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains.
9 Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort, en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui. En cela, tu as agi follement ; car désormais tu auras des guerres.
10 Et Asa s'irrita contre le voyant, et le mit en prison, car il était indigné contre lui à cause de cela. Et en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

11 Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.
12 Et la trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut extrêmement grand ; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les médecins.
13 Et Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne.*
14 Et on l'enterra dans son sépulcre, qu'il s'était creusé dans la ville de David ; et on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange d'épices composé selon l'art du parfumeur ; et on en brûla pour lui en très grande abondance.

— v. 13 : date : A.C. 914.



Chapitre 17

1 Et Josaphat, son fils, régna à sa place ; et il se fortifia contre Israël,
2 et mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises.
3 Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne rechercha point les Baals,
4 mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non comme faisait Israël.
5 Et l'Éternel affermit le royaume dans sa main ; et tout Juda fit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire.
6 Et il prit courage* dans les voies de l'Éternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.

— v. 6 : *litt.*: son cœur s'éleva.

7 Et la troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, et Abdias, et Zacharie, et Nethaneël, et Michée, pour enseigner dans les villes de Juda ;
8 et avec eux les lévites, Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija, lévites ; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs ;
9 et ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel ; et ils firent le tour de toutes les villes de Juda, et enseignèrent parmi le peuple.
10 Et la frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.
11 Et il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents, et de l'argent comme tribut* ; les Arabes aussi lui amenèrent du menu bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.

— v. 11 : *ou* : un poids d'argent.

12 Et Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux et des villes à entrepôts.
13 Et il eut beaucoup de travail* dans les villes de Juda, et des hommes de guerre forts et vaillants dans Jérusalem.
14 Et c'est ici leur recensement, selon leurs maisons de pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants ;
15 et à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui deux cent quatre-vingt mille ;
16 et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui deux cent mille hommes forts et vaillants.
17 Et de Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui deux cent mille [hommes] armés de l'arc et de l'écu ;
18 et à côté de lui, Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille [hommes] équipés pour l'armée.
19 Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

— v. 13 : *ou* : matériel.

Chapitre 18

1 Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire ; et il s'allia par mariage* avec Achab.
2 Et au bout de quelques années,* il descendit vers Achab à Samarie ; et Achab tua** pour lui et pour le peuple qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad.
3 Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad ? Et il lui dit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple ; et [je serai] avec toi dans la guerre.

— v. 1 : *voir* 21:6. — v. 2* : date : A.C. 897. — v. 2** : *ailleurs aussi* : sacrifia.

4 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui*, je te prie, de la parole de l'Éternel.
5 Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte ; et Dieu la livrera en la main du roi.
6 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ?
7 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi !
8 Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.
9 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes ; ils étaient assis sur une place ouverte à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.
10 Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer.
11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi.

— v. 4 : *ou* : d'abord.

12 Et le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi ; que ta parole donc soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien.
13 Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai. Et il vint vers le roi.
14 Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et il dit : Montez et prospérez ; et ils seront livrés entre vos mains.
15 Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ?
16 Et [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas de berger ; et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison.
17 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

18 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche ;
19 et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et on parla, celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ainsi.
20 Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit : Comment ?
21 Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi.
22 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet.
23 Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ?
24 Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher.
25 Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et emmenez-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi ;
26 et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.
27 Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous !

28 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.
29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille.
30 Et le roi de Syrie commanda aux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit, ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul.
31 Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour combattre contre lui. Et Josaphat cria, et l'Éternel le secourut ; et Dieu les porta [à s'éloigner] de lui.
32 Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.

33 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; et [Achab] dit au conducteur du char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé.
34 Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se soutint sur [son] char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir ; et il mourut vers le temps où le soleil se couchait.

Chapitre 19

1 Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa maison, en paix, à Jérusalem.
2 Et Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat : Aides-tu au
méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel ? À cause de cela il y a colère sur toi de la part de
l'Éternel.
3 Cependant il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as
appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

4 Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à
la montagne d'Éphraïm ; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
5 Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville.
6 Et il dit aux juges : Voyez ce que vous ferez ; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais
pour l'Éternel, et il sera avec vous dans ce qui concerne le jugement.
7 Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous : prenez garde en agissant ; car auprès de
l'Éternel, notre Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception de personnes, ni acceptation de présents.
8 Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères
d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem.
9 Et il leur commanda, disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un
cœur parfait.
10 Et quelque procès qui vienne devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes,
entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils
ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos
frères : vous agirez ainsi, et vous ne vous rendrez pas coupables.
11 Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est [préposé] sur vous dans toutes les affaires de
l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi ; et
vous avez devant vous, pour officiers*, les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec
l'[homme] de bien.

— v. 11 : *ou* : intendants.



Chapitre 20

1 Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des
Maonites*, vinrent contre Josaphat pour faire la guerre.
2 Et on vint et on rapporta à Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, de
l'autre côté de la mer, de la Syrie ; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi.
3 Et Josaphat craignit, et tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne par tout
Juda.
4 Et Juda s'assembla pour chercher [secours] de la part de l'Éternel : et on vint aussi de toutes les
villes de Juda pour rechercher l'Éternel.
5 Et Josaphat se tint debout dans la congrégation de Juda et de Jérusalem, dans la maison de
l'Éternel, devant le nouveau parvis ;
6 et il dit : Éternel, Dieu de nos pères ! n'es-tu pas le Dieu qui es dans les cieux*, et [n'est-ce pas] toi
qui domines sur tous les royaumes des nations ? Et en ta main est la puissance et la force, et nul ne
peut te résister.
7 N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël, et
qui l'as donné à toujours à la semence d'Abraham, ton ami ?
8 Et ils y ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, disant :

9 S'il nous arrive du mal, épée, jugement, ou peste, ou famine, et que nous nous tenions devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison, et que nous criions à toi à cause de notre angoisse, tu écouteras, et tu sauveras.
10 Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte (car ils se détournèrent d'eux, et ne les détruisirent pas),
11 les voici qui nous récompensent en venant pour nous chasser de ton héritage que tu nous as fait posséder.
12 Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu pas ? car il n'y a point de force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous* ne savons ce que nous devons faire, mais nos yeux sont sur toi !
13 Et tout Juda se tenait devant l'Éternel, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

— v. 1 : *hébreu* : des Ammonites ; — *texte douteux.* — v. 6 : *ou* : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieux ; *voir* 2 Sam. 7:28. — v. 12 : nous, *emphatiquement.*

14 Et l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de la congrégation, sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthania, lévite d'entre les fils d'Asaph.
15 Et il dit : Soyez attentifs, vous, tout Juda, et vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi vous dit l'Éternel : Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude ; car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu.
16 Demain, descendez contre eux : voici, ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les trouverez au bout de la vallée, devant le désert de Jeruel.
17 Ce n'est point à vous de combattre en cette affaire ; présentez-vous, [et] tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel [qui est] avec vous. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ; demain, sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous.
18 Et Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent [sur leurs faces] devant l'Éternel, pour adorer l'Éternel.
19 Et les lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute voix.

20 Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et sortirent vers le désert de Thekoa ; et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit : Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous serez affermis ; croyez ses prophètes, et vous prospérerez.
21 Et il tint conseil avec le peuple, et il établit des chantres pour l'Éternel, et ceux qui louaient dans la sainte magnificence, et disaient, en sortant devant les troupes équipées : Célébrez l'Éternel, car sa bonté [demeure] à toujours.
22 Et au moment où ils commençaient le chant de triomphe et la louange, l'Éternel mit des embûches contre les fils d'Ammon [et] de Moab et [ceux de] la montagne de Séhir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus.
23 Et les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séhir, pour les exterminer et les détruire ; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire.
24 Et Juda vint sur un lieu élevé [d'où l'on voyait] le désert ; et ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres étendus par terre, et personne n'était échappé.
25 Et Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi eux en abondance des richesses et des* cadavres, et des objets précieux, et ils en ramassèrent à ne pouvoir les porter ; et ils furent trois jours à piller le butin, car il était abondant.
26 Et le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca*, car là ils bénirent l'Éternel ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée de Beraca, jusqu'à ce jour.
27 Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie ; car l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs ennemis.
28 Et ils vinrent à Jérusalem, à la maison de l'Éternel, avec des luths et des harpes et des trompettes.

29 Et la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes des pays, quand ils entendirent que l'Éternel combattait contre les ennemis d'Israël.
30 Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos tout à l'entour.

— v. 25 : *selon quelques-uns* : sur les. — v. 26 : bénédiction.

31 Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.
32 Et il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.
33 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à [rechercher] le Dieu de ses pères.
34 Et le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël.
35 Et après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment.
36 Et il s'associa avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis ; et ils construisirent les navires à Étsion-Guéber.
37 Et Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes œuvres : et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

*

Chapitre 21

1 Et Josaphat s'endormit avec ses pères, * et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram, son fils, régna à sa place.
2 Et il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, et Jekhiel, et Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël.
3 Et leur père leur avait fait de grands dons en argent et en or, et en choses précieuses, avec des villes fortes en Juda ; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.
4 Et Joram s'établit* sur le royaume de son père, et s'y fortifia, et tua par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.

— v. 1 : date : A.C. 889. — v. 4 : *litt.*: s'éleva.

5 Joram était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna huit ans à Jérusalem.
6 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab ; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
7 Mais l'Éternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours.

— v. 5 : date : A.C. 892.

8 En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.
9 Et Joram se mit en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui ; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars.
10 Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta de dessous sa main, car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.
11 Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda.

12 Et il vint à lui un écrit d'Élie, le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Juda,
13 mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi,
14 — voici, l'Éternel te frappera d'un grand coup dans ton peuple et dans tes fils et dans tes femmes et dans tous tes biens,
15 et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour après jour.
16 Et l'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens ;
17 et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes ; et il ne lui resta aucun fils, sinon Joakhaz*, le plus petit de ses fils.
18 Et après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable.
19 Et il arriva, de jour en jour, et au temps où la seconde année tirait à sa fin, que ses entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de cruelles souffrances ; et son peuple ne fit pas brûler pour lui [des aromates], comme on en avait fait brûler pour ses pères.
20 Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna huit ans à Jérusalem ; et il s'en alla sans être regretté ; et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.

— v. 17 : *appelé plus loin* : Achazia.

Chapitre 22

1 Et les habitants de Jérusalem établirent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la bande qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui.
2 Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna. Achazia était âgé de vingt-deux* ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna un an à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri.
3 Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab ; car sa mère était sa conseillère à mal faire.
4 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab ; car ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine.
5 Ce fut aussi selon leur conseil qu'il marcha, et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.
6 Et il s'en retourna pour se faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia*, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.
7 Et ce fut, de la part de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être venu vers Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab.
8 Et il arriva que, comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia ; et il les tua.
9 Et il chercha Achazia qui s'était caché à Samarie ; et on le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrèrent ; car ils dirent : Il est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui pût conserver le pouvoir du royaume.

— v. 2 : *quelques manuscrits lisent* : quarante-deux : *mais voir* 2 Rois 8:26. — v. 6 : *quelques-uns lisent* : Azaria.

10 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et extermina toute la semence royale de la maison de Juda.
11 Mais Jehoshabhath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia ; et [Athalie] ne le mit pas à mort.
12 Et il fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays.

Chapitre 23

1 Et la septième année,* Jehoïada se fortifia, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri.
2 Et ils firent le tour de Juda, et assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël ; et ils vinrent à Jérusalem.
3 Et toute la congrégation fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu ; et [Jehoïada] leur dit : Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit touchant les fils de David.
4 C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde* des seuils ;
5 et un tiers sera dans la maison du roi ; et un tiers à la porte de Jesod* ; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel.
6 Et que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service : eux, ils entreront, car ils sont saints ; et tout le peuple fera l'acquit de la charge de l'Éternel.
7 Et les lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main ; et celui qui entrera dans la maison sera mis à mort ; et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

— v. 1 : date : A.C. 878. — v. 4 : *litt.*: sera portier. — v. 5 : la fondation.

8 Et les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé ; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat ; car Jehoïada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes.
9 Et Jehoïada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, et les écus, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu.
10 Et il fit tenir là tout le peuple, chacun sa javeline à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.
11 Et ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage ; et ils le firent roi ; et Jehoïada et ses fils l'oignirent, et dirent : Vive le roi !

12 Et Athalie entendit le cri du peuple qui courait et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.
13 Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes, et les chantres [étaient là] avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer [Dieu]. Et Athalie déchira ses vêtements, et dit : Conspiration ! Conspiration !
14 Et Jehoïada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée ; car le sacrificateur dit : Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel.
15 Et ils lui firent place ; et elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.

16 Et Jehoïada fit une alliance entre lui et tout le peuple et le roi, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel.
17 Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; et ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal.
18 Et Jehoïada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de David.
19 Et il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y entrât aucune personne impure en quoi que ce fût.
20 Et il prit les chefs de centaines, et les nobles, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure ; et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume.
21 Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.



Chapitre 24

1 Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna quarante ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.
2 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïada, le sacrificateur.
3 Et Jehoïada prit deux femmes pour [Joas], et il engendra des fils et des filles.

— v. 1 : date : A.C. 878.

4 Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur de restaurer la maison de l'Éternel.
5 Et il assembla les sacrificateurs et les lévites, et leur dit : Allez par les villes de Juda, et recueillez de l'argent de tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent point.
6 Et le roi appela Jehoïada, le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas exigé des lévites qu'ils apportassent, de Juda et de Jérusalem, le tribut de Moïse, serviteur de l'Éternel, [imposé à] la congrégation d'Israël pour la tente du témoignage ?
7 Car Athalie, cette méchante femme, [et] ses fils, avaient dévasté la maison de Dieu, et, toutes les choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les avaient aussi employées pour les Baals.
8 Et le roi commanda, et on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors.
9 Et on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel le tribut de Moïse, serviteur de Dieu, [imposé] à Israël, dans le désert.
10 Et tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent ; et ils apportèrent [l'argent] et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on eût fini.
11 Et il arrivait que, lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire* du roi et l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre ; et ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour par jour, et on recueillit de l'argent en abondance.
12 Et le roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain pour réparer la maison de l'Éternel.
13 Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, et ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent.
14 Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent ; et on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les

holocaustes, et des coupes, et des ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit des holocaustes dans la maison de l'Éternel continuellement, tous les jours de Jehoïada.

— v. 11 : *ou* : scribe.

15 Et Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut.
16 Et on l'enterra dans la ville de David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, et pour Dieu et pour sa maison.

17 Et après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda vinrent et s'inclinèrent devant le roi ; alors le roi les écouta.
18 Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles ; et il y eut de la colère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela.
19 Et l'Éternel envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux ; mais ils n'écoutèrent point.
20 Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel ? Vous ne réussirez point ; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera aussi.
21 Et ils conspirèrent contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.
22 Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Zacharie*, avait usé envers lui, et il tua son fils. Et comme il mourait, il dit : Que l'Éternel regarde et redemande !

— v. 22 : *litt.*: son père.

23 Et il arriva, quand l'année fut révolue*, que l'armée de Syrie monta contre Joas**, et entra en Juda et à Jérusalem ; et ils détruisirent d'entre le peuple tous les chefs du peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas.
24 Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre d'hommes, et l'Éternel livra en leurs mains une très grande armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi [les Syriens] firent justice de Joas.
25 Et quand ils l'eurent quitté, (or ils l'avaient laissé dans de grandes maladies,) ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jehoïada, le sacrificateur ; et ils le tuèrent sur son lit, et il mourut ; et on l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois.
26 Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Shimhath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite.
27 Et quant à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut imposé, et aux constructions de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

— v. 23* : *ou* : à la fin de l'année. — v. 23** : *litt.*: contre lui.



Chapitre 25

1 Amatsia était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur parfait.
3 Et il arriva que, quand la royauté fut affermie entre ses mains*, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.
4 Mais leurs fils, il ne les mit pas à mort, car [il fit] selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne mourront pas pour les fils, et les fils ne mourront pas pour les pères ; car chacun mourra pour son péché.

— v. 1 : date : A.C. 839. — v. 3 : *litt.*: quant à lui.

5 Et Amatsia rassembla Juda, et il les rangea selon [leurs] maisons de pères, selon les chefs de milliers, et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin ; et il fit le recensement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessus : et il trouva trois cent mille hommes d'élite, propres pour la guerre, portant la pique et le bouclier.
6 Et il prit à sa solde, d'Israël, cent mille hommes forts et vaillants, pour cent talents d'argent.
7 Et un homme de Dieu vint à lui, disant : Ô roi ! que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi ; car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm.
8 Que si tu vas, fais-le, fortifie-toi pour la bataille ; Dieu te fera tomber devant l'ennemi ; car c'est en Dieu qu'est le pouvoir pour aider et pour faire tomber.
9 Et Amatsia dit à l'homme de Dieu : Mais que faire quant aux cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? Et l'homme de Dieu dit : Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que cela.
10 Et Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils s'en allassent chez eux* ; et leur colère s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux dans une ardente colère.
11 Et Amatsia se fortifia, et conduisit son peuple, et s'en alla à la vallée du Sel, et frappa dix mille [hommes] des fils de Séhir.
12 Et les fils de Juda emmenèrent captifs dix mille hommes, vivants, et les menèrent sur le sommet d'un rocher*, et les précipitèrent du sommet du rocher, et ils furent tous mis en pièces.
13 Mais ceux de* la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle n'allât pas à la guerre avec lui, tombèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et y frappèrent trois mille [hommes] et enlevèrent un grand butin.

— v. 10 : *litt.*: en leur lieu. — v. 12 : *hébreu* : Séla. — v. 13 : *litt.*: les fils de.

14 Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la défaite des Édomites, qu'il apporta les dieux des fils de Séhir, et se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux et leur brûla de l'encens.
15 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Amatsia, et il lui envoya un prophète, et il lui dit : Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ?
16 Et il arriva, comme il parlait au roi*, que celui-ci lui dit : Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi ? Désiste-toi. Pourquoi te frapperait-on ? Et le prophète se désista, et dit : Je sais que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.

— v. 16 : *litt.*: lui parlait.

17 Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya vers Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant : Viens, voyons-nous face à face. *
18 Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine.
19 Tu dis : Voici, tu as frappé Édom ! et ton cœur s'est élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste dans ta maison ; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ?
20 Et Amatsia n'écouta pas ; car cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer en la main [de leurs ennemis], parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom.

21 Et Joas, roi d'Israël, monta ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-
Shémesh, qui est à Juda.
22 Et Juda fut battu devant Israël ; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.
23 Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz*, à Beth-Shémesh, et
l'amena à Jérusalem ; et il abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la
porte du coin, quatre cents coudées,
24 et [prit] tout l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous
la main* d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en retourna à
Samarie.

— v. 17 : date : A.C. 827*, environ.* — v. 23 : *voir* 21:17. — v. 24 : *hébreu* : auprès de, chez.

25 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi
d'Israël.
26 Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des rois de Juda et d'Israël ?
27 Et, depuis le temps où Amatsia se fut détourné de* l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à
Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort.
28 Et en le transporta sur des chevaux, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de Juda.

— v. 27 : *hébreu* : d'après.



Chapitre 26

1 Et tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son
père Amatsia. *
2 Ce fut lui qui bâtit Éloth*, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.
3 Ozias était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna cinquante-deux ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.
4 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père.
5 Et il rechercha Dieu pendant les jours de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu ; et
pendant les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.
6 Et il sortit, et fit la guerre contre les Philistins, et abattit la muraille de Gath, et la muraille de
Jabné, et la muraille d'Asdod ; et il bâtit des villes autour d'Asdod* et au milieu des Philistins.
7 Et Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les
Maonites*.
8 Et les Ammonites apportèrent des présents à Ozias : et son renom parvint jusqu'à l'entrée de
l'Égypte, car il était devenu extrêmement fort.
9 Et Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, et sur la porte de la vallée, et sur l'angle,
et les fortifia ;
10 et il bâtit des tours dans le désert, et creusa beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail
dans le pays plat et sur le plateau, [et] des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et en
Carmel ; car il aimait la campagne.
11 Et Ozias avait une armée* pour faire la guerre, allant au combat par bandes, selon le chiffre de
leur recensement [fait] par la main de Jehiel, le scribe, et de Maascéïa, l'intendant, sous la main de
Hanania, l'un des chefs du roi.
12 Tout le nombre des chefs des pères, des hommes forts et vaillants, était de deux mille six cents.
13 Et il y avait sous leur main une armée* de trois cent sept mille cinq cents [hommes] pour faire la
guerre avec une force puissante, afin d'aider le roi contre l'ennemi.

14 Et Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers*, et des piques, et des casques, et des cuirasses, et des arcs, et jusqu'à des pierres de fronde.
15 Et il fit à Jérusalem des machines, inventées par des ingénieurs, pour être [placées] sur les tours et sur le haut des remparts*, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et son renom s'étendit au loin ; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il devint fort.

— v. 1 : date : A.C. 810. — v. 2 : *ailleurs* : Élath. — v. 6 : *litt.*: en Asdod. — v. 7 : *hébreu* : Meünim. — v. 11 : *litt.*: force. — v. 13 : *litt.*: force d'armée. — v. 14 : petits boucliers. — v. 15 : *ou* : sur les créneaux.

16 Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha* contre l'Éternel, son Dieu, et entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer [l'encens] sur l'autel de l'encens.
17 Et Azaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, quatre-vingts hommes vaillants.
18 Et ils s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire ; car tu as péché, et [cela] ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu.
19 Et Ozias s'emporta ; et il avait en sa main un encensoir pour faire fumer l'encens ; et comme il s'emportait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, auprès de l'autel de l'encens.
20 Et Azaria, le principal sacrificateur, et tous les sacrificateurs, le regardèrent ; et voici, il était lépreux au front ; et ils le chassèrent de là ; et lui aussi se hâta de sortir, car l'Éternel l'avait frappé.
21 Et le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort ; et il habita, lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut exclu de la maison de l'Éternel ; et Jotham, son fils, fut chef de* la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

— v. 16 : *voir* 1 Chroniques 5:25. — v. 21 : *litt.*: fut sur.

22 Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a écrits.
23 Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères, dans le champ de la sépulture des rois ; car on dit : Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.



Chapitre 27

1 Jotham était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna seize ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel ; et le peuple se corrompait encore.
3 Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel ; et il fit beaucoup de constructions sur la muraille d'Ophel*.
4 Et il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et il bâtit dans les forêts des châteaux et des tours.
5 Et il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon, et l'emporta sur eux ; et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, et dix mille cors de froment, et dix mille d'orge ; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi la seconde année et la troisième.
6 Et Jotham devint fort, car il régla* ses voies devant l'Éternel, son Dieu.

— v. 1 : date : A.C. 758. — v. 3 : quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple. — v. 6 : disposa, établit.

7 Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

8 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença de régner ; et il régna seize ans à Jérusalem.
9 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

*

Chapitre 28

1 Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner ;* et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme [avait fait] David, son père ;
2 mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les Baals ;
3 et il fit fumer [de l'encens] * dans la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
4 Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.
5 Et l'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie ; et [les Syriens] le frappèrent, et lui prirent un grand nombre de captifs, et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite.
6 Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour cent vingt mille [hommes] de Juda, tous hommes vaillants ; car ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
7 Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, prince de la maison [du roi], et Elkana, le second après le roi.
8 Et les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères deux cent mille captifs, femmes, fils, et filles ; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et amenèrent le butin à Samarie.

— v. 1 : date : A.C. 742. — v. 3 : tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

9 Et il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit : Voici, dans son courroux contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux.
10 Et maintenant, vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusalem ! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel, votre Dieu ?
11 Et maintenant, écoutez-moi : renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous.
12 Et des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée*, et leur dirent :
13 Vous ne ferez point entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel, vous pensez ajouter à nos péchés et à notre crime ; car notre crime* est grand, et l'ardeur de la colère est sur Israël.
14 Et les gens armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute la congrégation.
15 Et les hommes qui ont été nommés par [leurs] noms se levèrent et prirent les captifs, et vêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui étaient nus ; et ils les vêtirent et les chaussèrent, et leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent ; et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles, et les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères ; et ils s'en retournèrent à Samarie.

— v. 12 : *ou* : de la guerre. — v. 13 : *litt.*: notre crime à nous.

16 En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie pour qu'ils lui aidassent.
17 Et les Édomites vinrent de nouveau, et frappèrent Juda, et emmenèrent des captifs.
18 Et les Philistins se jetèrent sur les villes du pays plat et du midi de Juda, et prirent Beth-Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages de son ressort, et Thimna et les villages de son ressort, et Guimzo et les villages de son ressort ; et ils y habitèrent.
19 Car l'Éternel abaissa Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait rejeté tout frein en Juda, et avait beaucoup péché* contre l'Éternel.
20 Et Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le fortifia pas.
21 Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel et la maison du roi et des chefs, et donna [les dépouilles] au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune aide.

— v. 19 : *litt.*: agi perfidement, *ainsi verset* 22.

22 Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son péché contre l'Éternel, lui, le roi Achaz ;
23 et il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit : Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Et ils furent sa ruine et celle de tout Israël.
24 Et Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu ; et il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.
25 Et dans chacune des villes de Juda il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux ; et il provoqua à colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

26 Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.
27 Et Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem ; mais on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.



Chapitre 29

1 Ézéchias commença de régner étant âgé de vingt-cinq ans ; * et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père.
3 La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et les répara.
4 Et il fit venir les sacrificateurs et les lévites, et les assembla sur la place orientale,
5 et leur dit : Écoutez-moi, Lévites ! Maintenant, sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire.
6 Car nos pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont abandonné, et ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos.
7 Même ils ont fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël.
8 Et la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation et à la destruction* et au sifflement, comme vous le voyez de vos yeux.
9 Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et nos filles, et nos femmes, sont en captivité.
10 Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.

11 Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent* [ce qui se brûle sur l'autel].

— v. 1 : date : A.C. 727. — v. 8 : *ailleurs* : désolation. — v. 11 : *ailleurs* : faire fumer l'encens.

12 Et les lévites se levèrent, Makhath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, d'entre les fils des Kehathites ; et d'entre les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléleël ; et d'entre les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh ;
13 et d'entre les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel ; et d'entre les fils d'Asaph, Zacharie et Matthania ;
14 et d'entre les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi ; et d'entre les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel.
15 Et ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent ; et ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel.
16 Et les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier, et jetèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron.
17 Et ils commencèrent la sanctification le premier [jour] du premier mois, et au huitième jour du mois ils vinrent au portique de l'Éternel, et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours ; et, le seizième jour du premier mois, ils eurent achevé.
18 Et ils entrèrent* chez le roi Ézéchias, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des [pains] à placer en rangées et tous ses ustensiles ;
19 et nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, pendant son péché* ; et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

— v. 18 : *litt.*: entrèrent dedans. — v. 19 : *ailleurs* : son infidélité.

20 Et le roi Ézéchias se leva de bonne heure, et assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel.
21 Et ils amenèrent sept taureaux, et sept béliers, et sept agneaux, et sept boucs en sacrifice pour le péché, pour le royaume, et pour le sanctuaire, et pour Juda. Et [le roi] dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir* sur l'autel de l'Éternel.
22 Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le sang, et en firent aspersion sur l'autel ; et ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur l'autel ; et ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel ;
23 et ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et la congrégation, et ils posèrent leurs mains sur eux ;
24 et les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël ; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël.
25 Et il plaça les lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète ; car le commandement était de la part de l'Éternel par ses prophètes.
26 Et les lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes.
27 Et Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel ; et, au moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et les trompettes avec l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.
28 Et toute la congrégation se prosterna, et le cantique se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.
29 Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent.
30 Et le roi Ézéchias et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant ; et ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

— v. 21 : offrir, *ici, comme* Lévitique 14:20.

31 Et Ézéchias prit la parole et dit : Vous vous êtes maintenant consacrés* à l'Éternel ; approchez-
vous, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. Et la
congrégation amena des sacrifices et des offrandes de louanges, et tous ceux qui avaient un esprit
libéral [amenèrent] des holocaustes.
32 Et le nombre des holocaustes que la congrégation amena fut de soixante-dix taureaux, cent
béliers, deux cents agneaux, tout cela pour l'holocauste à l'Éternel.
33 Et les choses consacrées* furent six cents bœufs et trois mille moutons.
34 Seulement il y avait trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent écorcher tous les holocaustes ; et
leurs frères, les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage fût achevé et que les sacrificateurs se
fussent sanctifiés ; car les lévites furent plus droits de cœur que les sacrificateurs pour se sanctifier.
35 Et il y eut aussi des holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et
avec les libations pour les holocaustes. Et le service de la maison de l'Éternel fut rétabli.
36 Et Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé le peuple ; car la chose fut
faite soudainement.

— v. 31 : *voir* Exode 28:41. — v. 33 : *litt.*: les choses saintes.

Chapitre 30

1 Et Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé,
pour qu'ils vinssent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu
d'Israël.
2 Et le roi, et ses chefs, et toute la congrégation à Jérusalem, tinrent conseil pour faire la Pâque au
second mois ;
3 car ils ne pouvaient la faire en ce temps-là, car les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en
nombre suffisant, et le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusalem.
4 Et la chose fut agréable* aux yeux du roi et de toute la congrégation ;
5 et ils déterminèrent de faire passer une proclamation par tout Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à
Dan, pour qu'on vînt faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem ; car depuis longtemps
ils ne l'avaient pas faite comme il est écrit.
6 Et les courriers allèrent avec les lettres de la main du roi et de ses chefs par tout Israël et Juda, et
selon le commandement du roi, en disant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham,
d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra au reste d'entre vous qui est échappé à la main des rois d'Assyrie.
7 Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché* contre l'Éternel, le Dieu de
leurs pères, et il les a livrés à la destruction**, comme vous le voyez.
8 Maintenant ne roidissez pas votre cou, comme vos pères ; donnez la main à l'Éternel, et venez à
son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que l'ardeur de sa
colère se détourne de vous.
9 Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les
ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ; car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est
miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

— v. 4 : *litt.*: droite. — v. 7* : *voir* 26:16. — v. 7** : *ailleurs* : désolation.

10 Et les courriers passaient de ville en ville, dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à
Zabulon ; et on se riait et on se raillait d'eux.
11 Toutefois des hommes d'Aser, et de Manassé, et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.
12 La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur pour exécuter le
commandement du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.

13 Et il s’assembla à Jérusalem une grande multitude de peuple pour célébrer la fête des pains sans levain au second mois, une très grande congrégation.
14 Et ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem ; et ils ôtèrent tous les autels à encens, et les jetèrent dans le torrent du Cédron.

15 Et on égorgea la pâque le quatorzième [jour] du second mois ; et les sacrificateurs et les lévites avaient eu honte et s’étaient sanctifiés ; et ils amenèrent des holocaustes dans la maison de l’Éternel.
16 Et ils se tinrent à leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du sang, [le recevant] des mains des lévites.
17 Car il y avait une grande partie de la congrégation qui ne s’était pas sanctifiée ; et les lévites eurent la charge d’égorger les pâques pour tous ceux qui n’étaient pas purs, afin de les sanctifier à l’Éternel.
18 Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d’Éphraïm, et de Manassé, et d’Issacar, et de Zabulon, ne s’étaient pas purifiés, et ils mangèrent la pâque, non comme il est écrit ; mais Ézéchias pria pour eux, disant :
19 Que l’Éternel, qui est bon, pardonne* à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher Dieu, l’Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas conformément à la purification du sanctuaire.
20 Et l’Éternel écouta Ézéchias, et guérit le peuple.

— v. 19 : *comme* Deut. 21:8 ; 32:43.

21 Et les fils d’Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec une grande joie ; et les lévites et les sacrificateurs louaient l’Éternel, jour après jour, avec les instruments de la louange de l’Éternel
22 Et Ézéchias parla au cœur de tous les lévites qui étaient entendus dans la bonne connaissance à l’égard de l’Éternel ; et ils mangèrent pendant les sept jours les offrandes de la fête, sacrifiant des sacrifices de prospérités et exaltant l’Éternel, le Dieu de leurs pères.

23 Et toute la congrégation résolut de célébrer encore sept jours ; et ils célébrèrent les sept jours avec joie.
24 Car Ézéchias, roi de Juda, donna* à la congrégation mille taureaux et sept mille moutons ; et les chefs donnèrent* à la congrégation mille taureaux et dix mille moutons ; et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanctifièrent.
25 Et toute la congrégation de Juda se réjouit, et les sacrificateurs et les lévites, et toute la congrégation qui était venue d’Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d’Israël, et ceux qui habitaient en Juda.
26 Et il y eut une grande joie à Jérusalem ; car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d’Israël, rien de semblable [n’avait eu lieu] à Jérusalem.
27 Et les sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple ; et leur voix fut écoutée, et leur prière parvint à sa demeure sainte dans les cieux.

— v. 24 : *ici*, *litt.*: donner *comme* offrande.

Chapitre 31

1 Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d’Israël qui se trouvèrent [là], s’en allèrent par les villes de Juda, et brisèrent les statues*, et abattirent les ashères, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu’à ce qu’ils eussent tout détruit ; et tous les fils d’Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.

— v. 1 : *ou* : stèles ; *voir* 2 Rois 3:2.

2 Et Ézéchias établit les classes des sacrificateurs et des lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service et pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis* de l'Éternel.
3 Et [il établit] que la portion du roi [serait prise] sur ses biens, pour les holocaustes : pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats et des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.
4 Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils s'attachassent à la loi de l'Éternel.
5 Et quand la parole [du roi] se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices* du blé, du moût, et de l'huile, et du miel, et de tous les produits des champs ; et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance.
6 Et les fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils les mirent par monceaux.
7 Au troisième mois, ils commencèrent de faire les monceaux, et au septième mois ils achevèrent.
8 Et Ézéchias et les chefs vinrent et virent les monceaux, et ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël.
9 Et Ézéchias s'informa auprès des sacrificateurs et des lévites au sujet des monceaux.
10 Et Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui parla, et dit : Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande* dans la maison de l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié, et il en est resté en abondance ; car l'Éternel a béni son peuple ; et ce qui reste, c'est cette grande quantité.
11 Et Ézéchias dit qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Éternel ; et on les prépara ;
12 et on apporta fidèlement l'offrande*, et la dîme, et les choses saintes ; et Conania, le lévite, en eut la surintendance, et Shimhi, son frère, en second ;
13 et Jekhiel, et Azazia, et Nakhath, et Asçaël, et Jerimoth, et Jozabad, et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et Benaïa, étaient intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azaria, prince* de la maison de Dieu.

— v. 2 : *litt.*: des camps ; *comparer* 1 Chr. 9:18, 19. — v. 5 : *litt.*: multiplièrent les prémices. — v. 10, 12 : *comme* Exode 35:5, etc. — v. 13 : *ou* : surintendant.

14 Et Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était portier vers le levant, [était préposé] sur les offrandes volontaires [faites] à Dieu, pour distribuer l'offrande* de l'Éternel et les choses très saintes ;
15 et il avait sous ses ordres* Éden, et Minjamin, et Jéshua, et Shemahia, Amaria et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au petit,
16 outre ceux qui étaient enregistrés comme mâles dans les généalogies, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour l'affaire du jour, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes ;
17 et aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, et aux lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes ;
18 et à tous leurs petits enfants, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, — toute la congrégation* enregistrée ; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints**.
19 Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la campagne, [répandus] dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.

— v. 14 : *comme* Exode 35:5, etc. — v. 15: *litt.*: sous sa main. — v. 18* : *c. à d.* : l'ensemble de leurs familles. — v. 18** : *litt.*: en sainteté.

20 Et Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. Et il fit ce qui est bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu.

21 Et dans toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.

*

Chapitre 32

1 Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint et entra en Judée, et campa contre les villes fortes, et il pensait en forcer l'entrée.
2 Et quand Ézéchias vit que Sankhérib venait, et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour lui faire la guerre,
3 il tint conseil avec ses chefs et ses hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville ; et ils lui aidèrent.
4 Et un grand peuple se rassembla, et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au milieu du pays, disant : Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes ?
5 Et il s'encouragea, et bâtit toute la muraille où il y avait des brèches, et l'éleva jusqu'aux tours, et [bâtit] une autre muraille en dehors ; et il fortifia Millo* [dans] la ville de David, et fit beaucoup de javelines et de boucliers**.
6 Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur cœur, disant :
7 Fortifiez-vous et soyez fermes ; ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est avec lui ; car avec nous il y a plus qu'avec lui :
8 avec lui est un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre nos combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

— v. 5* : *voir* 1 Chr. 11:8. — v. 5** : *proprement* : petits boucliers, écus, *ici et verset* 27.

9 Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, disant :
10 Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, que vous demeuriez assiégés dans Jérusalem ?
11 Ézéchias ne vous incite-t-il* pas, pour vous livrer à la mort par la faim et par la soif, en disant : L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d'Assyrie ?
12 N'est-ce pas cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, disant : Vous vous prosternerez devant [ce] seul autel, et sur lui vous ferez fumer l'encens ?
13 Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays ? Les dieux des nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de ma main ?
14 Lequel d'entre tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ?
15 Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le croyez pas ; car aucun dieu* d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères ; combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main !

— v. 11 : *ou* : séduit-il. — v. 15 : *hébreu* : éloah.

16 Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel, le [vrai] Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur.

17 Et il écrivit une lettre* pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, disant : De même que les dieux des nations des pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.
18 Et ils crièrent à haute voix, en [langue] judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la ville ;
19 et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'homme.
20 Et le roi Ézéchias et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel*.
21 Et l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie ; et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays ; et comme il entrait dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber là par l'épée.
22 Et l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et les protégea tout à l'entour.
23 Et beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda ; et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.

— v. 17 : *litt.*: des lettres. — v. 20 : *litt.*: aux cieux.

24 En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort ; * et il pria l'Éternel, et [l'Éternel] lui parla, et lui donna un signe**.
25 Mais Ézéchias ne rendit pas en raison du bienfait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva, et il y eut de la colère contre lui et contre Juda et Jérusalem.
26 Et Ézéchias s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem ; et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.

— v. 24* : date : A.C. 713. — v. 24** : *ailleurs* : miracle, prodige ; *ainsi verset* 31.

27 Et Ézéchias eut de très grandes richesses et une très grande gloire ; et il se fit des trésoreries pour l'argent, et l'or, et les pierres précieuses, et les aromates, et les boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément,
28 et des magasins pour les produits en blé, en moût, et en huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et [il se procura] des troupeaux pour les stalles* ;
29 et il se bâtit* des villes**, et il eut des troupeaux de menu et de gros bétail en abondance ; car Dieu lui donna de fort grands biens.
30 Et ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit sous [le sol], à l'occident de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit.
31 Mais cependant, lors de l'ambassade que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui avait été [opéré] dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il connût tout ce qui était dans son cœur.

— v. 28 : *ou* : parcs. — v. 29* : *litt.*: fit. — v. 29** : *ou* : enclos.

32 Et le reste des actes d'Ézéchias, et ses actions pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël.
33 Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des sépulcres des fils de David ; et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort ; et Manassé, son fils, régna à sa place.



Chapitre 33

1 Manassé était âgé de douze ans lorsqu’il commença de régner ;* et il régna cinquante-cinq ans à
Jérusalem.
2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l’Éternel, selon les abominations des nations que l’Éternel
avait dépossédées devant les fils d’Israël.
3 Et il rebâtit les hauts lieux, qu’Ézéchias, son père, avait démolis, et éleva des autels aux Baals, et fit
des ashères, et il se prosterna devant toute l’armée des cieux, et les servit ;
4 et il bâtit des autels dans la maison de l’Éternel, de laquelle l’Éternel avait dit : C’est dans
Jérusalem que sera mon nom à toujours ;
5 et il bâtit des autels à toute l’armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l’Éternel ;
6 et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom ; et il pronostiquait, et pratiquait
les enchantements et la magie, et il établit des évocateurs d’esprits et des diseurs de bonne
aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l’Éternel, pour le provoquer à colère.
7 Et il plaça une image taillée, l’idole qu’il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait
dit à David et à Salomon, son fils : C’est dans cette maison, et dans Jérusalem que j’ai choisie entre
toutes les tribus d’Israël, que je mettrai mon nom à toujours ;
8 et je n’ôterai plus le pied d’Israël de dessus la terre que j’ai assignée à vos pères, si seulement ils
prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, selon toute la loi et les statuts et
les ordonnances.
9 Et Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem, [en les induisant] à faire le mal plus que
les nations que l’Éternel avait détruites devant les fils d’Israël.

— v. 1 : date : A.C. 698.

10 Et l’Éternel parla à Manassé, et à son peuple ; mais ils n’y firent pas attention.
11 Et l’Éternel fit venir contre eux les chefs de l’armée du roi d’Assyrie, et ils prirent Manassé dans
des ceps, et le lièrent avec des chaînes* d’airain et l’emmenèrent à Babylone.

— v. 11 : *ou* : avec deux chaînes.

12 Et quand il fut dans la détresse, il implora l’Éternel, son Dieu, et s’humilia beaucoup devant le
Dieu de ses pères, et le pria ;
13 et il se laissa fléchir par lui, et écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son
royaume ; et Manassé reconnut que c’est l’Éternel qui est Dieu.

14 Et après cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville de David, au couchant, vers Guihon, dans la
vallée, et vers l’entrée de la porte des poissons, et il entoura Ophel [d’un mur], et l’éleva très haut ; et
il mit des chefs de l’armée dans toutes les villes fortes de Juda.
15 Et il ôta de la maison de l’Éternel les dieux étrangers et l’idole, et tous les autels qu’il avait bâtis
sur la montagne de la maison de l’Éternel et à Jérusalem, et les jeta hors de la ville.
16 Et il mit en état l’autel de l’Éternel, et y sacrifia des sacrifices de prospérités et d’action de grâces ;
et il commanda à Juda de servir l’Éternel, le Dieu d’Israël.
17 Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais seulement à l’Éternel, leur Dieu.

18 Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui
parlèrent au nom de l’Éternel, le Dieu d’Israël, voici, cela est [écrit] dans les actes des rois d’Israël.
19 Et sa prière, et comment [Dieu] fut fléchi, et tout son péché, et le mal qu’il commit*, et les
endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des images taillées, avant qu’il se fût
humilié, voici, cela est écrit dans les paroles de Hozaï.
20 Et Manassé s’endormit avec ses pères, et on l’enterra dans sa maison ; et Amon, son fils, régna à
sa place.

— v. 19 : *ailleurs* : et son infidélité.

*

21 Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna deux ans à
Jérusalem.
22 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ; et Amon
sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit ;
23 et il ne s'humilia point devant l'Éternel, comme Manassé, son père, s'était humilié ; car lui,
Amon, multiplia son péché.
24 Et ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le mirent à mort dans sa maison.
25 Mais le peuple du pays tua* tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du
pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.

— v. 21 : date : A.C. 643. — v. 25 : *litt.*: frappa.



Chapitre 34

1 Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna trente et un ans à
Jérusalem.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans les voies de David, son père, et ne
s'en écarta ni à droite ni à gauche.

— v. 1 : date : A.C. 641

3 Et la huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune garçon, il commença de
rechercher le Dieu de David, son père ; et la douzième année, il commença de purifier Juda et
Jérusalem des hauts lieux, et des ashères, et des images taillées, et des images de fonte.
4 Et on démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les colonnes consacrées au soleil, qui
étaient en haut au-dessus d'eux ; et il brisa les ashères, et les images taillées et les images de fonte,
et les broya, et en répandit la poussière* sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié ;
5 et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem.
6 Et dans les villes de Manassé, et d'Éphraïm, et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines,
tout à l'entour,
7 il démolit les autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images
taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël ; et il s'en
retourna à Jérusalem.

— v. 4 : *litt.*: les répandit.

8 Et la dix-huitième année de son règne,* lors de la purification du pays et de la maison, il envoya
Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des
chroniques, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.
9 Et ils vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur ; et on [leur] remit l'argent qui avait été apporté
dans la maison de Dieu [et] que les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de
Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin, et des habitants de
Jérusalem*.
10 Et ils le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient préposés [sur le travail]
dans la maison de l'Éternel ; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de
l'Éternel, pour refaire et réparer la maison :

11 ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois
pour les assemblages, et pour faire la charpenterie des maisons que les rois de Juda avaient
détruites.
12 Et ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur eux étaient préposés Jakhath et Abdias,
lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam d'entre les fils des Kehathites, pour la
surveillance ; et tous ces lévites étaient habiles à [jouer] des instruments de musique.
13 Et [ils étaient préposés] sur les portefaix, et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute
sorte de service. Et les scribes, et les intendants, et les portiers étaient d'entre les lévites.

— v. 8 : date : A.C. 624. — v. 9 : *ou* : et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

14 Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le
sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par Moïse.
15 Et Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de
l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan.
16 Et Shaphan apporta le livre au roi ; et de plus il rendit compte au roi, disant : Tout ce qui a été
remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent ;
17 et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains
des préposés et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage.
18 Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et
Shaphan y lut devant le roi.
19 Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles de la loi, il déchira ses vêtements.
20 Et le roi commanda à Hilkija, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à
Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant :
21 Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui est de reste en Israël et en Juda, touchant les
paroles du livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est déversée sur nous,
parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans
ce livre.
22 Et Hilkija et les gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de
Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le
second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent selon ces choses.

23 Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers
moi :
24 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les
malédictions* qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.
25 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer
à colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra
point.
26 Et au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous direz ainsi : Ainsi dit
l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues :
27 Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses
paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as
déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit* l'Éternel.
28 Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes
yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu, et sur ses habitants. Et ils rapportèrent
au roi [cette] parole.

— v. 24 : *comme* Deut. 29:20. — v. 27 : dit, *dans le sens de la diction oraculaire, comme* Genèse 22:16 ; Nombres 14:28 ; 24:3, 4, etc.

29 Et le roi envoya, et assembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem.
30 Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et tous les hommes de Juda, et les habitants de
Jérusalem, et les sacrificateurs, et les lévites, et tout le peuple, depuis le grand jusqu'au petit ; et on

lut, eux l'entendant*, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.
31 Et le roi se tint debout à sa place, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel et de garder ses commandements et ses témoignages et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour pratiquer les paroles de l'alliance, écrites dans ce livre.
32 Et il fit entrer [dans l'alliance] tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.
33 Et Josias ôta toutes les abominations de* tous les pays qui appartenaient aux fils d'Israël, et obligea** tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se détournèrent pas de*** l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

— v. 30 : *litt.*: à leurs oreilles. — v. 33* : *c. à d.* : hors de. — v. 33** : *litt.*: asservit. — v. 33*** : *litt.*: d'après.

Chapitre 35

1 Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel ; et on égorgea la pâque, le quatorzième jour du premier mois.*
2 Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encouragea pour le service de la maison de l'Éternel.
3 Et il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël, [et] qui étaient saints, [consacrés] à l'Éternel : Mettez l'arche sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie : vous n'avez pas à la porter sur l'épaule ; servez maintenant l'Éternel, votre Dieu, et son peuple Israël ;
4 et préparez-vous, selon vos maisons de pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils ;
5 et placez-vous dans le lieu saint pour les sections des maisons de pères de vos frères, les fils du peuple, et selon les divisions des maisons de pères des lévites ;
6 et égorgez la pâque, et sanctifiez-vous, et préparez [la pâque] pour vos frères, afin d'agir conformément à la parole de l'Éternel par Moïse.
7 Et Josias donna* aux fils du peuple du menu bétail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de trente mille, le tout pour les pâques, pour tous ceux qui se trouvaient là, et trois mille bœufs ; cela fut [pris] sur les biens du roi.
8 Et ses chefs donnèrent* volontairement pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les lévites. Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les princes** de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les pâques, deux mille six cents [têtes de menu bétail] et trois cents de gros bétail.
9 Et Conania, et Shemahia et Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel, et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent* pour les lévites cinq mille [têtes de menu bétail] pour les pâques, et cinq cents de gros bétail.

— v. 1 : date : A.C. 624. — v. 7, 8*, 9 : *ici, litt.*: donner *comme* offrande. — v. 8** : *ou* : surintendants.

10 Et le service fut réglé, et les sacrificateurs se tinrent à leurs places, et les lévites dans leurs divisions, selon le commandement du roi.
11 Et ils égorgèrent la pâque ; et les sacrificateurs firent aspersion [du sang qu'ils recevaient] de leurs mains, et les lévites écorchaient [les victimes].
12 Et ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux sections des maisons de pères des fils du peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon qu'il est écrit dans le livre de Moïse ; et [ils firent] de même pour le gros bétail.
13 Et ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance ; et les choses saintes, ils les firent cuire dans des chaudières, et des chaudrons, et des poêles, et les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple.

14 Et ensuite, ils préparèrent [ce qui était] pour eux et pour les sacrificateurs ; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, [furent occupés] jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses ; et les lévites préparèrent [ce qui était] pour eux-mêmes, et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.
15 Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de David, et d'Asaph, et d'Héman, et de Jeduthun, le voyant du roi ; et les portiers étaient à chaque porte : ils n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs frères, les lévites, préparaient [ce qui était] pour eux.
16 Et tout le service de l'Éternel fut réglé, en ce jour-là, pour faire la Pâque, et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias.
17 Et les fils d'Israël présents, firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des pains sans levain pendant sept jours.
18 Et on n'avait point célébré en Israël de Pâque semblable depuis les jours de Samuel, le prophète ; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que firent Josias, et les sacrificateurs et les lévites, et tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent, et les habitants de Jérusalem.
19 Cette Pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.

20 Après tout cela, quand Josias eut mis en état la maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkemish sur l'Euphrate ; et Josias sortit à sa rencontre.
21 Et [Neco] lui envoya des messagers, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Désiste-toi de [t'opposer à] Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas.
22 Et Josias ne se détourna pas de lui, mais il se déguisa pour combattre contre lui ; et il n'écouta pas les paroles de Neco, [qui venaient] de la bouche de Dieu. Et il vint pour combattre dans la vallée* de Meguiddo.
23 Et les archers tirèrent sur le roi Josias ; et le roi dit à ses serviteurs : Ôtez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé.
24 Et ses serviteurs l'ôtèrent du char, et le mirent sur un second char qu'il avait, et le conduisirent à Jérusalem. Et il mourut ; et on l'enterra dans les sépulcres de ses pères ; et tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur Josias.
25 Et Jérémie fit des lamentations sur Josias ; et tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui ; et on l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et, voici, cela est écrit dans les Lamentations.

— v. 22 : *voir la note à* Josué 11:8.

26 Et le reste des actes de Josias, et ses actions pieuses, conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,
27 et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.



Chapitre 36

1 Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem.
2 Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna trois mois à Jérusalem.
3 Et le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.
4 Et le roi d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem, Éliakim, frère de Joakhaz*, et changea son nom en celui de Jehoïakim ; et Neco prit Joakhaz, frère de Jehoïakim*, et l'emmena en Égypte.

— v. 2 : date : A.C. 610. — v. 4 : *litt.*: son frère.

*

5 Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna onze ans à Jérusalem, et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu.
6 Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes* d'airain pour le conduire à Babylone.
7 Et Nebucadnetsar emporta à Babylone [une partie] des ustensiles de la maison de l'Éternel, et les mit dans son temple à Babylone.

— v. 5 : date : A.C. 610. — v. 6 : *ou* : avec deux chaînes.

8 Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.



9 Jehoïakin était âgé de [dix]-huit ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
10 Et au retour de l'année, le roi Nebucadnetsar envoya, et l'amena à Babylone, avec les objets désirables de la maison de l'Éternel ; et il établit Sédécias, son frère, roi sur Juda et sur Jérusalem.

— v. 9 : date : A.C. 599.



11 Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna onze ans à Jérusalem.
12 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu ; il ne s'humilia pas devant Jérémie, le prophète, [qui lui parlait] de la part de l'Éternel ;
13 et il se révolta aussi contre le roi Nebucadnetsar, qui lui avait fait jurer par Dieu ; et il roidit son cou, et endurcit son cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
14 Tous les chefs des sacrificateurs aussi, et le peuple, multiplièrent beaucoup leurs péchés*, selon toutes les abominations des nations ; et ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.
15 Et l'Éternel, le Dieu de leurs pères, envoya vers eux par ses messagers, se levant de bonne heure et envoyant, car il avait compassion de son peuple et de sa demeure.
16 Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, et méprisaient ses paroles, et se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monta contre son peuple et qu'il n'y eut plus de remède.
17 Et il fit monter contre eux le roi des Chaldéens, et tua leurs jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanctuaire ; et il n'eut pas compassion du jeune homme, ni de la vierge, [ni] de l'ancien, ni du vieillard : il les livra tous entre ses mains.
18 Et tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, et les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs, il emporta tout à Babylone.
19 Et ils brûlèrent la maison de Dieu, et abattirent la muraille de Jérusalem, et brûlèrent par le feu tous ses palais ; et tous ses objets désirables furent livrés à la destruction.
20 Et il transporta à Babylone le reste [échappé] à l'épée ; et ils furent ses serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du royaume des Perses ;
21 afin que fût accomplie la parole de l'Éternel, [dite] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats. Tous les jours de sa désolation il se reposa, jusqu'à ce que soixante-dix ans fussent accomplis.

— v. 11 : date : A.C. 599. — v. 14 : *ailleurs* : infidélités.

*

22 Et la première année de Cyrus,* roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant :
23 Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, — que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et, qu'il monte !

— v. 22 : date : A.C. 536.

ESDRAS

Chapitre 1

1 Et la première année de Cyrus,* roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel [dite]
par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; et il fit une proclamation
dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant :
2 Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre,
et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda.
3 Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, — que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à
Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël (lui est Dieu), à
Jérusalem.
4 Et celui qui est de reste, dans tous les lieux où chacun séjourne, que les hommes du lieu lui
viennent en aide, avec de l'argent, et avec de l'or, et avec des biens, et avec du bétail, outre les
offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.

— v. 1 : date : A.C. 536.

5 Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs et les lévites, tous
ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour bâtir la maison de l'Éternel qui est à
Jérusalem.
6 Et tous ceux qui les entouraient les aidèrent avec des objets d'argent, avec de l'or, avec des biens,
et avec du bétail, et avec des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement.
7 Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir
de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.
8 Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésorier, qui les compta à Sheshbatsar*,
prince de Juda.
9 Et en voici le nombre : trente bassins* d'or, mille bassins* d'argent, vingt-neuf couteaux,
10 trente coupes* d'or, quatre cent dix coupes* d'argent de second ordre, [et] mille autres
ustensiles ;
11 tous les ustensiles d'or et d'argent étaient [au nombre de] cinq mille quatre cents. Sheshbatsar
apporta le tout lorsqu'on fit monter de Babylone à Jérusalem ceux de la transportation.

— v. 8 : *nom chaldéen de* Zorobabel ; *voir* 2:2. — v. 9 : bassin plat, soit pour recevoir le sang, soit pour les offrandes de fine farine. *Comparer* Nombres 7:13 et 1 Rois 7:40 ; *le mot ne se trouve qu'ici.* — v. 10 : gobelets à couvercle, *ici et* 8:27, *et* 1 Chron. 28:17.

Chapitre 2

1 Et voici ceux* de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville,
2 lesquels vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, [et] Baana.

— v. 1 : *litt.*: les fils.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :

3 Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze ;
4 les fils de Shephatia, trois cent soixante-douze ;
5 les fils d'Arakh, sept cent soixante-quinze ;
6 les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua [et de] Joab, deux mille huit cent douze ;
7 les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre ;
8 les fils de Zatthu, neuf cent quarante-cinq ;
9 les fils de Zaccaï, sept cent soixante ;
10 les fils de Bani, six cent quarante-deux ;
11 les fils de Bébaï, six cent vingt-trois ;
12 les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux ;
13 les fils d'Adonikam, six cent soixante-six ;
14 les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six ;
15 les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre ;
16 les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias quatre-vingt-dix-huit ;
17 les fils de Bétsaï, trois cent vingt-trois ;
18 les fils de Jora, cent douze ;
19 les fils de Hashum, deux cent vingt-trois ;
20 les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze ;
21 les fils de Bethléhem, cent vingt-trois ;
22 les hommes de Netopha, cinquante-six ;
23 les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit ;
24 les fils d'Azmaveth, quarante-deux ;
25 les fils de Kiriath-Arim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois ;
26 les fils de Rama et de Guéba, six cent vingt et un ;
27 les hommes de Micmas, cent vingt-deux ;
28 les hommes de Béthel et d'Aï deux cent vingt-trois ;
29 les fils de Nebo, cinquante-deux ;
30 les fils de Magbish, cent cinquante-six ;
31 les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre ;
32 les fils de Harim, trois cent vingt ;
33 les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq ;
34 les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ;
35 les fils de Senaa, trois mille six cent trente.

36 Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize ;

37 les fils d'Immer, mille cinquante-deux ;
38 les fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-sept ;
39 les fils de Harim, mille dix-sept.

40 Lévites : les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodavia, soixante-quatorze.

41 Chantres : les fils d'Asaph, cent vingt-huit.

42 Fils des portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout cent trente-neuf.

43 Nethiniens* : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,
44 les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,
45 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkub,
46 les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanan,
47 les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils de Reaïa,
48 les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam,
49 les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils de Bésaï,
50 les fils d'Asna, les fils de Meünim*, les fils de Nephusim**,
51 les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,
52 les fils de Batsluth les fils de Mekhida, les fils de Harsha,
53 les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,
54 les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

— v. 43 : *voir la note à* 1 Chroniques 9: 2. — v. 51* : *ou* : des Maonites. — v. 51** : *ou* : des Nephusites.

55 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda,
56 les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,
57 les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.

58 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer ; mais
ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance*, s'ils étaient d'Israël :
60 les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux ;
61 et des fils des sacrificateurs, les fils de Hobaïa*, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une
femme d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.
62 Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas ; et ils furent exclus,
comme profanes, de la sacrificature.
63 Et le Thirshatha* leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très saintes, jusqu'à ce que
fût suscité** un sacrificateur avec les urim et les thummim.

— v. 59 : *litt.*: semence. — v. 61 : *hébreu* : *ici* : Habaja. — v. 63* : *titre du* gouverneur, *sous les Perses*. — v. 63** : *litt.*: se tint là.

64 Toute la congrégation réunie était de quarante-deux mille trois cent soixante [personnes],
65 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci [étaient au nombre de] sept mille trois
cent trente-sept, et parmi eux, il y avait deux cents chanteurs et chanteuses.
66 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,
67 quatre cent trente-cinq chameaux, [et] six mille sept cent vingt ânes.

68 Et des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem,
donnèrent volontairement pour la maison de Dieu, pour la relever sur son emplacement ;
69 ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leur pouvoir, soixante et un mille dariques* d'or, et cinq
mille mines d'argent, et cent tuniques de sacrificateurs.

— v. 69 : *voir la note à* 1 Chroniques 29:7.

70 Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens, habitèrent dans leurs villes : tout Israël se trouva dans ses villes.



Chapitre 3

1 Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla comme un seul homme à Jérusalem.
2 Et Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.
3 Et ils établirent l'autel sur son emplacement ; car la terreur des peuples de ces contrées était sur eux ; et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.
4 Et ils firent la fête des tabernacles selon ce qui est écrit, et les holocaustes, jour par jour, selon leur nombre, selon l'ordonnance, le service de chaque jour* en son jour,
5 et après cela l'holocauste continuel, et celui des nouvelles lunes et de tous les jours solennels de l'Éternel qui étaient sanctifiés, et [les holocaustes] de tous ceux qui offraient une offrande volontaire à l'Éternel.
6 Depuis le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel ; mais les fondements du temple de l'Éternel n'étaient pas encore posés.
7 Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres et des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener du Liban des bois de cèdre à la mer de Japho*, suivant l'autorisation qu'ils avaient de Cyrus, roi de Perse.

— v. 4 : *litt.*: la chose d'un jour. — v. 7 : *ou* : Joppé.

8 Et la seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem,* au second mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent ; et ils établirent les lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour surveiller l'œuvre de la maison de l'Éternel.
9 Alors Jéshua et ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda*, se tinrent là comme un seul [homme] pour surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de Dieu, [et aussi] les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères, les lévites.
10 Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les fondements du temple de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs revêtus [de leurs robes], avec des trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales, pour louer l'Éternel selon les directions de David, roi d'Israël.
11 Et ils s'entre-répondaient en louant et en célébrant l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté envers Israël [demeure] à toujours. Et tout le peuple poussa de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel.
12 Et beaucoup d'entre les sacrificateurs, et d'entre les lévites, et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix lorsque les fondements de cette maison furent posés devant leurs yeux, et beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix ;
13 et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait ; car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'entendait au loin.

— v. 8 : date : A.C. 536. — v. 9 : *ou plutôt* Hodavia ; *voir* 2:40.



Chapitre 4

1 Et les ennemis de Juda et de Benjamin entendirent que les fils de la transportation bâtissaient le
temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël ;
2 et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères, et leur dirent : Nous bâtirons avec vous,
car nous recherchons votre Dieu, comme vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours
d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.
3 Et Zorobabel, et Jéshua, et le reste des chefs des pères d'Israël, leur dirent : Vous n'avez pas affaire
avec nous pour bâtir une maison à notre Dieu, mais nous seuls, nous bâtirons à l'Éternel, le Dieu
d'Israël, comme nous l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse.
4 Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda ;
5 et ils leur firent peur de bâtir, et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour faire échouer leur
plan, durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

6 Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne,* ils écrivirent une accusation contre
les habitants de Juda et de Jérusalem.
7 Et aux jours d'Artaxerxès, * Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues, écrivirent à
Artaxerxès, roi de Perse ; et la lettre était écrite en écriture syriaque et traduite en syriaque :
8 Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi
Artaxerxès, en ces termes.
9 Alors Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, les Dinites, les
Apharsathkites, les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les
Déhaviens, les Élamites,
10 et le reste des peuplades que le grand et noble Osnappar transporta et fit habiter dans les villes*
de Samarie et dans le reste [du pays] de ce côté du fleuve**, etc...
11 C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes
de ce côté du fleuve, etc.
12 Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous [et] sont venus à Jérusalem,
bâtissent la ville rebelle et méchante, et que les murailles s'achèvent, et qu'ils restaurent* les
fondements.
13 Que le roi sache donc que si cette ville est bâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne payeront ni
tribut, ni impôt, ni péage, et, plus tard, cela portera préjudice aux rois.
14 Or comme nous mangeons* le sel du palais, et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir
qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons envoyé et nous avons informé le roi,
15 afin qu'on cherche dans le livre des annales de tes pères : et tu trouveras dans le livre des annales
et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice aux rois et aux provinces,
et que, dès les jours anciens, on y a fait des séditions ; c'est pourquoi cette ville a été détruite.
16 Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et que ses murailles s'achèvent, à cause de
cela, tu n'auras plus de possession* de ce côté du fleuve.

— v. 6 : date : A.C. 529. — v. 7 : date : A.C. 522. — v. 10* : *ou, litt.*: la ville. — v. 10** : *litt.*: de l'autre côté du fleuve, *c. à d. le pays situé à l'ouest de* l'Euphrate. — v. 12 : *litt.*: lient ensemble. — v. 14 : *litt.*: salons. — v. 16 : *litt.*: portion.

17 Le roi envoya un rescrit à Rehum, chancelier, et à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs
collègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste [du pays] de l'autre côté du fleuve : Paix, etc.
18 La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi.
19 Et de par moi un ordre a été donné, et on a cherché, et on a trouvé que, dès les jours anciens,
cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'il s'y est fait des révoltes et des séditions,
20 et qu'il y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du
fleuve, et que le tribut, l'impôt, et le péage leur ont été payés.
21 Ainsi, donnez ordre de faire cesser ces hommes, et que cette ville ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que
l'ordre en soit donné de par moi.

22 Gardez-vous de manquer à faire cela : pourquoi le dommage augmenterait-il au préjudice des rois ?
23 Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser par force et par puissance.
24 Alors le travail de la maison de Dieu* qui est à Jérusalem cessa ; et il fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius**, roi de Perse. ***

— v. 24* : *Les parties du livre écrites en araméen sont* : 4:8-16 *et* 18-23, *et* 7:12-26. *Elles ont toujours* : Élah *au lieu d'*Éloah (*comparer* Deut. 32:15). — v. 24** : Darius I, fils d'Hystaspe. — v. 24*** : date : A.C. 519.



Chapitre 5

1 Et les prophètes, Aggée le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël.
2 Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusalem ; et avec eux, les prophètes de Dieu qui les assistaient.
3 En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille ?
4 Alors nous leur dîmes* quels étaient les noms des hommes qui bâtissaient cet édifice.
5 Et l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs ; et ils ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire parvint à Darius ; et alors ils répondirent par lettre à ce sujet.

— v. 4 : *litt*.: dîmes ainsi.

6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de ce côté du fleuve, envoyèrent au roi Darius.
7 Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était ainsi écrit : Au roi Darius, toute paix !
8 Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu ; et elle se bâtit avec de grandes pierres*, et le bois se pose dans les murs ; et cet ouvrage se poursuit avec zèle et prospère dans leurs mains.
9 Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi : Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille ?
10 Et nous leur demandâmes aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des hommes qui sont les principaux parmi eux ;
11 et ils répondirent ainsi, disant : Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien des années ; et un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée.
12 Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et transporta le peuple à Babylone.
13 Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna ordre de bâtir cette maison de Dieu.
14 Et aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit du temple de Babylone, et les livra au nommé Sheshbatsar, qu'il avait fait gouverneur ;
15 et il lui dit : Prends ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la maison de Dieu sur son emplacement.

16 Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les fondements de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent elle se bâtit ; mais elle n'est pas achevée.
17 Et maintenant, s'il semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est vrai que, de par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem ; et que le roi nous envoie sa volonté sur cela.

— v. 8 : *litt.*: pierres qu'on roule.

Chapitre 6

1 Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, à Babylone.
2 Et on trouva à Akhmetha*, dans la capitale** qui est dans la province de Médie, un rouleau, et, dedans, un mémoire ainsi écrit :
3 La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus donna l'ordre, touchant la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit bâtie pour être un lieu où l'on offre* des sacrifices, et que ses fondements soient solides. Sa hauteur sera de soixante coudées, sa largeur de soixante coudées,
4 [avec] trois rangées de grandes pierres*, et une rangée de bois neuf ; et que les dépenses soient payées par la maison du roi ;
5 et aussi que les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple de Jérusalem et a emportés à Babylone, soient rendus, et qu'on les porte au temple de Jérusalem, en leur lieu ; et tu les placeras dans la maison de Dieu.
6 Ainsi, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, les Apharsakites, qui êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de là ;
7 laissez se faire le travail de cette maison de Dieu. Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette maison de Dieu sur son emplacement.
8 Et, de par moi, ordre est donné touchant ce que vous ferez à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu : Que, des biens du roi provenant du tribut de l'autre côté du fleuve, les dépenses soient promptement payées à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas interrompus ;
9 et que ce qui leur est nécessaire, jeunes taureaux, et béliers, et agneaux, pour les holocaustes au Dieu des cieux, froment, sel, vin, et huile, selon l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusalem, leur soit donné, jour par jour, sans manquer,
10 afin qu'ils offrent* de l'encens au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.
11 Et de par moi ordre est donné, que si quelque homme change ce rescrit, un bois soit arraché de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison soit réduite en un tas de fumier à cause de cela.
12 Et que le Dieu qui y a fait demeurer son nom renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer [et] pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné [cet] ordre ; qu'il soit promptement exécuté.

— v. 2* : Ecbatane, *capitale de la Grande Médie.* — v. 2** : *ou* : forteresse, château fort. — v. 3 : *litt.*: sacrifie. — v. 8 : *litt.*: pierres qu'on roule. — v. 10 : offrir, *ici et verset* 17, *et* 7:17, *ailleurs* : présenter.

13 Alors Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi promptement, selon [l'ordre] que le roi Darius avait envoyé.
14 Et les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et selon l'ordre de Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.
15 Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar : c'était la sixième année du règne du roi Darius. *

— v. 15 : date : A.C. 515.

16 Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et le reste des fils de la transportation,
célébrèrent la dédicace de cette maison de Dieu avec joie ;
17 et ils offrirent pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre
cents agneaux, et, comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël, douze boucs, selon le nombre des
tribus d'Israël.
18 Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes, et les lévites dans leurs divisions, pour le
service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.

19 Et les fils de la transportation célébrèrent la Pâque le quatorzième [jour] du premier mois ;
20 car les sacrificateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul [homme] : ils étaient tous
purs ; et ils égorgèrent la pâque pour tous les fils de la transportation, et pour leurs frères les
sacrificateurs, et pour eux-mêmes.
21 Et les fils d'Israël qui étaient de retour de la transportation [en] mangèrent, et, avec eux, tous
ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour rechercher l'Éternel, le Dieu
d'Israël.
22 Et ils célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec joie ; car l'Éternel les avait
rendus joyeux, et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans
l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.



Chapitre 7

1 Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès*, roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria,
fils de Hilkija,
2 fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub,
3 fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,
4 fils de Zerakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki,
5 fils d'Abishua, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs,
6 — cet Esdras monta de Babylone : il était un scribe versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée
l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le roi lui accorda toute sa requête, selon que la main de l'Éternel, son
Dieu, était sur lui.
7 (Et [un certain nombre] des fils d'Israël, et des sacrificateurs, et des lévites, et des chantres, et des
portiers, et des Nethiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès).
8 Et il arriva à Jérusalem, le cinquième mois ; c'était la septième année du roi. *
9 Car le premier [jour] du premier mois le projet de partir de Babylone fut arrêté* ; et le premier
[jour] du cinquième mois il arriva à Jérusalem, selon que la bonne main de son Dieu était sur lui.
10 Car Esdras avait disposé son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, et à la faire, et à enseigner en
Israël les statuts et les ordonnances.

— v. 1 : *très probablement* : Artaxerxès I, *dit* Longue-Main. — v. 8 : date : A.C. 468. — v. 9 : *selon d'autres* : il commença de monter de Babylone.

11 Et c'est ici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras le sacrificateur, le scribe,
scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts [donnés] à Israël :
12 Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur, scribe accompli* de la loi du Dieu des cieux, etc.
13 De par moi ordre est donné que tous ceux du peuple d'Israël et de ses sacrificateurs et des lévites,
qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi, y aillent ;
14 puisque tu es envoyé par* le roi et ses sept conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de
Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main,

15 et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont librement offert au Dieu d'Israël,
dont la demeure est à Jérusalem,
16 ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande
volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent volontairement pour la maison de leur Dieu qui
est à Jérusalem ;
17 tu achèteras donc promptement, avec cet argent, des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs
offrandes de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est
à Jérusalem.
18 Et ce qu'il vous paraîtra bon à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le
selon la volonté de votre Dieu.
19 Et les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les devant le
Dieu de Jérusalem.
20 Et le reste des choses nécessaires pour la maison de ton Dieu que tu pourras avoir à donner, tu
les donneras de la maison des trésors du roi.
21 Et de par moi, moi Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du
fleuve, de faire promptement tout ce qu'Esdras, sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, vous
demandera,
22 jusqu'à cent talents d'argent, et jusqu'à cent cors de froment, et jusqu'à cent baths de vin, et
jusqu'à cent baths d'huile, et du sel, sans prescription [de quantité] :
23 que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la maison du Dieu des
cieux ; car pourquoi y aurait-il colère contre le royaume du roi et de ses fils ?
24 Et nous vous faisons savoir que, sur tous les sacrificateurs et les lévites, chantres, portiers,
Nethiniens, et serviteurs de cette maison de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut, ni impôt, ni
péage.
25 Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est en ta main, établis des magistrats et des
juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton
Dieu ; et à celui qui ne les connaît pas, faites-les connaître ;
26 et quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice
promptement, ou par la mort, ou par l'exil*, ou par la confiscation de ses biens, ou par
l'emprisonnement.

— v. 12 : *selon quelques-uns ce mot signifie* : [paix] parfaite ; *alors il faut traduire* : scribe de la loi du Dieu des cieux, paix parfaite, etc,. — v. 14 : *litt.*: de devant. — v. 26 : *litt.*: déracinement.

27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de telles [pensées] dans le cœur du roi, d'orner
la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem,
28 et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du
roi ! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai
d'Israël des chefs pour monter avec moi.



Chapitre 8

1 Et voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le
règne du roi Artaxerxès :
2 des fils de Phinées, Guershom ; des fils d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattush ;
3 des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, enregistrés par généalogies, les
mâles, cent cinquante ;
4 des fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia, et avec lui deux cents hommes* ;
5 des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec lui trois cents hommes ;
6 et des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes ;

7 et des fils d’Élam, Ésaïe, fils d’Athalia, et avec lui soixante-dix hommes ;
8 et des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts hommes ;
9 [et] des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes ;
10 et des fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et avec lui cent soixante hommes ;
11 et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit hommes ;
12 et des fils d’Azgad, Jokhanan, fils d’Hakkatan, et avec lui cent dix hommes ;
13 et des fils d’Adonikam, les derniers, et ce sont ici leurs noms : Éliphéleth, Jehiel, et Shemahia, et avec eux soixante hommes ;
14 et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix hommes,

— v. 4 : *litt.*: mâles, *dans tout ce passage.*

15 Et je les rassemblai vers le fleuve qui s’en va vers Ahava, et nous campâmes là trois jours ; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n’y trouvai aucun des fils de Lévi.
16 Alors j’envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et Elnathan, hommes intelligents ;
17 et je les envoyai à Iddo, qui était chef dans la localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo [et] à ses frères*, les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu.
18 Et ils nous amenèrent, selon que la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d’entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d’Israël, et Shérébia et ses fils et ses frères, [au nombre de] dix-huit ;
19 et Hashabia, et avec lui Ésaïe, d’entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, [au nombre de] vingt ;
20 et des Nethiniens, que David et les princes avaient donnés pour le service des lévites, deux cent vingt Nethiniens, tous désignés par [leurs] noms.
21 Et là, près du fleuve Ahava, je publiai un jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai* chemin, pour nous et pour nos enfants, et pour tout notre avoir.
22 Car j’avais honte de demander au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l’ennemi ; car nous avions parlé au roi, en disant : La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent ; et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l’abandonnent.
23 Et nous jeûnâmes, et nous demandâmes cela à notre Dieu, et il nous exauça.

— v. 17 : *texte incertain* : *nous suivons ici les* Septante *et la* Vulgate. — v. 21 : *hébreu* : droit.

24 Et je séparai douze des chefs des sacrificateurs, Shérébia, Hashabia, et dix de leurs frères avec eux,
25 et je leur pesai l’argent et l’or, et les ustensiles, l’offrande* pour la maison de notre Dieu, qu’avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là.
26 Et je pesai en leurs mains six cent cinquante talents d’argent, et en ustensiles d’argent cent talents, [et] en or cent talents,
27 et vingt coupes* d’or valant mille dariques, et deux vases d’airain d’un beau brillant, précieux** comme l’or.
28 Et je leur dis : Vous êtes saints, [consacrés] à l’Éternel, et les ustensiles sont saints, et l’argent et l’or sont une offrande volontaire à l’Éternel, le Dieu de vos pères.
29 Veillez, et gardez-les jusqu’à ce que vous les pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et devant les chefs des pères d’Israël à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l’Éternel.
30 Et les sacrificateurs et les lévites reçurent au poids l’argent et l’or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.

— v. 25 : *ailleurs* : offrande élevée. — v. 27* : *voir* 1:10. — v. 27** : *litt.*: désirables.

31 Et nous partîmes du fleuve Ahava le douzième [jour] du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de [toute] embûche sur le chemin.
32 Et nous arrivâmes à Jérusalem, et nous demeurâmes là trois jours.
33 Et le quatrième jour, l'argent et l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur (et avec lui [était] Éléazar, fils de Phinées, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, lévites),
34 selon le nombre [et] selon le poids du tout ; et en même temps tout le poids en fut inscrit.
35 Les fils de la transportation qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs en sacrifice pour le péché, le tout en holocauste à l'Éternel.
36 Et ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au peuple et à la maison de Dieu.



Chapitre 9

1 Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des peuples des pays, quant à leurs abominations, [savoir] celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens, et des Amoréens,
2 car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la semence sainte avec les peuples des pays ; et la main des chefs et des gouverneurs* a été la première dans ce péché**.
3 Et quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma robe, et j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe, et je m'assis désolé ;
4 et vers moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché de ceux qui avaient été transportés ; et je restai assis, désolé, jusqu'à l'offrande du soir.

— v. 2* : *hébreu* : segan, *mot d'origine perse*. — v. 2** : *ailleurs* : infidélité ; *de même verset* 4 *et* 10:6.

5 Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation, et, mon manteau et ma robe déchirés, je m'agenouillai, et j'étendis mes mains vers l'Éternel mon Dieu,
6 et je dis : Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever ma face vers toi, ô mon Dieu ; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre coulpe a grandi jusqu'aux cieux.
7 Dès les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables ; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée, à la captivité, et au pillage, et à la confusion de face, comme [il paraît] aujourd'hui ;
8 et maintenant, pour un moment, nous est arrivée une faveur de la part de l'Éternel notre Dieu, pour nous laisser des réchappés et pour nous donner un clou* dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre servitude, car nous sommes serviteurs ;
9 mais, dans notre servitude, notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de perse, afin de nous redonner de la vie pour élever la maison de notre Dieu et pour restaurer ses ruines, et pour nous donner des murs en Juda et à Jérusalem.
10 Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela ? Car nous avons abandonné tes commandements,
11 que tu as commandés par tes serviteurs les prophètes, en disant : Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu impur par l'impureté des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par leurs souillures.

12 Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et ne cherchez pas leur paix ou leur bien, à jamais, afin que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens* du pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils à toujours.
13 Et après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises œuvres et à cause de notre grand péché*… ; mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis** que ne méritaient nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance comme celle-ci ;
14 — est-ce que nous retournerions à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font* ces abominations ? Ne serais-tu pas courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait ni reste ni réchappés ?
15 Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de réchappés, comme [il paraît] aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut se tenir devant toi.

— v. 8 : *ou* : pieu. — v. 12 : *litt.*: le bon. — v. 13* : *plutôt* : coulpe. — v. 13** : *ou* : épargnés plus. — v. 14 : *litt.*: peuples de.

Chapitre 10

1 Et comme Esdras priait et faisait sa confession, pleurant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se rassembla vers lui, d'Israël, une très grande congrégation d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup.
2 Et Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras : Nous avons été infidèles à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a espérance pour Israël à cet égard.
3 Et maintenant, faisons alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi.
4 Lève-toi, car la chose repose sur toi, et nous serons avec toi ; sois fort et agis.
5 Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir selon cette parole ; et ils jurèrent.
6 Et Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan, fils d'Éliashib ; et il entra là : il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, car il menait deuil sur le péché de ceux qui avaient été transportés.

7 Et on fit passer en Juda et à Jérusalem un appel* à tous les fils de la transportation de se rassembler à Jérusalem,
8 et pour que quiconque ne viendrait pas dans les trois jours selon le conseil des chefs et des anciens, tous ses biens fussent confisqués*, et que lui-même fût séparé de la congrégation de ceux qui avaient été transportés.

— v. 7 : *litt.*: voix. — v. 8 : *litt.*: voués à l'exécration.

9 Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours : c'était le neuvième mois, le vingtième [jour] du mois ; et tout le peuple était assis dans la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire et à cause des pluies.
10 Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit : Vous avez été infidèles, et vous avez pris* des femmes étrangères, pour ajouter à la coulpe d'Israël.
11 Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.
12 Et toute la congrégation répondit et dit à haute voix : Oui, à nous de faire selon tes paroles ;
13 mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors ; et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons grandement péché* dans cette affaire.

14 Que nos chefs donc, pendant cette affaire, se tiennent là pour toute la congrégation, et que tous
ceux qui, dans nos villes, ont pris* des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, et
avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu
soit détournée de nous.
15 Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela* ; et Meshullam, et
Shabthaï, le lévite, les appuyèrent.

— v. 10 : *litt.*: fait habiter [avec vous / eux]. — v. 13 : *ou* : beaucoup d'entre nous ont péché. — v. 15 : *d'autres* : se tinrent là pour cette [affaire].

16 Et les fils de la transportation firent ainsi. Et Esdras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient
chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leurs noms. Et ils s'assirent
le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire ;
17 et, le premier jour du premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris* des
femmes étrangères.
18 Et, parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris des femmes étrangères : des fils
de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses frères : Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia.
19 Et ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et ils offrirent pour leur faute*, un bélier du
troupeau comme offrande pour le délit.
20 Et des fils d'Immer : Hanani et Zebadia ;
21 et des fils de Harim, Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et Jekhiel, et Ozias ;
22 et des fils de Pashkhur, Élioénaï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça.
23 Et des lévites : Jozabad, et Shimhi, et Kélaïa (c'est Kelita), Pethakhia, Juda, et Éliézer.
24 Et des chantres : Éliashib. Et des portiers : Shallum, et Télem, et Uri.
25 Et de ceux d'Israël : des fils de Parhosh, Ramia, et Jizzija, et Malkija, et Mijamin, et Éléazar, et
Malkija, et Benaïa ;
26 et des fils d'Élam, Matthania, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jerémoth, et Élie ;
27 et des fils de Zatthu, Élioénaï, Éliashib, Matthania, et Jerémoth, et Zabad, et Aziza ;
28 et des fils de Bébaï, Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï ;
29 et des fils de Bani, Meshullam, Malluc et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ramoth ;
30 et des fils de Pakhath-Moab, Adna, et Kelal, Benaïa, Maascéïa, Matthania, Betsaleël, et Binnuï, et
Manassé ;
31 et les fils de Harim, Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon,
32 Benjamin, Malluc, Shemaria ;
33 des fils de Hashum, Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï, Manassé, Shimhi ;
34 des fils de Bani, Maadaï, Amram et Uel,
35 Benaïa, Bédia, Keluhu,
36 Vania, Merémoth, Éliashib,
37 Matthania, Mathnaï, et Jaasçaï,
38 et Bani, et Binnuï, Shimhi,
39 et Shélémia, et Nathan, et Adaïa,
40 Macnadbaï, Shashaï, Sharaï,
41 Azareël et Shélémia, Shemaria,
42 Shallum, Amaria, Joseph ;
43 des fils de Nebo, Jehiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï et Joël, Benaïa.
44 Tous ceux-ci avaient pris des femmes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les femmes
avaient eu des enfants.

— v. 17 : *litt.*: fait habiter [avec eux]. — v. 19 : *ailleurs* : culpabilité, délit.

NÉHÉMIE

Chapitre 1

1 Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia.

Et au mois de Kislev, la vingtième année,* il arriva que, comme j'étais à Suse**, la capitale***,
2 Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes vinrent de Juda ; et je les interrogeai sur les
juifs, les réchappés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem ;
3 et ils me dirent : Les restants, qui sont demeurés de reste de la captivité, là, dans la province, sont
dans une grande misère et dans l'opprobre, et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes
sont brûlées par le feu.
4 Et lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleurai ; et je menai deuil [plusieurs] jours, et je
jeûnai, et je priai* le Dieu des cieux,
5 et je dis : Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le *Dieu* grand et terrible, qui gardes l'alliance
et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements !
6 Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts, pour écouter la prière de ton
serviteur que je fais aujourd'hui devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Israël tes serviteurs, et la
confession [que je fais] touchant les péchés des fils d'Israël, que nous avons commis contre toi ; moi
aussi et la maison de mon père, nous avons péché.
7 Nous avons très mal agi contre toi, et nous n'avons pas gardé les commandements et les statuts et
les ordonnances que tu as commandés à ton serviteur Moïse.
8 Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée à ton serviteur Moïse, en disant : Si
vous êtes infidèles, je vous disperserai parmi les peuples ;
9 et si vous revenez à moi, et que vous gardiez mes commandements et que vous les pratiquiez,
quand vos dispersés* seraient au bout des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au lieu
que j'ai choisi pour y faire demeurer mon nom.
10 Et ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et ta main forte.
11 Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de
tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ; et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te
prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

— v. 1* : *c. à d.* : d'Artaxerxès I, *dit* Longue-Main ; A.C. 455. — v. 1** : *hébreu* : Shushan. — v. 1*** : *ou* : forteresse, château fort. — v. 4 : *litt.*: priai devant. — v. 5 : *hébreu* : El. — v. 9 : *litt.*: vos chassés.



Chapitre 2

1 Et il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui,
que je pris le vin et le donnai au roi ; et je n'avais pas été triste en sa présence.

2 Et le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais visage, et pourtant tu n'es pas malade ? Cela n'est rien que de la tristesse de cœur.
3 Alors j'eus extrêmement peur. Et je dis au roi : Que le roi vive à toujours ! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu* des sépulcres de mes pères, est dévastée, et que ses portes sont consumées par le feu ?
4 Et le roi me dit : Que demandes-tu ?
5 Et je priai le Dieu des cieux ; et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je la bâtirai.
6 Alors le roi me dit — et la reine était assise à son côté : — Combien de temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu ? Et il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps.
7 Et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve*, pour qu'ils me fassent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda,
8 et une lettre pour Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne du bois pour faire la charpente des portes du château fort attenant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Et le roi me les donna, selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.

— v. 3 : *litt.*: la maison. — v. 7 : *voir la note à* Esdras 4:10.

9 Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi ; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.
10 Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent très mécontents de ce qu'un homme fût venu pour chercher le bien des fils d'Israël.
11 Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours.
12 Et je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, — et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem — et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais.
13 Et je sortis de nuit, par la porte de la vallée*, en face de la source du chacal, vers la porte du fumier ; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes consumées par le feu.
14 Et je passai à la porte de la fontaine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas de place où pût passer la bête qui était sous moi.
15 Et je montai de nuit par le torrent, et je considérai la muraille ; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je m'en retournai.
16 Or les chefs* ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais ; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs*, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.

— v. 13 : *ou* : ravin. — v. 16 : *ou* : gouverneurs ; *voir* Esdras 9:2.

17 Et je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre.
18 Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent : Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.

19 Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem*, l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous révolter contre le roi ?
20 Et je leur répondis et je leur dis : Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons ; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.

— v. 19 : Gashmu, 6:6.

*

Chapitre 3

1 Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis ; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants ; et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.

2 Et à côté d'eux* bâtirent les hommes de Jéricho ; et à côté d'eux* bâtit Zaccur, fils d'Imiri.

— v. 2 : *litt.*: de lui.

3 Et les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons ; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

4 Et à côté d'eux répara Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézabeël. Et à côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana.
5 Et à côté d'eux réparèrent les Thekohites ; mais les principaux d'entre eux ne plièrent* pas leur cou au service de leur Seigneur.

— v. 5 : *litt.*: n'apportèrent.

6 Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du vieux [mur] ; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, et les verrous et les barres.

7 Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège du gouverneur de l'autre côté du fleuve.
8 À côté d'eux* répara Uziel, fils de Harhaïa, [l'un] des orfèvres ; et à côté de lui répara Hanania, d'entre les* parfumeurs ; et ils laissèrent Jérusalem** [en son état], jusqu'à la muraille large.
9 Et à côté d'eux répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.
10 Et à côté d'eux répara Jedaïa, fils de Harumaph, savoir vis-à-vis de sa maison. Et à côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia.
11 Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une seconde portion et la tour des fours.
12 Et à côté d'eux* réparèrent Shallum, fils d'Hallokhesh, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.

— v. 8, 12 : *litt.*: de lui. — v. 8* : *litt.*: fils des. — v. 8** : *d'autres* : et [les Chaldéens] avaient laissé intacts [les murs] de Jérusalem.

13 Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la porte de la vallée ; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et [firent] mille coudées de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.

14 Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier ; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.

15 Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la fontaine ; il la bâtit et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres ; [il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé*, près du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la ville** de David.

— v. 15* : *hébreu* : Shélakh. — v. 15** : *la partie de* Jérusalem, *ainsi nommée.*

16 Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara jusque vis-à-vis des sépulcres de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.

17 Et après lui réparèrent les Lévites : Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district.
18 Après lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila.
19 Et, à côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde portion, vis-à-vis de la montée de l'arsenal de l'angle.
20 Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara avec zèle une autre* portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur.
21 Après lui Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre* portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib.
22 Et après lui réparèrent les sacrificateurs, hommes de la plaine [du Jourdain].
23 Après eux*, Benjamin et Hashub réparèrent vis-à-vis de leur maison. Après eux*, Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison.
24 Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une seconde portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.
25 Palal, fils d'Uzaï, [répara] vis-à-vis de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du roi, qui touche à la cour de la prison. Après lui [répara] Pedaïa, fils de Parhosh.
26 (Or les Nethiniens* demeuraient en Ophel**, jusque vis-à-vis de la porte des eaux au levant, et de la tour saillante).
27 Après lui, les Thekohites réparèrent une seconde portion, vis-à-vis de la grande tour saillante, et jusqu'au mur d'Ophel.
28 Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des chevaux, chacun vis-à-vis de sa maison.
29 Après eux*, Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison. Et après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte du levant.
30 Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après eux*, Meshullam, fils de Bérékia, répara vis-à-vis de sa demeure.
31 Après lui, Malkija, d'entre les* orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des commerçants, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin.
32 Et entre la montée du coin et la porte des brebis réparèrent les orfèvres et les commerçants.

— v. 20 : *hébreu* : seconde. — v. 23, 29, 30 : *litt.*: lui. — v. 26* : *voir note à* 1 Chron. 9:2. — v. 26** : *voir note à* 2 Chron. 27:3. — v. 31 : *litt.*: fils des.



Chapitre 4

1 Et il arriva que, lorsque Sanballat apprit que nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et fut extrêmement irrité, et il se moqua des Juifs.
2 Et il parla devant ses frères et devant l'armée de Samarie, et dit : Que font ces faibles Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Offriront-ils des sacrifices ? Achèveront-ils en un jour ? Feront-ils revivre les pierres des monceaux de poussière, quand elles sont brûlées ?
3 Et Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit : Au reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un renard y montait, il ferait crouler leur muraille de pierres.
4 — Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais retomber leur outrage sur leurs propres têtes, et livre-les au mépris* dans un pays de captivité ;
5 et ne couvre pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils ont provoqué ceux qui bâtissent.

6 Mais nous rebâtîmes la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié ; et le peuple avait le cœur au travail.

— v. 4 : *ou* : en butin.

7 Mais il arriva que, lorsque Sanballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens, apprirent que la réparation des murs de Jérusalem avançait, que les brèches commençaient à se fermer, ils se mirent dans une grande colère ;
8 et ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du dommage.
9 Et nous priâmes notre Dieu, et nous établîmes une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux.
10 Et Juda dit : Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent, et il y a beaucoup de décombres : nous ne pouvons bâtir la muraille.
11 Et nos ennemis disaient : Ils ne le sauront pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux : et nous les tuerons, et nous ferons cesser l'ouvrage.
12 Et il arriva que, comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent et nous le dirent par dix fois, de tous les lieux d'où ils revenaient* vers nous,
13 j'établis [des postes] dans les endroits bas, dans l'espace derrière la muraille, en des lieux découverts, et je plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs piques et leurs arcs.
14 Et je regardai et je me levai, et je dis aux nobles et aux chefs*, et au reste du peuple : Ne les craignez pas ; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons.

— v. 12 : *hébreu* : vous reveniez. — v. 14 : *comme* 2:16, *et* 5:7, 17.

15 Et quand nos ennemis apprirent que nous étions informés, et que Dieu avait dissipé leur conseil, il arriva que nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son travail.
16 Et, dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes hommes travaillait à l'œuvre, et la moitié tenait les piques, et les boucliers*, et les arcs, et les cuirasses ; et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.
17 Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient les fardeaux [et] ceux qui les chargeaient, faisaient le travail d'une main, et, de l'autre main, tenaient une arme.
18 Et ceux qui bâtissaient avaient chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi.

— v. 16 : petits boucliers, écus.

19 Et je dis aux nobles et aux chefs*, et au reste du peuple : L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes épars sur la muraille, éloignés l'un de l'autre.
20 Au lieu où vous entendrez le son de la trompette, là, rassemblez-vous vers nous ; notre Dieu combattra pour nous.
21 Ainsi nous faisions l'ouvrage ; et la moitié d'entre eux tenait les piques depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.
22 Dans ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun, avec son serviteur*, passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem, afin que de nuit ils nous soient une garde, et que de jour [ils fassent] le travail.
23 Et ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me suivaient, nous n'ôtâmes nos vêtements ; chacun [avait] son arme à sa droite*.

— v. 19 : *comme* 2:16, *et* 5:7, 17. — v. 22 : *ordinairement* : jeune homme. — v. 23 : à sa droite *est douteux ; quelques-uns* : avait son arme [en allant] à l'eau.

Chapitre 5

1 Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes contre les Juifs, leurs frères.
2 Et il y en avait qui disaient : Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et nous
demandons du blé afin que nous mangions et que nous vivions.
3 Et il y en avait qui disaient : Nous avons dû engager nos champs et nos vignes et nos maisons pour
nous procurer du blé dans la disette.
4 Et il y en avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour
le tribut du roi ;
5 et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils ; et voici, nous
réduisons nos fils et nos filles à la servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont [déjà] asservies, et
il n'est pas au pouvoir de nos mains [de les racheter], car nos champs et nos vignes sont à d'autres.

6 Et je fus très irrité lorsque j'entendis leur cri et ces paroles.
7 Et mon cœur se consulta sur cela, et je querellai les nobles et les chefs, et je leur dis : Vous exigez
de l'intérêt chacun de son frère ! Et je leur opposai une grande congrégation ;
8 et je leur dis : Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus
aux nations ; et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se vendraient ? Et
ils se turent et ne trouvèrent rien à dire.
9 Et je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre
Dieu, pour n'être pas dans l'opprobre parmi les nations qui nous sont ennemies ?
10 Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes, nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de
l'argent et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure.
11 Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs
maisons, et le centième de l'argent et du blé, du moût et de l'huile, que vous avez exigé d'eux comme
intérêt.
12 Et ils dirent : Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien ; nous ferons ainsi, comme tu
l'as dit. Et j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer de faire selon cette parole.
13 Je secouai aussi le pan de ma robe, et je dis : Que Dieu secoue ainsi de sa maison et du fruit de
son labeur quiconque n'accomplira pas cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à vide ! Et toute la
congrégation dit : Amen ! Et ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.

14 Dès le jour aussi où je fus établi* leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année
jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi, ni mes frères, nous
n'avons mangé le pain du gouverneur.
15 Mais les gouverneurs précédents qui avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple, et ils
avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus, quarante sicles d'argent ; leurs jeunes hommes aussi
dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la crainte de Dieu.
16 Et j'ai aussi tenu ferme, dans ce travail de la muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et
tous mes jeunes hommes étaient rassemblés là pour l'ouvrage.
17 J'avais aussi à ma table cent cinquante Juifs et chefs, outre ceux qui nous venaient du milieu des
nations qui nous entouraient.
18 Or ce qui m'était apprêté pour un jour, c'était un bœuf, [et] six moutons choisis ; on m'apprêtait
aussi de la volaille, et, tous les dix jours, toutes sortes de vins en abondance ; et avec cela, je n'ai
point réclamé le pain du gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple.
Souviens-toi en bien pour moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple !

— v. 14 : *litt.*: commandé.

Chapitre 6

1 Et il arriva que, lorsque Sanballat, et Tobija, et Guéshem, l’Arabe, et le reste de nos ennemis,
apprirent que j’avais bâti la muraille et qu’il n’y restait aucune brèche, quoique jusqu’à ce temps-là
je n’eusse pas posé les battants aux portes,
2 Sanballat et Guéshem m’envoyèrent dire : Viens et rencontrons-nous ensemble dans les villages
de la vallée* d’Ono. Mais ils pensaient à me faire du mal.
3 Et je leur envoyai des messagers, disant : Je fais un grand travail et je ne puis descendre. Pourquoi
le travail cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descendrais vers vous ?
4 Et ils m’envoyèrent dire la même chose quatre fois, et je leur répondis de la même manière.
5 Et Sanballat m’envoya son serviteur*, une cinquième fois, de la même manière, une lettre ouverte
à la main.
6 Il y était écrit : On entend dire parmi les nations, et Gashmu le dit, que toi et les Juifs vous pensez
à vous révolter ; c’est pour cela que tu bâtis la muraille, et, d’après ces dires, c’est toi qui deviendras
leur roi.
7 Et même tu as établi des prophètes pour proclamer et dire de toi dans Jérusalem : Il y a un roi en
Juda ! Et maintenant, on fera entendre au roi ces mêmes choses ; viens donc maintenant, et tenons
conseil ensemble.
8 Et je lui envoyai dire : Aucune des choses dont tu parles n’a eu lieu ; mais tu les inventes dans ton
propre cœur.
9 Car ils voulaient tous nous effrayer, disant : Leurs mains se lasseront du travail, et il ne se fera pas.
Maintenant donc, fortifie mes mains !

— v. 2 : *voir note à* Josué 11:8. — v. 5 : *hébreu* : jeune homme.

10 Et moi, je vins à la maison de Shemahia, fils de Delaïa, fils de Mehétabeël (et il s’était enfermé) ;
et il dit : Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l’intérieur du temple, et fermons les portes du
temple, car ils vont venir pour te tuer, et c’est de nuit* qu’ils vont venir pour te tuer.
11 Et je dis : Un homme comme moi fuirait-il ? Et quel homme comme moi entrerait dans le temple
et vivrait ? Je n’entrerai pas.
12 Et je reconnus que, voici, ce n’était pas Dieu qui l’avait envoyé, car il prononçait cette prophétie
contre moi, et Tobija et Sanballat le soudoyaient.
13 C’est pour cela qu’il était payé, pour que j’eusse peur et que je fisse ainsi et péchasse, et qu’ils
eussent de quoi me faire un mauvais renom, afin de me couvrir d’opprobre.
14 Souviens-toi, ô Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces œuvres qu’ils ont faites ; et aussi de
Noadia, la prophétesse, et du reste des prophètes qui voulaient m’effrayer !

— v. 10 : *ou* : cette nuit.

15 Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième [jour du mois] d’Élul, en cinquante-deux jours.
16 Et il arriva que, lorsque tous nos ennemis l’apprirent, toutes les nations qui nous environnaient
craignirent et furent fort abaissées à leurs propres yeux, et elles reconnurent que cette œuvre avait
été faite de par notre Dieu.
17 En ces jours-là aussi, des nobles de Juda envoyèrent lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija
leur arrivaient ;
18 car plusieurs en Juda lui avaient prêté serment, car il était gendre de Shecania, fils d’Arakh, et
Jokhanan, son fils, avait pris la fille de Meshullam, fils de Bérékia.
19 Ils disaient aussi devant moi ses bonnes actions, et ils lui rapportaient mes paroles*. Tobija
envoyait des lettres pour m’effrayer.

— v. 19 : *ou* : mes affaires.

*

Chapitre 7

1 Or il arriva, quand la muraille fut bâtie et que j'eus posé les battants [des portes], qu'on établit
dans leurs emplois les portiers, et les chantres, et les lévites.
2 Et je chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani, mon frère, et Hanania, chef du château
fort ; car c'était un homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beaucoup [d'autres] ;
3 et je leur dis que les portes de Jérusalem ne devaient pas être ouvertes avant que le soleil ne fût
chaud, et qu'on devait fermer les battants [des portes] pendant qu'ils étaient là, et mettre les barres,
et qu'on devait placer des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun
devant sa maison.
4 Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait
point de maisons bâties.
5 Et mon Dieu me mit au cœur de rassembler les nobles et les chefs*, et le peuple, pour les
enregistrer par généalogies. Et je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au
commencement, et j'y trouvai écrit :
6 Voici ceux* de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été transportés,
lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en
Juda, chacun à sa ville,
7 ceux qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée,
Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, [et] Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :

— v. 5 : *comme* 2:16. — v. 6 : *litt.*: les fils.

8 Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze ;
9 les fils de Shephatia, trois cent soixante-douze ;
10 les fils d'Arakh, six cent cinquante-deux ;
11 les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent dix-huit ;
12 les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre ;
13 les fils de Zatthu, huit cent quarante-cinq ;
14 les fils de Zaccaï, sept cent soixante ;
15 les fils de Binnuï, six cent quarante-huit ;
16 les fils de Bébaï, six cent vingt-huit ;
17 les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux ;
18 les fils d'Adonikam, six cent soixante-sept ;
19 les fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept ;
20 les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq ;
21 les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit ;
22 les fils de Hashum, trois cent vingt-huit ;
23 les fils de Bétsaï, trois cent vingt-quatre ;
24 les fils de Hariph, cent douze ;
25 les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze ;
26 les hommes de Bethléhem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit ;
27 les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit ;
28 les hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux ;
29 les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois ;
30 les hommes de Rama et de Guéba, six cent vingt et un ;
31 les hommes de Micmas, cent vingt-deux ;

32 les hommes de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois ;
33 les hommes de l'autre Nébo, cinquante-deux ;
34 les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre ;
35 les fils de Harim, trois cent vingt ;
36 les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ;
37 les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un ;
38 les fils de Senaa, trois mille neuf cent trente.

39 Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize ;
40 les fils d'Immer, mille cinquante-deux ;
41 les fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-sept ;
42 les fils de Harim, mille dix-sept.

43 Lévites : les fils de Jéshua [et] de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodva, soixante-quatorze.

44 Chantres : les fils d'Asaph, cent quarante-huit.

45 Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita,
les fils de Shobaï, cent trente-huit.

46 Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,
47 les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon,
48 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï,
49 les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar,
50 les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,
51 les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh,
52 les fils de Bésaï, les fils de Meünim*, les fils de Nephissim**,
53 les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,
54 les fils de Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,
55 les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,
56 les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

— v. 52* : *ou* : des Maonites. — v. 52** : *ou* : des Nephusites, *voir* Esdras 2:50.

57 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida,
58 les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,
59 les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.

60 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

61 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer ; mais
ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance*, s'ils étaient d'Israël :
62 les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent quarante-deux ;
63 et des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme
d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.
64 Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas ; et ils furent exclus,
comme profanes, de la sacrificature.
65 Et le Thirshatha* leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très saintes, jusqu'à ce que
fût suscité* le sacrificateur avec les urim et les thummim.

— v. 61 : *litt.*: semence. — v. 65* : *titre du* gouverneur*, sous les Perses*. — v. 65** : *litt.*: se tint là.

66 Toute la congrégation réunie était de quarante-deux mille trois cent soixante [personnes],
67 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci [étaient au nombre de] sept mille trois
cent trente-sept ; et parmi eux, il y avait deux cent quarante-cinq chanteurs et chanteuses.

68 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,
69 quatre cent trente-cinq chameaux, [et] six mille sept cent vingt ânes.

70 Et une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha donna au trésor mille dariques d'or, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs.
71 Et des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.
72 Et ce que donna le reste du peuple fut vingt mille dariques d'or, et deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques de sacrificateurs.

73 Et les sacrificateurs, et les lévites, et les portiers, et les chantres, et ceux du peuple, et les Nethiniens, et tout Israël, habitèrent dans leurs villes.

*

Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.
Chapitre 8. 1 — Alors tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Éternel avait commandée à Israël.
2 Et le premier jour du septième mois,* Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant la congrégation des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'intelligence pour entendre.
3 Et il y lut devant la place qui est devant la porte des eaux, depuis l'aube* jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la loi.
4 Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade* de bois qu'on avait faite pour l'occasion ; et Matthithia, et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à côté de lui, à sa droite ; et à sa gauche, Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, [et] Meshullam.
5 Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était [élevé] au-dessus de tout le peuple ; et quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout.
6 Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit : Amen, Amen ! en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.
7 Et Jéshua, et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthaï, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre la loi au peuple ; et le peuple se tenait à sa place.
8 Et ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.

— v. 2 : date : A.C. 455. — v. 3 : *litt.*: la lumière. — v. 4 : *hébreu* : tour.

9 Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Esdras, le sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient comprendre au peuple [ce qu'on lisait], dirent à tout le peuple : Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu ; ne menez pas deuil et ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.
10 Et [Néhémie] leur dit : Allez, mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est saint, [consacré] à notre Seigneur. Et ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est votre force.
11 Et les lévites tranquillisèrent tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car ce jour est saint, et ne vous affligez pas.
12 Et tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, et pour envoyer des portions, et pour faire de grandes réjouissances ; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

13 Et le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites,
s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et [cela] pour devenir intelligents dans les paroles de la
loi.
14 Et ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait commandée par Moïse, que les fils d'Israël
devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête du septième mois,
15 et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à
Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne, et apportez des branches d'olivier, et des branches
d'olivier sauvage, et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres
touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit.
16 Et le peuple sortit et [en] apporta, et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans
leurs cours, et dans les parvis* de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des eaux, et sur la
place de la porte d'Éphraïm.
17 Et toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils
habitèrent dans les tabernacles ; car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué*,
fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Et il y eut une très grande joie.
18 Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour.
Et ils célébrèrent la fête sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon
l'ordonnance.

— v. 16 : *ou* : cours. — v. 17 : *hébreu* : Jéshua.

Chapitre 9

1 Et le vingt-quatrième jour de ce mois,* les fils d'Israël s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de sacs,
et avec de la terre sur eux.
2 Et la race* d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger ; et ils se tinrent là et confessèrent leurs
péchés et les iniquités de leurs pères.
3 Et ils se levèrent à leurs places, et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un
quart de la journée ; et pendant un quart, ils firent confession et se prosternèrent devant l'Éternel,
leur Dieu.
4 Et les lévites, Jéshua, Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kenani, se levèrent sur
l'estrade et crièrent à haute voix à l'Éternel, leur Dieu.

— v. 1 : date : A.C. 455. — v. 2 : *litt.*: semence.

5 Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent :
Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Et qu'on bénisse le nom de ta
gloire, qui est haut élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange.
6 Tu es le Même*, toi seul, ô Éternel ; tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la
terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre toutes ces
choses, et l'armée des cieux t'adore.
7 Tu es le Même*, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as
donné le nom d'Abraham.
8 Et tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui une alliance pour donner le pays du
Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Jébusien, et du Guirgasien, pour le
donner a sa semence ; et tu as accompli tes paroles, car tu es juste.
9 Et tu vis l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leur cri vers la mer Rouge,
10 et tu opéras des signes et des prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le
peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec fierté contre eux, et tu t'acquis un nom
comme [il paraît] aujourd'hui.

11 Et tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec par le milieu de la mer ; et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas dans les abîmes, comme une pierre dans les eaux puissantes.

— v. 6, 7 : Tu [es] le Même, *ou* : Tu [es] Celui [qui est] : *cette expression devient un vrai nom de* Dieu ; *comparer* Deut. 32:39 ; Ps. 102:27 ; És. 41:4.

12 Et tu les conduisis de jour par une colonne de nuée, et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin dans lequel ils devaient marcher.
13 Et tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu parlas avec eux depuis les cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et [de bons] commandements.
14 Et tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements et des statuts et une loi, par ton serviteur Moïse.
15 Et des cieux tu leur donnas du pain pour leur faim, et tu leur fis sortir du rocher de l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré* de leur donner,

— v. 15 : *litt.*: levé ta main

16 Mais eux, savoir* nos pères, agirent avec fierté, et roidirent leur cou, et n'écoutèrent pas tes commandements,
17 et refusèrent d'entendre, et ne se souvinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux ; mais ils roidirent leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un #Dieu* de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as point abandonnés.
18 Même quand ils se firent un veau de fonte, et dirent : C'est ici ton dieu qui t'a fait monter d'Égypte, — et qu'ils te firent de grands outrages,
19 toi, dans tes grandes* compassions, tu ne les abandonnas point dans le désert ; la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et [leur montrer] le chemin dans lequel ils devaient marcher.
20 Et tu [leur] donnas ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu ne refusas pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif.
21 Et tu les entretins quarante ans dans le désert : ils ne manquèrent de rien ; leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds n'enflèrent point.

— v. 16 : *ou* : et. — v. 17 : *hébreu* : Éloah. — v. 19 : *proprement* : nombreuses.

22 Et tu leur donnas des royaumes et des peuples, et tu les leur partageas par contrées, et ils prirent possession du pays de Sihon, du pays du roi de Hesbon, aussi bien que du pays d'Og, roi de Basan.
23 Et tu multiplias leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les introduisis dans le pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder.
24 Et leurs fils entrèrent et possédèrent le pays. Et tu subjuguas devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras en leur main, leurs rois et les peuples du pays, pour leur faire selon leur bon plaisir.
25 Et ils prirent des villes fortifiées, et un pays gras, et ils possédèrent des maisons pleines de tout bien, des puits creusés, des vignes et des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance ; et ils mangèrent, et furent rassasiés, et s'engraissèrent ; et ils vécurent dans les délices par ta grande bonté.
26 Mais ils se rebellèrent et se révoltèrent contre toi, et jetèrent ta loi derrière leur dos, et tuèrent tes prophètes qui rendaient témoignage contre* eux pour les ramener à toi, et ils te firent de grands outrages.
27 Et tu les livras en la main de leurs adversaires* qui les opprimèrent. Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux, et selon tes grandes* compassions tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.

— v. 26 : *comme* 2 Rois 17:13. — v. 27* : *ou* : oppresseurs. — v. 27** : *proprement* : nombreuses.

28 Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les
abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient
à toi, et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes compassions.
29 Et tu rendis témoignage contre* eux pour les ramener à ta loi ; mais ils agirent avec fierté, et
n'écoutèrent pas tes commandements, et péchèrent contre tes ordonnances, par lesquelles, s'il les
pratique, un homme vivra ; et ils opposèrent une épaule revêche, et roidirent leur cou, et
n'écoutèrent pas.
30 Et tu différas à leur égard pendant beaucoup d'années, et tu rendis témoignage contre* eux par
ton Esprit, par le moyen de tes prophètes ; mais ils ne prêtèrent pas l'oreille, et tu les livras en la
main des peuples des pays.
31 Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ;
car tu es un *Dieu* faisant grâce, et miséricordieux.

— v. 29, 30 : *comme* 2 Rois 17:13. — v. 31 : *hébreu* : El.

32 Et maintenant, notre Dieu, le *Dieu grand, puissant et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté,
que ce ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois,
nos princes, et nos sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours
des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci.
33 Mais tu es juste dans tout ce qui nous est survenu, car tu as agi avec vérité, et nous, nous avons
agi méchamment.
34 Et nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, et nos pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été
attentifs à tes commandements et à tes témoignages que tu as rendus* au milieu d'eux**.
35 Et ils ne t'ont pas servi dans leur royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur avais
donnés*, et dans le spacieux et gras pays que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de
leurs mauvaises actions.
36 Voici, nous sommes aujourd'hui serviteurs ; et quant au pays que tu donnas à nos pères pour
qu'ils en mangeassent le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes serviteurs ;
37 et il rapporte beaucoup aux rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés ; et ils dominent
à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse.
38 Et pour tout cela, nous faisons une ferme alliance, et nous l'écrivons. Et à l'apposition des
sceaux* [se trouvèrent] nos princes, nos lévites, [et] nos sacrificateurs.

— v. 34* : *litt.*: attestés. — v. 34** : *ou* : contre eux. — v. 35 : *litt.*: dans ta grande bonté que tu leur avais donnée. — v. 38 : *ou* : sur ce qui est scellé.

Chapitre 10

1 Et à la tête de ceux qui apposèrent leur sceau furent : Néhémie, le Thirshatha*, fils de Hacalia, et
Sédécias.
2 — Seraïa, Azaria, Jérémie,
3 Pashkhur, Amaria, Malkija,
4 Hattush, Shebania, Malluc,
5 Harim, Merémoth, Abdias,
6 Daniel, Guinnethon, Baruc,
7 Meshullam, Abija, Mijamin,
8 Maazia, Bilgaï, Shemahia : c'étaient là les sacrificateurs.
9 — Et les lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnuï, des fils de Hénadad ; Kadmiel,
10 et leurs frères, Shébania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan.
11 Michée, Rehob, Hashabia,
12 Zaccur, Shérébia, Shebania,

13 Hodija, Bani, Beninu.
14 — Les chefs du peuple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu, Bani,
15 Bunni, Azgad, Bébaï,
16 Adonija, Bigvaï, Adin,
17 Ater, Ézéchias, Azzur,
18 Hodija, Hashum, Bétsaï,
19 Hariph, Anathoth, Nébaï,
20 Magpiash, Meshullam, Hézir,
21 Meshézabeël, Tsadok, Jaddua,
22 Pelatia, Hanan, Anaïa,
23 Osée, Hanania, Hashub,
24 Hallokhesh, Pilkha, Shobek,
25 Rehum, Hashabna, Maascéïa
26 et Akhija, Hanan, Anan,
27 Malluc, Harim, Baana.

— v. 1 : *voir* 7:65.

28 Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et
tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays [pour s'attacher] à la loi de Dieu, leurs femmes,
leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance [et] de l'intelligence,
29 se joignirent à leurs frères, les principaux d'entre eux, et s'engagèrent par* exécration et par
serment de marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, et
d'observer et de pratiquer tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et ses ordonnances
et ses statuts,
30 et [promettant] que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays et que nous ne
prendrions pas leurs filles pour nos fils ;
31 et que, si les peuples du pays apportaient des marchandises ou toutes sortes de grains, le jour du
sabbat, pour les vendre, nous n'en prendrions pas le [jour du] sabbat, ni en un jour saint ; et que
nous laisserions [la terre en friche] la septième année, et remettrions toute espèce de dettes*.

— v. 29 : *litt.*: entrèrent dans. — v. 31 : *litt.*: la dette de chaque main, *c. à d.* pour laquelle on avait donné la main.

32 Et nous nous établîmes des commandements, nous imposant le tiers d'un sicle par an pour le
service de la maison de notre Dieu,
33 pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande de gâteau continuelle, et pour les
holocaustes, l'[holocauste] continuel, [celui] des sabbats, [et celui] des nouvelles lunes, pour les
jours solennels et pour les choses saintes*, et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire
propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre de la maison de notre Dieu.
34 Et nous jetâmes le sort, sacrificateurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois à amener à
la maison de notre Dieu, selon nos maisons de pères, à des époques fixes, chaque année, pour le
brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.
35 Et [nous nous engageâmes] * à apporter les prémices de notre terre, et les prémices de tous les
fruits de tous les arbres, chaque année, à la maison de l'Éternel,
36 et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi ; et à apporter les
premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail, à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui
font le service dans la maison de notre Dieu :
37 et nous apporterons les prémices de notre pâte* et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre,
le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, et les dîmes de
notre terre aux lévites ; et eux, les lévites, prélèveront la dîme dans toutes les villes de notre labour ;
38 et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites prélèveront la dîme, et les
lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du
trésor ;

39 car les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

— v. 33 : *ou* : choses consacrées. — v. 35 : *voir verset* 29. — v. 37 : *peut-être* : gruau, *ici et* Nombres 15:20, 21



Chapitre 11

1 Et les chefs du peuple habitaient à Jérusalem : et le reste du peuple jeta le sort pour qu'un sur dix vint habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf [autres] parties [demeurassent] dans les villes.
2 Et le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.

3 Or ce sont ici les chefs de la province qui habitèrent à Jérusalem ; mais, dans les villes de Juda, habitèrent, chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, et les lévites, et les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon.
4 Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin. — Des fils de Juda : Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaleël, d'entre les fils de Pérets ;
5 et Maascéïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, d'entre les Shilonites*.
6 Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem : quatre cent soixante-huit hommes vaillants.
7 — Et ce sont ici les fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe ;
8 et après lui, Gabbaï, Sallaï : neuf cent vingt-huit ;
9 et Joël, fils de Zicri, était préposé sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, en second, sur la ville.

— v. 5 : *ou* : fils du Shilonite ; *comparer* 1 Chron. 9:5.

10 Des sacrificateurs Jedahia, * [fils de] * Joïarib, Jakin ;
11 Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince* de la maison de Dieu ;
12 et leurs frères qui faisaient les travaux de la maison : huit cent vingt-deux. Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija,
13 et ses frères, chefs des pères : deux cent quarante-deux. Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer ;
14 et leurs frères, hommes forts et vaillants : cent vingt-huit ; et Zabdiel, fils de Guedolim, était préposé sur eux.

— v. 10 : *comparer* 1 Chron. 9:10. — v. 11 : *ou* : surintendant.

15 Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunui ;
16 et Shabthaï et Jozabad, d'entre les chefs des lévites, [préposés] sur l'ouvrage extérieur de la maison de Dieu ;
17 et Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second d'entre ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de Jeduthun.
18 Tous les lévites dans la ville sainte : deux cent quatre-vingtquatre.

19 Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, cent soixante-douze.

20 Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, [et] les lévites, [habitèrent] dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage.
21 Et les Néthiniens habitèrent Ophel ; et Tsikha et Guishpa étaient [préposés] sur les Nethiniens.
22 Et celui qui était préposé sur les lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu.
23 Car c'était le commandement du roi à leur égard, et il y avait un fixe pour les chantres, pour chaque jour ce qu'il fallait.
24 Et Pethakhia, fils de Meshézabeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès* du roi** pour toutes les affaires du peuple.

— v. 24* : *litt.*: à la main. — v. 24** : *c. à d.* à Suse.

25 Et pour ce qui est des hameaux* de leurs campagnes, [quelques-uns] des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages de son ressort**, et à Dibon et dans les villages de son ressort**, et à Jekabtsëel et dans ses hameaux,
26 et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-Péleth,
27 et à Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages de son ressort,
28 et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages de son ressort,
29 et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à Jarmuth,
30 Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages de son ressort ; et ils demeurèrent* depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom.
31 Et les fils de Benjamin [s'établirent], depuis Guéba, [à] Micmash, et Aïa, et Béthel et les villages de son ressort,
32 Anathoth, Nob, Anania,
33 Hatsor, Rama, Guitthaïm,
34 Hadid, Tseboïm, Neballath,
35 Lod et Ono, la vallée des artisans.
36 Et d'entre les Lévites, il y eut des divisions de Juda [qui s'établirent] en Benjamin.

— v. 25* : *ou* : enclos, *ou* fermes. — v. 25** : *litt.*: ses filles, *ici et versets* 27, 28, 30, 31, *comme ailleurs souvent.* — v. 30 : *litt.*: campèrent.



Chapitre 12

1 Et ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua : Seraïa, Jérémie, Esdras,
2 Amaria, Malluc, Hattush,
3 Shecania, Rehum, Merémoth,
4 Iddo, Guinnethoï, Abija,
5 Mijamin, Maadia, Bilga,
6 Shemahia et Joïarib, Jedahia,
7 Sallu, Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.

8 Et les lévites : Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda, Matthania, qui avait la direction des louanges, lui et ses frères.

9 Et Bakbukia, et Unni, leurs frères, vis-à-vis d'eux dans leurs fonctions*.

— v. 9 : *litt.*: charges.

10 Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra Éliashib, et Éliashib engendra Joïada,
11 et Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

12 Et aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, chefs des pères : de* Seraïa, Meraïa ; de Jérémie, Hanania ;
13 d'Esdras, Meshullam ; d'Amaria, Jokhanan ;
14 de Meluki, Jonathan ; de Shebania, Joseph ;
15 de Harim, Adna ; de Meraïoth, Helkaï ;
16 d'Iddo, Zacharie ; de Guinnethon, Meshullam ;
17 d'Abija, Zicri ; de Minjamin [et] Moadia, Piltaï ;
18 de Bilga, Shammua ; de Shemahia, Jonathan ;
19 et de Joïarib, Mathnaï ; de Jedahia, Uzzi ;
20 de Sallaï, Kallaï ; d'Amok, Éber ;
21 de Hilkija, Hashabia ; de Jedahia Nethaneël.

— v. 12 : *ou* : pour ; *et ainsi dans tout ce passage.*

22 Quant aux lévites, les chefs des pères furent inscrits aux jours d'Éliashib,
de Joïada, et de Jokhanan* et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius, le Perse. **
23 Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan*, fils d'Éliashib.
24 Et les chefs des lévites : Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer [et] pour rendre grâces selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté* des autres.
25 Matthania et Bakbukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme portiers aux magasins des portes.
26 Ceux-ci [vivaient] aux jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.

— v. 22*, 23 : Jonathan (*verset* 11). — v. 22** : Darius III Codoman, A.C. 336-330 ; *selon d'autres, qui traduisent* : sous le règne…., *ce serait* Darius II Nothus, A. C. 424-405. — v. 24 : vis-à-vis.

27 Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les lévites de tous leurs lieux [d'habitation], pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, [avec] des cymbales, des luths et des harpes.
28 Et les fils des chantres s'assemblèrent, tant de la plaine [du Jourdain], des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites,
29 et de la maison de Guilgal*, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth ; car les chantres s'étaient bâti des hameaux** dans les environs de Jérusalem.
30 Et les sacrificateurs et les lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.

— v. 29* : *ou* : Beth-Guilgal. — v. 29** : *voir la note à* 9:25.

31 Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je plaçai deux grands chœurs en processions, à droite, sur le mur, vers la porte du fumier ;
32 et après eux marchaient Hoshahia et la moitié des chefs de Juda,
33 et Azaria, Esdras et Meshullam,
34 Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie,
35 et des fils des sacrificateurs avec des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthania, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph,

36 et ses frères, Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des
instruments de musique de David, homme de Dieu ; et Esdras, le scribe, devant eux.
37 Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les degrés de la ville de David, par la
montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers le levant.

38 Et le second chœur marcha à l'opposite sur la muraille, et moi après lui, ainsi que la moitié du
peuple, depuis la tour des fours jusqu'à la muraille large,
39 et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du vieux [mur], et de la porte des
poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis ; et ils
s'arrêtèrent à la porte de la prison.

40 Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi, et la moitié des chefs* avec moi,
41 et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania, avec des
trompettes ;
42 et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les
chantres firent entendre [leur voix], et Jizrakhia les dirigeait.
43 Et ils offrirent* ce jour-là de grands sacrifices, et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une
grande joie ; et les femmes aussi et les enfants se réjouirent ; et la joie de Jérusalem s'entendait au
loin.

— v. 40 : *comme* 2:16. — v. 43 : *litt.*: sacrifièrent.

44 Et des hommes furent préposés, ce jour-là*, sur les chambres des trésors pour les offrandes
élevées, pour les prémices, et pour les dîmes, afin d'y recueillir, des champs des villes, les portions
assignées par la loi aux sacrificateurs et aux lévites ; car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs
et des lévites qui se tenaient là ;
45 et, ainsi que les chantres et les portiers, ils gardaient ce que leur Dieu leur avait donné à garder,
et ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon le commandement de David [et] de Salomon,
son fils.
46 Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les* chantres et les
chants de louanges et les cantiques d'actions de grâces à Dieu.
47 Et aux jours de Zorobabel, et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les portions des chantres
et des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on mettait à part* pour les lévites, et les lévites
mettaient à part* pour les fils d'Aaron.

— v. 44 : *ou* : en ce temps-là. — v. 46 : *hébreu* : chefs des. — v. 47 : *litt.*: ils sanctifiaient.

Chapitre 13

1 Ce jour-là*, on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles du peuple, et il s'y trouva écrit que
l'Ammonite et le Moabite n'entreraient pas dans la congrégation de Dieu, à jamais,
2 parce qu'ils n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils
avaient loué contre eux [à prix d'argent] Balaam pour les maudire (mais notre Dieu changea la
malédiction en bénédiction).
3 Et il arriva que, lorsqu'ils eurent entendu la loi, ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé.
4 Et avant cela, Éliashib, le sacrificateur, établi sur les chambres* de la maison de notre Dieu, allié
de Tobija,
5 lui avait préparé une grande chambre ; et précédemment on y mettait les offrandes de gâteau,
l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les
lévites et pour les chantres et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs.

6 Et pendant tout cela je n'étais pas à Jérusalem ; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers le roi ; * et au bout de quelque temps j'avais demandé au roi la permission de m'en aller.

— v. 1 : *ou* : en ce temps-là. — v. 4 : *litt.*: la chambre. — v. 6 : date : A.C. 443.

7 Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une chambre dans les parvis de la maison de Dieu.
8 Et je trouvai cela fort mauvais, et je jetai dehors, hors de la chambre, tous les effets de la maison de Tobija.
9 Et je commandai qu'on purifiât les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.

10 Et j'appris que les portions des lévites ne leur avaient pas été données, et que les lévites et les chantres qui faisaient le service avaient fui chacun à son champ.
11 Et je querellai les chefs*, et je dis : Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée ? Et je les** rassemblai, et je les fis demeurer à leur poste.
12 Et tout Juda apporta dans les magasins* la dîme du blé, et du moût, et de l'huile.
13 Et j'établis sur les magasins* Shélémia, le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pedaïa, d'entre les lévites, et à côté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, car ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux de faire les répartitions à leurs frères.
14 Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de ceci, et n'efface pas les bonnes actions que j'ai faites à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.

— v. 11* : *comme* 2:16. — v. 11** : les lévites et les chantres. — v. 12, 13 : *ailleurs* : trésors.

15 Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs, le [jour du] sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat ; et je protestai, le jour où ils vendaient des denrées.
16 Et les Tyriens y demeuraient, [et] ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le [jour du] sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem.
17 Et je querellai les nobles de Juda, et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites, profanant le jour du sabbat ?
18 N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette ville ? et vous voulez ajouter à la colère contre Israël en profanant le sabbat !

19 Et il arriva que, lorsque les portes de Jérusalem commencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, je commandai qu'on fermât les portes. Et je commandai qu'on ne les ouvrit point jusqu'après le sabbat ; et je plaçai de mes jeunes hommes aux portes, afin qu'aucun fardeau ne fût introduit le jour du sabbat.
20 Et les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois ;
21 et je les admonestai, et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous, Depuis ce temps-là, ils ne sont pas venus le [jour du] sabbat.
22 Et je dis aux lévites qu'ils eussent à se purifier et à venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur, ô mon Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté.

23 En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris* des femmes asdodiennes, ammonites, [et] moabites ;
24 et leurs fils parlaient à moitié l'asdodien et ne savaient pas parler le juif, mais selon la langue de l'un ou de l'autre peuple.

25 Et je les querellai, et je les maudis, et je battis quelques hommes d'entre eux et leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez pas de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes !
26 Salomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché en cela ? Or, parmi la multitude des nations, il n'y avait point de roi comme lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Israël : lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher !
27 Et vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour être infidèles à notre Dieu en prenant des femmes étrangères ?
28 Et l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite, et je le chassai d'auprès de moi.
29 Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ce sont des profanateurs de la sacrificature, et de l'alliance de la sacrificature et des lévites.
30 Et je les purifiai de tout étranger, et je fixai les fonctions des sacrificateurs et des lévites, chacun dans son service*,
31 et ce qui concernait l'offrande du bois à des époques fixes, et les premiers fruits. Souviens-toi de moi en bien, ô mon Dieu !

— v. 23 : *litt.*: fait habiter [chez eux]. — v. 30 : *litt.*: travail, œuvre.

ESTHER

Chapitre 1

1 Et aux jours d'Assuérus (cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces),
2 en ces jours-là, il arriva que le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale*,
3 la troisième année de son règne, * fit un festin** à tous ses princes et ses serviteurs, les puissants*** de la Perse et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces étant devant lui,
4 — montrant les richesses glorieuses de son royaume et le faste magnifique de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

— v. 2 : *comme* Néh. 1:1. — v. 3* : date : A.C. 483. — v. 3** : *spécialement pour* boire*, comme ailleurs.* — v. 3*** : *ou* : l'armée, *c. à d. probablement* les chefs d'armée.

5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le grand jusqu'au petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi :
6 [des draperies] blanches, vertes, et bleues, étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc ; les lits étaient d'or et d'argent, [placés] sur un pavement de marbre rouge et blanc, d'albâtre, et de marbre noir.
7 Et on donna à boire dans des vases d'or, les vases différant les uns des autres, et il y avait du vin royal en abondance, selon la puissance du roi,
8 Et on buvait, selon l'édit : on ne forçait personne ; car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison, de faire selon le gré de chacun.

9 La reine Vasthi aussi fit un festin pour les femmes de la maison royale du roi Assuérus.

10 Au septième jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,
11 d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne du royaume, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de figure.
12 Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise par les eunuques. Et le roi se mit fort en colère, et sa fureur s'embrasa en lui.

13 Et le roi dit aux sages qui connaissaient les temps (car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit :
14 et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar Admatha, Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi [et] qui siégeaient au premier rang dans le royaume) :
15 Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a commandé par l'intermédiaire des eunuques ?
16 Et Memucan dit devant le roi et les princes : Ce n'est pas contre le roi seulement que la reine Vasthi a mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus ;
17 car cette affaire de la reine se répandra* parmi toutes les femmes, de manière à rendre leurs maris méprisables à leurs yeux, en ce qu'elles diront que le roi Assuérus a commandé d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue.
18 Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront appris l'affaire de la reine parleront [de même] à tous les princes du roi ; et il y aura assez de mépris et de colère.
19 Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et ne passe pas, que Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus ; et que le roi donne la dignité royale de Vasthi* à une autre qui sera meilleure qu'elle ;
20 et l'édit du roi, qu'il aura fait, sera connu* dans tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le grand jusqu'au petit.
21 Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan,
22 et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, [portant] que tout homme serait maître dans sa maison, et parlerait selon la langue de son peuple.

— v. 17 : *litt.*: sortira. — v. 19 : *litt.*: sa dignité royale. — v. 20 : *litt.*: entendu.



Chapitre 2

1 Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle.
2 Et les serviteurs* du roi, qui le servaient dirent : Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de figure ;
3 et que le roi prépose des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance* d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes ; et qu'on [leur] donne les parfums nécessaires pour leur purification** ;

4 et que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.

— v. 2 : *ailleurs* : jeunes hommes. — v. 3* : *litt.*: main. — v. 3** : *ou* : préparation.

5 Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite ;
6 il avait été transporté de Jérusalem avec les captifs qui avaient été transportés avec Jéconias*, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés.
7 Et il élevait Hadassa (qui est Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de figure. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour fille.
8 Et il arriva que, lorsque la parole du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes.
9 Et la jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui ; et il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies* de la maison du roi ; et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes.
10 Esther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître.
11 Et chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment Esther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.

— v. 6 : Jehoïakin, 2 Rois 24:6, etc. — v. 9 : *ou* : choisies pour les lui donner.

12 Et quand venait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes :
13 et ainsi la jeune fille entrait auprès du roi), tout ce qu'elle demandait lui était donné pour passer avec elle de la maison des femmes dans la maison du roi.
14 Le soir elle allait, et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins que le roi ne trouvât plaisir en elle, et qu'elle ne fût appelée par [son] nom.

15 Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce que dit Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur* aux yeux de tous ceux qui la voyaient.
16 Et Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la septième année de son règne. *
17 Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les vierges, et il mit la couronne du royaume sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.
18 Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther ; et il octroya un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la puissance du roi.

— v. 15 : *litt.*: grâce, *ici et* 5:2, 8 ; 7:3 ; 8:5. — v. 16 : date : A.C. 479.

19 Et lorsque les vierges furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi.
20 Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple ; et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui.
21 En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Théresh, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.

22 Et la chose vint à la connaissance de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée.
23 Et on fit une enquête sur la chose, et elle fut trouvée telle, et les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.



Chapitre 3

1 Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite*, et l'éleva, et plaça son siège au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui ;
2 et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman : car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas.
3 Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée : Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi ?
4 Et il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se maintiendraient ; car il leur avait déclaré qu'il était Juif.
5 Et Haman vit que Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas devant lui ; et Haman fut rempli de fureur.
6 Mais c'eût été une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris [quel était] le peuple de Mardochée, et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochée.

— v. 1 : Agag, *probablement le titre des rois d'Amalek ; comparer* Nomb. 24:7 ; 1 Sam. 15:8.

7 Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus,* on jeta le pur**, c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois*** jusqu'au douzième [mois], qui est le mois d'Adar.
8 Et Haman dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples ; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire.
9 Si le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains de ceux qui font les affaires, pour qu'on les porte dans le trésor du roi.
10 Et le roi ôta son anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire* des Juifs.
11 Et le roi dit à Haman : L'argent t'est donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux.
12 Et les scribes du roi furent appelés, le premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui étaient [préposés] sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue ; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.
13 Et les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens fussent mis au pillage, en un même jour, le treizième [jour] du douzième mois, qui est le mois d'Adar.
14 Pour que l'édit fût rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là.
15 Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à boire ; mais la ville de Suse était dans la consternation.

— v. 7* : date : A.C. 479. — v. 7** : *mot perse, qui signifie* : sort. — v. 7*** : *litt.*: de jour en jour et de mois en mois. — v. 10 : *plus loin* : l'oppresseur.

Chapitre 4

1 Et Mardochée sut tout ce qui s'était fait ; et Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la ville et poussa un cri grand et amer.
2 Et il vint devant la porte du roi, car il n'était pas permis d'entrer, vêtu d'un sac, dans la porte du roi.
3 Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des lamentations ; beaucoup firent leur lit du sac et de la cendre.
4 Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui rapportèrent, et la reine en fut dans une grande angoisse ; et elle envoya des vêtements pour vêtir Mardochée, et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il ne les accepta pas.
5 Et Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle*, et elle lui commanda [d'aller] vers Mardochée pour savoir ce que c'était et pourquoi c'était.
6 Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.
7 Et Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il payerait* au trésor du roi en vue des juifs, pour les détruire ;
8 et il lui donna une copie de l'écrit de l'édit qui avait été rendu à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui commander d'entrer vers le roi, de le supplier et de faire requête devant lui en faveur de son peuple.

— v. 5 : *litt.*: devant elle. — v. 7 : *litt.*: pèserait.

9 Et Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée.
10 Et Esther dit à Hathac et le chargea [de dire] à Mardochée :
11 Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive ; et moi, je n'ai pas été appelée à entrer vers le roi ces trente jours.
12 Et on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther.
13 Et Mardochée dit de répondre à Esther : Ne pense pas en ton âme d'échapper, dans la maison du roi, plutôt que tous les Juifs ;
14 car, si tu gardes le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ?
15 Et Esther dit de répondre à Mardochée :
16 Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour ; moi aussi, et mes jeunes filles, nous jeûnerons de même ; et ainsi, j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi ; et si je péris, je périrai.
17 Et Mardochée s'en alla* et fit selon tout ce qu'Esther lui avait commandé.

— v. 17 : *litt.*: passa.

Chapitre 5

1 Et il arriva, au troisième jour, qu’Esther se revêtit de son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, en face de l’entrée de la maison.
2 Et aussitôt que le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi tendit à Esther le sceptre d’or qui était dans sa main. Et Esther s’approcha et toucha le bout du sceptre.
3 Et le roi lui dit : Que veux-tu, reine Esther et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu’à la moitié du royaume, elle te sera donnée.
4 Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi et Haman [avec lui], vienne aujourd’hui au festin que je lui ai préparé.
5 Et le roi dit : Qu’on cherche vite Haman pour faire ce qu’Esther a dit. Et le roi et Haman vinrent au festin qu’Esther avait préparé.
6 Et le roi dit à Esther pendant qu’on buvait le vin* : Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu’à la moitié du royaume, ce sera fait.
7 Et Esther répondit et dit : [Voici] ma demande et ma requête :
8 Si j’ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d’accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

— v. 6 : *litt.*: au festin du vin.

9 Et ce jour-là Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva ni ne bougea pour lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.
10 Mais Haman se contint et rentra dans sa maison ; et il envoya et fit venir ses amis et Zéresh, sa femme.
11 Et Haman leur raconta la gloire de ses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l’avait agrandi et l’avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi.
12 Et Haman dit : La reine Esther n’a même fait venir personne avec le roi au festin qu’elle a fait, excepté moi ; et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi.
13 Mais tout cela ne me sert de rien aussi longtemps que je vois Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi.
14 Et Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent : Qu’on prépare un bois, haut de cinquante coudées ; et au matin, parle au roi, pour qu’on y pende Mardochée ; et va-t’en joyeux au festin avec le roi. Et la chose plut à Haman, et il fit préparer le bois.



Chapitre 6

1 Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il ordonna d’apporter le livre d’annales des chroniques, et on les lut devant le roi ;
2 et on y trouva écrit que Mardochée avait fait connaître, à l’égard de Bigthan et de Théresh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu’ils avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus.
3 Et le roi dit : Quel honneur et quelle distinction a-t-on conférés à Mardochée, à cause de cela ? Et les serviteurs* du roi qui le servaient, dirent : On n’a rien fait pour lui.
4 Et le roi dit : Qui est dans la cour ? Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu’il avait dressé pour lui.
5 Et les serviteurs du roi lui dirent : Voici Haman, qui se tient dans la cour.
6 Et le roi dit : Qu’il entre. Et Haman entra. Et le roi lui dit : Que faut-il faire à l’homme que le roi se plaît à honorer ? Et Haman pensa dans son cœur : À quel autre qu’à moi* plairait-il au roi de faire honneur ?

7 Et Haman dit au roi : Quant à l'homme que le roi se plaît à honorer,
8 qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur la tête duquel on met la couronne royale ;
9 et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres ; et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène par les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.

— v. 3 : *ailleurs* : jeunes hommes. — v. 6 : *ou* : À qui plus qu'à moi.

10 Et le roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit.
11 Et Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée et le promena à cheval par les rues de la ville, et il criait devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer !
12 Et Mardochée revint à la porte du roi. Et Haman se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête couverte.
13 Et Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages et Zéresh, sa femme, lui dirent : Si Mardochée devant lequel tu as commencé de tomber est de la race* des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui.
14 Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi s'approchèrent et se hâtèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

— v. 13 : *litt.*: semence.

Chapitre 7

1 Et le roi et Haman vinrent pour boire avec la reine Esther.
2 Et le roi dit à Esther, le second jour aussi, pendant qu'on buvait le vin* : Quelle est ta demande, reine Esther ? et elle te sera accordée. Et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.
3 Et la reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma requête !
4 Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits [et] tués, et pour périr. Or si nous avions été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne pût compenser le dommage fait au roi.
5 Et le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur a rempli [de la pensée] de faire ainsi ?
6 Et Esther dit : L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman. Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine.
7 Et le roi, dans sa fureur, se leva du festin*, [et s'en alla] dans le jardin du palais. Et Haman resta pour faire requête pour sa vie auprès de la reine Esther ; car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi.
8 Et le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin*. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Et le roi dit : Veut-il encore faire violence à la reine, chez moi, dans la maison ? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit la face d'Haman.
9 Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : Voici*, le bois, haut de cinquante coudées, qu'Haman avait préparé pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman. Et le roi dit : Qu'on l'y pende !
10 Et on pendit Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

— v. 2 : *litt.*: au festin du vin. — v. 7, 8 : *litt.*: festin du vin. — v. 9 : *hébreu* : Voici même.

Chapitre 8

1 Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il lui était.
2 Et le roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.
3 Et Esther parla encore devant le roi, et tomba à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à néant le mal médité par* Haman, l'Agaguite, et le dessein qu'il avait formé contre les Juifs.
4 Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi,
5 et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres ourdies par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.
6 Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction de ma race ?
7 Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif : Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman ; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les juifs.
8 Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut être révoqué.

— v. 3 : *litt.*: le mal de.

9 Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-là, au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième [jour] du mois ; et, selon tout ce que Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.
10 Et [Mardochée] écrivit au nom du roi Assuérus et scella avec l'anneau du roi ; et il envoya des lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers, des chevaux de race*, produits des haras**.
11 [Ces lettres portaient] que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, [et] de détruire, tuer, et faire périr toute force du peuple et de la province qui les opprimerait, — eux [et leurs] enfants et [leurs] femmes, et de mettre au pillage leurs biens,
12 en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième [jour] du douzième mois, qui est le mois d'Adar.
13 Pour que l'édit fût rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.
14 Les courriers, montés sur les coursiers, des chevaux de race*, partirent, hâtés et pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.

— v. 10*, 14 : *ou* : mulets. — v. 10** : *quelques-uns* : juments.

15 Et Mardochée sortit de devant le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre ; et la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.
16 Pour les Juifs il y avait lumière et joie, et allégresse et honneur.
17 Et, dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son édit, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête ; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba sur eux.

*

Chapitre 9

1 Et au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où la parole du roi et son
édit allaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux (mais
la chose fut changée en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient),
2 les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la
main sur ceux qui cherchaient leur malheur ; et personne ne tint devant eux, car la frayeur des
[Juifs] tomba sur tous les peuples.
3 Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires
du roi, assistaient les Juifs, car la frayeur de Mardochée était tombée sur eux.
4 Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les
provinces ; car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant.
5 Et les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les] tuant et [les] faisant périr, et ils
firent ce qu'ils voulurent à ceux qui les haïssaient.
6 Et à Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes,
7 et ils tuèrent Parshandatha, et Dalphon, et Aspatha,
8 et Poratha, et Adalia, et Aridatha,
9 et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et Vajezatha,
10 les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppresseur des Juifs ; mais ils ne mirent pas la main
sur le butin.

11 En ce jour-là, on porta devant le roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale.
12 Et le roi dit à la reine Esther : Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents
hommes et les dix fils d'Haman ; qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi ? Et quelle est ta
demande ? elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête ? et ce sera fait.
13 Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé encore demain aux juifs qui sont à Suse de
faire selon l'édit d'aujourd'hui ; et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman.
14 Et le roi dit de faire ainsi ; et l'édit fut rendu dans Suse ; et on pendit les dix fils d'Haman.
15 Et les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du mois d'Adar, et ils
tuèrent dans Suse trois cents hommes ; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.
16 Et le reste des Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent et se mirent en défense
pour leur vie, et eurent du repos de leurs ennemis ; et ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui
les haïssaient ; mais ils ne mirent pas la main sur le butin :
17 [ce fut] le treizième jour du mois d'Adar ; et le quatorzième [jour] du mois, ils se reposèrent, et ils
en firent un jour de festin et de joie.
18 Et les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent le treizième [jour] du mois et le quatorzième [jour],
et ils se reposèrent le quinzième [jour], et en firent un jour de festin et de joie.
19 C'est pourquoi les Juifs de la campagne qui habitaient des villes ouvertes, firent du quatorzième
[jour] du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des portions
l'un à l'autre.

20 Et Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les
provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin,
21 afin d'établir pour eux qu'ils célébreraient le quatorzième jour du mois d'Adar et le quinzième
jour, chaque année,
22 comme des jours dans lesquels les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et comme le mois
où leur douleur avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de
festin et de joie, où l'on s'envoie des portions l'un à l'autre, et [où l'on fait] des dons aux pauvres.

23 Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochée leur avait écrit.
24 Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs, avait tramé contre les
Juifs de les faire périr, et avait fait jeter le pur, c'est-à-dire le sort, pour les détruire et les faire périr.
25 Et quand [Esther] * vint devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein qu'[Haman]
avait tramé contre les Juifs retombât sur sa propre tête, et on le pendit au bois, lui et ses fils.
26 C'est pourquoi on appela ces jours Purim, d'après le nom de pur. C'est pourquoi, à cause de
toutes les paroles de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient ainsi vu et de ce qui leur était arrivé,
27 les Juifs établirent et acceptèrent pour* eux et pour leur semence, et pour tous ceux qui se
joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque année ces deux jours selon leur
ordonnance** et selon leur temps fixé ;
28 et qu'on se souviendrait de ces jours et qu'on les célébrerait dans toutes les générations, dans
chaque famille, dans chaque province, et dans chaque ville ; et que ces jours de Purim ne seraient
point négligés au milieu des Juifs, et que leur mémoire ne périrait jamais chez leur semence.
29 Et la reine Esther, fille d'Abikhaïl, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec toute insistance pour
confirmer cette seconde lettre sur les Purim ;
30 et à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, il envoya des lettres
[avec] des paroles de paix et de vérité,
31 pour confirmer ces jours de Purim à leurs époques fixes, comme Mardochée, le Juif, et la reine
Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur
semence, à l'occasion de leurs jeûnes et de leur cri.
32 Et l'ordre d'Esther établit ce qui concernait ces [jours de] Purim, et cela fut écrit dans le livre.

— v. 25 : *litt.*: elle. — v. 27* : *litt.*: sur. — v. 27** : *litt.*: écrit.

*

Chapitre 10

1 Et le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer.
2 Et tous les actes de sa puissance et de sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée,
comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de
Perse ?
3 Car Mardochée, le Juif, fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs et
agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix* de
toute sa race**.

— v. 3* : *ou* : prospérité ; *hébreu* : parlant paix à. — v. 3** : *litt.*: semence.

LE LIVRE DE JOB

Chapitre 1

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job ; et cet homme était parfait* et droit,
craignant Dieu et se retirant du mal.
2 Et il lui naquit sept fils et trois filles ;
3 et il possédait sept mille brebis*, et trois mille chameaux, et cinq cents paires de bœufs, et cinq
cents ânesses ; et [il avait] un très grand nombre de serviteurs ; et cet homme était plus grand que
tous les fils de l'orient.

— v. 1 : complet, à qui rien ne manque ; *comparer* 2 Sam. 22:24. — v. 3 : *et* chèvres.

4 Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans [sa] maison, à son jour ; et ils envoyaient
appeler leurs trois sœurs pour manger et pour boire avec eux.
5 Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient terminés, Job envoyait [vers eux] et les
sanctifiait : il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous,
car Job disait : Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait
toujours ainsi.

6 Or, un* jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan** aussi
vint au milieu d'eux.
7 Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur
la terre et de m'y promener.
8 Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme
comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal ?
9 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour rien que Job craint Dieu ?
10 Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce
qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre.
11 Mais étends ta main et touche à tout ce qu'il a : [tu verras] s'il ne te maudit pas en face.
12 Et l'Éternel dit à Satan : Voici, tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas ta main
sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

— v. 6* : *litt.*: le ; *comparer* 2 Rois 4:18. — v. 6** : *litt.*: le Satan, *c. à d.* l'adversaire.

13 Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur
frère premier-né ;
14 et un messager vint à Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux,
15 et ceux de Sheba sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le
tranchant de l'épée ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
16 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les
brebis et les jeunes hommes, et les a consumés ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
17 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont
jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ;
et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
18 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin
dans la maison de leur frère premier-né,
19 et voici, un grand vent est venu de delà le désert et a donné contre les quatre coins de la maison,
et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
20 Et Job se leva, et déchira sa robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna.
21 Et il dit : Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai ; l'Éternel a donné, et l'Éternel
a pris ; que le nom de l'Éternel soit béni !
22 En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui fût inconvenable*.

— v. 22 : *ou* : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu.

Chapitre 2

1 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.
2 Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.
3 Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal ? Et encore il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans cause.
4 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Peau pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie ;
5 mais étends ta main et touche à ses os et à sa chair : [tu verras] s'il ne te maudit pas en face.
6 Et l'Éternel dit à Satan : Le voilà entre tes mains, seulement épargne sa vie.
7 Et Satan sortit de la présence de l'Éternel ; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête.
8 Et il prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre.
9 Et sa femme lui dit : Restes-tu encore ferme dans ta perfection ? Maudis Dieu et meurs.
10 Et il lui dit : Tu parles comme parlerait l'une des insensées ; nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne recevrions pas le mal ? En tout cela Job ne pécha point de ses lèvres.

11 Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphaz, le Thémanite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite ; et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le consoler.
12 Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne le reconnurent pas ; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes [en la jetant] vers les cieux.
13 Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et nul ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.



Chapitre 3

1 Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour.
2 Et Job prit la parole et dit :

> 3 Périsse le jour auquel je naquis, et la nuit qui dit : Un homme a été conçu !
> 4 Ce jour-là, qu'il soit ténèbres ; que #Dieu* ne s'en enquière pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse pas sur lui !
> 5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament ; que les nuées demeurent sur lui ; que ce qui assombrit les jours le terrifie !
> 6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ; qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois !
> 7 Voici, que cette nuit-là soit stérile ; que les cris de joie n'y entrent pas !
> 8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan !
> 9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies ; qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas les cils de l'aurore !
> 10 Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du sein qui m'a porté*, et n'a pas caché la misère de devant mes yeux.

— v. 4 : *hébreu* : Éloah ; *voir note à* Deut. 32:15. — v. 10 : *litt.*: de mon sein.

*

11 Pourquoi ne suis-je pas mort dès la matrice, n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre ?
12 Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi les mamelles, pour les téter ?
13 Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais : alors j'aurais du repos,
14 Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâtissent des solitudes*,
15 Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons ;
16 Ou, comme un avorton caché, je n'aurais pas été, — comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
17 Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos ;
18 Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'exacteur ;
19 Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de son maître.

— v. 14 : *ou* : qui rebâtissent des édifices ruinés.

*

20 Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,
21 À ceux qui attendent la mort, et elle n'est pas là, — qui la cherchent plus que des trésors cachés,
22 Qui se réjouissent jusqu'aux transports [et] sont dans l'allégresse, parce qu'ils* ont trouvé le sépulcre, —
23 À l'homme de qui le chemin est caché et que #Dieu a enfermé de toutes parts ?
24 Car mon gémissement vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.
25 Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, et ce que j'appréhendais m'est arrivé.
26 Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille ni en repos, et le trouble est venu.

— v. 22 : *ou* : lorsqu'ils.



Chapitre 4

1 Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
2 Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?
3 Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les mains languissantes ;
4 Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et tu as affermi les genoux qui ployaient ;
5 Mais maintenant [le malheur] est venu sur toi, et tu es irrité ; il t'atteint, et tu es troublé.
6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité* de tes voies, ton espérance ?

— v. 6 : *litt.*: perfection ; *voir la note à* 1:1.

*

7 Souviens-toi, je te prie, qui a péri étant innocent ? et où les hommes droits ont-ils été détruits ?
8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère, la moissonnent.
9 Ils périssent par le souffle de #Dieu, et sont consumés par le souffle de ses narines.
10 Le rugissement du lion et la voix du [lion] rugissant [sont étouffés], et les dents des jeunes lions sont brisées ;
11 Le fort lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.

*

12 Une parole vint à moi secrètement, et mon oreille en saisit la susurration,
13 Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes ;
14 La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os ;
15 Et un esprit passa devant moi : les cheveux de ma chair se dressèrent.
16 Il se tint là ; je ne reconnus pas son apparence : une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :
17 Un mortel sera-t-il plus juste que #Dieu, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ?
18 Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et ses anges il les charge de folie ;
19 Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile dont le fondement est dans la poussière, qui sont écrasés comme la teigne !
20 Du matin au soir, ils sont frappés ; ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.
21 Leurs cordes* ne leur sont-elles pas arrachées ? Ils meurent, et sans sagesse.

— v. 21 : les cordes qui retiennent une tente ; *comparer* És. 33:20.

Chapitre 5

1 Crie donc ! y a-t-il quelqu'un qui te réponde ? Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?
2 Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie* tue le simple.
3 J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa demeure ;
4 Ses fils sont loin de la sûreté, et sont écrasés dans la porte, et il n'y a personne pour délivrer ;
5 Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les épines il la prend ; et le piège guette son bien.
6 Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol ;
7 Car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles* volent en haut.
8 Mais moi je rechercherai *Dieu*, et devant Dieu je placerai ma cause, —
9 Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des merveilles à ne pouvoir les compter ;
10 Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie des eaux sur la face des campagnes,
11 Plaçant en haut ceux qui sont abaissés ; et ceux qui sont en deuil sont élevés au bonheur.
12 Il dissipe les projets des hommes rusés, et leurs mains n'accomplissent pas leurs conseils.
13 Il prend les sages* dans leur ruse, et le conseil des astucieux est précipité** :
14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons, comme de nuit.

15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main du fort ;
16 Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité a la bouche fermée.

— v. 2 : *ou* : la colère. — v. 7 : *litt.*: les fils de la flamme. — v. 8 : *hébreu* : El ; *voir la note à* Genèse 14:18. — v. 13* : *ou* : habiles. — v. 13** : *ou* : renversé.

*

17 Voici, bienheureux l'homme que #Dieu reprend ! Ne méprise donc pas le châtiment du Tout-puissant.
18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande ; il frappe, et ses mains guérissent.
19 En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal ne t'atteindra pas.
20 Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la guerre, de la puissance* de l'épée.
21 Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu ne craindras pas le désastre quand il viendra.
22 Tu te riras du désastre et de la faim, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre ;
23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi.
24 Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta demeure* et tu n'y trouveras rien de manque,
25 Et tu sauras que ta postérité est nombreuse, et tes rejetons, comme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras au sépulcre en bonne vieillesse, comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.
27 Voici, nous avons examiné cela ; il en est ainsi. Écoute-le, et sache-le pour toi-même.

— v. 20 : *litt.*: des mains. — v. 24 : *ou* : tes parcs.

Chapitre 6

1 Et Job répondit et dit :
Oh ! si mon chagrin était bien pesé,
2 et si on mettait toute* ma calamité dans la balance !
3 Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers ; c'est pourquoi mes paroles sont outrées ;
4 Car les flèches du Tout-puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit ; les frayeurs de #Dieu se rangent en bataille contre moi.
5 L'âne sauvage brait-il auprès de l'herbe ? Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage ?
6 Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ?
7 Ce que mon âme refusait de toucher est comme* ma dégoûtante nourriture.

— v. 2 : *litt.*: ensemble. — v. 7 : *ou* : est devenu comme.

*

8 Oh ! si ma demande s'accomplissait, et si #Dieu m'accordait mon désir,
9 S'il plaisait à #Dieu de m'écraser, de lâcher sa main et de me retrancher !
10 Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je* n'ai pas renié les paroles du Saint.
11 Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je patiente ?
12 Ma force est-elle la force des pierres ? Ma chair est-elle d'airain ?
13 N'est-ce pas qu'il n'y a point de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi ?

— v. 10 : *ou* : car je.

*

14 À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il
abandonnera la crainte du Tout-Puissant.
15 Mes frères m’ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent,
16 Qui sont troubles à cause des glaces, dans lesquels la neige se cache ;
17 Au temps où ils se resserrent* ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent
de leur lieu :
18 Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s’en vont dans le désert, et périssent.
19 Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba
s’attendaient à eux ;
20 Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont venus là, et ont été confondus.
21 De même maintenant vous n’êtes rien ; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous
êtes effrayés.
22 Ai-je dit : Donnez-moi, et de votre richesse faites-moi des présents,
23 Et délivrez-moi de la main de l’oppresseur, et rachetez-moi de la main
des terribles ?

— v. 17 : *c. à d.* à l’époque de leur baisse

*

24 Enseignez-moi, et je me tairai ; et faites-moi comprendre en quoi je me trompe.
25 Combien sont puissantes les paroles justes ! Mais la censure de votre part que
reprend-elle ?
26 Songez-vous à censurer des discours ? Mais les paroles d’un désespéré ne sont faites
que pour le vent.
27 Certes, vous tombez sur l’orphelin, et vous creusez [une fosse] pour votre ami.
28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ; vous mentirais-je donc en face ?
29 Revenez, je vous prie ; qu’il n’y ait pas d’injustice ; oui, revenez encore : ma justice
sera là.
30 Y a-t-il de l’iniquité en ma langue ? Mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté ?

Chapitre 7

1 L’homme n’a-t-il pas une vie de labeur sur la terre ? Et ses jours ne sont-ils pas comme
les jours d’un mercenaire ?
2 Comme l’esclave* soupire après l’ombre, et comme le mercenaire attend son salaire,
3 Ainsi j’ai eu pour partage des mois de déception, et des nuits de misère me sont
assignées.
4 Si je me couche, alors je dis : Quand me lèverai-je et quand l’obscurité prendra-t-elle
fin ? et je suis excédé d’agitations jusqu’au point du jour.
5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.
6 Mes jours s’en vont plus vite qu’une navette, et finissent sans espérance.
7 Souviens-toi que ma vie n’est qu’un souffle : mon œil ne reverra pas le bien ;
8 L’œil qui me regarde ne me reverra plus ; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.
9 La nuée disparaît et s’en va ; ainsi celui qui descend au shéol* n’en remonte pas,
10 Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.

— v. 2 : *ailleurs* : serviteur. — v. 9 : *voir* Genèse 37:35.

*

11 Aussi je ne retiendrai pas ma bouche ; je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme.
12 Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des gardes autour de moi ?
13 Quand je dis : Mon lit me consolera, ma couche allégera ma détresse,
14 Alors tu m'effrayes par des songes, tu me terrifies par des visions,
15 Et mon âme choisit la suffocation, — plutôt la mort que mes os :
16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont vanité*.

— v. 16 : *ici, plutôt* : souffle, vapeur.

*

17 Qu'est-ce que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,
18 Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment ?
19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?
20 J'ai péché ; — que t'ai-je fait ? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même ?
21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression*, et ne fais-tu point passer mon iniquité ? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.

— v. 21 : *proprement* : péché audacieux, rébellion [contre Dieu] ; *voir* 34:37.

*

Chapitre 8

1 Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
2 Jusques à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ?
3 Est-ce que *Dieu pervertit le droit ? Le Tout-Puissant pervertira-t-il la justice ?
4 Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression*.
5 Si tu recherches *Dieu et que tu supplies le Tout-puissant,
6 Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice ;
7 Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande.

— v. 4 : *proprement* : péché audacieux, rébellion [contre Dieu] ; *voir* 34:37.

*

8 Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères ;
9 Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.
10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?
11 Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais ? Le roseau croît-il sans eau ?
12 Encore dans sa verdeur, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche.
13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient *Dieu ; et l'attente de l'impie périra ;
14 Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile* d'araignée :

15 Il s’appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas ; il s’y cramponnera, et elle ne restera pas debout.
16 Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau s’étend sur son jardin ;
17 Ses racines s’entrelacent dans un tas de rocaille*, il voit la demeure des pierres ;
18 S’Il l’ôte de sa place, celle-ci le désavouera : Je ne t’ai pas vu !
19 Telles sont les délices de ses voies ; et de la poussière, d’autres germeront.
20 Voici, *Dieu ne méprisera pas l’homme parfait*, et ne soutiendra pas les mains des méchants :
21 Tandis* qu’il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de chants de joie,
22 Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus.

— v. 14 : *litt.*: maison. — v. 17 : *ou* : une fontaine. — v. 20 : *ici et* 9:20-22 *comme* 1:1, 8 ; 2:3. — v. 21 : *ou* : Jusqu’à ce.



Chapitre 9

1 Et Job répondit et dit :
2 En vérité, je sais qu’il en est ainsi. Mais comment l’homme sera-t-il juste devant *Dieu ?
3 S’il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas sur un point entre mille.
4 Il est sage de cœur et puissant en force : qui s’est endurci contre lui et a prospéré ?
5 Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas qu’il* les renverse dans sa colère ;
6 Il remue la terre de sa place, et ses colonnes tremblent ;
7 Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas ; et sur les étoiles il met son sceau ;
8 Seul il étend les cieux et marche sur les hauteurs* de la mer ;
9 il fait la grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les chambres* du midi ;
10 Il fait de grandes choses qu’on ne saurait sonder, et des merveilles à ne pouvoir les compter,

— v. 5 : *ou* : ne le savent pas, quand il. — v. 8 : *ou* : l’étendue. — v. 9 : *c. à d.* les régions étoilées.

*

11 Voici, il passe près de moi, et je ne [le] vois pas ; et il passe à côté [de moi], et je ne l’aperçois pas.
12 Voici, il ravit ; qui l’en détournera ? Qui lui dira : Que fais-tu ?
13 #Dieu ne retire pas sa colère ; sous lui fléchissent les orgueilleux qui prêtent secours*.
14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choisirais-je mes paroles avec lui !
15 Si j’étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.
16 Si je criais, et qu’il me répondît, je ne croirais pas qu’il eût prêté l’oreille à ma voix, —
17 Lui qui m’écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans cause.
18 Il ne me permet pas de reprendre haleine ; car il me rassasie d’amertumes.
19 S’agit-il de force, voici, il est fort ; s’agit-il de jugement : Qui m’assignera ?
20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait ; si j’étais parfait, il me montrerait pervers.
21 Si j’étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.

— v. 13 : *litt.*: ceux qui secourent Rahab.

*

22 Tout revient au même ; c’est pourquoi j’ai dit : Il consume le parfait et le méchant.
23 Si le fléau donne subitement la mort, il se rit de l’épreuve de l’innocent.

24 La terre est livrée en la main du méchant : il couvre la face de ses* juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc ?
25 Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur ; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon ;
26 Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.

— v. 24 : *c. à d.* de la terre.

*

27 Si je dis : J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage [morne] et je serai joyeux,
28 Je suis épouvanté de tous mes tourments ; je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.
29 Soit, je suis méchant : pourquoi me fatigué-je ainsi en vain ?
30 Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté*,
31 Alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur.
32 Car il n'est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.
33 Il n'y a pas entre nous un arbitre* qui mettrait sa main sur nous deux.
34 Qu'il retire sa verge de dessus moi, et que sa terreur ne me trouble pas ;
35 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas ; mais il n'en est pas ainsi de moi.

— v. 30 : *litt.*: avec du savon. — v. 33 : *ou* : médiateur.

Chapitre 10

1 Mon âme est dégoûtée de ma vie ; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme,
2 Je dirai à #Dieu : Ne me condamne pas ; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi.
3 Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants ?
4 As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit l'homme mortel ?
5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années, comme les jours de l'homme,
6 Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes mon péché ;
7 Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que nul ne délivre de ta main ?
8 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné tout à l'entour en un tout, et tu m'engloutis !
9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière.
10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler comme du fromage ?
11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs ;
12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit ;
13 Et tu cachais ces choses dans ton cœur : je sais que cela était par devers toi.

*

14 Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité.
15 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.
16 Et elle augmente : tu me fais la chasse comme un lion*, et en moi tu répètes tes merveilles ;

17 Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession [de maux] et un temps de misère sont avec moi.

— v. 16 : *litt.*: un rugissant ; *voir* 4:10.

*

18 Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein [de ma mère] ? J'aurais expiré, et aucun œil ne m'eût vu !
19 J'aurais été comme si je n'eusse pas été ; de la matrice on m'eût porté au sépulcre !
20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire* de moi, et je me remonterai un peu,
21 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,
22 Terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.

— v. 20 : *d'autres lisent* : Cesse donc, et retire-toi.



Chapitre 11

1 Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
2 La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur* serait-il justifié ?
3 Tes mensonges* doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte ?
4 Car tu as dit : Ma doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux !
5 Oh ! qu'il plût à #Dieu de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
6 Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise ! Et sache que #Dieu laisse dans l'oubli [beaucoup] de ton iniquité.
7 Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en #Dieu, ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant ?
8 Ce sont les hauteurs des cieux, — que feras-tu ? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu ?
9 Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.
10 S'il passe et enferme et fait comparaître*, qui donc le détournera ?
11 Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive ;
12 Et l'homme stupide* s'enhardit, quoique l'homme naisse** comme le poulain de l'âne sauvage.

— v. 2 : *litt.*: homme de lèvres. — v. 3 : *ou* : contes. — v. 10 : *c. à d.* pour le jugement ; *litt.*: rassembler. — v. 12* : *litt.*: creux, vide. — v. 12** : *selon d'autres* : l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme nait.

*

13 Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
14 Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,
15 Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas ;
16 Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées ;

17 [Ta] vie se lèvera plus claire que le plein midi ; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin ;
18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu examineras [tout], et tu dormiras en sûreté ;
19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.
20 Mais les yeux des méchants seront consumés, et [tout] refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.

*

Chapitre 12

1 Et Job répondit et dit :
2 Vraiment vous êtes les [seuls] hommes, et avec vous mourra la sagesse !
3 Moi aussi j'ai du sens comme vous, je ne vous suis pas inférieur ; et de qui de telles choses ne sont-elles pas [connues] ?
4 Je suis un [homme] qui est la risée de ses amis, criant à #Dieu, et à qui il répondra ; — le juste parfait est un objet de risée !
5 celui qui est prêt à broncher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise*.

— v. 5 : *selon d'autres* : Mépris au malheur ! selon les pensées de celui qui est à son aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied bronche.

*

6 Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent *Dieu, pour celui dans la main duquel #Dieu a fait venir [l'abondance] *.
7 Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront ;
8 Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.
9 Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,
10 Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?
11 L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments ?
12 Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.
13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.
14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas ; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.
15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent ; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.
16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance ; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer.
17 Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges ;
18 Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins ;
19 Il emmène captifs les sacrificateurs*, et renverse les puissants ;
20 Il ôte la parole* à ceux dont la parole est sûre**, et enlève le discernement aux anciens ;
21 Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts ;
22 Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort ;
23 Il agrandit les nations, et les détruit ; il étend les limites des nations, et les ramène.

24 Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a point de lumière ; il les fait errer comme un homme ivre.

— v. 6 : *ou* : pour celui qui tient #Dieu dans sa main ; *voir* Hab. 1 ;11. — v. 19 : *ou* : les principaux. — v. 20* : *litt.*: lèvre. — v. 20** : *selon d'autres* : facile.

Chapitre 13

1 Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.
2 Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais ; je ne vous suis pas inférieur.
3 Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner avec *Dieu ;
4 Mais pour vous, vous êtes des forgeurs de mensonges, des médecins de néant, vous tous !
5 Oh ! si seulement vous demeuriez dans le silence ! et ce serait votre sagesse.

*

6 Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.
7 Est-ce pour *Dieu que vous direz des choses iniques ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ?
8 Ferez-vous acception de sa personne ? Plaiderez-vous pour *Dieu ?
9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel ?
10 Certainement il vous reprendra, si en secret vous faites acception de personnes.
11 Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?
12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos retranchements sont des défenses de boue.
13 Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive.

*

14 Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main ?
15 Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui ; seulement, je défendrai mes voies devant lui.
16 Ce sera même ma délivrance, qu'un* impie n'entre pas devant sa face.
17 Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles !
18 Voyez, j'exposerai [ma] juste cause : je sais que je serai justifié.
19 Qui est celui qui contestera avec moi ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.

— v. 16 : *quelques-uns* : Lui-même sera ma délivrance, car un.

*

20 Seulement ne fais pas deux choses à mon égard ; alors je ne me cacherai pas loin de ta face :
21 Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne me trouble pas.
22 Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai et toi, réponds-moi !
23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché !
24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi ?
25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée [par le vent], et poursuivre du chaume sec ?
26 Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse ;
27 Et tu mets mes pieds dans les ceps, et tu observes tous mes sentiers ; tu as tracé une ligne autour des plantes de mes pieds ;

28 Et celui [que tu poursuis] dépérit comme une chose pourrie, comme un vêtement que la teigne a rongé.

Chapitre 14

1 L'homme né de femme est de peu de jours et rassasié de trouble ;
2 Il sort comme une fleur, et il est fauché ; il s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.
3 Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi !
4 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? pas un !
5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par devers toi, si tu lui as posé ses limites, qu'il ne doit pas dépasser,
6 Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce que, comme un mercenaire, il achève sa journée ;
7 Car il y a de l'espoir pour un arbre : s'il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.
8 Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc meurt dans la poussière,
9 À l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant ;
10 Mais l'homme meurt et gît là ; l'homme expire, et où est-il ?
11 Les eaux s'en vont du lac ; et la rivière tarit et sèche :
12 Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas : jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.

*

13 Oh ! si tu voulais me cacher dans le shéol, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, —
14 (Si un homme meurt, revivra-t-il ?) tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état vînt à changer :
15 Tu appellerais, et moi je te répondrais ; ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains ;
16 Car maintenant tu comptes mes pas : ne veilles-tu pas sur mon péché ?
17 Ma transgression est scellée dans un sac, et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.
18 Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu ;
19 Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre : ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.
20 Tu le domines pour toujours, et il s'en va ; tu changes sa face, et tu le renvoies.
21 Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas ; ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.
22 Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil que sur lui-même.

*

Chapitre 15

1 Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
2 Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine* du vent d'Orient,
3 Contestant en paroles qui ne profitent pas et en discours qui ne servent à rien ?
4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et tu restreins la méditation devant *Dieu.

5 Car ta bouche fait connaître ton iniquité*, et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.
6 Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi.

— v. 2 : *hébreu* : ventre. — v. 5 : *quelques-uns* : ton iniquité enseigne ta bouche.

*

7 Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines ?
8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de #Dieu, et as-tu accaparé pour toi
la sagesse ?
9 Que sais-tu que nous ne sachions ? que comprends-tu qui ne soit également avec nous ?
10 parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des vieillards plus âgés que
ton père.
11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de *Dieu et la parole douce qui se fait
entendre à toi ?
12 Comment ton cœur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils,
13 Que tu tournes contre *Dieu ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des
discours ?
14 Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme,
pour qu'il soit juste ?
15 Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux :
16 Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et
corrompu !

*

17 Je t'enseignerai, écoute-moi ; et ce que j'ai vu je te le raconterai,
18 Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas caché ; —
19 À eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu d'eux : —
20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme
violent ;
21 La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles ; au milieu de la prospérité, le
dévastateur arrive sur lui ;
22 Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend ;
23 Il erre çà et là pour du pain : — où en trouver ? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres
est préparé ;
24 La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt
pour la mêlée.
25 Car il a étendu sa main contre *Dieu, et il s'élève contre le Tout-puissant ;
26 Il court contre lui, le cou [tendu], sous les bosses épaisses de ses boucliers.
27 Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu gras ses flancs.
28 Et il habitera des villes ruinées, des maisons que personne n'habite, qui vont devenir
des monceaux de pierres.
29 Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne
s'étendront pas* sur la terre.
30 Il ne sortira pas des ténèbres ; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le
souffle de sa bouche*.
31 Qu'il ne compte pas sur la vanité : il sera déçu, car la vanité sera sa récompense ;
32 Avant son jour*, elle sera complète, et son rameau ne verdira pas.
33 Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses
fleurs.
34 Car la famille* des impies sera stérile, et le feu dévorera les tentes [où entrent] les
présents.
35 Il conçoit la misère et enfante le malheur, et son sein prépare la tromperie.

— v. 29 : *selon d'autres* : et il ne ploiera pas par son abondance. — v. 30 : *c. à d.* la bouche du Tout-Puissant, *verset* 25.
— v. 32 : le jour de sa mort. — v. 34 : *litt.*: assemblée.

*

Chapitre 16

1 Et Job répondit et dit :
2 J'ai entendu bien des choses comme celles-là ; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.
3 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes ?
4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous ; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous !
5 [Mais] je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation* de mes lèvres allégerait [vos douleurs].

— v. 5 : *ou* : le mouvement.

*

6 Si je parle, ma douleur n'est pas allégée ; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?
7 Mais maintenant, il m'a fatigué... : tu as dévasté toute ma famille * ;
8 Tu m'as étreint*, c'est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi.
9 Sa colère me déchire et me poursuit ; il grince des dents contre moi ; [comme] mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.
10 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris ; ils s'attroupent contre moi.
11 *Dieu m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants.
12 J'étais en paix, et il m'a brisé ; il m'a saisi par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de but.
13 Ses archers* m'ont environné ; il me perce les reins et ne m'épargne pas ; il répand mon fiel sur la terre.
14 Il fait brèche en moi, brèche sur brèche ; il court sur moi comme un homme fort.
15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai dégradé ma corne dans la poussière.
16 Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,
17 Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.
18 Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !
19 Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.
20 Mes amis se moquent de moi ... vers #Dieu pleurent mes yeux.
21 Que n'y a-t-il un arbitre* pour l'homme auprès de #Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !
22 Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.

— v. 7 : *litt.*: assemblée. — v. 8 : *ou* : froissé, couvert de rides. — v. 13 : *ou* : traits. — v. 21 : *voir* 9:33.

Chapitre 17

1 Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent : pour moi sont les sépulcres !

2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes ?
3 Dépose, je te prie, [un gage] ; cautionne-moi auprès de toi-même : qui donc frappera dans ma main* ?
4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence ; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.
5 Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.

— v. 3 : *voir* Prov. 6:1 ; 17:18.

*

6 Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.
7 Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.
8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie ;
9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croîtra en force.
10 Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.

*

11 Mes jours sont passés, mes desseins sont frustrés, — les plans chéris de mon cœur.
12 Ils* font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres.
13 Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres ;
14 Je crie à la fosse* : Tu es mon père ! aux vers : Ma mère et ma sœur !
15 Où donc est mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?
16 Il descendra vers les barres* du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.

— v. 12 : *sans doute* les amis de Job. — v. 14 : *d'autres* : corruption. — v. 16 : *ou* : solitudes.

*

Chapitre 18

1 Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
2 Jusques à quand tendrez-vous des pièges avec* vos paroles ? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.
3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides* à vos yeux ?
4 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place ?
5 Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne luira point ;
6 La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.
7 Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera :
8 Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds ; et il marche sur les mailles du filet ;
9 Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit ;
10 Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.
11 De toutes parts des terreurs l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.
12 Sa force est affaiblie par la faim*, et la calamité est prête à son côté.
13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps*, il dévore ses membres.
14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.

15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
16 En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.
17 Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a pas de nom sur la face du pays.
18 Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres ; on le bannit du monde.
19 Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.
20 Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui [les] ont précédés*.
21 Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas *Dieu.

— v. 2 : *ou* : Quand mettrez-vous fin à. — v. 3 : *ou* : souillés. — v. 12 : *d'autres* : Sa misère est affamée de lui. — v. 13 : *litt.*: de sa peau. — v. 20 : *selon d'autres* : Ceux de l'occident.... ceux de l'orient.



Chapitre 19

1 Et Job répondit et dit
2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles ?
3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir*.
4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.
5 Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,
6 Sachez donc que c'est #Dieu qui me renverse* et qui m'entoure de son filet.
7 Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé ; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.
8 Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers ;
9 Il ma dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête ;
10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais ; il a arraché mon espérance comme un arbre.
11 Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.
13 Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers ;
14 Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.
15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.
16 J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.
17 Mon haleine est étrangère* à ma femme, et ma supplication**, aux fils du sein de ma mère***.
18 Même les petits enfants me méprisent ; je me lève, et ils parlent contre moi.
19 Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents !

— v. 3 : *quelques-uns* : me traiter comme dur et stupide. — v. 6 : *ou* : me fait un chemin tortueux. — v. 17* : *ou* : odieuse. — v. 17** : *ou* : ma mauvaise odeur. — v. 17*** : *selon d'autres* : à mes propres enfants ; *litt.*: aux fils de mon sein.

*

21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis ! car la main de #Dieu m'a atteint.
22 Pourquoi, comme *Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?
23 Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,
24 Avec un style de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours !
25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier*, il sera debout sur la terre ;
26 Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai #Dieu,
27 Que je verrai, moi, pour moi-même ; et mes yeux [le] verront, et non un autre : — mes reins se consument dans mon sein.
28 Si vous dites : Comment le poursuivrons-nous ? et que la racine de la chose se trouve en moi,
29 Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités ; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement !

— v. 25 : *comparer* Ésaïe 48:12.



Chapitre 20

1 Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
2 C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi :
3 J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.
4 Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été mis sur la terre,
5 L'exultation des méchants est courte, et la joie de l'impie n'est que pour un moment ?
6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuées,
7 Il périra pour toujours comme ses ordures ; ceux qui l'ont vu diront : Où est-il ?
8 Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas ; il s'enfuit comme une vision de la nuit.
9 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.
10 Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront [ce que] sa violence [a ravi] *.
11 Ses os étaient pleins de sa jeunesse* : elle se couchera avec lui sur la poussière.
12 Si le mal est doux dans sa bouche, [et] qu'il le cache sous sa langue,
13 S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche*,
14 Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel d'aspic au dedans de lui.
15 Il a avalé les richesses, et il les vomira ; *Dieu les chassera de son ventre.
16 Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.
17 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre.
18 Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.
19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé une maison* qu'il n'avait pas bâtie.
20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir*, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.
21 Rien n'a échappé à sa voracité : c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.

22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.
23 Il arrivera que, pour remplir son ventre, [Dieu] enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair*.
24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc d'airain le transpercera.
25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel : les terreurs sont sur lui.
26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, [et] se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.
27 Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.
28 Le revenu de sa maison sera emporté ; il s'écoulera au jour de Sa colère.
29 Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par *Dieu.

— v. 10 : *ou* : restitueront son bien. — v. 11 : *peut-être* : péchés de sa jeunesse ; *comparer* Psaume 90:8. — v. 13 : *litt.*: sous son palais. — v. 19 : *ou* : il s'est emparé d'une maison. — v. 20 : *hébreu* : ventre. — v. 23 : *ou* : comme sa nourriture.



Chapitre 21

1 Et Job répondit et dit :
2 Écoutez, écoutez* mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations.
3 Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi !
4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?
5 Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.
6 Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair :
7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et croissent-ils même en force ?
8 Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.
9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et la verge de #Dieu n'est pas sur eux.
10 Leur taureau engendre sans manquer, leur vache vêle et n'avorte pas.
11 Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.
12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau.
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le shéol.
14 Et ils disent à *Dieu : Retire-toi de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.
15 Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que nous profitera-t-il de nous adresser à lui ?
16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants !

— v. 2 : *ou* : Écoutez attentivement.

*

17 Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, [et] leur distribue-t-Il des douleurs* dans sa colère,
18 [Et] sont-ils comme la paille devant le vent, et comme la balle chassée par la tempête ?
19 #Dieu réserve à ses* fils [la punition de] sa méchanceté : il la lui rend, et il le saura ;
20 Ses yeux verront sa calamité, et il boira de la fureur du Tout-puissant.

21 Car quel plaisir [a-t-il] à sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est
tranché ?
22 Est-ce à *Dieu qu'on enseignera la connaissance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont
haut élevés ?
23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise ;
24 Ses flancs sont garnis de graisse*, et la moelle de ses os est abreuvée.
25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté* le bonheur.
26 Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent.

— v. 17 : *quelques-uns* : leur [lot]. — v. 19 : ses, *c. à d.* [les fils] du méchant. — v. 24 : *ou* : Ses vases sont remplis de lait.
— v. 25 : *litt.*: mangé.

*

27 Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence.
28 Car vous dites : Où est la maison du noble, et où la tente des demeures des méchants ?
29 Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin ? Et n'avez-vous pas
reconnu ce qui les distingue :
30 Que le méchant est épargné pour le jour de la calamité, qu'ils sont emmenés au jour
de la fureur ?
31 Qui lui dira en face sa voie ? et ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?
32 Il sera conduit dans un sépulcre, et sur le tertre il veillera.
33 Les mottes de la vallée lui sont douces ; et après lui tout homme suit à la file, et ceux
qui l'ont précédé sont sans nombre.
34 Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations] ? Vos réponses restent
perfides.

*

Chapitre 22

1 Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
2 L'homme peut-il être de quelque profit à *Dieu ? C'est bien à lui-même que l'homme
intelligent profitera.
3 Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois juste, et un gain [pour lui] que tu sois
parfait dans tes voies ?
4 Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, [et] ira-t-il avec toi en jugement ?
5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?
6 Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux
qui étaient nus.
7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui se pâmait de soif, et tu as refusé du pain à
celui qui avait faim ;
8 Et l'homme fort,… à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.
9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été écrasés.
10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie
11 Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux
te couvre*.
12 #Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Regarde le faîte des étoiles, combien elles
sont élevées !
13 Et tu as dit : Qu'est-ce que *Dieu sait ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées ?
14 Les nuages l'enveloppent, et il ne voit pas ; il se promène dans la voûte des cieux.
15 Observes-tu* le sentier ancien où ont marché les hommes vains,

16 Qui ont été emportés avant le temps, [et] dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve ;
17 Qui disaient à *Dieu : Retire-toi de nous ! Et que nous* ferait le Tout-puissant ? —
18 Quoiqu'il eût rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi !
19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux :
20 Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance ?

— v. 11 : *quelques-uns* : ne verras-tu (ou ne vois-tu) pas les ténèbres, et le débordement des eaux qui te couvre ? — v. 15 : *quelques-uns* : Suis-tu. — v. 17 : *litt.*: leur.

*

21 Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix : ainsi le bonheur t'arrivera.
22 Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.
23 Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli*. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
24 Et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,
25 Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.
26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers #Dieu tu élèveras ta face ;
27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu acquitteras tes vœux.
28 Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.
29 Quand elles seront abaissées, alors tu diras : Lève-toi ! et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera ;
30 Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent : il sera délivré par la pureté de tes mains.

— v. 23 : *litt.*: bâti.

*

Chapitre 23

1 Et Job répondit et dit :
2 Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi* est plus pesante que mon gémissement !
3 Oh ! si je savais le trouver, et parvenir* là où il est assis !
4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments ;
5 Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.
6 Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.
7 Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.
8 Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas ; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas ;
9 À gauche, quand il y opère, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite*, et je ne le vois pas.
10 Mais il connaît la voie que je suis ; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.

— v. 2 : *litt.*: ma main. — v. 3 : *ou* : je viendrais. — v. 9 : *ou* : vers l'orient,… l'occident,… le nord,… le midi.

*

11 Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai point dévié.
12 Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres ; j'ai serré [par devers moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur*.
13 Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait.
14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi ; et bien des choses semblables sont auprès de lui.
15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je considère, et je suis effrayé devant lui.
16 Et *Dieu a fait défaillir mon cœur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur ;
17 Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

Chapitre 24

1 Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par devers le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours ?

— v. 12 : *ou* : plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion.

*

2 Ils reculent les bornes, ils pillent le troupeau et le paissent ;
3 Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve ;
4 Ils détournent du chemin les pauvres ; les malheureux* de la terre se cachent ensemble :
5 Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie ; le désert leur [fournit] le pain pour leurs* enfants ;
6 Ils moissonnent le* fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant ;
7 Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture par le froid ;
8 Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher...
9 Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et [de la main] des pauvres ils prennent des gages* :
10 Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe ;
11 Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif.
12 Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et #Dieu n'impute pas l'indignité [qui se commet].
13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers.
14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.
15 L'œil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en disant : Aucun œil ne m'apercevra ; et il met un voile sur son visage.
16 Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour ils s'enferment* ; ils ne connaissent pas la lumière ;
17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.
18 Ils sont rapides sur la face des eaux*, leur part est maudite sur la terre ; ils ne se tournent pas vers les vignes.
19 La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige ; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.
20 Le sein maternel les oublie ; les vers se repaissent d'eux ; on ne se souvient plus d'eux : l'iniquité sera brisée comme du bois !
21 Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.

22 Et par leur force ils traînent* les puissants ; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie.
23 [Dieu] leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle ; mais il a ses yeux sur leurs voies.
24 Ils sont élevés : dans peu, ils ne sont plus ; ils défaillent, et sont recueillis comme tous ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.
25 Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant ?

— v. 4 : *ailleurs souvent* : affligés. — v. 5 : *litt.*: [et] aux. — v. 6 : *litt.*: leur, celui des champs. — v. 9 : *quelques-uns* : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres ; *voir* Exode 22:26-27. — v. 16 : *quelques-uns* : qu'ils ont marquées de jour. — v. 18 : *c. à d.* emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage. — v. 22 : *ou* : par sa force, il traîne ; *quelques-uns l'appliquent à* Dieu.



Chapitre 25

1 Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
2 La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.
3 Peut-on dénombrer ses troupes ? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?
4 Et comment l'homme sera-t-il juste devant *Dieu, et comment serait pur celui qui est né de femme ?
5 Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux :
6 Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, un vermisseau !



Chapitre 26

1 Et Job répondit et dit :
2 Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !
3 Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !
4 Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?
5 Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.
6 Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme* n'a pas de voile.
7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
8 Il serre les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles ;
9 Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus.
10 Il a tracé un cercle fixe sur la face des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière confine aux ténèbres.
11 Les colonnes des cieux branlent et s'étonnent à sa menace.
12 Il soulève* la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab**.
13 Par son Esprit le ciel est beau ; sa main a formé* le serpent fuyard.
14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu* ! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre ?

— v. 6 : *proprement* : destruction ; *hébreu* : abaddon ; *comparer* 28:22. — v. 12* : *quelques-uns* : apaise. — v. 12** : *ici* : monstre marin ; *ou* : son insolence. — v. 13 : *ou* : transpercé. — v. 14 : *ou* : nous avons entendu de lui.

Chapitre 27

1 Et Job reprit son discours sentencieux et dit :
2 *Dieu qui a écarté mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans mon âme, est vivant :
3 Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de #Dieu dans mes narines,
4 Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
5 Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection* ;
6 Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.
7 Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique !
8 Car quelle est l'espérance de l'impie quand [Dieu le] retranche*, quand #Dieu retire** son âme ?
9 *Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?
10 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant ? Invoquera-t-il #Dieu en tout temps ?

— v. 5 : *plutôt* : irréprochabilité. — v. 8* : *ou* : quand il se sera enrichi par la rapine. — v. 8** : *ou* : met à l'aise.

*

11 Je vous enseignerai comment *Dieu agit*, je ne cacherai pas ce qui est par devers le Tout-puissant.
12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu : et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?
13 Voici quelle est, par devers *Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant :
14 Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.
15 Ceux qui restent après lui seront enterrés dans* la mort, et ses veuves ne pleureront pas.
16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue,
17 Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira ; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.
18 Il a bâti sa maison comme la teigne, comme une cabane que fait celui qui garde [les vignes].
19 Il se couche riche, et il ne le refera pas* ; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.
20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit ;
21 Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.
22 [Dieu] lance [ses dards] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.
23 On battra des mains sur lui, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.

— v. 11 : *litt.*: quant à la main de *Dieu. — v. 15 : *ou* : par. — v. 19 : *selon d'autres* : il n'est pas recueilli.

Chapitre 28

1 Oui*, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine ;
2 Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre.

3 [L'homme] met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.
4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre] ; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains.
5 La terre,… d'elle sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.
6 Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.
7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;
8 La bête fauve* ne l'a pas foulé, le lion** ne l'a pas traversé.
9 [L'homme] porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine ;
10 Il creuse des canaux dans les rochers ; et son œil voit tout ce qui est précieux ;
11 Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suintent pas ; et il produit à la lumière les choses cachées.

— v. 1 : *ou* : Car. — v. 8* : *litt.*: Les fils de l'orgueil. — v. 8** : *litt.*: *comme d'autres passages* : le rugissant.

*

12 Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? et où est le lieu de l'intelligence ?
13 Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.
14 L'abîme dit : Elle n'est pas en moi ; et la mer dit : Elle n'est pas chez moi.
15 Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.
16 On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et le saphir.
17 On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre*, ni l'échanger contre un vase d'or fin.
18 [À côté d'elle] le corail et le cristal ne viennent pas dans la mémoire ; et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles*.
19 La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.
20 Mais la sagesse, d'où vient-elle ? et où est le lieu de l'intelligence ?
21 Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux.
22 La destruction et la mort disent : De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.
23 Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu.
24 Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre : sa vue s'étend sous tous les cieux.
25 Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure ;
26 Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre :
27 Alors il la vit et la manifesta ; il l'établit, et il la sonda aussi ;
28 Et il dit à l'homme : Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est l'intelligence.

— v. 17 : *ou* : cristal. — v. 18 : *un autre* : corail (?), *ou* : rubis.

Chapitre 29

1 Et Job reprit son discours sentencieux et dit :
2 Oh ! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où #Dieu me gardait ;
3 Quand sa clarté* luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière ;
4 Comme j'étais aux jours de mon automne*, quand le conseil secret de #Dieu présidait sur ma tente ;
5 Quand le Tout-puissant était encore avec moi, [et] que mes jeunes gens m'entouraient ;
6 Quand je lavais mes pas dans le caillé*, et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile ! —

7 Quand je sortais [pour aller] à la porte par la ville, quand je préparais mon siège sur la place :
8 Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les vieillards se levaient [et] se tenaient debout ;
9 Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche,
10 La voix des nobles s'éteignait*, et leur langue se collait à leur palais.
11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage ;
12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin qui était sans aide.
13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.
14 Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait* ; ma droiture m'était comme un manteau** et un turban.
15 J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux ;
16 J'étais un père pour les pauvres, et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu ;
17 Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre ses dents j'arrachais la proie.
18 Et je disais : J'expirerai dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable ;
19 Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjournera sur ma branche ;
20 Ma gloire [restera] toujours nouvelle avec moi, et mon arc rajeunira dans ma main.
21 On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour [avoir] mon conseil ;
22 Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et mon discours distillait sur eux ;
23 Et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison.
24 Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas*, et ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.
25 Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, et je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

— v. 3 : *litt.*: lampe. — v. 4 : *peut-être* : ma jeunesse ; *c'était le commencement de l'année civile.* — v. 6 : *ou* : beurre. — v. 10 : *litt.*: se cachait. — v. 14* : *c. à d.* me couvrait *comme un [vêtement].* — v. 14** : *ailleurs* : robe ; *c'est* le large vêtement extérieur *des orientaux.* — v. 24 : *quelques-uns* : Je leur souriais quand ils étaient sans courage.

Chapitre 30

1 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.
2 Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains ? La vigueur est périe pour eux.
3 Desséchés par la disette et la faim, ils s'enfuient dans* les lieux arides, dès longtemps désolés et déserts ;
4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les broussailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.
5 Ils sont chassés du milieu [des hommes], (on crie après eux comme après un voleur,)
6 Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les trous de la terre et des rochers* ;
7 Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent sous les ronces :
8 Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.
9 Et maintenant, je suis leur chanson et je suis le sujet de leur entretien.
10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats ;
11 Car Il a délié ma corde et m'a affligé : ils ont jeté loin [tout] frein devant moi.

12 Cette jeune engeance se lève à ma droite ; ils poussent mes pieds et préparent contre
moi leur chemin pernicieux ;
13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, sans que personne leur
vienne en aide ;
14 Ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent* au milieu du fracas.
15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon état de
sûreté est passé comme une nuée.
16 Et maintenant, mon âme se répand en moi : les jours d'affliction m'ont saisi.
17 La nuit perce mes os [et les détache] de dessus moi, et ceux qui me rongent* ne
dorment pas ;
18 Par leur grande force ils deviennent mon vêtement ; ils me serrent comme le collet de
ma tunique.
19 Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme la poussière et la cendre.

— v. 3 : *d'autres* : broutent. — v. 6 : *ou* : dans les rochers. — v. 14 : *litt.*: se roulent. — v. 17 : *c. à d.* mes maux (douleurs).

*

20 Je crie à toi, et tu ne me réponds pas ; je me tiens là, et tu me regardes !
21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main.
22 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, et tu dissous ma substance*.
23 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison de rassemblement de tous les vivants.
24 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas
un cri [de détresse] * ?
25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas
été attristée pour le pauvre ?
26 Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé ; je comptais sur la lumière, et l'obscurité est
venue.
27 Mes entrailles bouillonnent et ne cessent pas ; les jours d'affliction sont venus sur moi.
28 Je marche tout noirci, mais non par le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie ;
29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.
30 Ma peau devient noire [et se détache] de dessus moi, et mes os sont brûlés par la
sécheresse ;
31 Et ma harpe est changée en deuil, et mon chalumeau est devenu la voix des pleureurs.

— v. 22 : *ou* : la tempête me dissout. — v. 24 : *ou* : Lorsque [Dieu] étend sa main, la prière n'est rien, quoiqu'ils crient dans la destruction qu'Il leur envoie.

Chapitre 31

1 J'ai fait alliance avec mes yeux : et comment eussé-je arrêté mes regards sur une
vierge ?
2 Et quelle eût été d'en haut [ma] portion de la part de #Dieu, et, des hauts lieux, [mon]
héritage de la part du Tout-puissant ?
3 La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal ?
4 Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas ?
5 Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,
6 Qu'il me pèse dans la balance de justice, et #Dieu reconnaîtra ma perfection*.
7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque
souillure s'est attachée à ma main,
8 Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés !...

9 Si mon cœur s’est laissé attirer vers une femme et que j’aie fait le guet à la porte de mon prochain,
10 Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d’autres se penchent sur elle ;
11 Car c’est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges :
12 Car c’est un feu qui dévore jusque dans l’abîme* et qui détruirait par la racine tout mon revenu,...
13 Si j’ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,
14 Que ferais-je quand *Dieu se lèverait ? et s’il me visitait, que lui répondrais-je ?
15 Celui qui m’a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans la matrice ?...
16 Si j’ai refusé aux misérables leur désir, si j’ai fait défaillir les yeux de la veuve ;
17 Si j’ai mangé seul mon morceau, et que l’orphelin n’en ait pas mangé ; —
18 Car dès ma jeunesse il m’a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j’ai soutenu la [veuve] ;...
19 Si j’ai vu quelqu’un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture ;
20 Si ses reins ne m’ont pas béni, et qu’il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;
21 Si j’ai secoué ma main contre un orphelin, parce que je voyais mon appui dans la porte* :
22 Que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras cassé se détache de l’os !
23 Car la calamité de la part de *Dieu m’était une frayeur, et devant sa grandeur* je ne pouvais rien...
24 Si j’ai mis ma confiance dans l’or, si j’ai dit à l’or fin : C’est à toi que je me fie ;
25 Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis ;
26 Si j’ai vu le soleil* quand il brillait, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur,
27 Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que ma bouche ait baisé ma main, —
28 Cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j’aurais renié le *Dieu qui est en haut ;...
29 Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me haïssait, si j’ai été ému de joie lorsque* le malheur l’a trouvé ; —
30 Même je n’ai pas permis à ma bouche* de pécher, de demander sa vie par une exécration ;...
31 Si les gens de ma tente n’ont pas dit : Qui trouvera quelqu’un qui n’ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes* ? —
32 L’étranger ne passait pas la nuit dehors, j’ouvrais ma porte sur le chemin ;...
33 Si j’ai couvert ma transgression comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein,
34 Parce que je craignais la grande multitude, et que le mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma porte...
35 Oh ! si j’avais quelqu’un pour m’écouter ! Voici ma signature. Que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit !
36 Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne ?
37 Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; comme un prince je m’approcherais de lui...
38 Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,
39 Si j’en ai mangé le revenu sans argent, et que j’aie tourmenté à mort* l’âme de ses possesseurs,
40 Que les épines croissent au lieu de froment, et l’ivraie au lieu d’orge !

— v. 6 : *comme* 27:5. — v. 12 : *comme* 26:6. — v. 21 : la porte de la ville. — v. 23 : *litt.*: hauteur. — v. 26 : *litt.*: la lumière. — v. 29 : *ou* : de ce que. — v. 30 : *litt.*: mon palais. — v. 31 : *hébreu* : rassasié de sa chair. — v. 39 : *ou* : méprisé.

Les paroles de Job sont finies.



Chapitre 32

1 Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.
2 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram : sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu ;
3 et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils condamnaient Job.
4 Et Élihu avait attendu que Job eût cessé de parler*, parce qu'ils étaient plus avancés en jours que lui.
5 Et Élihu vit qu'il n'y avait point de réponse dans la bouche des trois hommes, et sa colère s'enflamma.
6 Et Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, répondit et dit :

Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards ; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.
7 Je disais : Les jours parleront, et le grand nombre des années donnera à connaître la sagesse.
8 Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes*, et le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intelligence :
9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.
10 C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ; moi aussi je ferai connaître ce que je sais.
11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous eussiez examiné le sujet ;
12 Je vous ai donné toute mon attention : et voici, il n'y a eu personne d'entre vous qui convainquît Job, qui répondît à ses paroles, —
13 Afin que vous ne disiez pas : Nous avons trouvé la sagesse. *Dieu le fera céder, et non pas l'homme.
14 Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.

— v. 4 : *litt.*: attendu Job pendant les paroles. — v. 8 : hommes, mortels.

*

15 Ils ont été confondus*, ils ne répondent plus ; les paroles leur sont ôtées.
16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus ;
17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais ;
18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au dedans de moi* me presse.
19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert ; il éclate comme des outres neuves.
20 Je parlerai et je respirerai ; j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai ;
21 Je ne ferai pas acception de personnes, et je ne flatterai aucun homme ;
22 Car je ne sais pas flatter : celui qui m'a fait m'emporterait bientôt.

— v. 15 : *ou* : ont eu peur. — v. 18 : *litt.*: dans mon ventre.

Chapitre 33

1 Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et prête l'oreille à toutes mes paroles.
2 Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.
3 Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, et ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.
4 L'Esprit de *Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie.
5 Si tu le peux, réponds-moi ; arrange [des paroles] devant moi, tiens-toi là !
6 Voici, je suis comme toi quant à *Dieu*, je suis fait** d'argile, moi aussi.
7 Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon poids ne t'accablera pas.

— v. 6* : *selon d'autres* : je suis de Dieu [*ou* : pour Dieu] selon ce que tu as dit. — v. 6** : *litt.*: pris.

*

8 Certainement tu as dit à mes propres oreilles, et j'ai entendu le son de [tes] discours :
9 Moi, je suis net, sans transgression ; je suis pur, et il n'y a pas d'iniquité en moi ;
10 Voici, il trouve des occasions d'inimitié contre moi, il me considère comme son ennemi ;
11 Il a mis mes pieds dans les ceps, il observe toutes mes voies.

*

12 Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car #Dieu est plus grand que l'homme.
13 Pourquoi contestes-tu avec lui ? car d'aucune de ses actions il ne rend compte.
14 Car *Dieu parle une fois, et deux fois — [et] l'on n'y prend pas garde —
15 Dans un songe, dans une vision de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits :
16 Alors il ouvre l'oreille aux hommes et scelle l'instruction qu'il leur donne*,
17 Pour détourner l'homme de ce qu'il fait ; et il cache l'orgueil à l'homme ;
18 Il préserve son âme de la fosse, et sa vie de se jeter sur l'épée.
19 Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la lutte de ses os est continuelle,
20 Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'aliment qu'il aimait ;
21 Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu ;
22 Et son âme s'approche de la fosse, et sa vie, de ceux qui font mourir.
23 S'il y a pour lui un messager, un interprète, un entre mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture*,
24 Il lui fera grâce, et il dira : Délivre-le* pour qu'il ne descende pas dans la fosse : j'ai trouvé une propitiation**.
25 [Alors] sa chair aura plus de fraîcheur que dans l'enfance ; il reviendra aux jours de sa jeunesse ;
26 Il suppliera #Dieu, et [Dieu] l'aura pour agréable ; et il verra sa face avec des chants de triomphe, et [Dieu] rendra à l'homme sa justice.
27 Il chantera devant* les hommes, et dira : J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu ;
28 Il a délivré mon âme pour qu'elle n'allât pas dans la fosse, et ma vie verra la lumière.
29 Voilà, *Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,
30 Pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.

— v. 16 : *litt.*: leur instruction. — v. 23 : *c. à d.* la droiture en se jugeant lui-même. — v. 24* : délivrer, *ailleurs* : racheter. — v. 24** : *ou* : rançon. — v. 27 : *ou* : Il (homme repentant) regardera vers ; *ou* : Il (Dieu) regardera vers les hommes, et [l'homme] dira....

*

31 Sois attentif, Job, écoute-moi ; tais-toi, et moi je parlerai.
32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ; parle, car je désire que tu sois trouvé juste ;
33 Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Chapitre 34

1 Et Élihu reprit la parole et dit :
2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille ;
3 Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais goûte les aliments.
4 Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.
5 Car Job a dit : Je suis juste, et *Dieu a écarté mon droit ;
6 Mentirai-je contre* ma droiture ? ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de
transgression.
7 Qui est l'homme qui soit comme Job ? Il boit la moquerie comme l'eau ;
8 Il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et il chemine avec les hommes
méchants.
9 Car il a dit : Il ne profite de rien à l'homme de trouver son plaisir en Dieu.
10 C'est pourquoi, hommes de sens, écoutez-moi : Loin de *Dieu la méchanceté, et loin
du Tout-puissant l'iniquité !
11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera trouver à chacun selon sa voie.
12 Certainement *Dieu n'agit pas injustement, et le Tout-puissant ne pervertit pas le
droit.
13 Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le monde entier [sous lui] ?
14 S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,
15 Toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.

— v. 6 : *ou* : malgré.

*

16 Si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci ; prête l'oreille à la voix de mes paroles.
17 Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ? Et condamneras-tu le juste par
excellence* ?
18 Dira-t-on Bélial, au roi ? — Méchants, aux nobles ?
19 [Combien moins] à celui qui ne fait pas acception de la personne des princes, et qui n'a
pas égard au riche plutôt qu'au pauvre ; car ils sont tous l'œuvre de ses mains.
20 Ils mourront en un moment ; au milieu de la nuit les peuples chancellent et s'en vont,
et les puissants sont retirés sans main.
21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas.
22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort, où se puissent cacher les
ouvriers d'iniquité.
23 Car il ne pense pas* longtemps à un homme pour le faire venir devant *Dieu en
jugement.
24 Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place ;
25 En effet il connaît leurs œuvres : il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.
26 Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue,
27 Parce qu'ils se sont retirés de* lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,
28 Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte qu'il entende le cri des
malheureux.

— v. 17 : *litt.*: le Tout-juste. — v. 23 : *ou* : il ne fait pas attendre. — v. 27 : *litt.*: détournés d'après.

*

29 Quand il donne la tranquillité, qui troublera ? Il cache sa face, et qui le verra ? [Il fait]
ainsi, soit à une nation, soit à un homme,
30 Pour empêcher l'homme impie de régner, pour écarter du peuple les pièges.
31 Car a-t-il* [jamais] dit à *Dieu : Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal ;
32 Ce que je ne vois pas, montre-le-moi ; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas ?

— v. 31 : *c. à d.* Job

*

33 Rétribuera-t-il selon tes pensées ? car tu as rejeté [son jugement], car toi, tu as choisi, et non pas moi ; ce que tu sais, dis-le donc.
34 Les hommes de sens me diront, et un homme sage qui m'écoute :
35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles ne sont pas intelligentes ;
36 Je voudrais que Job fût éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques ;
37 Car il a ajouté à son péché la transgression* ; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre *Dieu.

— v. 37 : *distinct de* transgression, 1 Sam. 2:24, (*et* transgresser, Deut. 17:2 ; 26:13, *etc., etc.*) ; *plutôt* : rébellion, *ici et dans tout l'Ancien Testament ; voir la note à* 7:21.

Chapitre 35

1 Et Élihu reprit la parole et dit :
2 Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : Je suis plus juste que *Dieu ?
3 Car tu as demandé quel profit tu en as : Quel avantage en ai-je de plus que si j'avais péché ?
4 Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis avec toi :
5 Regarde les cieux et vois, et contemple les nuées : elles sont plus hautes que toi.
6 Si tu pèches, quel tort lui causes-tu ? et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?
7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ?
8 Pour un homme comme toi ta méchanceté [peut être quelque chose], et pour un fils d'homme, ta justice.
9 On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands ;
10 Et on ne dit pas : Où est #Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,
11 Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux ?
12 Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.
13 Certainement ce qui est vanité *Dieu ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le regarde pas.
14 Quoique tu dises que tu ne le* vois pas, le jugement est devant lui ; attends-le donc.
15 Et maintenant, si sa colère n'a pas encore visité, [Job] ne* connaît-il pas [sa] grande arrogance ?
16 Et Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des paroles sans science.

— v. 14 : *c. à d.* Dieu. — v. 15 : *selon d'autres* : parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne.

Chapitre 36

1 Et Élihu continua et dit :
2 Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour #Dieu.

3 J’apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur.
4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est parfait* en connaissances est avec toi.

— v. 4 : *ailleurs aussi* : intègre.

*

5 Voici, *Dieu est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d’intelligence*.
6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.
7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.
8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les cordeaux du malheur,
9 Il leur montre ce qu’ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu’elles sont devenues grandes* ;
10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de revenir de l’iniquité.
11 S’ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie] ;
12 Mais s’ils n’écoutent pas, ils s’en iront par l’épée, et expireront sans connaissance.
13 Les hypocrites* de cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand [Dieu] les lie.
14 Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l’infamie.
15 Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l’oreille dans l’oppression.
16 Il t’aurait aussi tiré de la gueule de la détresse [et mis] au large, là où il n’y a point de gêne, et la graisse abonderait dans les mets de ta table*.
17 Mais tu es plein des jugements* des méchants ; le jugement et la justice [te] saisiront.
18 Puisqu’il y a de la colère, prends garde qu’elle ne t’enlève par le châtiment ; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.
19 Tiendra-t-il compte de tes richesses ? Non ; — ni de l’or, ni de toutes les ressources de la puissance.
20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.
21 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l’iniquité, car c’est ce que tu as choisi plutôt que l’affliction*.

— v. 5 : *litt.*: de cœur. — v. 9 : *ou* : parce qu’ils sont devenus orgueilleux. — v. 13 : *ou* : impies. — v. 16 : *quelques-uns* : ta table serait tranquille [et] pleine de graisse. — v. 17 : *litt.*: du jugement. — v. 21 : *plus haut* : malheur.

*

22 Voici, *Dieu se montre élevé dans sa puissance : qui enseigne comme lui ?
23 Qui lui a prescrit son chemin, et qui a dit : Tu as mal agi ?
24 Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les hommes célèbrent :
25 Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.
26 Voici, *Dieu est grand, et nous ne le connaissons pas ; le nombre de ses années, nul ne le sonde.
27 Car il attire les gouttes d’eau : des vapeurs qu’il forme elles distillent la pluie,
28 Que les nuages font couler ; ils tombent en gouttes sur les hommes, abondamment*.
29 Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de son tabernacle ?
30 Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond* de la mer.
31 Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance.
32 Il couvre ses mains de l’éclair*, et lui commande où il doit frapper** ;
33 Son bruit l’annonce, le bétail même en présage la venue !

— v. 28 : *quelques-uns* : sur une multitude d’hommes. — v. 30 : *litt.*: les racines. — v. 32* : *litt.*: lumière. — v. 32** : *ou* : donne ses ordres contre l’ennemi.

Chapitre 37

1 À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place.
2 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche !
3 Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair*, jusqu'aux extrémités de la terre :
4 Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient pas ses* éclairs quand il fait entendre sa voix.
5 *Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.
6 Car il dit à la neige : Tombe sur la terre ! et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.
7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre*.
8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.
9 Des chambres [du midi] vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid.
10 Au souffle de *Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.
11 Il charge d'eau le nuage ; sa lumière dissipe les nuées ;
12 Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle* de la terre,
13 Soit qu'il les fasse venir comme verge, ou pour sa terre, ou en bonté.

— v. 3 : *litt.*: lumière. — v. 4 : *litt.*: les. — v. 7 : *ou* : que tous les hommes qu'il a faits le connaissent. — v. 12 : *litt.*: monde.

*

14 Écoute ceci, Job ; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de *Dieu.
15 Sais-tu comment #Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair* de sa nue ?
16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, —
17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi ?
18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte ?
19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.
20 Lui racontera-t-on que je parle ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.
21 Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] dans les nues ; mais le vent passe et les [chasse, et] produit un ciel clair*.
22 L'or* vient du nord ; — par devers #Dieu est la majesté terrible.
23 Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas ; grand en force, en jugement* et en beaucoup de justice, il n'opprime pas**.
24 C'est pourquoi les hommes le craindront ; aucun des sages de cœur ne le contemplera*.

— v. 15 : *litt.*: lumière. — v. 21 : *litt.*: et les purifie, *c. à d.* rend le ciel pur ; *le mot traduit par* «nues» *est employé pour* le ciel, la voûte céleste, *verset* 18. — v. 22 : *d'autres* : La lueur d'or. — v. 23* : *ailleurs* : droit. — v. 23** : *ou* : ne répond pas. — v. 24 : *ou* : il ne regarde aucun des sages de cœur.



Chapitre 38

1 Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit :
2 Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance ?
3 Ceins tes reins comme un homme, et je t'interrogerai et tu m'instruiras !
4 Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence.
5 Qui lui a établi sa mesure, — si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle ?
6 Sur quoi ses bases sont-elles assises*, ou qui a placé sa pierre angulaire,
7 Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ?
8 Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle rompit [les bornes] et sortit de la matrice,
9 Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes ;
10 Quand je lui découpai ses limites et lui mis des barres et des portes,
11 Et que je dis : Tu viendras jusqu'ici et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots ?

— v. 6 : *proprement* : plongées.

*

12 As-tu, de ta vie*, commandé au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place,
13 Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués ?
14 Elle* se change comme l'argile d'un sceau, et [toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement ;
15 Et leur lumière* est ôtée aux méchants, et le bras levé est cassé.

— v. 12 : *litt.*: tes jours. — v. 14 : *c. à d.* la terre. — v. 15 : la nuit était pour eux la lumière.

*

16 Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme ?
17 Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ?
18 Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre ? Dis-le, si tu connais tout cela.

*

19 Où est le chemin vers le séjour de la lumière ? et les ténèbres, où est leur place ?
20 Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison ?
21 Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes jours est grand !

*

22 Es-tu allé aux trésors de la neige, et as-tu vu les trésors de la grêle,
23 Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre ?
24 Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre ?
25 Qui a découpé des canaux aux torrents de pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,
26 Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes ;
27 Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe ?
28 La pluie a-t-elle un père ? ou qui engendre les gouttes de la rosée ?
29 Du sein de qui sort la glace ? et le frimas des cieux, qui l'enfante ?
30 Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend.

*

31 Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion ?
32 Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et mènes-tu la grande Ourse avec ses filles* ?
33 Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur empire sur la terre ?
34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte que des torrents d'eau te couvrent ?

35 As-tu lancé la foudre, en sorte qu’elle soit allée et t’ait dit : Me voici ?
36 Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l’intelligence à l’esprit ?
37 Qui a compté les nuages dans [sa] sagesse ? et qui verse les outres des cieux,
38 Quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se soudent entre elles ?

— v. 32 : *litt.*: fils.

Chapitre 39

1 Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l’appétit des lionceaux,
2 Quand ils sont couchés dans leurs tanières [et] se tiennent aux aguets dans leur fourré ?
3 Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits crient à *Dieu [et] qu’ils errent sans nourriture ?

*

4 Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins* des rochers ? As-tu observé les douleurs des biches ?
5 As-tu compté les mois qu’elles accomplissent, et connais-tu le temps où elles mettent bas ?
6 Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.
7 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs*, ils s’en vont et ne reviennent pas à elles.

— v. 4 : *ou* : chamois. — v. 7 : *ou* : la plaine.

*

8 Qui a lâché* l’âne sauvage ? qui a délié les liens de l’onagre,
9 Auquel j’ai donné le désert pour maison, et la terre salée pour demeure ?
10 Il se rit du tumulte de la ville, il n’entend pas le cri du conducteur.
11 Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, et il est en quête de tout ce qui est vert.

— v. 8 : *litt.*: envoyé libre.

*

12 Le buffle* voudra-t-il être à ton service ? passera-t-il la nuit auprès de ta crèche ?
13 Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon ? Hersera-t-il les vallées après toi ?
14 Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton labeur ?
15 Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il [le blé] dans ton aire ?

— v. 12 : *ou* : la grande gazelle.

*

16 L’aile de l’autruche bat joyeusement : ce sont les plumes et le plumage de la cigogne ;
17 Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les chauffe sur la poussière,
18 Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les fouler ;
19 Elle est dure avec ses petits comme s’ils n’étaient pas à elle ; son labeur est vain, sans qu’elle s’en émeuve.
20 Car #Dieu l’a privée de* sagesse, et ne lui a pas départi l’intelligence.

21 Quand elle s'enlève, elle se moque du cheval et de celui qui le monte.

— v. 20 : *litt.*: Car #Dieu lui a fait oublier la.

*

22 Est-ce toi qui as donné au cheval sa force ? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante* ?
23 Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son ronflement magnifique est terrible.
24 Il creuse [le sol] dans la plaine et se réjouit de sa force ; il sort à la rencontre des armes ;
25 Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante pas, et il ne se tourne pas devant l'épée.
26 Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.
27 Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se contenir quand sonne la trompette.
28 Au bruit de la trompette, il dit : Ha ! ha ! et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.

— v. 22 : *selon quelques-uns* : de tonnerre.

*

29 Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le midi ?
30 Est-ce à ta parole* que l'aigle s'élève et qu'il bâtit haut son aire ?
31 Il demeure dans les rochers et y fait son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes cimes.
32 De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain.
33 Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués, là il est.

— v. 30 : *litt.*: bouche.

*

34 Et l'Éternel répondit à Job et dit :
35 Celui qui conteste avec le Tout-puissant l'instruira-t-il ? Celui qui reprend Dieu, qu'il réponde à cela !

*

36 Et Job répondit à l'Éternel, et dit :
37 Voici, je suis une créature de rien, que te répliquerai-je ? Je mettrai ma main sur ma bouche.
38 J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus ; et deux fois, et je n'ajouterai rien.

*

Chapitre 40

1 Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et dit :
2 Ceins tes reins comme un homme ; je t'interrogerai, et tu m'instruiras !
3 Veux-tu donc anéantir mon jugement ? Me démontreras-tu inique afin de te justifier ?
4 As-tu un bras comme *Dieu et tonneras-tu de ta voix comme lui ?
5 Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence ; revêts-toi de majesté et de gloire !
6 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce qui* s'élève et abaisse-le ;
7 Regarde tout ce qui* s'élève [et] humilie-le, et écrase sur place les méchants ;
8 Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces dans un lieu caché :

9 Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta droite te sauve !

— v. 6, 7 : *ou* : quiconque.

*

10 Vois le béhémoth*, que j'ai fait avec toi : il mange l'herbe comme le bœuf.
11 Regarde donc : sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.
12 Il courbe sa queue comme un cèdre ; les nerfs de sa cuisse sont entrelacés ;
13 Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont des barres de fer !
14 Il est la première des voies de *Dieu : celui qui l'a fait lui a fourni son épée.
15 Car les montagnes lui apportent [sa] pâture, là où se jouent toutes les bêtes des champs.
16 Il se couche sous les lotus dans une retraite de roseaux et de marécages ;
17 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.
18 Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se précipite pas ; il est plein d'assurance si un Jourdain se jette contre sa gueule.
19 Le prendra-t-on en face ? Lui percera-t-on le nez dans une trappe ?

— v. 10 : *peut-être* : l'hippopotame.

*

20 Tireras-tu le léviathan* avec un hameçon, et avec une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue** ?
21 Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet ?
22 Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces ?
23 Fera-t-il une alliance avec toi ? Le prendras-tu comme serviteur à toujours ?
24 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?
25 Des associés* feront-ils trafic de lui ? Le partageront-ils entre des marchands ?
26 Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons ?
27 Mets ta main sur lui : souviens-toi de la bataille, — n'y reviens pas !

— v. 20* : *probablement* : le crocodile. — v. 20** : *ou* : et sa langue, avec une corde que tu plongeras. — v. 25 : *c. à d.* les pêcheurs.

Chapitre 41

1 Voici, on est déçu dans son attente ; même à sa vue, n'est-on pas terrassé ? Nul n'est assez hardi pour le réveiller ; et qui est celui qui se présentera devant moi ?
2 Qui m'a prévenu, et je lui rendrai ? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.
3 Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.
4 Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement ? Qui pénétrera dans sa double mâchoire* ?
5 Qui ouvrira les portes de son museau ? Autour de ses dents est la terreur !
6 Il est magnifique par la force* de ses boucliers étroitement unis comme par un sceau,
7 L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas entre eux ;
8 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.
9 Ses éternuements font jaillir la lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.

10 Des flammes sortent de sa gueule ; des étincelles de feu s'en échappent ;
11 Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bouillonne, comme d'une chaudière ardente ;
12 Son souffle allumerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.
13 Dans son cou loge la force, et la frayeur danse devant lui.
14 Les plis de sa chair adhèrent ensemble : coulés sur lui, ils ne bougent pas ;
15 Son cœur est dur* comme une pierre, dur* comme la meule inférieure.
16 Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'enfuient saisis d'épouvante.
17 Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse*.
18 Il estime le fer comme de la paille, l'airain comme du bois vermoulu.
19 La flèche* ne le met pas en fuite ; les pierres de fronde se changent pour lui en du chaume.
20 Il estime la massue comme du chaume, et il se rit du bruit du javelot.
21 Sous lui sont des tessons pointus ; il étend une herse sur la vase.
22 Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il fait de la mer comme un pot d'onguent ;
23 Il fait briller après lui [son] sillage ; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.
24 Il n'a pas son semblable sur la terre : il a été fait pour être sans peur.
25 Il regarde tout ce qui est élevé ; il est roi sur tous les fiers animaux*.

— v. 4 : *litt.*: frein. — v. 6 : *ou* : les sillons. — v. 15 : *litt.*: coulé [comme du métal]. — v. 17 : *selon quelques-uns* : le harpon. — v. 19 : *litt.*: Le fils de l'arc. — v. 25 : *litt.*: les fils de l'orgueil.



Chapitre 42

1 Et Job répondit à l'Éternel et dit :
2 Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein n'est trop difficile pour toi.
3 Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile le conseil ? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.
4 Écoute, je te prie, et je parlerai ; je t'interrogerai, et toi, instruis-moi.
5 Mon oreille avait entendu parler de toi, maintenant mon œil t'a vu :
6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.



7 Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphaz, le Thémanite : Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.
8 Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous ; et mon serviteur Job priera pour vous : car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie ; car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.
9 Et Éliphaz le Thémanite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit ; et l'Éternel eut Job pour agréable.

10 Et l'Éternel rétablit l'ancien état* de Job, quand il eut prié pour ses amis ; et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.

11 Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui, et mangèrent le pain avec lui dans sa maison ; et ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent chacun un késita*, et chacun un anneau d'or.

— v. 10 : *litt.*: ramena la captivité. — v. 11 : *morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie.*

12 Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement : et il eut quatorze mille brebis, et six mille chameaux, et mille paires de bœufs, et mille ânesses ;
13 et il eut sept fils et trois filles ;
14 et il appela le nom de la première Jémima*, et le nom de la seconde Ketsia**, et le nom de la troisième Kéren-Happuc***.
15 Et, dans tout le pays, il ne se trouvait point de femmes belles comme les filles de Job ; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.

— v. 14* : belle comme le jour. — v. 14** : casse. — v. 14*** : flacon de fard.

16 Et, après cela, Job vécut cent quarante ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations.
17 Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

LES PSAUMES

Accès direct aux cinq livres des Psaumes : Livre 1 (Ps. 1 à 41), Livre 2 (Ps. 42 à 72), Livre 3 (Ps. 73 à 89), Livre 4 (Ps. 90 à 106), Livre 5 (Ps. 107 à 150)

LIVRE PREMIER

PSAUME 1

1 Bienheureux l'homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, et ne se tient pas dans le chemin des pécheurs, et ne s'assied pas au siège* des moqueurs,
2 Mais qui a son plaisir en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit !
3 Et il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit point ; et tout ce qu'il fait prospère.

— v. 1 : *ou* : dans la compagnie.

*

4 Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.
5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes ;
6 Car l'Éternel connaît la voie des justes ; mais la voie des méchants périra.

PSAUME 2

1 Pourquoi s'agitent les nations, et les peuples* méditent-ils la vanité ?
2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes consultent ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :
3 Rompons leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes !

— v. 1 : *ailleurs* : peuplades.

*

4 Celui qui habite dans les cieux se rira [d'eux], le Seigneur* s'en moquera.
5 Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans sa fureur, il les épouvantera :
6 Et moi, j'ai oint mon roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.

— v. 4 : *hébreu* : Adonaï.

*

7 Je raconterai le décret : l'Éternel m'a dit : Tu es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré.
8 Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et, pour ta possession, les bouts de la terre ;
9 Tu les briseras avec un sceptre* de fer ; comme un vase de potier tu les mettras en pièces.

— v. 9 : *ou* : verge ; *voir* Genèse 49:10

*

10 Et maintenant, ô rois, soyez intelligents ; vous, juges de la terre, recevez instruction :
11 Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement ;
12 Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périssiez dans le chemin, quand sa colère s'embrasera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se confient en lui !

*

PSAUME 3

Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils.

1 Éternel ! combien sont multipliés mes ennemis, et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi.
2 Beaucoup disent de mon âme : Il n'y a point de salut pour lui en Dieu. Sélah*.
3 Mais toi, Éternel ! tu es un bouclier pour moi ; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.

— v. 2 : pause *avec intermède de musique ; selon d'autres* : élévation, renforcement *des voix ; le sens du mot est controversé.*

*

4 Je crierai de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte. Sélah.
5 Je me suis couché, et je m'endormirai : je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.
6 Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple qui se sont mises contre moi tout autour.

*

7 Lève-toi, Éternel ; sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis ; tu as cassé les dents des méchants.
8 De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.

PSAUME 4

Au chef de musique. Sur Neguinoth*. Psaume de David.

— * : instruments à cordes.

1 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice ! Dans la détresse tu m'as mis au large ; use de grâce envers moi, et écoute ma prière.

*

2 Fils d'hommes, jusques à quand [livrerez-vous] ma gloire à l'opprobre ? [Jusques à quand] aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge ? Sélah.
3 Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand je crierai à lui.
4 Agitez-vous*, et ne péchez pas ; méditez dans vos cœurs sur votre couche, et soyez tranquilles. Sélah.
5 Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.

— v. 4 : *ou* : Tremblez.

*

6 Beaucoup disent : Qui nous fera voir du bien ? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel !
7 Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment et leur moût ont été abondants.
8 Je me coucherai, et aussi je dormirai en paix ; car toi seul, ô Éternel ! tu me fais habiter en sécurité.

PSAUME 5

Au chef de musique. Pour Nehiloth*. Psaume de David.

— * : instruments à vent (?).

1 Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel ! Considère ma méditation.
2 Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu ! car c'est toi que je prie.

*

3 Éternel ! le matin, tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai [ma prière] devant toi, et j'attendrai.
4 Car tu n'es pas un *Dieu* qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal** ne séjournera point chez toi.
5 Les insensés ne subsisteront point devant tes yeux ; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.
6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge ; l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.
7 Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai dans ta maison ; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.

— v. 4* : *hébreu* : El ; *voir note à* Genèse 14:18. — v. 4** : *ou* : le méchant.

*

8 Éternel ! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis ; dresse* ta voie devant moi ;

9 Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche ; leur intérieur n'est que perversion ; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils flattent de leur langue.

— v. 8 : *litt.*: fais droite.

*

10 Punis-les, ô Dieu ! Qu'ils tombent par leurs propres conseils ; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions ; car ils se sont rebellés contre toi.
11 Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras ; et ceux qui aiment ton nom s'égayeront en toi.
12 Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel ! Comme d'un bouclier* tu l'environneras de faveur.

— v. 12 : *ici* : grand bouclier.

PSAUME 6

Au chef de musique. Sur Neguinoth, sur Sheminith*. Psaume de David.

— * : huitième (l'octave de basse ?).

1 Éternel ! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.
2 Use de grâce envers moi, Éternel ! car je suis défaillant ; guéris-moi, Éternel ! car mes os sont troublés.
3 Mon âme aussi est fort troublée ... Et toi, Éternel ! jusques à quand ?

*

4 Reviens, Éternel ! délivre mon âme ; sauve-moi à cause de ta bonté.
5 Car on ne se souvient point de toi dans la mort ; dans le shéol*, qui te célébrera ?
6 Je suis las à force de gémir ; toute la nuit je baigne ma couche, je trempe mon lit de mes larmes.
7 Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui me pressent.

— v. 5 : *mot hébreu très vague désignant* le séjour des âmes séparées du corps.

*

8 Retirez-vous de moi, vous, tous les ouvriers d'iniquité, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs ;
9 L'Éternel a entendu ma supplication ; l'Éternel a reçu ma prière.
10 Tous mes ennemis seront honteux et fort troublés ; ils s'en retourneront, ils seront confus en un moment.

PSAUME 7

Shiggaïon* de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.

— * : *mot de signification douteuse.*

1 Éternel, mon Dieu ! en toi j'ai mis ma confiance : sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi ;

2 De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, et il n'y a personne qui délivre.

*

3 Éternel, mon Dieu ! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,
4 Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui me pressait sans cause),
5 Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, et qu'il foule à terre ma vie, et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. Sélah.

*

6 Lève-toi dans ta colère, ô Éternel ! Élève-toi contre les fureurs de ceux qui me pressent, et réveille-toi pour moi : tu as commandé le jugement.
7 Et l'assemblée des peuplades t'environnera ; et [toi], à cause d'elle*, retourne en haut.

— v. 7 : *ou* : au-dessus d'elle.

*

8 L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, selon ma justice et selon mon intégrité qui est en moi.
9 Que la malice des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, toi, le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.

*

10 Mon bouclier est par devers Dieu qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
11 Dieu est un juste juge, et un *Dieu qui s'irrite tout le jour.
12 Si [le méchant] ne se retourne pas, [Dieu] aiguisera son épée : il a bandé son arc, et l'a ajusté,
13 Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
14 Voici, [le méchant] est en travail pour l'iniquité, et il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.
15 Il a creusé une fosse, et il l'a rendue profonde ; et il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
16 Le trouble qu'il avait préparé* retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne.

— v. 16 : *litt.*: Son trouble.

*

17 Je célébrerai l'Éternel selon sa justice, et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très haut.

PSAUME 8

Au chef de musique. Sur Guitthith* Psaume de David.

— * : *mot de signification douteuse.*

1 Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique par toute la terre ; tu as mis ta majesté au-dessus des cieux !
2 Par* la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as fondé [ta] force**, à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.

— v. 2* : *litt.*: De. — v. 2** : *d'autres* : louange.

*

3 Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées :
4 Qu'est-ce que l'homme*, que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme**, que tu le visites ?
5 Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur ;

6 Tu l’as fait dominer sur les œuvres de tes mains ; tu as mis toutes choses sous ses pieds :
7 Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs,
8 L’oiseau des cieux, et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers.
9 Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique par toute la terre !

— v. 4* : *hébreu* : énosh ; *voir* Genèse 4:26. — v. 4** : *hébreu* : adam.

*

PSAUME 9

Au chef de musique. Sur Muth-Labben*. Psaume de David.

— * : mort du fils ; *d’autres expliquent le mot autrement.*

1 Je célébrerai l’Éternel de tout mon cœur ; je raconterai toutes tes merveilles.
2 Je me réjouirai et je m’égayerai en toi ; je chanterai ton nom, ô Très haut !

*

3 Quand mes ennemis sont retournés en arrière, ils ont bronché, et ont péri devant toi.
4 Car tu as maintenu mon droit et ma cause ; tu t’es assis sur le trône, toi qui juges justement.
5 Tu as tancé les nations, tu as fait périr le méchant ; tu as effacé leur nom pour toujours et à
perpétuité.
6 Ô ennemi ! les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur
mémoire a péri avec elles.
7 Mais l’Éternel est assis pour toujours ; il a préparé son trône pour le jugement,
8 Et il jugera le monde avec justice, et exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
9 Et l’Éternel sera une haute retraite pour l’opprimé, une haute retraite dans les temps de détresse.
10 Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi ; car tu n’as pas abandonné ceux qui te
cherchent, ô Éternel !

*

11 Chantez à l’Éternel qui habite en Sion, annoncez parmi les peuples ses [hauts] faits.
12 Car en recherchant le sang il se souvient d’eux ; il n’oublie pas le cri des affligés.
13 Ô Éternel ! use de grâce envers moi ; regarde mon affliction [que je souffre] de la part de ceux qui
me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort ;
14 Afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton
salut.

*

15 Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu’elles ont faite ; au filet même qu’elles ont caché,
leur pied a été pris.
16 L’Éternel s’est fait connaître par le jugement qu’il a exécuté ; le méchant est enlacé dans l’œuvre
de ses mains. Higgaïon*. Sélah.
17 Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu ;
18 Car le pauvre ne sera pas oublié à jamais, l’attente des débonnaires* ne périra pas pour toujours.

— v. 16 : *mot relatif à la musique et dont le sens est douteux.* — v. 18 : *d’autres lisent* : affligés ; *les deux mots sont étroitement liés en hébreu.*

*

19 Lève-toi, Éternel ! que l’homme ne prévale pas. Que les nations soient jugées devant ta face.
20 Éternel ! remplis-les de frayeur. Que les nations sachent qu’elles ne sont que des hommes. Sélah.

PSAUME 10

1 Pourquoi, ô Éternel ! te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse ?

*

2 Le méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé ; ils seront pris dans les trames qu'ils ont ourdies.
3 Car le méchant se glorifie du désir de son âme ; et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.
4 Le méchant, dans la fierté de sa face, [dit] : Il ne s'enquerra [de rien] *. — Il n'y a point de Dieu : [voilà] toutes ses pensées.
5 Ses voies réussissent en tout temps ; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires.
6 Il dit en son cœur : Je ne serai pas ébranlé ; de génération en génération [je ne tomberai] pas dans le malheur.
7 Sa bouche est pleine de malédiction, et de tromperies, et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité*.
8 Il se tient aux embuscades des villages ; dans des lieux cachés, il tue l'innocent ; ses yeux épient le malheureux.
9 Il se tient aux embûches dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré ; il se tient aux embûches pour enlever l'affligé ; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré* dans son filet.
10 Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force*.
11 Il dit en son cœur : *Dieu a oublié, il cache sa face, il ne verra pas, à jamais.

— v. 4 : *quelques-uns* : ... face, ne cherche pas [Dieu]. — v. 7 : *ailleurs aussi* : iniquité. — v. 9 : *ou* : l'entraînant. — v. 10 : *litt.*: ses forts.

*

12 Lève-toi, Éternel ! Ô *Dieu, élève ta main ! n'oublie pas les affligés*.
13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit en son cœur : Tu ne t'enquerras pas.
14 Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour [les] rendre par ta main ; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin.
15 Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.

— v. 12 : *d'autres lisent* : débonnaires.

*

16 L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité ; les nations ont péri de dessus sa terre.
17 Éternel ! tu as exaucé le désir des débonnaires, tu as établi leur cœur ; tu as prêté l'oreille,
18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre n'effraye plus.

*

PSAUME 11

Au chef de musique. De David.

1 Je me suis confié en l'Éternel ; — pourquoi dites-vous à mon âme : Oiseau, envole-toi vers votre montagne ?

*

2 Car voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.

3 Si les fondements sont détruits, que fera le juste ?
4 L'Éternel est dans le palais de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieux ; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.

*

5 L'Éternel sonde le juste et le méchant ; et celui qui aime la violence, son âme le hait.
6 Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre ; et un vent brûlant sera la portion de leur coupe.
7 Car l'Éternel juste aime la justice ; sa face regarde l'homme droit*.

— v. 7 : *ou* : les hommes droits verront sa face.

PSAUME 12

Au chef de musique. Sur Sheminith. Psaume de David.

1 Sauve, Éternel ! car l'homme pieux n'est plus, car les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes.

*

2 Ils parlent la fausseté*, l'un à l'autre ; [leur] lèvre est flatteuse, ils parlent d'un cœur double**.
3 L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses,
4 Ceux qui disent : Par nos langues nous prévaudrons, nos lèvres sont à nous ; qui est seigneur sur nous ?
5 À cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l'Éternel ; je mettrai en sûreté [celui] contre qui on souffle.

— v. 2* : *ou* : la vanité. — v. 2** : *litt.*: un cœur et un cœur.

*

6 Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset de terre*, coulé sept fois.
7 Toi, Éternel ! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, à toujours.

— v. 6 : *ou* : en terre.

*

8 Les méchants se promènent de toutes parts quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

PSAUME 13

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Jusques à quand, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours ? Jusques à quand cacheras-tu ta face de moi ?
2 Jusques à quand consulterai-je dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours ? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il par-dessus moi ?
3 Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu ! Illumine mes yeux, de peur que je ne dorme [du sommeil] de la mort ;

4 De peur que mon ennemi ne dise : J’ai eu le dessus sur lui, [et] que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j’aurai été ébranlé.
5 Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté, mon cœur s’est réjoui dans ton salut.

*

6 Je chanterai à l’Éternel, parce qu’il m’a fait du bien.

PSAUME 14

Au chef de musique. De David.

1 L’insensé a dit en son cœur : Il n’y a point de Dieu.

*

Ils se sont corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions ; il n’y a personne qui fasse le bien.

*

2 L’Éternel a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s’il y a quelqu’un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :
3 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n’y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.

*

4 Tous les ouvriers d’iniquité n’ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain ; ils n’invoquent point l’Éternel.
5 Là, ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu est au milieu de la génération juste.
6 Vous jetez l’opprobre sur le conseil de l’affligé, parce que l’Éternel était sa confiance.

*

7 Oh ! si de Sion le salut d’Israël était venu ! Quand l’Éternel rétablira les captifs de son peuple*, Jacob s’égayera, Israël se réjouira.

— v. 7 : *dans ce sens,* qu’il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les captifs individuellement ; *comparer pour ce dernier cas,* Néh. 9:36-37, *et* Psaume 126:1-3 ; *et voir* Deut. 30:3.

PSAUME 15

Psaume de David.

1 Éternel ! qui séjournera dans ta tente ? qui demeurera en ta montagne sainte ?

*

2 Celui qui marche dans l’intégrité, et qui fait ce qui est juste, et qui parle la vérité de son cœur ;
3 Qui ne médit pas de sa langue ; qui ne fait pas de mal à son compagnon, et qui ne fait pas venir l’opprobre sur son prochain ;
4 Aux yeux duquel l’homme vil est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent l’Éternel ; qui jure à son détriment, et ne change pas ;
5 Qui ne donne pas son argent à intérêt*, et qui ne prend pas de présent contre l’innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

— v. 5 : *ou* : usure.

*

PSAUME 16

Mictam* de David.

— * : *mot d'un sens incertain.*

1 Garde-moi, ô *Dieu ! car je me confie en toi.

*

2 Tu as dit à l'Éternel : Tu es le Seigneur, ma bonté [ne s'élève] pas jusqu'à toi.
3 [Tu as dit] aux saints qui sont sur la terre, et aux excellents : En eux sont toutes mes délices.

*

4 Les misères de ceux qui courent après un autre seront multipliées : je ne répandrai pas leurs libations de sang, et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.
5 L'Éternel est la portion de mon héritage et de ma coupe ; tu maintiens mon lot.
6 Les cordeaux* sont tombés pour moi en des lieux agréables ; oui, un bel héritage m'est échu.
7 Je bénirai l'Éternel qui me donne conseil ; durant les nuits même mes reins m'enseignent.
8 Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi ; parce qu'il est à ma droite je ne serai pas ébranlé.
9 C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme* s'égaie ; même ma chair reposera en assurance.
10 Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol*, tu ne permettras pas que ton saint** voie la corruption.
11 Tu me feras connaître le chemin de la vie ; ta face est un rassasiement de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

— v. 6 : *voir* Michée 2:5. — v. 9 : *litt.*: gloire ; *quelques-uns, avec les* Septante : langue. — v. 10* : *voir la note à* Ps. 6:5. — v. 10** : *ailleurs* : pieux ; *voir la note à* 2 Chron. 6:42.

PSAUME 17

Prière de David.

1 Écoute, ô Éternel, la justice ; sois attentif à mon cri ; prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses.
2 Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux regardent à la droiture.
3 Tu as sondé mon cœur, tu [m']as visité de nuit ; tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé ; ma pensée ne va pas au delà de ma parole.
4 Quant aux actions de l'homme, par la parole de tes lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.
5 Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers*, mes pieds ne chancellent point.

— v. 5 : *ou* : Soutiens mes pas dans tes sentiers, de sorte que.

*

6 Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô Dieu ! Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles.
7 Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta droite, sauves de [leurs] adversaires* ceux qui se confient [en toi].
8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil ; cache-moi sous l'ombre de tes ailes,
9 De devant ces méchants qui me dévastent, mes ardents ennemis qui m'entourent.
10 Ils sont enfermés dans leur propre graisse ; de leur bouche, ils parlent avec hauteur.

11 À [chacun de] nos pas, maintenant ils nous environnent ; ils fixent leurs yeux, se baissant jusqu'à terre* :
12 Il est semblable au lion avide de déchirer, et comme le lionceau qui se tient dans les lieux cachés.
13 Lève-toi, Éternel ! devance-le, renverse-le ; délivre mon âme du méchant [par] * ton épée,
14 [Délivre-moi] des hommes [par] * ta main, ô Éternel ! des hommes de ce monde, [qui ont] leur portion dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés ; ils sont rassasiés de fils**, et ils laissent le reste de leurs [biens] à leurs enfants.

— v. 7 : *litt.*: de ceux qui s'élèvent [contre eux]. — v. 11 : *ou* : pour [nous] étendre par terre. — v. 13 : *ou peut-être* : qui est. — v. 14* : *ou* : qui sont. — v. 14** : *ou* : [leurs] fils sont rassasiés.

*

15 Moi, je verrai ta face en justice quand je serai réveillé, je serai rassasié de ton image.

*

PSAUME 18

Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül. Et il dit :

1 Je t'aimerai, ô Éternel, ma force !
2 Éternel, mon rocher, et mon lieu fort, et celui qui me délivre ! Mon *Dieu, mon rocher, en qui je me confie, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite !
3 Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.

*

4 Les cordeaux de la mort m'ont environné, et les torrents de Bélial* m'ont fait peur ;
5 Les cordeaux du shéol* m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris :
6 Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai crié à mon Dieu : de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.

— v. 4 : *ou* : d'iniquité. — v. 5 : *voir note à* Ps. 6:5.

*

7 Alors la terre fut ébranlée, et trembla, et les fondements des montagnes furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.
8 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait ; des charbons en jaillissaient embrasés.
9 Et il abaissa les cieux, et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.
10 Il était monté sur un chérubin, et volait, et il planait sur les ailes du vent.
11 Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète comme sa tente autour de lui, des ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
12 De la splendeur qui était devant lui, ses nuées épaisses passaient, de la grêle et des charbons de feu.
13 Et l'Éternel tonna dans les cieux, et le Très haut fit retentir sa voix, — de la grêle et des charbons de feu.
14 Et il tira ses flèches et dispersa [mes ennemis] * ; il lança des éclairs** et les mit en déroute.
15 Alors les lits des eaux parurent, et les fondements du monde furent mis à découvert, quand tu les tanças, ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.
16 D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux ;
17 Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui me haïssaient ; car ils étaient plus forts que moi.

18 Ils m’avaient surpris au jour de ma calamité, mais l’Éternel fut mon appui.

— v. 14* : *litt.*: les dispersa. — v. 14** : *ou* : [il lança] beaucoup d’éclairs.

*

19 Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu’il prenait son plaisir en moi.
20 L’Éternel m’a récompensé selon ma justice, il m’a rendu selon la pureté de mes mains ;
21 Car j’ai gardé les voies de l’Éternel, et je ne me suis point méchamment détourné de mon Dieu.
22 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi ; et ses statuts, je ne les ai pas écartés de moi.
23 Et j’ai été parfait* avec lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
24 Et l’Éternel m’a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.
25 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce ; avec l’homme parfait, tu te montres parfait ;
26 Avec celui qui est pur, tu te montres pur ; et avec le pervers, tu es roide*.
27 Car toi tu sauveras le peuple affligé, et tu abaisseras les yeux hautains.
28 Car c’est toi qui fais luire ma lampe : l’Éternel, mon Dieu, fait resplendir mes ténèbres.
29 Car, par toi, je courrai au travers d’une troupe, et, par mon Dieu, je franchirai une muraille.

— v. 23 : *ou* : intègre. — v. 26 : *c. à d.* tu le rencontres avec une volonté adverse.

*

30 Quant à *Dieu, sa voie est parfaite ; la parole de l’Éternel est affinée ; il est un bouclier à tous
ceux qui se confient en lui.
31 Car qui est #Dieu*, hormis l’Éternel, et qui est un rocher, si ce n’est notre Dieu,
32 Le *Dieu qui me ceint de force et qui rend ma voie parfaite ? —
33 Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés ;
34 Qui enseigne mes mains à combattre, et mes bras bandent* un arc d’airain.
35 Et tu m’as donné le bouclier de ton salut, et ta droite m’a soutenu, et ta débonnaireté m’a
agrandi.
36 Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n’ont pas chancelé.
37 J’ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints ; et je ne m’en suis pas retourné que je ne les aie
consumés.
38 Je les ai transpercés, et ils n’ont pu se relever ; ils sont tombés sous mes pieds.
39 Et tu m’as ceint de force pour le combat ; tu as courbé sous moi ceux qui s’élevaient contre moi.
40 Et tu as fait que mes ennemis m’ont tourné le dos ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
41 Ils criaient, et il n’y avait point de sauveur ; [ils criaient] à l’Éternel, et il ne leur a pas répondu.
42 Et je les ai brisés menu comme la poussière devant le vent ; je les ai jetés loin comme la boue des
rues.

— v. 31 : *hébreu* : Éloah ; *voir* Deut. 32:15. — v. 34 : *selon d’autres* : brisent.

*

43 Tu m’as délivré des débats du peuple ; tu m’as établi chef des nations ; un peuple que je ne
connaissais pas me servira.
44 Dès qu’ils ont entendu de leur oreille, ils m’ont obéi ; les fils de l’étranger se sont soumis à moi en
dissimulant*.
45 Les fils de l’étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés*.

— v. 44 : rendant une obéissance feinte. — v. 45 : *ou* : ont tremblé dans leurs châteaux forts.

*

46 L’Éternel est vivant ; et que mon Rocher soit béni ! Et que le Dieu de mon salut soit exalté,
47 Le *Dieu qui m’a donné des vengeances, et qui m’a assujetti les peuples,
48 Qui m’a délivré de mes ennemis ! Même tu m’as élevé au-dessus de ceux qui s’élèvent contre
moi, tu m’as délivré de l’homme violent.

49 C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.
50 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa semence, à toujours.



PSAUME 19

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Les cieux racontent la gloire de *Dieu, et l'étendue annonce l'ouvrage de ses mains.
2 Un jour en proclame* la parole à l'autre jour, et une nuit la fait connaître à l'autre nuit.
3 Il n'y a point de langage, il n'y a point de paroles ; toutefois leur voix est entendue.
4 Leur cordeau* s'étend par toute la terre, et leur langage jusqu'au bout du monde. En eux, il a mis une tente pour le soleil.
5 Il sort comme un époux de sa chambre nuptiale ; comme un homme vaillant, il se réjouit de courir sa carrière.
6 Sa sortie est d'un bout des cieux, et son tour jusqu'à l'autre bout ; et rien n'est caché à sa chaleur.

— v. 2 : *litt*.: fait jaillir. — v. 4 : *c. à d.* : l'étendue de leur témoignage.

*

7 La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme ; les témoignages* de l'Éternel sont sûrs, rendant sages les sots.
8 Les ordonnances de l'Éternel sont droites, réjouissant le cœur ; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.
9 La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour toujours ; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.
10 Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel et que ce qui distille des rayons de miel.
11 Aussi ton serviteur est instruit par eux ; il y a un grand salaire à les garder.

— v. 7 : *litt*.: le témoignage.

*

12 Qui est-ce qui comprend ses erreurs ? Purifie-moi de mes [fautes] cachées.
13 Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec fierté ; qu'ils ne dominent pas sur moi : alors je serai irréprochable, et je serai innocent de la* grande transgression.
14 Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur !

— v. 13 : *ou* : d'une.

PSAUME 20

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse ! Que le nom du Dieu de Jacob te protège !

2 Que du sanctuaire* il envoie ton secours, et que de Sion il te soutienne !
3 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et qu'il accepte ton holocauste ! Sélah.
4 Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes conseils !
5 Nous triompherons dans ton salut, et nous élèverons nos bannières au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes !

— v. 2 : *ou* : lieu saint.

*

6 Maintenant je sais que l'Éternel sauve son oint ; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par les actes puissants du salut de sa droite.
7 Ceux-ci font gloire de [leurs] chars, et ceux-là de [leurs] chevaux, mais nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu.
8 Ceux-là se courbent et tombent ; mais nous nous relevons et nous tenons debout.
9 Éternel, sauve ! Que le roi nous réponde au jour où nous crions.

PSAUME 21

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Éternel ! le roi se réjouira en ta force, et combien s'égayera-t-il en ton salut !
2 Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. Sélah.
3 Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.
4 Il t'a demandé la vie : tu [la] lui as donnée, — une longueur de jours pour toujours et à perpétuité !
5 Sa gloire est grande dans ta délivrance ; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.
6 Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours ; tu l'as rempli de joie par ta face.
7 Car le roi se confie en l'Éternel, et, par la bonté du Très haut, il ne sera pas ébranlé.

*

8 Ta main trouvera tous tes ennemis, ta droite trouvera ceux qui te haïssent.
9 Tu les rendras comme un four de feu, au temps de ta présence ; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.
10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur semence d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.
12 Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc* contre leurs faces.
13 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous chanterons, et nous célébrerons ta puissance.

— v. 12 : *litt.*: tes cordes.

*

PSAUME 22

Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar*. Psaume de David.

— * : la biche de l'aurore.

1 Mon *Dieu ! mon *Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, — des
paroles de mon rugissement ?
2 Mon Dieu ! je crie de jour, mais tu ne réponds point ; et de nuit, et il n'y a point de repos pour moi.
3 Et toi, tu es saint, toi qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.

*

4 Nos pères se sont confiés en toi ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont point été confus.
6 Mais moi, je suis un ver, et non point un homme ; l'opprobre des hommes, et le méprisé du
peuple.
7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête :
8 Il se confie à l'Éternel : qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui !
9 Mais c'est toi qui m'as tiré du sein [qui m'a porté] ; tu m'as donné confiance sur les mamelles de
ma mère.
10 C'est à toi que je fus remis dès la matrice ; tu es mon *Dieu dès le ventre de ma mère.
11 Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.

*

12 Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré ;
13 Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.
14 Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent ; mon cœur est comme de la cire, il
est fondu au dedans de mes entrailles.
15 Ma vigueur est desséchée comme un têt, et ma langue est attachée à mon palais ; et tu m'as mis
dans la poussière de la mort.

*

16 Car des chiens m'ont environné, une assemblée de méchants m'a entouré ; ils ont percé mes
mains et mes pieds ;
17 Je compterais tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent ;
18 Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.
19 Et toi, Éternel ! ne te tiens pas loin ; ma Force ! hâte-toi de me secourir.
20 Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la patte du chien.
21 Sauve-moi de la gueule du lion.

*

Tu m'as répondu* d'entre les cornes des buffles.
22 J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de la congrégation.
23 Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ; toute la semence de Jacob, glorifiez-le ; et révérez-le, vous,
toute la semence d'Israël ;
24 Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé, et n'a point caché sa face de lui ; mais,
quand il a crié vers lui, il l'a écouté.

— v. 21 : *ou* : Réponds-moi.

*

25 De toi [vient] ma louange dans la grande congrégation. Je payerai mes vœux devant ceux qui le
craignent.
26 Les débonnaires mangeront et seront rassasiés ; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront ; votre
cœur vivra à toujours.

*

27 Tous les bouts de la terre se souviendront, et ils se tourneront vers l'Éternel, et toutes les familles
des nations se prosterneront devant toi.
28 Car le royaume est à l'Éternel, et il domine au milieu des nations.
29 Tous les gras de la terre mangeront et se prosterneront : devant lui se courberont tous ceux qui
descendent dans la poussière, et celui qui ne peut faire vivre son âme.

*

30 Une semence le servira ; elle sera comptée au Seigneur comme une génération.

31 Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra,... qu'il a fait [ces choses].

PSAUME 23

Psaume de David.

1 L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.
3 Il restaure mon âme ; il me conduit dans des sentiers de justice, à cause de son nom.

*

4 Même quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal ; car tu
es avec moi : ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.
5 Tu dresses devant moi une table, en la présence de mes ennemis ; tu as oint ma tête d'huile, ma
coupe est comble.

*

6 Oui, la bonté et la gratuité me suivront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la
maison de l'Éternel pour de longs jours.

PSAUME 24

De David. Psaume.

1 À l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient*, le monde et ceux qui l'habitent ;
2 Car lui l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.
3 Qui est-ce qui montera en la montagne de l'Éternel ? et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté ?
4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas
avec fausseté.
5 Il recevra bénédiction de l'Éternel, et justice du Dieu de son salut.
6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. Sélah.

— v. 1 : *litt.*: sa plénitude.

*

7 Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
8 Qui est ce roi de gloire ? L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.
9 Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
10 Qui est-il, ce roi de gloire ? L'Éternel des armées, lui, est le roi de gloire. Sélah.

*

PSAUME 25*

De David.

— * : *Dans ce psaume et le Ps. 34, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.*

1 À toi Éternel, j'élève mon âme.
2 Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance ; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi.
3 Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus ; ceux-là seront confus qui agissent perfidement sans cause.

*

4 Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel ! enseigne-moi tes sentiers.
5 Fais-moi marcher dans ta vérité, et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut ; c'est à toi que je m'attends tout le jour.
6 Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ; car elles sont de tout temps.
7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions* ; selon ta gratuité souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel.

— v. 7 : *voir la note à* Job 7:21.

*

8 L'Éternel est bon et droit ; c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs.
9 Il fera marcher dans le droit [chemin] * les débonnaires, et il enseignera sa voie aux débonnaires.
10 Tous les sentiers de l'Éternel sont gratuité et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.
11 À cause de ton nom, ô Éternel ! tu me pardonneras mon iniquité ; car elle est grande.
12 Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir*.
13 Son âme habitera au milieu du bien, et sa semence possédera la terre.
14 Le secret* de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.
15 Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel ; car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.

— v. 9 : *ailleurs* : jugement. — v. 12 : *ou* : que lui, [l'Éternel], choisit. — v. 14 : *c. à d.* : les communications intimes.

*

16 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé.
17 Les détresses de mon cœur se sont agrandies* ; fais-moi sortir de mes angoisses.
18 Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés.
19 Regarde mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent d'une haine violente.
20 Garde mon âme, et délivre-moi ; que je ne sois pas confus, car je me suis confié en toi.
21 Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.
22 Ô Dieu ! rachète Israël de toutes ses détresses.

— v. 17 : *quelques-uns lisent* : Élargis mon cœur dans ses détresses, et...

PSAUME 26

De David.

1 Ô Éternel ! juge-moi, car j'ai marché dans mon intégrité, et je me suis confié en l'Éternel : je ne chancellerai pas.
2 Sonde-moi, ô Éternel ! et éprouve-moi ; examine mes reins et mon cœur.
3 Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité.
4 Je ne me suis pas assis avec des hommes vains, et je ne suis pas allé avec les gens dissimulés ;
5 J'ai haï la congrégation de ceux qui font le mal, et je ne m'assiérai pas avec les méchants.
6 Je laverai mes mains dans l'innocence, et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel !
7 Pour entonner la louange, et pour raconter toutes tes merveilles.

8 Éternel ! j'ai aimé l'habitation de ta maison, et le lieu de la demeure de ta gloire.
9 N'assemble pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang,
10 Dans les mains desquels il y a des crimes, et dont la droite est pleine de présents.
11 Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. Rachète-moi, et use de grâce envers moi.
12 Mon pied se tient au chemin uni : je bénirai l'Éternel dans les congrégations.

PSAUME 27

De David.

1 L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui aurai-je peur ? L'Éternel est la force de ma vie : de qui aurai-je frayeur ?

*

2 Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis, se sont approchés de moi pour dévorer ma chair, ils ont bronché et sont tombés.
3 Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait pas ; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance :
4 J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai : [c'est] que j'habite dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour m'enquérir diligemment [de lui] dans son temple.
5 Car, au mauvais jour, il me mettra à couvert dans sa loge, il me tiendra caché dans le secret de sa tente ; il m'élèvera sur un rocher.
6 Et maintenant, ma tête sera élevée par dessus mes ennemis qui sont à l'entour de moi ; et je sacrifierai dans sa tente des sacrifices de cris de réjouissance ; je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.

*

7 Éternel ! écoute ; de ma voix, je crie [à toi] : use de grâce envers moi, et réponds-moi.
8 Mon cœur a dit pour toi : Cherchez ma face. Je chercherai ta face, ô Éternel !
9 Ne me cache pas ta face, ne repousse point ton serviteur avec colère. Tu as été mon secours ; ne me délaisse pas, et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut !
10 Quand mon père et ma mère m'auraient abandonné, l'Éternel me recueillera.
11 Éternel ! enseigne-moi ton chemin, et conduis-moi dans [le] sentier uni, à cause de mes ennemis.
12 Ne me livre pas au désir de mes adversaires ; car de faux témoins se sont levés contre moi, et des gens qui respirent la violence.
13 Si je n'avais pas eu la confiance que je verrais la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants... !

*

14 Attends-toi à l'Éternel ; fortifie-toi, et que ton cœur soit ferme*: oui, attends-toi à l'Éternel.

— v. 14 : *quelques-uns* : et il fortifiera ton cœur.

PSAUME 28

De David.

1 Éternel ! je crie à toi ; mon rocher ! ne te tais point envers* moi ; de peur que, si tu gardes le silence envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
2 Écoute la voix de mes supplications quand je crie à toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté.

3 Ne m'entraîne pas avec les méchants, ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent paix avec leur
prochain, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.
4 Donne-leur selon leur œuvre et selon l'iniquité de leurs actions ; donne-leur selon l'ouvrage de
leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait.
5 Parce qu'ils* ne discernent pas les œuvres de l'Éternel, ni l'ouvrage de ses mains, il les détruira et
ne les édifiera point.

— v. 1 : *proprement* : de vers. — v. 5 : *ou* : Car ils.

*

6 Béni soit l'Éternel ! car il a entendu la voix de mes supplications.
7 L'Éternel est ma force et mon bouclier ; en lui mon cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru ; et
mon cœur se réjouit, et je le célébrerai dans mon cantique.
8 L'Éternel est leur force, et il est le lieu fort des délivrances de son oint.
9 Sauve ton peuple, et bénis ton héritage ; et pais-les, et élève-les pour toujours.

PSAUME 29

Psaume de David.

1 Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force !
2 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; adorez l'Éternel en sainte magnificence !

*

3 La voix de l'Éternel est sur les eaux ; le *Dieu de gloire fait tonner, — l'Éternel sur les grandes
eaux.
4 La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est magnifique.
5 La voix de l'Éternel brise les cèdres : l'Éternel brise les cèdres du Liban,
6 Et il les fait bondir comme un veau, le Liban et le Sirion comme un jeune buffle.
7 La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.
8 La voix de l'Éternel fait trembler le désert ; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.
9 La voix de l'Éternel fait faonner les biches, et dépouille les forêts ; et dans son temple tout dit :
Gloire !

*

10 L'Éternel s'assied sur les flots*, l'Éternel s'assied comme roi à toujours.
il L Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

— v. 10 : *même mot que* déluge, Genèse 6:17, *etc.*

PSAUME 30

Psaume. Cantique de dédicace de la maison. De David.

1 Éternel ! je t'exalterai, parce que tu m'as délivré*, et que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon
sujet.
2 Éternel, mon Dieu ! j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.
3 Éternel ! tu as fait remonter mon âme du shéol ; tu m'as rendu la vie, d'entre ceux qui descendent
dans la fosse.

— v. 1 : *litt.*: tiré dehors.

*

4 Chantez à l'Éternel, vous, ses saints*, et célébrez la mémoire de sa sainteté.
5 Car il y a un moment dans sa colère, il y a une vie dans sa faveur ; le soir, les pleurs viennent loger
[avec nous], et le matin il y a un chant de joie.
6 Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : Je ne serai jamais ébranlé.
7 Éternel ! par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne... ; tu as caché ta face, j'ai
été épouvanté.
8 Éternel ! j'ai crié à toi, et j'ai supplié le Seigneur* :
9 Quel profit y a-t-il en mon sang, quand je descendrais dans la fosse ? La poussière te célébrera-t-
elle ? Annoncera-t-elle ta vérité ?
10 Écoute, ô Éternel ! et use de grâce envers moi ; Éternel, sois-moi en aide.
11 Tu as changé mon deuil en allégresse*, tu as détaché mon sac, et tu m'as ceint de joie ;
12 Afin que [mon] âme* te loue par des cantiques et ne se taise point. Éternel, mon Dieu ! je te
célébrerai à toujours.

— v. 4 : *ailleurs* : hommes pieux ; *voir* 2 Chron. 6:41, 42. — v. 8 : *plusieurs* : l'Éternel. — v. 11 : *litt.*: danse. — v. 12 : *hébreu* : gloire.

PSAUME 31

Au chef de musique. Psaume de David.

1 En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance ; que je ne sois jamais confus ; délivre-moi dans ta justice.
2 Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi ; sois pour moi un rocher, une forteresse, une
maison [qui me soit] un lieu fort, afin de me sauver.
3 Car tu es mon rocher et mon lieu fort ; à cause de ton nom, mène-moi et conduis-moi.
4 Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour moi ; car toi, tu es ma force.
5 En ta main je remets mon esprit ; tu m'as racheté, ô Éternel, *Dieu de vérité !

*

6 J'ai haï ceux qui prennent garde aux vaines idoles ; mais moi, je me confierai en l'Éternel.
7 Je m'égayerai, et je me réjouirai en ta bonté ; car tu as regardé mon affliction, tu as connu les
détresses de mon âme ;
8 Et tu ne m'as pas livré en la main de l'ennemi, tu as fait tenir mes pieds au large.
9 Éternel ! use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse ; mon œil dépérit de chagrin, mon
âme et mon ventre ;
10 Car ma vie se consume dans la tristesse, et mes années dans le gémissement ; ma force déchoit à
cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.
11 Plus qu'à* tous mes ennemis, je suis un opprobre aussi à mes voisins, [même] extrêmement, et
une frayeur à ceux de ma connaissance ; ceux qui me voient dehors s'enfuient de moi.
12 Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai été comme un vase de rebut.
13 Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs, — la terreur de tous côtés ! — quand ils
consultaient ensemble contre moi : ils complotent de m'ôter la vie.
14 Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi ; j'ai dit : Tu es mon Dieu.

— v. 11 : *quelques-uns* : À cause de.

*

15 Mes temps sont en ta main ; délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me
poursuivent.
16 Fais luire ta face sur ton serviteur ; sauve-moi par ta bonté.

17 Éternel ! que je ne sois pas confus, car je t’ai invoqué ! Que les méchants soient confus, qu’ils se taisent dans le shéol !
18 Qu’elles soient muettes, les lèvres menteuses qui parlent contre le juste insolemment, avec orgueil et mépris.

*

19 Oh ! que ta bonté est grande, que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent, [et] dont tu uses devant les fils des hommes envers ceux qui se confient en toi !
20 Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des complots de l’homme ; tu les mets à couvert dans une loge, loin des contestations des langues.
21 Béni soit l’Éternel, car il a rendu admirable sa bonté envers moi dans une ville forte !
22 Et moi, je disais en mon agitation : Je suis retranché de devant tes yeux. Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications, quand j’ai crié à toi.

*

23 Aimez l’Éternel, vous tous ses saints* ! L’Éternel garde les fidèles, et il rétribue largement celui qui agit avec orgueil.
24 Fortifiez-vous, et que votre cœur soit ferme, vous tous qui avez votre attente en l’Éternel.

— v. 23 : *comme* 30:4.

PSAUME 32

De David. Instruction.

1 Bienheureux celui dont la transgression est pardonnée, [et] dont le péché est couvert !
2 Bienheureux l’homme à qui l’Éternel ne compte pas l’iniquité, et dans l’esprit duquel il n’y a point de fraude.

*

3 Quand je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour,
4 Car jour et nuit ta main s’appesantissait sur moi ; ma vigueur* s’est changée en une sécheresse d’été. Sélah.

— v. 4 : *litt.*: ma sève.

*

5 Je t’ai fait connaître mon péché, et je n’ai pas couvert mon iniquité ; j’ai dit : Je confesserai mes transgressions à l’Éternel ; et toi, tu as pardonné l’iniquité de mon péché. Sélah.
6 C’est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l’on te trouve ; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l’atteindront pas.
7 Tu es mon asile ; tu me gardes de détresse, tu m’entoures des chants de triomphe de la délivrance. Sélah.

*

8 Je t’instruirai, et je t’enseignerai le chemin où tu dois marcher ; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.
9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n’ont pas d’intelligence, dont l’ornement est la bride et le mors, pour les refréner quand ils ne veulent pas s’approcher* de toi.

— v. 9 : *ou, selon quelques-uns* : de peur qu’ils n’approchent.

*

10 Le méchant a beaucoup d’afflictions ; mais [l’homme] qui se confie en l’Éternel, la bonté l’environnera.

*

11 Réjouissez-vous en l'Éternel, et égayez-vous, justes ! et jetez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

PSAUME 33

1 Exultez en l'Éternel, vous justes ! aux hommes droits sied la louange.
2 Célébrez l'Éternel avec la harpe ; chantez ses louanges sur le luth à dix cordes ;
3 Chantez-lui un cantique nouveau ; pincez habilement de vos instruments avec un cri de joie.
4 Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est avec vérité.
5 Il aime la justice et le jugement* ; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.

— v. 5 : juste jugement.

*

6 Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par l'esprit de sa bouche.
7 Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.
8 Que toute la terre craigne l'Éternel ; que tous les habitants du monde le redoutent !
9 Car, lui, il a parlé, et [la chose] a été ; il a commandé, et elle s'est tenue là.

*

10 L'Éternel dissipe le conseil des nations, il met à néant les desseins des peuples.
11 Le conseil de l'Éternel subsiste à toujours, les desseins de son cœur, de génération en génération.

*

12 Bienheureuse la nation qui a l'Éternel pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage !
13 L'Éternel regarde des cieux ; il voit tous les fils des hommes.
14 Du lieu* de sa demeure il considère tous les habitants de la terre.
15 C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend connaissance de toutes leurs œuvres.
16 Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son armée, et l'homme puissant n'est pas délivré par sa grande force ;
17 Le cheval est une chose vaine pour sauver, et il ne délivre point par la grandeur de sa force.
18 Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,
19 Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les conserver en vie durant la famine.

— v. 14 : *lieu fixe, voir* 1 Rois 8:39.

*

20 Notre âme s'attend à l'Éternel ; il est notre aide et notre bouclier.
21 Car notre cœur se réjouira en lui, puisqu'en son saint nom nous avons mis notre confiance.
22 Que ta bonté, ô Éternel ! soit sur nous, selon que nous nous sommes attendus à toi.

PSAUME 34*

De David, quand il dissimula sa raison devant Abimélec**, qui le chassa, et il s'en alla.

— * : *voir la note au* Psaume 25. — ** : *titre des rois philistins* (?).

1 Je bénirai l'Éternel en tout temps ; sa louange sera continuellement dans ma bouche.
2 Mon âme se glorifiera en l'Éternel ; les débonnaires l'entendront, et se réjouiront.
3 Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons ensemble son nom.

*

4 J'ai cherché l'Éternel ; et il m'a répondu, et m'a délivré de toutes mes frayeurs.
5 Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illuminés, et leurs faces n'ont pas été* confuses.
6 Cet affligé a crié ; et l'Éternel l'a entendu, et l'a sauvé de toutes ses détresses.

— v. 5 : *ou* : ne seront pas.

*

7 L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre.
8 Goûtez et voyez que l'Éternel est bon ! Bienheureux l'homme qui se confie en lui !
9 Craignez l'Éternel, vous ses saints ; car rien ne manque à ceux qui le craignent.
10 Les lionceaux souffrent disette, et ont faim ; mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.

*

11 Venez, fils, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.
12 Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie [et] qui aime les jours pour voir du bien ?
13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la tromperie ;
14 Retire-toi du mal, et fais le bien ; cherche la paix, et poursuis-la.
15 Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les justes, et ses oreilles sont [ouvertes] à leur cri.
16 La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.
17 [Les justes] crient, et l'Éternel entend, et il les délivre de toutes leurs détresses.
18 L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.

*

19 Les maux du juste sont en grand nombre ; mais l'Éternel le délivre de tous :
20 Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé.
21 Le mal fera mourir le méchant ; et ceux qui haïssent le juste en porteront la peine.
22 L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs ; et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera tenu pour coupable.

PSAUME 35

De David

1 Éternel ! conteste contre ceux qui contestent contre moi ; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.
2 Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à mon secours.
3 Tire la lance, et barre le chemin au devant de ceux qui me poursuivent ! Dis à mon âme : Je suis ton salut !

*

4 Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confus ; que ceux qui complotent mon malheur se retirent en arrière et soient confondus.
5 Qu'ils soient comme la balle devant le vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse !
6 Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l'ange de l'Éternel les poursuive !
7 Car, sans cause, ils ont préparé secrètement pour moi leur filet ; sans cause, ils ont creusé une fosse pour mon âme.
8 Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui, et que son filet qu'il a caché le prenne : qu'il y tombe, pour sa ruine.
9 Et mon âme s'égayera en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.
10 Tous mes os diront : Éternel ! qui est comme toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, et l'affligé et le pauvre de celui qui les pille ?

*

11 Des témoins violents se lèvent, ils m'interrogent sur des choses que je n'ai pas connues ;
12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien : mon âme est dans l'abandon.
13 Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtais d'un sac ; j'humiliais mon âme dans le jeûne, et
ma prière retournait dans mon sein.
14 J'ai marché comme si c'eût été mon compagnon, mon frère ; triste, je me suis courbé comme
celui qui mène deuil pour sa mère.
15 Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis et se sont rassemblés ; les calomniateurs se sont
rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su ; ils m'ont déchiré et n'ont pas cessé ;
16 Avec d'impies* parasites moqueurs ils ont grincé les dents contre moi.

— v. 16 : *ou* : hypocrites.

*

17 Seigneur ! jusques à quand regarderas-tu ? Retire mon âme de leurs destructions, mon unique,
des jeunes lions.
18 Je te célébrerai dans la grande congrégation, je te louerai au milieu d'un grand* peuple.
19 Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas de moi ; que ceux qui me haïssent
sans cause ne clignent pas l'œil.
20 Car ils ne parlent pas de paix ; mais ils méditent des tromperies contre les hommes paisibles du
pays.
21 Et ils ont élargi leur bouche contre moi ; ils ont dit : Ha ha ! ha ha ! notre œil l'a vu.
22 Tu l'as vu, Éternel ! ne garde pas le silence : Seigneur ! ne t'éloigne pas de moi.
23 Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.
24 Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu ! et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.
25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : Ha ha ! [voilà] notre désir* ! Qu'ils ne disent pas : Nous
l'avons englouti.
26 Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus ; que ceux
qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion.
27 Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent ceux qui sont affectionnés à ma justice ; et qu'ils disent
continuellement : Magnifié soit l'Éternel, qui prend plaisir à la paix de son serviteur !
28 Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.

— v. 18 : *ou* : fort. — v. 25 : *hébreu* : âme.

PSAUME 36

Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David.

1 La transgression du méchant dit*, au dedans de mon cœur, qu'il n'y a point de crainte de Dieu
devant ses yeux.
2 Car il se flatte à ses propres yeux quand son iniquité se présente pour être haïe.
3 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ; il s'est désisté d'être sage, de faire le bien.
4 Il médite la vanité* sur son lit ; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon ; il n'a point en horreur
le mal.

— v. 1 : dire, *dans le sens de la* diction oraculaire ; *ici et* Ps. 110:1. — v. 4 : *ou* : le mal.

*

5 Éternel, ta bonté est dans les cieux, ta fidélité [atteint] jusqu'aux nues.
6 Ta justice est comme de hautes montagnes* ; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu
sauves l'homme et la bête.

7 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes.
8 Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices ;
9 Car par devers toi est la source de la vie, en ta lumière nous verrons la lumière.
10 Continue ta bonté à ceux qui te connaissent, et ta justice à ceux qui sont droits de cœur.
11 Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me chasse pas loin.
12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité ; ils ont été renversés, et n'ont pu se relever.

— v. 6 : *litt.*: montagnes de *Dieu.

PSAUME 37*

De David.

— * : *La lettre hébraïque initiale de chaque alinéa de ce psaume suit l'ordre alphabétique.*

1 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité ;
2 car bientôt, comme l'herbe, ils seront fauchés, et, comme l'herbe verte, ils se faneront.

3 Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien ; habite le pays, et repais-toi de* fidélité,
4 et fais tes délices de l'Éternel : et il te donnera les demandes de ton cœur.

— v. 3 : *ou* : adonne-toi à la.

5 Remets ta voie sur l'Éternel, et confie-toi en lui ;
6 et lui, il agira, et il produira* ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.

— v. 6 : *litt.*: fera sortir.

7 Demeure tranquille, [appuyé] sur l'Éternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui vient à bout de ses desseins.

8 Laisse la colère et abandonne le courroux ; ne t'irrite pas, au moins pour faire le mal :
9 car ceux qui font le mal seront retranchés, et ceux qui s'attendent à l'Éternel, ceux-là posséderont le pays.

10 Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus ; et tu considéreras son lieu, et il n'y sera plus ;
11 et les débonnaires posséderont le pays, et feront leurs délices d'une abondance de paix.

*

12 Le méchant complote contre le juste, et grince les dents contre lui :
13 le Seigneur se rira de lui, car il voit que son jour vient.

14 Les méchants ont tiré l'épée et on bandé leur arc, pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture :
15 leur épée entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.

16 Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de beaucoup de méchants ;
17 car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.

18 L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage sera pour toujours :
19 ils ne seront pas confus au mauvais temps, et ils seront rassasiés aux jours de la famine.

20 Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel comme la graisse des agneaux* ; ils s'en iront, comme la fumée ils s'en iront.

— v. 20 : *d'autres* : comme l'éclat des prairies.

21 Le méchant emprunte, et ne rend pas ; mais le juste use de grâce, et donne :
22 car ceux qui sont bénis de lui posséderont le pays ; mais ceux qui sont maudits de lui seront retranchés.

*

23 Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis, et il prend plaisir à sa voie :
24 s'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu ; car l'Éternel lui soutient la main.

25 J'ai été jeune, et je suis vieux, et je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa semence cherchant du pain :
26 il use de grâce tout le jour, et il prête ; et sa semence sera en bénédiction.

27 Retire-toi du mal, et fais le bien, et demeure pour toujours ;
28 car l'Éternel aime la droiture, et il n'abandonnera pas ses saints*: ils seront gardés à toujours, mais la semence des méchants sera retranchée.

— v. 28 : *comme* 30:4.

29 Les justes posséderont le pays, et ils l'habiteront à perpétuité.

*

30 La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue parle la droiture ;
31 la loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.

32 Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir :
33 l'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains, et ne le condamnera pas, quand il sera jugé.

34 Attends-toi à l'Éternel, et garde sa voie ; et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays : quand les méchants seront retranchés, tu le verras.

*

35 J'ai vu le méchant puissant, et s'étendant comme un arbre vert croissant dans son lieu natal ;
36 mais il* passa, et voici, il n'était plus ; et je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.

— v. 36 : *ou* : on.

37 Prends garde à l'homme intègre, et regarde l'homme droit, car la fin* d'un [tel] homme est la paix ;
38 mais les transgresseurs seront détruits ensemble ; la fin* des méchants, c'est d'être retranché** ;

— v. 37, 38* : *ou* : l'avenir. — v. 38** : *ou* : sera retranchée.

39 Mais le salut des justes vient de l'Éternel ; il est leur force au temps de la détresse, et l'Éternel leur aidera et les délivrera ;
40 il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se sont confiés en lui.

PSAUME 38

Psaume de David, pour faire souvenir.

1 Éternel ! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.

*

2 Car tes flèches ont pénétré* en moi, et ta main est descendue sur moi.
3 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation ; point de paix dans mes os, à cause de mon péché.
4 Car mes iniquités ont passé sur* ma tête ; comme un pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.
5 Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma folie.
6 Je suis accablé et extrêmement courbé ; tout le jour je marche dans le deuil ;
7 Car mes reins sont pleins d'inflammation, et il n'y a rien d'entier dans ma chair.
8 Je suis languissant et extrêmement brisé ; je rugis dans le frémissement de mon cœur.

— v. 2 : *litt.*: sont descendues. — v. 4 : *c. à d. comme des eaux* ; — *ou* : dépassé.

*

9 Seigneur ! tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.
10 Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et la lumière de mes yeux aussi n'est plus avec moi.
11 Ceux qui m'aiment, et mes compagnons, se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance,
12 Et ceux qui cherchent ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de malheurs* et disent** des tromperies tout le jour.

— v. 12* : malheur, ruine. — v. 12** : *ou* : méditent.

*

13 Et moi, comme un sourd, je n'entends pas, et, comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.
14 Je suis devenu comme un homme qui n'entend point et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.
15 Car je m'attends à toi, Éternel ! Toi, tu répondras, Seigneur, mon Dieu !
16 Car j'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet ! Quand mon pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleusement contre moi.
17 Car je suis prêt à boiter, et ma douleur est toujours devant moi ;
18 Car je déclarerai mon iniquité ; je suis en peine pour mon péché.
19 Et mes ennemis sont vivants, ils sont forts, et ceux qui me haïssent sans motif sont nombreux ;
20 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien sont mes adversaires, parce que je poursuis ce qui est bon.
21 Éternel ! ne m'abandonne point ; mon Dieu ! ne t'éloigne pas de moi.
22 Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut !

PSAUME 39

Au chef de musique, à Jeduthun. Psaume de David.

1 J'ai dit : Je prendrai garde à mes voies, afin que je ne pèche point par ma langue ; je garderai ma bouche avec une muselière pendant que le méchant est devant moi.
2 J'ai été muet, dans le silence ; je me suis tu à l'égard du bien ; et ma douleur a été excitée.
3 Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi ; dans ma méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue :
4 Éternel ! fais-moi connaître ma fin, et la mesure de mes jours, ce qu'elle est ; je saurai combien je suis fragile.

5 Voici, tu m’as donné des jours comme la largeur d’une main, et ma durée est comme un rien
devant toi. Certainement, tout homme qui se tient debout n’est que vanité. Sélah.
6 Certainement l’homme se promène parmi* ce qui n’a que l’apparence ; certainement il s’agite en
vain ; il amasse [des biens], et il ne sait qui les recueillera.

— v. 6 : *litt.*: en.

*

7 Et maintenant, qu’est-ce que j’attends, Seigneur ? Mon attente est en toi.
8 Délivre-moi de toutes mes transgressions ; ne me livre pas à l’opprobre de l’insensé.
9 Je suis resté muet, je n’ai pas ouvert la bouche, car c’est toi qui l’as fait.
10 Retire de dessus moi ta plaie : je suis consumé par les coups de ta main.
11 Quand tu châties un homme, en le corrigeant à cause de l’iniquité, tu consumes* comme la teigne
sa beauté ; certainement, tout homme n’est que vanité. Sélah.

— v. 11 : *litt.*: fais fondre.

*

12 Écoute ma prière, ô Éternel ! et prête l’oreille à mon cri ; ne sois pas sourd à mes larmes, car je
suis un étranger, un hôte, chez toi, comme tous mes pères.
13 Détourne tes regards de moi, et que je retrouve ma force, avant que je m’en aille et que je ne sois
plus.

*

PSAUME 40

Au chef de musique. De David. Psaume.

1 J’ai attendu patiemment l’Éternel ; et il s’est penché vers moi, et a entendu mon cri.
2 Il m’a fait monter hors du puits de la destruction, hors d’un bourbier fangeux ; et il a mis mes
pieds sur un roc, il a établi mes pas.
3 Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la louange de notre Dieu. Plusieurs le verront, et
craindront, et se confieront en l’Éternel.

*

4 Bienheureux l’homme qui a mis en l’Éternel sa confiance, et ne s’est pas tourné vers les
orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge !
5 Tu as multiplié, toi, Éternel mon Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées envers nous ; on ne
peut les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les dire, — elles sont trop nombreuses pour les
raconter.
6 Au sacrifice et à l’offrande de gâteau tu n’as pas pris plaisir : tu m’as creusé des oreilles ; tu n’as
pas demandé d’holocauste ni de sacrifice pour le péché.
7 Alors j’ai dit : Voici, je viens ; il est écrit de moi dans le rouleau du livre.
8 C’est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est au dedans de mes
entrailles.
9 J’ai annoncé la justice dans la grande congrégation ; voici, je n’ai point retenu mes lèvres, Éternel !
tu le sais.
10 Je n’ai point caché ta justice au dedans de mon cœur ; j’ai parlé de ta fidélité et de ton salut ; je
n’ai point celé ta bonté et ta vérité dans* la grande congrégation.
11 Toi, Éternel ! ne retiens pas loin de moi tes compassions ; que ta bonté et ta vérité me gardent
continuellement.

12 Car des maux sans nombre m’ont entouré ; mes iniquités m’ont atteint, et je ne puis les regarder ;
elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m’a abandonné.
13 Qu’il te plaise, ô Éternel ! de me délivrer. Éternel ! hâte-toi de me secourir.
14 Que ceux qui cherchent mon âme pour la détruire soient tous ensemble honteux et confondus ;
qu’ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.
15 Que ceux qui disent de moi : Ha ha ! ha ha ! soient désolés, en récompense de* leur honte.
16 Que tous ceux qui te cherchent s’égayent et se réjouissent en toi ; que ceux qui aiment ton salut
disent continuellement : Magnifié soit l’Éternel !
17 Et moi, je suis affligé et pauvre : le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me
délivre. Mon Dieu ! ne tarde pas.

— v. 10 : *litt.*: à. — v. 15 : *ou* : à cause de.

PSAUME 41

Au chef de musique. Psaume de David,

1 Bienheureux celui qui comprend le pauvre ! Au mauvais jour, l’Éternel le délivrera.
2 L’Éternel le gardera, et le conservera en vie : il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras
point à l’animosité de ses ennemis.
3 L’Éternel le soutiendra sur un lit de langueur. Tu transformeras tout son lit, quand il sera malade.

*

4 J’ai dit : Éternel ! use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j’ai péché contre toi.
5 Mes ennemis me souhaitent du mal : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?
6 Et si l’un vient me voir, il dit des paroles de fausseté ; son cœur amasse par devers lui l’iniquité ;...
il sort dehors, il en parle.
7 Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi ; ils imaginent du mal contre moi*:
8 Quelque œuvre de Bélial est attachée à lui, et maintenant qu’il est couché, il ne se relèvera plus.
9 Mon intime ami* aussi, en qui je me confiais, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.
10 Et toi, Éternel ! use de grâce envers moi et relève-moi, et je [le] leur rendrai.

— v. 7 : *ou* : m’imputent du mal. — v. 9 : *litt.*: L’homme de ma paix.

*

11 À ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c’est que mon ennemi ne triomphe pas de moi.
12 Et moi, tu m’as maintenu dans mon intégrité, et tu m’as établi devant toi pour toujours.

13 Béni soit l’Éternel, le Dieu d’Israël, de l’éternité jusqu’en éternité ! Amen, oui, amen !

LIVRE DEUXIÈME

PSAUME 42

Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré.

1 Comme le cerf brame après les courants d’eau, ainsi mon âme crie* après toi, ô Dieu !
2 Mon âme a soif de Dieu, du *Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?
3 Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, quand on me disait tout le jour : Où est ton Dieu ?

4 Je me souvenais de ces choses, et je répandais mon âme au dedans de moi : comment j'allais avec la foule, et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu,... une multitude en fête.

— v. 1 : *litt.*: brame.

*

5 Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : sa face est le salut*.
6 Mon Dieu ! mon âme est abattue au dedans de moi ; c'est pourquoi il me souvient de toi depuis le pays du Jourdain et des Hermons, de la montagne de Mitsear.

— v. 5 : *ou* : pour le salut de sa face.

*

7 Un abîme appelle un autre abîme à la voix de tes cataractes ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
8 De jour, l'Éternel commandera à sa bonté ; et, de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au *Dieu de ma vie.
9 Je dirai à *Dieu, mon rocher : Pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
10 Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour : Où est ton Dieu ?

*

11 Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME 43

1 Juge-moi, ô Dieu ! et prends en main ma cause contre une nation sans piété* ; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.
2 Car toi, ô Dieu ! tu es ma force* ; pourquoi m'as-tu rejeté ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
3 Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
4 Et je viendrai à l'autel de Dieu, au *Dieu de l'allégresse de ma joie ; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !

— v. 1 : *ailleurs* : bonté. — v. 2 : *litt.*: Dieu de ma force.

*

5 Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

*

PSAUME 44

Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction.

1 Ô Dieu ! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, aux jours d'autrefois.
2 Tu as, par ta main, dépossédé les nations, et tu as planté nos pères* ; tu as affligé les peuples et tu les as chassés**.
3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont possédé le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés ; car c'est ta droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.

— v. 2* : *litt.*: les as plantés. — v. 2** : *ou* : et eux, tu les as étendus.

*

4 C'est toi qui es mon roi, ô Dieu ! Commande le salut pour Jacob.
5 Avec toi, nous frapperons nos adversaires ; par ton nom, nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.
6 Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera point ;
7 Car tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.
8 En Dieu nous nous glorifierons* tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. Sélah.

— v. 8 : *ou* : nous célébrerons.

*

9 Mais tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées ;
10 Tu nous as fait retourner en arrière devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent ont pillé pour eux-mêmes ;
11 Tu nous as livrés comme des brebis [destinées] à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations ;
12 Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas agrandi par leur prix* ;
13 Tu nous as mis en opprobre chez nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours ;
14 Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples.
15 Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte de ma face m'a couvert,
16 À cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et du vengeur.

— v. 12 : *ou* : n'as pas fait hausser leur prix.

*

17 Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avons pas oublié, et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.
18 Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, et nos pas n'ont point dévié de ton sentier ;
19 Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.
20 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et étendu nos mains vers un *dieu étranger,
21 Dieu ne s'en enquerrait-il pas ? car lui connaît les secrets du cœur.
22 Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de tuerie.

*

23 Éveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur ? Réveille-toi ; ne nous rejette pas pour toujours.
24 Pourquoi caches-tu ta face, [et] oublies-tu notre affliction et notre oppression ?
25 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.
26 Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté.

PSAUME 45

Au chef de musique. Sur Shoshannim*. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé.

— * : les lis.

1 Mon cœur bouillonne d'une bonne parole ; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi ; ma langue est le style d'un écrivain habile.

*

2 Tu es plus beau que les fils des hommes ; la grâce est répandue sur tes lèvres : c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.
3 Ceins ton épée sur ton côté, homme vaillant, [dans] ta majesté et ta magnificence ;
4 Et, prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité et de la débonnaireté [et] de la justice ; et ta droite t'enseignera des choses terribles.
5 Tes flèches sont aiguës, — les peuples tomberont sous toi, — dans le cœur des ennemis du roi.

*

6 Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.
7 Tu as aimé la justice, et tu as haï la méchanceté ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.

*

8 Tous tes vêtements sont myrrhe, aloès, et casse, [quand tu sors] des palais d'ivoire d'où ils t'ont réjoui*.
9 Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur ; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.
10 Écoute, fille ! et vois, et incline ton oreille ; et oublie ton peuple et la maison de ton père ;
11 Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur : adore-le.
12 Et avec une offrande, la fille de Tyr, les plus riches du peuple* rechercheront ta faveur.
13 La fille du roi est tout gloire, dans l'intérieur [du palais] ; son vêtement est de broderies d'or.
14 Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart ; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées ;
15 Elles te seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.

— v. 8 : *ou* : dans les palais d'ivoire, des instruments à cordes t'ont réjoui. — v. 12 : *ou* : des peuples.

*

16 Au lieu de tes pères, tu auras tes fils ; tu les établiras pour princes dans tout le pays*.
17 Je rappellerai ton nom dans toutes les générations ; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

— v. 16 : *ou* : toute la terre.

PSAUME 46

Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth*. Chant.

— * : *Peut-être* : [voix de] jeunes filles.

1 Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans les détresses, toujours facile à trouver.
2 C'est pourquoi nous ne craindrons point, quand la terre serait transportée de sa place, et que les montagnes seraient remuées [et jetées] au cœur des mers ;
3 Quand ses eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, [et] que les montagnes seraient ébranlées à cause de son emportement. Sélah.

*

4 Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très
haut.
5 Dieu est au milieu d'elle ; elle ne sera pas ébranlée. Dieu la secourra au lever du matin.
6 Les nations s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés ; il a fait entendre sa voix : la
terre s'est fondue.
7 L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

*

8 Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre !
9 Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre ; il brise les arcs et met en pièces les lances, il
brûle les chariots par le feu.

*

10 Tenez-vous tranquilles, et sachez que je suis Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté
sur la terre.

*

11 L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

PSAUME 47

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

1 Battez des mains, vous, tous les peuples ; poussez des cris de joie vers Dieu avec une voix de
triomphe ;
2 Car l'Éternel, le Très haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.
3 Il assujettit les peuples sous nous, et les peuplades sous nos pieds.
4 Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. Sélah.

*

5 Dieu est monté avec un chant de triomphe, l'Éternel avec la voix de la trompette.
6 Chantez Dieu, chantez ; chantez à notre roi, chantez ;
7 Car Dieu est le roi de toute la terre ; chantez avec intelligence*.
8 Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
9 Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté se sont réunis au peuple du Dieu d'Abraham ;
car les boucliers de la terre sont à Dieu : il est fort exalté.

— v. 7 : *litt.*: en instruisant.

PSAUME 48

Cantique. Psaume des fils de Coré.

1 L'Éternel est grand et fort digne de louange dans la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte.

*

2 Belle dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion, aux côtés du nord, la
ville du grand roi ;
3 Dieu est connu dans ses palais pour une haute retraite.
4 Car voici, les rois se sont assemblés*, ils ont passé outre ensemble :
5 Ils ont vu, — ils ont été étonnés ; ils ont été troublés, ils se sont enfuis consternés.
6 Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme [celle de] la femme qui enfante.
7 Par le vent d'orient tu as brisé les navires de Tarsis.

— v. 4 : *ou* : se sont donné rendez-vous.

*

8 Comme nous avons entendu, ainsi nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'établit pour toujours. Sélah.
9 Ô Dieu ! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de ton temple.
10 Ô Dieu ! comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux bouts de la terre ; ta droite est pleine de justice.

*

11 Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda s'égayent, à cause de tes jugements.
12 Faites le tour de Sion, et faites-en le circuit ; comptez ses tours,
13 Faites attention à son rempart, considérez ses palais, afin que vous le racontiez à la génération à venir.
14 Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours et à perpétuité ; il sera notre guide jusqu'à la mort.

*

PSAUME 49

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

1 Vous, tous les peuples, entendez ceci ; vous, tous les habitants du monde, prêtez l'oreille ;
2 Fils des gens du commun, et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement :
3 Ma bouche dira des paroles de sagesse*, et la méditation de mon cœur sera [pleine] d'intelligence ;
4 Je prêterai l'oreille au discours sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.

— v. 3 : *hébreu* : parlera sagesse.

*

5 Pourquoi craindrais-je au mauvais jour, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe ?
6 Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses…
7 Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon,
8 (Car précieux est le rachat de leur âme, et il faut qu'il y renonce à jamais,)
9 Afin qu'il vive encore, à toujours, [et] qu'il ne voie pas la fosse.
10 Car il voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à d'autres.
11 Leur [pensée] intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération ; ils appellent les terres de leur propre nom.
12 Pourtant l'homme qui est en honneur ne dure pas ; il est semblable aux bêtes qui périssent.
13 Ce chemin qu'ils tiennent est leur folie ; mais ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. Sélah.
14 Ils gisent dans le shéol* comme des brebis : la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux ; et leur beauté va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure.
15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance* du shéol, car il me prendra. Sélah.
16 Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît ;
17 Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien ; sa gloire ne descendra pas après lui,
18 Quoique pendant sa vie il bénît son âme (et on te louera, si tu te fais du bien),
19 Il* s'en ira jusqu'à la génération de ses pères : ils ne verront jamais la lumière.
20 L'homme qui est en honneur et n'a point d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent.

— v. 14 : *voir la note à* Ps. 6:5. — v. 15 : *litt.*: main. — v. 19 : *litt.*: Elle, *c. à d.* l'âme.

*

PSAUME 50

Psaume d'Asaph.

1 Le [Dieu] Fort*, Dieu, l'Éternel, a parlé, et a appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.
2 De Sion, perfection de la beauté, Dieu a fait luire sa splendeur.

— v. 1 : *ou* : *Dieu ; *hébreu* : El ; *voir* Genèse 14:18.

*

3 Notre Dieu viendra, et il ne se taira point ; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête ;
4 Il appellera les cieux d'en haut, et la terre, pour juger son peuple :
5 Assemblez-moi mes saints*, qui ont fait alliance avec moi par [un] sacrifice.
6 Et les cieux déclareront sa justice, car Dieu lui-même est juge. Sélah.

— v. 5 : *comme* 30:4 ; *ici, et* 52:9.

*

7 Écoute, mon peuple, et je parlerai ; [écoute], Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.
8 Je ne te reprendrai pas à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.
9 Je ne prendrai pas de taureau de ta maison, ni de boucs de tes parcs ;
10 Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur mille montagnes.
11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se meut par les champs est à moi.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas ; car le monde est à moi, et tout ce qu'il contient*.
13 Mangerais-je la chair des gros taureaux, et boirais-je le sang des boucs ?
14 Sacrifie à Dieu la louange, et acquitte tes vœux envers le Très haut,
15 Et invoque-moi au jour de la détresse : je te délivrerai, et tu me glorifieras.
16 Mais Dieu dit au méchant : Qu'as-tu à faire de redire mes statuts, et de prendre mon alliance dans ta bouche ?
17 Toi qui hais la correction*, et qui as jeté mes paroles derrière toi.
18 Si tu as vu un voleur, tu t'es plu avec lui, et ta portion est avec les adultères ;
19 Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie ;
20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère :
21 Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence ; — tu as estimé que j'étais véritablement comme toi ; [mais] je t'en reprendrai, et je te les mettrai devant les yeux.

— v. 12 : *litt.*: sa plénitude. — v. 17 : *ou* : l'instruction.

*

22 Considérez donc cela, vous qui oubliez #Dieu, de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre.
23 Celui qui sacrifie la louange me glorifie ; et à celui qui règle sa voie je ferai voir le salut de Dieu.

*

PSAUME 51

Au chef de musique. Psaume de David ; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Shéba.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! selon ta bonté ; selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions.
2 Lave-moi pleinement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.
3 Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi.
4 Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux ; afin que tu sois justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.
5 Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu.
6 Voici, tu veux* la vérité dans l'homme intérieur, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret [de mon cœur].

— v. 6 : *litt.*: prends plaisir à.

*

7 Purifie-moi du péché avec de l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
8 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, afin que les os que tu as brisés se réjouissent.
9 Cache ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.
10 Crée-moi* un cœur pur, ô Dieu ! et renouvelle au dedans de moi un esprit droit.
11 Ne me renvoie pas de devant ta face, et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté.
12 Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de franche volonté me soutienne.
13 J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs se retourneront vers toi.

— v. 10 : *c. à d.* à moi, pour moi.

*

14 Délivre-moi de la coulpe du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut ! Ma langue chantera hautement ta justice.
15 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
16 Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais ; l'holocauste ne t'est point agréable :
17 Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu ! tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié.
18 Fais du bien, dans ta faveur, à Sion ; bâtis les murs de Jérusalem.
19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice [qu'on brûle] tout entier ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

*

PSAUME 52

Au chef de musique ; pour instruire. De David ; lorsque Doëg, l'Édomite, rapporta à Saül et lui dit : David est venu dans la maison d'Akhimélec.

1 Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme fort ? La bonté de *Dieu subsiste de jour en jour*.
2 Ta langue trame des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir affilé.
3 Ta as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. Sélah.
4 Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse !

— v. 1 : *litt.*: [est] tout le jour.

*

5 Aussi *Dieu te détruira pour toujours ; il te saisira et t'arrachera de ta tente, et il te déracinera de
la terre des vivants. Sélah.
6 Et les justes verront, et craindront, et ils se riront de lui :
7 Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, mais qui s'est confié en la multitude de ses
richesses, et qui se fortifiait dans son avidité !
8 Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier vert. Je me confierai en la bonté de
Dieu, pour toujours et à perpétuité.
9 Je te célébrerai à jamais, parce que tu l'as fait ; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant
tes saints.

PSAUME 53

Au chef de musique. Sur Mahalath* ; pour instruire. De David.

— * : *mot d'un sens incertain.*

1 L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, et ils ont rendu
abominable la perversité ; il n'y a personne qui fasse le bien.

*

2 Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent,
qui recherche Dieu :
3 Ils se sont tous retirés, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien,
non pas même un seul.

*

4 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple, comme on mange
du pain ; ils n'invoquent point Dieu.
5 Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu disperse les os de
ceux qui se campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés.

*

6 Oh ! si de Sion le salut* d'Israël était venu ! Quand Dieu rétablira les captifs* de son peuple, Jacob
s'égayera, Israël se réjouira.

— v. 6* : *litt.*: les saluts ; *comme* 42:5, 11 ; 43:5 ; 44:4 ; *et* 116:13. — v. 6** : *voir* Ps. 14:7.

PSAUME 54

Au chef de musique. Sur Neguinoth* ; pour instruire. De David ; lorsque les Ziphiens vinrent, et dirent à Saül : David ne se tient-il pas caché auprès de nous ?

— * : *voir Psaume 4.*

1 Ô Dieu ! sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.
2 Ô Dieu ! écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
3 Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents cherchent ma vie ; ils n'ont pas
mis Dieu devant eux. Sélah.

*

4 Voici, Dieu est mon secours ; le Seigneur est entre ceux qui soutiennent mon âme.
5 Il rendra le mal à ceux qui me pressent : selon ta vérité, détruis-les.
6 De franche volonté je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel ! car cela est bon*.
7 Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil a vu [son plaisir] en mes ennemis.

— v. 6 : *ou* : tu es bon.

PSAUME 55

Au chef de musique, Sur Neguinoth* ; pour instruire. De David.

— * : *voir Psaume 4.*

1 Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te cache pas de ma supplication.
2 Écoute-moi, et réponds-moi ; je m'agite dans ma plainte et je me lamente,
3 À cause de la voix de l'ennemi [et] devant l'oppression du méchant ; car ils font tomber sur moi
l'iniquité, et me poursuivent avec passion.

*

4 Mon cœur est dans l'angoisse au dedans de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi ;
5 La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a couvert.
6 Et j'ai dit : Oh ! si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je demeurerais
tranquille ;
7 Voici, je m'enfuirais loin, et je me logerais au désert. Sélah.
8 Je me hâterais de m'échapper loin du vent de tempête, loin de l'ouragan.

*

9 Engloutis-[les], Seigneur ! divise leur langue ; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.
10 Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles ; et l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle ;
11 La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.

*

12 Car ce n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté ; ce n'est point celui qui me
hait qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché de lui ;
13 Mais c'est toi, un homme comme moi, mon conseiller et mon ami* :
14 Nous avions ensemble de douces communications ; nous allions avec la foule dans la maison de
Dieu.
15 Que la mort les saisisse ! qu'ils descendent vivants dans le shéol* ! Car la malice est dans leur
demeure, au milieu d'eux.

— v. 13 : *ailleurs* : guide, intime ami. — v. 15 : *voir la note à* Ps. 6:5.

*

16 Moi, je crie à Dieu ; et l'Éternel me sauvera.
17 Le soir, et le matin, et à midi, je médite et je me lamente ; et il entendra ma voix.
18 Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient plusieurs autour
de moi.

*

19 Dieu a entendu, et il les accablera : il demeure dès les jours d'autrefois ; (Sélah)... car il n'y a point
de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu.

*

20 [Le méchant] a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui ; il a profané son alliance.

21 [Les paroles de] sa bouche étaient lisses comme le beurre, mais la guerre était dans son cœur ; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues.

*

22 Rejette ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutiendra ; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.
23 Et toi, ô Dieu ! tu les feras descendre dans le puits de la destruction : les hommes de sang et de fourbe n'atteindront pas la moitié de leurs jours ; mais moi, je me confierai en toi.

PSAUME 56

Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim*. De David. Mictam ; quand les Philistins le prirent dans Gath.

— * : colombe des térébinthes lointains.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! car l'homme voudrait m'engloutir ; me faisant la guerre tout le jour, il m'opprime.
2 Mes ennemis voudraient tout le jour m'engloutir ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec hauteur*.
3 Au jour où je craindrai, je me confierai en toi.

— v. 2 : *ou* : ô Très haut ! (*comme* Ps. 92:8).

*

4 En Dieu, je louerai sa parole ; en Dieu je me confie : je ne craindrai pas ; que me fera la chair ?

*

5 Tout le jour ils tordent mes paroles ; toutes leurs pensées sont contre moi en mal.
6 Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent mon âme.
7 Échapperont-ils par l'iniquité ? Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples !
8 Tu comptes mes allées et mes venues ; mets mes larmes dans tes vaisseaux ; ne sont-elles pas dans ton livre ?
9 Alors mes ennemis retourneront en arrière, au jour où je crierai ; je sais cela, car Dieu est pour moi.

*

10 En Dieu, je louerai sa parole ; en l'Éternel, je louerai sa parole.
11 En Dieu je me confie : je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?

*

12 Les vœux que je t'ai faits sont sur moi, ô Dieu ! je te rendrai des louanges.
13 Car tu as délivré mon âme de la mort : [ne garderais-tu] pas mes pieds de broncher, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants ?

PSAUME 57

Au chef de musique. Al-Tashkheth*. De David. Mictam ; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.

— * : ne détruis pas.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! use de grâce envers moi ; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que les calamités soient passées.

*

2 Je crierai au Dieu Très haut, à *Dieu qui mène [tout] à bonne fin pour moi.
3 Il a envoyé des cieux, et m'a sauvé ; il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. Sélah. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.
4 Mon âme est au milieu de lions ; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, — les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée aiguë.
5 Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux ; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

*

6 Ils ont préparé un filet pour mes pas, mon âme se courbait ; ils ont creusé devant moi une fosse, ils sont tombés dedans. Sélah.

*

7 Mon cœur est affermi, ô Dieu ! mon cœur est affermi ; je chanterai et je psalmodierai.
8 Éveille-toi, mon âme* ! Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
9 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur ! je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;
10 Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.

— v. 8 : *litt.*: ma gloire.

*

11 Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux ; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

PSAUME 58

Au chef de musique. Al-Tashkheth*. De David. Mictam.

— * : ne détruis pas.

1 Est-ce que vraiment la justice se tait ? Prononcez-vous [ce qui est juste] ? Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture ?
2 Bien plutôt, dans le cœur, vous commettez des iniquités ; dans le pays, vous pesez* la violence de vos mains.
3 Les méchants se sont égarés dès la matrice ; ils errent dès le ventre, parlant le mensonge.
4 Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, comme l'aspic sourd qui se bouche l'oreille,
5 Qui n'entend pas la voix des charmeurs, du sorcier expert en sorcelleries.

— v. 2 : *ou* : réfléchissez à.

*

6 Ô Dieu ! dans leur bouche brise leurs dents ; Éternel ! arrache les grosses dents des jeunes lions.
7 Qu'ils se fondent comme des eaux qui s'écoulent ! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées* !
8 Qu'ils soient comme une limace qui va se fondant ! Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil !
9 Avant que vos chaudières aient senti les épines, vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.
10 Le juste se réjouira quand il verra la vengeance ; il lavera ses pieds* dans le sang du méchant.
11 Et l'homme dira : Certainement il y a un fruit pour le juste, certainement il y a un Dieu qui juge sur la terre.

— v. 7 : *c. à d.* la pointe cassée. — v. 10 : *litt.*: ses pas.

PSAUME 59

Au chef de musique. Al-Tashkheth*. De David. Mictam ; quand Saül envoya, et qu'on surveilla sa maison, afin de le faire mourir.

— * : ne détruis pas.

1 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu ! protège-moi contre ceux qui s'élèvent contre moi.
2 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes de sang.
3 Car voici, ils ont dressé des embûches contre ma vie, des hommes forts se sont assemblés contre
moi, — non pour ma transgression, ni pour mon péché, ô Éternel !
4 Sans qu'il y ait d'iniquité [en moi] * ils courent et se préparent ; éveille-toi pour venir à ma
rencontre, et regarde.
5 Et toi, Éternel, Dieu des armées ! Dieu d'Israël ! réveille-toi pour visiter toutes les nations ; n'use
de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité. Sélah.

— v. 4 : *litt.*: Sans [mon] iniquité.

*

6 Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un chien, et font le tour de la ville.
7 Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des épées sont sur leurs lèvres ; car, [disent-ils], qui
[nous] entend ?
8 Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux, tu te moqueras de toutes les nations.

*

9 [À cause de] sa force*, je regarderai à toi ; car Dieu est ma haute retraite.
10 Le Dieu qui use de bonté envers moi me préviendra ; Dieu me fera voir [mon plaisir] en mes
ennemis.

— v. 9 : *ou* : leur force ; *quelques-uns lisent* : Ma force !

*

11 Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie ; fais-les errer par ta puissance, et abats-les, ô
Seigneur, notre bouclier !
12 [À cause du] péché de leur bouche, — la parole de leurs lèvres, — qu'ils soient pris dans leur
orgueil, et à cause de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent !
13 Consume-[les] en ta fureur, consume-[les], et qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu
domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. Sélah.

*

14 Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien, et feront le tour de la ville.
15 Ils errent çà et là pour trouver à manger ; ils y passeront la nuit* s'ils ne sont pas rassasiés.
16 Et moi je chanterai ta force, et, dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté : car tu m'as été une
haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.
17 Ma force ! à toi je chanterai ; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

— v. 15 : *ou* : murmureront.

PSAUME 60

Au chef de musique. Sur Shushan*. Témoignage. Mictam. De David ; pour enseigner ; quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaïm**, et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille.

— * : le lis. — ** : des deux fleuves (Mésopotamie).

1 Ô Dieu ! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité ; ramène-nous.
2 Tu as fait trembler la terre*, tu l'as fendue : répare ses brèches, car elle chancelle.
3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures ; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.

— v. 2 : *ou* : le pays.

*

4 Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, (Sélah)
5 Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta droite, et réponds-moi !

*

6 Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
7 Galaad est à moi, et Manassé est à moi, et Éphraïm est la force* de ma tête ; Juda est mon législateur ;
8 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet* !

— v. 7 : *ou* : le rempart. — v. 8 : *ou* : pousse des cris à cause de moi.

*

9 Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?
10 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
11 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
12 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

PSAUME 61

Au chef de musique. Sur Neguinoth. De David.

1 Ô Dieu ! écoute mon cri, sois attentif à ma prière.

*

2 Du bout de la terre je crierai à toi, dans l'accablement de mon cœur ; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi*.
3 Car tu m'as été un refuge, une forte tour, de devant l'ennemi.
4 Je séjournerai dans ta tente à toujours ; je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. Sélah.
5 Car toi, ô Dieu ! tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.
6 Tu ajouteras des jours aux jours du roi ; ses années seront comme des générations et des générations.
7 Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent.
8 Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, acquittant mes vœux jour par jour.

— v. 2 : *ou* : plus haut que moi.

PSAUME 62

Au chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David.

1 Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement ; de lui vient mon salut.
2 Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite ; je ne serai pas beaucoup ébranlé.
3 Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, [et chercherez]-vous tous à le renverser*
comme une muraille qui penche, comme un mur qui va crouler ?
4 Ils ne consultent que pour [le] précipiter de son élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; ils
bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. Sélah.

— v. 3 : *proprement* : briser, mettre en pièces.

*

5 Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu ; car mon attente est en lui.
6 Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite : je ne serai pas ébranlé.
7 Sur Dieu [reposent] mon salut et ma gloire ; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.
8 Peuple, — confiez-vous en lui en tout temps, répandez votre cœur devant lui : Dieu est notre
refuge. Sélah.

*

9 Les fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge : placés
dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] que la vanité.
10 N'ayez pas confiance dans l'oppression, et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine ; si les
biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur.
11 Dieu a parlé une fois ;... deux fois j'ai entendu ceci, que la force est à Dieu.
12 Et à toi, Seigneur, est la bonté ; car toi tu rends à chacun selon son œuvre.

PSAUME 63

Psaume de David ; quand il était dans le désert de Juda.

1 Ô Dieu ! tu es mon *Dieu ; je te cherche au point du jour ; mon âme a soif de toi, ma chair languit
après toi, dans une terre aride et altérée, sans eau,
2 Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.
3 Car ta bonté est meilleure que la vie ; mes lèvres te loueront.
4 Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.
5 Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche [te] louera avec des lèvres qui
chantent de joie.
6 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite de toi durant les veilles de la nuit ;
7 Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes je chanterai de joie.

*

8 Mon âme s'attache à toi pour te suivre, ta droite me soutient.
9 Mais ceux qui cherchent ma vie pour sa ruine entreront dans les parties inférieures de la terre ;
10 On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la portion des renards.
11 Mais le roi se réjouira en Dieu, [et] quiconque jure par lui se glorifiera ; car la bouche de ceux qui
parlent faussement sera fermée.

PSAUME 64

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Écoute, ô Dieu ! ma voix, quand je me plains ; garde ma vie de la crainte de l'ennemi.
2 Cache-moi loin du conseil secret des méchants, et de la foule tumultueuse des ouvriers d'iniquité,
3 Qui ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur flèche, — une parole amère,
4 Pour tirer de leurs cachettes contre celui qui est intègre : soudain ils tirent sur lui, et ils ne craignent pas.
5 Ils s'affermissent dans de mauvaises choses, ils s'entretiennent ensemble pour cacher des pièges ; ils disent : Qui le verra ?
6 Ils méditent des méchancetés : Nous avons fini ; la machination est ourdie. L'intérieur de chacun, et le cœur, est profond.
7 Mais Dieu tirera sa flèche contre eux : soudain ils sont blessés ;
8 Et leur langue les fera tomber les uns par-dessus les autres ; tous ceux qui les voient s'enfuiront.
9 Et tous les hommes craindront, et ils raconteront les actes de Dieu, et considéreront son œuvre.
10 Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

PSAUME 65

Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.

1 Ô Dieu ! la louange t'attend dans le silence en Sion, et le vœu te sera payé.
2 Ô toi qui écoutes la prière ! toute chair viendra à toi.

*

3 Les iniquités ont prévalu sur moi ; nos transgressions, toi tu les pardonneras*.
4 Bienheureux celui que tu as choisi et que tu fais approcher : il habitera tes parvis. Nous serons rassasiés du bien* de ta maison, de ton saint temple.
5 Tu nous répondras par des choses terribles de justice*, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de tous les bouts de la terre, et des régions lointaines de la mer !
6 Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance,
7 Qui apaises le tumulte des mers, le tumulte de leurs flots, et l'agitation des peuplades.
8 Et ceux qui habitent aux bouts [de la terre] craindront à la vue de tes prodiges* ; tu fais chanter de joie les sorties du matin et du soir**.
9 Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment : le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares les* blés, quand tu l'as ainsi préparée.
10 Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.
11 Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes sentiers distillent la graisse.
12 Ils distillent sur les pâturages du désert, et les collines se ceignent d'allégresse.
13 Les prairies se revêtent de menu bétail, et les plaines sont couvertes de froment : elles poussent des cris de triomphe ; oui, elles chantent.

— v. 3 : *comme* Deut. 21:8. — v. 4 : *proprement* : de ce qui est bon. — v. 5 : *litt.*: en justice. — v. 8* : *litt.*: signes. — v. 8** : *c. à d.* le lever et le coucher du soleil. — v. 9 : *litt.*: leurs.

PSAUME 66

Au chef de musique. Cantique. Psaume.

1 Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre !

2 Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange.
3 Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles ! Tes ennemis se soumettent* à toi, à cause de la grandeur de ta force.
4 Toute la terre se prosternera devant toi, et chantera tes louanges ; elle chantera ton nom. Sélah.
5 Venez, et voyez les œuvres de Dieu : il est terrible dans ses actes envers les fils des hommes.
6 Il changea la mer en terre sèche ; ils passèrent le fleuve à pied : là nous nous réjouîmes en lui.
7 Il domine par sa puissance pour toujours ; ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s'élèvent pas ! Sélah.

— v. 3 : en dissimulant ; *voir* 18:44.

*

8 Peuples, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa louange.
9 C'est lui qui a conservé* notre âme en vie, et il n'a pas permis que nos pieds fussent ébranlés.
10 Car, ô Dieu ! tu nous as éprouvés, tu nous as affinés comme on affine l'argent ;
11 Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un fardeau accablant sur nos reins ;
12 Tu as fait passer* les hommes sur notre tête ; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et tu nous as fait sortir dans un lieu spacieux.

— v. 9 : *litt.*: mis. — v. 12 : *proprement* : passer à cheval ; *comme* 68:4.

*

13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes ; j'acquitterai envers toi mes vœux,
14 Ce que mes lèvres ont proféré, et que ma bouche a dit dans ma détresse.
15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec l'encens des béliers ; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. Sélah.

*

16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.
17 J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté par ma langue.
18 Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.
19 Cependant Dieu m'a écouté ; il a fait attention à la voix de ma prière.
20 Béni soit Dieu, qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré d'avec moi sa bonté.

PSAUME 67

Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume. Cantique.

1 Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse, qu'il fasse lever la lumière de sa face sur* nous, (Sélah)
2 Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations.

— v. 1 : *litt.*: avec.

*

3 Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent !
4 Que les peuplades se réjouissent, et chantent de joie ; car tu jugeras les peuples avec droiture, et tu conduiras les peuplades sur* la terre. Sélah.

— v. 4 : *ou* : qui sont sur.

*

5 Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent !

6 La terre donnera son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénira.
7 Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le craindront.

PSAUME 68

Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique,

1 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui le haïssent s'enfuient devant lui.
2 Comme la fumée est dissipée, tu les dissiperas ; comme la cire se fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu.
3 Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la présence de Dieu et s'égayeront avec joie.

*

4 Chantez à Dieu, chantez son nom, dressez un chemin à celui qui passe comme à cheval par les déserts : son nom est Jah*, réjouissez-vous devant lui.
5 Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des orphelins et le juge des veuves.
6 Dieu fait habiter en famille* ceux qui étaient seuls ; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés, pour qu'ils jouissent de l'abondance ; mais les rebelles demeurent dans une terre aride.

— v. 4 : l'Éternel *dans son essence, dans le sens absolu ; voir* Exode 15:2. — v. 6 : *litt.*: dans une maison.

*

7 Ô Dieu ! quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert, (Sélah)
8 La terre trembla ; les cieux aussi distillèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï [trembla] devant Dieu, le Dieu d'Israël.
9 Ô Dieu ! tu répandis une pluie abondante sur ton héritage, et, quand il était las, tu l'établis.
10 Ton troupeau a habité là ; dans ta bonté, tu préparas [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu !
11 Le Seigneur donna la parole : grande fut la foule des femmes qui répandirent la bonne nouvelle.
12 Les rois des armées s'enfuirent ; ils s'enfuirent, et celle qui demeurait dans la maison partagea le butin.
13 Quoique vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez [comme] les ailes d'une colombe couverte d'argent, et dont le plumage est comme l'or vert.
14 Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, [le pays] devint blanc comme la neige du Tsalmon.

*

15 Une montagne de Basan est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une montagne de Basan.
16 Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez-vous avec jalousie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter ? Oui, l'Éternel y demeurera pour toujours.
17 Les chars de Dieu sont par vingt mille, par milliers redoublés ; le Seigneur est au milieu d'eux : c'est un Sinaï en sainteté.
18 Tu es monté en haut, tu as emmené captive la captivité ; tu as reçu des dons dans l'homme, et même [pour] les rebelles, afin que Jah*, Dieu, ait une demeure.
19 Béni soit le Seigneur, qui, de jour en jour, nous comble [de ses dons], le *Dieu qui nous sauve. Sélah.
20 Notre *Dieu est un *Dieu de salut* ; et c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.
21 Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.
22 Le Seigneur a dit : Je ramènerai [les miens] de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer ;
23 Afin que tu trempes ton pied dans le sang de [tes] ennemis, [et] que la langue de tes chiens en ait sa part.

— v. 18 : *voir note verset* 4. — v. 20 : *litt*.: délivrances.

*

24 Ils ont vu ta marche, ô Dieu ! la marche de mon *Dieu, de mon roi, dans le lieu saint :
25 Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.
26 Dans les congrégations bénissez Dieu, le Seigneur, — vous qui êtes de la source d'Israël !
27 Là est Benjamin, le petit, qui domine sur eux ; les princes de Juda, leur troupe ; les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

*

28 Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !
29 À cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.
30 Tance la bête des roseaux, l'assemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples : [chacun] se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.
31 Des grands viendront d'Égypte ; Cush s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.

*

32 Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur, (Sélah)
33 À celui qui passe comme à cheval sur les cieux, sur les cieux d'ancienneté ! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.
34 Attribuez la force à Dieu : sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.
35 Tu es terrible, ô Dieu ! du milieu de tes sanctuaires. Le *Dieu d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu !

*

PSAUME 69

Au chef de musique. Sur Shoshannim*. De David.

— * : les lis.

1 Sauve-moi, ô Dieu ! car les eaux [me] sont entrées jusque dans l'âme.
2 Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a pas où prendre pied ; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.
3 Je suis las de crier ; mon gosier est desséché ; mes yeux se consument, pendant que j'attends mon Dieu.
4 Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête ; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants ; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.

*

5 Ô Dieu ! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.
6 Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées ! Que ceux qui te cherchent ne soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël !
7 Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion a couvert mon visage.
8 Je suis devenu un étranger à mes frères, et un inconnu aux fils de ma mère ;
9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.
10 Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne ; et cela m'a été en opprobre.
11 J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement, et je leur suis devenu un proverbe.
12 Ceux qui sont assis dans la porte parlent contre* moi, et je sers de chanson aux buveurs**.

13 Mais pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en un temps agréé. — Ô Dieu ! selon la
grandeur de ta bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.
14 Délivre-moi du bourbier, et que je n'y enfonce point ; que je sois délivré de ceux qui me haïssent
et des profondeurs des eaux.
15 Que le courant des eaux ne me submerge pas, et que la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le
puits ne ferme pas sa gueule sur moi.
16 Réponds-moi, ô Éternel ! car ta gratuité est bonne ; selon la grandeur de tes compassions,
tourne-toi vers moi ;
17 Et ne cache pas ta face de ton serviteur, car je suis en détresse. Hâte-toi, réponds-moi.
18 Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur ; rachète-moi à cause de mes ennemis.
19 Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et ma confusion : tous mes adversaires sont devant
toi.

— v. 12* : *litt.*: de. — v. 12** : *litt.*: buveurs de boisson forte.

*

20 L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis accablé ; et j'ai attendu que [quelqu'un] eût compassion
[de moi], mais il n'y a eu personne, … et des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé.
21 Ils ont mis du fiel* dans ma nourriture, et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.
22 Que leur table soit un piège devant eux, et que ce qui tend à la prospérité leur soit un filet ;
23 Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne voient pas, et fais continuellement chanceler
leurs reins.
24 Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de ta colère les atteigne.
25 Que leur demeure soit désolée, qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes.
26 Car ils persécutent celui que toi tu as frappé, et parlent pour* la douleur de ceux que tu as
blessés.
27 Mets iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent pas en ta justice ;
28 Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes.
29 Mais pour moi, je suis affligé et dans la douleur : que ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de
sûreté !
30 Je louerai le nom de Dieu dans un cantique, et je le magnifierai par ma louange ;
31 Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et l'ongle divisé.

— v. 21 : *ou* : du venin. — v. 26 : *ou* : de.

*

32 Les débonnaires le verront, ils se réjouiront ; vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.
33 Car l'Éternel écoute les pauvres, et ne méprise pas ses prisonniers.
34 Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce qui se meut en elles.
35 Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Juda ; et on y habitera, et on la possédera ;
36 Et la semence de ses serviteurs l'héritera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

PSAUME 70

Au chef de musique. De David ; pour faire souvenir.

1 Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer ! [hâte-toi], ô Éternel, de me secourir !
2 Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confondus ; qu'ils se retirent en arrière et soient
confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur ;
3 Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : Ha ha ! ha ha !
4 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi ; et que ceux qui aiment ton salut
disent continuellement : Magnifié soit Dieu !

5 Et moi, je suis affligé et pauvre ; ô Dieu, hâte-toi vers moi ! Tu es mon secours et celui qui me délivre ; Éternel, ne tarde pas !

PSAUME 71

1 En toi, Éternel ! j'ai mis ma confiance : que je ne sois jamais confus !
2 Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe ; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.
3 Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y entre continuellement ; tu as donné commandement de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.

*

4 Mon Dieu ! fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.
5 Car toi tu es mon attente, Seigneur Éternel ! ma confiance dès ma jeunesse.
6 Je me suis appuyé sur toi dès le ventre ; c'est toi qui m'as tiré hors des* entrailles de ma mère : tu es le sujet continuel de ma louange.
7 Je suis pour plusieurs comme un prodige ; mais toi, tu es mon fort refuge.
8 Ma bouche est pleine de ta louange [et] de ta magnificence, tout le jour.
9 Ne me rejette pas au temps de [ma] vieillesse ; ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.

— v. 6 : *quelques-uns* : tu as été mon bienfaiteur dès les.

*

10 Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme consultent ensemble,
11 Disant : Dieu l'a abandonné ; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre.
12 Ô Dieu ! ne te tiens pas loin de moi ; mon Dieu, hâte-toi de me secourir !
13 Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux qui sont ennemis de mon âme ; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.
14 Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai sans cesse toutes tes louanges.
15 Ma bouche racontera tout le jour ta justice [et] ton salut, car je n'en connais pas l'énumération*.
16 J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel ; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.

— v. 15 : *litt.*: les énumérations.

*

17 Ô Dieu ! tu m'as enseigné dès ma jeunesse ; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.
18 Et aussi, jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, ô Dieu ! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à [cette] génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.

*

19 Et ta justice, ô Dieu ! est haut élevée*. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu ! qui est comme toi ?
20 Toi qui nous* as fait voir de nombreuses et amères détresses, tu nous* redonneras la vie, et tu nous* feras remonter hors des profondeurs de la terre.
21 Tu multiplieras ma grandeur, et tu te tourneras, tu me consoleras.
22 Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth*, [je louerai] ta vérité ; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël !
23 Mes lèvres, et mon âme, que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges.
24 Ma langue aussi redira tout le jour ta justice ; car ils seront honteux, car ils seront confondus, ceux qui cherchent mon malheur.

— v. 19 : *litt.*: jusqu'en haut. — v. 20 : *quelques-uns lisent* : me. — v. 22 : *litt.*: un instrument de luth. —

*

PSAUME 72

Au sujet de Salomon.

1 Ô Dieu ! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.
2 Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture.
3 Les montagnes porteront la paix au peuple, et les coteaux, — par la justice.
4 Il fera justice aux affligés du peuple, il sauvera les fils du pauvre, et il brisera l'oppresseur.

*

5 Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune*.

— v. 5 : *litt.*: avec le soleil et devant la lune.

*

6 Il descendra comme la pluie sur un pré fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la terre*.
7 En ses jours le juste fleurira, et il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 Et il dominera d'une mer à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre*.
9 Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière.
10 Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des présents, les rois de Sheba et de Seba lui
présenteront des dons.
11 Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront.
12 Car il délivrera le pauvre qui crie [à lui], et l'affligé qui n'a pas* de secours.
13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.
14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux.
15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or de Sheba, et on priera pour lui continuellement ; et on le
bénira tout le jour.
16 Il y aura abondance de froment sur la terre*, sur le sommet des montagnes ; son fruit bruira
comme le Liban ; et les [hommes] de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre.
17 Son nom sera pour toujours ; son nom se perpétuera devant le soleil, et on se bénira en lui :
toutes les nations le diront bienheureux.

— v. 6, 8, 16 : *ou* : pays. — v. 12 : et celui qui n'a pas.

18 Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses !
19 Et béni soit le nom de sa gloire, à toujours ; et que toute la terre soit pleine de sa gloire ! Amen !
oui, amen

20 Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies.

LIVRE TROISIÈME

PSAUME 73

Psaume d'Asaph.

1 Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur.

*

2 Et pour moi, il s'en est fallu de peu que mes pieds ne m'aient manqué, — d'un rien que mes pas
n'aient glissé ;
3 Car j'ai porté envie aux arrogants, en voyant la prospérité des méchants.

4 Car [il n'y a] pas de tourments dans* leur mort, et leur corps est gras ;
5 Ils n'ont point de part aux peines des humains, et ils ne sont pas frappés avec les hommes.
6 C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme un vêtement ;
7 Les yeux leur sortent de graisse ; ils dépassent les imaginations de leur cœur.
8 Ils sont railleurs et parlent méchamment d'opprimer ; ils parlent avec hauteur ;
9 Ils placent leur bouche dans les cieux, et leur langue se promène sur la terre.
10 C'est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-là, et on lui verse* l'eau à plein bord,
11 Et ils disent : Comment *Dieu connaîtrait-il, et y aurait-il de la connaissance chez le Très haut ?
12 Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils prospèrent dans le monde*, ils augmentent leurs richesses.

— v. 4 : *quelques-uns* : jusqu'à. — v. 10 : *proprement* : exprime. — v. 12 : *ou* : sont tranquilles toujours.

*

13 Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence :
14 J'ai été battu* tout le jour, et mon châtiment [revenait] chaque matin.
15 Si j'avais dit : Je parlerai ainsi*, voici, j'aurais été infidèle à la génération de tes fils.
16 Quand j'ai médité pour connaître* cela, ce fut un travail pénible à mes yeux,
17 Jusqu'à ce que je fusse entré dans les sanctuaires de *Dieu... : j'ai compris leur fin.
18 Certainement tu les places en des lieux glissants, tu les fais tomber en ruines.
19 Comme ils sont détruits en un moment ! Ils sont péris, consumés par la frayeur.
20 Comme un songe, quand on s'éveille, tu mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque tu t'éveilleras.

— v. 14 : *ailleurs* : frappé. — v. 15 : *quelques-uns* : comme eux. — v. 16 : *ou* : pensé de connaître.

*

21 Quand mon cœur s'aigrissait, et que je me tourmentais dans mes reins,
22 J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance ; j'étais avec toi comme une brute.
23 Mais je suis toujours avec toi : tu m'as tenu* par la main droite ;
24 Tu me conduiras par ton conseil, et, après la gloire, tu me recevras.
25 Qui ai-je dans les cieux ? Et je n'ai eu de plaisir sur la terre qu'en toi.
26 Ma chair et mon cœur sont consumés ; Dieu est le rocher de mon cœur, et mon partage pour toujours.

— v. 23 : *proprement* : saisi.

*

27 Car voici, ceux qui sont loin de toi périront ; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.
28 Mais, pour moi, m'approcher de Dieu est mon bien ; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel, pour raconter tous tes faits.

PSAUME 74

Pour instruire. D'Asaph.

1 Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour toujours, [et] ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture ?
2 Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la portion* de ton héritage**, — de la montagne de Sion, où tu as habité.
3 Élève tes pas vers les ruines perpétuelles ; l'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.

4 Tes adversaires rugissent au milieu des lieux assignés pour ton service* ; ils ont mis leurs signes**
pour signes**.
5 Un homme se faisait connaître quand il élevait la hache dans l’épaisseur de la forêt ;
6 Et maintenant, avec des cognées et des marteaux, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.
7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre la demeure* de ton nom ;
8 Ils ont dit en leur cœur : Détruisons-les tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux assignés [pour
le service] de *Dieu dans le pays.
9 Nous ne voyons plus nos signes* ; il n’y a plus de prophète, et il n’y a personne avec nous qui sache
jusques à quand.
10 Jusques à quand, ô Dieu ! l’adversaire dira-t-il des outrages ? L’ennemi méprisera-t-il ton nom à
jamais ?
11 Pourquoi détournes-tu ta main, et ta droite ? [Tire-la] de ton sein : détruis !

— v. 2* : *litt.*: verge à mesurer. — v. 2** : *ou* : de la tribu de ton héritage que tu as rachetée. — v. 4* : *litt.*: de tes lieux assignés. — v. 4**, 9 : *voir* Exode 4:17 ; 10:2. — v. 7 : *ailleurs aussi* : tabernacle.

*

12 Et Dieu est d’ancienneté mon roi, opérant des délivrances au milieu de la terre.
13 Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux ;
14 Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu l’as donné pour pâture au peuple, — aux bêtes du désert.
15 Tu as fait sortir la source et le torrent ; tu as séché les grosses rivières.
16 À toi est le jour, à toi aussi la nuit ; toi tu as établi la lune* et le soleil.
17 Tu as posé toutes les bornes de la terre ; l’été et l’hiver, c’est toi qui les as formés.

— v. 16 : *litt.*: [le] luminaire.

*

18 Souviens-toi de ceci, que l’ennemi a outragé l’Éternel ! et qu’un peuple insensé a méprisé ton
nom.
19 Ne livre pas à la bête sauvage l’âme de ta tourterelle ; n’oublie pas à jamais la troupe de tes
affligés.
20 Regarde à l’alliance ! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d’habitations de violence.
21 Que l’opprimé ne s’en retourne pas confus ; que l’affligé et le pauvre louent ton nom.

*

22 Lève-toi, ô Dieu ! plaide ta cause, souviens-toi des outrages que te fait tous les jours l’insensé.
23 N’oublie pas la voix de tes adversaires : le tumulte de ceux qui s’élèvent contre toi monte
continuellement.

PSAUME 75

Au chef de musique. Al-Tashkheth*. Psaume d’Asaph. Cantique.

— * : ne détruis pas.

1 Nous te célébrons, ô Dieu ! nous te célébrons, et ton nom est proche : tes merveilles le racontent.

*

2 Quand je recevrai l’assemblée, je jugerai avec droiture.
3 La terre* et tous ses habitants se sont fondus ; moi, j’affermis ses piliers. Sélah.

— v. 3 : *ou* : Le pays.

*

4 J'ai dit à ceux qui se glorifient : Ne vous glorifiez pas ; et aux méchants : N'élevez pas [votre] corne ;
5 N'élevez pas en haut votre corne, ne parlez pas avec arrogance, d'un cou [roide].
6 Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, ni du midi*, que vient l'élévation.
7 Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse l'un, et élève l'autre.
8 Car une coupe est dans la main de l'Éternel, et elle écume de vin* ; elle est pleine de mixtion, et il
en verse : oui, tous les méchants de la terre en suceront la lie, ils la boiront.

— v. 6 : *ou* : du désert ; *le désert était au midi.* — v. 8 : *ou* : le vin y est rouge.

*

9 Mais moi, je raconterai [ces choses] * à toujours ; je chanterai au Dieu de Jacob.
10 Et toutes les cornes des méchants, je les abattrai ; [mais] les cornes des justes seront élevées.

— v. 9 : *ou* : on raconte [tes merveilles] ; *voir verset* 1.

PSAUME 76

Au chef de musique. Sur Neguinoth*. Psaume d'Asaph. Cantique.

— * : *voir* Psaume 4.

1 Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël ;
2 Et son tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.
3 Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, et l'épée, et la bataille. Sélah.

*

4 Tu es plus resplendissant, plus magnifique que les montagnes de la rapine.
5 Les forts de cœur ont été dépouillés, ils ont dormi leur sommeil, et aucun des hommes vaillants
n'a trouvé ses mains.
6 Quand tu les as tancés, ô Dieu de Jacob ! chars et chevaux se sont endormis profondément.
7 Tu es terrible, toi ; Et qui est-ce qui subsistera devant toi, dès que ta colère [éclate] ?
8 Tu fis entendre des cieux le jugement ; la terre en eut peur, et se tint tranquille,
9 Quand tu te levas, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les débonnaires de la terre*. Sélah.

— v. 9 : *ou* : du pays.

*

10 Car la colère de l'homme te louera ; tu te ceindras du reste de la colère.
11 Vouez, et acquittez [vos vœux] envers l'Éternel, votre Dieu ; que tous ceux qui l'entourent
apportent des présents au Redoutable.
12 Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible aux rois de la terre.

PSAUME 77

Au chef de musique. Sur Jeduthun. D'Asaph. Psaume.

1 Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierai ; ma voix s'adresse à Dieu, et il m'écoutera.
2 Au jour de ma détresse j'ai cherché le Seigneur ; ma main était étendue durant la nuit et ne se
lassait point ; mon âme refusait d'être consolée.

3 Je me souvenais de Dieu, et j'étais agité ; je me lamentais, et mon esprit défaillait. Sélah.
*
4 Tu tiens ouvertes mes paupières ; je suis inquiet, et je ne parle pas.
5 Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles passés.
6 Je me souviens, de nuit, de mon cantique ; je médite en mon cœur, et mon esprit cherche diligemment.
7 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours ? et ne montrera-t-il plus sa faveur ?
8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours ? Sa parole a-t-elle pris fin de génération en génération ?
*
9 Dieu a-t-il oublié d'user de grâce ? A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère ? Sélah.
10 Et je dis : C'est ici mon infirmité ; — [je me souviendrai des] années de la droite du Très haut,
11 Je me souviendrai des œuvres de Jah ; car je me souviendrai de tes merveilles d'autrefois,
12 Et je penserai à toute ton œuvre, et je méditerai tes actes.
*
13 Ô Dieu ! ta voie est dans le lieu saint. Où y a-t-il un *dieu grand comme Dieu ?
14 Toi, tu es le *Dieu qui fais des merveilles ; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.
15 Tu as racheté par [ton] bras ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Sélah.
16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu ! les eaux t'ont vu, elles ont tremblé ; les abîmes aussi se sont émus.
17 Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix, et tes flèches se sont promenées.
18 La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde ; la terre en a été émue et a tremblé.
19 Ta voie est dans la mer, et tes sentiers dans les grandes eaux ; et tes traces ne sont pas connues.
20 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME 78

Pour instruire. D'Asaph.

1 Prête l'oreille à ma loi, mon peuple ! inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.
2 J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai les énigmes [des jours] d'autrefois,
3 Que nous avons entendues et connues, et que nos pères nous ont racontées.
4 Nous ne les cèlerons pas à leurs fils ; nous raconterons à la génération à venir les louanges de l'Éternel, et sa force, et ses merveilles qu'il a faites.
*
5 Il a établi un témoignage en Jacob, et il a mis en Israël une loi qu'il a commandée à nos pères, pour qu'ils les fissent connaître à leurs fils,
6 Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, les connussent, [et] qu'ils se levassent et les annonçassent à leurs fils,
7 Et qu'ils missent leur confiance en Dieu, et qu'ils n'oubliassent pas les œuvres de *Dieu, et qu'ils observassent ses commandements,
8 Et qu'ils ne fussent pas, comme leurs pères, une génération indocile et rebelle, une génération qui n'a point affermi son cœur, et dont l'esprit n'a pas été fidèle à *Dieu.
*
9 Les fils d'Éphraïm, armés [et] tirant de l'arc, ont tourné le dos le jour du combat.
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé de marcher selon sa loi ;
11 Et ils ont oublié ses actes et ses œuvres merveilleuses, qu'il leur avait fait voir.
*
12 Il fit des merveilles devant leurs pères dans le pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan*.
13 Il fendit la mer, et les fit passer : il fit se dresser les eaux comme un monceau ;
14 Et il les conduisit, le jour par une nuée, et toute la nuit par une lumière de feu.

15 Il fendit les rochers dans le désert, et les abreuva comme aux abîmes, abondamment ;
16 Et il fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit couler les eaux comme des fleuves.

— v. 12 : Tanis, *dans la basse Égypte.*

*

17 Et ils péchèrent de nouveau contre lui, irritant le Très haut dans le désert ;
18 Et ils tentèrent *Dieu dans leurs cœurs, en demandant de la viande selon leur désir ;
19 Et ils parlèrent contre Dieu ; ils dirent : *Dieu pourrait-il dresser une table dans le désert ?
20 Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé, et des rivières ont débordé : pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la chair à son peuple ?

*

21 C'est pourquoi l'Éternel les entendit, et se mit en grande colère ; et le feu s'alluma contre Jacob, et la colère aussi monta contre Israël,
22 Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent pas en son salut,
23 Bien qu'il eût commandé aux nuées d'en haut, et qu'il eût ouvert les portes des cieux,
24 Et qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour manger, et qu'il leur eût donné le blé des cieux :
25 L'homme mangea le pain des puissants ; il leur envoya des vivres à satiété.

*

26 Il fit lever dans les cieux le vent d'orient, et il amena par sa puissance le vent du midi ;
27 Et il fit pleuvoir sur eux de la chair comme de la poussière, et, comme le sable des mers, des oiseaux ailés ;
28 Et il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs demeures.
29 Et ils en mangèrent, et en furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils convoitaient.
30 Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoitise, leur viande était encore dans leur bouche,
31 Que la colère de Dieu monta contre eux ; et il tua de leurs hommes forts*, et abattit les hommes d'élite d'Israël.

— v. 31 : *litt.*: gras.

*

32 Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point par* ses œuvres merveilleuses ;
33 Et il consuma leurs jours par la vanité, et leurs années par la frayeur.
34 S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils se retournaient, et cherchaient *Dieu dès le matin ;
35 Et ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, et *Dieu, le Très haut, leur rédempteur ;
36 Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue ;
37 Et leur cœur n'était pas ferme envers lui, et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.
38 Mais lui, étant miséricordieux, pardonna l'iniquité et ne [les] détruisit pas ; mais il détourna souvent sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.
39 Et il se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient pas.

— v. 32 : *ou* : à.

*

40 Que de fois ils l'irritèrent dans le désert, [et] le provoquèrent dans le lieu désolé !
41 Et ils recommencèrent et tentèrent *Dieu, et affligèrent* le Saint d'Israël :
42 Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où il les avait délivrés* de l'oppresseur,
43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,
44 Et qu'il changea en sang leurs canaux* et leurs courants d'eau, de sorte qu'ils n'en pussent pas boire ;
45 Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent ;
46 Et il livra leurs fruits à la locuste, et leur travail à la sauterelle.
47 Il fit périr leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores* par les grêlons ;

48 Et il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre.
49 Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, et l'indignation, et la détresse, une troupe d'anges de malheur*.
50 Il fraya un chemin à sa colère ; il ne préserva pas leurs âmes de la mort, et livra leur vie à la peste ;
51 Et il frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.
52 Et il fit partir son peuple comme des brebis, et les mena comme un troupeau dans le désert ;
53 Et il les conduisit sains et saufs, et ils furent sans crainte ; et la mer couvrit leurs ennemis.
54 Et il les introduisit dans les confins de sa sainte [terre], cette montagne que sa droite s'est acquise.
55 Et il chassa de devant eux les nations, et leur partagea* un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.

— v. 41 : *ou* : limitèrent. — v. 42 : *litt.*: rachetés. — v. 44 : *voir la note à* Exode 6:19. — v. 47 : *sorte de* figuier. — v. 49 : *litt.*: maux. — v. 55 : *litt.*: fit échoir au cordeau.

*

56 Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,
57 Et se retirèrent, et agirent infidèlement, comme leurs pères ; ils tournèrent comme un arc trompeur.
58 Et ils le provoquèrent à colère par leurs hauts lieux, et l'émurent à jalousie par leurs images taillées.
59 Dieu l'entendit, et se mit en grande colère, et il méprisa fort Israël.
60 Et il abandonna la demeure* de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes ;
61 Et il livra à la captivité sa force, et sa magnificence en la main de l'ennemi ;
62 Et il livra son peuple à l'épée, et se mit en grande colère contre son héritage :
63 Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas célébrées* ;
64 Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne se lamentèrent* pas.

— v. 60 : *ailleurs aussi* : tabernacle ; *de même* Ps. 84:1. — v. 63 : *proprement* : célébrées par des chants de noce. — v. 64 : se lamenter ; *ailleurs* : pleurer.

*

65 Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui dort, et comme un homme puissant qui, [animé] par le vin, pousse des cris.
66 Et il frappa ses ennemis par derrière, il les livra à un opprobre éternel.
67 Et il méprisa la tente de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm ;
68 Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aima.
69 Et il bâtit son sanctuaire comme des lieux très hauts, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.
70 Et il choisit David, son serviteur, et le prit des parcs des brebis ;
71 Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, pour paître, Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.
72 Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

PSAUME 79

Psaume d'Asaph.

1 Ô Dieu ! les nations sont entrées dans ton héritage ; elles ont profané ton saint temple ; elles ont mis Jérusalem en monceaux de pierres.
2 Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes saints* aux bêtes de la terre ;

3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les
enterrer.
4 Nous avons été en opprobre à nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours.

— v. 2 : *comme* 30:4.

*

5 Jusques à quand, ô Éternel ? Seras-tu en colère à toujours ? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le
feu ?
6 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton
nom ;
7 Car on a dévoré Jacob, et on a dévasté sa demeure.
8 Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ; que tes compassions viennent en hâte au-
devant de nous, car nous sommes devenus fort misérables.
9 Aide-nous, ô Dieu de notre salut ! à cause de la gloire de ton nom ; et délivre-nous, et pardonne
nos péchés, à cause de ton nom.
10 Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Dieu ? Qu'elle soit connue parmi les nations,
devant nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été versé.
11 Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi ; selon la grandeur de ton bras garantis ceux
qui sont voués à la mort* ;
12 Et rends à nos voisins sept fois dans leur sein l'opprobre qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur !
13 Mais nous, ton peuple et le troupeau de ta pâture, nous te célébrerons à toujours ; de génération
en génération nous raconterons ta louange.

— v. 11 : *litt.*: les fils de la mort.

PSAUME 80

Au chef de musique. Sur Shoshannim*. Témoignage d'Asaph. Psaume.

— * : les lis.

1 Berger d'Israël ! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les
chérubins*, fais luire ta splendeur !
2 Devant Éphraïm, et Benjamin, et Manassé, réveille ta puissance, et viens nous sauver !
3 Ô Dieu ! ramène-nous ; et fais luire ta face, et nous serons sauvés.

— v. 1 : *ou* : au-dessus des chérubins.

*

4 Éternel, Dieu des armées ! jusques à quand ta colère fumera-t-elle* contre la prière de ton
peuple ?
5 Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu les as abreuvés de larmes à pleine mesure.
6 Tu as fait de nous un sujet de contestation pour nos voisins, et nos ennemis se moquent [de nous]
entre eux.
7 Ô Dieu des armées ! ramène-nous ; et fais luire ta face, et nous serons sauvés.

— v. 4 : *litt.*: jusques à quand fumeras-tu ?

*

8 Tu as transporté d'Égypte un cep ; tu as chassé les nations, et tu l'as planté ;

9 Tu as préparé une place devant lui, il a poussé des racines, et a rempli le pays.
10 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses sarments étaient [comme] des cèdres de
Dieu ;
11 Il étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses pousses jusqu'au fleuve.
12 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous ceux qui passent le pillent ?
13 Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes des champs le broutent.
14 Ô Dieu des armées ! retourne, je te prie ; regarde des cieux, et vois, et visite ce cep,
15 Et la plante que ta droite a plantée*, et le provin que tu avais fortifié pour toi.
16 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ; ils périssent, parce que tu les tances*.

— v. 10 : *voir la note à* 36:6. — v. 15 : *quelques-uns lisent* : Et protège ce que ta droite a planté. — v. 16 : *litt.*: à cause du tancement de ta face.

*

17 Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi :
18 Et nous ne nous retirerons pas de toi. Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom.
19 Éternel, Dieu des armées ! ramène-nous ; fais luire ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME 81

Au chef de musique. Sur Guitthith*. D'Asaph.

— * : *voir* Psaume 8.

1 Chantez joyeusement à Dieu, notre force ; poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob.
2 Entonnez le cantique, et faites résonner le tambourin, la harpe agréable, avec le luth.
3 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au temps fixé, au jour de notre fête ;
4 Car c'est un statut pour Israël, un ordonnance du Dieu de Jacob :
5 Il l'établit comme un témoignage* en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où
j'entendis une langue que je ne connaissais pas.

v. 5 : *ou* : une ordonnance.

*

6 J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.
7 Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre ; je t'ai
éprouvé auprès des eaux de Meriba. Sélah.
8 Écoute, mon peuple, et je témoignerai au milieu de toi ; Israël, oh ! si tu voulais m'écouter !
9 Il n'y aura point au milieu de toi de *dieu étranger, et tu ne te prosterneras pas devant un *dieu de
l'étranger.
10 Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte ; ouvre ta bouche toute
grande, et je la remplirai.
11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu de moi.
12 Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur : ils ont marché selon leurs conseils.

*

13 Oh ! si mon peuple m'avait écouté ! si Israël avait marché dans mes voies !
14 J'aurais bientôt subjugué leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires.
15 Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient soumis* à lui ; et leur temps, à eux, eût été à toujours ;
16 Et il les aurait nourris de la moelle du froment, et je t'aurais rassasié du miel du rocher.

— v. 15 : *comme* 66:3.

PSAUME 82

Psaume d'Asaph.

1 Dieu se tient dans l'assemblée de *Dieu ; il juge au milieu des juges*.

— v. 1 : *litt.*: dieux.

*

2 Jusques à quand jugerez-vous injustement et ferez-vous acception de la personne des méchants ? Sélah.
3 Faites droit* au misérable et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux.
4 Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants.

— v. 3 : *ailleurs* : juger.

*

5 Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils marchent dans les ténèbres : tous les fondements de la terre chancellent.
6 Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux, et vous êtes tous fils du Très haut.
7 Mais vous mourrez comme un homme, et vous tomberez comme un des princes.

*

8 Lève-toi, ô Dieu ! juge la terre ; car tu hériteras toutes les nations.

PSAUME 83

Cantique. Psaume d'Asaph.

1 Ô Dieu ! ne garde pas le silence. Ne te tais pas, et ne te tiens pas tranquille, ô *Dieu !
2 Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête.
3 Ils trament avec astuce des complots contre ton peuple, et ils consultent contre tes [fidèles] cachés.
4 Ils ont dit : Venez, et exterminons-les, de sorte qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël.
5 Car ils ont consulté ensemble d'un cœur, ils ont fait une alliance contre toi :
6 Les tentes d'Édom, et les Ismaélites, Moab, et les Hagaréniens,
7 Guebal, et Ammon, et Amalek, la Philistie, avec les habitants de Tyr ;
8 Assur* aussi s'est joint à eux ; ils servent de bras aux fils de Lot. Sélah.

— v. 8 : l'Assyrie.

*

9 Fais-leur comme à Madian, — comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kison,
10 Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont devenus du fumier pour la terre.
11 Fais que leurs nobles soient comme Oreb et comme Zeëb, et tous leurs princes* comme Zébakh et comme Tsalmunna ;
12 Car ils ont dit : Prenons possession des habitations de Dieu.
13 Mon Dieu ! rends-les semblables à un tourbillon*, comme la balle devant le vent.
14 Comme le feu brûle la forêt, et comme la flamme embrase les montagnes,
15 Ainsi poursuis-les par ta tempête, et épouvante-les par ton ouragan.
16 Remplis leurs faces d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel !

17 Qu'ils soient honteux et épouvantés à jamais, qu'ils soient confondus et qu'ils périssent ;
18 Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel*, tu es le Très haut sur toute la terre.

— v. 11 : *litt.*: oints. — v. 13 : *proprement* : une chose tourbillonnée. — v. 18 : Jehovah ; *voir* Exode 6:2, 3.

*

PSAUME 84

Au chef de musique. Sur Guitthith. Des fils de Coré. Psaume.

1 Combien sont aimables tes demeures, ô Éternel des armées !
2 Mon âme désire, et même elle languit après les parvis de l'Éternel ; mon cœur et ma chair crient
après le *Dieu vivant.
3 Le passereau même a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits :
... tes autels, ô Éternel des armées ! mon roi et mon Dieu !
4 Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison ; ils te loueront incessamment ! Sélah.

*

5 Bienheureux l'homme dont la force est en toi, [et ceux] dans le cœur desquels sont les chemins
frayés !
6 Passant par la vallée de Baca*, ils en font une fontaine ; la pluie** aussi la couvre de bénédictions.
7 Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu en Sion.

— v. 7* : pleurs. — v. 7** : pluie d'automne, *la* première *par rapport aux semailles.*

*

8 Éternel, Dieu des armées ! écoute ma prière ; Dieu de Jacob ! prête l'oreille. Sélah.
9 Toi, notre bouclier ! — vois, ô Dieu ! et regarde la face de ton oint.
10 Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille. J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la
maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.
11 Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier ; l'Éternel donnera la grâce et la gloire ; il ne
refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

*

12 Éternel des armées ! bienheureux l'homme qui se confie en toi !

PSAUME 85

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

1 Éternel ! tu as été propice à ta terre, tu as rétabli les captifs de Jacob.
2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.
3 Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.
4 Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous.
5 Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération ?
6 Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi ?
7 Éternel ! fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.

*

8 J’écouterai ce que dira *Dieu, l’Éternel ; car il dira paix à son peuple et à ses saints*. Mais qu’ils ne retournent pas à la folie !
9 Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.
10 La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont entre-baisées.
11 La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.
12 L’Éternel aussi donnera ce qui est bon, et notre pays rendra son fruit.
13 La justice marchera devant lui, et elle mettra ses* pas sur le chemin.

— v. 8 : *comme* 30:4. — v. 13 : ses *c. à d.* : *les pas* de l’Éternel.

PSAUME 86

Prière de David.

1 Éternel ! incline ton oreille, réponds-moi ; car je suis affligé et pauvre.
2 Garde mon âme, car je suis un de [tes] saints* ; toi, mon Dieu ! sauve ton serviteur qui se confie en toi.
3 Use de grâce envers moi, Seigneur ! car je crie à toi tout le jour.
4 Réjouis l’âme de ton serviteur ; car à toi, Seigneur, j’élève mon âme.
5 Car toi, Seigneur ! tu es bon, prompt à pardonner, et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.

— v. 2 : *comme* 30:4.

*

6 Éternel ! prête l’oreille à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications.
7 Au jour de ma détresse je crierai vers toi, car tu me répondras.
8 Seigneur ! nul entre les dieux n’est comme toi, et il n’y a point d’œuvres comme les tiennes.
9 Toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, Seigneur ! et elles glorifieront ton nom.
10 Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses ; tu es Dieu, toi seul.

*

11 Éternel ! enseigne-moi ton chemin ; je marcherai dans ta vérité ; unis mon cœur à la crainte de ton nom.
12 Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu ! et je glorifierai ton nom à toujours ;
13 Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé mon âme du shéol* profond.

— v. 13 : *voir la note à* Ps. 6:5.

*

14 Ô Dieu ! des hommes arrogants se sont levés contre moi, et l’assemblée des hommes violents cherche ma vie ; et ils ne t’ont pas mis devant eux.
15 Mais toi, Seigneur ! tu es un *Dieu miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.
16 Tourne-toi vers moi, et use de grâce envers moi ; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.
17 Opère pour moi un signe de [ta] faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux ; car toi, ô Éternel ! tu m’auras aidé, et tu m’auras consolé.

PSAUME 87

Des fils de Coré. Psaume. Cantique.

1 La fondation qu'il a posée* est dans les montagnes de sainteté.
2 L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.

— v. 1 : *litt.*: Sa fondation.

*

3 Des choses glorieuses sont dites de toi, cité de Dieu. Sélah.
4 Je ferai mention de Rahab* et de Babylone à ceux qui me connaissent ; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie : celui-ci était né là.
5 Et de Sion il sera dit : Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très haut, lui, l'établira.
6 Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il comptera : Celui-ci est né là. Sélah.
7 Et en chantant et en dansant*, [ils diront] : Toutes mes sources sont en toi !

— v. 4 : *c. à d.* : l'Égypte. — v. 7 : *ou* : en jouant de la flûte.

PSAUME 88

Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth*. Pour instruire. D'Héman, l'Ezrakhite.

— * : Léannoth, *peut-être* : à voix tempérée.

1 Éternel, Dieu de mon salut ! j'ai crié de jour [et] de nuit devant toi.
2 Que ma prière vienne devant toi, incline ton oreille à mon cri.
3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au shéol*.
4 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force,
5 Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans le sépulcre, desquels tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés de ta main*.
6 Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.
7 Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de toutes tes vagues. Sélah.
8 Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux ; je suis enfermé, et je ne puis sortir.
9 Mon œil se consume d'affliction ; j'ai crié à toi, Éternel, tous les jours ; j'ai étendu mes mains vers toi.

— v. 3 : *voir la note à* Ps. 6:5. — v. 5 : *c. à d.* : de ta main conductrice et secourable.

*

10 Feras-tu des merveilles* pour les morts ? ou les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer ? Sélah.
11 Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidélité dans l'abîme* ?
12 Connaîtra-t-on tes merveilles* dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli ?
13 Mais moi, Éternel ! je crie à toi, et dès le matin ma prière te prévient.
14 Éternel ! Pourquoi as-tu rejeté mon âme, [et] me caches-tu ta face ?
15 Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse ; je porte tes terreurs, je ne sais où j'en suis.
16 Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti ;

17 Elles m’ont environné comme des eaux tout le jour, elles m’ont entouré toutes ensemble.
18 Tu as éloigné de moi amis et compagnons ; ceux de ma connaissance [me sont] des ténèbres.

— v. 10 : *litt.*: une merveille. — v. 11 : *comme* Job 26:6. — v. 12 : *litt.*: ta merveille.

PSAUME 89

Instruction d’Éthan, l’Ezrakhite.

1 Je chanterai à toujours les bontés de l’Éternel ; de génération en génération je ferai connaître de
ma bouche ta fidélité.
2 Car j’ai dit : La bonté sera édifiée pour toujours ; dans les cieux mêmes tu établiras ta fidélité.

*

3 J’ai fait alliance avec mon élu, j’ai juré à David, mon serviteur :
4 J’établirai ta semence pour toujours, et j’édifierai ton trône de génération en génération. Sélah.
5 Et les cieux célébreront tes merveilles*, ô Éternel ! oui, ta fidélité, dans la congrégation des saints.
6 Car qui, dans les nues, peut être comparé à l’Éternel ? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à
l’Éternel ?
7 Dieu est extrêmement redoutable dans l’assemblée* des saints, et terrible au milieu de** tous ceux
qui l’entourent.
8 Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant Jah ? Et ta fidélité est tout autour de toi.
9 Toi, tu domines l’orgueil de la mer ; quand ses flots se soulèvent, toi tu les apaises.
10 Toi, tu as abattu Rahab* comme un homme tué ; par le bras de ta force tu as dispersé tes
ennemis.
11 À toi les cieux, et à toi la terre ; le monde et tout ce qu’il contient, toi tu l’as fondé.
12 Le nord et le midi, toi tu les as créés ; le Thabor et l’Hermon exultent en ton nom.
13 À toi est le bras de puissance ; ta main est forte ; ta droite est haut élevée.
14 La justice et le jugement sont les bases de ton trône ; la bonté et la vérité marchent devant ta face.

— v. 5 : *litt.*: ta merveille. — v. 7* : *ailleurs* : conseil secret. — v. 7** : *ou* : plus que. — v. 10 : l’Égypte.

*

15 Bienheureux le peuple qui connaît le cri de joie ! Ils marchent, ô Éternel ! à la lumière de ta face.
16 Ils s’égaient en ton nom tout le jour, et sont haut élevés par ta justice.
17 Car tu es la gloire de leur force ; et dans ton bon plaisir notre corne sera haut élevée.
18 Car l’Éternel* est notre bouclier, et le Saint d’Israël**, notre roi.

— v. 18* : *ou* : De par l’Éternel.— v. 18** : *ou* : de par le Saint d’Israël.

*

19 Alors tu parlas en vision de ton saint*, et tu dis : J’ai placé du secours sur un homme puissant, j’ai
haut élevé un élu d’entre le peuple.
20 J’ai trouvé David, mon serviteur ; je l’ai oint de mon huile sainte ;
21 Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le fortifiera ;
22 L’ennemi ne le pressurera pas et le fils d’iniquité ne l’affligera pas ;
23 J’abattrai ses adversaires devant sa face, et je frapperai ceux qui le haïssent ;
24 Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et, par mon nom, sa corne sera élevée.
25 Et j’ai mis sa main à la mer, et sa droite dans les fleuves.
26 Lui me criera : Tu es mon père, mon *Dieu, et le rocher de mon salut.
27 Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.
28 Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon alliance lui sera assurée.

29 Et je ferai subsister sa semence à perpétuité, et son trône comme les jours des cieux.
30 Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,
31 S'ils violent mes statuts et ne gardent pas mes commandements,
32 Je visiterai leur transgression avec la verge, et leur iniquité avec des coups ;
33 Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne démentirai pas ma fidélité ;
34 Je ne violerai point mon alliance, et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
35 J'ai une fois juré par ma sainteté, si [jamais] je mens à David !
36 Sa semence sera à toujours, et son trône comme le soleil devant moi.
37 Comme la lune, il sera affermi pour toujours ; et le témoin dans les nues en est ferme. Sélah.

— v. 19 : *voir la note* Ps. 16:10.

*

38 Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, tu as été courroucé contre ton oint.
39 Tu as répudié l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne* jusqu'en terre ;
40 Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses :
41 Tous ceux qui passent le pillent ; il est en opprobre à ses voisins.
42 Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis ;
43 Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.
44 Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre son trône ;
45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. Sélah.
46 Jusques à quand, ô Éternel, te cacheras-tu à toujours, [et] ta fureur brûlera-t-elle comme un feu ?
47 Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est la vie : Pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes [pour n'être que] vanité ?
48 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort, — qui sauvera son âme de la main du shéol* ? Sélah.
49 Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que tu as jurées à David dans ta fidélité ?
50 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs, — je porte dans mon sein [celui de] tous les grands* peuples, —
51 [L'opprobre] dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.

— v. 39 : *ailleurs aussi* : diadème. — v. 48 : *voir la note à* Ps. 6:5. — v. 50 : *litt.*: nombreux.

52 Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, amen !

LIVRE QUATRIÈME

PSAUME 90

Prière de Moïse, homme de Dieu.

1 Seigneur, tu as été notre demeure de génération en génération.

*

2 Avant que les montagnes fussent nées et que tu eusses formé la terre et le monde, d'éternité en éternité tu es *Dieu.
3 Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière*, et tu dis : Retournez, fils des hommes.
4 Car mille ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.
5 Comme un torrent tu les emportes ; ils sont comme un sommeil, — au matin, comme l'herbe qui reverdit :
6 Au matin, elle fleurit et reverdit ; le soir on la coupe, et elle sèche.

— v. 3 : *litt.*: l'écrasement.

*

7 Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes épouvantés par ta fureur.
8 Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la lumière de ta face nos [fautes] cachées.
9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère ; nous consumons nos années comme une pensée.
10 Les jours de nos années montent à soixante-dix ans, et si, à cause de la vigueur, ils vont à quatre-vingts ans, leur orgueil encore est peine et vanité ; car [notre vie] s'en va bientôt, et nous nous envolons.
11 Qui connaît la force de ta colère, et, selon ta crainte, ton courroux ?
12 Enseigne-nous ainsi à compter nos jours, afin que nous en acquérions un cœur sage.

*

13 Éternel ! retourne-toi. — Jusques à quand ? — Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs.
14 Rassasie-nous, au matin, de ta bonté ; et nous chanterons de joie, et nous nous réjouirons tous nos jours.
15 Réjouis-nous selon les jours où tu nous as affligés, selon les années où nous avons vu des maux.
16 Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs, et ta majesté à* leurs fils.
17 Et que la gratuité* du Seigneur**, notre Dieu, soit sur nous ; et établis sur nous l'œuvre de nos mains : oui, l'œuvre de nos mains, établis-la.

— v. 16 : *ou* : sur. — v. 17* : *ou* : beauté*, comme* Ps. 27:4. — v. 17** : *quelques-uns* : de l'Éternel.

PSAUME 91

1 Celui qui habite dans la [demeure] secrète du Très haut logera à l'ombre du Tout-Puissant.

*

2 J'ai dit de l'Éternel : Il est ma confiance et mon lieu fort ; il est mon Dieu, je me confierai en lui.

*

3 Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste calamiteuse.
4 Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes tu auras un refuge ; sa vérité sera ton bouclier et ta rondache.
5 Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui vole de jour,
6 Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste en plein midi.
7 Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite ; — toi, tu ne seras pas atteint.
8 Seulement tu contempleras de tes yeux, et tu verras la récompense des méchants.

*

9 Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très haut, pour ta demeure,
10 Aucun mal ne t'arrivera, et aucune plaie n'approchera de ta tente ;
11 Car il commandera à ses anges à ton sujet, de te garder en toutes tes voies :
12 Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied* contre une pierre.
13 Tu marcheras sur le lion* et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon**.

— v. 12 : *ou* : que ton pied ne heurte. — v. 13* : *litt.*: le rugissant. — v. 13** : *ailleurs* : monstre des eaux.

*

14 Parce qu'il a mis son affection sur moi, je le délivrerai ; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom.
15 Il m'invoquera, et je lui répondrai ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et le glorifierai.
16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

PSAUME 92

Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.

1 Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des cantiques à [la gloire de] ton nom, ô Très haut !
2 D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,
3 Sur l'instrument à dix cordes, et sur le luth, et sur le higgaïon* avec la harpe.
4 Car, ô Éternel ! tu m'as réjoui par tes actes ; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.

— v. 3 : instrument de musique ; *ou* : cantique de méditation.

*

5 Éternel ! que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont très profondes :
6 L'homme stupide ne le connaît pas, et l'insensé ne le comprend pas.
7 Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.
8 Mais toi, Éternel ! tu es haut élevé pour toujours.
9 Car voici, tes ennemis, ô Éternel ! car voici, tes ennemis périront, tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.
10 Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle ; je serai oint* d'une huile fraîche.
11 Et mon œil verra [son plaisir] en mes ennemis, et mes oreilles se repaîtront du sort des méchants qui s'élèvent contre moi.
12 Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.
13 Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
14 Ils porteront des fruits encore dans la blanche vieillesse, ils seront pleins de sève, et verdoyants,
15 Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, et il n'y a point d'injustice en lui.

— v. 10 : *ailleurs* : pétri, *comme* Lév. 2:4, 5.

*

PSAUME 93

1 L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté ; l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force : aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
2 Ton trône est établi dès longtemps ; tu es dès l'éternité.
3 Les fleuves ont élevé, ô Éternel ! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.
4 L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer.
5 Tes témoignages sont très sûrs. La sainteté sied à ta maison, ô Éternel ! pour de longs jours.

PSAUME 94

1 *Dieu des vengeances, Éternel, *Dieu des vengeances ! fais luire ta splendeur.
2 Élève-toi, juge de la terre ! rends la récompense aux orgueilleux.

*

3 Jusques à quand les méchants, ô Éternel ! jusques à quand les méchants se réjouiront-ils ?
4 [Jusques à quand] tous les ouvriers d'iniquité proféreront-ils [et] diront-ils des paroles arrogantes ? [jusques à quand] se vanteront-ils ?
5 Ils foulent ton peuple, ô Éternel ! et affligent ton héritage ;
6 Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins,
7 Et ils disent : Jah* ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y fera pas attention.

— v. 7 : *voir* Psaume 68:4.

*

8 Comprenez, vous les stupides d'entre le peuple ! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents ?
9 Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il point ? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point ?
10 Celui qui instruit les nations ne châtiera-t-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes ?
11 L'Éternel connaît les pensées des hommes, qu'elles ne sont que vanité.

*

12 Bienheureux l'homme que tu châties, ô Jah ! et que tu enseignes par ta loi,
13 Pour le mettre à l'abri des mauvais jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant !
14 Car l'Éternel ne délaissera* point son peuple et n'abandonnera point son héritage ;
15 Car le jugement retournera à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.

— v. 14 : *ou* : rejettera.

*

16 Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité ?
17 Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme n'eût été habiter dans le silence.
18 Si j'ai dit : Mon pied glisse, ta bonté, ô Éternel ! m'a soutenu.
19 Dans la multitude des pensées qui étaient au dedans de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme.
20 Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression* une loi, sera-t-il uni à toi ?

— v. 20 : *ou* : l'iniquité.

*

21 Ils se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent.
22 Mais l'Éternel me sera une haute retraite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance.
23 Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur méchanceté ; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.

PSAUME 95

1 Venez, chantons à haute voix à l'Éternel ; poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut !
2 Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en [chantant] des psaumes.
3 Car l'Éternel est un grand *Dieu, et un grand roi par-dessus tous les dieux.
4 Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets* des montagnes sont à lui.
5 À lui est la mer, et lui-même l'a faite ; et le sec, ses mains l'ont formé.

— v. 4 : *selon quelques-uns* : les trésors.

*

6 Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits !
7 Car c'est lui qui est notre Dieu ; et nous, nous sommes le peuple de sa pâture et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba*, comme au jour de Massa**, dans le désert,
9 Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes œuvres.
10 Quarante ans j'ai eu cette génération en dégoût, et j'ai dit : C'est un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont point connu mes voies,
11 De sorte que j'ai juré* dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos !

— v. 8* : contestation. — v. 8** : tentation. — v. 11 : *ou* : Auxquels j'ai juré.

PSAUME 96

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ; chantez à l'Éternel, toute la terre !
2 Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut !
3 Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.

*

4 Car l'Éternel est grand, et fort digne de louange ; il est terrible par-dessus tous les dieux.
5 Car tous les dieux des peuples sont des idoles*, mais l'Éternel a fait les cieux.
6 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la beauté sont dans son sanctuaire.
7 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !
8 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une offrande et entrez dans ses parvis.
9 Adorez l'Éternel en sainte magnificence ; tremblez devant lui, toute la terre.
10 Dites parmi les nations : L'Éternel règne ! Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.

— v. 5 : *ou* : choses de néant.

*

11 Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaye ; que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ;
12 Que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux ! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie,
13 Devant l'Éternel ; car il vient, car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME 97

1 L'Éternel règne : que la terre s'égaye, que les îles nombreuses se réjouissent !

*

2 Des nuées et l'obscurité sont autour de lui ; la justice et le jugement sont la base de son trône.
3 Un feu va devant lui et consume à l'entour ses adversaires.
4 Ses éclairs illuminent le monde : la terre le vit et trembla.
5 Les montagnes se fondirent comme de la cire, à la présence de l'Éternel, à la présence du Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux déclarent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.
7 Que tous ceux qui servent une image taillée, qui se vantent des idoles*, soient honteux. Vous, tous les dieux**, prosternez-vous devant lui.

8 Sion l’a entendu, et s’est réjouie ; et les filles de Juda se sont égayées à cause de tes jugements, ô Éternel !
9 Car toi, Éternel ! tu es le Très haut sur toute la terre ; tu es fort élevé par-dessus tous les dieux.

— v. 7* : *ou* : choses de néant. — v. 7** : *ou* : anges, *comme* 8:5.

*

10 Vous qui aimez l’Éternel, haïssez le mal ! Il garde les âmes de ses saints*, il les délivre de la main des méchants.
11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.

— v. 10 : *comme* 30:4.

*

12 Justes, réjouissez-vous en l’Éternel, et célébrez la mémoire de sa sainteté !

PSAUME 98

Psaume.

1 Chantez à l’Éternel un cantique nouveau ! Car il a fait des choses merveilleuses : sa droite et le bras de sa sainteté l’ont délivré.
2 L’Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.
3 Il s’est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d’Israël ; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

*

4 Poussez des cris de joie vers l’Éternel, toute la terre ; éclatez d’allégresse, et exultez avec chant de triomphe, et psalmodiez !
5 Chantez les louanges de l’Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique !
6 Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l’Éternel !
7 Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent !
8 Que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent de joie ensemble,
9 Devant l’Éternel ! car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.

PSAUME 99

1 L’Éternel règne : que les peuples tremblent ! Il est assis entre les chérubins : que la terre s’émeuve !
2 L’Éternel est grand en Sion, et il est haut élevé par-dessus tous les peuples.
3 Ils célébreront ton nom grand et terrible : — il est saint ! —
4 Et la force du roi qui aime la justice*. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.

— v. 4 : *litt.*: jugement.

*

5 Exaltez l’Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds : — il est saint !
6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l’Éternel, et il leur a répondu.

7 Il leur parla dans la colonne de nuée : ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné.
8 Éternel, notre Dieu ! tu leur as répondu, tu as été pour eux un *Dieu qui pardonnait, et prenait vengeance de leurs actes.

*

9 Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté ; car l'Éternel, notre Dieu, est saint !

PSAUME 100

Psaume d'action de grâces.

1 Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre !
2 Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe.
3 Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous* ; [nous sommes] son peuple, et le troupeau de sa pâture.
4 Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges. Célébrez-le, bénissez son nom !
5 Car l'Éternel est bon ; sa bonté demeure à* toujours, et sa fidélité de génération en génération.

— v. 3 : *d'autres lisent* : et nous sommes à lui. — v. 5 : *litt.*: [est] à.



PSAUME 101

Psaume de David.

1 Je chanterai la bonté et le jugement ; à toi, ô Éternel, je psalmodierai.

*

2 Je veux agir sagement, dans une voie parfaite ; — quand viendras-tu à moi ? — Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison.
3 Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial ; je hais la conduite de ceux qui se détournent*: elle ne s'attachera point à moi.
4 Le cœur pervers se retirera d'auprès de moi ; je ne connaîtrai pas le mal*.
5 Celui qui calomnie en secret son prochain, je le détruirai ; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.
6 J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire habiter avec moi ; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira.
7 Celui qui pratique la fraude n'habitera pas au dedans de ma maison ; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux.
8 Chaque matin, je détruirai tous les méchants du pays*, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.

— v. 3 : *ailleurs aussi* : apostats. — v. 4 : *ou* : l'[homme] mauvais. — v. 8 : *ou* : de la terre.

PSAUME 102

Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel.

1 Éternel, entends ma prière, et que mon cri vienne jusqu'à toi !
2 Ne me cache pas ta face ; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille ; au jour que je crie, hâte-toi, réponds-moi.

*

3 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer.
4 Mon cœur est frappé, et est desséché comme l'herbe ; car j'ai oublié de manger mon pain.
5 À cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair.
6 Je suis devenu semblable au pélican du désert ; je suis comme le hibou des lieux désolés.
7 Je veille, et je suis comme un passereau solitaire sur un toit.
8 Tout le jour mes ennemis m'outragent ; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.
9 Car j'ai mangé la cendre comme du pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage,
10 À cause de ton indignation et de ta colère ; car tu m'as élevé haut, et tu m'as jeté en bas.

*

11 Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je deviens sec comme l'herbe.
12 Mais toi, Éternel ! tu demeures à toujours, et ta mémoire est de génération en génération.
13 Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion ; car c'est le temps d'user de grâce envers elle, car le temps assigné est venu.
14 Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière.
15 Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire.

*

16 Quand l'Éternel bâtira Sion, il paraîtra dans sa gloire.
17 Il aura égard à la prière du désolé, et il ne méprisera pas leur prière.
18 Cela sera écrit pour la génération à venir ; et le peuple qui sera créé louera Jah ;
19 Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté ; des cieux l'Éternel a considéré la terre,
20 Pour entendre le gémissement du prisonnier, et pour délier ceux qui étaient voués à la mort* ;
21 Afin qu'on annonce dans Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,
22 Quand les peuples seront rassemblés*, et les royaumes, pour servir l'Éternel.

— v. 20 : *litt.*: les fils de la mort. — v. 22 : *litt.*: rassemblés ensemble.

*

23 Il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.
24 J'ai dit : Mon *Dieu, ne m'enlève pas à la moitié de mes jours !... Tes années sont de génération en génération !

*

25 Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains ;
26 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras ; et ils vieilliront tous comme un vêtement ; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés ;
27 Mais toi, tu es le Même*, et tes années ne finiront pas.
28 Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur semence sera établie devant toi.

— v. 27 : Celui qui existe, immuable en Lui-Même ; *comparer* Deut. 32:39.

*

PSAUME 103

De David.

1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Et que tout ce qui est au dedans de moi, [bénisse] son saint nom !
2 Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités,
4 Qui rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassions,
5 Qui rassasie de biens ta vieillesse* ; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.

— v. 5 : *quelques-uns* : ornement, bouche.

*

6 L'Éternel fait justice* et droit à tous les opprimés.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.
8 L'Éternel est miséricordieux, et plein de grâce*, lent à la colère et d'une grande bonté.
9 Il ne contestera pas à jamais, et il ne garde pas sa colère à toujours.
10 Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.
11 Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le
craignent.
12 Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.

— v. 6 : *litt.*: justices, *comme* Ps. 11:7. — v. 8 : *ailleurs* : faisant grâce.

*

13 Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.
14 Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.
15 L'homme,... ses jours sont comme l'herbe ; il fleurit comme la fleur des champs ;
16 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.
17 Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice
pour les fils de leurs fils,
18 Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les faire.

*

19 L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son royaume domine sur tout.
20 Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de
sa parole !
21 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir !
22 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme,
bénis l'Éternel !

PSAUME 104

1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de
majesté et de magnificence !
2 Il s'enveloppe de lumière comme d'une manteau ; il étend les cieux comme une tenture.
3 Il joint les poutres de ses chambres hautes dans les eaux ; il fait des nuées son char ; il se promène
sur les ailes du vent.
4 Il fait ses anges des esprits*, et ses serviteurs des flammes de feu.

— v. 4 : *c. à d.* il a fait (créé) ses anges tels, des esprits.

*

5 Il a fondé la terre sur ses bases ; elle ne sera point ébranlée, à toujours et à perpétuité.
6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes :
7 À ta menace, elles s'enfuirent ; à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir : —
8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent, au lieu même que tu leur avais établi ; —
9 Tu leur as mis une limite qu'elles ne dépasseront point ; elles ne reviendront pas couvrir la terre.
10 Il a envoyé les sources dans les vallées : elles coulent entre les montagnes ;
11 Elles abreuvent toutes les bêtes des champs ; les ânes sauvages y étanchent leur soif.
12 Les oiseaux des cieux demeurent auprès d'elles ; ils font résonner leur voix d'entre les branches.
13 De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes ; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

*

14 Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,
15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage avec l'huile ; et avec le pain il soutient le cœur de l'homme.
16 Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés,
17 Où les oiseaux font leurs nids. Les pins sont la demeure de la cigogne.
18 Les hautes montagnes sont pour les bouquetins ; les rochers sont le refuge des damans.

*

19 Il a fait la lune pour les saisons ; le soleil connaît son coucher.
20 Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive : alors toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement ;
21 Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à *Dieu leur nourriture...
22 Le soleil se lève : ils se retirent*, et se couchent dans leurs tanières.
23 [Alors] l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.

— v. 22 : *ou* : se rassemblent.

*

24 Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel ! tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est pleine de tes richesses.

*

25 Cette mer, grande et vaste en tous sens ! Là se meuvent sans nombre des animaux, les petits avec les grands ;
26 Là se promènent les navires, [là] ce léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.
27 Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps.
28 Tu leur donnes, ils recueillent ; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens.
29 Tu caches ta face, ils sont troublés ; tu retires leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.
30 Tu envoies ton esprit : ils sont créés, et tu renouvelles la face de la terre*.

— v. 30 : *ou* : du sol.

*

31 La gloire de l'Éternel sera à toujours ; l'Éternel se réjouira en ses œuvres.
32 Il regarde vers la terre, et elle tremble ; il touche les montagnes, et elles fument.
33 Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
34 Que ma méditation lui soit agréable ; moi, je me réjouirai en l'Éternel.
35 Les pécheurs prendront fin de dessus la terre, et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel ! Louez Jah ! *

— v. 35 : *hébreu* : Halelou-iah (Alléluia) !

*

PSAUME 105

1 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses actes !
2 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
3 Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !

*

4 Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face ;
5 Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements* de sa bouche,
6 Vous, semence d'Abraham, son serviteur ; vous, fils de Jacob, ses élus.
7 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements sont en toute la terre.

— v. 5 : *souvent* : ordonnances.

*

8 Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille générations,
9 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a jurée à* Isaac,
10 Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,
11 Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le lot* de votre héritage ;
12 Quand ils étaient un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le [pays],
13 Et allant de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple.
14 Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d'eux,
15 [Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes,
16 Et il appela la famine sur la terre ; il brisa tout le bâton du pain.
17 Il envoya un homme devant eux : Joseph fut vendu pour être esclave.
18 On lui serra les pieds dans les ceps, son âme entra dans les fers,
19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit : la parole de l'Éternel l'éprouva.
20 Le roi envoya, et il le mit en liberté ; le dominateur des peuples le relâcha.
21 Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur sur toutes ses possessions,
22 Pour lier ses princes à son plaisir, et pour rendre sages ses anciens.

— v. 9 : *litt.*: et de son serment à. — v. 11 : *litt.*: cordeau.

*

23 Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
24 Et [l'Éternel] fit beaucoup multiplier son peuple, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.
25 Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son peuple, pour qu'ils complotassent contre ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait choisi.
27 Ils opérèrent* au milieu d'eux ses signes, et des prodiges dans le pays de Cham.
28 Il envoya des ténèbres, et fit une obscurité ; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.
29 Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.
30 Leur terre fourmilla de grenouilles, [jusque] dans les chambres de leurs rois.
31 Il parla, et il vint des mouches venimeuses, [et] des moustiques dans tous leurs confins.
32 il leur donna pour pluie de la grêle, un feu de flammes dans leur pays ;
33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur contrée.
34 Il parla, et les sauterelles vinrent, et des yéleks* sans nombre ;
35 Et ils dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.
36 Et il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.

37 Et il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut aucun infirme* dans ses tribus.
38 L'Égypte se réjouit à leur sortie, car la frayeur d'Israël* était tombée sur eux.

— v. 27 : *litt.*: placèrent. — v. 34 : *espèce de* sauterelle. — v. 37 : *ou* : trébuchant. — v. 38 : *litt.*: leur frayeur.

*

39 Il étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit.
40 Ils demandèrent, et il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux.
41 Il ouvrit le rocher, et les eaux en découlèrent ; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière.
42 Car il se souvint de sa parole sainte, [et] d'Abraham, son serviteur.
43 Et il fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe ;
44 Et il leur donna les pays des nations, et ils possédèrent le travail des peuples ;
45 Afin qu'ils gardassent ses statuts, et qu'ils observassent ses lois. Louez Jah ! *

— v. 45 : Alléluia !

PSAUME 106

Louez Jah. *

— * : Alléluia !

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à* toujours.
2 Qui dira les actes puissants de l'Éternel ? Qui fera entendre toute sa louange ?
3 Bienheureux ceux qui gardent le juste jugement, qui pratiquent la justice en tout temps !
4 Souviens-toi de moi, Éternel ! selon [ta] faveur envers ton peuple ; visite-moi par ton salut.
5 Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation, [et] que je me glorifie
avec ton héritage.

— v. 1 : *litt.*: [est] à.

*

6 Nous avons péché avec nos pères ; nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment.
7 Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes merveilles ; ils ne se sont pas souvenus de la
multitude de tes bontés ; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.
8 Cependant il les sauva à cause de son nom, afin de donner à connaître sa puissance.
9 Et il tança la mer Rouge, et elle sécha ; et il les fit marcher par les abîmes comme par un désert.
10 Et il les sauva de la main de celui qui les haïssait, et les racheta de la main de l'ennemi.
11 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs : il n'en resta pas un seul.
12 Alors ils crurent à ses paroles, ils chantèrent sa louange.

*

13 Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne s'attendirent point à son conseil*.
14 Et ils furent remplis de convoitise dans le désert, et ils tentèrent *Dieu dans le lieu désolé ;
15 Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya la consomption dans leurs âmes.
16 Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, [et] d'Aaron, le saint de l'Éternel :
17 La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit l'assemblée d'Abiram ;
18 Et un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma les méchants.

— v. 13 : *voir* Prov. 8:14.

*

19 Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte ;
20 Et ils changèrent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.
21 Ils oublièrent *Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,
22 Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.
23 Et il dit qu'il les eût détruits, — si Moïse, son élu, ne s'était pas tenu à la brèche devant lui, pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les détruisît pas.

*

24 Et ils méprisèrent le pays désirable ; ils ne crurent point à sa parole ;
25 Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.
26 Et il jura* à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,
27 Et qu'il ferait tomber leur semence parmi les nations, et les disperserait par les pays.

— v. 26 : *litt.*: leva sa main.

*

28 Et ils s'attachèrent à Baal-Péor*, et mangèrent des sacrifices des morts ;
29 Et ils provoquèrent [Dieu] par leurs œuvres, et une peste éclata parmi eux.
30 Alors Phinées se leva, et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée ;
31 Et cela lui a été compté à justice, de génération en génération, pour toujours.

— v. 28 : *ou* : Baal de Péor.

*

32 Et ils l'irritèrent aux eaux de Meriba, et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;
33 Car ils chagrinèrent son esprit, de sorte qu'il parla légèrement de ses lèvres.

*

34 Ils ne détruisirent point les peuples, comme l'Éternel leur avait dit ;
35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et ils apprirent leurs œuvres ;
36 Et ils servirent leurs idoles, et elles leur furent en piège ;
37 Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,
38 Et versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan ; et le pays fut profané par le sang.
39 Et ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs pratiques.

*

40 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre son peuple, et il abhorra son héritage ;
41 Et il les livra en la main des nations ; et ceux qui les haïssaient, dominèrent sur eux ;
42 Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.
43 Maintes fois il les délivra ; mais ils le chagrinèrent par leur conseil, et ils déchurent par leur iniquité.
44 Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri,
45 Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses bontés ;
46 Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.

*

47 Sauve-nous, Éternel, notre Dieu ! et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions de ta louange.

48 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité ! et que tout le peuple dise : Amen ! Louez Jah ! *

— v. 48 : Alléluia !

LIVRE CINQUIÈME

PSAUME 107

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours*.
2 Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,
3 Et qu'il a rassemblés des pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.
4 Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire ; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter ;
5 Ils étaient affamés et altérés, leur âme défaillait en eux.
6 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les délivra de leurs angoisses,
7 Et les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !
9 Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée.

— v. 1 : *voir* Psaume 100:5.

*

10 Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
11 Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de *Dieu, et ont méprisé le conseil du Très haut...
12 Et il a humilié leur cœur par le travail* ; ils ont trébuché, sans qu'il y eût personne qui les secourût.
13 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les délivra de leurs angoisses :
14 Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompit leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !
16 Car il a brisé les portes d'airain, et a mis en pièces les barres de fer.

— v. 12 : *ou* : peine, tourment.

*

17 Les insensés, à cause de la voie de leur transgression, et à cause de leurs iniquités, sont affligés ;
18 Leur âme abhorre toute nourriture, et ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les a délivrés de leurs angoisses.
20 Il a envoyé sa parole et les a guéris, et les a retirés de leurs fosses.
21 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes,
22 Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie !

*

23 Ceux qui descendent sur la mer dans des navires, qui font [leur] travail* sur les grandes eaux,
24 Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les [eaux] profondes.
25 Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête, qui souleva ses flots :
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes : leur âme se fond de détresse ;
27 Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à néant...
28 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses ;
29 Il arrête la tempête, [la changeant] en calme, et les flots se taisent,
30 Et ils se réjouissent de ce que les [eaux] sont apaisées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.
31 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes ;
32 Et qu'ils l'exaltent dans la congrégation du peuple, et le louent dans l'assemblée* des anciens !

— v. 23 : *ou* : affaires. — v. 32 : *litt.*: session.

*

33 Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux en sol aride,
34 La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.
35 Il change le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources d'eaux ;
36 Et il y fait habiter les affamés ; et ils y établissent des villes habitables,

37 Et sèment les champs, et plantent des vignes, qui leur rapportent du fruit.
38 Et il les bénit, et ils se multiplient beaucoup ; et il ne laisse pas diminuer leur bétail ;...
39 Et ils diminuent, et sont accablés par l'oppression, le malheur, et le chagrin.
40 Il verse le mépris sur les nobles ; et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
41 Mais il relève le pauvre de l'affliction, et donne des familles comme des troupeaux.
42 Les hommes droits le verront et s'en réjouiront ; et toute iniquité fermera sa bouche.

*

43 Qui est sage prendra garde à ces choses, et comprendra* les bontés de l'Éternel.

— v. 43 : *ou* : qu'il prenne garde à ces choses, et qu'ils comprennent.

PSAUME 108

Cantique. Psaume de David.

1 Mon cœur est affermi, ô Dieu ! je chanterai, et je psalmodierai,... mon âme* aussi.
2 Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour.

— v. 1 : *litt.*: ma gloire, *comparer* : 16:9.

*

3 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel ! et je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;
4 Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta vérité [atteint] jusqu'aux nues
5 Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux, et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre.
6 Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et réponds-moi ! *

— v. 6 : *quelques-uns lisent* : nous.

*

7 Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
8 Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm est la force* de ma tête ; Juda est mon législateur ;
9 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale ; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe.

— v. 8 : *ou* : le rempart.

*

10 Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?
11 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
12 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
13 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

PSAUME 109

Au chef de musique. De David. Psaume.

1 Ô Dieu de ma louange ! ne te tais point.

2 Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi : ils parlent contre moi* avec une langue menteuse,
3 Et ils m'ont entouré de paroles de haine, et ils me font la guerre sans cause.
4 Pour mon amour, ils ont été mes adversaires ; mais moi [je me suis adonné à la] prière.
5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.

— v. 2 : *ou* : ils me parlent.

*

6 Prépose sur lui un méchant, et que l'adversaire* se tienne à sa droite ;
7 Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant, et que sa prière lui soit [comptée] comme un péché ;
8 Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre prenne sa charge ;
9 Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve ;
10 Que ses fils soient vagabonds, et qu'ils mendient, et qu'ils aillent quêtant loin de leurs [demeures en] ruines.
11 Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent [le fruit de] son travail ;
12 Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui, et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins ;
13 Que sa postérité soit retranchée ; que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé ;
14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit point effacé ;
15 Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel, et qu'il retranche leur mémoire de la terre ;
16 Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.
17 Et il a aimé la malédiction : — qu'elle vienne sur lui ! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction : — qu'elle soit loin de lui !
18 Et qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa robe ; et qu'elle entre au dedans de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile ;
19 Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, et comme une ceinture qui le ceigne continuellement.
20 Telle soit, de par l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.

— v. 6 : *ou* : «Satan» ; *mais l'article manque, comme* 1 Chron. 21:1 ; *c'est le même mot, en hébreu, versets* 4, 20, 29.

*

21 Mais toi, Éternel ! Seigneur ! agis pour moi à cause de ton nom ; car ta gratuité est bonne ; délivre-moi ;
22 Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé au dedans de moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge ; je suis jeté çà et là comme la sauterelle ;
24 Mes genoux chancellent par le jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.
25 Et moi, je leur suis en opprobre ; quand ils me voient, ils hochent la tête.
26 Aide-moi, Éternel, mon Dieu ! Sauve-moi selon ta bonté !
27 Et qu'on sache que c'est ici ta main, — que toi, ô Éternel ! tu l'as fait.
28 Qu'eux, ils maudissent ; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.
29 Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.

*

30 [Alors] de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude ;
31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

PSAUME 110

De David. Psaume.

1 L'Éternel a dit* à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

— v. 1 : dire, *dans le sens de la diction oraculaire ; ici et* Ps. 36:1.

*

2 L'Éternel enverra de Sion la verge* de ta force : Domine au milieu de tes ennemis !
3 Ton peuple sera [un peuple] de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence.
Du sein de l'aurore te [viendra] la rosée de ta jeunesse*.
4 L'Éternel a juré, et il ne se repentira point : Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de
Melchisédec.

— v. 2 : *voir* Exode 4:2, 17. — v. 3 : *dans le sens de* : tes jeunes gens.

*

5 Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.
6 Il jugera parmi les nations, il remplira [tout] de corps morts, il brisera le chef d'un* grand pays.
7 Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

— v. 6 : *litt.*: sur un.

*

PSAUME 111*

Louez Jah. **

— * : *La lettre hébraïque initiale de chacun des moitiés des versets des* Psaumes 111 *et* 112 *suit l'ordre alphabétique.* — ** : *autrement dit* : Alléluia.

1 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie* des hommes droits et dans l'assemblée.

— v. 1 : *ailleurs* : conseil secret.

*

2 Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir ;
3 Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice demeure à perpétuité.
4 Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux ;
5 Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent ; il se souvient à toujours de son alliance ;
6 Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.
7 Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement ; tous ses préceptes sont sûrs,
8 Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture.
9 Il a envoyé la rédemption à son peuple ; il a commandé son alliance pour toujours. Son nom est
saint et terrible.

10 La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui pratiquent [ses
préceptes] auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

PSAUME 112*

Louez Jah. **

— * : *La lettre hébraïque initiale de chacun des moitiés des versets des* Psaumes 111 *et* 112 *suit l'ordre alphabétique. —*
** : *autrement dit* : Alléluia.

1 Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel [et] qui prend un grand plaisir en ses commandements !
2 Sa semence sera puissante dans le pays ; ... la génération des hommes droits sera bénie.
3 Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice demeure à perpétuité.

*

4 La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, et
miséricordieux, et juste.
5 Heureux l'homme qui use de grâce, et qui prête ! Il maintiendra sa cause dans le jugement* ;
6 Aussi il ne sera jamais ébranlé. La mémoire du juste sera à toujours.
7 Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle ; son cœur est ferme, se confiant en l'Éternel ;
8 Son cœur est soutenu ; il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il voie [son plaisir] en ses adversaires.
9 Il répand, il donne aux pauvres ; sa justice demeure à perpétuité ; sa corne est élevée en gloire.

— v. 5 : *ou* : gouvernera ses paroles (ou : affaires) avec jugement.

*

10 Le méchant [le] verra, et en aura du dépit ; il grincera les dents et se fondra ; le désir des
méchants périra.

PSAUME 113

Louez Jah. *

— * : *autrement dit* : Alléluia.

1 Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel.
2 Le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours !
3 Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, le nom de l'Éternel soit loué !
4 L'Éternel est haut élevé par-dessus toutes les nations ; sa gloire est au-dessus des cieux.

*

5 Qui est comme l'Éternel, notre Dieu ? Il a placé sa demeure en haut ;
6 Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ;
7 De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre,
8 Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple ;
9 Il fait habiter la femme stérile dans une maison, joyeuse mère de fils. Louez Jah ! *

— v. 9 : *autrement dit* : Alléluia.

*

PSAUME 114

1 Quand Israël sortit d'Égypte, [et] la maison de Jacob d'avec un peuple qui parle une langue étrangère,
2 Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domination.

*

3 La mer le vit, et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière ;
4 Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

*

5 Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir ; toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?
6 Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers ; vous, collines, comme des agneaux ?
7 Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre ! devant la face du #Dieu de Jacob,
8 Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre dure en une source d'eaux.

PSAUME 115

1 Non point à nous, ô Éternel ! non point à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.

*

2 Pourquoi les nations diraient-elles : Où donc est leur Dieu ?
3 Mais notre Dieu est aux cieux ; tout ce qu'il lui a plu, il l'a fait.
4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme :
5 Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;
6 Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont un nez et ne sentent pas ;
7 Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds, et ne marchent pas ; elles ne rendent aucun son de leur gosier.
8 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.

*

9 Israël, confie-toi en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.
10 Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.
11 Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.

*

12 L'Éternel s'est souvenu de nous : il bénira, il bénira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ;
13 Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.
14 L'Éternel vous augmentera [sa bénédiction], à vous et à vos fils.
15 Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

*

16 Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes.
17 Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le silence, ne loueront Jah.
18 Mais nous, nous bénirons Jah, dès maintenant et à toujours. Louez Jah ! *

— v. 18 : *autrement dit* : Alléluia.

PSAUME 116

1 J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix, mes supplications ;
2 Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invoquerai durant mes jours.

*

3 Les cordeaux de la mort m'avaient environné, et les détresses du shéol m'avaient atteint ; j'avais trouvé la détresse et le chagrin ;
4 Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : Je te prie, ô Éternel ! délivre mon âme.
5 L'Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux.
6 L'Éternel garde les simples ; j'étais devenu misérable, et il m'a sauvé.

*

7 Mon âme, retourne en ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien.
8 Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute :
9 Je marcherai devant l'Éternel dans la terre* des vivants.
10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été fort affligé.
11 Je disais en mon agitation : Tout homme est menteur.
12 Que rendrai-je à l'Éternel pour tous les biens qu'il m'a faits ?
13 Je prendrai la coupe du salut*, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
14 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, — oui, devant tout son peuple.
15 Précieuse, aux yeux de l'Éternel, est la mort de ses saints*.

— v. 9 : *litt.*: les terres. — v. 13 : *voir* Psaume 53:6. — v. 15 : *comme* 30:4.

*

16 Je te prie, ô Éternel ! car je suis ton serviteur ; je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens.
17 Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
18 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, — oui, devant tout son peuple,
19 Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez Jah ! *

— v. 19 : *autrement dit* : Alléluia.

PSAUME 117

1 Louez l'Éternel, vous, toutes les nations ; célébrez-le, vous, tous les peuples !
2 Car sa bonté est grande envers nous, et la vérité de l'Éternel demeure à* toujours. Louez Jah ! **

— v. 2* : *litt.*: [est] à. — v. 2** : *autrement dit* : Alléluia.

PSAUME 118

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à* toujours.
2 Qu'Israël dise, que sa bonté demeure à toujours !
3 Que la maison d'Aaron dise, que sa bonté demeure à toujours !
4 Que ceux qui craignent l'Éternel disent, que sa bonté demeure à toujours !

— v. 1* : *litt.*: [est] à.

*

5 Dans ma détresse j'ai invoqué Jah ; Jah m'a répondu, [et m'a mis] au large.
6 L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?
7 L'Éternel est pour moi entre ceux qui me secourent ; et moi je verrai [mon plaisir] en ceux qui me haïssent.
8 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier en l'homme.
9 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier dans les principaux.

*

10 Toutes les nations m'avaient environné ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.
11 Elles m'avaient environné, oui, environné ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.
12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ; elles ont été éteintes comme un feu d'épines ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.

*

13 Tu m'avais rudement poussé, pour que je tombasse ; mais l'Éternel m'a été en secours.
14 Jah a été ma force et mon cantique, et il a été mon salut.

*

15 La voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes : la droite de l'Éternel agit puissamment ;
16 La droite de l'Éternel est haut élevée, la droite de l'Éternel agit puissamment ;
17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de Jah.
18 Jah m'a sévèrement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.

*

19 Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerai, je célébrerai Jah.
20 C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront.
21 Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et tu as été mon salut.

*

22 La pierre que ceux qui bâtissaient avaient rejetée, est devenue la tête de l'angle*.
23 Ceci a été de par l'Éternel : c'est* une chose merveilleuse devant nos yeux.
24 C'est ici le jour que l'Éternel a fait ; égayons-nous et réjouissons-nous en lui !
25 Ô Éternel, sauve, je te prie ! Éternel, je te prie, donne la prospérité !
26 Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel ! Nous vous avons bénis* de la maison de l'Éternel.

— v. 22 : la maîtresse pierre du coin. — v. 23 : *ou* : elle est. — v. 26 : *ou* : bénissons.

*

27 L'Éternel est *Dieu, et il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes le sacrifice* aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon *Dieu, et je te célébrerai,— mon Dieu, je t'exalterai.
29 Célébrez l'Éternel ! car il est bon, car sa bonté demeure à toujours.

— v. 27 : *litt.*:[sacrifice de] fête.

*

PSAUME 119*

— * : *Ce Psaume est divisé en paragraphes de huit versets chacun, la lettre hébraïque initiale de chaque verset dans le paragraphe restant la même, et suivant, pour ceux-ci, l'ordre alphabétique.*

1 Bienheureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent dans la loi de l'Éternel.
2 Bienheureux ceux qui gardent* ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur,
3 Qui aussi ne font pas d'iniquité ; ils marchent dans ses voies.
4 Tu as commandé tes préceptes pour qu'on les garde soigneusement.
5 Oh, que mes voies fussent dressées, pour garder tes statuts !
6 Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai à tous tes commandements.
7 Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai appris les ordonnances* de ta justice.
8 Je garderai tes statuts ; ne me délaisse pas tout à fait.

— v. 2 : garder, *ici litt.*: observer. — v. 7 : *ou* : jugements ; *le mot hébreu a les deux sens.*

*

9 Comment un jeune homme rendra-t-il pure sa voie ? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.
10 Je t'ai cherché de tout mon cœur ; ne me laisse pas m'égarer de tes commandements.
11 J'ai caché ta parole* dans mon cœur, afin que je ne pèche pas contre toi.
12 Éternel ! tu es béni ; enseigne-moi tes statuts.
13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.
14 J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, autant qu'à toutes les richesses.
15 Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes sentiers.
16 Je fais mes délices de tes statuts, je n'oublierai pas ta parole.

— v. 11 : *plutôt* : ce que tu as dit, *ici et versets* 38, 41, 50, 58, 67, 76, 82, 116, 123, 133, 140, 148, 154, 158, 162, 172.

*

17 Fais du bien à ton serviteur, [et] je vivrai et je garderai ta parole.
18 Ouvre mes yeux, et je verrai les merveilles qui sont dans ta loi.
19 Je suis étranger dans le pays ; ne me cache pas tes commandements.
20 Mon âme est brisée par l'ardent désir qu'elle a en tout temps pour tes ordonnances.
21 Tu as tancé les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent de tes commandements.
22 Roule de dessus moi l'opprobre et le mépris ; car je garde* tes témoignages.
23 Les princes même se sont assis [et] parlent contre moi ; ton serviteur médite tes statuts.
24 Tes témoignages sont aussi mes délices, les hommes de mon conseil.

— v. 22 : garder, *ici litt.*: observer.

*

25 Mon âme est attachée à la poussière ; fais-moi vivre selon ta parole.
26 Je [t']ai déclaré mes voies, et tu m'as répondu ; enseigne-moi tes statuts.
27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, et je méditerai sur tes merveilles.
28 Mon âme, de tristesse, se fond en larmes ; affermis-moi* selon ta parole.
29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans ta grâce, donne-moi ta loi.
30 J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé [devant moi] tes jugements.
31 Je suis attaché à tes témoignages : Éternel ! ne me rends point honteux.
32 Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.

— v. 28 : *d'autres* : relève-moi.

*

33 Éternel ! enseigne-moi la voie de tes statuts, et je l'observerai jusqu'à la fin.
34 Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta loi, et je la garderai de tout mon cœur.
35 Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir.
36 Incline mon cœur à tes témoignages, et non point au gain.
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité ; fais-moi vivre dans ta voie.
38 Confirme ta parole* à ton serviteur, qui est [adonné] à ta crainte.
39 Détourne de moi l'opprobre que je crains ; car tes jugements sont bons.

40 Voici, j’ai ardemment désiré tes préceptes ; fais-moi vivre dans ta justice.

— v. 38 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

41 Et que ta bonté vienne à moi, ô Éternel ! — ton salut, selon ta parole* !
42 Et j’aurai de quoi répondre à celui qui m’outrage ; car je me suis confié en ta parole.
43 Et n’ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité ; car je me suis attendu à tes jugements.
44 Alors je garderai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité ;
45 Et je marcherai au large, car j’ai recherché tes préceptes ;
46 Et je parlerai de tes témoignages devant des rois, et je ne serai pas honteux ;
47 Et je trouverai mes délices en tes commandements que j’ai aimés ;
48 Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j’ai aimés, et je méditerai tes statuts.

— v. 41 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

49 Souviens-toi de ta parole à ton serviteur, à laquelle tu as fait que je me suis attendu.
50 C’est ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole* m’a fait vivre.
51 Les orgueilleux se sont moqués de moi excessivement : je n’ai pas dévié de ta loi ;
52 Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis, ô Éternel ! et je me suis consolé.
53 Une ardente indignation m’a saisi à cause des méchants qui abandonnent ta loi.
54 Tes statuts m’ont été des cantiques, dans la maison de mon pèlerinage.
55 Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô Éternel ! et j’ai gardé ta loi.
56 Cela m’est arrivé, car j’ai observé tes préceptes.

— v. 50 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

57 Ma part, ô Éternel ! je l’ai dit, c’est de garder* tes paroles.
58 Je t’ai imploré de tout mon cœur : use de grâce envers moi selon ta parole*.
59 J’ai pensé à mes voies, et j’ai tourné mes pieds vers tes témoignages.
60 Je me suis hâté, et je n’ai point différé de garder tes commandements.
61 Les cordes des méchants m’ont entouré : je n’ai pas oublié ta loi.
62 Je me lève à minuit pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice.
63 Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, et de ceux qui gardent tes préceptes.
64 La terre, ô Éternel ! est pleine de ta bonté ; enseigne-moi tes statuts.

— v. 57 : *ou* : Tu es ma part, ô Éternel ! j’ai dit que je garderai. — v. 58 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

65 Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel ! selon ta parole.
66 Enseigne-moi le bon sens et la connaissance ; car j’ai ajouté foi à tes commandements.
67 Avant que je fusse affligé, j’errais ; mais maintenant je garde ta parole*.
68 Tu es bon et bienfaisant ; enseigne-moi tes statuts.
69 Les orgueilleux ont inventé contre moi des mensonges ; j’observerai tes préceptes de tout mon cœur.
70 Leur cœur est épaissi comme la graisse ; moi, je trouve mes délices en ta loi.
71 Il est bon pour moi que j’aie été affligé, afin que j’apprenne tes statuts.
72 La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers [de pièces] d’or et d’argent.

— v. 67 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

73 Tes mains m'ont fait et façonné ; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.
74 Ceux qui te craignent me verront, et se réjouiront ; car je me suis attendu à ta parole.
75 Je sais, ô Éternel ! que tes jugements sont justice, et que c'est en fidélité que tu m'as affligé.
76 Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ta parole* à ton serviteur.
77 Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai ; car ta loi fait mes délices.
78 Que les orgueilleux soient couverts de honte, car sans cause ils ont agi perversement envers moi ;
moi, je médite tes préceptes.
79 Que ceux qui te craignent se tournent vers moi, et ceux qui connaissent tes témoignages.
80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.

— v. 76 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

81 Mon âme languit après ton salut ; je m'attends à ta parole.
82 Mes yeux languissent après ta parole* ; et j'ai dit : Quand me consoleras-tu ?
83 Car je suis devenu comme une outre mise à la fumée ; je n'oublie pas tes statuts.
84 Combien [dureront] les jours de ton serviteur ? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui
me persécutent ?
85 Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses, ce qui n'est pas selon ta loi.
86 Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans cause ; aide-moi !
87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'eussent consumé sur la terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes
préceptes.
88 Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le témoignage de ta bouche.

— v. 82 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

89 Éternel ! ta parole est établie à toujours dans les cieux.
90 Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre, et elle demeure ferme.
91 Selon tes ordonnances, [ces choses] demeurent fermes aujourd'hui ; car toutes choses te servent.
92 Si ta loi n'eût fait mes délices, j'eusse péri dans mon affliction.
93 Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre
94 Je suis à toi, sauve-moi ; car j'ai recherché tes préceptes.
95 Les méchants m'attendent pour me faire périr ; [mais] je suis attentif à tes témoignages.
96 J'ai vu la fin de toute perfection ; ton commandement est fort étendu.

*

97 Combien j'aime ta loi ! tout le jour je la médite.
98 Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.
99 J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.
100 J'ai plus de sens que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.
101 J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.
102 Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as instruit.
103 Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche !
104 Par tes préceptes je suis devenu intelligent ; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.

*

105 Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière à mon sentier.
106 J'ai juré, et je le tiendrai, de garder les ordonnances de ta justice.
107 Je suis extrêmement affligé, ô Éternel ! fais-moi vivre selon ta parole !
108 Agrée, je te prie, ô Éternel ! les offrandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes
ordonnances.
109 Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.
110 Les méchants m'ont tendu un piège ; mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.
111 Tes témoignages me sont un héritage* à toujours ; car ils sont la joie de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à toujours, jusqu'à la fin.

— v. 111 : *ou* : je les ai pris pour héritage.

*

113 J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de cœur, mais j'aime ta loi.
114 Tu es mon asile et mon bouclier ; je me suis attendu à ta parole.
115 Retirez-vous de moi vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.
116 Soutiens-moi selon ta parole*, et je vivrai ; et ne me laisse pas être confus en mon espérance.
117 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai continuellement tes statuts.
118 Tu as rejeté* tous ceux qui s'égarent de tes statuts ; car leur tromperie n'est que mensonge.
119 Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme des scories ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.
120 Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint à cause de tes jugements.

— v. 116 : *plutôt* : ce que tu as dit. — v. 118 : *ou* : foulé aux pieds.

*

121 J'ai pratiqué le jugement et la justice ; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122 Sois le garant de ton serviteur pour [son] bien ; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.
123 Mes yeux languissent après ton salut et la parole* de ta justice.
124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes statuts.
125 Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.
126 Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont annulé ta loi.
127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, et que l'or épuré.
128 C'est pourquoi j'estime droits tous [tes] préceptes, à l'égard de toutes choses ; je hais toute voie de mensonge.

— v. 123 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

129 Tes témoignages sont merveilleux ; c'est pourquoi mon âme les observe.
130 L'entrée* de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.
131 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai soupiré ; car j'ai un ardent désir de tes commandements.
132 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta coutume envers ceux qui aiment ton nom.
133 Affermis mes pas dans ta parole*, et qu'aucune iniquité ne domine en** moi.
134 Rachète-moi de l'oppression de l'homme, et je garderai tes préceptes.
135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts.
136 Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce qu'on ne garde pas ta loi.

— v. 130 : *quelques-uns* : la déclaration. — v. 133* : *plutôt* : ce que tu as dit. — v. 133** : *ou* : sur.

*

137 Tu es juste, ô Éternel ! et droit dans tes jugements.
138 Tu as commandé la justice de tes témoignages, et la fidélité, strictement.
139 Mon zèle m'a dévoré ; car mes oppresseurs ont oublié tes paroles.
140 Ta parole* est bien affinée, et ton serviteur l'aime.
141 Je suis petit et méprisé ; je n'ai pas oublié tes préceptes.
142 Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes commandements sont mes délices.
144 La justice de tes témoignages est à toujours ; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.

— v. 140 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

145 J'ai crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éternel ! j'observerai tes statuts.
146 Je t'invoque : sauve-moi ! et je garderai tes témoignages.

147 J'ai devancé le crépuscule, et j'ai crié ; je me suis attendu à ta parole.
148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole*.
149 Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon ton ordonnance.
150 Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés de moi ; ils s'éloignent de ta loi.
151 Éternel ! tu es proche ; et tous tes commandements sont vérité.
152 Dès longtemps j'ai connu, d'après tes témoignages, que tu les as fondés pour toujours.

— v. 148 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

153 Vois mon affliction, et délivre-moi ! Car je n'ai pas oublié ta loi.
154 Prends en main ma cause, et rachète-moi ! Fais-moi vivre selon ta parole*.
155 Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes statuts.
156 Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel ! — fais-moi vivre selon tes ordonnances.
157 Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en grand nombre ; je n'ai point dévié de tes témoignages.
158 J'ai vu les perfides, et j'en ai eu horreur, parce qu'ils ne gardaient pas ta parole*.
159 Considère que j'ai aimé tes préceptes ; Éternel ! fais-moi vivre selon ta bonté.
160 La somme de ta parole est [la] vérité, et toute ordonnance de ta justice est pour toujours.

— v. 154, 158 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

161 Des princes m'ont persécuté sans cause ; mais mon cœur a eu peur de ta parole.
162 J'ai de la joie en ta parole*, comme un [homme] qui trouve un grand butin.
163 Je hais, et j'ai en horreur le mensonge ; j'aime ta loi.
164 Sept fois le jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice.
165 Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi ; et pour eux il n'y a pas de chute.
166 J'ai espéré en ton salut, ô Éternel ! et j'ai pratiqué tes commandements.
167 Mon âme a gardé tes témoignages, et je les aime beaucoup.
168 J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages ; car toutes mes voies sont devant toi.

— v. 162 : *plutôt* : ce que tu as dit.

*

169 Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel ! Rends-moi intelligent, selon ta parole !
170 Que ma supplication vienne devant toi ; délivre-moi selon ta parole !
171 Mes lèvres publieront [ta] louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts.
172 Ma langue parlera haut de ta parole* ; car tous tes commandements sont justice.
173 Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi tes préceptes.
174 J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel ! et ta loi est mes délices.
175 Que mon âme vive, et elle te louera ; et fais que tes ordonnances* me soient en aide !
176 J'ai erré comme une brebis qui périt : cherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.

— v. 172 : *plutôt* : ce que tu as dit. — v. 175 : *ou* : jugements ; *le mot hébreu a les deux sens.*

*

PSAUME 120

Cantique des degrés.

1 À l’Éternel, en ma détresse, j’ai crié ; et il m’a répondu.
2 Éternel ! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe.
3 Que te donnera-t-on, et que t’ajoutera-t-on, langue trompeuse* ? —
4 Des flèches aiguës d’un homme puissant, et des charbons ardents de genêt.
5 Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar ; —
6 Que mon âme ait tant demeuré avec ceux qui haïssent la paix !
7 Je veux la paix ; mais si j’en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

— v. 3 : *ou* : Que te donnera et t’ajoutera la langue trompeuse ?

PSAUME 121

Cantique des degrés.

1 J’élève mes yeux vers les montagnes d’où vient mon secours* ;
2 Mon secours [vient] d’auprès de l’Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

— v. 1 : *ou* : montagnes ; d’où vient mon secours ?

*

3 Il ne permettra point que ton pied soit ébranlé ; celui qui te garde ne sommeillera pas.
4 Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera pas, et ne dormira pas.

*

5 L’Éternel est celui qui te garde ; l’Éternel est ton ombre, à ta main droite.
6 Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.
7 L’Éternel te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.
8 L’Éternel gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

PSAUME 122

Cantique des degrés. De David.

1 Je me suis réjoui quand ils m’ont dit : Allons à la maison de l’Éternel !
2 Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem !

*

3 Jérusalem, qui es bâtie comme une ville bien unie ensemble en elle-même !
4 C’est là que montent les tribus, les tribus de Jah, un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l’Éternel.
5 Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.

*

6 Demandez la paix de Jérusalem ; ceux qui t’aiment prospéreront.
7 Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais !
8 À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Que la paix soit en toi !
9 À cause de la maison de l’Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

PSAUME 123

Cantique des degrés.

1 J'élève mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux.

*

2 Voici, comme les yeux des serviteurs [regardent] à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la
servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux [regardent] à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il
use de grâce envers nous.
3 Use de grâce envers nous, ô Éternel ! use de grâce envers nous ; car nous sommes, outre mesure,
rassasiés de mépris.
4 Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des
orgueilleux.

PSAUME 124

Cantique des degrés. De David.

1 N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous, — qu'Israël le dise,
2 N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous quand les hommes se sont élevés contre nous, —
3 Alors ils nous eussent engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous ;
4 Alors les eaux nous eussent submergés, un torrent eût passé sur notre âme ;
5 Alors les eaux orgueilleuses eussent passé sur notre âme.
6 Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents !
7 Notre âme est échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs : le piège s'est rompu, et nous
sommes échappés.
8 Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME 125

Cantique des degrés.

1 Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui
demeure* à toujours.

— v. 1 : *ou* : ils ne chancellent pas, ils demeurent.

*

2 Jérusalem ! — des montagnes sont autour d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès
maintenant et à toujours.
3 Car le bâton* de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes ; afin que les justes n'étendent
pas leur main vers l'iniquité.

— v. 3 : *quelques-uns* : sceptre.

*

4 Éternel ! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur !
5 Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les
ouvriers d'iniquité.

La paix soit* sur Israël !

— v. 5 : *ou* : sera.

PSAUME 126

Cantique des degrés.

1 Quand l'Éternel rétablit les captifs de Sion, nous étions comme ceux qui songent.
2 Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre langue de chants de joie ; alors on dit parmi les
nations : L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci !
3 L'Éternel a fait de grandes choses pour nous ; nous en avons été réjouis.

*

4 Ô Éternel ! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi !
5 Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de joie.
6 Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand ; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.

PSAUME 127

Cantique des degrés. De Salomon.

1 Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain ; si l'Éternel ne garde la
ville, celui qui la garde veille en vain ;
2 C'est en vain que vous vous levez matin, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de
douleurs. Ainsi*, il donne le sommeil à son bien-aimé.

— v. 2 : *ou* : De même.

*

3 Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel, [et] le fruit du ventre est une récompense.
4 Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.
5 Bienheureux l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas honte quand ils parleront
avec des ennemis dans la porte.

PSAUME 128

Cantique des degrés.

1 Bienheureux quiconque craint l'Éternel, [et] marche dans ses voies !
2 Car tu mangeras du travail de tes mains ; tu seras bienheureux, et tu seras entouré de biens*.
3 Ta femme sera au dedans de ta maison comme une vigne féconde* ; tes fils seront comme des
plants d'oliviers autour de ta table.
4 Voici, ainsi sera béni l'homme qui craint l'Éternel.
5 L'Éternel te bénira de Sion. Et puisses-tu voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,
6 Et voir des fils de tes fils ! La paix soit sur* Israël !

— v. 2 : *ailleurs* : prospéreras. — v. 3 : *ou* : sera comme une vigne féconde aux côtés de ta maison. — v. 6 : *ou* : [et] la paix sur.

PSAUME 129

Cantique des degrés.

1 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, — qu'Israël le dise, —
2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse ; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.
3 Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.

*

4 L'Éternel est juste ; il a coupé les cordes des méchants.
5 Qu'ils soient couverts de honte, et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.
6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache,
7 Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes son sein ;...
8 Et les passants ne disent pas : La bénédiction de l'Éternel soit sur vous ! nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

PSAUME 130

Cantique des degrés.

1 Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel !
2 Seigneur ! écoute ma voix ; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.
3 Ô Jah ! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera ?
4 Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois craint.

*

5 J'ai attendu l'Éternel ; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon attente en sa parole.
6 Mon âme [attend] le Seigneur, plus que les sentinelles [n'attendent] le matin, que les sentinelles [n'attendent] le matin.
7 Israël, attends-toi à l'Éternel ; car auprès de l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption en abondance auprès de lui ;
8 Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME 131

Cantique des degrés. De David.

1 Éternel ! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne s'élèvent pas ; et je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.
2 N'ai-je pas soumis* et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère ? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.
3 Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours !

— v. 2 : *ou aussi* : apaisé.

PSAUME 132

Cantique des degrés.

1 Éternel, souviens-toi de David, [et] de toutes ses afflictions !
2 Comment il a juré à l'Éternel, [et] fait un vœu au Puissant de Jacob :
3 Si j'entre dans la demeure* de ma maison, si je monte sur le lit où je couche,
4 Si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières de sommeiller,
5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob !

— v. 3 : *litt.*: tente.

*

6 Voici, nous avons oui parler d'elle* à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar**.
7 Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds.
8 Lève-toi, Éternel ! pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force !
9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, et que tes saints* chantent de joie.
10 À cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.

— v. 6* : *c. à d.* : de l'arche. — v. 6** : *ou* : de la forêt ; *selon quelques-uns* Jaar *serait employé ici poétiquement pour* Kiriath-Jéarim. — v. 9 : *comme* 30:4.

*

11 L'Éternel a juré à David [en] vérité, il n'en reviendra pas : Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.
12 Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.

*

13 Car l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation :
14 C'est ici mon repos à perpétuité ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.
15 Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres ;
16 Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses saints* exulteront en chantant de joie.
17 Là je ferai germer la corne de* David, j'ai préparé** une lampe à mon oint.
18 Je revêtirai de honte ses ennemis ; et sur lui fleurira sa couronne*.

— v. 16 : *comme* 30:4. — v. 17* : *litt.*: une corne pour. — v. 17** : *selon d'autres* : je préparerai. — v. 18 : *comme* 89:39.

PSAUME 133

Cantique des degrés. De David.

1 Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble !
2 C'est comme l'huile précieuse, [répandue] sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements ;
3 Comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion ; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

PSAUME 134

Cantique des degrés.

1 Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel !
2 Élevez vos mains dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel !
3 Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse de Sion !



PSAUME 135

Louez Jah. *

— * : *autrement dit* : Alléluia !

1 Louez le nom de l'Éternel ; louez-[le], serviteurs de l'Éternel,
2 Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu !
3 Louez Jah ! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à [la gloire de] son nom ! car il* est agréable.
4 Car Jah s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.

— v. 3 : *ou* : cela.

*

5 Car je sais que l'Éternel est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.
6 Tout ce qu'il lui a plu de faire, l'Éternel l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes,
7 Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la terre, qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent ;
8 Lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête ;
9 Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte ! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs ;
10 Qui a frappé de nombreuses nations et tué de puissants rois,
11 Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et tous les royaumes de Canaan ;
12 Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.

*

13 Éternel ! ton nom est à toujours ; Éternel ! ta mémoire* est de génération en génération.
14 Car l'Éternel jugera* son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs.
15 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme :
16 Elles ont une bouche, et ne parlent pas ; elles ont des yeux, et ne voient pas ;
17 Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; il n'y a pas non plus de respiration dans leur bouche.
18 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.

— v. 13 : *ou* : ton mémorial, *voir* Exode 3:15 ; *et comparer* Ps. 102:12. — v. 14: *signifie aussi* : faire justice à.

*

19 Maison d'Israël, bénissez l'Éternel ! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel !
20 Maison de Lévi, bénissez l'Éternel ! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel !
21 Béni soit, de Sion, l'Éternel, qui habite à Jérusalem ! Louez Jah ! *

— v. 21 : *autrement dit* : Alléluia !

PSAUME 136

1 Célébrez l'Éternel ! Car il* est bon ; car sa bonté demeure à toujours**.
2 Célébrez le Dieu des dieux ! car sa bonté demeure à toujours.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs ! car sa bonté demeure à toujours ;

— v. 1* : *ou* : cela. — v. 1** : *litt.*: car à toujours sa bonté ; *ainsi partout*.

*

4 Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa bonté demeure à toujours :
5 Qui a fait les cieux par [son] intelligence, car sa bonté demeure à toujours ;
6 Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté demeure à toujours ;
7 Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté demeure à toujours :
8 Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté demeure à toujours ;
9 La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa bonté demeure à toujours ;
10 Qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés, car sa bonté demeure à toujours ;
11 Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté demeure à toujours, —
12 À main forte et à bras étendu, car sa bonté demeure à toujours ;
13 Qui a divisé en deux la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;
14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté demeure à toujours ;
15 Et a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;
16 Qui a conduit son peuple par le désert, car sa bonté demeure à toujours ;
17 Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à toujours ;
18 Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours :
19 Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté demeure à toujours,
20 Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours ;
21 Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à toujours, —
22 En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours ;

*

23 Qui, dans notre bas état, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours,
24 Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours ;
25 Qui donne du pain à toute chair, car sa bonté demeure à toujours.
26 Célébrez le *Dieu des cieux ! Car sa bonté demeure à toujours.

*

PSAUME 137

1 Auprès des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous
sommes souvenus de Sion.
2 Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes.
3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous
faisaient gémir, de la joie : Chantez-nous un des cantiques de Sion.

*

4 Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ?
5 Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma droite s'oublie !
6 Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens de toi, si je n'élève Jérusalem au-dessus
de la première de mes joies !

7 Éternel ! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem disaient : Rasez, rasez jusqu'à ses fondements !
8 Fille de Babylone, qui vas être détruite, bienheureux qui te rendra la pareille de ce que tu nous as fait !
9 Bienheureux qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc !

PSAUME 138

De David.

1 Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes louanges devant les dieux.
2 Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité ; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.

*

3 Au jour que j'ai crié, tu m'as répondu ; tu as augmenté la force de mon âme.
4 Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel ! quand ils auront entendu les paroles de ta bouche ;
5 Et ils chanteront dans les* voies de l'Éternel, car grande est la gloire de l'Éternel.

— v. 5 : *ou* : chanteront les.

*

6 Car l'Éternel est haut élevé ; mais il voit ceux qui sont en bas état, et il connaît de loin les hautains.
7 Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta droite me sauvera.
8 L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel ! ta bonté demeure à* toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains.

— v. 8 : *litt.*: [est] à.

PSAUME 139

Au chef de musique. De David. Psaume.

1 Éternel ! tu m'as sondé, et tu m'as connu.
2 Tu connais quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée ;
3 Tu connais* mon sentier et mon coucher, et tu es au fait de toutes mes voies.
4 Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Éternel ! tu la connais tout entière.
5 Tu me tiens serré par derrière et par devant, et tu as mis ta main sur moi,....
6 Connaissance trop merveilleuse pour moi, si élevée que je n'y puis [atteindre] !

— v. 3 : *litt.*: Tu cribles.

*

7 Où irai-je loin de ton Esprit ? et où fuirai-je loin de ta face ?
8 Si je monte aux cieux, tu y es ; si je me couche au shéol*, t'y voilà.
9 Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais ma demeure au bout de la mer,
10 Là aussi ta main me conduira et ta droite me saisira.
11 Et si je dis : Au moins les ténèbres m'envelopperont, — alors la nuit est lumière autour de moi.

12 Les ténèbres même ne sont pas obscures pour [me] cacher à toi, et la nuit resplendit comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.
13 Car tu as possédé mes reins, tu m'as tissé* dans le ventre de ma mère.

— v. 8 : *voir* Psaume 6:5. — v. 13 : *comparer* Job 10:11.

*

14 Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une étrange et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très bien.
15 Mes os ne t'ont point été cachés lorsque j'ai été fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les lieux bas de la terre.
16 Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans ton livre [mes membres] étaient tous écrits ; de jour en jour* ils se formaient, lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun.
17 Combien me sont précieuses tes pensées, ô *Dieu ! combien en est grande la somme !
18 Si je veux les compter, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.

— v. 16 : *ou* : [durant] des jours.

*

19 Ô #Dieu ! si tu voulais tuer le méchant ! Et vous, hommes de sang, retirez-vous de moi ;...
20 Eux qui* parlent contre toi astucieusement, qui prennent [ton nom] en vain**, tes ennemis !
21 N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent ? et n'ai-je pas en horreur ceux qui s'élèvent contre toi ?
22 Je les hais d'une parfaite haine ; ils sont pour moi des ennemis.
23 Sonde-moi, ô *Dieu ! et connais mon cœur ; éprouve-moi, et connais mes pensées.
24 Et regarde s'il y a en moi quelque voie de chagrin, et conduis-moi dans la voie éternelle.

— v. 20* : *ou* : Car ils. — v. 20** : *ou* : qui se sont élevés pour la vanité, *ou* le mensonge.

PSAUME 140

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Éternel ! délivre-moi de l'homme mauvais, préserve-moi de l'homme violent,
2 Qui méditent le mal dans leur cœur : les jours ils s'assemblent tous pour la guerre ;
3 Ils affilent leur langue comme un serpent, il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres. Sélah.
4 Éternel ! garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de faire trébucher mes pas.
5 Les orgueilleux m'ont caché un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils m'ont dressé des lacets. Sélah.

*

6 J'ai dit à l'Éternel : tu es mon *Dieu. Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications !
7 L'Éternel, le Seigneur, est la force de mon salut ; tu as couvert ma tête au jour des armes.
8 N'accorde pas, ô Éternel ! les souhaits du méchant, ne fais pas réussir son dessein : ils s'élèveraient. Sélah.
9 Quant à la tête de ceux qui m'environnent,... que le mal de leurs lèvres les couvre,
10 Que des charbons ardents tombent sur eux ! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas !
11 Que l'homme à [mauvaise] langue ne soit point établi dans le pays : l'homme violent, le mal le poussera* à sa ruine.

12 Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le jugement des pauvres.
13 Certainement, les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.

— v. 11 : *litt.*: pourchassera.

PSAUME 141

Psaume de David.

1 Éternel ! je t'ai invoqué ; hâte-toi vers moi. Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.
2 Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !

*

3 Mets, ô Éternel ! une garde à ma bouche, veille sur l'entrée de mes lèvres.
4 N'incline mon cœur à aucune chose mauvaise, pour pratiquer de méchantes actions avec des hommes qui sont des ouvriers d'iniquité ; et que je ne mange pas de leurs délices.
5 Que le juste me frappe, c'est une faveur* ; qu'il me reprenne, c'est une huile excellente** ; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs calamités***.
6 Que leurs juges soient précipités des rochers, alors ils entendront mes paroles, car elles sont douces.

— v. 5* : *ou* : me frappe en bonté. — v. 5** : *ou* : une huile pour [ma] tête.-. — v. 5*** : *ou* : contre leurs iniquités.

*

7 Nos os sont dispersés à la gueule du shéol, comme quand on coupe et qu'on fend [du bois] sur la terre*.
8 Car, ô Éternel, Seigneur ! mes yeux sont sur toi, je me confie en toi ; n'abandonne pas mon âme.
9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des lacets des ouvriers d'iniquité.
10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets, tandis que moi je passe outre.

— v. 7 : *ou* : fend la terre.

PSAUME 142

Instruction de David ; lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

1 De ma voix, je crie à l'Éternel ; de ma voix, je supplie l'Éternel.
2 Je répands devant lui ma plainte, je déclare ma détresse devant lui.

*

3 Quand mon esprit était accablé en moi, toi tu as connu mon sentier. Sur le chemin par lequel je marchais, ils m'ont caché un piège.
4 Regarde à droite, et vois ; il n'y a personne qui me reconnaisse ; tout refuge est perdu pour moi ; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.
5 J'ai crié vers toi, Éternel ! j'ai dit : Tu es mon refuge, ma part dans la terre des vivants.
6 Sois attentif à mon cri, car je suis très misérable ; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.
7 Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

PSAUME 143

Psaume de David.

1 Éternel ! écoute ma prière ; prête l'oreille à mes supplications ; dans ta fidélité réponds-moi dans ta justice.
2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi nul homme vivant ne sera justifié.

*

3 Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule ma vie par terre ; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
4 Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est désolé au dedans de moi.
5 Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains.
6 J'étends mes mains vers toi ; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi. Sélah.

*

7 Éternel ! hâte-toi, réponds-moi ! mon esprit défaut en moi. Ne me cache pas ta face ! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
8 Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance ; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme.
9 Éternel ! délivre-moi de mes ennemis ! c'est vers toi que je me réfugie.
10 Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu ; que ton bon Esprit me conduise* dans un pays uni**,
11 À cause de ton nom, ô Éternel ! fais-moi vivre ; dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse,
12 Et, dans ta bonté, extermine mes ennemis, et détruis tous ceux qui oppriment mon âme ; car je suis ton serviteur.

— v. 10* : *ou* : ton Esprit est bon. Conduis-moi. — v. 10** : *ou* : de droiture.

PSAUME 144

De David.

1 Béni soit l'Éternel, mon rocher ! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille,
2 Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie ; il assujettit mon peuple sous moi.

*

3 Éternel ! qu'est-ce que l'homme, que tu prennes connaissance de lui ?... le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui ?
4 L'homme ressemble à la vanité* ; ses jours sont comme une ombre qui passe.
5 Éternel ! abaisse tes cieux et descends ; touche les montagnes, et elles fumeront.
6 Fais briller l'éclair et disperse-les ; lance tes flèches et mets-les en déroute.
7 Étends tes mains d'en haut ; arrache-moi et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,
8 Dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge.

— v. 4 : *ici*, souffle, *comme* Job 7:16.

*

9 Ô Dieu ! je te chanterai un cantique nouveau ; je te célébrerai sur le luth à dix [cordes],

10 Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David, ton serviteur, de l'épée funeste.
11 Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge,
12 Afin que nos fils soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse, [et] nos filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais.
13 Que nos greniers soient pleins, fournissant toute espèce [de provisions] ; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers dans nos campagnes.
14 Que nos génisses soient fécondes* ; qu'il n'y ait pas de brèche, pas de sortie, et pas de cri dans nos rues.
15 Bienheureux le peuple pour qui il en est ainsi ! Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu !

— v. 14 : *ou* : nos bœufs soient chargés.

PSAUME 145*

Louange de David.

— * : *La lettre hébraïque initiale de chaque verset de ce psaume suit l'ordre alphabétique.*

1 Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi ! et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.
2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité.

*

3 L'Éternel est grand et fort digne de louange ; et sa grandeur est insondable.
4 Une génération célébrera tes œuvres auprès de l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.
5 Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté, et de tes actes merveilleux.
6 Et ils diront la force de tes actes terribles, et [moi], je déclarerai tes grands faits.
7 Ils feront jaillir la mémoire de ta grande bonté, et ils chanteront hautement ta justice.

*

8 L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté.
9 L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.
10 Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel ! et tes saints* te béniront ;
11 Ils parleront de la gloire de ton royaume, et ils diront ta puissance,
12 Afin de faire connaître aux fils de l'homme* ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.

— v. 10 : *comme* 30:4. — v. 12 : la race humaine, *voir note à* Genèse 2:8 ; *de même*, Ps. 33:13.

*

13 Ton royaume est un royaume de tous les siècles, et ta domination est de toutes les générations.
14 L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève tous ceux qui sont courbés.
15 Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.
16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie.
17 L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon* dans toutes ses œuvres.
18 L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.
19 Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent : il entend leur cri, et les sauve.
20 L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il extermine tous les méchants.

— v. 17 : *hébreu* : khasid ; *voir* 2 Chron. 6:42.

*

21 Ma bouche dira la louange de l'Éternel ; et que toute chair bénisse* son saint nom, à toujours et à perpétuité.

— v. 21 : *ou* : et toute chair bénira.

*

PSAUME 146

Louez Jah. *

— * : *autrement dit* : Alléluia !

1 Mon âme, loue l'Éternel !
2 Je louerai l'Éternel durant ma vie ; je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.

*

3 Ne vous confiez pas dans les principaux, dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de salut.
4 Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré* ; en ce même jour ses desseins périssent.
5 Bienheureux celui qui a le *Dieu de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'Éternel, son Dieu,
6 Qui a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve ; qui garde la vérité à toujours ;
7 Qui exécute le jugement en faveur des opprimés ; qui donne du pain à ceux qui ont faim !

— v. 4 : *litt.*: il retourne dans son sol.

*

L'Éternel met en liberté les prisonniers.
8 L'Éternel ouvre les yeux des aveugles ; l'Éternel relève ceux qui sont courbés ; l'Éternel aime les justes ;
9 L'Éternel garde les étrangers ; il affermit l'orphelin et la veuve, et confond* la voie des méchants.
10 L'Éternel régnera à toujours, — ton Dieu, ô Sion ! de génération en génération. Louez Jah ! *

— v. 9 : *proprement* : rend tortueuse. — v. 10 : *autrement dit* : Alléluia !

PSAUME 147

1 Louez Jah ! * car c'est une chose bonne. Chantez les louanges de notre Dieu ! car c'est une chose agréable. La louange est bienséante.

— v. 1 : *autrement dit* : Alléluia !

*

2 L'Éternel bâtit Jérusalem ; il rassemble les exilés d'Israël.
3 C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé, et qui bande leurs plaies ;
4 Qui compte le nombre des étoiles ; à elles toutes il donne des noms.
5 Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance ; son intelligence est sans bornes.

6 L’Éternel affermit les débonnaires ; il renverse les méchants jusqu’en terre.
*
7 Chantez* à l’Éternel avec actions de grâces, psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,
8 Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l’herbe sur les montagnes ;
9 Qui donne la nourriture au bétail, [et] aux petits du corbeau qui crient.
10 Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, il ne se complaît pas aux jambes de l’homme.
11 Le plaisir de l’Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s’attendent à sa bonté.

— v. 7 : *litt.*: Répondez.

*

12 Jérusalem, célèbre l’Éternel ! Sion, loue ton Dieu !
13 Car il rend fortes les barres de tes portes ; il bénit tes fils au milieu de toi ;
14 Il met la paix dans tes confins ; il te rassasie de la moelle du froment ;
15 Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court avec vitesse.
16 C’est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre ;
17 Il jette sa glace comme par morceaux : qui peut subsister devant son froid ?
18 Il envoie sa parole et les fait fondre ; il fait souffler son vent : les eaux coulent.
19 Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances* à Israël.
20 Il n’a fait ainsi à aucune nation ; et ses ordonnances*, elles ne les ont pas connues. Louez Jah ! **

— v. 19, 20* : *ou* : jugements. — v. 20** : *autrement dit* : Alléluia !

PSAUME 148

Louez Jah. *

— * : *autrement dit* : Alléluia !

1 Louez, des cieux, l’Éternel ! Louez-le dans les lieux élevés !
2 Louez-le, vous, tous ses anges ! Louez-le, vous, toutes ses armées !
3 Louez-le, soleil et lune ! Louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière !
4 Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux !
5 Qu’ils louent le nom de l’Éternel ; car c’est lui qui a commandé, et ils ont été créés.
6 Et il les a établis à perpétuité et pour toujours ; il a rendu son décret, et il ne passera point.
*
7 Louez, de la terre, l’Éternel, vous, monstres des eaux, et vous, tous les abîmes !
8 Feu et grêle, neige et vapeur, vent de tempête qui exécutes sa parole ;
9 Montagnes, et [vous], toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres ;
10 Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ;
11 Rois de la terre et tous les peuples*, princes et tous les juges de la terre ;
12 Jeunes hommes et les vierges aussi ; [vous], vieillards, avec les jeunes gens :
13 Qu’ils louent le nom de l’Éternel ! car son nom seul est haut élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.

— v. 11 : *ailleurs aussi* : peuplades.

*

14 Et il exaltera la corne de son peuple, la louange de tous ses saints*, — des fils d’Israël, le peuple qui est près de lui. Louez Jah ! **

— v. 14* : *comme* 30:4. — v. 14** : *autrement dit* : Alléluia !

PSAUME 149

Louez Jah. *

— *: *autrement dit* : Alléluia !

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! [Chantez] sa louange dans la congrégation des saints*.
2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ; que les fils de Sion s'égayent en leur roi !
3 Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la
harpe !
4 Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il pare les débonnaires de salut.

— v. 1 : *comme* 30:4.

*

5 Que les saints* se réjouissent de** la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits !
6 Les louanges de *Dieu sont dans leur bouche*, et une épée à deux tranchants dans leur main,
7 Pour exécuter la vengeance contre les nations, des châtiments au milieu des peuples* ;
8 Pour lier leurs rois de chaînes, et leurs nobles de ceps de fer ;
9 Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. Cette gloire est pour tous ses saints*. Louez
Jah ! *

— v. 5, 9* : *comme* 30:4. — v. 5** : *ou* : en. — v. 6 : *litt*.: gosier. — v. 7 : *ailleurs aussi* : peuplades. — v. 9** : *autrement dit* : Alléluia !

PSAUME 150

Louez Jah. *

— *: *autrement dit* : Alléluia !

1 Louez *Dieu dans son saint lieu ! Louez-le dans le firmament* de sa force !
2 Louez-le pour* ses actes puissants ! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur !
3 Louez-le avec le son retentissant de la trompette ! Louez-le avec le luth et la harpe !
4 Louez-le avec le tambourin et la danse ! Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau !
5 Louez-le avec les cymbales sonores ! Louez-le avec les cymbales retentissantes !
6 Que tout ce qui respire loue Jah ! Louez Jah ! *

— v. 1 : *litt*.: l'étendue [du ciel]. — v. 2 : *litt*.: dans. — v. 6 : *autrement dit* : Alléluia !

LES PROVERBES

Chapitre 1

1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
2 pour connaître la sagesse et l'instruction, pour discerner les paroles d'intelligence ;
3 pour recevoir instruction dans la sagesse, la justice, le juste jugement, et la droiture ;
4 pour donner aux simples* de la prudence, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.
5 Le sage écoutera, et croîtra en science, et l'intelligent acquerra du sens
6 pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.

— v. 4 : simple, *dans* les Proverbes, *signifie* : privé de sens.

7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance ; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.

8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;
9 car ce sera une guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.

10 Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'y acquiesce pas.
11 S'ils disent : Viens avec nous, nous serons aux embûches pour le sang, nous nous cacherons pour [guetter] l'innocent, sans cause ;
12 nous les engloutirons vivants, comme le shéol*, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse ;
13 nous trouverons toute sorte de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin ;
14 prends ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous :
15 mon fils, ne fais pas route avec eux, retiens ton pied de leur sentier ;
16 car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang.
17 Car en vain le filet est étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes ;
18 et eux, ils sont aux embûches contre leur propre sang, ils se cachent pour [guetter] leurs propres âmes.
19 Telles sont les voies de tout homme qui cherche le gain déshonnête, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.

— v. 12 : *voir la note à* Psaume 6:5.

20 La sagesse crie au dehors, elle fait retentir sa voix sur les places ;
21 elle crie à l'entrée des lieux bruyants, aux ouvertures des portes ; elle prononce ses paroles dans la ville :
22 Simples, jusques à quand aimerez-vous la simplicité, et [jusques à quand] les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les sots haïront-ils la connaissance ?
23 Revenez à ma répréhension ; voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.

24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écouter], parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde,
25 et que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de ma répréhension,
26 moi aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur,

27 quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous :
28 alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai pas ; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront point.
29 Parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,
30 qu'ils n'ont point voulu de mon conseil, qu'ils ont méprisé toute ma répréhension,
31 ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres conseils.
32 Car la révolte* des simples les tue, et la prospérité des sots les fait périr.
33 Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans crainte du mal.

— v. 32 : *plutôt* : défection.

Chapitre 2

1 Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches par devers toi mes commandements
2 pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence,
3 si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence,
4 si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors cachés,
5 alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu.
6 Car l'Éternel donne la sagesse ; de sa bouche [procèdent] la connaissance et l'intelligence :
7 il réserve de sains conseils* pour les hommes droits ; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,
8 protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la voie de ses saints*.
9 Alors tu discerneras la justice et le juste jugement et la droiture, toute bonne voie.

— v. 7 : *ou* : le salut. — v. 8 : *ailleurs* : hommes pieux, *c. à d.* en qui est la grâce, la bonté ; *voir* 2 Chron. 6:42.

10 Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connaissance est agréable à ton âme,
11 la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera :

12 Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses,
13 [de ceux] qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres,
14 qui se réjouissent à mal faire, qui s'égaient en la perversité du mal,
15 dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies ;

16 Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses,
17 qui abandonne le guide de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu ;
18 — car sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les trépassés :
19 aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie ;
20 — afin que tu marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les sentiers des justes.
21 Car les hommes droits habiteront le pays, et les hommes intègres y demeureront de reste ;
22 mais les méchants seront retranchés du pays, et les perfides en seront arrachés.

Chapitre 3

1 Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton cœur garde* mes commandements ;
2 car ils t'ajouteront un prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.

— v. 1 : *ici, et* 3:21 *et* 4:13, *plutôt* : observe.

3 Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; lie-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur,
4 et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.

5 Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel, et ne t'appuie pas sur ton intelligence ;
6 dans toutes tes voies connais-le, et il dirigera tes sentiers.

7 Ne sois pas sage à tes propres yeux ; crains l'Éternel et éloigne-toi du mal :
8 ce sera la santé pour ton nombril, et un arrosement pour tes os.

9 Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu ;
10 et tes greniers se rempliront d'abondance, et tes cuves regorgeront de moût.

11 Mon fils, ne méprise pas l'instruction* de l'Éternel, et n'aie pas en aversion sa réprimande ;
12 car celui que l'Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend plaisir.

— v. 11 : *ailleurs aussi* : correction.

13 Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme qui obtient l'intelligence !
14 car son acquisition est meilleure que l'acquisition de l'argent, et son revenu [est meilleur] que l'or fin.
15 Elle est plus précieuse que les rubis*, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale :
16 longueur de jours est dans sa droite, dans sa gauche richesse et honneur ;
17 ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix.
18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent ; et qui la tient ferme est rendu bienheureux.

— v. 15 : *ou* : corail ; *selon quelques-uns* : perles.

19 L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence.
20 Par sa connaissance les abîmes se fendirent*, et les nuées distillent la rosée.

— v. 20 : *ou* : se frayèrent passage.

21 Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent point de tes yeux : garde* le sain conseil et la réflexion,
22 et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou.
23 Alors tu iras ton chemin en sécurité, et ton pied ne se heurtera point.
24 Si tu te couches tu n'auras point de crainte ; mais tu te coucheras et ton sommeil sera doux.
25 Ne crains pas la frayeur subite, ni la ruine des méchants quand elle surviendra ;
26 car l'Éternel sera ta confiance, et il gardera ton pied d'être pris.

— v. 21 : *ici, et* 3:1 *et* 4:13, *plutôt* : observe.

27 Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû, quand il est au pouvoir de ta main de le faire.

28 Ne dis pas à ton prochain : Va et reviens, et je te le donnerai demain, quand tu as la chose par devers toi.

29 Ne machine pas du mal contre ton prochain, puisqu'il habite en sécurité près de toi.

30 Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il ne t'a pas fait de tort.

31 Ne porte pas envie à un homme violent, et ne choisis aucune de ses voies ;

32 Car l'Éternel a en abomination le pervers, et son secret est avec les hommes droits.

33 La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, et il bénit l'habitation des justes.
34 Certes il se moque des moqueurs, et il donne la grâce aux débonnaires.
35 Les sages hériteront la gloire, mais la honte est l'élévation des sots.

Chapitre 4

1 Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez attentifs pour connaître l'intelligence ;
2 car je vous donne une bonne doctrine : n'abandonnez pas mon enseignement.
3 Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique auprès de ma mère.
4 Il m'a enseigné et m'a dit : Que ton cœur retienne mes paroles ; garde mes commandements, et tu vivras.
5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; ne [l']oublie pas, et ne te détourne pas des paroles de ma bouche.
6 Ne l'abandonne pas, et elle te gardera ; aime-la, et elle te conservera.
7 Le commencement de la sagesse, c'est : Acquiers* la sagesse, et, au prix de toutes tes acquisitions, acquiers l'intelligence.
8 Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera quand tu l'auras embrassée.
9 Elle mettra sur ta tête une guirlande de grâce, elle te donnera une couronne de gloire.

— v. 7 : *selon quelques-uns* : La sagesse est la principale chose ; acquiers.

10 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années de ta vie te seront multipliées.
11 Je t'enseignerai la voie de la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture.
12 Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés, et si tu cours, tu ne broncheras pas.
13 Tiens ferme l'instruction, ne la lâche pas ; garde*-la, car elle est ta vie.

— v. 13 : *ici, et* 3:1, 21, *plutôt* : observe.

14 N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des iniques.
15 Éloigne-t'en, n'y passe point ; détourne-t'en, et passe outre.
16 Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient fait du mal, et le sommeil leur serait ôté s'ils n'avaient fait trébucher [quelqu'un] ;
17 car ils mangent le pain de méchanceté, et ils boivent le vin des violences.
18 Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante qui va croissant jusqu'à ce que le plein jour soit établi.
19 Le chemin des méchants est comme l'obscurité ; ils ne savent contre quoi ils trébucheront.

20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours.
21 Qu'ils ne s'éloignent point de tes yeux ; garde-les au dedans de ton cœur ;
22 car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute leur chair.

23 Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde*, car de lui sont les issues** de la vie.

— v. 23* : *ou* : plus que tout ce que tu gardes. — v. 23** : *ou* : les résultats.

24 Écarte de toi la fausseté* de la bouche, et éloigne de toi la perversité des lèvres.

— v. 24 : *ou* : la perversité.

25 Que tes yeux regardent droit en avant, et que tes paupières se dirigent droit devant toi.

26 Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient* bien réglées.
27 N'incline ni à droite ni à gauche ; éloigne ton pied du mal.

— v. 26 : *ou* : et toutes tes voies seront.

Chapitre 5

1 Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à mon intelligence,
2 pour garder les pensées réfléchies et pour que tes lèvres conservent la connaissance.

3 Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel, et son palais est plus doux que l'huile ;
4 mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux tranchants.
5 Ses pieds descendent à la mort, ses pas atteignent le shéol,
6 de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie ; ses voies sont errantes : elle n'a pas de connaissance*.

— v. 6 : *ou* : ... shéol ; afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes : tu ne [les] connais pas.

7 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi, et ne vous détournez pas des paroles de ma bouche.
8 Éloigne ta voie d'auprès d'elle, et ne t'approche point de l'entrée de sa maison ;
9 de peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années à l'homme cruel ;
10 de peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien, et que ton travail ne soit dans la maison d'un étranger ;
11 et que tu ne gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps se consumeront ;
12 et que tu ne dises : Comment ai-je haï l'instruction, et mon cœur a-t-il méprisé la répréhension ?
13 Comment n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseignaient ?
14 Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toute sorte de mal, au milieu de la congrégation et de l'assemblée.

15 Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule du milieu de ton puits.
16 Tes fontaines se répandront au dehors, des ruisseaux d'eau dans les places.
17 Qu'elles soient à toi seul, et non à des étrangers avec toi.
18 Que ta source soit bénie, et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse,
19 biche des amours, et chevrette pleine de grâce ; que ses seins t'enivrent en tout temps ; sois continuellement épris de son amour.
20 Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, et embrasserais-tu le sein de l'étrangère ?

21 Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel, et il pèse tous ses chemins.
22 Le méchant, ses iniquités le saisiront, et il sera tenu par les cordes de son péché ;
23 il mourra faute de discipline*, et il s'égarera dans la grandeur de sa folie.

— v. 23 : *ou* : d'instruction.

Chapitre 6

1 Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton prochain, si tu as engagé ta main pour un étranger,
2 tu es enlacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.
3 Mon fils, fais donc ceci, et délivre-toi, puisque tu es tombé en la main de ton prochain : va, humilie-toi, et insiste auprès de ton prochain.
4 Ne permets pas à tes yeux de dormir, ni à tes paupières de sommeiller ;

5 dégage-toi, comme la gazelle, de la main [du chasseur], et comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.

6 Va vers la fourmi, paresseux ; regarde ses voies, et sois sage.
7 Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gouverneur,
8 elle prépare en été son pain, elle amasse pendant la moisson sa nourriture.
9 Jusques à quand, paresseux, resteras-tu couché ? Quand te lèveras-tu de ton sommeil ?
10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir...,
11 et ta pauvreté viendra comme un voyageur*, et ton dénuement comme un homme armé.

— v. 11 : *ou* : rôdeur.

12 Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est un homme de Bélial, un homme inique ;
13 il cligne de ses yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts ;
14 il y a des pensées perverses dans son cœur, il machine du mal en tout temps, il sème des querelles.
15 C'est pourquoi sa calamité viendra subitement ; il sera tout à coup brisé, et il n'y a pas de remède.

16 L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept qui sont en abomination à son âme :
17 les yeux hautains, la langue fausse, et les mains qui versent le sang innocent,
18 le cœur qui machine des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de courir au mal,
19 le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre des frères.

20 Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;
21 tiens-les continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.
22 Quand tu marcheras, il te conduira ; quand tu dormiras, il te gardera ; et quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.
23 Car le commandement est une lampe et l'enseignement une lumière, et les répréhensions de la discipline* sont le chemin de la vie,
24 pour te garder de la mauvaise femme, des flatteries de la langue d'une étrangère.
25 Ne désire pas sa beauté dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne pas par ses paupières ;
26 car par la femme prostituée [on en vient] jusqu'à un morceau de pain, et la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.

— v. 23 : *ailleurs* : instruction, correction.

27 Un homme prendra-t-il du feu dans son sein sans que ses vêtements brûlent ?
28 Si un homme marche sur des charbons ardents, ses pieds ne seront-ils pas brûlés ?
29 Ainsi celui qui entre vers la femme de son prochain..., quiconque la touchera ne sera point innocent.
30 On ne méprise pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme quand il a faim ;
31 et s'il est trouvé, il rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa maison.
32 Celui qui commet adultère avec une femme manque de sens ; celui qui le fait détruit son âme :
33 il trouvera plaie et mépris, et son opprobre ne sera pas effacé ;
34 car dans l'homme, la jalousie est une fureur*, et il n'épargnera pas au jour de la vengeance ;
35 il n'acceptera aucune propitiation, et ne se tiendra pas pour satisfait, quand tu multiplierais les présents.

— v. 34 : *litt.*: la jalousie est une fureur d'homme.

Chapitre 7

1 Mon fils, garde mes paroles et cache par devers toi mes commandements.

2 Garde mes commandements, et tu vivras, — et mon enseignement, comme la prunelle de tes yeux.
3 Lie-les sur tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur.
4 Dis à la sagesse : tu es ma sœur ! et appelle l'intelligence ton amie ;
5 pour te garder de la femme étrangère, de la foraine qui use de paroles flatteuses.

6 Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers mon treillis,
7 et je vis parmi les simples, j'aperçus parmi les jeunes gens*, un jeune homme dépourvu de sens,
8 qui passait dans la rue, près du coin où demeurait cette femme*, et il prit le chemin de sa maison,
9 au crépuscule, au soir du jour, au sein de la nuit et de l'obscurité.
10 Et voici, une femme [vint] à sa rencontre, ayant la mise d'une prostituée et le cœur rusé.
11 Elle était bruyante et sans frein ; ses pieds ne demeuraient pas dans sa maison,
12 elle était tantôt dehors, tantôt sur les places, et guettait à tous les coins.
13 Et elle le saisit, et l'embrassa, et d'un visage effronté lui dit :
14 J'ai chez moi des sacrifices de prospérités, j'ai aujourd'hui payé mes vœux ;
15 c'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage, et je t'ai trouvé.
16 J'ai étendu sur mon lit des tapis, des couvertures de fil d'Égypte de couleurs variées ;
17 j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès, et de cinnamome.
18 Viens, enivrons-nous d'amours jusqu'au matin, délectons-nous de volupté ;
19 car [mon] mari n'est pas à la maison, il s'en est allé loin en voyage ;
20 il a pris un sac d'argent en sa main, il viendra à sa maison au jour de la pleine lune.
21 Elle le détourna par beaucoup de douces paroles, elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres.
22 Il est allé aussitôt après elle, comme le bœuf va à la boucherie, et comme les ceps [servent à]
l'instruction du fou*,
23 jusqu'à ce que la flèche lui transperce le foie ; comme l'oiseau se hâte vers le piège et ne sait pas
qu'il y va de sa vie.

— v. 7 : *litt.*: parmi les fils. — v. 8 : *litt.*: près de son coin. — v. 22 : *selon quelques-uns* : comme un daim qui se jette dans le piège.

24 Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.
25 Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies, et ne t'égare pas dans ses sentiers ;
26 car elle a fait tomber beaucoup de blessés, et ceux qu'elle a tués sont très nombreux*.
27 Ce sont les voies du shéol que sa maison ; elles descendent dans les chambres de la mort.

— v. 26 : *ou* : tous ceux qu'elle a tués sont forts, *ou* grands.

Chapitre 8

1 La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix ?
2 Au sommet des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle se tient debout.
3 À côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie :
4 À vous, hommes, je crie, et ma voix [s'adresse] aux fils des hommes !
5 Vous, simples, comprenez la prudence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le sens.
6 Écoutez, car je dirai des choses excellentes, et l'ouverture de mes lèvres [prononcera] des choses
droites ;
7 car mon palais méditera la vérité, et la méchanceté sera une abomination pour mes lèvres.
8 Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni de
tortueux ;
9 elles sont toutes claires pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la
connaissance.
10 Recevez mon instruction, et non pas de l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin choisi ;

11 car la sagesse est meilleure que les rubis*, et rien de ce qui fait nos délices ne l'égale.

— v. 11 : *ou* : corail ; *selon quelques-uns* : perles.

12 Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je trouve la connaissance [qui vient] de la réflexion.
13 La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et la hauteur, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.
14 À moi le conseil et le savoir-faire* ; je suis l'intelligence ; à moi la force.
15 Par moi les rois règnent, et les princes statuent la justice.
16 Par moi les chefs dominent, et les nobles, tous les juges de la terre.

— v. 14 : *selon quelques-uns* : le salut.

17 J'aime ceux qui m'aiment ; et ceux qui me recherchent me trouveront.
18 Avec moi sont les richesses et les honneurs, les biens éclatants* et la justice.
19 Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or pur ; et mon revenu [meilleur] que l'argent choisi.
20 Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,
21 pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

— v. 18 : *ou* : durables.

22 L'Éternel m'a possédée au commencement de sa voie, avant ses œuvres d'ancienneté.
23 Dès l'éternité je fus établie*, dès le commencement, dès avant les origines de la terre.
24 Quand il n'y avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée, quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux.
25 Avant que les montagnes fussent établies sur leurs bases, avant les collines, j'ai été enfantée,
26 lorsqu'il n'avait pas encore fait la terre et les campagnes, et le commencement de la poussière du monde.

— v. 23 : *litt.*: ointe.

27 Quand il disposait les cieux, j'étais là ; quand il ordonnait le cercle qui circonscrit la face de l'abîme,
28 quand il établissait les nuées en haut, quand il affermissait les sources des abîmes,
29 quand il imposait son décret à la mer, afin que les eaux n'outrepassassent point son commandement*, quand il décrétait les fondements de la terre :
30 j'étais alors à côté de lui son nourrisson*, j'étais ses délices tous les jours, toujours en joie devant lui,
31 me réjouissant en la partie habitable de sa terre, et mes délices étaient dans les fils des hommes.

— v. 29 : *d'autres* : leur bord. — v. 30 : *ou* : son artisan.

32 Maintenant donc, fils, écoutez-moi : bienheureux ceux qui gardent mes voies !
33 Écoutez l'instruction, et soyez sages, et ne la rejetez point.
34 Bienheureux l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les jours, gardant les poteaux de mes entrées !
35 Car celui qui m'a trouvée a trouvé la vie, et acquiert faveur de la part de l'Éternel ;
36 mais celui qui pèche contre moi fait tort* à son âme ; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

— v. 36 : *litt.*: violence.

Chapitre 9

1 La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes ;
2 elle a tué ses bêtes, elle a mixtionné son vin, elle a aussi dressé sa table ;
3 elle a envoyé ses servantes ; elle crie sur les sommets des hauteurs de la ville :
4 Qui est simple ? qu'il se retire ici. À celui qui est dépourvu de sens, elle dit :
5 Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mixtionné.
6 Laissez la sottise*, et vivez, et marchez dans la voie de l'intelligence.

— v. 6 : *ou* : les sots.

7 Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même de la confusion ; et qui reprend un méchant [reçoit] pour lui-même une tache.
8 Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse ; reprends le sage, et il t'aimera.
9 Donne au sage, et il deviendra encore plus sage ; enseigne le juste, et il croîtra en science.
10 La crainte de l'Éternel est le commencement* de la sagesse, et la connaissance du Saint** est l'intelligence.
11 Car par moi tes jours seront multipliés, et des années de vie te seront ajoutées.
12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même ; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.

— v. 10* : *ou* : principe. — v. 10** : *ou* : des saints ; *ou* : des choses saintes.

13 La femme folle est bruyante, elle est sotte, il n'y a pas de connaissance en elle.
14 Et elle s'assied à l'entrée de sa maison sur un trône, dans les lieux élevés de la ville,
15 pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin :
16 Qui est simple ? qu'il se retire ici. Et à celui qui est dépourvu de sens, elle dit :
17 Les eaux dérobées sont douces, et le pain [mangé] en secret est agréable !
18 Et il ne sait pas que les trépassés sont là, [et] que ses conviés sont dans les profondeurs du shéol.



Chapitre 10

1 Proverbes de Salomon.

Un fils sage réjouit son père, mais un fils insensé* est le chagrin de sa mère.

— v. 1 : *ailleurs* : sot.

2 Les trésors de la méchanceté ne profitent de rien, mais la justice délivre de la mort.

3 L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais il repousse l'avidité des méchants.

4 Celui qui agit d'une main lâche devient pauvre, mais la main des diligents enrichit.

5 Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte.

6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la bouche des méchants couvre la violence*.

— v. 6 : *ou* : la violence couvre la bouche des méchants.

7 La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.

8 Celui qui est sage de cœur reçoit les commandements, mais l'insensé de lèvres tombe.

9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en sûreté, mais celui qui pervertit ses voies sera connu.

10 Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, et l'insensé de lèvres tombe.

11 La bouche du juste est une fontaine de vie, mais la bouche des méchants couvre la violence*.

— v. 11 : *ou* : la violence couvre la bouche des méchants.

12 La haine excite les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions.

13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.

14 Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais la ruine est près de la bouche du fou*.

— v. 14 : *ou* : mais la bouche du fou est une ruine imminente.

15 Les biens du riche sont sa ville forte ; la ruine des misérables, c'est leur pauvreté.

16 L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.

17 Garder l'instruction*, [c'est] le sentier [qui mène] à la vie ; mais celui qui abandonne la répréhension s'égare.

— v. 17 : *ou* : discipline ; *comparer* 6:23.

18 Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui propage les calomnies est un sot.

19 Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage.

20 La langue du juste est de l'argent choisi, le cœur des méchants est peu de chose.

21 Les lèvres du juste en repaissent plusieurs, mais les fous mourront faute de sens.

22 La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, et il n'y ajoute aucune peine*.

— v. 22 : *ou* : la peine n'y ajoute rien.

23 C'est comme une plaisanterie pour le sot que de commettre un crime, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.

24 Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes [Dieu] l'accorde.

25 Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement pour toujours.

26 Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.

27 La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.

28 L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.

29 La voie de l'Éternel est la force pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.

30 Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays*.

— v. 30 : *ou* : la terre.

31 La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.

32 Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.

Chapitre 11

1 La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.

2 [Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi ; mais la sagesse est avec les hommes modestes.

3 L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.

4 Les richesses ne profitent de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.

5 La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.

6 La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.

7 Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des iniques périt.

8 Le juste est délivré de la détresse, et le méchant [y] entre à sa place.

9 Par sa bouche l'impie* perd son prochain ; mais les justes sont délivrés par la connaissance.

— v. 9 : *ou* : le profane.

10 La ville se réjouit du bien-être des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.

11 La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.

12 Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.

13 Celui qui va rapportant révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.

14 Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.

15 On se trouve mal de cautionner un étranger, mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la main] * est en sûreté.

— v. 15 : *voir* 17:18 ; 22:26.

16 Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes forts obtiennent la richesse.

17 L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel trouble sa chair.

18 Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.

19 Comme la justice* [tend] à la vie, celui qui poursuit le mal [tend] à sa mort.

— v. 19 : *ou* : La vraie justice

20 Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.

21 Certainement* l'inique ne sera point tenu pour innocent ; mais la semence des justes sera délivrée.

— v. 21 : *d'autres* : De génération en génération ; *litt.*: main sur main.

22 Une femme belle et dépourvue de sens*, c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau.

— v. 22 : *ici* : qui manque de tact, de jugement.

23 Le désir des justes n'est que le bien ; l'attente des méchants, c'est la fureur.

24 Tel disperse, et augmente encore ; et tel retient plus qu'il ne faut, mais n'en a que disette.

25 L'âme qui bénit sera engraissée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.

26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit ; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.

27 Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à qui le recherche.

28 Celui-là tombe qui se confie en ses richesses ; mais les justes verdissent comme la feuille.

29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.

30 Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne les âmes*.

— v. 30 : *ou* : celui qui gagne les âmes est sage.

31 Voici, le juste est rétribué sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur !

Chapitre 12

1 Qui aime l'instruction aime la connaissance, et qui hait la répréhension est stupide.

2 L'homme de bien obtient la faveur de par l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.

3 L'homme n'est point affermi par la méchanceté, mais la racine des justes n'est pas ébranlée.

4 Une femme vertueuse* est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme de la pourriture dans ses os.

— v. 4 : *comme* 31:10.

5 Les pensées des justes sont jugement*, les desseins des méchants sont fraude.

— v. 5 : juste jugement.

6 Les paroles des méchants sont des embûches pour [verser] le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.

7 Renversez les méchants, et ils ne sont plus ; mais la maison des justes demeure.

8 Un homme est loué d'après sa prudence, mais le cœur perverti est en butte au mépris.

9 Mieux vaut celui qui est d'humble condition, et qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.

10 Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les entrailles des méchants sont cruelles.

11 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.

12 Le méchant désire la proie des mauvaises gens, mais la racine des justes est productive.

13 Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.

14 Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.

15 La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage.

16 L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé couvre sa honte.

17 Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude.

18 Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce comme une épée, mais la langue des sages est santé.

19 La lèvre véridique est ferme pour toujours, mais la langue fausse n'est que pour un instant.

20 La fraude est dans le cœur de ceux qui machinent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.

21 Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants seront comblés de maux*.

— v. 21 : *hébreu* : mal.

22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.

23 L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.

24 La main des diligents dominera, mais la [main] paresseuse sera tributaire.

25 L'inquiétude dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.

26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les fourvoie.

27 Le paresseux ne rôtit pas sa chasse ; mais les biens précieux de l'homme sont au diligent.

28 La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans le chemin qu'elle trace.

Chapitre 13

1 Un fils sage [écoute] l'instruction* du père, mais le moqueur n'écoute pas la répréhension**.

— v. 1* : *quelques-uns* : Un fils sage [est le fruit de] l'instruction. — v. 1** : *litt.*: tancement.

2 Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme des perfides [mange] la violence*.

— v. 2 : *ou* : le désir des perfides, c'est la violence.

3 Qui surveille sa bouche garde son âme ; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.

4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien ; mais l'âme des diligents sera engraissée.

5 Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.

6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur*.

— v. 6 : *litt.*: le péché.

7 Tel fait le riche et n'a rien du tout ; et tel se fait pauvre et a de grands biens.

8 La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse ; mais le pauvre n'entend pas la réprimande*.

— v. 8 : *litt.*: tancement.

9 La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.

10 Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.

11 Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.

12 L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.

13 Qui méprise la parole sera lié par elle* ; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.

— v. 13 : *ou* : se ruine lui-même.

14 L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.

15 Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.

16 Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.

17 Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle est santé.

18 La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à* la répréhension sera honoré.

— v. 18 : *proprement* : garde, observe ; *de même* 15:5.

19 Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.

20 Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal*.

— v. 20 : *ou* : se dépravera.

21 Le mal poursuit les pécheurs ; mais le bien est la récompense des justes.

22 L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.

23 Il y a beaucoup à manger dans le défrichement des pauvres, mais il y a ce qui se perd* faute de règle**.

— v. 23* : *ou* : mais il y a tel qui se perd. — v. 23** : *ou* : justice.

24 Celui qui épargne la verge hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.

25 Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants aura disette.

Chapitre 14

1 La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.

2 Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.

3 Dans la bouche du fou est la verge d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.

4 Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide ; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.

5 Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.

6 Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas [pour lui] ; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.

7 Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé*, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.

— v. 7 : *ailleurs* : sot.

8 La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.

9 Les fous se moquent du péché, mais pour* les hommes droits il y a faveur.

— v. 9 : *litt.*: parmi.

10 Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.

11 La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.

12 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.

13 Même dans le rire le cœur est triste ; et la fin de la joie, c'est le chagrin.

14 Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [le sera] de ce qui est en lui.

15 Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.

16 Le sage craint, et se retire du mal ; mais le sot est arrogant* et a de l'assurance.

— v. 16 : *ou* : passe outre.

17 L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.

18 Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.

19 Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.

20 Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.

21 Qui méprise son prochain pèche, mais bienheureux celui qui use de grâce envers les malheureux* !

— v. 21 : *quelques-uns lisent* : débonnaires.

22 Ceux qui machinent du mal ne s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent* le bien.

— v. 22 : *même mot que* machiner.

23 En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.

24 Les richesses des sages sont leur couronne ; la folie des sots est folie.

25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.

26 Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils*.

— v. 26 : les fils de celui qui craint l'Éternel.

27 La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.

28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.

29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.

30 Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os.

31 Qui opprime le pauvre outrage* Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore** use de grâce envers l'indigent.

— v. 31* : *plutôt* : fait un reproche à. — v. 31** : *c. à d.* : Dieu.

32 Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort [même].

33 La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au dedans des sots est connu.

34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.

35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.

Chapitre 15

1 Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.

2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.

3 Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.

4 La bénignité de la langue est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.

5 Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à la répréhension devient avisé.

6 Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.

7 Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.

8 Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.

9 La voie du méchant est en abomination à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.

10 Une discipline fâcheuse attend* celui qui abandonne le [droit] sentier ; celui qui hait la correction mourra.

— v. 10 : *litt.*: [est] pour.

11 Le shéol et l'abîme* sont devant l'Éternel, combien plus les cœurs des fils des hommes !

— v. 11 : *comme* Job 26:6.

12 Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend ; il ne va pas vers les sages.

13 Le cœur joyeux égaie le visage, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.

14 Le cœur de l'homme intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se repaît de folie.

15 Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux est un festin continuel.

16 Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble.

17 Mieux vaut un repas d'herbes, et* de l'amour, qu'un bœuf engraissé, et de la haine.

— v. 17 : *litt.*: et là.

18 L'homme violent excite la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.

19 La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.

20 Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé* méprise sa mère.

— v. 20 : *ailleurs* : sot.

21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent règle ses pas.

22 Les projets échouent là où il n'y a point de conseil, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.

23 Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche ; et une parole [dite] en son temps, combien elle est bonne !

24 Le sentier de la vie est en haut pour les intelligents, afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.

25 L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme la borne de la veuve.

26 Les machinations de l'inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures [lui] sont agréables.

27 Celui qui cherche le gain déshonnête trouble sa maison, mais celui qui hait les dons vivra.

28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.

29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.

30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur ; une bonne nouvelle engraisse les os.

31 L'oreille qui écoute la répréhension de vie logera au milieu des sages.

32 Celui qui rejette l'instruction méprise sa vie ; mais celui qui écoute la répréhension acquiert du sens.

33 La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse, et l'abaissement va devant la gloire.

Chapitre 16

1 La préparation* du cœur est à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.

— v. 1 : *litt.*: Les avant-projets.

2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.

3 Remets tes affaires à l’Éternel, et tes pensées seront accomplies.

4 L’Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.

5 Tout cœur orgueilleux est en abomination à l’Éternel ; certes*, il ne sera pas tenu pour innocent.

— v. 5 : *voir* 9:21.

6 Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l’iniquité, et par la crainte de l’Éternel on se détourne du mal.

7 Quand les voies d’un homme plaisent à l’Éternel, il met ses ennemis mêmes en paix avec lui.

8 Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.

9 Le cœur de l’homme se propose sa voie, mais l’Éternel dispose ses pas.

10 Un oracle* est sur les lèvres du roi, sa bouche n’erre pas dans le jugement.

— v. 10 : *ordinairement* : divination.

11 La balance et les plateaux justes sont de l’Éternel ; tous les poids du sac sont son ouvrage.

12 C’est une abomination pour les rois de faire l’iniquité ; car, par la justice, le trône est rendu ferme.

13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le [roi] aime celui qui parle droitement.

14 La fureur du roi, ce sont des messagers de mort ; mais l’homme sage l’apaisera.

15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison.

16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l’or fin, et acquérir l’intelligence, préférable à l’argent !

17 Le chemin des hommes droits, c’est de se détourner du mal ; celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.

18 L’orgueil va devant la ruine, et l’esprit hautain devant la chute.

19 Mieux vaut être humble d’esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux.

20 Celui qui prend garde à la parole* trouvera le bien, et qui se confie en l’Éternel est bienheureux.

— v. 20 : *ou* : s’applique sagement à quelque chose.

21 L’homme sage de cœur sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres accroît la science.

22 L’intelligence est une fontaine de vie pour ceux qui la possèdent, mais l’instruction des fous est folie.

23 Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses lèvres, accroît la science.

24 Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.

25 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.

26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint.

27 L'homme de Bélial creuse, [à la recherche] du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.

28 L'homme pervers sème les querelles, et le rapporteur divise les intimes amis.

29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.

30 Celui qui ferme ses yeux pour machiner la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.

31 Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.

32 Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.

33 On jette le sort dans le giron, mais toute décision est de par l'Éternel.

Chapitre 17

1 Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles.

2 Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.

3 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais l'Éternel éprouve les cœurs.

4 Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité ; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.

5 Qui se moque du pauvre outrage* celui qui l'a fait ; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.

— v. 5 : *comme* 14:31.

6 La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.

7 La parole* excellente ne convient point à un homme vil ; combien moins [sied] à un prince la lèvre menteuse.

— v. 7 : *litt.*: lèvre.

8 Le présent est une pierre précieuse* aux yeux de celui qui le possède ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.

— v. 8 : *litt.*: de faveur.

9 Celui qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.

10 La répréhension* fait plus d'impression sur** l'homme intelligent que cent coups sur le sot.

— v. 10* : *litt.*: tancement. — v. 10** : *litt.*: pénètre davantage dans.

11 L'inique ne cherche que rébellion ; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.

12 Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie !

13 Le mal ne quittera point la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

14 Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux ; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.

15 Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.

16 Pourquoi donc le prix dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a point de sens ?

17 L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.

18 L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.

19 Qui aime les contestations aime la transgression ; qui hausse son portail cherche la ruine.

20 Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien ; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.

21 Celui qui engendre un sot [l'engendre] pour son chagrin ; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.

22 Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.

23 Le méchant prend de [son] sein un présent pour faire dévier les sentiers du jugement.

24 La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.

25 Un fils insensé* est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.

— v. 25 : *ailleurs* : sot.

26 Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de [leur] droiture.

27 Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.

28 Même le fou qui se tait est réputé sage, — celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.

Chapitre 18

1 Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît ; il conteste contre toute sagesse.

2 Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.

3 Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec l'ignominie, l'opprobre.

4 Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.

5 Ce n'est pas bien d'avoir acception de la personne du méchant pour faire frustrer le juste dans le jugement.

6 Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa bouche appelle les coups.

7 La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.

8 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au dedans des entrailles*.

— v. 8 : *litt.*: dans les chambres intérieures du ventre.

9 Celui-là aussi qui est lâche dans son ouvrage est frère du destructeur.

10 Le nom de l'Éternel est une forte tour ; le juste y court et s'y trouve en une haute retraite*.

— v. 10 : *ou* : et est inapprochable.

11 Les biens du riche sont sa ville forte, et comme une haute muraille, dans son imagination.

12 Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, et la débonnaireté va devant la gloire.

13 Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour qui le fait.

14 L'esprit d'un homme soutient son infirmité ; mais l'esprit abattu, qui le supportera* ?

— v. 14 : *ou* : relèvera.

15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.

16 Le don d'un homme lui fait faire place et l'introduit devant les grands.

17 Celui qui est le premier dans son procès est juste ; son prochain vient, et l'examine.

18 Le sort fait cesser les querelles et sépare les puissants.

19 Un frère offensé est plus [difficile] à gagner qu'une ville forte, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.

20 Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de sa bouche ; du revenu de ses lèvres il est rassasié.

21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.

22 Celui qui a trouvé une femme a trouvé une bonne chose, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.

23 Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures.

24 L'homme qui a [beaucoup] de compagnons va se ruinant ; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

Chapitre 19

1 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.

2 De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds bronche*.

— v. 2 : *ou* : pèche.

3 La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.

4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.

5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera point.

6 Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne.

7 Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui ! Il les poursuit de ses paroles,... ils n'y sont plus* !

— v. 7 : *ou* : elles ne sont rien !

8 Celui qui acquiert du sens aime son âme ; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.

9 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.

10 Une vie de délices ne sied pas à un sot ; combien moins [sied-il] à un serviteur de gouverner des princes !

11 La sagesse de l'homme le rend lent à la colère ; et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.

12 La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe.

13 Un fils insensé* est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.

— v. 13 : *ailleurs* : sot.

14 Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.

15 La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.

16 Celui qui garde le commandement garde son âme ; celui qui ne veille pas sur* ses voies mourra.

— v. 16 : *litt.*: qui méprise.

17 Qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.

18 Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.

19 Celui qui est très colère en portera la peine ; car si tu le délivres, tu devras recommencer.

20 Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin.

21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme ; mais le conseil de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.

22 Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté ; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.

23 La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on reposera* rassasié, sans être visité par le mal.

— v. 23 : *ou* : demeurera.

24 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.

25 Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé ; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.

26 Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte l'opprobre.

27 Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.

28 Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniquité.

29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots.

Chapitre 20

1 Le vin est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage.

2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion : qui l'irrite, pèche contre sa propre âme.

3 C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des contestations, mais chaque fou s'y engage.

4 À cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.

5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise.

6 Nombre d'hommes proclament chacun sa bonté ; mais un homme fidèle, qui le trouvera ?

7 Le juste marche dans son intégrité ; heureux ses fils* après lui !

— v. 7 : *ou* : Le juste qui marche...., — ses fils seront heureux.

8 Le roi siège sur le trône du jugement ; il dissipe tout mal par son regard.

9 Qui dira : J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché ?

10 Poids et poids*, épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel.

— v. 10 : *litt.*: Pierre et pierre.

11 Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions, si sa conduite est pure et si elle est droite.

12 Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.

13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre ; ouvre tes yeux, [et] rassasie-toi de pain.

14 Mauvais, mauvais ! dit l'acheteur ; puis il s'en va et se vante.

15 Il y a de l'or et beaucoup de rubis ; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.

16 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui ; et prends de lui un gage, à cause des étrangers*.

— v. 16 : *quelques-uns lisent* : de l'étrangère.

17 Le pain du mensonge est agréable à l'homme ; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.

18 Les plans s'affermissent par le conseil ; et fais la guerre avec prudence.

19 Qui va rapportant révèle le secret ; aussi ne te mêle pas avec le bavard*.

— v. 19 : *litt.*: celui qui ouvre ses lèvres.

20 Qui maudit son père et sa mère, — sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.

21 L'héritage acquis avec hâte* au commencement, ne sera pas béni à la fin.

— v. 21 : *d'autres lisent* : mal acquis.

22 Ne dis point : Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.

23 Poids et poids* est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une chose bonne.

— v. 23 : *litt.*: Pierre et pierre.

24 Les pas de l'homme viennent de l'Éternel ; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie ?

25 C'est un piège pour l'homme que de dire précipitamment : Chose sainte* ! — et, après des vœux, d'examiner.

— v. 25 : *ou* : de s'approprier une chose sainte.

26 Un roi sage disperse les méchants, et ramène sur eux la roue.

27 L'esprit* de l'homme est une lampe de l'Éternel ; il sonde toutes les profondeurs du cœur**.

— v. 27* : *litt.*: Le souffle. — v. 27** : *litt.*: les chambres intérieures du ventre.

28 La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.

29 L'ornement des jeunes gens, c'est leur force ; et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux blancs.

30 Les meurtrissures [et] les plaies nettoient le mal, et les coups, les profondeurs de l'âme*.

— v. 30 : *litt.*: les chambres intérieures du ventre.

Chapitre 21

1 Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, est des ruisseaux d'eau ; il l'incline à tout ce qui lui plaît.

2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux ; mais l'Éternel pèse les cœurs.

3 Pratiquer ce qui est juste et droit*, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.

— v. 3 : *litt.*: justice et jugement.

4 L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe* des méchants, c'est péché.

— v. 4 : *ou* : la prospérité ; *selon quelques-uns* : le labourage.

5 Les pensées d'un homme diligent [ne mènent] qu'à l'abondance ; mais tout étourdi [ne court] qu'à la disette.

6 Acquérir des trésors par une langue fausse, c'est une vanité* fugitive de ceux qui cherchent la mort.

— v. 6 : vapeur, souffle.

7 La dévastation des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.

8 La voie d'un homme coupable est détournée ; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.

9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.

10 L'âme du méchant désire le mal ; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.

11 Quand on punit le moqueur, le simple devient sage ; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.

12 Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant, il renverse les méchants dans le malheur.

13 Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre, criera lui aussi, et on ne lui répondra pas.

14 Un don [fait] en secret apaise la colère, et un présent [mis] dans le sein [calme] une violente fureur.

15 C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit*, mais c'est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.

— v. 15 : *ailleurs* : le juste jugement

16 L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse demeurera dans l'assemblée des trépassés.

17 Celui qui aime la joie sera dans l'indigence ; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.

18 Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres.

19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et irritable.

20 Il y a un trésor désirable et de l'huile dans la demeure du sage ; mais l'homme insensé* les engloutit.

— v. 20 : *ailleurs* : sot.

21 Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire.

22 Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force de ce qui en faisait la sécurité.

23 Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.

24 Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de celui qui agit avec colère et orgueil.

— v. 24 : *ou* : Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit.

25 Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent de travailler.

26 Tout le jour il désire avidement ; mais le juste donne et ne retient pas.

27 Le sacrifice des méchants est une abomination ; combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mauvaise.

28 Le témoin menteur périra ; mais l'homme qui écoute parlera à toujours.

29 L'homme méchant enhardit son visage, mais celui qui est droit règle* sa voie.

— v. 29 : *d'autres lisent* : affermit.

30 Il n'y a point de sagesse, et il n'y a point d'intelligence, et il n'y a point de conseil, en présence de l'Éternel.

31 Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance est à l'Éternel.

Chapitre 22

1 Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.

2 Le riche et le pauvre se rencontrent : l'Éternel les a tous faits.

3 L'homme avisé voit le mal et se cache ; mais les simples passent outre et en portent la peine.

4 La fin de la débonnaireté, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.

5 Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers ; celui qui garde son âme s'en éloigne.

6 Élève le jeune garçon selon la règle* de sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera point.

— v. 6 : *ou* : à l'entrée.

7 Le riche gouverne les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.

8 Qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et la verge de son courroux prendra fin.

9 [Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.

10 Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.

11 Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, [et] le roi est son ami.

12 Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.

13 Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues !

14 La bouche des étrangères est une fosse profonde ; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.

15 La folie est liée au cœur du jeune enfant ; la verge de la correction l'éloignera de lui.

16 Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir ; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans l'indigence*.

— v. 16 : *ou* : Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, tombera certainement dans l'indigence.

17 Incline ton oreille et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à ma science ;
18 car c'est une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi : elles seront disposées ensemble sur tes lèvres.
19 Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi, aujourd'hui.
20 Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes en conseils et en connaissance,
21 pour te faire connaître la sûre norme des paroles de vérité, afin que tu répondes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient ?

22 Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et ne foule pas l'affligé à la porte ;
23 car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.

24 Ne sois pas l'ami de l'homme colère, et n'entre pas chez l'homme violent ;
25 de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège dans ton âme.

26 Ne sois point parmi ceux qui frappent dans la main, parmi ceux qui se rendent caution pour des dettes :
27 si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prît ton lit de dessous toi ?

28 Ne recule pas la borne ancienne que tes pères ont faite.

29 As-tu vu un homme diligent dans son travail ? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.

Chapitre 23

1 Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi ;
2 et mets un couteau à ta gorge, si tu es gourmand.
3 Ne désire point ses friandises, car c'est un pain trompeur.

4 Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-en avec ta prudence.
5 Jetteras-tu tes yeux sur elles ? … Déjà elles ne sont plus ; car certes elles se font des ailes, et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.

6 Ne mange point le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandises ;
7 car comme il a pensé dans son âme, tel il est. Mange et bois, te dira-t-il ; mais son cœur n'est pas avec toi.
8 Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.

9 Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.

10 Ne recule pas la borne ancienne, et n'entre pas dans les champs des orphelins ;
11 car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.

12 Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.

13 Ne manque pas de corriger le jeune garçon ; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra pas.
14 Tu le frapperas de la verge, mais tu délivreras son âme du shéol.

15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même,
16 et mes reins s'égayeront quand tes lèvres diront des choses droites.

17 Que ton cœur n'envie pas les méchants ; mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel ;
18 car certainement il y a une fin, et ton attente ne sera pas réduite à néant.

19 Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin.
20 Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gourmands ;
21 car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.

22 Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.

23 Achète la vérité, et ne la vends point, — la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.

24 Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le sage, se réjouira en lui.
25 Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la joie.

26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à mes voies ;
27 car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits de détresse :
28 aussi se tient-elle aux embûches comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.

29 Pour qui les : Hélas ? pour qui les : Malheur à moi ? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans cause ? Pour qui la rougeur* des yeux ?
30 Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin mixtionné.

31 — Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule aisément ;
32 à la fin, il mord comme un serpent et il pique comme une vipère :
33 tes yeux regarderont les étrangères, et ton cœur dira des choses perverses ;
34 et tu seras comme celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui qui se coucherait au sommet d'un mât…
35 On m'a frappé, [et] je n'en ai point été malade ; on m'a battu, [et] je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je ? J'y reviendrai, je le rechercherai encore !

— v. 29 : *ou* : obscurcissement.

Chapitre 24

1 N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne désire pas d'être avec eux,
2 car leur cœur médite la destruction, et leurs lèvres parlent de tourment.

3 Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est établie par l'intelligence ;
4 et par la connaissance les chambres sont remplies de tous les biens précieux et agréables.

5 L'homme sage a de la force, et l'homme de connaissance affermit sa puissance ;
6 car sous une [sage] direction tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.

7 La sagesse est trop haute pour le fou*, il n'ouvrira pas la bouche dans la porte.

— v. 7 : *ou* : Des bijoux, pour le fou, sont la sagesse.

8 Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intrigant.

9 Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en abomination aux hommes.

10 Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force est mince*.

— v. 10 : *litt.*: étroite.

11 Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire pas de ceux qui chancellent vers une mort violente.
12 Si tu dis : Voici, nous n'en savions rien ; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas ? et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend à l'homme selon son œuvre.

13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un rayon de miel est doux à ton palais.
14 Ainsi connais pour ton âme la sagesse : si tu l'as trouvée, il y a un avenir, et ton attente ne sera point réduite à néant.

15 Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son gîte.
16 Car le juste tombe sept fois, et se relève ; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.

17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas ; et s'il trébuche, que ton cœur ne s'égaye pas ;
18 de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.

19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie pas les méchants ;
20 car il n'y a pas d'avenir pour l'inique : la lampe des méchants s'éteindra.

21 Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle pas avec les gens remuants,
22 car leur calamité surgira tout à coup ; et qui sait la ruine des uns et des autres ?

*

23 Ces choses aussi viennent des sages :

Faire acception des personnes dans le jugement n'est pas bien.
24 Celui qui dit au méchant : Tu es juste, les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui ;
25 mais ceux qui le reprennent seront agréables, et une bénédiction de bien viendra sur eux.
26 Celui qui répond des paroles justes baise les lèvres.

27 Prépare ton ouvrage au dehors, et mets en état ton champ, et après, bâtis ta maison.

28 Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton prochain ; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?

29 Ne dis pas : Comme il m'a fait, je lui ferai ; je rendrai à l'homme selon son œuvre.

30 J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens,
31 et voici, tout y était monté en chardons ; les orties en avaient couvert la surface, et sa clôture de pierres était démolie.
32 Et je regardai, j'y appliquai mon cœur ; je vis, [et] je reçus instruction.
33 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir...,
34 et ta pauvreté viendra [comme] un voyageur*, et ton dénuement comme un homme armé.

— v. 34 : *litt.*: rôdant.

*

Chapitre 25

1 Ce sont ici aussi des proverbes de Salomon, que les gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits :

2 La gloire de Dieu est de cacher une chose, et la gloire des rois est de sonder une chose.

3 Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, et le cœur des rois, on ne peut les sonder.

4 Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase pour l'orfèvre ;
5 ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice.

6 Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te tiens pas à la place des grands ;
7 car il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici, que si l'on t'abaissait devant le prince* que tes yeux voient.

— v. 7 : *ou* : noble.

8 Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur [que tu ne saches] que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura rendu confus.

9 Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle pas le secret d'autrui,
10 de peur que celui qui l'écoute ne te fasse honte, et que ton opprobre ne se retire pas.

11 Des pommes d'or incrustées* d'argent, c'est la parole dite à propos.

— v. 11 : *ou* : dans des corbeilles.

12 Un anneau* d'or et un joyau d'or fin, tel est, pour l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.

— v. 12 : pour le nez, *ou* pour l'oreille.

13 La fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient : il restaure l'âme de son maître.

14 Les nuages et le vent, et point de pluie, tel est celui qui se glorifie faussement d'un présent.

15 Par la lenteur à la colère un prince est gagné, et la langue douce brise les os.

16 As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en faut, de peur que tu n'en sois repu et que tu ne le vomisses.

17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.

18 L'homme qui rend un faux témoignage contre son prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.

19 La confiance en un perfide, au jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.

20 [Comme] celui qui ôte son vêtement en un jour de froid, [comme] du vinaigre sur le nitre, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.

21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire ;
22 car tu entasseras des charbons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.

23 Le vent du nord enfante les averses ; et les visages indignés, une langue [qui médit] en secret*.

— v. 23 : *ou* : et une langue [qui médit] en secret, des visages indignés.

24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.

25 Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.

26 Le juste qui chancelle devant le méchant est une fontaine trouble et une source corrompue.

27 Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper de* sa propre gloire n'est pas la gloire**.

— v. 27* : *litt.*: sonder, examiner. — v. 27** : *ou* : s'occuper à sonder les choses graves est une gloire (*ou, selon d'autres* : est un fardeau).

28 L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles.

Chapitre 26

1 Comme la neige en été, et comme la pluie dans la moisson, ainsi la gloire ne sied pas à un sot.

2 Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui vole, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera point.

3 Le fouet est pour le cheval, la bride pour l'âne, et la verge pour le dos des sots.

4 Ne réponds pas au sot selon sa folie de peur que toi aussi tu ne lui ressembles.

5 Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux.

6 Celui qui envoie des messages par la main d'un sot, se coupe les pieds [et] boit l'injustice*.

— v. 6 : *litt.*: violence ; *ou* : tort.

7 Les jambes du boiteux sont sans force : tel est un proverbe dans la bouche des sots.

8 Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme un sachet de pierres précieuses dans un tas de pierres*.

— v. 8 : *ou* : c'est comme d'attacher une pierre à une fronde.

9 Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.

10 Le puissant use de violence envers tout le monde : il prend à gages le sot et il prend à gages les passants*.

— v. 10 : *ou* : les transgresseurs ; *selon d'autres* : L'archer qui blesse tout le monde, celui qui prend à gages le sot, et celui qui prend à gages les passants, [c'est la même chose].

11 Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.

12 As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.

13 Le paresseux dit : Il y a un [lion] rugissant sur le chemin, un lion dans les rues.

14 La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.

15 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il est las de la ramener à sa bouche.

16 Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept [hommes] qui répondent avec bon sens.

17 Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.

18 Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et la mort,
19 ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et qui dit : N'était-ce pas pour plaisanter ?

20 Faute de bois, le feu s'éteint ; et, quand il n'y a plus de rapporteurs, la querelle s'apaise.

21 Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour échauffer les disputes.

22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au dedans des entrailles*.

— v. 22 : *voir* 18:8.

23 Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme de la litharge d'argent appliquée sur un vase de terre.

24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres ; mais au dedans de lui il nourrit* la fraude.
25 Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois point, car il y a sept abominations dans son cœur.

— v. 24 : *litt.*: place, établit.

26 La haine se cache-t-elle sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans la congrégation.

27 Qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.

28 La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et la bouche flatteuse amène* la ruine.

— v. 28 : *litt.*: opère.

Chapitre 27

1 Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour enfantera.

2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche, — un étranger, et non tes lèvres.

3 La pierre est pesante et le sable est lourd, mais l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les deux.

4 La fureur est cruelle et la colère déborde, mais qui subsistera devant la jalousie ?

5 Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.

6 Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.

7 L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.

8 Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.

9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami est [le fruit] d'un conseil qui vient du cœur.

10 N'abandonne point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.

11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.

12 L'homme avisé voit le mal [et] se cache ; les simples passent outre [et] en portent la peine.

13 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui ; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère.

14 À celui qui bénit son ami à haute voix, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.

15 Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une femme querelleuse, cela se ressemble.
16 Qui l'arrête, arrête le vent, et sa droite trouve de l'huile.

17 Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime* le visage de son ami.

— v. 17 : *litt.*: aiguise.

18 Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.

19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.

20 Le shéol et l'abîme* sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.

— v. 20 : *comme* Job 26:6.

21 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.

22 Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.

23 Connais bien la face de ton menu bétail, veille sur tes* troupeaux ;
24 car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne [dure-t-elle] de génération en génération ?
25 Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et l'on ramasse les herbes des montagnes.
26 Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ,
27 et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

— v. 23 : *litt.*: mets ton cœur aux.

Chapitre 28

1 Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.

2 À cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont nombreux ; mais, par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.

3 L'homme pauvre qui opprime les misérables est une pluie violente qui [ne laisse] point de pain.

4 Ceux qui abandonnent la loi louent les méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.

5 Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.

6 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies, bien qu'il soit riche.

7 Qui garde la loi est un fils intelligent ; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.

8 Celui qui augmente son bien par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon pour les misérables.

9 Qui détourne son oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.

10 Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bien.

11 L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.

12 Quand les justes se réjouissent il y a beaucoup de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.

13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.

14 Bienheureux l'homme qui craint continuellement ; mais celui qui endurcit son cœur tombera dans le malheur.

15 Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.

16 Le prince privé d'intelligence opprime beaucoup, [mais] celui qui hait le gain déshonnête prolongera [ses] jours.

17 L'homme chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse,... qu'on ne le retienne pas !

18 Qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes*.

— v. 18 : *ou* : dans l'une [d'elles].

19 Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais qui court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.

20 L'homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui qui a hâte de s'enrichir ne demeurera pas innocent.

21 Faire acception des personnes n'est pas bien ; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.

22 L'homme qui a l'œil mauvais se hâte pour avoir des richesses, et il* ne sait pas que la disette viendra sur lui.

— v. 22 : *ou* : L'homme qui se hâte pour avoir des richesses a l'œil mauvais, et.

23 Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans la suite, plutôt que celui qui flatte de la langue.

24 Qui dépouille son père et sa mère, et dit : Ce n'est point une transgression, celui-là est compagnon du destructeur.

25 Celui qui a l'âme altière excite la querelle ; mais qui se confie en l'Éternel sera engraissé.

26 Qui se confie en son propre cœur est un sot ; mais qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.

27 Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.

28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent ; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

Chapitre 29

1 L'homme qui, étant souvent repris, roidit son cou, sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.

2 Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit ; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.

3 L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais le compagnon des prostituées dissipera son bien.

4 Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui accepte des présents le ruine.

5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet devant ses pas.

6 Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège ; mais le juste chantera et se réjouira.

7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres ; le méchant ne comprend aucune connaissance.

8 Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.

9 Un homme sage qui plaide avec un homme insensé, qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a point de repos.

10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie*.

— v. 10 : *ou* : recherchent [le bien de] son âme (vie).

11 Le sot met dehors tout son esprit*, mais le sage le calme et le retient**.

— v. 10* : *ou* : sa passion. — v. 10** : *litt.*: le calme en arrière.

12 Qu'un gouverneur prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.

13 Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent, l'Éternel éclaire les yeux de tous deux.

14 Le roi qui juge les pauvres selon la vérité,... son trône sera affermi pour toujours.

15 La verge et la répréhension donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.

16 Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie ; mais les justes verront leur chute.

17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera des délices à ton âme.

18 Quand il n'y a point de vision, le peuple est sans frein ; mais bienheureux celui qui garde la loi !

19 Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles ; car il comprend, mais il ne répond pas.

20 As-tu vu un homme précipité dans ses paroles ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.

21 Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils* à la fin.

— v. 21 : *proprement* : l'aura fils de la maison.

22 L'homme colère excite les querelles, et l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.

23 L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.

24 Qui partage avec un voleur hait son âme ; il entend l'adjuration*, et ne déclare pas [la chose].

— v. 24 : *voir* Lévitique 5:1.

25 La crainte des hommes tend un piège, mais qui se confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.

26 Plusieurs cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.

27 L'homme inique est l'abomination des justes, et celui qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.



Chapitre 30

1 Paroles d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé* par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal :

— v. 1 : *ailleurs* : dit, *comme* Psaume 36:1.

2 Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas l'intelligence d'un homme ;
3 et je n'ai pas appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint*.

— v. 3 : *ou* : des saints, *ou* : des choses saintes.

4 Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu ? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ? Qui a serré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les bornes de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais ?

5 Toute parole de #Dieu* est affinée ; il est un bouclier pour ceux qui s'attendent à lui.

— v. 5 : *hébreu* : Éloah ; *voir* Deut. 30:15.

6 N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.

7 Je te demanderai deux choses ; ne me les refuse pas, avant que je meure :
8 Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge ; ne me donne ni pauvreté ni richesse ; nourris-moi du pain qui m'est nécessaire,
9 de peur que je ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise : Qui est l'Éternel ? et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne dérobe, et que je ne parjure le* nom de mon Dieu.

— v. 9 : *ou* : ne m'attaque au.

10 N'accuse pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.

11 Il est une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère,
12 une génération pure à ses propres yeux et qui n'est pas lavée de son ordure,
13 une génération,... que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées !
14 — une génération dont les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre, et les nécessiteux d'entre les hommes.

15 La sangsue a deux filles : Donne ! donne ! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas : C'est assez !...
16 le shéol, et la matrice stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas : C'est assez !

17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.

18 Trois choses sont trop merveilleuses pour moi, et il en est quatre que je ne puis connaître :
19 le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune fille.
20 Tel est le chemin de la femme adultère : elle mange et s'essuie la bouche, et dit : Je n'ai point commis d'iniquité.

21 Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre elle n'en peut plus :
22 sous le serviteur quand il règne, et l'homme vil quand il est rassasié de pain ;
23 sous la femme odieuse* quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de sa maîtresse.

— v. 23 : *ou* : haïe.

24 Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont sages entre les sages :
25 les fourmis, peuple sans force, et qui préparent en été leurs vivres ;
26 les damans*, peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher ;
27 les sauterelles n'ont point de roi, mais elles sortent toutes par bandes ;
28 tu saisis le lézard avec les mains, et il est dans les palais des rois.

— v. 26 : blaireaux des rochers.

29 Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche :
30 le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant qui que ce soit ;
31 le [coursier] qui a les reins ceints ; ou le bouc ; et le roi, contre qui personne ne peut se lever.

32 Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as pensé à mal, [mets] la main sur ta bouche ;

33 Car la pression du lait produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite la querelle.

*

Chapitre 31

1 Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna :

2 Quoi, mon fils ? et quoi, fils de mon ventre ? et quoi, fils de mes vœux ?
3 Ne donne point ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.

4 Ce n'est point aux rois, Lemuel, ce n'est point aux rois de boire du vin, ni aux grands [de dire] : Où sont les boissons fortes* ?
5 de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l'affliction.

— v. 4 : *selon quelques-uns* : de désirer les boissons fortes.

6 Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'amertume dans le cœur :
7 qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines.

8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les délaissés.

9 Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.

*

10* Une femme vertueuse** ! Qui la trouvera ? Car son prix est bien au delà des rubis***.

— v. 10* : *à partir du verset* 10*, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique*. — v. 10** : brave, honnête, vaillante. — v. 10*** : *ou* : coraux.

11 Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera point de butin.

12 Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie.

13 Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec joie.

14 Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène son pain de loin.

15 Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche* à ses servantes.

— v. 15 : *ou* : leur ordinaire.

16 Elle pense à un champ, et elle l'acquiert ; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

17 Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras.

18 Elle éprouve que son trafic est bon ; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.

19 Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau.

20 Elle étend sa main* vers l'affligé, et tend ses mains au nécessiteux.

— v. 20 : *plus haut* : doigt ; *proprement* : paume [de la main].

21 Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.

22 Elle se fait des tapis ; le fin coton* et la pourpre sont ses vêtements.

23 Son mari est connu dans les portes quand il s'assied avec les anciens du pays.

24 Elle fait des chemises, et les vend ; et elle livre des ceintures au marchand.

— v. 22 : *ou* : lin.

25 Elle est vêtue de force et de dignité, et elle se rit du jour à venir.

26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.

27 Elle surveille les voies de sa maison, et ne mange pas le pain de paresse.

28 Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari [aussi], et il la loue :

29 Plusieurs filles ont agi vertueusement ; mais toi, tu les surpasses toutes !

30 La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité ; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera louée.

31 Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes ses œuvres la louent.

Le PRÉDICATEUR

connu sous le nom de

L'ECCLÉSIASTE

Chapitre 1

1 Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi à Jérusalem.

2 Vanité des vanités, dit le Prédicateur ; vanité des vanités ! Tout est vanité.

3 Quel profit a l'homme de tout son labeur dont il se tourmente sous le soleil ?

4 Une génération s'en va, et une génération vient ; et la terre subsiste toujours.
5 Et le soleil se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers son lieu où il se lève,
6 Le vent va vers le midi, et il tourne vers le nord ; il tourne et retourne ; et le vent revient sur ses circuits.
7 Toutes les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie ; au lieu où les rivières allaient, là elles vont de nouveau.
8 Toutes choses travaillent, l'homme ne peut le dire ; l'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se satisfait pas d'entendre.
9 Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera ; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.
10 Y a-t-il une chose dont on puisse dire : Regarde ceci, c'est nouveau ? — Elle a été déjà, dans les siècles qui furent avant nous.
11 Il n'y a pas de souvenir des choses qui ont précédé ; et de même, de celles qui seront après, il n'y en aura pas de souvenir chez ceux qui vivront* plus tard.

— v. 11 : *litt.*: seront.

12 Moi, le prédicateur, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem,
13 et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux : c'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes afin qu'ils s'y fatiguent.
14 J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil ; et voici, tout est vanité et poursuite du vent*.
15 Ce qui est tordu ne peut être redressé, et ce qui manque ne peut être compté.

— v. 14 : *ou* : se repaître de vent, *ou, selon quelques-uns* : rongement d'esprit.

16 J'ai parlé en mon cœur, disant : Voici, je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance ;
17 et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance des choses déraisonnables et de la folie. J'ai connu que cela aussi, c'est la poursuite du vent.
18 Car à beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin ; et qui augmente la connaissance, augmente la douleur.

Chapitre 2

1 J'ai dit en mon cœur : Allons ! je t'éprouverai par la joie : jouis* donc du bien-être. Et voici, cela aussi est vanité.
2 J'ai dit au rire : [Tu es] déraison ; et à la joie : Que fait-elle ?
3 J'ai recherché* en mon cœur de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je visse quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils feraient sous les cieux tous les** jours de leur vie.

— v. 1 : *litt.*: vois, *ici et verset* 24, *etc.* — v. 3* : *ailleurs aussi* : exploré. — v. 3** : *litt.*: le nombre des, *ici et* 5:18 ; 6:12.

4 J'ai fait de grandes choses : je me suis bâti des maisons, je me suis planté des vignes ;
5 je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté des arbres à fruit de toute espèce ;
6 je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres*.

7 J’ai acquis des serviteurs et des servantes, et j’en ai eu qui sont nés dans ma maison ; j’ai eu aussi des troupeaux de gros et de menu bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem.
8 Je me suis aussi amassé de l’argent et de l’or, et les trésors des rois et des provinces ; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils des hommes, une femme et des concubines.
9 Et je suis devenu grand et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem ; et pourtant ma sagesse est demeurée avec moi.
10 Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai point privés ; je n’ai refusé à mon cœur aucune joie, car mon cœur s’est réjoui de tout mon travail, et c’est là la part que j’ai eue de tout mon travail.
11 Et je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et vers tout le travail dont je m’étais travaillé pour [les] faire ; et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n’y en avait aucun profit sous le soleil.

— v. 6 : *litt.*: qui pousse en arbres.

12 Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses déraisonnables et la folie ; car que fera l’homme qui viendra après le roi ? — ce qui a été déjà fait.
13 Et j’ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.
14 Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou* marche dans les ténèbres ; mais j’ai connu, moi aussi, qu’un même sort les atteint tous.
15 Et j’ai dit en mon cœur : Le sort du fou* m’atteint, moi aussi ; et pourquoi alors ai-je été si sage ? Et j’ai dit en mon cœur que cela aussi est vanité.
16 Car jamais on ne se souviendra du sage, non plus que du fou*, puisque déjà dans les jours qui viennent tout est oublié. Et comment le sage meurt-il comme le fou* ?
17 Et j’ai haï la vie, parce que l’œuvre qui se fait sous le soleil m’a été à charge, car tout est vanité et poursuite du vent.
18 Et j’ai haï tout le travail auquel j’ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à l’homme qui sera après moi.
19 Et qui sait s’il sera un sage ou un sot* ? Et il sera maître de tout mon travail auquel j’ai travaillé et dans lequel j’ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.

— v. 14, 15, 16 : *ailleurs* : sot. — v. 19 : *comme* 10:3.

20 Alors je me suis mis* à faire désespérer mon cœur à l’égard de tout le travail dont je me suis travaillé sous le soleil.
21 Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec droiture*, et qui laisse [ce qu’il a acquis] à un homme qui n’y a pas travaillé, pour être son partage. Cela aussi est vanité et un grand mal.

— v. 20 : *litt.*: tourné. — v. 21 : *ou* : habileté.

22 Car qu’est-ce que l’homme a de tout son travail, et de la poursuite de son cœur, dont il s’est tourmenté sous le soleil ?
23 Car tous ses jours sont douleur, et son occupation est chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

24 Il n’y a rien de bon pour l’homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. Et j’ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.
25 Car qui peut manger, et qui peut jouir plus que moi ?
26 Car à l’homme qui est bon devant lui, [Dieu] donne sagesse et connaissance et joie ; mais à celui qui pèche, il donne l’occupation de rassembler et d’amasser, pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

Chapitre 3

1 Il y a une saison pour tout, et il y a un temps pour toute affaire sous les cieux.
2 Il y a un temps de naître, et un temps de mourir ; un temps de planter, et un temps d'arracher ce qui est planté ;
3 un temps de tuer, et un temps de guérir ; un temps de démolir, et un temps de bâtir ;
4 un temps de pleurer, et un temps de rire ; un temps de se lamenter, et un temps de sauter de joie ;
5 un temps de jeter des pierres, et un temps d'amasser des pierres ; un temps d'embrasser, et un temps de s'éloigner des embrassements ;
6 un temps de chercher, et un temps de perdre ; un temps de garder, et un temps de jeter ;
7 un temps de déchirer, et un temps de coudre ; un temps de se taire, et un temps de parler ;
8 un temps d'aimer, et un temps de haïr ; un temps de guerre, et un temps de paix.

9 Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il travaille* ?
10 J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes pour s'y fatiguer :
11 il a fait toute chose belle en son temps ; et il a mis le monde dans leur cœur, de sorte que l'homme ne peut comprendre*, depuis le commencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.

— v. 9 : *ou* : du [labeur] dont il se tourmente ? — v. 11 : *litt.*: trouver.

12 J'ai connu qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ;
13 et aussi que tout homme mange et boive, et qu'il jouisse* du bien-être dans tout son travail : cela, c'est un don de Dieu.
14 J'ai connu que tout ce que Dieu fait subsiste à toujours ; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher ; et Dieu le fait, afin que, devant lui, on craigne.
15 Ce qui est a déjà été, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé*.

— v. 13 : *litt.*: voie. — v. 15 : *litt.*: recherche ce qui est chassé.

16 Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du jugement, là il y avait la méchanceté, et que, dans le lieu de la justice, là il y avait la méchanceté.
17 J'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et le méchant ; car il y a là un temps* pour toute affaire et pour toute œuvre.

— v. 17 : *plusieurs lisent* : car il a assigné un temps.

18 J'ai dit en mon cœur : Quant aux fils des hommes [il en est ainsi], pour que Dieu les éprouve, et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes.
19 Car ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes ; il y a pour tous un même sort : comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là ; et ils ont tous un même souffle*, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête, car tout est vanité.
20 Tout va dans un même lieu, tout est de poussière, et tout retourne à la poussière.
21 Qui est-ce qui connaît l'esprit* des fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il en haut, et l'esprit* de la bête descend-il en bas dans la terre ?
22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux [que ceci] : que l'homme se réjouisse dans ce qu'il fait, car c'est là sa part ; car qui l'amènera pour voir ce qui sera après lui ?

— v. 19, 21 : souffle *et* esprit *sont un même mot en hébreu.*

Chapitre 4

1 Et je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil ; et voici les larmes des opprimés, et il n'y a point pour eux de consolateur ! Et la force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y a point pour eux de consolateur !
2 C'est pourquoi j'estime heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont encore vivants,
3 et plus heureux encore que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.

4 Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté dans le travail : que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair.

6 Mieux vaut le creux de la main rempli, et le repos, que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite du vent.

7 Et je me tournai, et je vis la vanité sous le soleil :
8 tel est seul sans qu'il y ait de second : il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur ; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et [il ne se dit pas] : Pour qui donc est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bonheur ? Cela aussi est une vanité et une ingrate occupation.

9 Deux valent mieux qu'un ; car ils ont un bon salaire de leur travail.
10 Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon ; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et qui n'a pas de second pour le relever !
11 De même, si l'on couche à deux, on a de la chaleur ; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud ?
12 Et si quelqu'un a le dessus sur un seul, les deux lui tiendront tête ; et la corde triple ne se rompt pas vite.

13 Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus être averti.
14 Car il est sorti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu'il est né pauvre dans son royaume.

15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, avec le jeune garçon, le second, qui occupera sa place.
16 Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont été devant eux ; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront point en lui. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

Chapitre 5

1 Prends garde à ton pied, quand tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des sots ; car ils ne savent pas qu'ils font mal.

2 Ne te presse point de ta bouche, et que ton cœur ne se hâte point de proférer une parole devant Dieu ; car Dieu est dans les cieux, et toi sur la terre : c'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.
3 Car le songe vient de beaucoup d'occupations, et la voix du sot de beaucoup de paroles.

4 Quand tu auras voué un vœu à Dieu, ne tarde point à l'acquitter ; car il ne prend pas plaisir aux sots : ce que tu auras voué, accomplis-le.
5 Mieux vaut que tu ne fasses point de vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir.
6 Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis point devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se courroucerait-il à ta voix, et détruirait-il l'œuvre de tes mains ?
7 Car dans la multitude des songes il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles ; mais crains Dieu.

8 Si tu vois le pauvre opprimé et le droit et la justice violentés dans une province, ne t'étonne pas de cela ; car il y en a un qui est haut au-dessus des hauts, [et] qui y prend garde et il y en a de plus hauts qu'eux.
9 La terre est profitable à tous égards, le roi même est asservi à la glèbe*.
10 Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité.
11 Avec l'augmentation des biens, ceux qui les mangent augmentent aussi ; et quel profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux ?
12 Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup ; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.

— v. 9 : *d'autres* : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi adonné à la culture des champs.

13 Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : les richesses sont conservées à leurs maîtres pour leur détriment,
14 — ou ces richesses périssent par quelque circonstance malheureuse, et il a engendré un fils, et il n'a rien en sa main.
15 Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu, et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.
16 Et cela aussi est un mal douloureux, que, tout comme il est venu, ainsi il s'en va ; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent ?
17 Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité.

18 Voici ce que j'ai vu de bon et de beau : c'est de manger et de boire et de jouir* du bien-être dans tout le travail dont [l'homme] se tourmente sous le soleil tous les jours de sa vie, que Dieu lui a donnés ; car c'est là sa part.
19 Et encore tout homme auquel Dieu donne de la richesse et des biens, et le pouvoir* d'en manger et d'en prendre sa part, et de se réjouir en son travail,... c'est là un don de Dieu ;
20 car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie ; car Dieu lui a donné une réponse dans la joie de son cœur.

— v. 18 : *litt.*: voir. — v. 19 : *litt.*: et qu'il a fait maître.

Chapitre 6

1 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent* parmi les hommes :
2 il y a tel homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire ; et Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger s'en repaît. Cela est une vanité et un mal douloureux.

3 Si un homme engendre cent [fils], et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et aussi qu'il n'ait pas de sépulture, je dis que mieux vaut un avorton que lui ;
4 car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres ;
5 et aussi il n'a pas vu et n'a pas connu le soleil : celui-ci a plus de repos que celui-là.
6 Et s'il vivait deux fois mille ans, il n'aura pas vu la bonheur : tous* ne vont-ils pas en un même lieu ?

— v. 1 : *ou* : grand. — v. 6 : *ou* : et qu'il ne vit pas le bonheur, — tous ... ?.

7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est pas satisfait*.
8 Car quel avantage le sage a-t-il sur le sot ? Quel [avantage] a l'affligé qui sait marcher devant les vivants ?
9 Mieux vaut la vue des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.
10 Ce qui existe a déjà été appelé de son nom ; et on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut contester avec celui qui est plus fort que lui.
11 Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité : quel avantage en a l'homme ?
12 Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, tous les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre ? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

— v. 7 : *litt.*: son âme n'est pas remplie.

Chapitre 7

1 Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum*, et le jour de la mort que le jour de la naissance.
2 Mieux vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la maison de festin, en ce que là est la fin de tout homme ; et le vivant prend cela à cœur.
3 Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage.
4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots, dans la maison de joie.
5 Mieux vaut écouter la répréhension du sage, que d'écouter la chanson des sots.
6 Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.

— v. 1 : *ou* : bonne huile parfumée.

7 Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le don ruine le cœur.
8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.
9 Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, car l'irritation* repose dans le sein des sots.

— v. 9 : *ailleurs* : chagrin.

10 Ne dis pas : Comment se fait-il que les jours précédents ont été meilleurs que ceux-ci ? car ce n'est pas par sagesse que tu t'enquiers de cela.
11 La sagesse est aussi bonne qu'un* héritage, et profitable pour ceux qui voient le soleil ;
12 car on est à l'ombre de la sagesse [comme] à l'ombre de l'argent, mais l'avantage de la connaissance, [c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.

— v. 11 : *ou* : est bonne avec un.

13 Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a tordu ?

14 Au jour du bien-être, jouis du* bien-être, et, au jour de l'adversité, prends garde ; car Dieu a placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.

— v. 14 : *litt.*: sois dans le.

15 J'ai vu tout [cela] dans les jours de ma vanité : il y a tel juste qui périt par* sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge [ses jours] par* son iniquité.

— v. 15 : *ou* : dans.

16 Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage outre mesure ; pourquoi te détruirais-tu ?
17 Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu avant ton temps ? —
18 Il est bon que tu saisisses ceci et que tu ne retires point ta main de cela ; car qui craint Dieu sort de tout.

19 La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.

20 Certes, il n'y a pas d'homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché.
21 Aussi ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudissant.
22 Car aussi ton cœur sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les autres.
23 J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; j'ai dit : Je serai sage ; mais elle était loin de moi.
24 Ce qui a été est loin et très profond, qui le trouvera ?

25 Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître et à explorer et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est sottise, et la folie, déraison* ;
26 et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est [comme] des filets et des rets, [et] dont les mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pèche sera pris par elle.
27 Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le prédicateur, [en examinant les choses] une à une pour en trouver la raison,
28 ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.
29 Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit ; mais eux, ils ont cherché beaucoup de raisonnements.

— v. 25 : *ou* : la méchanceté de la sottise et la folie de la déraison.

Chapitre 8

1 Qui est comme le sage ? et qui sait l'explication des choses ? La sagesse d'un homme illumine son visage, et l'arrogance de son visage en est changée.

2 Je [dis] : Prends garde au commandement* du roi, et cela à cause du serment [fait] à Dieu.
3 Ne te presse pas de t'en aller de devant lui ; ne persévère point dans une chose mauvaise ; car tout ce qu'il lui plaît, il le fait ;
4 parce que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira : Que fais-tu ?

— v. 2 : *litt.*: à la bouche

5 Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal ; et le cœur du sage connaît le temps et le jugement ;

6 car pour toute chose il y a un temps et un jugement.
7 Car la misère de l'homme abonde sur lui ; car il ne sait pas ce qui adviendra ; car comment cela arrivera, qui le lui déclarera ?

8 Il n'y a point d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de la puissance sur le jour de la mort, et il n'y a point de dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux qui la pratiquent.
9 J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il est un temps où des hommes dominent sur des hommes pour leur mal.
10 Et de même j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

11 Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur des fils des hommes est au dedans d'eux plein [d'envie] de faire le mal.
12 Bien que le pécheur fasse le mal cent fois et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent sa face ;
13 mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas [ses] jours, comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face de Dieu.
14 Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.

15 Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger et de boire et de se réjouir ; et c'est ce qui lui demeurera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil.
16 Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a tel homme qui, ni jour ni nuit, ne voit le sommeil de ses yeux),
17 alors j'ai vu que tout [est] l'œuvre de Dieu, [et] que* l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil : bien que l'homme se travaille pour la chercher, il ne la trouve point ; et même si le sage se propose de la connaître, il ne peut la trouver.

— v. 17 : *litt.*: et j'ai vu toute l'œuvre de Dieu, que.

Chapitre 9

1 Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et pour examiner tout cela, [savoir] que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu : l'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux.
2 Tout arrive également à tous : un même événement au juste et au méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas ; comme l'homme de bien, ainsi le pécheur ; celui qui jure, comme celui qui craint le serment.
3 C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement arrive à tous ; et aussi le cœur des fils des hommes est plein de mal, et la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent ; et après cela [ils vont] vers les morts.
4 Car pour celui qui est lié à tous les vivants il y a de l'espoir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.
5 Car les vivants savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent rien du tout ; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur mémoire est oubliée.
6 Leur amour aussi, et leur haine, et leur envie, ont déjà péri, et ils n'ont plus de part, à jamais, dans tout ce qui se fait sous le soleil.

7 Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur heureux ; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables.
8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta tête.
9 Jouis de* la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de la vie de ta vanité, qui** t'a été donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité ; car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu as travaillé sous le soleil.
10 Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir ; car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connaissance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.

— v. 9* : *litt.*: Vois ; *comparer* 2:1, etc. — v. 9** : *c. à d.* la vie ; *d'autres rapportent le* qui *à* femme.

11 Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est point aux agiles, ni la bataille aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux qui ont de la connaissance ; car le temps et les circonstances les atteignent tous.
12 Car aussi l'homme ne connaît pas son temps, comme les poissons qui sont pris dans le filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège : comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux subitement.

13 J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a été grande pour moi :
14 il y avait une petite ville, et peu d'hommes dedans ; et un grand roi vint contre elle, et l'investit, et bâtit contre elle de grandes terrasses ;
15 or il s'y trouva un homme pauvre [et] sage, qui délivra la ville par sa sagesse ; mais personne ne se souvint de cet homme pauvre.
16 Et j'ai dit : Mieux vaut la sagesse que la force ; mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.
17 Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots.
18 Mieux vaut la sagesse, que les instruments de guerre, et un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

Chapitre 10

1 Les mouches mortes font sentir mauvais, elles font fermenter l'huile du parfumeur ; [ainsi fait] un peu de folie, [à l'égard de] celui qui est estimé pour sa sagesse et sa gloire*.

— v. 1 : *ou* : un peu de folie a plus de poids que sagesse et gloire.

2 Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur du sot, à sa gauche ;
3 et même, quand l'insensé marche dans le chemin, le sens lui manque, et il dit à chacun qu'il est un insensé.

4 Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place ; car la douceur apaise de grands péchés.

5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant du gouverneur :
6 le manque de sens est placé dans de hautes dignités, et les riches sont assis dans une position basse.
7 J'ai vu des serviteurs sur des chevaux, et des princes marchant sur la terre comme des serviteurs.

8 Qui creuse une fosse y tombe ; et qui renverse une clôture, un serpent le mord.
9 Qui remue des pierres en sera meurtri ; qui fend du bois se met en danger.

10 Si le fer est émoussé, et que [celui qui l'emploie] n'en aiguise pas le tranchant, il aura des efforts à
faire ; mais la sagesse est profitable pour amener le succès.

11 Si le serpent mord parce qu'il n'y a pas de charme, celui qui a une langue ne vaut pas mieux.

12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent.
13 Le commencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin de son discours* est un mauvais
égarement.
14 Et l'insensé multiplie les paroles : l'homme ne sait pas ce qui arrivera ; et ce qui sera après lui, qui
le lui déclarera ?
15 Le travail des sots les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

— v. 13 : *litt.*: de sa bouche.

16 Malheur à toi, terre qui as pour roi un jeune garçon, et dont les princes mangent dès le matin !
17 Bienheureuse toi, terre qui as pour roi le fils des nobles, et dont les princes mangent au temps
convenable, pour [réparer] leurs forces, et non pour le [plaisir de] boire !

18 À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; et à cause des mains lâches, la maison a des
gouttières.

19 On fait un repas pour s'égayer, et le vin rend la vie joyeuse ; mais l'argent répond à tout.

20 Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu
couches, car l'oiseau des cieux en emporterait la voix, et ce qui a des ailes en divulguerait les paroles.

Chapitre 11

1 Jette ton pain sur la face des eaux, car tu le trouveras après bien des jours.
2 Donne une portion à sept, et même à huit ; car tu ne sais pas quel mal arrivera sur la terre.
3 Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie sur la terre ; et si un arbre tombe, vers le midi ou
vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera pas ; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera pas.
5 Comme tu ne sais point quel est le chemin de l'esprit, [ni] comment [se forment] les os dans le
ventre de celle qui est enceinte, ainsi tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout.
6 Le matin, sème ta semence, et, le soir, ne laisse pas reposer ta main ; car tu ne sais pas ce qui
réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront également bons.

7 La lumière est douce, et il est agréable pour les yeux de voir le soleil ;
8 mais si un homme vit beaucoup d'années, [et] se réjouit en toutes, qu'il se souvienne aussi des
jours de ténèbres, car ils sont en grand nombre : tout ce qui arrive est vanité.
9 Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse, et que ton cœur te rende heureux aux jours de ton
adolescence, et marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux ; mais sache que,
pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement.
10 Ôte de ton cœur le chagrin, et fais passer le mal loin de ta chair ; car le jeune âge et l'aurore sont
vanité.

Chapitre 12

1 Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours de ta jeunesse, avant que soient venus les jours mauvais, et avant qu'arrivent les années dont tu diras : Je n'y prends point de plaisir ;
2 avant que s'obscurcissent le soleil, et la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie ;
3 au jour où tremblent les gardiens de la maison, et où se courbent les hommes forts, et où chôment celles qui moulent, parce qu'elles sont en petit nombre, et où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis,
4 et où les deux battants de la porte se ferment sur la rue ; quand baisse le bruit de la meule, et qu'on se lève à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles du chant faiblissent ;
5 quand aussi on craint ce qui est haut, et qu'on a peur sur le chemin, et quand l'amandier fleurit*, et que la sauterelle devient pesante, et que la câpre est sans effet** ; (car l'homme s'en va dans sa demeure des siècles, et ceux qui mènent deuil parcourent les rues ;)
6 — avant que le câble d'argent se détache, que le vase d'or se rompe, que le seau se brise à la source, et que la roue se casse à la citerne ;
7 et que la poussière retourne à la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

— v. 5* : *ou* : l'amande est méprisée. — v. 5** : *ou* : le désir est anéanti.

8 Vanité des vanités, dit le prédicateur ; tout est vanité !

9 Et de plus, parce que le prédicateur était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple ; et il a pesé et sondé, [et] mis en ordre beaucoup de proverbes.
10 Le prédicateur s'est étudié à trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.

11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils*, comme des clous enfoncés : ils sont donnés par un seul pasteur.
12 Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux : à faire beaucoup de livres, il n'y a point de fin, et beaucoup d'étude lasse la chair.

— v. 11 : *selon quelques-uns* : ceux qui rassemblent.

13 Écoutons la fin de tout ce qui a été dit : Crains Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là le tout de l'homme,
14 car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

LE CANTIQUE DES CANTIQUES*

— * : *En général, dans ce livre, les alinéas marquent la succession des interlocuteurs.*

Accès direct aux chapitres du Cantique des Cantiques : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Chapitre 1

1 Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.
2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche ! car tes amours sont meilleures que le vin.

3 Tes parfums sont d’agréable odeur ; ton nom est un parfum répandu ; c’est pourquoi les jeunes filles t’aiment.
4 Tire-moi : nous courrons après toi. — Le roi m’a amenée dans ses chambres. — Nous nous égayerons, et nous nous réjouirons en toi ; nous nous souviendrons* de tes amours plus que du vin. Elles t’aiment avec droiture.

— v. 4 : *ou* : nous célébrerons.

5 Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusalem ! comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.
6 Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m’a regardée* : les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m’ont mise à garder les vignes ; ma vigne qui est à moi, je ne l’ai point gardée.

— v. 6 : *ou* : brûlée.

7 Dis-moi, toi qu’aime mon âme, où tu pais [ton troupeau], où tu le fais reposer à midi ; car pourquoi serais-je comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons ?

8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes ! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevreaux près des habitations des bergers.

9 Je te compare, mon amie, à une jument aux chars du Pharaon.
10 Tes joues sont agréables avec des rangées de joyaux ; ton cou, avec des colliers.
11 Nous te ferons des chaînes d’or avec des paillettes d’argent.

12 Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur.
13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe ; il passera la nuit entre mes seins.
14 Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d’En-Guédi.

15 Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes.

16 Voici, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es agréable ! Oui, notre lit est verdoyant.
17 Les solives de nos maisons sont des cèdres ; nos lambris des cyprès.

Chapitre 2

1 Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.

2 Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.

3 Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils ; j’ai pris plaisir à son ombre, et je m’y suis assise ; et son fruit est doux à mon palais.
4 Il m’a fait entrer dans la maison du vin ; et sa bannière sur moi, c’est l’amour.
5 Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes ; car je suis malade d’amour.
6 Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m’embrasse.

7 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n’éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu’à ce qu’elle* le veuille.

— v. 7 : *ou* : qu’il ; *litt.*: ne réveillez pas l’amour, jusqu’à ce qu’il le veuille.

*

8 La voix de mon bien-aimé ! le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.
9 Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde* à travers les treillis.
10 Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit : Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !
11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée ;
12 les fleurs paraissent sur la terre, la saison des chants est arrivée, et la voix de la tourterelle s'entend dans notre pays ;
13 le figuier embaume ses figues d'hiver, et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !
14 Ma colombe, [qui te tiens] dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix ; car ta voix est douce, et ton visage est agréable.
15 — Prenez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur. —
16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, qui paît parmi les lis,
17 jusqu'à ce que l'aube se lève et que les ombres fuient. — Tourne-toi* ; sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther**.

— v. 9 : *ou* : se montre. — v. 17* : *quelques-uns* : Reviens. — v. 17** : *ou* : coupées de ravins.

Chapitre 3

1 Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.
2 — Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville dans les rues et dans les places ; je chercherai celui qu'aime mon âme. — Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.
3 Les gardes qui font la ronde par la ville m'ont trouvée. Avez-vous vu celui que mon âme aime ?
4 À peine avais-je passé plus loin*, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme ; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas lâché que je ne l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

— v. 4 : *hébreu* : loin d'eux.

5 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille*.

— v. 5 : *ou* : qu'il ; *litt.*: ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille.

*

6 Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, [et] de toutes sortes de poudres des marchands ?
7 — Voici son lit, celui de Salomon ; soixante hommes forts l'entourent, d'entre les hommes forts d'Israël ;
8 tous tiennent l'épée [et] sont exercés à la guerre, ayant chacun son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit.
9 Le roi Salomon s'est fait un palanquin de bois du Liban.
10 Il a fait ses colonnes d'argent, son dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur pavé d'amour par les filles de Jérusalem.

11 Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

Chapitre 4

1 Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la montagne de Galaad.
2 Tes dents sont comme un troupeau de [brebis] tondues, qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile.
3 Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche* est agréable ; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.
4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour y suspendre des armures ; mille boucliers y sont suspendus, tous les pavois des vaillants hommes.
5 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.

— v. 3 : *d'autres* : ton parler.

6 Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.

7 Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a point de défaut.
8 [Viens] avec moi du Liban, [ma] fiancée, viens du Liban avec moi ; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards.
9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, [ma] fiancée ; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux, par l'un des colliers de ton cou.
10 Que de charme ont tes amours, ma sœur, [ma] fiancée ! Que tes amours sont meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates !
11 Tes lèvres, [ma] fiancée, distillent le miel ; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.
12 [Tu es] un jardin clos, ma sœur, [ma] fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.
13 Tes plants sont un paradis de grenadiers et de fruits exquis, de henné et de nard,
14 de nard et de safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec tous les arbres à encens ; de myrrhe et d'aloès, avec tous les principaux aromates ;
15 une fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives, qui coulent du Liban !

16 Réveille-toi, nord, et viens, midi ; souffle dans mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent ! Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis.

Chapitre 5

1 Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fiancée ! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, buvez abondamment, bien-aimés !



2 Je dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est la voix de mon bien-aimé qui heurte : Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite ! Car ma tête est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit.

3 — Je me suis dépouillée de ma tunique*, comment la revêtirais-je ? J'ai lavé mes pieds, comment
les salirais-je ? —
4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet, et mes entrailles se sont émues à cause de lui.
5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la myrrhe, et de mes
doigts, la myrrhe limpide, sur les poignées du verrou.
6 J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé plus loin ; mon âme
s'en était allée pendant qu'il parlait. Je le cherchai, mais je ne le trouvai pas ; je l'appelai, mais il ne
me répondit pas.
7 Les gardes qui font la ronde par la ville me trouvèrent ; ils me frappèrent, ils m'ont blessée ; les
gardes des murailles m'ont ôté mon voile de dessus moi.
8 Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis
malade d'amour.

— v. 3 : *ou* : manteau.

9 Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? Ton
bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi ?

10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un porte-bannière entre dix mille.
11 Sa tête est un or très fin ; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau ;
12 ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés* ;
13 ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées ; ses lèvres, des lis
distillant une myrrhe limpide ;
14 ses mains, des rondelles d'or, où sont enchâssés des chrysolithes ; son ventre, un ivoire poli,
couvert de saphirs ;
15 ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin ; son port, comme le
Liban, distingué comme les cèdres ;
16 son palais est plein de douceur, et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est
mon ami, filles de Jérusalem !

— v. 12 : *d'autres* : se tenant au milieu de l'abondance.

Chapitre 6

1 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? De quel côté ton bien-aimé s'est-il
tourné ? et nous le chercherons avec toi.

2 Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres des aromates, pour paître dans les
jardins et pour cueillir des lis.
3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi ; il paît parmi les lis.

4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des
troupes sous leurs bannières.
5 Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres
sur les pentes de Galaad ;
6 tes dents, comme un troupeau de brebis qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas
une d'elles n'est stérile ;
7 ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.
8 Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre :

9 ma colombe, ma parfaite, est unique ; elle est l'unique de sa mère, la choisie de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse ; les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.

10 Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs bannières ?

11 Je suis descendu au jardin des noisettes, pour voir la verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonne, si les grenadiers s'épanouissent.
12 Sans que je m'en aperçusse, mon âme m'a transporté sur les chars de mon peuple de franche volonté.



13 Reviens, reviens, Sulamithe ! reviens, reviens, et que nous te voyions. — Que verriez-vous dans la Sulamithe ? — Comme la danse de deux bandes.

Chapitre 7

1 Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince ! Les contours de tes hanches sont comme des joyaux, ouvrage des mains d'un artiste.
2 Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatique ne manque pas ; ton ventre, un tas de froment, entouré de lis.
3 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.
4 Ton cou est comme une tour d'ivoire ; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hesbon, vers la porte de Bath-Rabbim ; ton nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas ;
5 ta tête, sur toi, comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] boucles.
6 Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour, dans tes délices !
7 Ta taille ressemble à un palmier, et tes seins à des grappes.
8 J'ai dit : Je monterai sur le palmier, je saisirai ses rameaux ; et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes,
9 et ton palais comme le bon vin,... *

— v. 9 : *la Sulamithe interrompt ici.*

Qui coule aisément pour mon bien-aimé, [et] qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.
10 Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.
11 — Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit dans les villages.
12 Nous nous lèverons dès le matin, [pour aller] aux vignes ; nous verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent : là je te donnerai mes amours.
13 Les mandragores donnent [leur] parfum ; et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens : mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi !

Chapitre 8

1 Oh ! que tu fusses pour moi comme un frère qui ait sucé les mamelles de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais, sans qu'on m'en méprisât.
2 Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère : tu m'instruirais* ; je te ferais boire du vin aromatisé, du jus de mes grenades.

3 Sa main gauche serait sous ma tête, et sa droite m'embrasserait !

— v. 2 : *ou* : elle m'instruirait.

4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous [mon] amour, avant qu'elle le veuille* !

— v. 4 : *ou* : qu'il ; *litt.*: ne réveillez pas l'amour, avant qu'il le veuille.



5 Qui est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé ? — Je t'ai réveillée sous le pommier : là ta mère t'a enfantée dans les douleurs, là celle qui t'a enfantée a été en travail.

6 Mets-moi comme un cachet sur ton cœur, comme un cachet sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie, cruelle comme le shéol ; ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Jah*.
7 Beaucoup d'eaux ne peuvent éteindre l'amour, et des fleuves ne le submergent pas ; si un homme donnait tous les biens de sa maison pour l'amour, on l'aurait en un profond mépris.

— v. 6 : *voir* Psaume 68:4.

8 Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas encore de seins. Que ferons-nous pour notre sœur, au jour qu'on parlera d'elle ?
9 — Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle une demeure* d'argent ; et si elle est une porte, nous la fermerons avec une planche de cèdre.

— v. 8 : *ou* : enceinte crénelée.

10 Je suis une muraille, et mes seins sont des tours ; je fus alors à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix. —
11 Salomon avait une vigne à Baal-Hamon : il remit la vigne à des gardiens ; chacun devait apporter pour son fruit mille [pièces] d'argent.
12 Ma vigne, qui est à moi, est devant moi. À toi, Salomon, les mille [pièces] ; et deux cents pour ceux qui en gardent le fruit.

13 Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs à ta voix ! Fais que je l'entende !

14 Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes des aromates.

LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉSAÏE

Chapitre 1

1 La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda. *

— v. 1 : date : A.C. 760-700*, environ.*

2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! car l'Éternel a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebellés contre moi.
3 Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître ; Israël ne connaît pas, mon peuple n'a point d'intelligence.
4 Ha* ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race** de gens qui font le mal, fils qui se corrompent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël ; ils se sont retirés en arrière.
5 Pourquoi seriez-vous encore frappés ? vous ajouterez des révoltes ! Toute la tête est malade et tout le cœur défaut.
6 Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain : [tout est] blessure, et meurtrissure, et plaies vives ; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.
7 Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers.
8 Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.
9 Si l'Éternel des armées ne nous eût laissé un bien petit résidu, nous aurions été comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

— v. 4* : *ailleurs aussi* : hélas, malheur ! — v. 4** : *litt.*: semence.

10 Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.
11 À quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? dit l'Éternel. Je suis rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse de bêtes grasses ; et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.
12 Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, que vous fouliez mes parvis ?
13 Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes : l'encens m'est une abomination, — la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées ; je ne puis supporter l'iniquité et la fête solennelle.
14 Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait ; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.
15 Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai de vous mes yeux ; quand même vous multiplierez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.
16 Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez de devant mes yeux le mal de vos actions ; cessez de mal faire,
17 apprenez à bien faire ; recherchez le juste jugement, rendez heureux* l'opprimé ; faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve.

— v. 17 : *ou* : dirigez, conduisez.

18 Venez, et plaidons ensemble, dit l'Éternel : Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils seront comme la laine.
19 Si vous êtes de bonne volonté et que vous écoutiez, vous mangerez des biens* du pays ;
20 mais si vous refusez, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

— v. 19 : *litt.*: du bon.

21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée ? Elle était pleine de droiture ; la justice
habitait en elle, et maintenant, des meurtriers !
22 Ton argent est devenu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau ;
23 tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs ; chacun aime les présents et court après les
récompenses ; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, dit* : Ha ! je me satisferai
en mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis ;
25 et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse*, et
j'ôterai tout ton étain** ;
26 et je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers
temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle.
27 Sion sera rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la justice ;
28 mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent
l'Éternel seront consumés.
29 Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins
que vous aurez choisis ;
30 car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas
d'eau.
31 Et le fort sera de l'étoupe, et son œuvre une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y a
personne qui éteigne.

— v. 24 : dire, *dans le sens de* la diction oraculaire, *ici et ailleurs souvent dans* les Prophètes. — v. 25* : *ou* : purifierai parfaitement de tes scories. — v. 25** : *ou* : plomb ; *ce qui est mêlé dans le minerai avec l'argent.*



Chapitre 2

1 La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, vit, touchant Juda et Jérusalem.

2 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le
sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines ; et toutes les nations y afflueront ;
3 et beaucoup de peuples iront, et diront : Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison
du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion
sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.
4 Et il jugera au milieu des nations, et prononcera le droit à beaucoup de peuples ; et de leurs épées
ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une
[autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre.
5 Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de l'Éternel !

6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de
l'orient, et sont des pronostiqueurs, comme les Philistins, et s'allient avec les enfants des étrangers.
7 Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors ; et leur pays est rempli
de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs chars ;
8 et leur pays est rempli d'idoles : ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que
leurs doigts ont fait.
9 Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé : et ne leur pardonne pas !
10 Entre dans le rocher, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant
la magnificence de sa majesté.

11 Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

12 Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est haut, et ils seront abaissés ;
13 et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;
14 et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées ;
15 et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte ;
16 et contre tous les navires de Tarsis, et contre tous les objets d'art agréables :
17 et la hauteur de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là ;
18 et les idoles disparaîtront entièrement.
19 Et on entrera dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre* de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.
20 En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner [devant elles], aux rats et aux chauves-souris,
21 pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

— v. 19 : *litt.*: de la poussière.

22 Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car quel cas doit-on faire de lui ?

Chapitre 3

1 Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau,
2 l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,
3 le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile ouvrier, et celui qui s'entend aux enchantements.
4 Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de petits enfants domineront sur eux ;
5 et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son voisin ; le jeune garçon usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme de néant contre l'homme honorable.
6 Alors, si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, [disant] : Tu as un manteau, tu seras notre chef, et cette ruine sera sous ta main,
7 il jurera* en ce jour-là, disant : Je ne puis être un médecin**, et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau ; vous ne me ferez pas chef du peuple.
8 Car Jérusalem bronche, et Juda tombe ; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa gloire.
9 L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome ; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme ! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.

— v. 7* : *litt.*: lèvera [la main] ; *selon d'autres* : lèvera [sa voix]. — v. 7** : *litt.*: celui qui bande.

10 Dites au juste que le bien [lui arrivera], car ils mangeront le fruit de leurs actions.
11 Malheur au méchant ! [il lui arrivera] du mal, car l'œuvre de ses mains lui sera rendue.
12 Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple ! ceux qui te conduisent te fourvoient, et détruisent* le chemin de tes sentiers.

— v. 12 : détruire, *litt.*: engloutir, *ici, et* 19:3.

13 L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour juger les peuples.
14 L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [disant] : Et vous, vous avez brouté la vigne ; la dépouille du pauvre est dans vos maisons.
15 Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, et de broyer la face des pauvres ? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

16 Et l'Éternel dit : Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant résonner leurs pieds,
17 le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité.
18 En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de pieds, et les petits soleils, et les petites lunes ;
19 les pendeloques de perles, et les bracelets, et les voiles ;
20 les diadèmes, et les chaînettes des pieds, et les ceintures, et les boîtes de senteur, et les amulettes ;
21 les bagues, et les anneaux de nez ;
22 les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les bourses ;
23 et les miroirs*, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.
24 Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture ; et au lieu de ceinture, une corde ; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve ; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile à sac ; flétrissure, au lieu de beauté. —
25 Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, dans la guerre.
26 Et ses portes se lamenteront et mèneront deuil ; et, désolée*, elle s'assiéra sur la terre.

— v. 23 : *ou* : vêtements transparents. — v. 26 : *litt.*: vidée.

Chapitre 4

1 Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant : Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom ; ôte notre opprobre.

2 En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Israël ;
3 et le résidu en Sion, et le reste dans Jérusalem, sera appelé saint : quiconque sera écrit parmi les vivants dans Jérusalem,
4 quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de consomption.
5 Et l'Éternel créera sur chaque demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée et une fumée, de jour ; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit ; car sur toute la gloire il y aura une couverture.
6 Et il y aura un tabernacle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.



Chapitre 5

1 Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne : Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile*.
2 Et il la fossoya et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis ; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir ; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages.
3 — Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.
4 Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages ?
5 Et maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds ;
6 et je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront ; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle.
7 Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, — à la justice, et voici un cri !

— v. 1 : *litt.*: sur une corne du fils de l'huile.

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent* champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays.
9 À mes oreilles, l'Éternel des armées [a dit] : Si beaucoup de maisons ne sont désolées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont] vides d'habitants !
10 Car dix arpents* de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha**.

— v. 8 : *litt.*: rapprochent. — v. 10* : ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer en une journée. — v. 10** : dix éphas *font* un khomer.

11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, [et] qui, s'attardant jusqu'à la brune, sont enflammés par le vin.
12 Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs festins ; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opération de ses mains.
13 C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance ; et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif.
14 C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure ; et la magnificence de Jérusalem* y descendra, et sa multitude, et son tumulte, et sa joie** ;
15 et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé ; et les yeux des hautains seront abaissés ;
16 et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le *Dieu* saint sera sanctifié en justice.
17 Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des [hommes] gras.

— v. 14* : *litt.*: sa magnificence. — v. 14** : *litt.*: ce qui, en elle, s'égaie. — v. 16 : *hébreu* : El, — *voir la note à* Genèse 14:18.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot, qui disent :
19 Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions.
20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer.
21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre estime !
22 Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants pour mêler les boissons fortes ;

23 qui justifient le méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes leur justice !
24 C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière ; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël.
25 C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple ; et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé ; et les montagnes ont été ébranlées ; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

26 Et il élèvera un étendard devant les nations lointaines : et il en sifflera une des bouts de la terre ; et voici, elle viendra, rapide [et] légère.
27 En elle, nul qui soit las ou qui bronche ; nul ne sommeille, nul ne dort ; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée.
28 Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon.
29 Son rugissement est comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions ; elle gronde, et saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre ;
30 et elle mugira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la mer ; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres [et] la détresse : la lumière est obscurcie dans son ciel*.

— v. 30 : son ciel, *c. à d.* celui du pays ; *d'autres* : par ses nuées.



Chapitre 6

1 L'année de la mort du roi Ozias,* je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.
2 Des séraphins se tenaient au-dessus de lui ; ils avaient chacun six ailes : de deux ils se couvraient la face, et de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient.
3 Et l'un criait à l'autre, et disait : Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées ; toute la terre est pleine de sa gloire !
4 Et les fondements des seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée.
5 Et je dis : Malheur à moi ! car je suis perdu ; car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures ; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées.
6 Et l'un des séraphins vola vers moi ; et il avait en sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes ;
7 et il en toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres ; et ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.

— v. 1 : date : A.C. 758.

8 Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait : Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? Et je dis : Me voici, envoie-moi.
9 — Et il dit : Va, et dis à ce peuple : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez* et vous ne connaîtrez pas.
10 Engraisse le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri.

11 — Et je dis : Jusques à quand, Seigneur ? Et il dit : Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de
sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas d'hommes, et que le sol
soit réduit en entière désolation,
12 et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays.
13 Mais il y aura encore là un dixième ; et il reviendra et il sera brouté*, comme le térébinthe et le
chêne, dont le tronc [reste] quand ils sont abattus : la semence sainte en sera le tronc.

— v. 9 : *ou* : Entendant, entendez..., et voyant, voyez. — v. 13 : *ou* : ... dixième ; et il sera de nouveau brouté.



Chapitre 7

1 Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de
Syrie*, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ; **
mais ils ne purent pas l'assiéger.
2 Et on rapporta à la maison de David, disant : La Syrie est venue prêter appui à* Éphraïm. Et son
cœur fut agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt sont agités devant le vent.
3 Et l'Éternel dit à Ésaïe : Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub*, ton fils, au bout de
l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon ;
4 et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille ; ne crains point, et que ton cœur ne défaille pas
devant ces deux bouts* de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du
fils de Remalia.
5 Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, Éphraïm [aussi] et le fils de Remalia,
disant :
6 Montons contre Juda, et jetons-y l'alarme, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour
roi au milieu d'elle le fils de Tabeël ;
7 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu ;
8 car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore soixante-cinq ans,
et Éphraïm cessera* d'être un peuple ;
9 et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne
croyez pas, vous ne subsisterez pas.

— v. 1* : *hébreu* : Aram ; *comme* 9:12. — v. 1** : date : A.C. 741*, environ*. — v. 2 : *litt.*: s'est posée sur. — v. 3 : un résidu reviendra. — v. 4 : *hébreu* : queues. — v. 8 : *litt.*: sera brisé.

10 Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant :
11 Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu ; demande-le dans les lieux bas ou
dans les hauteurs d'en haut.
12 Et Achaz dit : Je ne [le] demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel.
13 Et il dit : Écoutez donc, maison de David : Est-ce peu de chose pour vous de lasser [la patience]
des hommes, que vous lassiez aussi [la patience de] mon Dieu ?
14 C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge concevra et elle enfantera
un fils, et appellera son nom Emmanuel*.
15 Il mangera du caillé* et du miel, pour savoir rejeter le mal et choisir le bien.
16 Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois duquel tu as
peur* sera abandonné.
17 L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont
pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est retiré de Juda, — [savoir] le roi d'Assyrie.

— v. 14 : *Dieu avec nous. — v. 15 : *ou* : de la crème. — v. 16: *avec l'idée d'*aversion.

18 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est au bout des fleuves* d'Égypte,
et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie ;
19 et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, et
sur toutes les broussailles, et sur tous les pâturages.
20 En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec le roi
d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il* enlèvera aussi la barbe.
21 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme nourrira une jeune vache et deux brebis ;
22 et il arrivera que, de l'abondance du lait qu'elles donneront, il mangera du caillé ; car tous ceux
qui seront de reste au milieu du pays mangeront du caillé* et du miel.
23 Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait mille ceps de mille [pièces] d'argent, sera
[abandonné] aux ronces et aux épines ;
24 on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines.
25 Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, — on n'y viendra pas, par crainte des
ronces et des épines ; et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le foulent.

— v. 18 : *voir la note à* Exode 7:19. — v. 20 : *c. à d.* le rasoir. — v. 22 : *ou* : de la crème.

Chapitre 8

1 Et l'Éternel me dit : Prends-toi une grande plaque, et écris dessus avec un style d'homme : Maher-
Shalal-Hash-Baz*.
2 Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de
Jebérékia.
3 Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils ; et l'Éternel me dit : Appelle
son nom : Maher-Shalal-Hash-Baz ;
4 car avant que l'enfant sache crier : Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance* de Damas
et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

— v. 1 : Qu'on se dépêche de butiner, on hâte le pillage. — v. 4 : *ou* : les richesses.

5 Et l'Éternel me parla encore, disant :
6 Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement, et qu'il trouve son plaisir en
Retsin et dans le fils de Remalia ;
7 à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi
d'Assyrie et toute sa gloire ; et il montera sur tout son lit, et s'en ira par-dessus tous ses bords ;
8 et il traversera Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou ; et le déploiement de
ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.

9 Associez-vous*, peuples, et vous serez brisés ; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur
la terre ! Ceignez-vous, et vous serez brisés ! Ceignez-vous, et vous serez brisés !
10 Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien ; dites la parole*, et elle n'aura pas d'effet : car *Dieu est
avec nous**.
11 Car ainsi m'a dit l'Éternel avec main forte, et il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce
peuple, disant :
12 Ne dites pas conjuration, de tout ce dont ce peuple dira conjuration, et ne craignez pas leur
crainte, et ne soyez pas effrayés ;
13 l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur ;
14 et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement et rocher de trébuchement aux deux
maisons d'Israël, pour piège et pour lacet aux habitants de Jérusalem.
15 Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et enlacés, et pris.
16 Lie le témoignage, scelle la loi parmi mes disciples.

17 Et je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de la maison de Jacob, et je l'attendrai.

— v. 9 : *ou* : Poussez des cris de guerre ; *quelques-uns* : Soyez méchants. — v. 10* : *litt.*: dites parole. — v. 10** : *hébreu* : Emmanuel.

18 Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes et pour prodiges en
Israël de la part de l'Éternel des armées qui demeure en la montagne de Sion.
19 Et s'ils vous disent : Enquérez-vous des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure, qui
murmurent et qui chuchotent, … un peuple ne s'enquiert-il pas de son Dieu ? [ira-t-il] aux morts
pour les vivants ?
20 À la loi et au témoignage ! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui*.

— v. 20 : *c. à d.* pour le peuple.

21 Et il passera là, affligé et ayant faim ; et il arrivera que, lorsqu'il aura faim, il se dépitera, et
maudira son roi et son Dieu ;
22 et il regardera en haut, et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres,
l'obscurité de l'angoisse ! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

Chapitre 9

1 Toutefois l'obscurité ne sera pas selon que la détresse fut sur la terre*, quand au commencement il
pesa légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, et plus tard s'appesantît [sur elle]
,… chemin de* la mer, au delà du Jourdain, Galilée des nations :
2 le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; ceux qui habitaient dans le
pays de l'ombre de la mort,… la lumière a resplendi sur eux !
3 Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie ; ils se réjouissent devant toi, comme la joie à la
moisson, comme on est transporté de joie quand on partage le butin.
4 Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et la verge de son épaule, le bâton de son oppresseur,
comme au jour de Madian.
5 Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte, et le manteau roulé dans le sang,
seront un embrasement, la pâture du feu.
6 Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule ; et on
appellera son nom : Merveilleux, Conseiller, *Dieu* fort, Père du siècle**, Prince de paix.
7 À l'accroissement de [son] empire, et à la paix, il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans
son royaume, pour l'établir et le* soutenir en jugement** et en justice, dès maintenant et à toujours.
La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

— v. 1* : *litt.*: sur elle.— v. 1** : *c. à d.* sur la terre (*ou* : le pays). — v. 1*** : *comme ailleurs, dans le sens de* : du côté de, vers. — v. 6* : El. — v. 6** : *ou* : d'éternité. — v. 7* : *c. à d.* le royaume. — v. 7** : juste jugement.

*

8 Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël ;
9 et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et
avec hauteur de cœur :
10 Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille ; les sycomores ont été coupés, nous
les remplacerons par des cèdres.
11 Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui,
12 et armera* ses ennemis, les Syriens, à l'est**, et les Philistins, à l'ouest** ; et ils dévoreront Israël
à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

— v. 12* : *ou* : excitera. — v. 12** : *litt.*: par devant… par derrière.

13 Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées.
14 Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour :
15 l'ancien et l'homme considéré, lui, est la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue.
16 Car les conducteurs de ce peuple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par eux périssent*.
17 C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves ; car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

— v. 16 : *litt.*: sont engloutis.

18 Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en colonne de fumée.
19 Par la fureur de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu : l'un n'épargne pas l'autre.
20 Et on arrache à droite, et on a faim ; et on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras :
21 Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé ; [et] ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

Chapitre 10

1 Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression*,
2 pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour ravir leur* droit aux affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins.
3 Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire ?
4 [Il ne reste] qu'à se courber* sous les prisonniers ; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

— v. 1 : *litt.*: [aux] écrivants [qui] écrivent l'oppression. — v. 2 : *litt.*: le. — v. 4 : *ou* : Sans moi, ils se courberont.

5 Ha ! l'Assyrie, verge de ma colère ! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation !
6 Je l'enverrai contre une nation profane ; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour [le] butiner et [le] piller*, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.
7 Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi ; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre.
8 Car il a dit : Mes princes ne sont-ils pas tous des rois ?
9 Calno* n'est-elle pas comme Carkemish ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Samarie n'est-elle pas comme Damas ?
10 Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs images étaient plus que celles de Jérusalem et de Samarie),
11 ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie et à ses idoles ?

— v. 6 : *litt.*: butiner un butin et piller un pillage. — v. 9 : Calné, Genèse 10:10.

12 Et il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l'arrogance du cœur du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux.

13 Car il a dit : Par la force de ma main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent ; et j'ai ôté les bornes des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme un [homme] puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis [sur des trônes].
14 Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples ; et, comme on ramasse des œufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié.
15 — La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert* ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton levait celui qui n'est pas du bois** !
16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel* des armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu.
17 Et la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme ; et il brûlera et dévorera ses* épines et ses ronces, en un seul jour ;
18 et il consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile*, depuis l'âme jusqu'à la chair ; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant.
19 Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant les inscrirait.
20 Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés ; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité.
21 Le résidu reviendra*, le résidu de Jacob, au *Dieu fort ;
22 car ton peuple Israël fût-il comme le sable de la mer, un résidu [seulement] reviendra* ; la consomption décrétée débordera en justice.
23 Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre* une consomption, et une [consomption] décrétée**.

— v. 15* : *litt.*: qui en coupe. — v. 15** : *ou* : se levait [comme s'il n'était] pas du bois. — v. 16 : *quelques-uns* : le Seigneur. — v. 17 : *c. à d.* d'Assur. — v. 18 : *ou* : son Carmel. — v. 21, 22 : «Un résidu reviendra» (Shear-Jashub) *est le nom du premier fils prophétique*. — v. 23* : *ou* : tout le pays. — v. 23** : *ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner* les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie.

24 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec une verge et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte ;
25 car encore très peu de temps, et l'indignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruction.
26 Et l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb ; et son bâton [sera] sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte.
27 Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou ; et le joug sera détruit à cause de l'onction*....
28 Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash.
29 Ils ont passé le défilé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama* tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.
30 Pousse des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! — Pauvre Anathoth !
31 Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.
32 Encore un jour d'arrêt à Nob ; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem...
33 Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés ;
34 et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

— v. 27 : *litt.*: huile ; *quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent* : la graisse, la prospérité. — v. 29 : *voir* Juges 19:13.

Chapitre 11

1 Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et une branche de ses racines fructifiera ;
2 et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de
force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.
3 Et son plaisir sera la crainte de l'Éternel ; et il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne
reprendra* pas selon l'ouïe de ses oreilles ;
4 mais il jugera avec justice les misérables, et reprendra avec droiture les débonnaires de la terre ; et
il frappera la terre avec la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le
méchant.
5 Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs.
6 Et le loup habitera avec l'agneau, et le léopard couchera avec le chevreau ; et le veau et le jeune
lion, et la bête grasse, seront ensemble, et un petit enfant les conduira.
7 La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits coucheront l'un près de l'autre, et le lion mangera de la
paille comme le bœuf.
8 Le nourrisson s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant sevré étendra sa main sur l'antre de la
vipère.
9 On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas, dans toute ma sainte montagne ; car la terre* sera
pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de] la mer.
10 Et, en ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï, se tenant là comme une bannière* des peuples : les
nations la rechercheront, et son repos sera gloire.

— v. 3 : *d'autres* : prononcera le droit. — v. 9 : *ou* : le pays. — v. 10 : *hébreu* : pour bannière.

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra sa main encore une seconde fois pour acquérir
le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, et de l'Égypte, et de Pathros*, et de
Cush**, et d'Élam***, et de Shinhar, et de Hamath, et des îles de la mer.
12 Et il élèvera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et réunira les
dispersés de Juda des quatre bouts de la terre.
13 Et la jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adversaires de Juda seront retranchés ; Éphraïm ne sera
pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm ;
14 mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les fils de l'orient :
Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront.
15 Et l'Éternel desséchera la langue de la mer d'Égypte ; et il secouera sa main sur le fleuve dans
l'impétuosité de son vent, et le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et [y] fera marcher
avec des souliers.
16 Et il y aura un chemin battu pour le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie,
selon ce qui est arrivé à Israël au jour qu'il est monté du pays d'Égypte.

— v. 11* : la haute Égypte. — v. 11** : *ou* : l'Éthiopie. — v. 11*** : la Perse.

Chapitre 12

1 Et tu diras en ce jour-là : Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, [et] ta colère
s'est détournée, et tu m'as consolé.
2 Voici, *Dieu est mon salut ; j'aurai confiance, et je ne craindrai pas ; car Jah*, Jéhovah**, est ma
force et mon cantique, et il a été mon salut***.
3 Et vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines du salut.
4 Et vous direz en ce jour-là : Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les
peuples ses actes, rappelez que son nom est haut élevé.

5 Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques. Cela est connu dans* toute la terre.
6 Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est le Saint d'Israël.

— v. 2* : *voir les notes à* Exode 15:2 ; Psaume 68:4. — v. 2** : *ailleurs* : l'Éternel. — v. 2*** : *ou* : ma délivrance. — v. 5 : *ou* : Que cela soit connu dans.



Chapitre 13

1 L'oracle touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots.

2 Élevez un étendard sur une montagne nue*, élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils
entrent dans les portes des nobles.
3 J'ai donné commandement à mes saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes forts, ceux
qui se réjouissent en ma grandeur.
4 La voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un grand peuple, la voix d'un tumulte des
royaumes des nations rassemblées ... : l'Éternel des armées fait la revue de la milice de guerre.
5 Ils viennent d'un pays lointain, du bout des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation,
pour détruire tout le pays.
6 Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche ! Il viendra comme une destruction du Tout-puissant.
7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra,
8 et ils seront terrifiés ; les détresses et les douleurs s'empareront d'eux ; ils se tordront comme celle
qui enfante ; ils se regarderont stupéfaits ; leurs visages seront de flamme.

— v. 2 : *ou* : haute.

9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en
désolation ; et il en exterminera les pécheurs.
10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière ; le soleil sera
obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire sa clarté ;
11 et je punirai le monde pour sa malice*, et les méchants pour leur iniquité ; et je ferai cesser
l'orgueil des arrogants et j'abattrai la hauteur des hommes fiers.
12 Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir.
13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de
l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère.
14 Et il en sera comme d'une gazelle chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble : chacun
se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays ;
15 tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra [à eux] * tombera par
l'épée ;
16 et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs
femmes seront violées.

— v. 11 : *litt.*: le mal. — v. 15 : *ou* : quiconque sera saisi.

17 Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent
pas de plaisir.
18 Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre ; leur œil
n'épargnera pas les fils.
19 Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand
Dieu renversa Sodome et Gomorrhe.

20 Elle ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en génération, et l'Arabe n'y
dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer [leurs troupeaux] ;
21 mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches
y feront leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront ;
22 et les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons
luxueuses. Et son temps est près d'arriver ; et ses jours ne seront pas prolongés.

Chapitre 14

1 Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur
terre ; et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob.
2 Et les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possédera, sur
la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes : et ils mèneront captifs ceux qui les tenaient
captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

3 Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du dur
service auquel on t'a asservi,
4 que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment
l'oppresseur a-t-il cessé ? comment l'exactrice a-t-elle cessé ?
5 L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs.
6 Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa
colère, est poursuivi sans trêve.
7 Toute la terre est en repos [et] tranquille ; elle éclate en chants de triomphe.
8 Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban : Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est
plus monté contre nous !
9— Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les trépassés,
tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.
10 Tous, ils prendront la parole et te diront : Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous ; tu es
devenu semblable à nous.
11 — Ton orgueil est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les
larves sont ta couverture.

12 Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant*, fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi
qui subjuguais les nations !
13 Et toi, tu as dit dans ton cœur : Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles
de *Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation*, au fond du nord.
14 Je monterai sur les hauteurs des nues, je serai semblable au Très haut*.
15 Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse.
16 Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [disant] : Est-ce ici l'homme qui
a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,
17 qui a fait du monde un désert, et qui ruinait ses villes ? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas
chez eux*.
18 — Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison ;
19 mais toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur, recouvert de
tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,... comme un cadavre foulé aux
pieds.
20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre ; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De
la race* des méchants il ne sera jamais fait mention.

— v. 12 : *ou* : Lucifer. — v. 13 : *ou* : rassemblement. — v. 14 : *hébreu* : Élion. — v. 17 : *ou* : Il ne relâchait pas ses prisonniers. — v. 20 : *litt.*: semence.

21 Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères ; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne
possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde !
22 Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le
reste, enfants et postérité, dit l'Éternel ;
23 et j'en ferai une possession du butor, et des mares d'eau ; et je la balayerai avec le balai de la
destruction, dit l'Éternel des armées.

24 L'Éternel des armées a juré, disant : Pour certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme
j'ai pris conseil, la chose s'accomplira,
25 de briser l'Assyrien dans mon pays ; et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes ; et son joug
sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs* épaules.
26 C'est là le conseil qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes
les nations.
27 Car l'Éternel des armées a pris [ce] conseil, et qui l'annulera ? Et sa main est étendue, et qui la
[lui] fera retirer ?

— v. 25 : *litt.*: ses.

*

28 L'année de la mort du roi Achaz, * fut [prononcé] cet oracle :

— v. 28 : date : A.C. 727.

29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que la verge qui t'a frappée est brisée ; car de la
racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole ;
30 et les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance ; mais je
ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera.
31 Hurle, porte ! Ville, pousse des cris ! Sois dissoute, Philistie tout entière ! car une fumée vient du
nord, et nul ne reste à l'écart* dans ses rassemblements de troupes.
32 Et que répondra-t-on aux messagers des nations ? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres*
de son peuple y trouvent un refuge.

— v. 31 : *ou* : ne manque. — v. 32 : *ailleurs* : affligés.



Chapitre 15

1 L'oracle touchant Moab. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la
nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite :...
2 Il est monté à Baïth* et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer ; Moab hurle sur Nébo et sur
Medeba ; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée.
3 Dans ses rues, ils ont ceint le sac ; sur ses toits et dans ses places tout gémit, se fondant en pleurs ;
4 et Hesbon pousse des cris, et Elhalé : leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens
armés de Moab crient, son âme tremble en lui.
5 Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab ; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-
Shelishija* ; car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm ils
élèvent un cri de ruine.
6 Car les eaux de Nimrim seront des désolations ; car l'herbage est desséché, l'herbe verte a péri, la
verdure n'est plus.

7 C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, et leur réserve, ils les portent au ruisseau des saules.
8 Car un cri environne la frontière de Moab : son hurlement [se fait entendre] jusqu'à Églaïm, et le
hurlement jusqu'à Beër-Élim.
9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car je ferai venir encore davantage sur Dimon : le
lion sur les réchappés de Moab et sur ce qui reste du pays.

— v. 2 : *quelques-uns prennent* Baïth *comme appellatif* : maison, *savoir*, maison [de son dieu]. — v. 5 : *ou* : une génisse de trois ans.

Chapitre 16

1 Envoyez l'agneau [du] dominateur du pays, — du rocher* vers le désert — à la montagne de la fille
de Sion.
2 Et comme un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de
l'Arnon.
3 Donne conseil, fais ce qui est juste* ; rends ton ombre comme la nuit, en plein midi : cache les
exilés, ne découvre pas le fugitif.
4 Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! Sois-leur une retraite de devant le destructeur. Car
l'oppresseur ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui foule disparaîtra du pays.
5 Et un trône sera établi par la bonté ; et il y en aura un qui y siégera dans la vérité, dans la tente de
David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.

— v. 1 : *ou* : de Séla. — v. 3 : *ou* : prends [la] décision.

6 Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très hautain, sa fierté, et son orgueil, et sa rage ; ses
vanteries ne sont que vanité.
7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab ; tout entier il hurlera ! Vous gémirez sur les fondations*
de Kir-Haréseth, tout affligés.
8 Car les campagnes de Hesbon languiront, — la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé
ses ceps exquis : ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses provins s'étendaient
et dépassaient la mer.
9 C'est pourquoi je pleurerai des pleurs de Jahzer la vigne de Sibma ; je vous arroserai de mes
larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson.
10 Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles*, et dans les vignes on ne chante pas, on
ne pousse pas des cris de joie ; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs : j'ai fait cesser
le cri [du pressoir].
11 C'est pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon
cœur*, au sujet de Kir-Hérès.
12 Et il arrivera que, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son
sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.

— v. 7 : *ou* : les gâteaux de raisins. — v. 10 : *hébreu* : du Carmel. — v. 11 : *litt.*: mon intérieur.

13 Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur Moab.
14 Et maintenant l'Éternel a parlé, disant : Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la
gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude ; et le reste sera petit, amoindri,
peu de chose.

*

Chapitre 17

1 L'oracle touchant Damas.

Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines.
2 Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux ; ils y coucheront, et il n'y
aura personne qui les effraye.
3 Et la forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas ; et ce qui reste de la Syrie sera comme
la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair sera
amaigrie.
5 Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés*, et que son bras moissonne les épis ; il
en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm.
6 Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois baies au plus haut
sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— v. 5 : *ou* : le blé sur pied.

7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël ;
8 et il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que
ses doigts ont fait, ni vers les ashères*, ni vers les colonnes consacrées au soleil.
9 En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet,
qui ont été délaissés devant les fils d'Israël ; et ce sera une désolation.
10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort ; c'est
pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers ;
11 le jour même où tu planteras, tu feras croître*, et le matin tu feras pousser ta semence ; [mais] au
jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable**.

— v. 8 : *ou* : Astarté ; *ou* : images en son honneur. — v. 11* : *d'autres* : tu entoureras d'une haie. — v. 11** : *ou* : [mais] la moisson sera un monceau (*ou* : aura fui), au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable.

12 Malheur à la multitude de peuples nombreux ! — ils bruient comme le bruit des mers, — et au
tumulte des peuplades ! ils s'émeuvent en tumulte comme le tumulte de grosses eaux.
13 Les peuplades s'émeuvent en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en tumulte ; mais
[Dieu] les reprendra, et elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes
devant le vent, et comme le chaume devant le tourbillon :
14 au temps du soir, voici l'épouvante ; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux
qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.



Chapitre 18

1 Ha ! pays qui fais ombre avec tes* ailes, [toi] qui es au delà des fleuves de Cush,
2 qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux,
[disant] : Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée*, vers un peuple
merveilleux dès ce temps et au delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds,
de laquelle les rivières ont ravagé le pays.

3 Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur
les montagnes, voyez ; et quand la trompette sonnera, écoutez !
4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Je resterai tranquille, et je regarderai de ma demeure, comme une
chaleur sereine sur la verdure*, comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson.
5 Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il
coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera, [et] retranchera les sarments.
6 Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre ; et
les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.
7 En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel des armées, [le présent] d'un peuple répandu
loin et ravagé, — et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, de la part d'une
nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays,... au
lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

— v. 1 : *d'autres* : qui fais retentir le cliquetis de [tes]. — v. 2 : *ou* : élancée et épilée. — v. 4 : *d'autres* : par la lumière.



Chapitre 19

1 L'oracle touchant l'Égypte.

Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte sont agitées à
cause de sa présence, et le cœur de l'Égypte se fond au dedans d'elle.
2 Et j'exciterai l'Égyptien contre l'Égyptien ; et ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun
contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.
3 Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil ; et ils s'enquerront
auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne
aventure.
4 Et je livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le
Seigneur, l'Éternel des armées.
5 Et les eaux manqueront à la mer*, et la rivière tarira et se desséchera,
6 et les rivières deviendront puantes ; les fleuves* de l'Égypte** seront diminués et tariront, les
roseaux et les joncs se flétriront.
7 Les prairies sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, [tout] se
desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus.
8 Et les pêcheurs gémiront ; et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux
qui étendent un filet sur la face des eaux languiront.
9 Et ceux qui travaillent le lin peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton*.
10 Et les colonnes [du pays] sont brisées ; tous ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.

— v. 5 : *mot désignant quelquefois un* grand fleuve, *ici* le Nil. — v. 6* : *ou* : canaux. — v. 6** : *hébreu* : Matsor, — *originairement*, la partie très fortifiée, nord-est, du pays. — v. 9 : *ou* : des étoffes blanches.

11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon ; [leur] conseil est
devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon : Je suis un fils des sages, le fils d'anciens rois ?
12 Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des
armées a résolu contre l'Égypte.
13 Les princes de Tsoan* sont devenus fous, les princes de Noph** sont trompés, et les chefs*** de
ses tribus ont fait errer l'Égypte ;
14 l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité ; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce
qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui est ivre ;

15 et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.

— v. 13* : Tanis. — v. 13** : Memphis. — v. 13*** : *litt.*: la pierre de coin.

16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes ; et elle tremblera et aura peur devant le
secouement de la main de l'Éternel des armées, qu'il secoue contre elle.
17 Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur : quiconque se la rappellera aura peur, à cause
du conseil de l'Éternel des armées, que, lui, il a pris contre elle.
18 En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et
jureront par l'Éternel des armées ; l'une sera appelée Ir-ha-Hérès*.
19 En ce jour-là, il y aura un autel [élevé] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière
même, une colonne [dédiée] à l'Éternel ;
20 et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront
à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.
21 Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel, en ce jour-là ;
et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront.
22 Et l'Éternel frappera l'Égypte ; il frappera, et il guérira ; et ils se tourneront vers l'Éternel, et il
leur sera propice et les guérira.
23 En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie ; et l'Assyrie viendra en Égypte, et
l'Égypte en Assyrie ; et l'Égypte servira avec l'Assyrie.
24 En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu
de la terre ;
25 car l'Éternel des armées le bénira, disant : Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage
de mes mains, et Israël, mon héritage.

— v. 18 : ville de destruction ; *ou, selon d'autres* : ville du soleil, *peut-être* Héliopolis.



Chapitre 20

1 L'année que le Tharthan* vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (et il fit la guerre
contre Asdod et la prit) :
2 en ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, disant : Va, ôte le sac de dessus tes reins, et
détache ta sandale de ton pied. Et il fit ainsi, marchant nu et nu-pieds.
3 Et l'Éternel dit : Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, [pour être] un
signe et un symbole* à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie**,
4 ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte et les transportés de l'Éthiopie, jeunes et vieux,
nus et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la honte de l'Égypte.
5 — Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil.
6 Et l'habitant de cette côte* dira en ce jour-là : Voilà notre confiance, ceux vers qui nous avons
couru pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie ! et nous, comment
échapperons-nous ?

— v. 1 : titre du général en chef du roi d'Assyrie. — v. 3* : *ailleurs* : miracle, prodige. — v. 3** : *hébreu* : Cush. — v. 6 : *sans doute* : la Palestine.



Chapitre 21

1 L’oracle touchant le désert de la mer.

Comme des tourbillons dans le midi quand ils passent, il vient du désert, du pays terrible.
2 Une cruelle vision m’est révélée : Le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte,
Élam ! assiège, Médie ! J’ai fait cesser tout son gémissement*.
3 C’est pourquoi mes reins sont remplis de douleur ; des angoisses m’ont saisi comme les angoisses
de celle qui enfante ; je suis courbé, à ne pas entendre* ; je suis terrifié à n’y pas voir** ;
4 mon cœur bat* ; le tremblement s’est emparé de moi ; la nuit de mon plaisir, il me l’a changée en
effroi.

— v. 2 : celui de Babel ; *selon d’autres* : celui que Babel a causé. — v. 3* : *ou* : à force d’avoir entendu. — v. 3** : *ou* : à force d’avoir vu. — v. 4 : *ou* : est inquiet, *litt.*: erre.

5 Dresse la table ; fais le guet ; mange, bois… Princes, levez-vous, oignez le bouclier !
6 Car ainsi m’a dit le Seigneur : Va, place une sentinelle ; qu’elle déclare ce qu’elle voit.
7 Et elle vit un char*, une couple de cavaliers**, un char [attelé] d’ânes, un char [attelé] de
chameaux. Et elle écouta diligemment, avec grande attention ;
8 et elle cria [comme] un lion : Seigneur, je me tiens dans la vedette constamment, de jour, et je suis
là faisant ma garde toutes les nuits…
9 Et voici, il vient un char* d’hommes, une couple de cavaliers ! Et il répondit, et dit : Babylone est
tombée, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre.

— v. 7*, 9 : *ou* : de la cavalerie. — v. 7** : *ou* : des cavaliers, deux à deux.

10 Ô vous, mon blé battu*, et le fruit** de mon aire ! ce que j’ai ouï de l’Éternel des armées, le Dieu
d’Israël, je vous l’ai rapporté.

— v. 10* : *c. à d.* Israël ; *d’autres l’appliquent à* Babylone. — v. 10** : *litt.*: fils.

*

11 L’oracle touchant Duma.

Il me crie de Séhir : Sentinelle, à quoi en est la nuit ? Sentinelle, à quoi en est la nuit ?
12 La sentinelle dit : Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous ;
revenez, venez.

*

13 L’oracle contre l’Arabie.

Vous logerez dans la forêt* de l’Arabie, caravanes des Dedanites. À la rencontre de celui qui a soif
apportez de l’eau !
14 Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui fuit ;
15 car ils s’enfuient devant les épées, devant l’épée dégainée, et devant l’arc tendu, et devant le poids
de la guerre.
16 Car ainsi m’a dit le Seigneur : Encore une année comme les années d’un mercenaire, et toute la
gloire de Kédar aura pris fin,
17 et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri ; car l’Éternel,
le Dieu d’Israël, a parlé.

— v. 13 : *ou* : les lieux incultes.

*

Chapitre 22

1 L'oracle touchant la vallée de vision.

Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée sur les toits,
2 toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse ? Tes tués ne sont pas tués par
l'épée et ne sont pas morts à la guerre ;
3 tous tes chefs se sont enfuis ensemble : ils sont faits prisonniers sans l'arc* ; tous les tiens qui sont
trouvés sont faits prisonniers ensemble ; ils fuyaient au loin.
4 C'est pourquoi j'ai dit : Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de
me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.

— v. 3 : *quelques-uns* : faits prisonniers par les archers.

5 Car [c'est] un jour de trouble et d'écrasement et de consternation [de la part] du Seigneur,
l'Éternel des armées, dans la vallée de vision ; on renverse la muraille, et des cris [retentissent] vers
la montagne.
6 Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes [et] des cavaliers ; et Kir découvre le bouclier.
7 Et il arrivera que les meilleures* de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à
la porte.
8 Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la
forêt ;
9 et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses ; et vous avez rassemblé
les eaux de l'étang inférieur ;
10 et vous avez compté les maisons de Jérusalem ; et vous avez démoli les maisons pour fortifier la
muraille ;
11 et vous avez fait un réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang ; mais vous n'avez pas
regardé vers celui qui a fait [cela], ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé* dès longtemps.

— v. 7 : *litt.*: le choix. — v. 11 : *ou* : l'avait résolu.

12 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser
les cheveux, et à ceindre le sac :
13 et voici, l'allégresse et la joie ! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la chair
et on boit du vin : Mangeons et buvons, car demain nous mourrons !
14 Et il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées : Si [jamais] cette iniquité vous est
pardonnée*, jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées !

— v. 14 : *ailleurs aussi* : expiée.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna,
qui est [établi] sur la maison :
16 Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, [comme] qui creuse son sépulcre
sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation ?
17 Voici, l'Éternel te jettera loin avec force*, et te couvrira entièrement.
18 T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux. Là tu mourras, et là
seront les chars de ta gloire, ô opprobre* de la maison de ton Seigneur !
19 Et je te chasserai de ta place, et te renverserai* de ta position.
20 Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija ;

21 et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec ta ceinture*, et je mettrai ton intendance en sa main ; et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda.
22 Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule ; et il ouvrira, et personne ne fermera ; et il fermera, et personne n'ouvrira.
23 Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père ;
24 et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père : les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que toutes les amphores.
25 — En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera ; et le fardeau qui y est [suspendu] sera coupé*, car l'Éternel a parlé.

— v. 17 : *litt.*: avec le jet d'un homme fort. — v. 18 : *ou* : ils seront l'opprobre. — v. 19 : *hébreu* : il (Dieu) te renversera. — v. 21 : *ou* : je lui attacherai fortement. — v. 25 : *ou* : abattu, détruit.



Chapitre 23

1 L'oracle sur Tyr.

Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. Du pays de Kittim* cela leur est révélé.
2 Tenez-vous en silence, habitants de l'île* ! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie !
3 Et sur de grandes eaux la semence du Shikhor, la moisson du Nil, était son revenu ; et elle était le marché des nations.
4 Aie honte, Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer, disant : Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de vierges. —
5 Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe des] nouvelles de Tyr*.

— v. 1 : Chypre. — v. 2 : *ou* : de la côte. — v. 5 : *ou* : Comme ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe de] la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront à [l'ouïe de] la rumeur de Tyr.

6 Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de l'île* !
7 Est-ce là votre [ville] joyeuse, qui avait son origine dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour demeurer au loin en étrangère.
8 Qui a pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les négociants étaient des princes, dont les marchands étaient les nobles* de la terre ?
9 L'Éternel des armées a pris ce conseil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les nobles* de la terre.

— v. 6 : *ou* : de la côte. — v. 8, 9 : *litt.*: honorés.

10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis ; il n'y a plus rien qui retienne !
11 Il a étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a commandé contre Canaan, d'en détruire les forteresses,
12 et il a dit : Tu ne t'égayeras plus, vierge opprimée*, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ; là encore il n'y aura pas de repos pour toi.
13 Vois le pays des Chaldéens : ce peuple n'existait pas ; Assur l'a fondé pour les habitants des déserts : ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais ; il en a fait des ruines.
14 Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.

— v. 12 : *d'autres* : déshonorée.

15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout
de soixante-dix ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée.
16 Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée ! Touche habilement les cordes,
multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi.
17 Et il arrivera qu'au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr ; et elle reviendra à ses
présents et se prostituera avec tous les royaumes de la terre, sur la face du sol.
18 Et ses marchandises et les présents qu'on lui fera* seront saints, [consacrés] à l'Éternel ; ils ne
seront pas accumulés et ils ne seront pas amassés ; car sa marchandise sera pour ceux qui
demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements
magnifiques**.

— v. 18* : *litt.*: ses présents. — v. 18** : *ou* : durables.



Chapitre 24

1 Voici, l'Éternel rend le pays* vide et le dévaste ; et il bouleverse sa face, et il disperse ses habitants.
2 Et il en sera, comme du peuple, ainsi du sacrificateur ; comme du serviteur, ainsi de son maître ;
comme de la servante, ainsi de sa maîtresse ; comme de l'acheteur, ainsi du vendeur ; comme du
prêteur, ainsi de l'emprunteur ; de celui qui prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à
usure.
3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a dit cette parole.
4 Le pays* mène deuil et se fane, le monde languit et se fane ; ils languissent, — le peuple haut élevé
du pays.
5 Et le pays est souillé sous ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé
l'alliance éternelle.
6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur
culpabilité* ; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés et il ne reste que peu d'hommes.
7 Le moût mène deuil, la vigne languit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent ;
8 la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la
harpe a cessé ;
9 ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.
10 La cité de désolation est ruinée ; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y entre.
11 Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays ;
12 la désolation reste dans la ville, et la porte est brisée, — une ruine.

— v. 1, 4 : *ou* : la terre. — v. 6 : *ou* : sont dévastés.

13 Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, — comme quand on secoue l'olivier,
comme le grappillage quand la vendange est achevée.
14 Ceux-ci* élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause
de la majesté de l'Éternel.
15 C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore*, — le nom de l'Éternel, le Dieu
d'Israël, dans les îles de l'occident**.
16 Du bout du pays* nous avons entendu des chants : Gloire au juste !

— v. 14 : les épargnés de la dispersion d'Israël. — v. 15* : *mot très différemment interprété.* — v. 15** : *ou* : de la mer. —
v. 16 : *ou* : de la terre.

Et j'ai dit : Ma maigreur*, ma maigreur*, malheur à moi ! Les perfides ont agi perfidement, les perfides ont agi avec une insigne perfidie.
17 La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du pays.
18 Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège ; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.
19 La terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée ;
20 la terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre ; elle est ébranlée deçà et delà comme une cabane pour la nuit ; sa transgression pèse sur elle : elle tombera et ne se relèvera pas.

— v. 16 : *ou* : Maigreur à moi ; *selon quelques-uns* : mon secret.

21 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera* l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre.
22 Et ils seront assemblés dans la fosse, comme on assemble des prisonniers, et ils seront renfermés dans la prison ; et après beaucoup de jours ils seront visités.
23 Et la lune rougira, et le soleil aura honte ; car l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire*.

— v. 21 : *ailleurs aussi* : punira. — v. 23 : *ou* : et il y aura gloire devant ses anciens.

Chapitre 25

1 Éternel, tu es mon Dieu ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils [qui datent] de loin, qui sont fidélité [et] vérité.
2 Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres ; d'une cité fortifiée, des ruines ; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit plus une ville : il ne sera jamais rebâti.
3 C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera ; la cité des nations terribles te craindra.
4 Car tu as été au misérable un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur ; car la tempête* des terribles [a été] comme une pluie d'orage [contre] un mur.
5 Tu as rabaissé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride ; [et] comme la chaleur par l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été apaisé.
6 Et l'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de vins vieux*, de choses grasses moelleuses, de vins vieux bien épurés.
7 Et il détruira* en cette montagne la face du voile qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.
8 Il engloutira la mort en victoire ; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre ; car l'Éternel a parlé.

— v. 4 : *litt.*: vent. — v. 6 : vins qui ont reposé sur la lie. — v. 7 : *litt.*: engloutira.

9 Et il sera dit en ce jour-là : Voici, c'est ici notre Dieu ; nous l'avons attendu, et il nous sauvera ; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans sa délivrance ;
10 car la main de l'Éternel reposera en cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille est foulée au fumier ;
11 et il étendra ses mains au milieu de Moab* comme celui qui nage les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que** les artifices de ses mains.
12 Et la forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre* jusque dans la poussière.

— v. 11* : *litt.*: de lui. — v. 11** : *selon d'autres* : malgré. — v. 12 : *litt.*: fera toucher la terre.

Chapitre 26

1 En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda :

Nous avons une ville forte : il a mis le salut pour murailles et pour remparts.
2 Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité !
3 Tu garderas dans une paix parfaite* l'esprit qui s'appuie [sur toi], car il se confie en toi.
4 Confiez-vous en l'Éternel, à tout jamais ; car en Jah, Jéhovah*, est le rocher des siècles :
5 Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville haut élevé, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre* jusque dans la poussière :
6 le pied la foulera, les pieds des affligés, les pas des misérables.

— v. 3 : *litt.*: en paix, paix. — v. 4 : *voir* 12:2. — v. 6 : *litt.*: fait toucher.

7 Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis* le sentier du juste.
8 Oui, dans le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu ; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir*.
9 Mon âme te désire de nuit ; oui, mon esprit, au dedans de moi, te cherche diligemment ; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.
10 Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice ; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel.
11 Ô Éternel, ta main est élevée, mais ils ne voient point ; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple* et seront honteux. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dévorera.

— v. 7 : *ou* : pèses. — v. 8 : *ou* : mémorial. — v. 11 : *ou* : ils verront, et ils auront honte de [leur] jalousie du peuple.

12 Éternel, tu établiras la paix pour nous ; car aussi toutes nos œuvres, tu les as opérées pour nous.
13 Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous : par toi seul nous ferons mention de ton nom.
14 Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront pas ; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu as détruit toute mémoire d'eux.
15 Tu as augmenté la nation, ô Éternel ; tu as augmenté la nation ; tu as été glorifié : tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre*.
16 Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épanché [leur] prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés.
17 Comme une femme enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs [et] crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel :
18 nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent ; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés...

— v. 15 : *ou* : tu as reculé tous les bouts (*ou* : frontières) du pays.

19 Tes morts vivront, mes corps morts* se relèveront. Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière ; car ta rosée est la rosée de l'aurore**, et la terre jettera dehors les trépassés.
20 Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi ; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée.
21 Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.

— v. 19* : *selon quelques-uns* : [avec] mon corps mort, ils. — v. 19** : *litt.*: des lumières.

Chapitre 27

1 En ce jour-là, l'Éternel visitera de son épée, dure et grande et forte, le léviathan, serpent fuyard*, et le léviathan, serpent tortueux ; et il tuera le monstre qui est dans la mer**.

— v. 1* : *ou* : droit. — v. 1** : *comparer la note à* 19:5.

2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin pur* ; chantez à son sujet :
3 Moi, l'Éternel, j'en prends soin ; à tout moment je l'arroserai ; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour.
4 Il n'y a pas en moi de fureur. Oh ! si j'avais les ronces et les épines en bataille contre moi, je marcherais contre elles ; je les brûlerais ensemble.
5 Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi !

— v. 2 : *d'autres lisent* : une vigne excellente.

6 Dorénavant Jacob prendra* racine, Israël fleurira et poussera, et remplira de fruits la face du monde.
7 L'a-t-il* frappé selon le coup de ceux qui l'ont frappé ? A-t-il été tué selon la tuerie de ceux qu'il* a tués ?
8 C'est avec mesure que tu as contesté avec elle*, lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par son vent fort, au jour de [son] vent d'orient.
9 C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Et ceci est tout le fruit de ce que son péché est ôté : quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes consacrées au soleil ne se relèveront pas.
10 Car la ville forte est solitaire, une demeure abandonnée et délaissée comme le désert ; le veau y paîtra et y couchera, et en broutera les rameaux.
11 Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

— v. 6 : *d'autres* : Ceux qui viennent de Jacob prendront. — v. 7 : il, *c. à d.* l'Éternel. — v. 8 : Israël, *envisagé comme femme*.

12 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés* un à un, fils d'Israël !
13 Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette ; et ceux qui périssaient dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se prosterneront devant l'Éternel, en la montagne sainte, à Jérusalem.

— v. 12 : *ou* : glanés.



Chapitre 28

1 Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin !
2 Voici, le Seigneur a un [instrument] fort et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de destruction : comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force*.

3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,
4 et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.

— v. 2 : *litt.*: main.

5 En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème d'ornement au résidu de son peuple,
6 et pour esprit de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.

7 Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte ; ils ont erré dans [leur] vision, ils ont bronché dans le jugement.
8 Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place.
9 À qui enseignera-t-il la connaissance ? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux mamelles.
10 Car commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu...
11 Car par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce peuple,
12 auquel il avait dit : C'est ici le repos, faites reposer celui qui est las ; et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais ils n'ont pas voulu entendre.
13 Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu ; afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et enlacés, et pris.

14 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem.
15 Car vous avez dit : Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol : si le fléau qui inonde* passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous ; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté.
16 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] de coin, un sûr fondement* : celui qui se fie [à elle] ne se hâtera pas**.
17 Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour plomb, et la grêle balayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée ;
18 et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde* passera, vous serez foulés par lui ; dès qu'il passera, il vous prendra ;
19 car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre* la rumeur ;
20 car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe.
21 Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé.
22 Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés ; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une consomption, et une [consomption] décrétée, sur toute la terre*.

— v. 15, 18 : *ailleurs* : déborde. — v. 16* : *litt.*: un fondement bien fondé. — v. 16** : *c. à d.* ne se hâtera pas avec frayeur. — v. 19 : *ou* : comprendre. — v. 22 : *ou* : tout le pays.

23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix ; soyez attentifs, et écoutez ma parole.
24 Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer ? ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son terrain ?

25 N’est-ce pas que, lorsqu’il en a aplani la surface, il répand l’aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées*, et l’orge au lieu désigné, et l’épeautre dans ses limites ?
26 Son Dieu le dirige dans [son] jugement ; il l’instruit.
27 Car il ne foule pas l’aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; car on bat l’aneth avec un bâton et le cumin avec une verge :
28 il broie le blé pour le pain, parce qu’il ne veut pas le battre toujours ; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et ses chevaux.
29 Cela aussi vient de l’Éternel des armées : il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.

— v. 25 : *ou* : l’excellent froment.



Chapitre 29

1 Malheur à Ariel*, à Ariel, la cité où David demeura** ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent ;
2 mais j’enserrerai Ariel ; et il y aura soupir et gémissement ; et elle me sera comme un Ariel.
3 Et je camperai comme un cercle contre toi, et je t’assiégerai au moyen de postes [armés] *, et j’élèverai contre toi des forts ;
4 et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira sourdement de la poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d’un évocateur d’esprits ; et ta parole s’élèvera de la poussière comme un murmure.
5 Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes terribles comme la balle menue qui passe ; et [cela] arrivera en un moment subitement.
6 Tu seras visitée de par l’Éternel des armées avec tonnerre et tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon et tempête, et une flamme de feu dévorant.
7 Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts, et qui l’enserrent, seront comme un songe d’une vision de nuit.
8 Et ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide, — et comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est las et son âme est altérée : ainsi il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.

— v. 1* : lion de *Dieu. — v. 1** : *litt.*: dressa son camp. — v. 3 : *ou* : machines de guerre.

9 Soyez étonnés et soyez stupéfaits ! aveuglez-vous et soyez aveugles ! Ils sont enivrés, mais non de vin ; ils chancellent, mais non par la boisson forte.
10 Car l’Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil ; il a bandé vos yeux ; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts.
11 Et la vision de tout* vous sera comme les paroles d’un livre scellé qu’on donne à quelqu’un qui sait lire, en disant : Lis ceci, je te prie ; et il dit : Je ne puis, car il est scellé ;
12 et on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant : Lis ceci, je te prie ; et il dit : Je ne sais pas lire.
13 Et le Seigneur dit : Parce que ce peuple s’approche de moi de sa bouche, et qu’ils m’honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte de moi est un commandement d’hommes enseigné*,
14 c’est pourquoi, voici, j’agirai encore merveilleusement, et je ferai une œuvre merveilleuse envers ce peuple : la sagesse de ses sages périra, et l’intelligence de ses intelligents se cachera.

— v. 11 : *ou* : toute vision. — v. 13 : *ou* : appris.

15 Malheur à ceux qui cachent profond, loin de l'Éternel, [leur] conseil, et dont les actions sont dans
les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît ? Vos perversités !...
16 Le potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite : Il ne
m'a pas faite ? et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : Il n'a pas d'intelligence ?
17 N'y a-t-il pas encore très peu de temps, et le Liban sera converti en un champ fertile*, et le champ
fertile sera réputé une forêt ?

— v. 17 : *ou* : Carmel, *ici, et ailleurs*.

18 Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles, [délivrés] de
l'obscurité et des ténèbres, verront ;
19 et les débonnaires augmenteront leur joie en l'Éternel, et les pauvres d'entre les hommes
s'égayeront dans le Saint d'Israël.
20 Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura pris fin ; et tous ceux qui veillent pour
l'iniquité seront retranchés,
21 [ceux] qui tiennent un homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui
reprennent à la porte, et qui font fléchir [le droit] du juste par des choses futiles.
22 C'est pourquoi, ainsi dit à la maison de Jacob l'Éternel qui racheta Abraham : Maintenant Jacob
ne sera plus honteux, et maintenant sa face ne sera plus pâle ;
23 car quand il verra ses enfants, l'œuvre* de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom,
et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront** le Dieu d'Israël ;
24 et ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants apprendront la bonne
doctrine.

— v. 23* : *selon quelques-uns* : quand ses enfants verront l'œuvre. — v. 23** : craindre, *avec l'idée de* frémir.



Chapitre 30

1 Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et
pour établir des alliances*, mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché ;
2 qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, — afin de se réfugier
sous la protection du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte.
3 Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une
ignominie.

— v. 1 : *ou* : couvrir d'une couverture.

4 Car ses* princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont arrivés à Hanès** ;
5 ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité, mais à
honte et aussi à opprobre.
6 — L'oracle* touchant les bêtes du midi : Par un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la
lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs
richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit.
7 Car l'Égypte aidera en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée : Arrogance* qui ne fait
rien.

— v. 4* : *c. à d.* ceux d'Israël. — v. 4** : ville de l'Égypte centrale. — v. 6 : *ou* : charge, fardeau. — v. 7 : *hébreu* : Rahab.

8 Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre (et ce sera pour le
jour à venir, en témoignage* à toujours),

9 que c’est ici un peuple rebelle, — des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l’Éternel ;
10 qui disent aux voyants : Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions : N’ayez pas pour nous des visions de droiture ; dites-nous des choses douces, voyez des tromperies ;
11 déviez du chemin, détournez-vous du sentier ; ôtez* de devant nous le Saint d’Israël.
12 C’est pourquoi, ainsi dit le Saint d’Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l’oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,
13 à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche qui s’écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup.
14 Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu’on casse sans ménagement : et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l’eau à la citerne.

— v. 8 : *comparer* Deut. 31:26 ; *d’autres lisent* : à perpétuité. — v. 11 : *litt.*: faites cesser.

15 Car ainsi dit le Seigneur, l’Éternel, le Saint d’Israël : C’est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés ; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas.
16 Et vous avez dit : Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux ; c’est pourquoi vous vous enfuirez ; et : Nous monterons sur des [chevaux] rapides ; c’est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides.
17 Un millier [fuira] à la menace d’un seul ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu’à ce que vous restiez comme une perche au sommet d’une montagne et comme un étendard sur une colline.

18 Et c’est pourquoi l’Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c’est pourquoi il s’élèvera haut pour avoir* compassion de vous ; car l’Éternel est un Dieu de jugement : bienheureux tous ceux qui s’attendent à lui !
19 Car le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi ; aussitôt qu’il l’entendra, il te répondra.
20 Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l’eau de l’oppression ; mais ceux qui t’enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t’enseignent ;
21 et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : C’est ici le chemin, marchez-y.
22 Et vous souillerez le plaqué d’argent de tes images taillées et le revêtement* d’or de tes images de fonte ; tu les jetteras loin comme un linge impur : Dehors ! lui diras-tu.

— v. 18 : *ou* : se retirera loin jusqu’à ce qu’il ait. — v. 22 : *ou* : l’éphod

23 Et il donnera la pluie à* ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; et il sera riche et nourrissant**. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages,
24 et les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu’on a vanné avec la pelle et avec le van.
25 Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d’eau, au jour du grand carnage, quand les tours s’écrouleront.
26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour que l’Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

— v. 23* : *litt.*: de. — v. 23** : *litt.*: gras.

27 Voici, le nom de l’Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément ; ses lèvres sont pleines d’indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore,
28 et son haleine comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu’au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un frein qui fait errer.

29 Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur comme a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.
30 Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids* de son bras, avec indignation de colère et flamme de feu dévorant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de grêle.
31 Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé ; il le frappera de sa verge* ;
32 et partout où passera le bâton ordonné que l'Éternel appesantira sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes ; et par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre.
33 Car Topheth* est préparé depuis longtemps : pour le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large ; son bûcher est du feu et beaucoup de bois : le souffle de l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.

— v. 30 : *litt.*: la descente. — v. 31 : *ou* : lui qui frappe de [sa] verge. — v. 33 : *voir* 2 Rois 23:10.

Chapitre 31

1 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour [avoir] du secours, [et] qui s'appuient sur des chevaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont très forts, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel !
2 Cependant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles ; et il se lève contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'iniquité*.
3 Et les Égyptiens sont des hommes et non pas *Dieu, et leurs chevaux sont chair et non pas esprit ; et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périssent.

— v. 2 : *ailleurs* : ouvriers d'iniquité.

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le jeune lion, contre lequel une troupe de bergers est convoquée, rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.
5 Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem : la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera.
6 Fils d'Israël, revenez à celui de qui vous vous êtes si profondément détournés !
7 Car en ce jour-là ils rejetteront chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes*.
8 Et Assur tombera par l'épée, non d'un homme d'importance ; et l'épée, non d'un homme du commun, le dévorera : et il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut* ;
9 et, de frayeur, il passera vers son rocher*, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit l'Éternel qui a son feu** dans Sion et son four dans Jérusalem.

— v. 7 : *ou* : vos mains ont faites pour [ainsi] pécher. — v. 8 : *ou* : perdront tout courage. — v. 9* : *ou* : dépassera son rocher ; *ou* : son rocher s'en ira. — v. 9** : *litt.*: lumière.

Chapitre 32

1 Voici, un roi régnera en justice, et des princes domineront avec droiture ;
2 et il y aura un homme [qui sera] comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.

3 Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent
écouteront,
4 et le cœur de ceux qui vont étourdiment sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux
qui bégaient parlera promptement et clairement*.
5 L'homme vil ne sera plus appelé noble, et on ne dira pas l'avare généreux.
6 Car l'homme vil dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété*
et pour dire l'erreur contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a
soif.
7 Les armes de l'avare sont mauvaises ; il trame des artifices pour détruire les débonnaires par des
dires mensongers, même quand le pauvre parle droitement.
8 Mais l'homme noble se propose des choses nobles, et il se maintiendra par* des choses nobles.

— v. 4 : *litt.*: se hâtera de parler clairement. — v. 6 : *ou* : l'hypocrisie. — v. 8 : *ou* : persistera dans.

9 Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix ; vous filles qui vivez en sécurité, prêtez
l'oreille à ce que je dis :
10 Dans un an et des jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité ; car c'en est fait de la
vendange, la récolte ne viendra pas.
11 Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise ; soyez agitées, vous qui vivez en sécurité.
Dépouillez-vous, et mettez-vous nues, et ceignez [le sac] sur vos reins.
12 On se frappe la poitrine* à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles.
13 Sur la terre de mon peuple croissent des épines et des ronces, même sur toutes les maisons de
délices de la cité joyeuse.
14 Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est abandonné. Ophel* et la tour de la sentinelle
seront des cavernes pour toujours, les délices des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux,
15 jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un champ
fertile*, et que le champ fertile soit réputé une forêt.
16 Et la droiture demeurera dans le désert, et la justice habitera le champ fertile ;
17 et l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice, repos et sécurité à toujours.
18 Et mon peuple habitera une demeure de paix et des habitations sûres, et des lieux de repos
tranquilles.
19 Et la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas*.

— v. 12 : *ou* : On se lamente à cause des mamelles. — v. 14 : la colline (*ou* : tour) fortifiée. — v. 15 : *ou* : Carmel. — v. 19 : *ou* : en un bas état.

20 Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, envoyant [partout] le pied du bœuf et de
l'âne !



Chapitre 33

1 Malheur à toi* qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi
perfidement envers toi ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras complété
la perfidie, on agira perfidement envers toi.

— v. 1* : Assur, *sans doute.*

2 Éternel, use de grâce envers nous : nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les
matins, et notre salut au temps de la détresse !

3 À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent : quand tu t'es élevé, les nations ont été dispersées.
4 Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes ; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.

5 L'Éternel est exalté ; car il demeure en haut, il a rempli Sion de droiture et de justice ;
6 et il* sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance**. La crainte de l'Éternel sera votre*** trésor.

— v. 6* : *ou* : ce. — v. 6** : *ou* : la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut. — v. 6*** : *litt.*: son.

7 Voici, leurs vaillants hommes crient au dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.
8 Les routes sont désertes ; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.
9 Le pays mène deuil, il languit ; le Liban est honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se dépouillent.
10 Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant je serai exalté ; maintenant je m'élèverai.
11 Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume : votre colère* est un feu qui vous consumera.
12 Et les peuples seront comme la pierre à chaux dans l'ardeur de la fournaise ; comme des épines coupées, ils seront consumés dans le feu.
13 Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait ; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près !

— v. 11 : *litt.*: souffle.

14 Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a saisi les impies*: Qui de nous séjournera dans le feu consumant ? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ?
15 — Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal,
16 — celui-là demeurera en haut : les forteresses des rochers seront sa haute retraite ; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées.
17 Tes yeux verront le roi dans sa beauté ; ils contempleront le pays lointain.
18 Ton cœur méditera la crainte : Où est l'enregistreur* ? où est le peseur ? où est celui qui compte les tours ?
19 Tu ne verras plus le peuple audacieux*, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.

— v. 14 : *ou* : hypocrites. — v. 18 : *ailleurs* : scribe. — v. 19 : *ou* : dur.

20 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue ;
21 mais là l'Éternel est pour nous magnifique, — un lieu de fleuves, de larges rivières : il n'y viendra aucun vaisseau* à rames, aucun noble navire n'y passera.
22 Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi ; lui, nous sauvera.
23 Tes cordages sont relâchés : ils n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les dépouilles ;
24 et l'habitant ne dira pas : Je suis malade ; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.

— v. 21 : *ailleurs* : flotte.

*

Chapitre 34

1 Approchez, nations, pour entendre ; et vous, peuples*, soyez attentifs ! Que la terre écoute et tout
ce qu'elle contient**, le monde et tout ce qu'il produit !
2 Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a
vouées à la destruction ; il les a livrées au carnage ;
3 et leurs tués seront jetés loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera ; et les montagnes seront
dissoutes par leur sang.
4 Et toute l'armée des cieux s'est fondue, et les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur
armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier.
5 Car mon épée sera enivrée dans les cieux : voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai
voué à la destruction, pour le jugement.
6 L'épée de l'Éternel est pleine de sang ; elle est engraissée de graisse, du sang des agneaux et des
boucs, de la graisse des rognons des béliers ; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande
tuerie dans le pays d'Édom.
7 Et les buffles descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux ; et leur pays sera trempé
de sang, et leur poussière sera engraissée de graisse.
8 Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

— v. 1* : *ailleurs* : peuplades. — v. 1** : *litt.*: sa plénitude.

9 Et les rivières d'Édom* seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra
une poix brûlante ;
10 ni jour ni nuit elle ne sera éteinte, sa fumée montera à toujours ; — de génération en génération il
sera désert ; à tout jamais personne n'y passera ;
11 le pélican et le butor l'hériteront, et le hibou et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur lui le
cordeau de la désolation et les plombs* du vide.
12 Ses nobles pour proclamer le royaume, ... il n'y en a pas ! Tous ses princes sont devenus néant.
13 Des épines croîtront dans ses palais, des orties et des ronces* dans ses forteresses ; et il sera le
repaire des chiens sauvages, le parc des autruches.
14 Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son
compagnon. Là aussi la lilith* se reposera et trouvera sa tranquille habitation.
15 Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore et rassemblera [ses petits] sous son
ombre ; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre.
16 Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à chercher
l'autre ; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés,
17 Et Lui a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le [pays] au cordeau : ils le posséderont
pour toujours ; ils y habiteront de génération en génération.

— v. 9 : *litt.*: ses rivières. — v. 11 : *litt.*: pierres. — v. 13 : *ou* : chardons. — v. 14 : *mot hébreu qui signifie* : la nocturne.

Chapitre 35

1 Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu stérile sera dans l'allégresse, et fleurira comme la
rose* ;
2 il fleurira abondamment, et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire
du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron ; ils verront la gloire de l'Éternel, la
magnificence de notre Dieu.
3 Fortifiez les mains lassées, et affermissez les genoux qui chancellent.

4 Dites à ceux qui ont le cœur timide : Soyez forts, ne craignez pas ; voici votre Dieu : la vengeance vient, la rétribution de Dieu ! Lui-même viendra, et vous sauvera.

— v. 1 : *ailleurs* : narcisse.

5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds seront ouvertes.
6 Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux
jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile ;
7 et le mirage* deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau ; dans l'habitation des chacals
où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à joncs**.
8 Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté : l'impur n'y
passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont [ce] chemin, même les insensés, ne s'égareront
pas.
9 Il n'y aura pas là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas [et] n'y sera pas trouvée ; mais
les rachetés y marcheront.
10 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; et
une joie éternelle sera sur leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et le
gémissement s'enfuiront.

— v. 7* : phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. — v. 7** : *ailleurs aussi* : papyrus.

* *

Chapitre 36

1 Et il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie monta contre
toutes les villes fortes de Juda et les prit. *
2 Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké*, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de
grandes forces ; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.

— v. 1 : date : A.C. 714. — v. 2 : *titre du* grand échanson.

3 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh,
fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.
4 Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette
confiance que tu as ?
5 Tu dis* (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la force [sont là] pour la guerre.
Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi ?
6 Voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus,
lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en
lui.
7 Que si tu me dis : Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu… n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté
les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet
autel-ci ?
8 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux
mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.
9 Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine* d'entre les moindres serviteurs de mon
seigneur ? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers…
10 Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire ? L'Éternel m'a dit :
Monte contre ce pays, et détruis-le.

— v. 5 : *ou* : Je dis, [dis-tu]. — v. 9 : *ailleurs* : gouverneur.

11 Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké : Parle, nous te prions, à tes serviteurs en
syriaque*, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du peuple
qui est sur la muraille.
12 Et le Rab-Shaké dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire
ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs
excréments et pour boire leur urine avec vous ?

— v. 11 : *hébreu* : araméen.

13 Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix en [langue] judaïque, et dit : Écoutez les paroles du
grand roi, le roi d'Assyrie.
14 Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe point ; car il ne pourra pas vous délivrer.
15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous
délivrera certainement ; cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie.
16 N'écoutez pas Ézéchias ; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix* avec moi, et sortez vers moi ;
et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son
puits,
17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène* dans un pays comme votre pays, un pays de blé
et de moût, un pays de pain et de vignes.
18 Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, disant : L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils
délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?
19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm ? Et ont-ils délivré
Samarie de ma main ?
20 Quels sont d'entre tous les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que
l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ?
21 Et ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot ; car c'était là le commandement du roi, disant :
Vous ne lui répondrez pas.

— v. 16 : paix, *litt.*: bénédiction, présent. — v. 17 : *litt.*: prenne.

22 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils
d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui
rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Chapitre 37

1 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se
couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.
2 Et il envoya Éliakim, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des
sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots ;
3 et ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de châtiment, et
d'opprobre* ; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.
4 Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son
seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a
entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve [encore].

— v. 3 : *ou* : réjection.

5 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe.
6 Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des
paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays ; et je
le ferai tomber par l’épée dans son pays.

8 Et le Rab-Shaké s’en retourna, et trouva le roi d’Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il avait
appris qu’il était parti de Lakis.
9 Et [le roi d’Assyrie] ouït dire touchant Tirhaka, roi d’Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre.
Lorsqu’il l’entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, disant :
10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te
trompe point, disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d’Assyrie.
11 Voici, tu as entendu ce que les rois d’Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement ;
et toi, tu serais délivré !
12 Est-ce que les dieux des nations, que mes pères ont détruites, les ont délivrées, Gozan, et Charan,
et Rétseph, et les fils d’Éden qui étaient en Thelassar ?
13 Où est le roi de Hamath, et le roi d’Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d’Héna, et d’Ivva ?

14 Et Ézéchias prit la lettre* de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de
l’Éternel ; et Ézéchias la déploya devant l’Éternel.
15 Et Ézéchias pria l’Éternel, disant :
16 Éternel des armées, Dieu d’Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même*, toi seul tu es le
Dieu de tous les royaumes de la terre ; toi, tu as fait les cieux et la terre.
17 Éternel ! incline ton oreille et écoute. Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ; et écoute toutes les paroles
de Sankhérib, qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant.
18 Il est vrai, Éternel ! les rois d’Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,
19 et ont jeté au feu leurs dieux ; car ce n’étaient pas des dieux, mais l’ouvrage de mains d’homme, —
du bois, et de la pierre ; et ils les ont détruits.
20 Et maintenant, Éternel, notre Dieu ! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la
terre sachent que toi seul tu es l’Éternel.

— v. 14 : *litt.*: les lettres. — v. 16 : *comme* Ps. 102:27 : *comparer* 2 Sam. 7:28.

21 Et Ésaïe, fils d’Amots, envoya vers Ézéchias, disant : Ainsi dit l’Éternel, le Dieu d’Israël : Quant à
la prière que tu m’as faite au sujet de Sankhérib, roi d’Assyrie,
22 c’est ici la parole que l’Éternel a prononcée contre lui : La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se
moque de toi ; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.
23 Qui as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C’est contre le Saint d’Israël
que tu as levé tes yeux en haut.
24 Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars j’ai gravi
le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l’élite de ses
cyprès, et je parviendrai jusqu’à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel*.
25 J’ai creusé, et j’ai bu de l’eau ; et j’ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves* de
Matsor** ...
26 N’as-tu pas entendu que j’ai fait cela dès longtemps, et que je l’ai formé* dès les jours
d’autrefois ? Maintenant je l’ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes
fortes.
27 Et leurs habitants ont été sans force*, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été
[comme] l’herbe des champs et l’herbe verte, [comme] l’herbe des toits et la récolte flétrie avant
qu’elle soit en tige.
28 Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.
29 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je
mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par
lequel tu es venu.

— v. 24 : *ou* : champ fertile. — v. 25* : *voir la note à* 7:18. — v. 25** : *ou* : de l’Égypte ; *voir* 19:6. — v. 26 : *ou* : résolu. —
v. 27 : *litt.*: courts de main.

30 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la
seconde année ce qui croît de soi-même ; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez,
et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.
31 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda, poussera encore des racines en
bas et produira du fruit en haut.
32 Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de
l'Éternel des armées fera cela.

33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il
n'y lancera point de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse
contre elle.
34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit
l'Éternel.
35 Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

36 Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille
[hommes] ; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.
37 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.
38 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et
Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; et Ésar-
Haddon, son fils, régna à sa place.



Chapitre 38

1 En ces jours-là, * Ézéchias fut malade à la mort ; et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et
lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivra pas.

— v. 1 : date : A.C. 713.

2 Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel.
3 Et il dit : Hélas, Éternel ! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un
cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.

4 Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant :
5 Va, et dis à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes
larmes ; voici, j'ajouterai quinze années à tes jours,
6 et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville.
7 Et ceci en sera le signe pour toi, de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole qu'il a
prononcée :
8 Voici, je ferai retourner en arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur le
cadran d'Achaz, par le soleil.

Et le soleil retourna sur le cadran de dix degrés, dont il était descendu.

9 Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

10 Moi, je disais : Au méridien* de mes jours j'irai dans les portes du shéol ; je suis privé** du reste
de mes années.

11 Je disais : Je ne verrai pas Jah*, Jah dans la terre des vivants ! Avec les habitants du lieu où tout a
cessé, je ne contemplerai plus l'homme.
12 Ma durée s'en est allée, et elle est transportée loin de moi comme une tente de berger. J'ai,
comme le tisserand, coupé* ma vie ; … il me séparera de la penne ; du jour à la nuit, tu en auras fini
avec moi.
13 J'ai possédé mon âme jusqu'au matin ;… comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à
la nuit, tu en auras fini avec moi !…
14 Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe ;
mes yeux se sont consumés [en regardant] en haut. Seigneur,* je suis opprimé ; garantis-moi.
15 Que dirai-je ? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans* l'amertume
de mon âme.
16 Seigneur, par ces choses on vit, et en toutes ces* choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu
la santé, et tu m'as fait vivre.
17 Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume ; mais toi, tu as aimé mon âme, [la
retirant] de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.
18 Car ce n'est pas le shéol qui te louera, [ni] la mort qui te célébrera ; ceux qui descendent dans la
fosse ne s'attendent plus à ta vérité.
19 Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui ; le père fera connaître aux fils
ta vérité.
20 L'Éternel a voulu me sauver ! Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de
notre vie, dans la maison de l'Éternel.

— v. 10* : *litt.*: repos ; *d'autres* : Dans le retranchement. — v. 10** : *litt.*: visité, *c. à d.* puni par la privation. — v. 11 : *voir* 12:2. — v. 12 : *ou* : enroulé. — v. 14 : *quelques-uns* : Éternel. — v. 15 : *ou* : à cause de. — v. 16 : *ou* : de toute manière en ces.

21 Et Ésaïe avait dit : Qu'on prenne une masse de figues, et qu'on la mette comme emplâtre sur
l'ulcère ; et il se rétablira*.
22 Et Ézéchias avait dit : Quel est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel ?

— v. 21 : *ou* : afin qu'il se rétablisse.



Chapitre 39

1 En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent
à Ézéchias ; or il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.
2 Et Ézéchias se réjouit [de leur venue], et leur montra la maison [où étaient renfermés] ses objets
précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait
dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses
domaines.

3 Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézechias, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils
venus vers toi ? Et Ézéchias dit : Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.
4 Et [Ésaïe] dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma
maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.
5 Et Ésaïe dit à Ézéchias : Écoute la parole de l'Éternel des armées :
6 Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à
ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel.

7 Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.
8 Et Ézéchias dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il dit : Car il y aura paix et stabilité* pendant mes jours.

— v. 8 : *ou* : vérité.

* *

Chapitre 40

1 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.
2 Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse* est accompli, que son iniquité est acquittée ; qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.

— v. 2 : son service pénible ; *voir la note à* Nombres 4:3.

3 La voix de celui qui crie dans le désert : Préparez* le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu.
4 Toute vallée sera relevée, et toute montagne et [toute] colline seront abaissées ; et ce qui est tortu sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie.
5 Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

— v. 3 : *ou* : Une voix crie : Dans le désert préparez.

6 Une voix dit : Crie. Et il dit : Que crierai-je ? — Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs.
7 L'herbe est desséchée, la fleur est fanée ; car le souffle* de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe.
8 L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à toujours.

— v. 7 : *ou* : l'esprit.

9 Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne ; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles : élève-la, ne crains point ; dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu !
10 Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense* devant lui.
11 Comme un berger il paîtra son troupeau ; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera dans son sein ; il conduira doucement celles qui allaitent.

— v. 10 : *ou* : œuvre.

12 Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieux avec l'empan, et mesuré* dans un boisseau la poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes au crochet, ou les collines dans la balance ?
13 Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme l'homme de son conseil ?
14 Avec qui a-t-il tenu conseil, et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ?
15 Voici, les nations sont réputées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance ; voici, il enlève les îles comme un atome.

16 Et le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.
17 Toutes les nations sont comme un rien devant lui ; elles sont réputées par lui comme moins que le néant et le vide.

— v. 12 : *ou* : renfermé.

18 À qui donc comparerez-vous *Dieu, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous ?
19 L'ouvrier fond une image, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent.
20 Celui qui est trop pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas ; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne branle pas. —
21 Ne savez-vous pas ? Ne l'avez-vous pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ?...
22 Lui, qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles, — qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter ;
23 qui réduit ses chefs à néant, qui fait que les juges de la terre sont comme rien :
24 ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera* sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume.
25 À qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé ? dit le Saint.

— v. 24 : *ou* : à peine ils seront plantés, à peine ils..., à peine leur..., qu'il souffle.

26 Levez vos yeux en haut, et voyez ! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée ? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.
27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause* a passé inaperçue de mon Dieu ?
28 Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas ? On ne sonde pas son intelligence.
29 Il donne de la force à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur.
30 Les jeunes gens seront las et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront chancelants* ;
31 mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.

— v. 27 : *ailleurs* : jugement, droit. — v. 30 : *litt.*: bronchant, broncheront.

Chapitre 41

1 Faîtes silence devant moi, îles ; et que les peuples* renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent ;... alors, qu'ils parlent ! Approchons ensemble en jugement !
2 Qui, du levant, réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé [par le vent].
3 Il les poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds.
4 Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et, avec les derniers, je suis le Même*.

— v. 1 : *ailleurs aussi* : peuplades. — v. 4 : «Je suis le Même», *ou* : moi, le Même, *employé comme un vrai nom de* Dieu.

5 Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent : ils s'approchèrent et vinrent ;
6 ils s'entraidèrent l'un l'autre, et [chacun] dit à son frère : Sois fort.

7 Et l'ouvrier fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : Elle est bonne ;... et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.

8 Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, semence d'Abraham mon ami,
9 toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités*, et à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté ;...
10 ne crains point, car je suis avec toi ; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ; oui, je te soutiendrai par la droite de ma justice.
11 Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront.
12 Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi ; ils seront comme un rien et comme néant, les hommes qui te font la guerre.
13 Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, [moi] qui te dis : Ne crains point, moi je t'aiderai.

— v. 9 : *ou* : d'entre ses principaux.

14 Ne crains point, toi Jacob, vermisseau ! [et vous], hommes d'Israël ! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.
15 Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle ;
16 tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera ; et toi, tu t'égayeras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17 Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif : moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.
18 Je ferai couler* des rivières sur les hauteurs**, et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jaillissantes.
19 Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia*, et le myrte, et l'olivier** ; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès, le pin*** et le buis ensemble ;
20 afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

— v. 18* : *litt.*: J'ouvrirai. — v. 18** : hauteurs arides. — v. 19* : *hébreu* : sitta (*au pluriel* sittim). — v. 19** : *litt.*: arbre d'huile. — v. 19*** : [?].

21 Produisez votre cause, dit l'Éternel ; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob.
22 Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses*, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention, et que nous en connaissions le résultat ; ou faites-nous savoir celles qui viendront ;
23 — déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux ; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble.
24 Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant : qui vous choisit est une abomination....
25 Je l'ai réveillé du nord, et il vient, — du lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Et il marchera sur les princes comme sur de la boue, et comme le potier foule l'argile.
26 Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions : C'est juste ? Non, il n'y a personne qui le déclare ; non, personne qui le fasse entendre ; non, personne qui entende vos paroles.
27 Le premier, [j'ai dit] à Sion : Voici, les voici ! et à Jérusalem : Je donnerai un messager de bonnes nouvelles !
28 Et j'ai regardé, et il n'y avait personne — même parmi eux — et point de conseiller, pour leur demander, et avoir d'eux une réponse.
29 Voici, tous sont la vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de fonte sont le vent et le vide.

— v. 22 : *ou* : les choses passées.

Chapitre 42

1 Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon
Esprit sur lui ; il fera valoir* le jugement à l'égard des nations.
2 Il ne criera pas, et il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue.
3 Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera valoir* le
jugement en faveur de la vérité.
4 Il ne se lassera pas, et il ne se hâtera pas*, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre ;
et les îles s'attendront à sa loi.

— v. 1, 3 : *litt.*: fera sortir. — v. 4 : *ou* : il ne sera pas brisé.

5 Ainsi dit *Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses produits,
qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent :
6 Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice ; et je tiendrai ta main ; et je te garderai ; et je te donnerai
pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une lumière des nations,
7 pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, [et] du cachot ceux qui
sont assis dans les ténèbres.
8 Je suis l'Éternel : c'est là mon nom ; et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à
des images taillées.
9 Voici, les premières choses* sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles : avant qu'elles
germent, je vous les ferai entendre.

— v. 9 : *ou* : les choses passées.

10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange du bout de la terre, vous qui descendez sur
la mer, et ce qui la remplit, les îles et ceux qui les habitent !
11 Que le désert et ses villes élèvent [la voix], les villages qu'habite Kédar ! Que les habitants du
rocher* exultent ! Que du haut des montagnes on jette des cris !
12 Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles !
13 L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre ;
il criera, oui, il jettera des cris ; contre ses ennemis il se montrera vaillant.
14 Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une
femme qui enfante, je soufflerai et je serai haletant* à la fois.
15 Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure ; je changerai les
rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs ;
16 et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des sentiers qu'ils n'ont
pas connus je les conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins
tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas.
17 Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une
image taillée, qui disent à une image de fonte : Vous êtes nos dieux.
18 Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir.

— v. 11 : *hébreu* : Séla ; — *ou* : des rochers. — v. 14 : *quelques-uns* : je détruirai et j'engloutirai.

19 Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé ? Qui
est aveugle comme celui en qui je me confie*, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,
20 pour voir bien des choses et ne pas y faire attention ? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas.
21 L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice : il a rendu la loi grande et honorable.

22 Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé ; ils sont tous liés dans des fosses*, et ils sont cachés dans des prisons ; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, — une proie, et il n'y a personne qui dise : Restitue !
23 Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela ? Qui fera attention, et écoutera ce qui est à venir ?
24 Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui le pillent ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi ;
25 et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la force de la guerre : et elle l'a embrasé de tous côtés, et il ne l'a pas su ; et elle l'a brûlé, et il ne l'a pas pris à cœur.

— v. 19 : *ou* : celui qui est parfait. — v. 22 : *quelques-uns* : on a enlacé tous les jeunes gens d'élite.

Chapitre 43

1 Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains point, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.
2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et, par les rivières, elles ne te submergeront pas ; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.
3 Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba* pour toi.
4 Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé ; et je donnerai des hommes pour toi et des peuples* pour ta vie**.
5 Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta semence, et je te rassemblerai du couchant ;
6 je dirai au nord : Donne, et au midi : Ne retiens pas ; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre,
7 chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.

— v. 3 : Méroé, *le pays et la ville*, en Éthiopie. — v. 4* : *ailleurs* : peuplades. — v. 4** : *litt*.: âme.

8 Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles.
9 Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples* se rassemblent ! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou** qu'ils entendent, et disent : C'est la vérité !
10 Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même* : avant moi aucun *Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas.
11 Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a point qui sauve.
12 Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous ; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que* je suis *Dieu.
13 Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même*, et il n'y a personne qui délivre de ma main : j'opérerai, et qui peut [m'en] détourner ?

— v. 9* : *ailleurs* : peuplades. — v. 9** : *ou* : et. — v. 10, 13 : *voir la note à* 41:4. — v. 12 : *ou* : et moi.

14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri.
15 Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

16 Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes,

17 qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, — ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas ; ils finissent, éteints comme une mèche :
18 Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes.
19 Voici, je fais une chose nouvelle ; maintenant elle va germer : ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé.
20 La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches ; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu.
21 J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange.
22 Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ; car tu as été las de moi, ô Israël.
23 Tu ne m'as pas apporté le menu bétail de tes holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens.
24 Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique pour de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices ; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.
25 — C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même ; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.
26 Fais-moi souvenir, plaidons ensemble ; raconte toi-même, afin que tu sois justifié.
27 Ton premier père a péché, et tes médiateurs* se sont rebellés contre moi ;
28 et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.

— v. 27 : *litt.*: interprètes [auprès de Dieu] ; *comparer* Job 33:23.

Chapitre 44

1 Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.
2 Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice, celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi.
3 Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche ; je verserai mon Esprit sur ta semence, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi ;
4 et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.
5 Celui-ci dira : Moi, je suis à l'Éternel ; et celui-là s'appellera du nom de Jacob ; et celui-là écrira de sa main : Je suis à l'Éternel, et se nommera* du nom d'Israël.

— v. 5 : *comparer la note à* 45:4.

6 Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier ; et hors moi il n'y a pas de Dieu.
7 Et qui, comme moi, appellera, — et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien ? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront.
8 N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré ? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un #Dieu* hors moi ? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais point.

— v. 8 : *hébreu* : Éloah ; *voir* Psaume 18:31.

9 Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant*, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit ; et ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et ils** ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux.
10 Qui a formé un *dieu, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit ?
11 Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble !

12 L’ouvrier en fer [a] un ciseau*, et il travaille avec des charbons ; il forme l’image** avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux ; mais il a faim et il n’a pas de force ; il n’a pas bu d’eau, et il est las.
13 Le sculpteur en bois étend un cordeau ; il trace sa forme avec de la craie rouge*, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait selon la figure d’un homme, selon la beauté de l’homme, pour qu’elle demeure dans la maison.
14 Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre et un chêne ; il choisit* parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin**, et la pluie le fait croître.
15 Et un homme l’aura pour en faire du feu, et il en prend et s’en chauffe ; il l’allume aussi, et cuit du pain ; il en fait aussi un *dieu, et l’adore ; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle.
16 Il en brûle la moitié au feu ; avec la moitié il mange de la chair, il cuit un rôti, et il est rassasié ; il a chaud aussi, et dit : Ha, ha ! je me chauffe, je vois le feu* !
17 Et avec le reste il fait un *dieu, son image taillée : il se prosterne devant elle et l’adore, et lui adresse sa prière, et dit : Délivre-moi, car tu es mon *dieu.
18 Ils n’ont pas de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert d’un enduit leurs yeux, en sorte qu’ils ne voient pas, [et] leurs cœurs, en sorte qu’ils ne comprennent pas. —
19 Et on ne rentre pas en soi-même, et il n’y a pas de connaissance, et il n’y a pas d’intelligence, pour dire : J’en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j’ai cuit du pain sur ses charbons, j’ai rôti de la chair, et j’ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je devant ce qui provient d’un arbre ?
20 Il se repaît de cendres ; un cœur abusé l’a détourné ; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas : N’ai-je pas un mensonge dans ma main droite ?

— v. 9* : *ailleurs* : le vide. — v. 9** : *selon quelques-uns* : oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas et elles.... — v. 12* : *d’autres* : une hache. — v. 12** : *litt.*: la. — v. 13 *ou* : avec un poinçon. — v. 14* : *litt.*: choisit (*ou* fortifie) pour lui. — v. 14** : *ou* : laurier (?). — v. 16 : *litt.*: la lumière.

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t’ai formé ; tu es mon serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de moi.
22 J’ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés : reviens à moi, car je t’ai racheté. —
23 Exultez, cieux, car l’Éternel l’a fait ; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre ; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont ! Car l’Éternel a racheté Jacob, et s’est glorifié en Israël.
24 Ainsi dit l’Éternel, ton rédempteur, et celui qui t’a formé dès la matrice : C’est moi, l’Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même*, ai étendu la terre ;
25 qui rends vains les signes des menteurs et qui trouble l’esprit des devins, qui fais retourner en arrière les sages et qui fais de leur connaissance une folie ;
26 qui confirme la parole de mon serviteur et accomplis le conseil de mes messagers ; qui dis à Jérusalem : Tu seras habitée, et aux villes de Juda : Vous serez bâties, et je relèverai ses ruines ;
27 [moi] qui dis à l’abîme : Sois sec, et je dessécherai tes fleuves ;
28 qui dis de Cyrus* : [Il est] mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem : Tu seras bâtie, et au temple : Tes fondements seront posés.

— v. 24 : *d’autres lisent* : et qui, personne n’étant avec moi. — v. 28 : *hébreu* : Koresh.

Chapitre 45

1 Ainsi dit l’Éternel à son oint, à Cyrus, dont j’ai tenu la droite pour soumettre devant lui des nations ;... et je délierai les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées :

2 Moi, j’irai devant toi, et j’aplanirai les choses élevées* ; je briserai les portes d’airain, et je casserai les barres de fer ;
3 et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés ; afin que tu saches que moi, l’Éternel, qui t’ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d’Israël.
4 À cause de mon serviteur Jacob, et d’Israël, mon élu, je t’ai appelé par ton nom, je t’ai donné un nom*, et tu ne me connaissais pas.
5 Moi, je suis l’Éternel, et il n’y en a point d’autre ; il n’y a point de Dieu si ce n’est moi. Je t’ai ceint, et tu ne me connaissais pas ;...
6 afin qu’ils sachent, depuis le lever du soleil et depuis le couchant, qu’il n’y en a point hors moi. Moi, je suis l’Éternel, et il n’y en a pas d’autre,
7 — [moi] qui ai formé la lumière et qui ai créé les ténèbres ; qui fais la prospérité, et qui crée le malheur : moi, l’Éternel, je fais toutes ces choses.

— v. 2 : *selon d’autres* : les lieux montueux. — v. 4 : *le mot hébreu implique que l’Éternel lui porte de l’intérêt.*

8 Cieux, distillez d’en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice ; que la terre s’ouvre, et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe ! Moi, l’Éternel, je l’ai créé.
9 Malheur à celui qui conteste avec celui qui l’a formé ! Qu’un tesson [conteste] avec des tessons* de la terre... ! L’argile dira-t-elle à celui qui la forme : Que fais-tu ? — et ton œuvre : Il n’a pas de mains ?
10 Malheur à celui qui dit à son père : Qu’as-tu engendré ? et à sa mère*: Qu’as-tu enfanté ?
11 Ainsi dit l’Éternel, le Saint d’Israël, et celui qui l’a formé : Enquérez-vous de moi touchant les choses à venir ; commandez-moi à l’égard de mes fils et à l’égard de l’œuvre de mes mains.
12 Moi, j’ai fait la terre, et j’ai créé l’homme sur elle ; c’est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j’ai ordonné toute leur armée.
13 Moi, je l’ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies : lui, bâtira ma ville, et renverra libres mes captifs*, sans prix et sans présent, dit l’Éternel des armées.

— v. 9 : *quelques-uns* :... formé, un tesson parmi les tessons. — v. 10 : *litt.*: à la femme. — v. 13 : *litt.*: transportés.

14 Ainsi dit l’Éternel : Le travail de l’Égypte et le gain de l’Éthiopie* et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi ; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi ; ils te supplieront, [disant] : Certainement *Dieu est au milieu de toi ; il n’y en a pas d’autre, point d’autre Dieu....
15 Certes, tu es un *Dieu qui te caches, le Dieu d’Israël, le sauveur...
16 Ils auront honte, et seront aussi tous confus ; ils s’en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs d’idoles.
17 Israël sera sauvé par l’Éternel d’un salut éternel ; vous n’aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

— v. 14 : *hébreu* : Cush.

18 Car ainsi dit l’Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l’a faite, celui qui l’a établie, qui ne l’a pas créée [pour être] vide, qui l’a formée pour être habitée : Moi, je suis l’Éternel, et il n’y en a point d’autre.
19 Je n’ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre ; je n’ai pas dit à la semence de Jacob : Cherchez-moi en vain. Je suis l’Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.

20 Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations ! — Ils n’ont point de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un *dieu qui ne sauve pas.
21 — Déclarez, et faites-[les] approcher ! Oui, qu’ensemble ils consultent ! Qui a fait entendre cela d’ancienneté ? Qui l’a déclaré dès longtemps ? N’est-ce pas moi, l’Éternel ? Et hors moi, il n’y a pas de Dieu ; — de *Dieu juste et sauveur, il n’y en a point si ce n’est moi.

22 Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre ; car moi, je suis *Dieu, et
il n'y en a pas d'autre.
23 J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de ma bouche [en] justice, et ne reviendra pas, que
devant moi tout genou se ploiera, [par moi] toute langue jurera.
24 En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice* et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui
s'irritent contre lui auront honte.
25 En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la semence d'Israël.

— v. 24 : *hébreu* : justices.

Chapitre 46

1 Bel s'est affaissé, Nébo se courbe ; leurs idoles ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail :
celles que vous portiez sont chargées, — un fardeau pour la [bête] lassée !
2 Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau : eux-
mêmes* sont allés en captivité.

— v. 2 : *litt.*: leur âme.

3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été
chargés dès le ventre, [et] qui avez été portés dès la matrice :
4 Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même*, et jusqu'aux cheveux blanc, je vous porterai. Moi, je l'ai
fait ; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai.
5 À qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons
semblables ?
6 — Ils prodiguent l'or de la bourse, et pèsent l'argent à la balance ; ils louent un orfèvre pour qu'il
en fasse un *dieu : ils se prosternent, oui, ils l'adorent ;
7 ils le chargent sur l'épaule, ils le portent, et le posent à sa place ; et il se tient debout, il ne quitte
pas sa place ; on crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse.
8 Souvenez-vous de cela, et montrez-vous hommes ; rappelez-le à votre esprit*, transgresseurs.
9 Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car moi, je suis *Dieu, et il n'y en a pas d'autre ; [je
suis] Dieu, et il n'y en a point comme moi,
10 déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas été fait, disant :
Mon conseil s'accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir,
11 appelant du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai dit,
et je ferai que cela arrivera ; je me le suis proposé, et je l'effectuerai.

— v. 4 : *voir* 41:4. — v. 8 : *litt.*: cœur.

12 Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice !
13 J'ai fait approcher ma justice ; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas ; et je mets
en Sion le salut, [et] sur Israël ma gloire.

Chapitre 47

1 Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone ; assieds-toi par terre, il n'y a
pas de trône, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate.
2 Prends les meules et mouds de la farine ; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse
les fleuves :

3 ta nudité sera découverte ; oui, ta honte sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai
personne [qui m'arrête] *....
4 Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël...
5 Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus
appelée maîtresse des royaumes.
6 J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main : tu
n'as usé d'aucune miséricorde envers eux ; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug ;
7 et tu as dit : Je serai maîtresse pour toujours,... jusqu'à ne point prendre ces choses à cœur : tu ne
t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.

— v. 3 : *ou* : je n'épargnerai personne.

8 Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur : C'est moi, et
il n'y en a pas d'autre ; je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être
privée d'enfants.
9 Ces deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage ;
elles viendront sur toi en plein, malgré* la multitude de tes sorcelleries, malgré* le grand nombre**
de tes sortilèges.
10 Et tu as eu confiance en ton iniquité ; tu as dit : Personne ne me voit. Ta sagesse et ta
connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu as dit en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre !
11 Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube ; et un malheur tombera sur toi, que
tu ne pourras pas éviter*, et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

— v. 9* : *ou* : à cause de. — v. 9** : *litt.*: la grande force. — v. 11 : *proprement* : écarter au moyen d'expiations.

12 Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta
jeunesse ; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être effrayeras-tu ?
13 Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les
interprétateurs des cieux, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent
la connaissance des choses qui viendront sur toi !
14 Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera ; ils ne délivreront pas leur âme de la force*
de la flamme : il ne [restera] ni charbon** pour se chauffer***, ni feu**** pour s'asseoir devant.
15 Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse.
Ils erreront chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve.

— v. 14* : *litt.*: main. — v. 14** : *ou* : ce ne sera pas un brasier.... ni un feu. — v. 14*** : *quelques-uns* : cuire le pain. — v. 14**** : *litt.*: lumière.

Chapitre 48

1 Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de
Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité
ni en justice.
2 Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël : l'Éternel des armées
est son nom.
3 J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait
entendre ; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées.
4 Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front, d'airain,
5 je te les ai déclarées dès longtemps ; avant qu'elles arrivassent je te les ai fait entendre, de peur
que tu ne disses : Mon idole les a faites ; et mon image taillée ou mon image de fonte les a
ordonnées.

6 Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer ? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues.
7 Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps ; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne disses : Voici, je les savais !
8 Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte ; car je [te] connais : tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.

9 À cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher.
10 Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'affliction.
11 À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai ; car comment [mon nom] serait-il profané ? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.
12 Écoute-moi Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même*, — moi, le premier, et moi, le dernier.
13 Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux ; moi je les appelle : ils se tiennent là ensemble.
14 Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses ? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras [sera sur] les Chaldéens.
15 Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé ; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera.
16 Approchez-vous de moi, écoutez ceci : Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement ; dès le temps où cela a existé, je suis là ; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.

— v. 12 : *voir la note à* 41:4.

17 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin [par lequel] tu dois marcher.
18 Oh ! si tu avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer ;
19 et ta semence aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer* : son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.

— v. 19 : *litt.*: son gravier ; *d'autres ;* comme le fruit de ses entrailles, *c. à d.* : ses poissons.

20 Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'au bout de la terre ; dites : L'Éternel a racheté son serviteur Jacob !
21 Et ils n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts ; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux ; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.

22 Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.

* *

Chapitre 49

1 Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre ; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom.
2 Et il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë ; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche polie ; il m'a caché dans son carquois.
3 Et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.
4 — Et moi j'ai dit : J'ai travaillé* en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain ; toutefois mon jugement** est par devers l'Éternel, et mon œuvre par devers mon Dieu

— v. 4* : *le mot hébreu implique* un travail pénible. — v. 4** : *ou* : droit.

5 Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener
Jacob … ; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu
sera ma force…
6 Et il [me] dit : C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour
ramener les préservés d'Israël ; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être
mon salut jusqu'au bout de la terre.

7 Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise*, à celui que la
nation abhorre, au serviteur de ceux qui dominent : Des rois verront, et se lèveront, — des princes,
et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira.
8 Ainsi dit l'Éternel : En un temps agréé* je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru ; et je te
garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour faire hériter
les héritages dévastés,
9 disant aux prisonniers : Sortez ! à ceux qui sont dans les ténèbres : Paraissez ! Ils paîtront sur les
chemins, et sur toutes les hauteurs* seront leurs pâturages.
10 Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas ; car celui
qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.
11 Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées.
12 Voici, ceux-ci viendront de loin ; et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de
Sinim*.
13 Exultez, cieux, et égaye-toi, terre ! Montagnes, éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel
console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

— v. 7 : *litt.*: au méprisé de l'âme [des hommes]. — v. 8 : *ou* : de faveur. — v. 9 : hauteurs arides, *ou* nues. — v. 12 : la Chine [?].

14 Mais Sion a dit : L'Éternel m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée !
15 Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit* de son
ventre ? Même celles-là oublieront ;… mais moi, je ne t'oublierai pas.
16 Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains ; tes murs sont continuellement devant moi.
17 Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi.
18 Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis
vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et que tu t'en ceindras
comme une fiancée.
19 Car [dans] tes lieux déserts et tes contrées désolées et ton pays détruit, tu seras maintenant à
l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin.
20 Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles : Le lieu est trop
étroit pour moi ; fais-moi place, afin que j'y habite.
21 Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-ci ? Et moi, j'étais privée d'enfants et
abandonnée*, captive et chassée** ; et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi j'étais laissée seule, —
ceux-ci, où étaient-ils ?

— v. 15 : *litt.*: fils. — v. 21* : *quelques-uns* : stérile. — v. 21** : *ou* : errante.

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon
étendard devant les peuples ; et ils apporteront tes fils sur [leurs] bras*, et tes filles seront portées
sur [leurs] épaules ;
23 et des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses, tes nourrices ; ils se prosterneront devant
toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds ; et tu sauras que moi je suis
l'Éternel : ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.
24 Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort, et celui qui est justement captif sera-t-il délivré ?

25 Car ainsi dit l'Éternel : Même le captif de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] puissant sera délivré ; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils.
26 Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût ; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

— v. 22 : *litt.*: dans [leur] sein.

Chapitre 50

1 Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce de votre mère que j'ai renvoyée ? Ou, qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus ? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.

2 Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? [Pourquoi] ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui répondît ? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer ? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je fais des rivières un désert ; leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et meurent de soif.
3 Je revêts les cieux de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture.
4 Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants*, pour que je sache soutenir par une parole** celui qui est las. Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne***.
5 Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière.
6 J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le poil ; je n'ai pas caché ma face à l'opprobre et aux crachats.
7 Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera : c'est pourquoi je ne serai pas confondu ; c'est pourquoi j'ai dressé ma face comme un caillou, et je sais que je ne serai pas confus.
8 Celui qui me justifie est proche : qui contestera avec moi ? — tenons-nous là ensemble. Qui plaidera contre moi en jugement ? — qu'il s'approche de moi !
9 Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera : qui me condamnera ? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la teigne les dévorera.

— v. 4* : *proprement* : instruits, initiés, capables de manier la parole. — v. 4** : *quelques-uns* : sache dire une parole en [sa] saison à. — v. 4*** : *ou* : disciples ; *plus haut* : savants.

10 Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui entend la voix de son serviteur, quiconque marche dans les ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se confie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu.
11 Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées ; c'est ici ce que vous aurez de ma main : vous coucherez dans la douleur.

Chapitre 51

1 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel ! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés*.
2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a enfantés* ; car je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.

3 Car l’Éternel consolera Sion ; il consolera tous ses lieux arides, et fera de son désert un Éden, et de son lieu stérile, comme le jardin de l’Éternel. L’allégresse et la joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix de cantiques.

— v. 1 : *litt.*: creusés. — v. 2 : *ou* : qui a été en travail de vous.

4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l’oreille, ma nation* ! Car une loi sortira d’auprès de moi, et j’établirai mon jugement pour une lumière des peuples.
5 Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples ; les îles s’attendront à moi et auront leur attente en mon bras.
6 Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez vers la terre, en bas ; car les cieux s’évanouiront comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront également* ; mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne défaudra pas.

— v. 4 : *ailleurs* : peuplade. — v. 6 : *quelques-uns* : comme des mouches.

7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez pas l’opprobre de [la part de] l’homme, et ne soyez pas effrayés de leurs outrages ;
8 car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les rongera comme de la laine ; mais ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en génération.

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l’Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours d’autrefois, [comme dans] les générations des siècles passés ! N’est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab*, qui as frappé le monstre [des eaux] ?
10 N’est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés ?
11 Et ceux que l’Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur tête ; ils obtiendront l’allégresse et la joie ; le chagrin et le gémissement s’enfuiront.
12 C’est moi, c’est moi qui vous console ! Qui es-tu, que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d’homme qui deviendra comme l’herbe,
13 et que tu oublies l’Éternel qui t’a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l’oppresseur, lorsqu’il se prépare à détruire ? Et où est la fureur de l’oppresseur ?
14 Celui qui est courbé [sous les chaînes] sera bientôt mis en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain.
15 Mais moi, je suis l’Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent : l’Éternel des armées est son nom.
16 Et j’ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t’ai couvert de l’ombre de ma main, pour établir* les cieux, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion : Tu es mon peuple !

— v. 9 : *c. à d.* : l’Égypte. — v. 16 : *litt.*: planter.

17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de l’Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu’au fond le calice de la coupe d’étourdissement !
18 De tous les fils qu’elle a enfantés il n’y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu’elle a élevés il n’y en a pas un qui la prenne par la main.
19 Ces deux [choses] te sont arrivées, — qui te plaindra ? — la dévastation et la ruine, et la famine et l’épée : par qui* te consolerai-je ?
20 Tes fils ont langui, ils sont couchés au coin* de toutes les rues comme un bœuf sauvage** dans un rets ; ils sont remplis de la fureur de l’Éternel, de la répréhension de ton Dieu.
21 C’est pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin :
22 Ainsi dit ton Seigneur, l’Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main la coupe d’étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur ; tu n’en boiras plus désormais ;

23 et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme : Courbe-toi, afin que nous passions ; et tu as mis ton corps* comme le sol, et comme une rue pour les passants.

— v. 19 : *ou* : comment, *comparer* Amos 7:2. — v. 20* : *litt*.: à la tête. — v. 20** : *ou* : antilope, oryx. — v. 23 : *litt*.: dos.

Chapitre 52

1 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion ! Revêts-toi de tes vêtements de parure,
Jérusalem, ville sainte ! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en toi.
2 Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem ; délivre-toi des chaînes de ton cou,
captive, fille de Sion !
3 Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.
4 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour
y séjourner, et l'Assyrie, l'a opprimé sans cause :
5 et maintenant, qu'ai-je [à faire] ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé gratuitement ?
Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et mon nom est continuellement blasphémé
tout le jour.
6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il connaîtra] que
c'est moi-même, qui* dis : Me voici !

— v. 6 : *ou* : je suis le Même, celui qui.

7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui
annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : Ton
Dieu règne !
8 La voix de tes sentinelles ! — elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe ;
car elles verront face à face*, quand l'Éternel restaurera Sion.
9 Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem ; car l'Éternel console son peuple ; il
a racheté Jérusalem.
10 L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations ; et tous les bouts de la
terre verront le salut de notre Dieu.
11 — Partez, partez ; sortez de là ; ne touchez pas à ce qui est impur ! Sortez du milieu d'elle, soyez
purs, vous qui portez les vases* de l'Éternel !
12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs ; car l'Éternel ira
devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.

— v. 8 : *litt*.: œil à œil. — v. 11 : *ailleurs* : ustensiles.

*

13 Voici, mon serviteur agira sagement ; il sera exalté et élevé, et [placé] très haut.
14 Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant*, — tellement son visage était défait plus que
celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme, —
15 ainsi il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations ; des rois fermeront leur bouche en le
voyant* ; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront** ce qu'ils n'avaient
pas entendu.

— v. 14 : *litt*.: de toi. — v. 15* : *litt*.: sur lui. — v. 15** : *ou* : apercevront.

Chapitre 53

1 Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé ?
2 Il* montera devant lui comme un rejeton, et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni
forme, ni éclat ; quand nous le voyons, il n'y a point d'apparence [en lui] pour nous le faire désirer.
3 Il est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur,
et comme quelqu'un de qui on cache sa face ; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune
estime.

— v. 2 : *hébreu* : Et il.

4 Certainement, lui, a porté nos langueurs, et s'est chargé de nos douleurs ; et nous, nous l'avons
estimé battu, frappé de Dieu, et affligé ;
5 mais il a été blessé pour nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités ; le châtiment de
notre paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris.
6 Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son
propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.
7 Il a été opprimé* et affligé, et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à la
boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; et il n'a pas ouvert sa
bouche.
8 Il est ôté de l'angoisse* et du jugement ; et sa génération, qui la racontera ? Car il a été retranché
de la** terre des vivants ; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé.
9 Et on lui donna son sépulcre avec les méchants ; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce
qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.
10 Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir ; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice
pour le péché*, il verra une semence ; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en
sa main.
11 Il verra [du fruit] du travail de son âme, [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur
juste enseignera la justice à plusieurs*, et lui, il portera leurs iniquités.
12 C'est pourquoi je lui assignerai une part avec les grands, et il partagera le butin avec les forts,
parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a
porté le péché de plusieurs*, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

— v. 7 : tourmenté, maltraité. — v. 8* : *plutôt* : serrement. — v. 8** : *d'autres* : et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché de la.... — v. 10 : *mot traduit par* délit *dans le* Lévitique. — v. 11 : *litt.*: aux plusieurs, *c. à d.* ceux qui sont en relation avec lui. — v. 12 : *proprement* : beaucoup.



Chapitre 54

1 Exulte, stérile, qui n'enfantais pas ; éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui
n'as pas été en travail ! car les fils de la désolée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée,
dit l'Éternel.
2 Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles ; n'épargne pas, allonge
tes cordages et affermis tes pieux.
3 Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta semence possédera les nations et fera que les villes
désolées seront habitées.
4 Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse ; et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir ; car
tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.

5 Car celui qui t'a faite est ton mari ; son nom est l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le Saint
d'Israël : il sera appelé Dieu de toute la terre.
6 Car l'Éternel t'a appelée comme une femme délaissée et affligée d'esprit, et une épouse de la
jeunesse [et] qu'on a méprisée, dit ton Dieu.
7 Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.
8 Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment ; mais avec une bonté éternelle
j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel.
9 Car ceci m'est [comme] les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus
sur la terre : ainsi j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te tancerais plus.
10 Car les montagnes se retireraient et les collines seraient ébranlées, que ma bonté ne se retirerait
pas d'avec toi, et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de
toi.

11 Ô affligée, battue de la tempête, qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres
dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs ;
12 et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres
précieuses.
13 Et tous tes fils [seront] enseignés de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande.
14 Tu seras établie en justice ; tu seras loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, — et de l'effroi,
car il n'approchera pas de toi.
15 Voici, ils s'assembleront, [mais] ce ne sera pas de par moi : celui qui s'assemble contre toi
tombera à cause de toi.
16 Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle le feu du charbon et forme un instrument pour son
ouvrage ; et moi, j'ai créé le destructeur pour ruiner.
17 Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en
jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice est de par
moi, dit l'Éternel.



Chapitre 55

1 Ho ! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ;
oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait.
2 Pourquoi dépensez-vous* l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre labeur pour ce qui ne
rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon ; et que votre âme jouisse à
plaisir des choses grasses.
3 Inclinez votre oreille et venez à moi ; écoutez, et votre âme vivra : et je ferai avec vous une alliance
éternelle, les grâces assurées de David.

— v. 2 : *litt.*: pesez-vous.

4 Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples*, pour chef et commandant des peuples*.
5 Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue ; et une nation qui ne te connaît pas
accourra* vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.

— v. 4 : *ailleurs aussi* : peuplades. — v. 5 : *litt.*: qui ne te connaissent pas accourront.

6 Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve ; invoquez-le pendant qu'il est proche.
7 Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées, et qu'il retourne à l'Éternel, et
il aura compassion de lui, — et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.
8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel :

9 car [comme] les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.
10 Car comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange,
11 ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche : elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira* ce pour quoi je l'ai envoyée.
12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix ; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains :
13 au lieu de l'épine* croîtra le cyprès ; au lieu de l'ortie croîtra le myrte ; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera pas retranché.

— v. 11 : *litt.*: fera prospérer. — v. 13 : *ou* : broussailles.

Chapitre 56

1 Ainsi dit l'Éternel : Gardez le jugement, et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée.
2 Bienheureux l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui le tient ferme ; qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal.
3 Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, disant : L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple ; et que l'eunuque ne dise pas : Voici, je suis un arbre sec ;
4 car ainsi dit l'Éternel : Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance,
5 je leur donnerai dans ma maison et au dedans de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché.
6 Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, — quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance,
7 je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière : leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel, car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.
8 Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, dit : J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.

9 Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la forêt !
10 Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller ;
11 et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés : ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier.
12 Venez, [disent-ils], je prendrai du vin, et buvons notre soûl de boissons fortes ; et demain sera comme aujourd'hui, [et] encore bien supérieur.

Chapitre 57

1 Le juste périt, et personne ne le prend à cœur ; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de devant le mal.
2 Il est entré dans la paix : ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.

3 Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, semence de l'adultère et de la prostituée.
4 De qui vous moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la bouche, [et] tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une semence de mensonge,
5 vous enflammant avec les idoles* sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers ?
6 Les pierres polies* de la vallée sont ta part : elles, elles sont ton sort ; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses ?
7 Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée : là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices.
8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux ; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité.
9 Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums ; et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol.

— v. 5 : *ou* : auprès des térébinthes. — v. 6 : *ou* : Dans les lieux unis.

10 Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies* ; [mais] tu n'as pas dit : C'est en vain ! Tu as trouvé la vigueur** de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée.
11 De qui as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, [et] ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] dès longtemps ; et tu ne m'as pas craint ?
12 Je déclarerai ta justice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas.
13 Quand tu cries, que ceux que tu as rassemblés* te délivrent ! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte.
14 Et on dira : Élevez, élevez [la chaussée], préparez le chemin ; ôtez [toute] pierre d'achoppement du chemin de mon peuple !

— v. 10* : *ou* : à cause de la longueur de ta voie. — v. 10** : *quelques-uns* : le renouvellement. — v. 13 : *ou* : la multitude de tes [idoles].

15 Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus.
16 Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne me courroucerai pas à jamais ; car l'esprit défaudrait devant moi et les âmes* que j'ai faites.
17 Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son avarice, et je l'ai frappé ; je me suis caché, et je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son cœur.
18 J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil.
19 Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près ! dit l'Éternel ; et je le guérirai.
20 Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.

— v. 16 : *litt.*: souffles.

21 Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

* *

Chapitre 58

1 Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; élève ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés.
2 Cependant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu ; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu.
3 Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu ? [et] avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas ?

Voici, au jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir, et vous exigez durement tous les travaux qui vous sont dus*.
4 Voici, vous jeûnez pour contester et quereller, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant, pour faire entendre votre voix en haut.
5 Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où un homme afflige son âme ? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne, et un jour agréable à l'Éternel ?
6 N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe* les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez tout joug ?
7 N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu fasses entrer dans la maison les affligés qui errent sans asile ! quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches pas à ta propre chair ?

— v. 3 : *d'autres* : tout ce qui vous est dû. — v. 6 : *litt.*: ouvre.

8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta santé germera promptement, et ta justice marchera devant toi, la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.
9 Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra ; tu crieras, et il dira : Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi le joug, [si tu cesses] de montrer au doigt* et de parler vanité**,
10 si tu prodigues ton âme à l'affamé, et que tu rassasies l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.
11 Et l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les sécheresses, et rendra agiles tes os* ; et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source jaillissante dont les eaux ne trompent pas.
12 Et ceux qui [seront issus] de toi bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps ; tu relèveras les fondements [qui étaient restés] de génération en génération, et on t'appellera : réparateur des brèches, restaurateur des sentiers fréquentés*.

— v. 9* : *litt.*: d'étendre le doigt. — v. 9** : *ou* : iniquité. — v. 11 : *ou* : fortifiera tes os. — v. 12 : *litt.*: d'habitation.

13 Si tu gardes* ton pied de [profaner] le sabbat, de faire ton plaisir en mon saint jour, si tu appelles le sabbat [tes] délices, [et] honorable le saint [jour] de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre** tes propres chemins, de chercher ton plaisir et de dire des paroles [vaines],
14 alors tu trouveras tes délices en l'Éternel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre*, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père : car la bouche de l'Éternel a parlé.

— v. 13* : *litt.*: détournes. — v. 13** : *litt.*: faire. — v. 14 : *ou* : du pays.

Chapitre 59

1 Voici, la main de l’Éternel n’est pas devenue trop courte pour délivrer, ni son oreille trop
appesantie pour entendre ;
2 mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait [qu’il] a caché
de vous sa face, pour ne pas écouter.
3 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d’iniquité ; vos lèvres ont dit des mensonges,
votre langue a murmuré l’iniquité ;
4 il n’y a personne qui invoque la justice, et personne qui plaide en jugement avec intégrité* ; on se
confie dans le néant** et on parle avec fausseté : on conçoit l’oppression, et on enfante l’iniquité.
5 Ils font éclore des œufs de serpent, et ils tissent des toiles d’araignées : celui qui mange de leurs
œufs mourra, et si l’on en écrase un, il en éclôt une vipère.
6 Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se couvriront point de leurs œuvres ; leurs
œuvres sont des œuvres d’iniquité, et des actes de violence sont dans leurs mains.
7 Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang innocent ; leurs pensées sont des
pensées d’iniquité ; la destruction et la ruine sont dans leurs sentiers ;
8 le chemin de la paix, ils ne le connaissent pas, et il n’y a pas de rectitude dans leurs voies ; ils ont
perverti leurs sentiers ; quiconque y marche ne connaît pas la paix.

— v. 4* : *litt.*: fidélité. — v. 4** : *ailleurs* : le vide.

9 C’est pourquoi le juste jugement est loin de nous, et la justice ne nous atteint pas ; nous attendons
la lumière, et voici les ténèbres ! la clarté, [et] nous marchons dans l’obscurité.
10 Nous tâtonnons après le* mur comme des aveugles, et nous tâtonnons comme si nous n’avions
pas d’yeux ; nous avons trébuché en plein midi, comme dans le crépuscule ; au milieu de ceux qui se
portent bien** nous sommes comme des morts.
11 Nous rugissons tous comme les ours, et nous ne cessons de gémir comme les colombes : nous
attendons le juste jugement, et il n’y en a pas ; le salut, [et] il est loin de nous.
12 Car nos transgressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent contre nous ; car
nos transgressions sont avec nous, et nos iniquités, nous les connaissons :
13 se rebeller et mentir contre* l’Éternel, et se détourner de** notre Dieu, proférer l’oppression et la
révolte, concevoir et énoncer du cœur des paroles de mensonge.
14 Et le jugement est repoussé en arrière, et la justice se tient loin ; car la vérité a trébuché sur la
place publique, et la droiture ne peut entrer.
15 Et la vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal devient une proie. Et l’Éternel l’a vu : et ce fut
mauvais à ses yeux qu’il n’y eût pas de juste jugement.

— v. 10* : *ou* : le long du. — v. 10** : *expression très controversée ; selon quelques-uns* : au milieu des désolations. — v. 13* : *ou* : renier. — v. 13** : *litt.*: d’après.

16 Et il vit qu’il n’y avait personne, et il s’étonna de ce qu’il n’y eût pas d’intercesseur ; et son bras le
sauva, et sa justice le soutint.
17 Et il revêtit la justice comme une cuirasse, et [mit] un casque de salut sur sa tête, et il revêtit,
comme un habit, les vêtements de la vengeance, et se revêtit de jalousie comme d’un manteau*.
18 Selon qu’a été la conduite, il rétribuera la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis ; aux
îles il rendra la rétribution.
19 Et, du couchant, ils craindront le nom de l’Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l’ennemi
viendra comme un fleuve, l’Esprit de l’Éternel lèvera un étendard contre lui.
20 Et le rédempteur viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] rébellion, dit
l’Éternel.
21 Et quant à moi, c’est ici mon alliance avec eux, dit l’Éternel : Mon esprit qui est sur toi, et mes
paroles que j’ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta
semence, ni de la bouche de la semence de ta semence, dit l’Éternel, dès maintenant et à toujours.

— v. 17 : *ailleurs* : robe ; *voir* 61:10.

Chapitre 60

1 Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi.
2 Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples* ; mais sur toi se
lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi.
3 Et les nations marcheront à* ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever.
4 Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi ; tes fils
viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras*.
5 Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur frissonnera et s'élargira ; car l'abondance de la
mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront vers toi.
6 Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires* de Madian et d'Épha ; tous ils viendront
de Sheba ; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel ;
7 tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront ; une
offrande agréée, ils monteront sur mon autel ; et j'ornerai la maison de ma magnificence.

— v. 2 : *ailleurs aussi* : peuplades. — v. 3 : *quelques-uns* : viendront vers. — v. 4 : *litt.*: sur les côtés. — v. 6 : *ou* : les jeunes chameaux.

8 Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes vers leurs colombiers ?
9 Car les îles s'attendront à moi, et les navires de Tarsis [viennent] les premiers, pour apporter tes
fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au* nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il
t'a glorifiée.
10 Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai
frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.
11 Et tes portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit),
pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés.
12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement
désolées.
13 La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de
mon sanctuaire ; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds.
14 Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se
prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël,

— v. 9 : *dans le sens de* vers, à.

15 Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que personne ne passait [par toi], je te mettrai en
honneur à toujours, pour joie de génération en génération.
16 Et tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois ; et tu sauras que moi je suis
l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.
17 Au lieu d'airain je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de
l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai* pour gouvernants la paix, et pour magistrats,
la justice.
18 On n'entendra plus [parler] de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes
confins ; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange.
19 Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel
sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire.
20 Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel sera ta lumière à
toujours, et les jours de ton deuil seront finis.
21 Et ton peuple, — eux tous, seront justes ; ils posséderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai
planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier.
22 Le petit deviendra mille, et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son
temps.

— v. 17 : *litt.*: mettrai.

*

Chapitre 61

1 L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes
nouvelles aux débonnaires : il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer
aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison,
2 pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour
consoler tous ceux qui mènent deuil,
3 pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de
joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés
térébinthes* de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.

— v. 3 : *image employée pour désigner* des hommes puissants ; *comparer* Ézéch. 17:13.

4 Et ils bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps, ils relèveront les désolations anciennes, et ils
renouvelleront les villes ruinées, les lieux désolés de génération en génération.
5 Et les étrangers se tiendront là et paîtront vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos
laboureurs et vos vignerons.
6 Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel ; on dira de vous : les serviteurs de
notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous vous revêtirez de* leur gloire.
7 Au lieu de votre honte [vous aurez] le double ; au lieu d'être confondus, ils célébreront avec joie
leur portion : c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle.
8 Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais la rapine d'iniquité ; et je leur donnerai leur
récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle.
9 Et leur semence sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples ; tous ceux
qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la semence que l'Éternel a bénie.

— v. 6 : *litt.*: et vous prendrez leur place dans.

10 Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme s'égayera en mon Dieu ; car il m'a revêtu des
vêtements du salut, il m'a couvert de la robe* de la justice, comme un fiancé se pare de** son turban
et comme une fiancée s'orne de ses joyaux.
11 Car, comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le
Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

— v. 10* : le large vêtement extérieur des Orientaux. — v. 10** : *litt.*: met, à la façon des sacrificateurs.

Chapitre 62

1 À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille,
jusqu'à ce que sa justice paraisse* comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau qui
brûle.
2 Et les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire ; et on t'appellera d'un nom nouveau, que
la bouche de l'Éternel désignera.

3 Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de
ton Dieu.
4 On ne te dira plus la délaissée, et on n'appellera plus ta terre la désolée. Car on t'appellera : Mon
plaisir en elle, et ta terre : La mariée ; car le plaisir de l'Éternel est en toi, et ton pays sera marié.
5 Car, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a
de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.

— v. 1 : *litt.*: sorte

6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de
toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le silence,
7 et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de
louange sur la terre.
8 L'Éternel a juré par sa droite et par le bras de sa force : Si je donne encore ton froment pour
nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé !
9 car ceux qui l'ont amassé le mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui l'ont recueilli le boiront
dans mes saints parvis.

10 Passez, passez par les portes ; préparez le chemin du peuple ; élevez, élevez la chaussée, ôtez les
pierres ; élevez un étendard devant les peuples !
11 Voici, l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut
vient ; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense* devant lui.
12 Et on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Éternel ; et toi, tu seras appelée la recherchée,
la ville non abandonnée.

— v. 11 : *ou*: œuvre.

Chapitre 63

1 Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge*, celui-ci, qui est
magnifique dans ses vêtements, qui marche** dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle en
justice, — puissant pour sauver. —
2 Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la
cuve ?
3 J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi ; et je les ai
foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang* a rejailli sur mes habits, et
j'ai souillé tous mes vêtements.
4 Car le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue.
5 Et je regardai, et il n'y avait point de secours ; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui
[me] soutînt ; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu.
6 Et j'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur
sang* à terre.

— v. 1* : rouge brillant. — v. 1** : *ou* : qui lève haut la tête. — v. 3, 6 : *litt.*: jus, *faisant allusion au pressoir.*

*

7 Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a
comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions
et selon la multitude de ses bontés.

8 Et il dit : Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas ; et il est devenu leur
sauveur.
9 Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son amour
et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours
d'autrefois ;
10 mais ils se rebellèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en
ennemi ; lui-même, il combattit contre eux.

11 Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple : Où est celui qui les fit monter de
la mer, avec les bergers* de son troupeau ? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au dedans de
lui**,
12 son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse ; — qui fendit les eaux devant eux
pour se faire un nom à toujours,
13 qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert ? Ils ne bronchaient pas.
14 Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as
conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

— v. 11* : *quelques-uns lisent* : le berger. — v. 11** : *c. à d.* de Moïse.

15 Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence ! Où sont ta jalousie
et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se retiennent-elles envers
moi ?
16 Car tu es notre père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es
notre Père ; ton nom est : Notre rédempteur, de tout temps.
17 Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne
pas te craindre ? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage.
18 Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu [de temps] ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton
sanctuaire.
19 Nous sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton
nom.

Chapitre 64

1 Oh ! si tu fendais les cieux ! Si tu voulais descendre, [et] que devant toi les montagnes se
fondissent*, —
2 [descendre] comme le feu brûle les broussailles*, comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire
connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations tremblassent devant toi !
3 Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions pas, tu descendis : devant toi les
montagnes se fondirent*.
4 Et jamais on n'a entendu, [jamais] on n'a ouï de l'oreille, [jamais] l'œil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce
que [Dieu] a préparé* pour celui qui s'attend à lui.
5 Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de
toi dans tes voies ! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché ; ... en tes voies* est la perpétuité,
et nous serons sauvés.
6 Et tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices, comme un
vêtement souillé ; et nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent,
nous emportent ;
7 et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir ! Car tu as caché ta face de
nous, et tu nous as fait fondre par* nos iniquités.

— v. 1, 3 : *ou* : tremblassent, tremblèrent. — v. 2 : *ou* : la paille. — v. 4 : *selon quelques-uns* : n'a vu, hors toi, un Dieu agissant. — v. 5 : *litt.*: en elles. — v. 7 : *d'autres* : nous as fait fondre sous la puissance de.

8 Or maintenant, Éternel, tu es notre père : nous sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.
9 Ne sois pas extrêmement courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde : nous sommes tous ton peuple.
10 Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation ;
11 notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses désirables sont dévastées.
12 Te retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses ? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement ?

Chapitre 65

1 Je suis recherché de ceux qui ne s'enquéraient pas [de moi], je suis trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom.
2 J'ai étendu ma main tout le jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, après leurs propres pensées ;
3 un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des [autels de] briques ;
4 qui habite les sépulcres et passe la nuit dans les lieux cachés ; qui mange la chair du porc, et le jus des choses impures est dans leurs vases ;
5 qui dit : Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour.
6 Voici, cela est écrit* devant moi ; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein à la fois,
7 dit l'Éternel, vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, — et je mesurerai dans leur sein leur œuvre passée.

— v. 6 : *d'autres* : c'est écrit.

8 Ainsi dit l'Éternel : Comme le moût est trouvé dans la grappe, et qu'on dit : Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout.
9 Et je ferai sortir de Jacob une semence, et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays* et mes serviteurs y demeureront.
10 Et le Saron sera une demeure du menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.
11 Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad*, et qui remplissez pour Meni** [la coupe] de vin mixtionné,
12 je vous ai aussi comptés* pour l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

— v. 9 : *litt.*: le posséderont. — v. 11* : la Fortune, *ou* la planète Jupiter. — v. 11** : le Destin [?], *ou* la planète Vénus. — v. 12 : *ou* : destinés, *par une allusion à* Meni, Destin.

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux ;
14 voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de [leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur, et vous hurlerez à cause du brisement de [votre] esprit.
15 Et vous laisserez votre nom comme imprécation à mes élus ; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom,

16 de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera
dans le pays, jurera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles
seront cachées de devant mes yeux.

17 Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui
ont précédé, et ils ne monteront pas au cœur.

18 Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée ; car voici, je crée Jérusalem
[pour être] une jubilation, et son peuple, une joie ;
19 et je m'égayerai sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y entendra plus la voix
des pleurs et la voix des cris.
20 Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses
jours. Car le jeune homme mourra âgé de cent ans, et le pécheur âgé de cent ans sera maudit.
21 Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit ;
22 ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car
les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus useront [eux-mêmes]
l'ouvrage de leurs mains.
23 Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la frayeur ; car ils sont la semence des
bénis de l'Éternel, et leur postérité avec eux.
24 Et il arrivera que, avant qu'ils crient, je répondrai, [et] pendant qu'ils parlent, j'exaucerai.
25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf ; et la
poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma
montagne sainte, dit l'Éternel.

Chapitre 66

1 Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds : quelle est la
maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos ?
2 Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-
ci que je regarderai : à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole.
3 Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un
chien ; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc ; celui qui présente le mémorial de l'encens
[est comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a
pris plaisir à leurs choses exécrables,
4 moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai
crié, et il n'y a eu personne qui répondît ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est
mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

5 Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui
vous rejetaient à cause de mon nom, disaient : Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre
joie ! Mais eux*, ils seront confus.

— v. 5 : *ou* : mais il apparaîtra à votre joie, et eux.

6 Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix, du temple, une voix de l'Éternel qui rend la
récompense à ses ennemis.

7 Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté ; avant que les douleurs lui soient venues, elle a
donné le jour à un [enfant] mâle.
8 Qui a entendu une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante en un
seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté
ses fils.

9 Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermerais [la matrice] ? dit ton Dieu.

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle ;
11 parce que vous téterez et serez rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous sucerez et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire.
12 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui se déborde ; et vous téterez, vous serez portés sur les bras* et caressés sur les genoux.
13 Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerai ; et vous serez consolés dans Jérusalem.
14 Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte ; et la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.

— v. 12 : *litt.*: sur les côtés.

15 Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et son tancement avec des flammes de feu.
16 Car l'Éternel entrera en jugement avec toute chair, par le feu, et par son épée ; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre.
17 Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en en suivant un seul* [qui est] au milieu, mangeant la chair du porc et des choses exécrables et des souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.

— v. 17 : *selon quelques-uns* : une seule, *c. à d.* une idole.

18 Et moi,… leurs actes et leurs pensées [sont devant moi]. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les langues ; et elles viendront et verront ma gloire.
19 Et je mettrai au milieu d'eux un signe ; et j'enverrai les réchappés d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui bandent l'arc ; à Tubal et à Javan*, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi** et n'ont pas vu ma gloire ; et ils raconteront ma gloire parmi les nations.
20 Et ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des voitures couvertes*, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel.
21 Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit l'Éternel.

— v. 19* : la Grèce. — v. 19** : *litt.*: ma renommée. — v. 20 : voitures couvertes et confortables ; *voir* Nomb. 7:3.

22 Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre semence et votre nom.
23 Et il arrivera que, de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel.
24 Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi ; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute chair.

LE LIVRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE

Chapitre 1

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,
2 auquel vint* la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne ;
3 elle vint aussi [à lui] dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.*

— v. 2 : *ici et ailleurs, litt.*: fut. — v. 3 : date : A.C. 629-588.

4 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
5 Avant que je te formasse dans le ventre [de ta mère], je t'ai connu, et avant que tu sortisses de [son] sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi* prophète pour les nations.
6 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, je ne sais pas parler ; car je suis un enfant.
7 Et l'Éternel me dit : Ne dis pas : Je suis un enfant, car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.
8 Ne les crains point ; car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.

— v. 5 : *litt.*: donné.

9 Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche ; et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.
10 Regarde, je t'ai établi ce jour-ci sur les nations et sur les royaumes, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour planter.

11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Je vois un bâton d'amandier*.
12 Et l'Éternel me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter.

— v. 11 : arbre qui «veille», *ou* qui est vigilant.

13 Et la parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois, disant : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois un pot bouillant, dont le devant est du côté du nord.
14 Et l'Éternel me dit : Du nord le mal fondra sur tous les habitants du pays.
15 Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, dit l'Éternel, et elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'entour, et contre toutes les villes de Juda.
16 Et je prononcerai contre eux mes jugements, à cause de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

17 Et toi, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai ; ne sois point effrayé d'eux, de peur que moi je ne t'épouvante devant eux.
18 Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, et comme une colonne de fer, et comme des murailles d'airain, contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.

19 Et ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi, car moi je suis avec toi, dit
l'Éternel, pour te délivrer.

*

Chapitre 2

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la grâce
de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert, dans un
pays non semé.
3 Israël était saint* à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent sont coupables ;
il viendra sur eux du mal, dit l'Éternel.

— v. 3 : *litt.*: sainteté.

4 Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et [vous], toutes les familles de la maison
d'Israël !
5 Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de
moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains ?
6 Et ils n'ont pas dit : Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait
marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de
mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite ?
7 Et je vous ai amenés dans un pays fertile*, pour en manger les fruits et les biens ; et vous y êtes
venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination.
8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Éternel ? et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont point
connu, et les pasteurs se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont
marché après des choses qui ne profitent pas.
9 C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les fils de vos
fils.
10 Car passez par les îles* de Kittim, et voyez ; et envoyez en Kédar, et considérez bien, et voyez s'il y
a eu rien de tel.
11 Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux ? — et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a
changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.

— v. 7 : *hébreu* : Carmel, *voir* 4:26. — v. 10 : les îles et côtes maritimes.

12 Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez extrêmement confondus, dit l'Éternel.
13 Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se
creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.
14 Israël est-il un serviteur ? Est-il un [esclave] né dans la maison ? Pourquoi est-il mis au pillage ?
15 Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en
désolation ; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habitant.
16 Même les fils de Noph et de Takhpanès te brouteront* le sommet de la tête.
17 N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où
il te faisait marcher dans le chemin ?
18 Et maintenant, qu'as-tu affaire d'aller en Égypte pour boire les eaux du Shikhor* ? Et qu'as-tu
affaire d'aller vers l'Assyrie** pour boire les eaux du fleuve ?

— v. 16 : *d'autres* : briseront. — v. 18* : Nil. — v. 18** : *litt.*: Assur.

19 Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te reprennent ; et connais, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.
20 Car d'ancienneté tu as rompu* ton joug, arraché tes liens, et tu as dit : Je ne servirai pas**. Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert tu t'inclines, tu te prostitues.
21 Et moi je t'avais plantée, un cep exquis, une toute vraie semence ; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère ?
22 Quand tu te laverais avec du nitre, et que tu emploierais beaucoup de potasse, ton iniquité reste marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.
23 Comment dis-tu : Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals ? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui vas çà et là croisant tes chemins.
24 Ânesse sauvage accoutumée au désert, dans le désir de son âme elle hume le vent : dans son ardeur, qui la détournera ? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront point ; ils la trouveront en son mois.

— v. 20* : *ou* : j'ai rompu. — v. 20** : *selon d'autres* : ne transgresserai pas.

25 Retiens ton pied de se laisser déchausser ; et ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis : C'est en vain ; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.
26 Comme un voleur est confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes ;
27 ils disent à un bois : Tu es mon père ; et à une pierre : Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos, et non la face ; et, dans le temps de leur malheur, ils diront : Lève-toi, et délivre-nous !
28 Et où sont tes dieux que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur ! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda !
29 Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel.
30 J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction ; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

31 Ô génération ! voyez la parole de l'Éternel ! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous sommes maîtres, nous ne viendrons plus à toi ?
32 La vierge oublie-t-elle sa parure ? l'épouse, ses atours ? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre.
33 Comme tu es habile dans tes voies pour chercher l'amour ! C'est pourquoi aussi tu as accoutumé tes voies aux choses iniques.
34 Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des* pauvres innocents, que tu n'avais point trouvés faisant effraction ; mais [il y a été trouvé] à cause de toutes ces choses-là**.
35 Et tu dis : Oui, je suis innocente, sa colère se détournera de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que tu as dit : Je n'ai point péché.
36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour changer de chemin ? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.
37 De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance*, et tu ne réussiras pas par eux.

— v. 34* : *litt.*: sang des âmes des. — v. 34** : *ou* :... innocents ; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci. — v. 37 : *litt.*: tes confiances.

Chapitre 3

1 Il est dit : Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers elle ? ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé ? Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants ; toutefois retourne vers moi, dit l'Éternel.
2 Lève tes yeux vers les hauteurs*, et regarde ! Où ne t'es-tu pas abandonnée ? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.
3 Aussi les ondées ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison ; mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.
4 Ne me crieras-tu pas désormais : Mon Père ! tu es le conducteur de ma jeunesse ?
5 Gardera-t-il à toujours sa colère, la conservera-t-il à jamais ? Voici, tu as parlé, et tu as fait les choses mauvaises et tu as su les accomplir.

— v. 2 : hauteurs nues.

6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle ? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.
7 Et j'ai dit : Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi ; mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.
8 Et j'ai vu que, [quand], pour toutes les choses en lesquelles Israël l'infidèle avait commis adultère, je l'ai renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce, toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée, elle aussi.
9 Et il est arrivé que, par la légèreté* de sa prostitution, elle a souillé le pays, et a commis adultère avec la pierre et le bois.
10 Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.

— v. 9 : *ou* : le bruit.

11 Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.
12 Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éternel ; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon, dit l'Éternel ; je ne garderai pas ma colère à toujours.
13 Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre vert ; et vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.
14 Revenez, fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés ; et je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.
15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, et ils vous paîtront avec connaissance et avec intelligence.

16 Et il arrivera que, quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus : L'arche de l'alliance de l'Éternel ! Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne la visitera pas, et on ne fera plus cela*.
17 Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel ; et toutes les nations se rassembleront vers elle, au* nom de l'Éternel, à Jérusalem ; et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur.
18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël ; et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

— v. 16 : *ou* : n'en refera plus. — v. 17 : vers le, *ou* : à cause du.

19 Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le bel héritage des armées* des nations ? Et j'ai dit : Vous m'appellerez : Mon père ! et vous ne vous détournerez pas de moi…
20 Certainement, comme une femme perfide [se détourne] de son ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël, dit l'Éternel.

— v. 19 : *ou* : le plus bel héritage.

21 Une voix a été ouïe sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël ; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.
22 Revenez, fils infidèles ; je guérirai vos infidélités... Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu.
23 Certainement, c'est en vain [qu'on s'attend] aux collines, à la multitude des montagnes ; certainement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.
24 Mais la honte* a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur menu bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.
25 Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre ; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu.

— v. 24 : *ou* : cette honteuse [idole].

Chapitre 4

1 Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi ; et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant,
2 et tu jureras en vérité, en jugement et en justice : L'Éternel est vivant ! Et les nations se béniront en lui, et en lui elles se glorifieront.

3 Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous un terrain neuf, et ne semez pas au milieu des épines.
4 Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

5 Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, et dites,... et sonnez de la trompette dans le pays ; criez à plein gosier et dites : Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes.
6 Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas ; car je fais venir du nord le mal et une grande ruine.
7 Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation : tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
8 C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est point détournée de nous.
9 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que le cœur du roi défaudra et le cœur des princes, et que les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.

10 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : Vous aurez la paix !... et l'épée est venue jusqu'à l'âme.

11 En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : Un vent sec [vient] des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour purifier.
12 Un vent plus véhément que celui-là viendra de par moi ; maintenant, moi aussi je prononcerai [mes] jugements sur eux.
13 Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon, ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous ! car nous sommes détruits.

14 Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! Jusques à quand tes vaines
pensées demeureront-elles au dedans de toi ?
15 Car une voix annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie l'affliction.
16 Faites savoir aux nations ; voici, faites entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays
lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda.
17 Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ ; car elle s'est rebellée contre moi,
dit l'Éternel.
18 Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité ; oui, c'est [une chose]
amère ; oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.

19 Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur
bruit au dedans de moi, je ne puis me taire ; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la
clameur de la guerre !
20 Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays est dévasté : soudain mes tentes sont dévastées,
en un moment, mes courtines.
21 Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette ?

22 Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce sont des fils insensés, ils n'ont pas
d'intelligence ; ils sont sages* pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.
23 J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et vide, et vers les cieux, et leur lumière n'était
pas.
24 J'ai regardé les montagnes, et voici, elles se remuaient, et toutes les collines branlaient.
25 J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les oiseaux des cieux avaient fui.
26 J'ai regardé, et voici, le Carmel* était un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant
l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

— v. 22 : *ou* : habiles. — v. 26 : [pays] fertile.

27 Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera une désolation, mais je ne le détruirai pas entièrement*.
28 À cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je
l'ai pensé, et je ne m'en repentirai point et je n'en reviendrai point.
29 Devant le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute ville* fuit : ils entrent dans les fourrés et
montent sur les rochers ; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite. Et toi, dévastée,
que feras-tu ?
30 Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te
fais belle en vain : les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.
31 Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme d'une femme
enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion ; elle soupire, elle étend ses mains : Malheur à
moi ! car mon âme a défailli à cause des meurtriers !

— v. 27 : détruire entièrement ; *litt.*: faire [une] consomption ; *comparer* Ésaïe 10:23. — v. 29 : *ou* : toute la ville.



Chapitre 5

1 Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et regardez et sachez et cherchez dans ses places si vous
trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je
pardonnerai à la ville*.
2 Et s'ils disent : L'Éternel est vivant ! en cela même, ils jurent faussement.

— v. 1 : *litt.*: à elle.

3 Éternel ! tes yeux ne [regardent-ils] pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils n'en ont point
ressenti de douleur ; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la correction ; ils ont rendu leurs
faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir.
4 Et j'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres gens, ce sont des fous ; car ils ne connaissent pas la voie de
l'Éternel, le jugement de leur Dieu.
5 Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai ; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le
jugement de leur Dieu ; mais ceux-ci, tous ensemble, ont* brisé le joug, rompu les liens.
6 C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera ; le léopard veille
devant leurs villes, quiconque en sort est déchiré ; car leurs transgressions sont multipliées, leurs
infidélités se sont renforcées.
7 Pourquoi te pardonnerai-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu ; je
les ai rassasiés*, et ils ont commis adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.
8 Chevaux bien nourris, ils courent çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain.
9 Ne punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une
nation comme celle-là ?

— v. 5 : *ou* : ceux-ci ont entièrement. — v. 7 : *d'autres lisent* : je les ai fait jurer.

10 Montez sur ses murailles, et détruisez ! mais ne détruisez pas entièrement* ; ôtez ses créneaux**,
car ils ne sont pas à l'Éternel ;
11 car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très perfidement envers moi, dit l'Éternel.
12 Ils ont renié l'Éternel, et ont dit : Il n'est pas ! * et le mal ne viendra pas sur nous ; nous ne
verrons ni l'épée ni la famine,
13 et les prophètes seront du vent, et la parole n'est pas en eux : ainsi leur sera-t-il fait.
14 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez prononcé cette
parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le
[feu] les consumera.
15 Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une nation
puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends
pas la parole.
16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert, ils sont tous des hommes vaillants.
17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton menu et
ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes sur
lesquelles tu te confiais.
18 Mais, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement*.
19 Et il arrivera que, quand vous direz : Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces
choses ? tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers
dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre,

— v. 10*, 18 : détruire entièrement ; *litt.*: faire [une] consomption ; *comparer* Ésaïe 10:23. — v. 10** : *quelques-uns, rapportant la figure à une vigne* : pousses. — v. 12 : *ou* : Ce n'est, pas lui !

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, disant :
21 Écoutez pourtant ceci, peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui
avez des oreilles et n'entendez pas.
22 Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable
pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepassera pas ? Ses vagues se soulèvent, mais
elles ne prévaudront pas ; et elles bruient, mais elles ne l'outrepasseront pas.
23 Mais ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle ; ils se sont détournés, et s'en sont allés ;
24 et ils n'ont pas dit dans leur cœur : Craignons pourtant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies
en leur temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, [et] qui nous garde les
semaines ordonnées de la moisson.
25 Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu de vous le bien.

26 Car il se trouve des méchants parmi mon peuple ; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes.
27 Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude ; c'est pourquoi ils sont de venus grands et se sont enrichis.
28 Ils sont devenus gras et luisants, aussi ils débordent de méchancetés ; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas droit aux* pauvres.
29 Ne punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

— v. 28 : *litt.*: ne jugent pas le jugement des.

30 Une chose étonnante et horrible est arrivée dans le pays :
31 les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominent par leur moyen* ; et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin ?

— v. 31 : *litt.*: leurs mains.

Chapitre 6

1 Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez* un signal sur Beth-Hakkérem ! car du nord apparaît le mal, et une grande ruine.
2 La belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis.
3 Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout à l'entour ; ils broutent chacun son quartier.
4 Préparez le combat contre elle ; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous ! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent.
5 Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons ses palais.
6 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Coupez des arbres, et élevez des terrasses contre Jérusalem : c'est la ville qui doit être visitée* ; tout est oppression au milieu d'elle.
7 Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité ; on entend en elle la violence et la dévastation ; il y a devant moi continuellement souffrance et blessure.
8 Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.

— v. 1 : *ou, peut-être* : allumez ; *voir* Juges 20:38. — v. 6 : *ou* : punie.

9 Ainsi dit l'Éternel des armées : On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main dans les paniers.
10 À qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent ? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention ; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre parmi eux, ils n'y trouvent point de plaisir.
11 Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis las de la retenir. Verse-la* sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis ; car et l'homme et la femme seront pris, le vieillard et celui qui est comblé de jours.
12 Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également ; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel ;
13 car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.
14 Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : Paix, paix ! et il n'y avait point de paix.

15 Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte,
ils n'ont même pas connu la confusion ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au
temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit Éternel.

— v. 11 : *quelques-uns* : Je la verserai.

16 Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous touchant les
sentiers anciens, quelle est la bonne voie ; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes.
Mais ils ont dit : Nous n'y marcherons pas.
17 J'ai aussi établi sur vous des sentinelles : soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit :
Nous n'y serons pas attentifs.
18 C'est pourquoi, écoutez, nations ; et toi, assemblée, sache ce qui* est au milieu d'eux**.
19 Écoute, terre : Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées ; car ils n'ont pas
été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée.
20 À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain ? Vos holocaustes
ne me sont pas agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas.
21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, et
les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.
22 Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des
extrémités de la terre.
23 Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit
comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre,
contre toi, fille de Sion.
24 Nous en avons entendu la rumeur ; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis,
l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.
25 Ne sortez pas dans les champs, et n'allez point par le chemin ; car l'épée de l'ennemi, la terreur
est partout.

— v. 18* : *ou* : et toi, sache le témoignage qui. — v. 18** : *savoir* : d'Israël (?).

26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre ; mène deuil comme pour un
fils unique, [fais] une lamentation amère, car le dévastateur est venu subitement sur nous.

27 Je t'ai établi comme un essayeur* au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses
et que tu éprouves leur voie.
28 Ils sont tous des rebelles entre les rebelles ; ils marchent dans la calomnie ; ils sont de l'airain et
du fer ; ils sont tous des corrupteurs.
29 Le soufflet brûle*, le plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en vain : les mauvais n'ont
point été ôtés.
30 On les nommera : Argent réprouvé ; car l'Éternel les a rejetés.

— v. 27 : *ou* : une tour. — v. 29 : *selon quelques-uns* : ronfle.



Chapitre 7

1 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant :
2 Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole et dis : Écoutez la parole de
l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.

3 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai
demeurer dans ce lieu.
4 Ne mettez pas votre confiance en des paroles de mensonge, disant : C'est ici le temple de l'Éternel,
le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel !
5 Mais si vous amendez réellement vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice* entre
un homme et son prochain,
6 si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang
innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage,
7 je vous ferai demeurer dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle.
8 Voici, vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui ne profitent pas.
9 Quoi ? voler, tuer, commettre adultère, jurer faussement, brûler de l'encens à Baal, marcher après
d'autres dieux que vous ne connaissez pas !...
10 et vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et
vous dites : Nous sommes délivrés pour faire toutes ces abominations.
11 Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux ? Moi aussi,
voici, je l'ai vu, dit l'Éternel.
12 Car allez à mon lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et
regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël.
13 Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me
levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et que vous
n'avez pas répondu,
14 je ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et
au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Silo ;
15 et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la semence
d'Éphraïm.
16 Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; et n'insiste pas
auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.

— v. 5 : *ailleurs* : jugement.

17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem ?
18 Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire
des gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me
provoquer à colère.
19 Est-ce moi qu'ils provoquent à colère ? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur
visage ?
20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être versées
sur ce lieu-ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre ; et elles
s'embraseront et ne s'éteindront pas.

21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et
mangez de la chair.
22 Car je n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point commandé touchant des holocaustes
et des sacrifices, au jour que je les fis sortir du pays d'Égypte.
23 Mais je leur ai commandé ceci, disant : Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon
peuple* ; et marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez bien.
24 Et ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille ; mais ils marchèrent dans les conseils,
dans l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant.
25 Depuis le jour que vos pères sortirent du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous
mes serviteurs les prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les envoyant.
26 Mais ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont point incliné leur oreille ; et ils ont roidi leur cou, ils
ont fait pis que leurs pères.
27 Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas ; et tu crieras après eux, mais ils ne
te répondront pas.

28 Et tu leur diras : C'est ici la nation qui n'a point écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a point accepté la correction ; la fidélité a péri, et est retranchée de leur bouche.

— v. 23 : *litt.*: je vous serai pour Dieu, et vous me serez pour peuple.

29 Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hauteurs*, élève une complainte ; car l'Éternel a
rejeté et abandonné la génération de sa colère**.
30 Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel ; ils ont mis leurs
abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.
31 Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au
feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai point commandé et qui ne m'est point monté au cœur.
32 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du
fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de
place*.
33 Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il
n'y aura personne qui les effraye.
34 Et je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la
voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ; car le pays deviendra un désert.

— v. 29* : *proprement* : hauteurs nues, *ici et souvent, dans* Jérémie. — v. 29** : *ou* : fureur. — v. 32 : *ou* : faute d'une autre place ; *de même* 19:11.

Chapitre 8

1 En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses
princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem,
2 et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont
aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant
lesquels ils se sont prosternés : ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils seront du
fumier sur la face du sol.
3 Et tout le résidu choisira la mort plutôt que la vie, ceux qui restent de cette méchante famille dans
tous les lieux où j'aurai chassé ceux qui sont de reste, dit l'Éternel des armées.

4 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas ? Est-ce qu'on se
détourne, et qu'on ne revient pas ?
5 Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné d'un égarement continuel ? Ils tiennent ferme à
la tromperie, ils refusent de revenir.
6 J'ai fait attention, et j'ai écouté : ils ne parlent pas droitement, il n'y a personne qui se repente de
son iniquité, disant : Qu'ai-je fait ? Tous ils retournent à leur course*, comme le cheval qui se
précipite dans la bataille.
7 Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison ; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue,
prennent garde au temps où elles doivent venir, mais mon peuple ne connaît pas le jugement de
l'Éternel.

— v. 6 : *ou* : se détournent [de moi] dans leur course.

8 Comment dites-vous : Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous ? — Mais voici, la
plume menteuse des scribes [en] a fait une fausseté.
9 Les sages sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris ; voici, ils ont méprisé la parole de
l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils ?

10 C’est pourquoi je donnerai leurs femmes à d’autres, leurs champs à ceux qui les posséderont ; car
depuis le petit jusqu’au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête ; depuis le prophète
jusqu’au sacrificateur, tous usent de fausseté.
11 Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : Paix, paix ! et il n’y avait
point de paix.
12 Avaient-ils honte, parce qu’ils avaient commis l’abomination ? Ils n’ont eu même aucune honte,
et ils ne savent pas ce que c’est que d’être confus ; c’est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui
tombent ; au temps de leur visitation ils trébucheront, dit l’Éternel.
13 Je les ôterai entièrement, dit l’Éternel. Il n’y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figues sur le
figuier, et la feuille est flétrie ; et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.

14 Pourquoi sommes-nous là assis ? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes, et là nous
garderons le silence ; car l’Éternel, notre Dieu, nous a réduits au silence et nous a fait boire de l’eau
de fiel, car nous avons péché contre l’Éternel.
15 On attend la paix, et il n’y a rien de bon, — le temps de la guérison, et voici l’épouvante.
16 De Dan nous avons entendu le ronflement de ses chevaux ; au bruit des hennissements de ses
puissants [coursiers] tout le pays a tremblé ; ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu’il contient,
la ville et ceux qui y habitent.
17 Car voici, j’envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n’y a point de
charmes, et ils vous mordront, dit l’Éternel.

18 Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur est languissant au dedans de moi.
19 Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple [vient] d’un pays lointain : L’Éternel n’est-il pas
dans Sion ? Son Roi n’est-il pas au milieu d’elle ? Pourquoi m’ont-ils provoqué par leurs images
taillées, par les vanités de l’étranger ?
20 La moisson est passée, l’été est fini, et nous ne sommes pas sauvés.
21 Je suis brisé de la ruine de la fille de mon peuple ; je mène deuil, l’épouvante m’a saisi.
22 N’y a-t-il point de baume en Galaad ? N’y a-t-il point là de médecin ? Car pourquoi n’a-t-on pas
appliqué un appareil de pansement à la fille de mon peuple ?

Chapitre 9

1 Oh ! ma tête, que n’est-elle des eaux, et mes yeux, une fontaine de larmes ! et je pleurerais jour et
nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple !
2 Oh ! qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur ! et j’abandonnerais mon peuple et je
m’en irais d’avec eux ; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides.
3 Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la
fidélité ; car ils passent d’iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas, dit l’Éternel.
4 Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous confiez en aucun frère ; car tout frère ne fera que
supplanter, et tout ami marche dans la calomnie.
5 Et chacun d’eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité ; ils ont enseigné leur langue à dire le
mensonge, ils se fatiguent à faire le mal.
6 Ton habitation est au milieu de la tromperie ; à cause de la tromperie ils refusent de me connaître,
dit l’Éternel.
7 C’est pourquoi, ainsi dit l’Éternel des armées : Voici, je vais les affiner et les éprouver ; car
comment agirais-je à l’égard de la fille de mon peuple ?
8 Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie ; de sa bouche il parle de paix avec
son ami, mais au dedans il lui dresse des embûches.
9 Ne les punirais-je pas à cause de ces choses ? dit l’Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d’une
nation comme celle-là ?

10 J’élèverai une voix de pleurs* et une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les
pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne n’y passe et qu’on n’y entend pas la
voix des troupeaux ; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont fui ; ils s’en sont allés.
11 Et je ferai de Jérusalem des monceaux [de ruines], un repaire de chacals ; et des villes de Juda,
j’en ferai une désolation, de sorte qu’il n’y aura plus d’habitant.
12 Qui est l’homme sage ? qu’il* comprenne cela. Et celui à qui la bouche de l’Éternel a parlé, qu’il*
le déclare ! Pourquoi le pays périt-il, [et] est-il brûlé comme un désert, de sorte que personne n’y
passe ?
13 Et l’Éternel dit : Parce qu’ils ont abandonné ma loi que j’avais mise devant eux, et qu’ils n’ont pas
écouté ma voix, et parce qu’ils n’ont pas marché en elle*,
14 et qu’ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs
pères leur ont enseigné.
15 C’est pourquoi, ainsi dit l’Éternel des armées, le Dieu d’Israël : Voici, je vais faire manger de
l’absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l’eau de fiel ;
16 et je les disperserai parmi les nations qu’ils n’ont pas connues, eux et leurs pères ; et j’enverrai
après eux l’épée, jusqu’à ce que je les aie consumés.

— v. 10 : *litt.*: J’élèverai des pleurs. — v. 12 : *ou* : pour qu’il. — v. 13 : *c. à d.* : ma loi.

17 Ainsi dit l’Éternel des armées : Considérez, et appelez les pleureuses, et qu’elles viennent ; et
envoyez vers les femmes sages,
18 et qu’elles viennent, et qu’elles se hâtent, et qu’elles élèvent une [voix de] lamentation sur nous,
et que nos yeux se fondent en larmes, et que l’eau coule de nos paupières.
19 Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : Comme nous sommes détruits, [et]
devenus fort honteux ! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté à bas nos demeures.
20 Vous, femmes, écoutez donc la parole de l’Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa
bouche ; et enseignez à vos filles la lamentation, et chacune à son amie la complainte.
21 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue
les petits enfants, [et] des places, les jeunes hommes.
22 Dis : Ainsi dit l’Éternel : Oui, le cadavre de l’homme tombera comme du fumier sur la face des
champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il n’y a personne qui la recueille.
23 Ainsi dit l’Éternel : Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que l’homme vaillant ne se
glorifie pas dans sa vaillance ; que le riche ne se glorifie pas dans sa richesse ;
24 mais que celui qui se glorifie, se glorifie en ceci, qu’il a de l’intelligence et qu’il me connaît ; car je
suis l’Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices en
ces choses-là, dit l’Éternel.
25 Voici, des jours viennent, dit l’Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les incirconcis,
26 l’Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d’Ammon, et Moab, et tous ceux qui coupent les coins [de
leur barbe]*, lesquels habitent le désert ; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison
d’Israël est incirconcise de cœur.

— v. 26 : *voir* Lévitique 19:27.



Chapitre 10

1 Écoutez la parole que l’Éternel vous dit, maison d’Israël !
2 Ainsi dit l’Éternel : N’apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés des signes des
cieux, car les nations s’en effraient.

3 Car les statuts des peuples sont vanité ; car [c'est] un bois coupé de la forêt, façonné au ciseau par la main d'un artisan ;
4 on l'embellit avec de l'argent et de l'or ; on le fait tenir avec des clous et des marteaux, afin qu'il ne bouge pas.
5 Ils sont comme une colonne* faite au tour : ils ne parlent point ; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien.
6 Nul n'est semblable à toi, ô Éternel ! Tu es grand, et ton nom est grand en force.
7 Qui ne te craindrait, Roi des nations ? Car cela t'est dû ; car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme toi ;
8 mais jusqu'au dernier ils sont stupides et fous : l'enseignement des vanités est du bois*.
9 L'argent en plaques est apporté de Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains du fondeur ; le bleu et la pourpre sont leur vêtement : ils sont tous l'ouvrage de gens de l'art.
10 Mais l'Éternel Dieu est vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité ; devant son courroux la terre est ébranlée, et les nations ne peuvent [soutenir] son indignation.

— v. 5 : *ou* : un palmier. — v. 8 : *ou* : le bois est un enseignement des vanités.

11 Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont pas fait les cieux et la terre, ceux-là périront de la terre et de dessous les cieux. *

— v. 11 : *ce verset, dans l'original, est écrit en araméen.*

12 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.
13 Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.
14 Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge ; il n'y a point de respiration en elles.
15 Elles sont vanité, un ouvrage de déception*: elles périront au temps de leur visitation.
16 La portion de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Celui qui a tout formé, et Israël est la verge* de son héritage : son nom est l'Éternel des armées,

— v. 15 : *ou* : de raillerie. — v. 16 : *ou* : la tribu.

17 Ramasse, [et porte hors] du pays ce qui t'appartient, toi qui habites la forteresse*.
18 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, à cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays ; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les trouve.
19 Malheur à moi, à cause de ma ruine* ! ma plaie est douloureuse**. Et moi j'ai dit : C'est ici mon mal, et je le supporterai.
20 Ma tente est dévastée et toutes mes cordes sont rompues ; mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils ne sont plus ; personne ne tend plus ma tente et n'arrange mes courtines.
21 Car les pasteurs sont stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement*, et tout leur troupeau est dispersé.
22 Le bruit d'une rumeur ! Voici, elle vient, et une grande commotion du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.

— v. 17 : *ou* : dans l'angoisse, *ou* : dans le siège. — v. 19* : *litt.*: brèche. — v. 19** : *ou* : difficile à guérir. — v. 21 : *ou* : ils n'ont pas réussi.

23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas.
24 Éternel ! corrige-moi, mais avec mesure*, non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif.
25 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom ; car elles ont dévoré Jacob : ils l'ont dévoré, et ils l'ont consumé, et ils ont désolé son habitation.

— v. 24 : *litt.*: jugement ; *ainsi* 30:11 ; 46:28.

*

Chapitre 11

1 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant : Écoutez les paroles de cette alliance,
2 et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.
3 Et tu leur diras Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles
de cette alliance
4 que j'ai commandée à vos pères au jour que je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de
fer, disant : Écoutez ma voix, et faites ces [paroles] selon tout ce que je vous ai commandé, et vous
serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu* ;
5 afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait
et de miel, comme [il paraît] aujourd'hui. Et je répondis et dis : Amen ! ô Éternel !

— v. 4 : *voir la note à* 7:23.

6 Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de
Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les ;
7 car j'ai protesté à vos pères, au jour que je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me
levant de bonne heure et protestant, en disant : Écoutez ma voix.
8 Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille ; mais ils ont marché chacun dans
l'obstination de leur mauvais cœur ; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que
j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.

9 Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi les
habitants de Jérusalem :
10 ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et
ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont
rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.
11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils ne pourront pas
sortir ; et ils crieront à moi, et je ne les écouterai pas.
12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils
ont brûlé de l'encens ; mais ils ne les sauveront point au temps de leur malheur.
13 Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda ! et selon le nombre des rues de
Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse [idole], des autels pour brûler de l'encens à
Baal.
14 Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; car je n'écouterai
pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

15 Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors que la multitude pratique ses mauvais
desseins, et que la chair sainte passe loin de toi ? Quand tu as mal fait, alors tu t'égayes*.
16 L'Éternel avait appelé ton nom Olivier vert, beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand
tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées ;
17 et l'Éternel des armées qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la
maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me
provoquer à colère en brûlant de l'encens à Baal.

— v. 15 : *ou* : Quand ton malheur viendra, alors tu t'égayeras.

18 Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu : alors tu m'as montré leurs actions.
19 Et moi j'étais comme un agneau familier qui est mené à la tuerie ; et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, [disant] : Détruisons l'arbre avec son fruit*, et retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son nom.
20 Et toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai découvert ma cause.

— v. 19 : *litt.*: pain.

21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant les hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie, disant : Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains ; —
22 c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je les punis : les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine, et il ne restera rien d'eux ;
23 car je ferai venir du mal sur les hommes d'Anathoth, en l'année de leur visitation.

Chapitre 12

1 Éternel ! tu es juste quand je conteste avec toi ; toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? [Pourquoi] ceux qui agissent très perfidement sont-ils en paix ?
2 Tu les as plantés, même ils prennent racine ; ils progressent, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins.
3 Mais toi, Éternel ! tu me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à la tuerie, et mets-les à part pour le jour de la tuerie.
4 Jusques à quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent ; car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

5 Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé ?*
6 Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois point, même s'ils te disent de bonnes [paroles].

— v. 5 : *ou* : Si tu te confies en un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain ?

7 J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de ses ennemis.
8 Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt ; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.
9 Mon héritage m'est comme un oiseau de proie tacheté* ; les oiseaux de proie sont contre lui, tout à l'entour. Venez, assemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer.
10 Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils ont foulé mon lot, ils ont réduit le lot de mon désir en un désert aride ;
11 on en a fait une désolation ; tout désolé, il mène deuil devant moi ; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à cœur.
12 Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs ; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays : il n'y a de paix pour aucune chair.
13 Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines ; ils se sont tourmentés, [et] ils n'en ont pas eu de profit : soyez confus du rapport de vos [champs], à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

— v. 9 : *proprement* : de diverses couleurs.

14 Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.
15 Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.
16 Et il arrivera que, s'ils apprennent diligemment les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom : L'Éternel est vivant ! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple.
17 Et s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.

*

Chapitre 13

1 Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la trempe pas dans l'eau.
2 Et j'achetai une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.
3 Et la parole de l'Éternel vint à moi pour la seconde fois, disant :
4 Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un rocher.
5 Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait commandé.
6 Et il arriva, à la fin de plusieurs jours, que l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.
7 Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.

8 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
9 Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.
10 Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien.
11 Car, comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement* ; mais ils n'ont pas écouté.

— v. 11 : *litt.*: pour être pour moi [et] peuple, et nom, et louange, et ornement.

12 Et tu leur diras cette parole : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche* sera remplie de vin. Et ils te diront : Ne savons-nous pas bien que toute cruche sera remplie de vin ?
13 Et il tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem ;
14 et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.
15 Écoutez, et prêtez l'oreille ! Ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé !
16 Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule : vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde.
17 Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel est allé en captivité.

18 Parle au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre] ; car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes.
19 Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre ; tout Juda est transporté, il est tout entier transporté.

— v. 12 : *ou* : outre.

20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le troupeau de ta gloire ?
21 Que diras-tu quand il te punira ? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi*. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante ?
22 Et si tu dis en ton cœur : Pourquoi me sont arrivées ces choses ? C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, [et] que tes talons ont été violemment déchaussés.
23 L'Éthiopien* peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches ? [Alors] aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal. —
24 Et je les disperserai comme le chaume qui s'en va par le vent du désert.
25 C'est là ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée au mensonge.
26 Et moi aussi, je relèverai tes pans sur ton visage, et ta honte se verra.
27 Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs, — tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à toi, Jérusalem ! Ne te purifieras-tu pas… après combien de temps encore ?

— v. 21 : *ou* : Que diras-tu quand il établira sur toi comme chefs ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers ?
— v. 23 : *hébreu* : Le Cushite.

*

Chapitre 14

1 La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2 Juda mène deuil, et ses portes défaillent ; elles sont en deuil, par terre ; et le cri de Jérusalem est monté.
3 Et ses nobles ont envoyé à l'eau les* petits ; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau ; ils sont revenus, leurs vases vides ; ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête.
4 Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a point eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête ;
5 car aussi la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a point d'herbe verte ;
6 et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air comme des chacals ; leurs yeux se sont consumés parce qu'il n'y a point d'herbe.

— v. 3 : *litt.*: leurs.

7 Éternel ! si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom ; car nos infidélités sont multipliées, nous avons péché contre toi.
8 Attente d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse ! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit ?

9 Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut sauver ? Toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom ; ne nous délaisse pas !

10 Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds ; et l'Éternel ne prend point plaisir en eux : maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il visitera leurs péchés.
11 Et l'Éternel me dit : Ne prie pas pour ce peuple pour leur bien.
12 S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas ; car je les consumerai par l'épée, et par la famine, et par la peste.
13 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra* pas sur vous ; car je vous donnerai une vraie paix en ce lieu-ci.
14 Et l'Éternel me dit : Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas commandé, et je ne leur ai pas parlé ; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur.
15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent : L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays : Ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine.
16 Et le peuple auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles ; et je verserai sur eux leur iniquité.
17 Et tu leur diras cette parole : Que mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils* ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup très douloureux.
18 Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens alanguis par la faim ; car prophète et sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas*.
19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda ? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion ? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous ? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, — et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

— v. 13 : *litt.*: sera. — v. 17 : *ou* : Mes yeux se.... jour, et ils. — v. 18 : *ou* : vont par le pays et ne savent [que faire].

20 Nous reconnaissons, ô Éternel ! notre méchanceté, l'iniquité de nos pères ; car nous avons péché contre toi.
21 À cause de ton nom, ne [nous] dédaigne point, n'avilis pas le trône de ta gloire ; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.
22 Parmi les vanités des nations, en est-il qui donnent la pluie ? ou les cieux donnent-ils des ondées ? N'est-ce pas toi*, Éternel ! notre Dieu ? Et nous nous attendons à toi ; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

— v. 22 : *ou* : N'es-tu pas le Même ; *comparer* Psaume 102:27 ; Ésaïe 41:4.

Chapitre 15

1 Et l'Éternel me dit : Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple ; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent.
2 Et il arrivera que, s'ils te disent : Où sortirons-nous ? tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Ceux qui sont pour la mort, à la mort ; et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée ; et ceux qui sont pour la famine, à la famine ; et ceux qui sont pour la captivité, à la captivité.
3 Et j'établirai sur eux quatre espèces de punitions*, dit l'Éternel : l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

4 Et je les livrerai pour être chassés çà et là* par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

— v. 3 : *litt.*: je visiterai sur eux quatre familles. — v. 4 : *ou* : livrerai à la vexation.

5 Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait ? et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix ?
6 Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière ; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai : je suis las de me repentir.
7 Je les vannerai avec un van aux portes du pays ; je priverai d'enfants [et] je ferai périr mon peuple : ils ne reviennent pas de leurs voies.
8 Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers ; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un dévastateur en plein midi ; je fais tomber sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante ;
9 celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme ; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.

10 Malheur à moi, ma mère ! de ce que tu m'as enfanté homme de débat et homme de contestation à tout le pays ; je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, [et] chacun me maudit !
11 L'Éternel dit : Si je ne te délivre pour le bien ! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur, et au temps de la détresse !
12 Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et l'airain ? —
13 Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans en faire le prix, et [cela] à cause de tous tes péchés, et dans tous tes confins ;
14 et je [les]* ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.

— v. 14 : *ou* : [te].

15 Tu le sais, ô Éternel ! Souviens-toi de moi, et visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ; sache que, pour toi, je porte l'opprobre.
16 Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées ; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur ; car je suis appelé de ton nom*, ô Éternel, Dieu des armées !
17 Je ne me suis pas assis dans l'assemblée* des moqueurs, ni ne me suis égayé : à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.
18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie, incurable ? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes ?

— v. 16 : *hébreu* : ton nom est appelé sur moi. — v. 17 : *ailleurs* : conseil secret.

19 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi ; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux.
20 Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille d'airain bien forte ; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi ; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel ;
21 et je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.

*

Chapitre 16

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Tu ne te prendras point de femme et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci.
3 Car ainsi dit l'Éternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant leurs mères
qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent dans ce pays :
4 Ils mourront de morts misérables* ; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés ; ils seront
du fumier sur la face du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres
seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
5 Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne
mène pas deuil sur eux ; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, — la bonté, et les
compassions.
6 Et grands et petits mourront dans ce pays ; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera point,
et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux.
7 Et on ne rompra pas pour eux le pain dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur
donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère.
8 Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour
boire.
9 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant
vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de
l'épouse.

— v. 4 : *litt.*: de morts de maladies.

10 Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront :
Pourquoi l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre
péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu ?
11 alors tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après
d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont point
gardé ma loi ;
12 et vous, vous avez fait pis encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le
penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter ;
13 et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères ; et
vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.

14 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus : L'Éternel est vivant,
qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte ;
15 mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays
où il les avait chassés. Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères.
16 Voici, je mande beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront ; et après cela je
manderai beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier de dessus toutes les
montagnes, et de dessus toutes les collines, et des trous des rochers.
17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur
iniquité mise à couvert de devant mes yeux.
18 Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé
mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables ; et ils ont rempli mon héritage de leurs
abominations.
19 Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse ! à toi les nations
viendront des bouts de la terre, et elles diront : Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la
vanité ; et dans ces choses il n'y a point de profit.
20 L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des dieux ?
21 C'est pourquoi, voici, à cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma
puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

Chapitre 17

1 Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant ; il est gravé sur la table
de leur cœur, et sur les cornes de leurs autels,
2 comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les
hautes collines.
3 Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, — tes hauts
lieux, à cause de [ton] péché dans tous tes confins.
4 Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes
ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car vous avez allumé un feu dans ma colère ; il brûlera
à toujours.

5 Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui se confie en l'homme, et qui fait de la chair son bras, et
dont le cœur se retire de l'Éternel !
6 Et il sera comme un dénué dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il
demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité.
7 Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et de qui l'Éternel est la confiance !
8 Il sera comme un arbre planté près des eaux ; et il étendra ses racines vers le courant ; et il ne
s'apercevra pas* quand la chaleur viendra, et sa feuille sera [toujours] verte ; et dans l'année de la
sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.

— v. 8 : *selon d'autres* : ne craindra pas.

9 Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable ; qui le connaît ?
10 Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins ; et [cela] pour rendre à chacun selon ses
voies, selon le fruit de ses actions.
11 Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses, et non avec
droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.

12 Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.
13 Attente d'Israël, Éternel ! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de
moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel.
14 Guéris-moi, Éternel ! et je serai guéri ; sauve-moi, et je serai sauvé ; car c'est toi qui es ma
louange !
15 Voici, ceux-ci me disent : Où est la parole de l'Éternel ? Qu'elle vienne donc !
16 Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être pasteur en te suivant, et je n'ai pas désiré le
mauvais jour, tu le sais ; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.
17 Ne me sois point une épouvante : tu es mon refuge au mauvais jour.
18 Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi, je ne sois pas honteux ; qu'ils aient peur
et que moi, je n'aie pas peur ; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.

19 Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et tiens-toi dans la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les
rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les portes de Jérusalem. ;
20 et dis-leur : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous,
habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes :
21 Ainsi dit l'Éternel : Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, ni n'en
faites passer par les portes de Jérusalem.
22 Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, et
sanctifiez le jour du sabbat, comme j'ai commandé à vos pères ;
23 mais ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent pas leur oreille ; mais ils roidirent leur cou, pour ne pas
écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.

24 Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre ce jour-là,
25 qu'alors entreront par les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem ; et cette ville sera habitée à toujours ;
26 et on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du pays plat, et de la montagne, et du midi, apportant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.
27 Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

*

Chapitre 18

1 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant :
2 Lève-toi, et descends dans la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.
3 Et je descendis dans la maison du potier ; et voici, il faisait son ouvrage sur son tour.
4 Et le vase qu'il faisait fut gâté comme de l'argile dans la main du potier ; et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.
5 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
6 Ne puis-je pas faire de vous comme [fait] ce potier, ô maison d'Israël ? dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison d'Israël !
7 Au moment où je parle au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, pour démolir, et pour détruire,
8 si cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.
9 Et au moment où je parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir et pour planter,
10 si elle fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.
11 Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, moi je prépare contre vous du mal, et je forme un dessein contre vous ; revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions.
12 Mais ils disent : C'est en vain ; car nous marcherons suivant nos pensées, et nous ferons chacun [selon] l'obstination de son mauvais cœur.

13 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez aux nations : Qui a entendu de telles choses ? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible.
14 La neige du Liban abandonnerait-elle le rocher du champ* ? Ou les eaux fraîches [et] ruisselantes qui viennent de loin tariraient-elles** ?
15 Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'encens à la vanité ; et on les a fait broncher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers d'un chemin non frayé,
16 pour faire de leur pays un sujet d'étonnement*, de raillerie perpétuelle ; quiconque passera à côté sera étonné et secouera sa tête.
17 Comme par le vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi ; je leur tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.

— v. 14* : *désigne, selon quelques-uns,* le Liban *lui-même.* — v. 14** : *ou* : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du rocher du champ, ou les eaux... viennent de loin seraient-elles délaissées ? — v. 16 : *ou* : une désolation.

18 Et ils ont dit : Venez, et faisons des complots contre Jérémie, car la loi ne périra pas de chez le
sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, et frappons-le de
la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles.
19 Éternel, fais attention à moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi !
20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien ? car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que
je me suis tenu devant ta face afin de parler pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton courroux.
21 C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs
femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient enlevés* par la mort, [et]
leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille.
22 Qu'on entende un cri de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement une troupe sur eux ;
car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds.
23 Et toi Éternel, tu connais tout leur conseil contre moi, pour me mettre à mort : ne pardonne pas
leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face ; mais qu'ils tombent devant toi. Agis
contre eux au temps de ta colère.

— v. 21 : *litt.*: tués.

Chapitre 19

1 Ainsi dit l'Éternel : Va, et achète un vase de potier, et [prends] des anciens du peuple et des
anciens des sacrificateurs,
2 et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les
paroles que je te dirai, et dis :
3 Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque
l'entendra, les oreilles lui tinteront ;
4 parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils m'ont aliéné ce lieu, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à
d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu
du sang des innocents,
5 et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal ; ce que je n'ai
point commandé, et dont je n'ai point parlé, et qui ne m'est point monté au cœur.
6 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, ou ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth, ni
la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie.
7 Et je rendrai vain* le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par
l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs
cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
8 Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de* sifflement : quiconque passera à côté d'elle
s'étonnera et sifflera sur toutes ses plaies.
9 Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront chacun la
chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux
qui cherchent leur vie.

— v. 7 : *litt.*: rendrai vide*, en rapport avec le vase du verset* 1. — v. 8 : *ou* : cette ville une désolation et un.

10 Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi, et tu leur diras :
11 Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de
potier qui ne peut être raccommodé ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place
pour enterrer.
12 Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à
Topheth ;

13 et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures, — toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations à d'autres dieux.

14 Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser ; et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple :
15 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.



Chapitre 20

1 Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces choses.
2 Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au bloc* à la porte haute de Benjamin, dans la maison de l'Éternel.
3 Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du bloc* ; et Jérémie lui dit : L'Éternel n'appelle pas ton nom Pashkhur, mais Magor-Missabib**.
4 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, je te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment ; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront ; et je livrerai tout Juda en la main du roi de Babylone*, et il les transportera à Babylone, et les frappera de l'épée.
5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la main de leurs ennemis ; et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.
6 Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité ; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

— v. 2, 3* : instrument de torture. — v. 3** : terreur de tous côtés. — v. 4 : *hébreu* : Babel.

7 Tu m'as entraîné, ô Éternel ! et j'ai été entraîné ; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort ; je suis un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi.
8 Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation ; car la parole de l'Éternel m'a été à opprobre et à moquerie tout le jour.
9 Et j'ai dit : Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom ; mais elle a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os ; je fus las de [la] retenir*, et je ne l'ai pu.
10 Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs : la terreur de tous côtés ! Rapportez*, et nous rapporterons ! Tous mes familiers guettaient ma chute [disant] : Peut-être se laissera-t-il séduire ; et nous prévaudrons contre lui, et nous nous vengerons sur lui.
11 Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant ; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et ne prévaudront pas ; ils seront fort honteux, car ils n'ont pas réussi : confusion éternelle qui ne sera point oubliée !
12 Éternel des armées, qui éprouves le juste, [et] qui vois les reins et le cœur ! fais que je voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai découvert ma cause.
13 Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel ! car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

— v. 9 : *ou* : de [le] supporter. — v. 10 : *ou* : Contez.

14 Maudit le jour où je naquis ! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni !

15 Maudit l’homme qui annonça des nouvelles à mon père, disant : Un enfant mâle t’est né, et qui le
combla de joie !
16 Que cet homme-là soit comme les villes que l’Éternel a renversées sans s’en repentir ! Qu’il
entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi !
17 parce qu’il ne m’a pas fait mourir dès le ventre. Ou ma mère, que n’a-t-elle pas été mon sépulcre !
et son ventre, que ne m’a-t-il toujours porté !
18 Pourquoi suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble et l’affliction, et pour que mes jours se
consument dans l’opprobre ?



Chapitre 21

1 La parole qui vint à Jérémie de par l’Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils
de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, disant :
2 Consulte, je te prie, l’Éternel à notre égard, car Nebucadretsar, roi de Babylone, nous fait la
guerre ; peut-être que l’Éternel agira pour nous selon toutes ses merveilles et que [Nebucadretsar]
montera d’auprès de nous.
3 Et Jérémie leur dit : Vous direz ainsi à Sédécias :
4 Ainsi dit l’Éternel, le Dieu d’Israël : Voici, je retourne en arrière les instruments de guerre qui sont
en vos mains, avec lesquels vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babylone et
contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au dedans de cette ville.
5 Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue, et avec un bras puissant, et avec colère,
et avec fureur, et avec un grand courroux ;
6 et je frapperai les habitants de cette ville, et les hommes et les bêtes ; ils mourront d’une grande
peste.
7 Et après cela, dit l’Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, savoir
ceux qui, dans cette ville, seront demeurés de reste de la peste, de l’épée et de la famine, en la main
de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui
cherchent leur vie ; et il les frappera au tranchant de l’épée ; il ne les épargnera pas, et n’en aura pas
compassion et n’en aura pas pitié.

8 Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit l’Éternel : Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le
chemin de la mort.
9 Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l’épée, et par la famine, et par la peste ; et celui
qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.
10 Car j’ai mis ma face contre cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit l’Éternel ; elle sera
livrée en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

11 Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l’Éternel.
12 Maison de David, ainsi dit l’Éternel : Jugez justement, le matin, et délivrez de la main de
l’oppresseur celui qui est pillé, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu’il y
ait personne pour l’éteindre, à cause de l’iniquité de vos actions.

13 Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le rocher de la plaine*, dit l’Éternel ; [contre] vous
qui dites : Qui descendra contre nous, et qui viendra dans nos habitations ?
14 Et je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit l’Éternel ; et j’allumerai un feu dans sa forêt, et
il consumera tout ce qui est autour d’elle.

— v. 13 : *ailleurs* : plateau

Chapitre 22

1 Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de Juda, et prononce là cette parole, et dis :
2 Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David ! toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.
3 Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le jugement et la justice, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé ; et n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.
4 Car si en effet vous accomplissez fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, — lui, et ses serviteurs, et son peuple.
5 Et si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en désolation.
6 Car ainsi dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban... Si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées !
7 Et je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres.
8 Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville ?
9 Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.

10 Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance !
11 Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum*, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, [et] qui s'en est allé de ce lieu : Il n'y reviendra plus ;
12 car il mourra dans le lieu où on l'a transporté, et ne verra plus ce pays.

— v. 11 : *sans doute* Joakhaz.

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres hautes par le manque de droiture* ; qui se sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour son travail ;
14 qui dit : Je me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres hautes, et qui se la perce de fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon.
15 Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice ? alors il s'est bien trouvé.
16 Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me connaître ? dit l'Éternel.
17 Car tes yeux et ton cœur ne sont qu'à ton gain déshonnête, et au sang innocent pour le répandre, et à l'oppression et à la violence pour les faire.
18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, mon frère ! Hélas, [ma] sœur ! On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, Seigneur ! et : Hélas, sa gloire !
19 Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, — traîné et jeté par delà les portes de Jérusalem.

— v. 13 : *litt.*: non avec justice... non avec droiture.

20 Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie [des hauteurs] d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés.
21 Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité ; [mais] tu as dit : Je n'écouterai point. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.
22 Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité ; et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.

23 Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié* quand
les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante !
24 Je suis vivant, dit l'Éternel, que quand même Conia*, fils de Jehoïakim, roi de Juda, serait un
cachet à ma main droite, je t'arracherai de là !
25 Et je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, et en la main de ceux dont tu as peur, et
en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main des Chaldéens.
26 Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés ; et là
vous mourrez.
27 Et, dans le pays où ils désirent ardemment* de retourner, ils ne retourneront point.
28 Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces ? un ustensile auquel on n'a
point de plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa postérité*, et lancés dans un pays qu'ils ne
connaissent point ?
29 Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel !
30 Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne
prospérera pas pendant ses jours ; car, de sa semence, nul ne prospérera, assis sur le trône de David,
ou dominant encore en Juda.

— v. 23 : *selon quelques-uns* : tu gémiras. — v. 24 : *appelé ailleurs* : Jeconias, Jehoïakin. — v. 27 : *litt.*: ils élèvent leurs âmes. — v. 28 : *ailleurs* : semence.

Chapitre 23

1 Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de ma pâture ! dit l'Éternel.
2 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs qui paissent mon peuple :
Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités ; voici, je
visite sur vous l'iniquité de vos actions, dit l'Éternel.
3 Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les
ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront.
4 Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les paîtront ; et ils ne craindront plus, et ne seront pas
effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel.
5 Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un Germe juste ; et il régnera en roi,
et prospérera, et exercera le jugement et la justice dans le pays.
6 Dans ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité ; et c'est ici le nom dont on
l'appellera : L'Éternel notre justice.
7 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : L'Éternel est vivant,
qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte,
8 mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la semence de la maison d'Israël du
pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés ; et ils habiteront en leur terre.

9 À cause des prophètes, mon* cœur est brisé au dedans de moi ; tous mes os tremblent ; je suis
comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause
de ses paroles saintes.
10 Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de l'exécration ; les pâturages
du désert sont desséchés ; leur course est mauvaise, et leur force est injuste.
11 Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes ; même dans ma maison j'ai trouvé leur
iniquité, dit l'Éternel.
12 C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres ; ils y seront
poussés, et ils y tomberont ; car je ferai venir du mal sur eux, en l'année de leur visitation, dit
l'Éternel.
13 Et dans les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer
mon peuple Israël.

14 Et dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre adultère et marcher dans le mensonge ; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité* ; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe.
15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes : Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel ; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.

— v. 9 : *selon d'autres* : Sur les prophètes. Mon… — v. 14 : *proprement* : mal, méchanceté.

16 Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel.
17 Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : L'Éternel dit : Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent : Il ne viendra point de mal sur vous.
18 Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole ? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté ?
19 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.
20 La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez avec intelligence.
21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru ; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé ;
22 mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions.
23 Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin ?
24 Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas ? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre ? dit l'Éternel.
25 J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe !
26 Jusques à quand [cela] sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur,
27 qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal ?
28 Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du froment ? dit l'Éternel.
29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?

30 C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à son prochain.
31 Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et disent : Il dit.
32 Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries ; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement ; et ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Éternel.
33 Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, disant : Quel est l'oracle de l'Éternel ? tu leur diras : Quel oracle ? Je vous abandonnerai*, dit l'Éternel.
34 Et quant au prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit : Oracle de l'Éternel, — je punirai cet homme-là et sa maison.
35 Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ?
36 Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle ; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.
37 Ainsi tu diras au prophète : Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ?
38 Et si vous dites : Oracle de l'Éternel ; — à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant :

39 Ne dites pas : Oracle de l'Éternel ; — à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères ;
40 et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, et une éternelle confusion, et elle ne sera point oubliée.

— v. 33 : *ailleurs* : délaisser, rejeter.



Chapitre 24

1 L'Éternel me fit voir [une vision], et voici deux paniers de figues, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers*, et les forgerons**, et qu'il les eut emmenés à Babylone. ***
2 L'un des paniers avait de très bonnes figues, comme les figues de la première saison ; et l'autre panier avait de très mauvaises figues qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.
3 Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Des figues ; les bonnes figues, très bonnes, et les mauvaises, très mauvaises, qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.

— v. 1* : *ou* : artisans. — v. 1** : *ou* : serruriers. — v. 1*** : date : A.C. 599.

4 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
5 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu vois] ces bonnes figues, ainsi je me souviendrai, en bien, des transportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chaldéens ;
6 et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien, et je les ferai retourner dans ce pays ; et je les bâtirai et je ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne les arracherai pas.
7 Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, car* moi je suis l'Éternel ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu** ; car ils retourneront à moi de tout leur cœur.
8 Et comme les figues mauvaises qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises,… oui, ainsi dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui sont de reste dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte ;
9 et je les livrerai pour être chassés çà et là* par tous les royaumes de la terre, pour leur malheur, pour être en opprobre et en proverbe, un objet de raillerie et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai ;
10 et j'enverrai contre eux l'épée, la famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur ai donnée, à eux et à leurs pères.

— v. 7* : *ou* : que. — v. 7** : *voir note à* 7:23. — v. 9 : *ou* : livrerai à la vexation.



Chapitre 25

1 La parole qui vint à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, (qui est la première année* de Nebucadretsar, roi de Babylone,)

2 [et] que Jérémie le prophète dit à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, disant :
3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces vingt-trois ans, la parole de l'Éternel m'est venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant ; et vous n'avez pas écouté.
4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant ; et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour écouter,
5 lorsqu'ils disaient : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle ;
6 et n'allez point après d'autres dieux pour les servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'œuvre de vos mains ; et je ne vous ferai pas de mal.
7 Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer par l'œuvre de vos mains, pour votre propre malheur.
8 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,
9 voici, j'envoie, et je prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel, et* Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour : et je les vouerai à la destruction, j'en ferai une désolation, et un objet de sifflement, et des déserts perpétuels ;
10 et je ferai périr du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.
11 Et tout ce pays sera un désert, une désolation ; et ces nations serviront le roi de Babylone soixante-dix ans.

— v. 1 : date : A.C. 606. — v. 9 : *litt.*: j'envoie.... et vers.

12 Et il arrivera, quand [les] soixante-dix ans seront accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et sur cette nation-là leur iniquité, dit l'Éternel, et sur le pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations perpétuelles.
13 Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.
14 Car plusieurs nations et de grands rois se serviront d'eux aussi* ; et je leur rendrai selon leurs actions, et selon l'œuvre de leurs mains.

— v. 14 : *ou* : les asserviront, eux aussi.

15 Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu en feras boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie ;
16 et elles boiront et elles seront étourdies, et elles seront comme folles, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles.
17 Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait :
18 à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la malédiction, comme [il parait] aujourd'hui ;
19 au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple ;
20 et à tout le peuple mélangé*, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ekron, et au reste d'Asdod ;
21 à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon ;
22 et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon ; et aux rois des îles* qui sont au delà de la mer ;
23 à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe] ;
24 et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangé*, qui demeurent dans le désert ;
25 et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie ;
26 et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la face du sol ; et le roi de Shéshac* boira après eux.

27 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et soyez ivres, et vomissez, et tombez, et vous ne vous relèverez pas devant l'épée que j'envoie parmi vous.
28 Et il arrivera que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, alors tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Certainement, vous en boirez.
29 Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis ? Vous ne resterez pas impunis* ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

— v. 20, 24 : *ou* : d'Arabie. — v. 22 : *ou* : des contrées maritimes. — v. 26 : *nom énigmatique pour* Babylone ; *comparer* 51:41, *et note à* 51:1. — v. 29 : *ou* : vous seriez tenus pour innocents ? Vous ne serez pas tenus pour innocents.

30 Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur : L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix ; il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir.
31 Le son éclatant en viendra jusqu'au bout de la terre ; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel.
32 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités de la terre.
33 Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol.

34 Vous, pasteurs, hurlez et criez ; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer ; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément.
35 Et [tout] refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du troupeau.
36 Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau ; car l'Éternel dévaste leur pâturage,
37 et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.
38 Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion [son fourré] ; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'oppresseur et devant l'ardeur de sa colère.



Chapitre 26

1 Au commencement du règne de Jehoïakim,* fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel, disant :
2 Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire ; n'en retranche pas une parole.
3 Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'iniquité de leurs actions.
4 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi que j'ai mise devant vous,
5 pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et [les] envoyant, — mais vous ne les avez pas écoutés —
6 je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville pour être une malédiction à toutes les nations de la terre.

— v. 1 : date : A.C. 610.

7 Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel.
8 Et il arriva que, comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant : Tu mourras certainement !
9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, disant : Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant ? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel.
10 Et les princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel.
11 Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant : Cet homme mérite la mort ; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.

12 Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, disant : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.
13 Et maintenant, amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.
14 Pour moi, me voici entre vos mains ; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux.
15 Seulement, sachez bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants ; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

16 Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas la mort ; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu.
17 Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute la congrégation du peuple, disant :
18 Michée, le Morashtite, prophétisait dans les jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt*.
19 Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir ? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous ferions un grand mal contre nos âmes. —
20 Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim ; et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie ;
21 et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir ; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et alla en Égypte.
22 Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des hommes avec lui, en Égypte ;
23 et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent au roi Jehoïakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son cadavre dans les sépulcres des fils du peuple. —
24 Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livrât point aux mains du peuple pour le faire mourir.

— v. 18 : *voir* Michée 3:12.

*

Chapitre 27

1 Au commencement du règne de Jehoïakim*, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par
l'Éternel à Jérémie, ** disant :
2 Ainsi me dit l'Éternel : Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou ;
3 et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au
roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda ;
4 et commande-leur, pour leurs seigneurs, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
Vous direz ainsi à vos seigneurs :
5 Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et
par mon bras étendu, et je les ai donnés à qui il était bon à mes yeux.
6 Et maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon
serviteur, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs pour le servir.
7 Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps
de son pays aussi, et que plusieurs nations et de grands rois l'asservissent.
8 Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de
Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai* cette nation, dit
l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.
9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos songeurs, et vos pronostiqueurs, et vos
magiciens, qui vous parlent, disant : Vous ne servirez point le roi de Babylone.
10 Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je
vous jette dehors*, et que vous périssiez.
11 Et la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans sa
terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y demeurera.

— v. 1* : *probablement une erreur de copiste, pour* Sédécias. — v. 1** : date : A.C. 596. — v. 8 : *ailleurs aussi* : punirai.
— v. 10 : *ailleurs* : chasser.

12 Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, disant : Prêtez vos cous au joug du
roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.
13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et par la peste, selon que
l'Éternel a parlé contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ?
14 Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, disant : Vous ne servirez pas le roi de
Babylone ; car ils vous prophétisent le mensonge.
15 Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je
vous jette dehors* et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

— v. 15 : *ailleurs* : chasser.

16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez point les
paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant : Voici, les ustensiles de la maison de
l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone ; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.
17 Ne les écoutez pas ; servez le roi de Babylone, et vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert ?
18 Et s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de
l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la
maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent point à Babylone.
19 Car ainsi dit l'Éternel des armées touchant les colonnes, et touchant la mer, et touchant les
socles, et touchant le reste des ustensiles qui sont de reste dans cette ville,
20 que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il transporta de Jérusalem à Babylone
Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem ; —
21 car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant les ustensiles qui restent dans la
maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem :
22 Ils seront emportés à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et
où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

Chapitre 28

1 Et il arriva, en cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la
quatrième année,* au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon,
me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, disant :
2 Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : J'ai brisé le joug du roi de Babylone.
3 Encore deux années, et je ferai revenir en ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel que
Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a transportés à Babylone ;
4 et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les transportés de Juda qui sont allés à
Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, dit l'Éternel ; car je briserai le joug du roi de Babylone.

— v. 1 : date : A.C. 596.

5 Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de
tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.
6 Et Jérémie le prophète dit : Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éternel confirme tes paroles,
que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de
l'Éternel et tous les captifs* !
7 Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le
peuple :
8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, d'ancienneté, ont aussi prophétisé, touchant
plusieurs pays et touchant de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste ;
9 le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète arrivera, on saura que c'est un
prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.

— v. 6 : *litt.*: toute la transportation.

10 Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa.
11 Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Encore deux années, et je
briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et
Jérémie le prophète s'en alla son chemin.

12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus
le cou de Jérémie le prophète, disant :
13 Va, et parle à Hanania, disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois, et tu as fait à leur
place des jougs de fer.
14 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces
nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone ; et elles le serviront ; et je lui ai aussi
donné les bêtes des champs.

15 Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : Écoute, Hanania ! L'Éternel ne t'a point
envoyé ; mais tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge.
16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre ; tu mourras
cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel.
17 Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

*

Chapitre 29

1 Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des
anciens de la captivité*, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que
Nebucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone
2 (après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de
Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons*)
3 par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda,
envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant :

— v. 1 : *ailleurs aussi* : transportation. — v. 2 : *comparer* 24:1

4 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem
à Babylone :
5 Bâtissez des maisons et habitez-y ; plantez des jardins et mangez-en les fruits ;
6 prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez
vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles ; et multipliez-vous là et ne diminuez
pas.
7 Et cherchez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle ; car dans sa paix
sera votre paix.

8 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous,
et vos devins, ne vous séduisent point, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer* ;
9 car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, dit
l'Éternel.
10 Car ainsi dit l'Éternel : Lorsque soixante-dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous
visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu.
11 Car moi je connais les pensées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de
mal, pour vous donner un avenir et une espérance.
12 Et vous m'invoquerez, et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai ;
13 et vous me chercherez, et vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout votre cœur,
14 et je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel ; et je rétablirai vos captifs*, et je vous rassemblerai
d'entre toutes les nations et de tous les lieux ou je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai
retourner au lieu d'où je vous ai transportés.

— v. 8 : *ou* : que vous faites songer. — v. 14 : *ici, et ailleurs, comme* Deut. 30:3.

15 Si vous dites : L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone !
16 Oui, ainsi dit l'Éternel touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le
peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité ; —
17 ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai
devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises.
18 Et je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste ; et je les livrerai pour être
chassés çà et là* par tous les royaumes de la terre, — [et] à l'exécration, et à la désolation, et au
sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations où je les chasserai ;
19 parce que, dit l'Éternel, ils n'ont point écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs
les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant ; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.

— v. 18 : *ou* : livrerai à la vexation.

20 Mais vous, tous les captifs* que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de
l'Éternel !
21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant
Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre en la
main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux ;

22 et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les transportés de Juda qui sont à
Babylone, disant : L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a grillés au
feu, —
23 parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur
prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées ; et
moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.

— v. 20 : *litt.*: toute la transportation ; *ainsi verset* 31.

24 Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant :
25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Parce que tu as envoyé en ton nom des
lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous
les sacrificateurs, disant :
26 L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des
intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré* et qui prophétise, afin
que tu le mettes au bloc et au carcan ;
27 et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise ?
28 parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant : Ce sera long ; bâtissez des maisons, et habitez-
y ; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. —
29 Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.
30 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :
31 Mande à tous ceux de la transportation, disant : Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le
Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a
fait vous confier au mensonge ;
32 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa semence ; il
n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je fais à mon
peuple, car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

— v. 26 : *ou* : qui fait le prophète.



Chapitre 30

1 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant :
2 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je
t'ai dites.
3 Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda,
dit l'Éternel ; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

4 Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites touchant Israël et touchant Juda ; car ainsi dit
l'Éternel :
5 Nous entendons la voix de la frayeur ; il y a la peur, et point de paix.
6 Demandez, je vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses
mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus
pâles ? Hélas ! que cette journée est grande !
7 Il n'y en a point de semblable ; et c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé.
8 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et
que je romprai tes liens, et les étrangers ne se serviront plus de lui* ;
9 et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, lequel je leur susciterai.

10 Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne t'effraye pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye.
11 Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver ; car je détruirai entièrement* toutes les nations où je t'ai dispersé ; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement*, mais je te corrigerai avec mesure*, et je ne te tiendrai point pour innocent.

— v. 8 : *ou* : ne l'asserviront plus, *c. à d.* Jacob. — v. 11* : *voir note à* 4:27. — v. 11** : *litt.*: jugement.

12 Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure* est incurable, ta plaie est difficile à guérir.
13 Nul ne défend ta cause pour bander [ta plaie] ; il n'y a point de remèdes, [point] de guérison pour toi.
14 Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas ; car je t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité : tes péchés se sont renforcés.
15 Pourquoi cries-tu à cause de ton brisement* ? Ta douleur est incurable ; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés se sont renforcés.

— v. 12, 15 : *litt.*: brèche.

16 C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent je les livrerai au pillage.
17 Car je t'appliquerai un appareil et je te guérirai de tes plaies, dit l'Éternel ; car ils t'ont appelée la Chassée : c'est Sion, que personne ne recherche !

18 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures ; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume.
19 Et il en sortira la louange et la voix de gens qui s'égaient ; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués ; et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris.
20 Et ses fils seront comme jadis, et son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.
21 Et son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui ; et je le ferai approcher, et il viendra à moi ; car qui est celui qui engage son cœur pour venir à moi ? dit l'Éternel.
22 Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

23 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; une tempête continue* fondra sur la tête des méchants.
24 L'ardeur de la colère de l'Éternel ne retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez.

— v. 23 : *ou* : qui balaie tout.

Chapitre 31

1 En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.
2 Ainsi dit l'Éternel : Le peuple des réchappés de l'épée a trouvé grâce dans le désert ; je m'en vais donner du repos à Israël.
3 L'Éternel m'est apparu de loin : Je t'ai aimée d'un amour éternel ; c'est pourquoi je t'attire avec bonté*.

4 Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux qui s'égaient.
5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs les planteront, et en mangeront le fruit*.
6 Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.

— v. 3 : *ou* : j'ai prolongé envers toi ma bonté. — v. 5 : *litt.*: et [les] profaneront ; *voir* Deut. 20:6.

7 Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête* des nations ; faites éclater la louange, et dites : Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël.
8 Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, [et] parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, [tous] ensemble, — une grande congrégation : ils retourneront ici.
9 Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications ; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit ; ils n'y trébucheront pas ; car je serai pour père à Israël, et Éphraïm sera mon premier-né.
10 Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau.
11 Car l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.
12 Et ils viendront et exulteront avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail ; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants.
13 Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerai, et je les réjouirai [en les délivrant] de leur douleur ;
14 et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.

— v. 7 : *d'autres* : sur le chef, *ou* la principale.

15 Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été ouïe à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas.
16 Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer et tes yeux [de verser] des larmes ; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel ; et ils reviendront du pays de l'ennemi.
17 Et il y a espoir pour ta fin, dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans leurs confins.

18 J'ai très bien entendu Éphraïm se lamentant : Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté ; convertis-moi, et je serai converti*, car tu es l'Éternel, mon Dieu.
19 Car, après que j'ai été converti*, je me suis repenti ; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse ; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse.
20 Éphraïm m'est-il un fils précieux, un enfant de prédilection ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment ; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui ; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

— v. 18 : *ou, comme ailleurs* : fais-moi revenir, et je reviendrai. — v. 19 : *litt.*: après mon retour.

21 Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, mets ton cœur au chemin battu*, au chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes.
22 Jusques à quand seras-tu errante, fille infidèle ? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera l'homme.
23 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs : L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté !

24 Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent avec les troupeaux.
25 Car j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute âme languissante. —
26 Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.

— v. 21 : *ou* : chemin frayé, *ou* chaussée.

27 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et de semence de bêtes.
28 Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel.
29 En ces jours-là on ne dira plus : Les pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont agacées.
30 Car chacun mourra dans son iniquité : tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.

31 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,
32 non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue*, quoique je les eusse épousés, dit l'Éternel.
33 Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel : Je mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple* ;
34 et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant : Connaissez l'Éternel ; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel ; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

— v. 32 : *ou* : parce qu'ils ont rompu mon alliance. — v. 33 : *voir note à* 7:23.

35 Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière du jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit ; qui soulève la mer, et ses flots mugissent ; l'Éternel des armées est son nom :
36 Si jamais ces ordonnances s'en vont de devant moi, dit l'Éternel, la semence d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours !
37 Ainsi dit l'Éternel : Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.
38 Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin ;
39 et le cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath ;
40 et toute la vallée des cadavres et des cendres*, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers le levant, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : elle ne sera plus arrachée ni renversée, à jamais.

— v. 40 : *voir note à* Lévitique 6:3.



Chapitre 32

1 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, en la dixième année de Sédécias,* roi de Juda (ce fut
la dix-huitième année de Nebucadretsar).
2 Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé
dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,
3 où* Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi dit
l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la prendra ;
4 et Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car certainement il sera
livré en la main du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux ;
5 et il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel : si vous
combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas ?

— v. 1 : date : A.C. 589. — v. 3 : *ou* : car.

6 Et Jérémie dit : La parole de l'Éternel vint à moi, disant :
7 Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient vers toi, disant : Achète-toi mon champ qui est à
Anathoth, car le droit de rachat est à toi pour l'acheter.
8 Et Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la
prison, et me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à
toi est le droit d'héritage, et à toi le rachat : achète-le pour toi. Et je connus que c'était la parole de
l'Éternel.
9 Et j'achetai de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth ; et je lui pesai l'argent,
dix-sept sicles d'argent ;
10 et j'en écrivis la lettre, et je la scellai, et je la fis attester par des témoins, et je pesai l'argent dans
la balance ;
11 et je pris la lettre d'achat, celle qui était scellée [selon] le commandement et les statuts, et celle
qui était ouverte ;
12 et je donnai la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël
[le fils de] mon oncle*, et sous les yeux des témoins qui avaient signé à la lettre d'achat, [et] sous les
yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.
13 Et je commandai sous leurs yeux à Baruc, disant :
14 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est
scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup
de jours.
15 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, et des
champs, et des vignes, dans ce pays.

— v. 12 : *quelques-uns* : de Hanameël, mon parent.

16 Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre d'achat, je priai l'Éternel, disant :
17 Ah, Seigneur Éternel ! voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance, et par ton bras
étendu ; aucune chose n'est trop difficile pour toi.
18 Tu uses de bonté envers des milliers [de générations], et tu rétribueras l'iniquité des pères dans le
sein de leurs fils après eux, toi, le *Dieu grand et fort (l'Éternel des armées est son nom),
19 grand en conseil et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils
des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions ;
20 toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et
parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui.
21 Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et à
main forte et à bras étendu, et par une grande frayeur ;
22 et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de
lait et de miel ;
23 et ils y sont entrés, et l'ont possédé ; mais ils n'ont point écouté ta voix, et n'ont pas marché dans
ta loi ; et tout ce que tu leur avais commandé de faire ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as fait
rencontrer tout ce mal.

24 Voici, les terrasses sont venues jusqu'à la ville, pour la prendre ; et la ville est livrée par l'épée, et
par la famine, et par la peste, en la main des Chaldéens qui combattent contre elle ; et ce que tu as
dit est arrivé ; et voici, tu le vois !
25 Et toi, Seigneur Éternel ! tu m'as dit : Achète-toi le champ à prix d'argent, et fais-le attester par
des témoins ;... et la ville est livrée en la main des Chaldéens !

26 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :
27 Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair ; quelque chose est-il trop difficile pour moi ?
28 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main des Chaldéens, et en la
main de Nebucadretsar, roi de Babylone ; et il la prendra.
29 Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la
brûleront, et les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des
libations à d'autres dieux, pour me provoquer à colère.
30 Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes
yeux ; car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel.
31 Car cette ville a été [une provocation] à ma colère et à ma fureur, depuis le jour qu'ils l'ont bâtie
jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face,
32 à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me
provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de
Juda, et les habitants de Jérusalem.
33 Ils m'ont tourné le dos et non la face ; et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et [les]
enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction ;
34 et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre
impure ;
35 et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer
[par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc : ce que je ne leur ai point commandé ; et il ne m'est point
monté au cœur qu'ils fissent cette chose abominable, pour faire pécher Juda.

36 Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous
dites qu'elle est livrée en la main du roi de Babylone par l'épée, et par la famine, et par la peste :
37 Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur,
et dans [mon] grand courroux ; et je les ferai retourner en ce lieu ; et je les ferai habiter en sécurité ;
38 et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu ;
39 et je leur donnerai un seul cœur, et une seule voie, pour me craindre tous les jours, pour leur bien
et [le bien] de leurs fils après eux ;
40 et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je ne me retirerai point d'auprès d'eux, pour leur
faire du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi.
41 Et je me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout
mon cœur et de toute mon âme.
42 Car ainsi dit l'Éternel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand mal, ainsi je ferai venir
sur eux tout le bien que j'ai prononcé à leur égard.
43 Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est une désolation, de sorte qu'il n'y
a ni homme, ni bête ; il est livré en la main des Chaldéens.
44 On achètera des champs à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera
attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes
de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi ;
car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.

Chapitre 33

1 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour
de la prison, disant :
2 Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer, l'Éternel est son nom :
3 Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées que tu ne sais
pas.
4 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons
des rois de Juda, qui sont renversées à cause des terrasses et à cause de l'épée :
5 Ils s'en vont pour combattre contre les Chaldéens, pour remplir les [maisons] des cadavres des
hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de toute l'iniquité desquels j'ai
caché ma face de cette ville.
6 Voici, je lui appliquerai un appareil de pansement, et des remèdes, et je les guérirai, et leur
révélerai une abondance de paix et de vérité ;
7 et je rétablirai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les bâtirai comme au commencement ;
8 et je les purifierai de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai
toutes leurs iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre moi et [par] lesquelles ils se sont rebellés
contre moi.
9 Et ce sera pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de
la terre, qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux ; et ils craindront et trembleront à
cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir*.

— v. 9 : *litt.*: que je ferai à elle (*Jérusalem*).

10 Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous dites : C'est un désert où il n'y a pas d'homme et où
il n'y a pas de bête, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, où il n'y
a pas d'homme, et où il n'y a pas d'habitant, et où il n'y a pas de bête,
11 on entendra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de
l'épouse, la voix de ceux qui disent : Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté
[demeure] à toujours, — des gens qui apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je
délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai comme il était au commencement*, dit l'Éternel.
12 Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans
toutes ses villes, il y aura encore une demeure de bergers qui y feront reposer leur menu bétail ;
13 dans les villes de la montagne, dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi, et dans le
pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le menu bétail
passera encore sous les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel.
14 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison
d'Israël et à la maison de Juda.

— v. 11 : *litt.*: Car je tournerai la captivité du pays, comme au commencement.

15 En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer à David un Germe de justice, et il exercera le
jugement et la justice dans le pays.
16 En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem demeurera en sécurité ; et voici comment on
l'appellera : L'Éternel notre justice.
17 Car ainsi dit l'Éternel : David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison
d'Israël ;
18 et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des
holocaustes, et faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.

19 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :
20 Ainsi dit l'Éternel : Quand vous romprez mon alliance touchant le jour, et mon alliance touchant
la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,
21 alors aussi mon alliance avec David, mon serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait pas de fils
régnant sur son trône, — et avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.
22 Comme l'armée des cieux ne peut se nombrer, ni le sable de la mer se mesurer, ainsi je
multiplierai la semence de David, mon serviteur, et les Lévites qui me servent.

23 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :
24 N'as-tu pas vu ce que ce peuple a dit, disant : Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les
a aussi rejetées ?... Et ils ont méprisé mon peuple de manière à ce que, devant eux, il ne soit plus une
nation.
25 Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance touchant le jour et la nuit ne [demeure] pas, si je n'ai pas
établi les ordonnances des cieux et de la terre,
26 alors aussi je rejetterai la semence de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de
sa semence ceux qui domineront sur la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai
leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

* *

Chapitre 34

1 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son
armée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous les peuples,
combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, disant :

2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi
dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu ;
3 et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris, et tu seras livré en sa main, et
tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et sa bouche parlera à ta bouche, et tu iras à Babylone.
4 Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Éternel sur toi :
5 Tu ne mourras pas par l'épée ; tu mourras en paix, et, comme on a brûlé [des aromates] pour tes
pères, les rois précédents qui ont été avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur
toi, [disant] : Hélas, seigneur ! Car j'ai dit cette parole, dit l'Éternel.
6 Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem.
7 Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui
restaient, contre Lakis et contre Azéka ; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes fortes qui
restaient.

8 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le
peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté :
9 pour que chacun renvoyât libre son serviteur, et chacun sa servante, hébreu ou hébreue, pour que
personne ne fît plus servir son frère, un Juif.
10 Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer
libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir : ils écoutèrent et
les renvoyèrent.
11 Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient
renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.

12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de par l'Éternel, disant :
13 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait
sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude*, disant :
14 Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi* ; il te
servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et n'ont pas
incliné leur oreille.
15 Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en
proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la
maison qui est appelée de mon nom ;

16 mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom ; et vous avez fait revenir
chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour agir] à leur gré, et
vous les avez assujettis pour vous être serviteurs et servantes.
17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la liberté chacun
à son frère, et chacun à son prochain ; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée,
à la peste, et à la famine ; et je vous livrerai pour être chassés çà et là* par tous les royaumes de la
terre.
18 Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point accompli les paroles
de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux et entre les pièces
duquel ils ont passé),
19 les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le
peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du veau ;
20 je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et leurs
cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
21 Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de
ceux qui cherchent leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de
vous.
22 Voici, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville ; et ils combattront contre
elle, et la prendront, et la brûleront par le feu ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de
sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

— v. 13 : *litt.*: de serviteurs ; *voir* Exode 13:3. — v. 14 : *ou* : qui t'aura été vendu. — v. 17 : *ou* : livrerai à la vexation.



Chapitre 35

1 La parole qui vint à Jérémie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda,
disant :
2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des
chambres, et verse-leur du vin.
3 Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la
maison des Récabites ;
4 et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia,
homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de
Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil ;
5 et je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je
leur dis : Buvez du vin.
6 Et ils dirent : Nous ne boirons point de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a
commandé, disant : Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours ;
7 et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de
vigne, et vous n'en aurez point ; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous
viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous séjournez.
8 Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a
commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,
9 et pour ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni
semaille ;
10 et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que
nous a commandé Jonadab, notre père.

11 Et il est arrivé que, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit : Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ; et nous habitons à Jérusalem.

12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :
13 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne recevrez-vous point instruction pour écouter mes paroles ? dit l'Éternel.
14 Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils, de ne point boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour ; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant ; et vous ne m'avez point écouté.
15 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, disant : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté.
16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait commandé, et ce peuple ne m'a pas écouté ;
17 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.

18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé ;
19 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se tienne devant moi.

*

Chapitre 36

1 Et il arriva, en la quatrième année de Jehoïakim,* fils de Josias, roi de Juda, que cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant :
2 Prends-toi un rouleau de livre, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.
3 Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle tout le mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché.
4 Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija ; et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel, qu'il lui dit.
5 Et Jérémie commanda à Baruc, disant : Je suis enfermé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel ;
6 mais toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne ; et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.
7 Peut-être leur supplication sera-t-elle présentée* devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple.
8 Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

— v. 1 : date : A.C. 606. — v. 7 : *ou* : reçue ; *litt*.: tombera-t-elle, *ici et ailleurs* dans Jérémie.

9 Et il arriva, en la cinquième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois,
qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui
venait des villes de Juda à Jérusalem.
10 Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de
Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la
maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.
11 Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit du livre toutes les paroles de l'Éternel ;
12 et il descendit dans la maison du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes y étaient
assis : Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de
Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.
13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre
aux oreilles du peuple.
14 Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc,
pour [lui] dire : Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens.
— Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux.
15 Et ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.

16 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] l'un
l'autre ; et ils dirent à Baruc : Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles.
17 Et ils interrogèrent Baruc, disant : Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa
dictée*.
18 Et Baruc leur dit : De sa bouche il m'a dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec
de l'encre.
19 Et les princes dirent à Baruc : Va, cache-toi, toi et Jérémie ; et que personne ne sache où vous
êtes.
20 Et ils vinrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Élishama, le
scribe ; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.
21 Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau ; et il le prit de la chambre d'Élishama, le scribe,
et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient là près du roi :
22 et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasier brûlait devant lui.
23 Et il arriva que, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages*, [le roi] le coupa avec le canif du
scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût consumé au feu qui
était dans le brasier.
24 Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs
qui entendirent toutes ces paroles.
25 Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne brûlât pas le
rouleau ; mais il ne les écouta point.
26 Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec*, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils
d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète ; mais l'Éternel les cacha.

— v. 17 : *litt.*: de sa bouche. — v. 23 : *ou* : colonnes. — v. 26 : *ou* : fils du roi.

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de
Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :
28 Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le
premier rouleau que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé.
29 Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant :
Pourquoi y as-tu écrit, disant : Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en
fera disparaître les hommes et les bêtes ?
30 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui
s'asseye sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour à la chaleur, et de nuit à la
gelée.

31 Et je le punirai, lui, et sa semence, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont point écouté.

32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe ; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu ; et il y fut encore ajouté plusieurs semblables.



Chapitre 37

1 Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim : Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.
2 Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète.
3 Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant : Intercède*, je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre Dieu.
4 Et Jérémie entrait et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison.
5 Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

— v. 3 : *ailleurs* : prie.

6 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, disant :
7 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans son pays d'Égypte ;
8 et les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu.
9 Ainsi dit l'Éternel : N'abusez point vos âmes, disant : Les Chaldéens s'en sont allés de nous tout de bon ; car ils ne s'en sont pas allés.
10 Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en restât que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.

11 Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,
12 que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple, pour avoir de là [sa] part.
13 Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (et son nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète, en disant : Tu vas te rendre aux Chaldéens.
14 Et Jérémie dit : C'est un mensonge ; je ne vais point me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas ; et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes.
15 Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient fait une maison de détention.
16 Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les caveaux, et que Jérémie fut resté là bien des jours, le roi Sédécias envoya, et le prit.
17 Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit : Y a-t-il quelque parole de par l'Éternel ? Et Jérémie dit : Il y en a une ; et il dit : Tu seras livré en la main du roi de Babylone.

18 Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'ayez mis dans la maison de détention ?
19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant : Le roi de Babylone ne viendra point contre vous, ni contre ce pays ?
20 Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur : que ma requête soit reçue devant toi, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure.
21 Et le roi Sédécias commanda, et on fit garder Jérémie dans la cour de la prison ; et on lui donna par jour un pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.

Chapitre 38

1 Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le peuple, disant :
2 Ainsi dit l'Éternel : Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste ; et celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin et vivra.
3 Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera livrée certainement en la main de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.
4 Et les princes dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ! car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles ? car cet homme ne cherche point la prospérité de ce peuple, mais le mal.
5 Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains ; car le roi ne peut rien contre vous.
6 Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec*, laquelle était dans la cour de la prison ; et ils descendirent Jérémie avec des cordes ; et il n'y avait point d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.

— v. 6 : *ou* : fils du roi, *comme* 36:26.

7 Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien*, un eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse ; et le roi était assis dans la porte de Benjamin.
8 Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant :
9 Ô roi, mon seigneur ! ces hommes ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse ; il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville.
10 Et le roi commanda à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Prends d'ici trente hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse, avant qu'il meure.
11 Et Ébed-Mélec prit les hommes sous ses ordres, et alla dans la maison du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de vieux lambeaux d'étoffes et de vieux haillons, et les descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse ;
12 et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi.
13 Et ils tirèrent Jérémie dehors avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie habita dans la cour de la prison.

— v. 7 : *ou* : le Cushite

14 Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie : Je te demanderai une chose ; ne me cache rien.
15 Et Jérémie dit à Sédécias : Si je te le déclare, ne me feras-tu pas mourir ? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.
16 Et le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, disant : L'Éternel est vivant qui a fait notre âme : si je te fais mourir, et si je te livre en la main de ces hommes qui cherchent ta vie !

17 Et Jérémie dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors
franchement vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera point brûlée par
le feu, mais tu vivras, toi et ta maison.
18 Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée en la main des
Chaldéens, et ils la brûleront par le feu ; et toi, tu n'échapperas pas à leur main.
19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie : Je crains les Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens ; [j'ai] peur
qu'on ne me livre en leur main, et qu'ils ne me maltraitent.
20 Et Jérémie dit : On ne te livrera point ; écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis,
et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.
21 Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a fait voir :
22 Voici, toutes les femmes qui sont de reste dans la maison du roi de Juda seront menées dehors
vers les princes du roi de Babylone, et elles diront : Tes familiers t'ont entraîné, ils ont prévalu sur
toi ; tes pieds se sont enfoncés dans le bourbier, ils ont glissé* en arrière.
23 Et toutes tes femmes et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas
pas à leur main ; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera
brûlée* par le feu.

— v. 22 : *ou* : [tes amis] se sont retirés. — v. 23 : *litt*.: tu brûleras.

24 Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas ;
25 et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi et te disent : Déclare-
nous donc ce que tu as dit au roi ; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons point mourir ; et que t'a
dit le roi ?
26 tu leur diras : J'ai présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la
maison de Jonathan pour y mourir. —
27 Et tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent ; et il leur rapporta [la chose] selon
toutes ces paroles que le roi avait commandées ; et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne
s'ébruita pas.
28 Et Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

*

Chapitre 39

1 Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au
dixième mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils
l'assiégèrent.
2 En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la brèche fut
faite à la ville.*
3 Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure : Nergal-
Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques*, Nergal-Sharétser, chef des mages**, et tout
le reste des princes du roi de Babylone.
4 Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils
s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre
les deux murailles ; et il sortit par le chemin de la plaine.
5 Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et
ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de
Hamath ; et il prononça son jugement.
6 Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux ; et le roi de Babylone
égorgea tous les nobles de Juda ;
7 et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, pour le mener à Babylone.

8 Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem.
9 Et le reste du peuple qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta à Babylone.
10 Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda ; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs.
11 Et Nebucadretsar, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef des gardes, touchant Jérémie, disant :
12 Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal ; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec lui.
13 Et Nebuzaradan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,
14 envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura, au milieu du peuple.

— v. 2 : date : A.C. 588. — v. 3* : *ou* : Rab-Saris. — v. 3** : *ou* : Rab-Mag.

15 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant :
16 Va, et tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien ; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là.
17 Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras point livré en la main des hommes dont tu as peur ;
18 car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée ; et tu auras ta vie pour butin ; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.



Chapitre 40

1 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs* de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.

— v. 1 : *litt*.: toute la transportation.

2 Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit : L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci.
3 Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix ; et cette chose vous est arrivée.
4 Et maintenant, voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi ; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas*. Regarde, toute la terre est devant toi : va où il est bon et droit à tes yeux d'aller.
5 Et comme encore il ne répondait* pas, [Nebuzaradan lui dit] : Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon** à tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna des provisions et un présent, et le renvoya.
6 Et Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.

— v. 4 : *litt.*: abstiens-toi. — v. 5* : *ou* : ne s’en retournait. — v. 5** : *litt.*: droit.

7 Et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d’Akhikam, sur le pays, et qu’il lui avait commis les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d’entre ceux qui n’avaient pas été transportés à Babylone ;
8 et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d’Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d’un Maacathien, eux et leurs hommes.
9 Et Guedalia, fils d’Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez pas de servir les Chaldéens ; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.
10 Et pour moi, voici, j’habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous ; et vous, récoltez du vin, et des fruits d’été, et de l’huile, et mettez-les dans vos vases, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.

11 Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d’Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu’il avait établi sur eux Guedalia, fils d’Akhikam, fils de Shaphan ;
12 alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d’été en grande abondance.

13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa, et lui dirent :
14 Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d’Ammon a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d’Akhikam, ne les crut point.
15 Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant : Que j’aille, je te prie et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura ; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il ?
16 Et Guedalia, fils d’Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas cette chose-là, car c’est un mensonge que tu dis à l’égard d’Ismaël.

Chapitre 41

1 Et il arriva, au septième mois,* qu’Ismaël, fils de Nethania, fils d’Élishama, de la semence royale et [l’un] d’entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d’Akhikam, à Mitspa ; et ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa.
2 Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l’épée Guedalia, fils d’Akhikam, fils de Shaphan : et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.
3 Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia* à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.

— v. 1 : date : A.C. 588. — v. 3 : *litt.*: avec lui, avec Guedalia.

4 Et il arriva, le second jour après qu’on eut fait mourir Guedalia, et personne ne le savait,
5 que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s’étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande et de l’encens, pour les porter dans la maison de l’Éternel.
6 Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s’en allant et pleurant ; et il arriva que, lorsqu’il les eut atteints, il leur dit : Venez vers Guedalia, fils d’Akhikam !

7 Et il arriva que, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorgea [et les jeta] au milieu d'une fosse.
8 Et il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir parmi leurs frères.
9 Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de* Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël ; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués.
10 Et Ismaël emmena captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait commis à Guedalia, fils d'Akhikam : Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

— v. 9 : *ou* : à cause de.

11 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait ;
12 et ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania ; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.
13 Et il arriva que, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent ;
14 et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.
15 Et Ismaël, fils de Nethania, échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon.
16 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'avec Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les vaillants hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon ;
17 et ils s'en allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem,
18 pour se retirer en Égypte, à cause des Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

Chapitre 42

1 Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent et dirent à Jérémie le prophète :
2 Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste ; car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés peu, selon que tes yeux nous voient ;
3 et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire.
4 Et Jérémie le prophète, leur dit : J'ai entendu ; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles ; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai : je ne vous cacherai* rien.
5 Et ils dirent à Jérémie : L'Éternel soit entre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons selon toute la parole pour laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous !
6 Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.

— v. 4 : *litt.*: retiendrai.

7 Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel vint à Jérémie.

8 Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peuple,
9 depuis le petit jusqu'au grand, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui :
10 Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas ; car je me repens du mal que je vous ai fait.
11 Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur ; ne le craignez pas, dit l'Éternel ; car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main ;
12 et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre.
13 Mais si vous dites : Nous n'habiterons pas dans ce pays, et que vous n'écoutiez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu,
14 disant : Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas disette de pain ; et nous habiterons là ;...
15 et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez vos faces pour aller en Égypte, et que vous y alliez pour y demeurer*,
16 il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez.
17 Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur face pour aller en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste ; et il n'y aura pour eux ni reste ni réchappé de devant le mal que je fais venir sur eux.
18 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous allez en Égypte ; et vous serez une exécration, et une désolation, et une malédiction, et un opprobre ; et vous ne verrez plus ce lieu.
19 L'Éternel vous a dit, reste de Juda : N'allez pas en Égypte. Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui ;
20 car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant : Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous le ferons.
21 Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui ; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous.
22 Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.

— v. 15 : *ailleurs* : séjourner.

Chapitre 43

1 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux,
2 il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant : C'est un mensonge que tu dis ; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour [nous] dire : N'allez point en Égypte pour y séjourner.
3 Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous transporter à Babylone.

4 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda.

5 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda :
6 les hommes forts, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija ;
7 et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel ; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.

8 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpanès, disant :
9 Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des Juifs* ; et dis-leur :
10 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'envoie, et je prendrai Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur ; et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles sa tente magnifique ;
11 et il viendra, et frappera le pays d'Égypte : qui pour la mort, à la mort, et qui pour la captivité, à la captivité, et qui pour l'épée, à l'épée.
12 Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et [Nebucadretsar] les brûlera, et les emmènera captifs ; et il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement, et il en sortira en paix.
13 Et il brisera les stèles* de Beth-Shémesh**, qui est dans le pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

— v. 9 : *litt.*: hommes juifs. — v. 13* : *ou* : obélisques. — v. 13** : *ou* : de la maison (*ou* temple) du soleil, *c. à d.* : On (Héliopolis).



Chapitre 44

1 La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Noph, et dans le pays de Pathros, disant :
2 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda ; et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite,
3 à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas connus, eux, ni vous, ni vos pères.
4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, disant : Ne faites point cette chose abominable que je hais.
5 Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux ;
6 alors ma fureur et ma colère ont été versées [sur eux], et ont brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ; et elles sont devenues un désert, une désolation, comme [il parait] aujourd'hui.
7 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et celui qui tète, en sorte qu'il ne vous demeure aucun reste ;
8 en me provoquant par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que vous soyez retranchés, et que vous deveniez une malédiction et un opprobre parmi toutes les nations de la terre ?

9 Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de
leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes commises dans le pays de Juda et dans
les rues de Jérusalem ?
10 Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché
dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous
pour le mal, et pour retrancher tout Juda !
12 Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné sa face pour aller dans le pays d'Égypte pour y
séjourner ; et ils seront tous consumés ; ils tomberont dans le pays d'Égypte ; ils seront consumés
par l'épée [et] par la famine, depuis le petit jusqu'au grand ; ils mourront par l'épée et par la famine,
et ils seront une exécration, une désolation, et une malédiction, et un opprobre.
13 Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par
la famine, et par la peste ;
14 et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni réchappé ni
résidu pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter ; car
ils ne retourneront pas, sauf [quelques] réchappés.

15 Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et
toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurait dans
le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, disant :
16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas ;
17 mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens
à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos
rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem ; et nous étions rassasiés de
pain, et nous étions à notre aise, et nous ne voyions pas de malheur.
18 Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des
libations, nous manquons de tout, et nous sommes consumés par l'épée et par la famine.
19 Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce
sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des
libations ?

20 Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait
répondu [cette] parole, disant :
21 Ne sont-ce pas ces encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de
Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés,
et qui lui sont montés au cœur ?
22 Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, [et] à cause des choses
abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une
malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme [il paraît] aujourd'hui.
23 Parce que vous avez brûlé de l'encens*, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous
n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans
ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme [il paraît] aujourd'hui.

— v. 23 : *comparer* 2 Chron. 28:3.

24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout
Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte :
25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Vous et vos femmes, vous avez parlé de
votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant : Certainement nous accomplirons nos
vœux que nous avons voués, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des libations.
Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux.

26 C’est pourquoi, écoutez la parole de l’Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d’Égypte :
Voici, j’ai juré par mon grand nom, dit l’Éternel, que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche
d’aucun homme de Juda, dans tout le pays d’Égypte, disant : Le Seigneur, l’Éternel, est vivant !
27 Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien ; et ils seront consumés, chaque homme de
Juda qui est dans le pays d’Égypte, par l’épée et par la famine, jusqu’à ce qu’il n’y en ait plus.
28 Et ceux qui échapperont à l’épée retourneront du pays d’Égypte dans le pays de Juda, un fort
petit nombre ; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d’Égypte pour y
séjourner, de qui, de moi ou d’eux, la parole s’accomplira.
29 Et ceci sera pour vous le signe, dit l’Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous
sachiez que mes paroles s’effectueront certainement contre vous en mal.
30 Ainsi dit l’Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d’Égypte, en la main de ses ennemis et
en la main de ceux qui cherchent sa vie, comme j’ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main de
Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie



Chapitre 45

1 La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, lorsqu’il écrivait ces paroles-là dans
un livre, sous la dictée* de Jérémie, en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda,
disant :
2 Ainsi dit l’Éternel, le Dieu d’Israël, à ton sujet, Baruc :
3 Tu as dit : Malheur à moi ! car l’Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur ; je me suis fatigué dans
mon gémissement, et je n’ai pas trouvé de repos.
4 Tu lui diras ainsi : Ainsi dit l’Éternel ; Voici, ce que j’avais bâti, je le renverse, et ce que j’avais
planté, je l’arrache, — tout ce pays.
5 Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses ? Ne les cherche pas ; car voici, je fais venir du
mal sur toute chair, dit l’Éternel ; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

— v. 1 : *litt.*: de la bouche.



Chapitre 46

1 La parole de l’Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, touchant les nations.

2 Sur l’Égypte.

Touchant l’armée du Pharaon Neco, roi d’Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish,
laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, battit en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias,
roi de Juda.

3 Préparez l’écu et le bouclier, et approchez-vous du combat !
4 Attelez les chevaux, et montez, vous, cavaliers, et présentez-vous en casques ! Fourbissez les
piques, revêtez les cottes de mailles !...
5 Pourquoi les vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi] leurs hommes forts sont-ils
battus et fuient-ils sans se retourner ? L’épouvante* de tous côtés, dit l’Éternel.

6 Que l’homme léger à la course ne fuie pas, et que le fort n’échappe pas ! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont bronché et sont tombés.

— v. 5 : *ou* : La terreur, *comme ailleurs.*

7 Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, [et] dont les eaux s’agitent comme les fleuves ?
8 C’est l’Égypte qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s’agitent. Et elle dit : Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent.
9 Montez, chevaux ! et précipitez-vous, chars ! et que les hommes forts sortent, Cush* et Puth**, qui manient le bouclier, et ceux de Lud***, qui manient [et] bandent l’arc !
10 car ce jour est [le jour] du Seigneur, l’Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l’épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang ; car il y a un sacrifice au Seigneur, l’Éternel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.
11 Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l’Égypte ! En vain tu multiplies les remèdes, il n’y a point de guérison pour toi.
12 Les nations ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre ; car l’homme fort a trébuché sur l’homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble.

— v. 9* : l’Éthiopie. — v. 9** : la Libye. — v. 9*** : *hébreu* : Ludim, les Lydiens d’Afrique.

13 La parole que l’Éternel dit à Jérémie le prophète, touchant la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d’Égypte :
14 Annoncez en Égypte, et faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpanès ; dites : Tiens ferme et prépare-toi, car l’épée dévore tout autour de toi.
15 Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés ? Ils n’ont pas tenu ferme, car l’Éternel les a renversés.
16 Il multiplie ceux qui bronchent ; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit : Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l’épée qui ravage.
17 Ils ont crié là : Le Pharaon, roi d’Égypte, n’est qu’un bruit* ; il a laissé passer le temps !
18 Je suis vivant, dit le Roi, l’Éternel des armées est son nom : Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il viendra !
19 Fais-toi un bagage de transporté, habitante, fille de l’Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu’il n’y aura pas d’habitant.

— v. 17 : *selon d’autres* : est détruit.

20 L’Égypte est une très belle génisse : le taon* vient, il vient du nord.
21 Et ses mercenaires au milieu d’elle sont comme des veaux à l’engrais ; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n’ont pas tenu ferme ; car le jour de leur calamité, le temps de leur visitation, est venu sur eux.
22 Sa voix sera* comme celle du serpent ; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.
23 Ils couperont sa forêt, dit l’Éternel, quoiqu’elle soit inexplorable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.
24 Elle est honteuse, la fille de l’Égypte, elle est livrée en la main du peuple du nord.
25 L’Éternel des armées, le Dieu d’Israël, dit : Voici, je vais punir l’Amon de No*, et le Pharaon, et l’Égypte, et ses dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en lui ;
26 et je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de ses serviteurs ; et après cela elle sera habitée comme aux jours d’autrefois, dit l’Éternel.

— v. 20 : *ou* : la destruction. — v. 22 : *litt.*: ira. — v. 25 : *c. à d.* le dieu Amon, de No (Thèbes).

27 Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, et ne t'effraye pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye.
28 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, car je suis avec toi ; car je détruirai entièrement* toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure**, et je ne te tiendrai point pour innocent.

— v. 28* : *voir la note à* 4:27. — v. 28** : *litt.*: jugement.

Chapitre 47

1 La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète, contre les Philistins, avant que le Pharaon frappât Gaza.

2 Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui montent du nord, et elles sont comme un torrent qui déborde ; et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront,
3 au bruit retentissant des sabots de ses puissants [chevaux], au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse de leurs mains,
4 à cause du jour qui vient pour dévaster tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir ; car l'Éternel dévaste les Philistins, le reste de l'île* de Caphtor.
5 Gaza est devenue chauve, Askalon est détruite [avec] le reste de leur plaine... Jusques à quand te feras-tu des incisions ?
6 Ah ! épée de l'Éternel ! jusques à quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille.
7 Comment te tiendrais-tu tranquille ? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, — là, il l'a assignée.

— v. 4 : *ou, peut-être* : la contrée maritime.

Chapitre 48

1 Sur Moab.

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à Nebo ! car elle est dévastée. Kiriathaïm est honteuse, elle est prise. Misgab* est honteuse et terrifiée.
2 C'en est fait de la louange* de Moab. À Hesbon, ils ont machiné contre lui du mal : Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite ; l'épée ira après toi.
3 La voix d'un cri [qui vient] de Horonaïm ! Dévastation et grande ruine !
4 Moab est ruiné, ses petits enfants ont fait entendre un cri ;...
5 car de la montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs ; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse de ruine.
6 Fuyez, sauvez vos vies ; et vous serez comme la bruyère* dans le désert !
7 Car, parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris ; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.

8 Et le dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville n’échappera ; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme* l’Éternel l’a dit.

— v. 1 : *ou* : La haute retraite. — v. 2 : *ou* : l’exultation. — v. 6 : *ou* : un dénué, *comme* 17:6 ; *ou*, un tronc d’arbre. — v. 8 : *ou* : car.

9 Donnez des ailes à Moab ! car il partira au vol, et ses villes seront désolées, sans qu’il y ait personne qui y habite.
10 Maudit celui qui fera l’œuvre de l’Éternel frauduleusement* ! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang !
11 Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie ; il n’a pas été versé de vase en vase, et il n’est pas allé en captivité : c’est pourquoi son goût lui est demeuré, et son parfum ne s’est point changé.
12 C’est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l’Éternel, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches*.
13 Et Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d’Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.

— v. 10 : *ou* : lâchement. — v. 12 : *ou* : outres.

14 Comment dites-vous : Nous sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la guerre ?
15 Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée]*, et l’élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi ; l’Éternel des armées est son nom.
16 La calamité de Moab est près d’arriver, et son malheur se hâte beaucoup.
17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisée la verge de force, le bâton de magnificence !
18 Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif*, habitante, fille de Dibon ! car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.
19 Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d’Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui est échappée ; dis : Qu’est-il arrivé ?
20 Moab est honteux, car il est brisé*. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté.
21 Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath,
22 et sur Dibon, et sur Nébo, et sur Beth-Diblathaïm,
23 et sur Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon,
24 et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.
25 La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit l’Éternel.
26 Enivrez-le, car il s’est exalté contre l’Éternel ; et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision.
27 Et Israël n’a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été pris parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué [la tête].

— v. 15 : *selon quelques-uns* : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté. — v. 18 : *ou* : sécheresse. — v. 20 : *ou* : terrifié.

28 Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid aux côtés de l’entrée d’une caverne.
29 Nous avons entendu l’orgueil de Moab, le très hautain, son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier !
30 Je connais, dit l’Éternel, sa rage : ses vanteries ne sont que vanité, ils ne font pas ce [qu’ils disent].
31 C’est pourquoi je hurlerai sur Moab ; au sujet de tout Moab je crierai ; on gémira sur les hommes de Kir-Hérès.
32 Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma ; tes sarments ont passé au delà de la mer, ils ont atteint jusqu’à la mer de Jahzer ; le dévastateur est tombé sur tes fruits d’été et sur ta vendange.

33 Et la joie et l’allégresse ont disparu des champs fertiles, et du pays de Moab, et j’ai fait cesser le vin des cuves : on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie.
34 À cause du cri* de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu’à Elhalé, jusqu’à Jahats, de Tsoar jusqu’à Horonaïm, [jusqu’à] Églath-Shelishija ; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations.
35 Et je ferai cesser en Moab, dit l’Éternel, celui qui offre sur le* haut lieu et qui brûle de l’encens à ses dieux.
36 C’est pourquoi mon cœur bruira sur Moab comme des flûtes, et mon cœur bruira comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu’ils avaient acquis ont péri.
37 Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée ; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur les reins ;
38 sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j’ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir, dit l’Éternel.
39 Ils hurleront*: Comment a-t-il été brisé ! Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux ! Et Moab sera un objet de dérision et d’effroi à tous ceux qui l’entourent.

— v. 34 : *ou* : Depuis le cri. — v. 35 : *ou* : monte au. — v. 39 : *ou* : Hurlez.

40 Car ainsi dit l’Éternel : Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab.
41 Kerijoth est prise* et on s’est emparé des lieux forts ; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d’une femme en travail.
42 Et Moab sera détruit de manière à n’être plus un peuple, car il s’est exalté contre l’Éternel.
43 La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! dit l’Éternel.
44 Celui qui s’enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse ; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège ; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l’année de leur visitation, dit l’Éternel.
45 À l’ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force* ; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le coin de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.
46 Malheur à toi, Moab ! le peuple de Kemosh est perdu ; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.

— v. 41 : *ou* : Les villes sont prises. — v. 45 : *ou* : sans force.

47 Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l’Éternel. Jusqu’ici est le jugement de Moab.

Chapitre 49

1 Sur les fils d’Ammon.

Ainsi dit l’Éternel : Israël n’a-t-il point de fils ? n’a-t-il point d’héritier ? Pourquoi leur roi* a-t-il hérité** de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes ? —
2 C’est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l’Éternel, et je ferai entendre dans Rabba des fils d’Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes* seront brûlées par le feu, et Israël aura en héritage** ceux qui étaient ses héritiers, dit l’Éternel.
3 Hurle, Hesbon ! car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi* ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.
4 Pourquoi te glorifies-tu des vallées ? Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te confies en tes trésors, [disant] : Qui viendra contre moi ?
5 Voici, je fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l’Éternel des armées ; et vous serez chassés chacun devant soi, et il n’y aura personne qui rassemble les fugitifs.

— v. 1*, 3 : *d'autres lisent* : Malcam, *le nom de leur dieu.* — v. 1**, 2** : hériter, héritier, *ailleurs* : posséder, possesseur. — v. 2* : *litt.*: filles.

6 Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.

7 Sur Édom.

Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman ? Le conseil des intelligents a-t-il péri ? leur sagesse est-elle perdue ?
8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai.
9 Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait.
10 Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets ; il ne peut se cacher. Sa semence est dévastée, et ses frères et ses voisins, et il n'est plus.
11 Laisse tes orphelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves se confient en moi.
12 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront certainement ; et toi tu resterais entièrement impuni ? Tu ne resteras pas impuni*, mais tu la boiras certainement.
13 Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera une désolation, un opprobre, un désert, et une malédiction et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.

— v. 12 : *voir la note à* 25:29.

14 J'ai entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Assemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre.
15 Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.
16 Ta fierté*, l'arrogance de ton cœur, t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, [et] qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.
17 Et Édom sera une désolation ; quiconque passera près de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.
18 Comme dans la subversion de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines*, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.
19 Voici, comme un lion, il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en* chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur lui ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ?
20 C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre les habitants de Théman : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation !
21 Au bruit de leur chute la terre tremble ; il y a un cri ! le bruit en est entendu à la mer Rouge.
22 Voici, il monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra ; et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.

— v. 16 : *c. à d.*: la conscience que tu avais d'inspirer la terreur. — v. 18 : *litt.*: de leurs voisines. — v. 19 : *c. à d.*: d'Édom.

23 Sur Damas.

Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont entendu un bruit de malheur ; elles défaillent ; il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester tranquille.
24 Damas est devenue lâche, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie ; la détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui enfante.
25 Dans quel abandonnement n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon délice !
26 Aussi ses jeunes gens sont tombés dans ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour, dit l'Éternel des armées.

27 Et j'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

28 Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa.

Ainsi dit l'Éternel : Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de l'orient.
29 On prendra leurs tentes et leur menu bétail, on emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et
leurs chameaux ; et on leur criera : La terreur de tous côtés !
30 Fuyez, enfuyez-vous très loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor, dit
l'Éternel ; car Nebucadretsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, et il a conçu une
pensée contre eux.
31 Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité, dit l'Éternel ; elle n'a
ni portes ni barres ; ils demeurent seuls.
32 Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie ; et je les
disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins [de leur barbe], et je ferai venir de tous les côtés
leur calamité, dit l'Éternel.
33 Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à toujours ; personne n'y habitera et
aucun fils d'homme n'y séjournera.

34 La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de
Sédécias, roi de Juda, disant :

35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.
36 Et je ferai venir contre Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les disperserai à
tous ces vents ; et il n'y aura point de nation où ne viennent les fugitifs* d'Élam.
37 Et je ferai trembler les Élamites* devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie ; et
je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel ; et j'enverrai après eux l'épée,
jusqu'à ce que je les aie consumés.
38 Et je mettrai mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes, dit l'Éternel.

— v. 36 : *litt.*: les chassés. — v. 37 : *litt.*: Élam.

39 Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.

*

Chapitre 50

1 La parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète :

2 Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard ; faites-le entendre, ne le
cachez pas ; dites : Babylone est prise, Bel est honteux ; Merodac est brisé ; ses idoles sont
honteuses, ses images sont brisées.
3 Car une nation est montée du nord contre elle ; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus
là d'habitant : tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.

4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda
ensemble ; ils iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur Dieu.
5 Ils s'enquerront de Sion ; vers elle leur face [sera tournée] : Venez, attachons-nous à l'Éternel par
une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée.
6 Mon peuple est un troupeau perdu ; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les
montagnes ; ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur gîte.

7 Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés ; et leurs ennemis disent : Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.

8 Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant le troupeau.
9 Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle : de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort ; pas une ne reviendra à vide.
10 Et la Chaldée sera un butin ; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel ;
11 parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé*, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.
12 Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre : voici, [elle est] la dernière des nations, un désert, un pays stérile et une solitude !
13 À cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation ; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.

— v. 11 : *d'autres lisent* : qui est dans l'herbe.

14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui bandez l'arc ; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel.
15 Poussez des cris contre elle tout alentour ! Elle s'est rendue*, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait !
16 Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.

— v. 15 : *litt.*: Elle a donné sa main.

17 Israël est une brebis chassée çà et là ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée ; et celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.
18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie ;
19 et je ferai revenir Israël à ses pâturages ; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad.
20 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura point, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés ; car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.

21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à la visitation* ; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé.
22 Le cri de guerre est dans le pays, et une grande ruine.
23 Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre ! Comment Babylone est-elle réduite en désolation* parmi les nations !
24 Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone ! et tu ne le savais pas ; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce que tu as combattu contre l'Éternel.
25 L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation ; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.

— v. 21 : *litt.*: habitants de la visitation. — v. 23 : *ou* : sujet d'étonnement.

26 Venez contre elle de toute part ; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement ; qu'elle n'ait rien de reste !
27 Tuez tous ses taureaux ; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux ! car leur jour est venu, le temps de leur visitation.
28 La voix de ceux qui fuient, qui sont réchappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple !

29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc ! Campez contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ; car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.
30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là, dit l'Éternel.
31 Voici, [j'en veux] à toi, orgueilleuse*, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est venu, le temps où je te visite.
32 Et l'orgueilleuse* a bronché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève ; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.

— v. 31, 32 : *litt.*: orgueil.

33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés ; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller.
34 Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées ; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler les habitants de Babylone.
35 L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages ;
36 l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés ; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés ;
37 l'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes ; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés ;
38 la sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent ; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles.
39 C'est pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches ; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération.
40 Comme dans la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines*, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

— v. 40 : *litt.*: et leurs voisines.

41 Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre.
42 Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.
43 Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains sont devenues lâches ; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.
44 Voici, comme un lion il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en chasserai précipitamment*. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur elle ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ?
45 C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux [leur] habitation !...
46 Au bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.

— v. 44 : *selon d'autres* : je les ferai courir sur elle (*ici et* 49:19).

Chapitre 51

1 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent* destructeur contre Babylone, et contre les
[hommes] qui habitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi** ;
2 et j'enverrai contre Babylone des étrangers* qui la vanneront et qui videront son pays ; car ils
seront contre elle tout alentour, au jour de [son] malheur.
3 Qu'on bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa cotte de mailles ;
et n'épargnez point ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée.
4 Et les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues :
5 car Israël et Juda ne sont point privés* de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur pays** est
plein de péché devant le Saint d'Israël.
6 Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez point détruits dans son iniquité,
car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel : il lui rend sa récompense.

— v. 1* : *quelques-uns* : esprit. — v. 1** : *ou* : qui habitent en Leb-kamaï (*peut-être un nom énigmatique pour la* Chaldée ; *comparer* 25:26). — v. 2 : *ou* : vanneurs. — v. 5* : *hébreu* : n'est pas veuve. — v. 5** : celui des Chaldéens. *Selon d'autres* : quoique leur pays [*celui* d'Israël], soit.

7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu
de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.
8 Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa
douleur, peut-être qu'elle guérira !
9 Nous avons traité Babylone, mais elle n'est pas guérie ; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun
dans son pays ; car son jugement atteint aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nues.
10 L'Éternel a produit au jour* notre justice**. Venez et racontons en Sion l'œuvre de l'Éternel,
notre Dieu.

— v. 10* : *litt.*: a fait sortir. — v. 10** : *hébreu* : nos justices ; *comparer* És. 64:6.

11 Aiguisez les flèches, prenez* les boucliers ! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa
pensée est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de
son temple.
12 Élevez l'étendard sur les murs de Babylone ! Renforcez le guet, placez les gardes, préparez les
embuscades ; car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les habitants de
Babylone.
13 Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure de tes
rapines.
14 L'Éternel des armées a juré par lui-même*, [disant] : Si je ne te remplis d'hommes comme de
sauterelles**, et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi !

— v. 11 : *proprement* : remplissez [du bras, *ou* du corps]. — v. 14* : *litt.*: par son âme. — v. 14** : *hébreu* : yélek.

15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son
intelligence, a étendu les cieux.
16 Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs
du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.
17 Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a honte de
l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge ; il n'y a point de respiration en elles.
18 Elles sont vanité, un ouvrage de déception* ; elles périront au temps de leur visitation.
19 La portion de Jacob n'est pas comme elles ; car c'est Celui qui a tout formé, et [Israël] est la
verge* de son héritage : son nom est l'Éternel des armées.

— v. 18 : *ou* : de raillerie. — v. 19 : *ou* : la tribu (*voir* 10:12-16).

20 Tu es mon marteau, mes armes de guerre ; et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes ;
21 et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit ;
22 et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai le vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge ;
23 et par toi je briserai le pasteur et son troupeau ; et par toi je briserai le laboureur et son attelage ; et par toi je briserai les gouverneurs et les chefs* ;
24 et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.

— v. 23 : *comme* Esdras 9:2.

25 Voici, [j'en veux] à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction* qui détruis toute la terre ; j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante.
26 Et on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondements, car tu seras des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.

— v. 25 : *ou* : corruption.

27 Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez* les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites monter des chevaux comme des sauterelles** hérissées !
28 Préparez* contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs capitaines, et tous leurs chefs**, et tout le pays de leur domination.
29 Et la terre tremble et est en travail, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant.
30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes ; leur force est épuisée, ils sont comme des femmes ; on a mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées.
31 Le coureur court à la rencontre du coureur et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de bout en bout,
32 et que les passages sont saisis, et que les étangs* sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.

— v. 27*, 28* : *litt.*: Sanctifiez, *comme* 6:4 ; 22:7. — v. 27** : *hébreu* : yélek. — v. 28** : *comme* Esdras 9:2. — v. 32 : *selon quelques-uns* : les roseaux.

33 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire au temps où on la foule ; encore un peu, et le temps de la moisson viendra pour elle.

34 Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide ; comme un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin.
35 Que la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur Babylone, dira l'habitante de Sion ; et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem.
36 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta* vengeance ; et je dessécherai sa mer**, et je tarirai sa source ;
37 et Babylone sera des monceaux [de ruines], un repaire de chacals, un sujet d'étonnement* et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
38 Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions.
39 Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils s'égayent, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit l'Éternel.
40 Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, comme des béliers avec des boucs.

— v. 36* : *comparer* És. 34:8. — v. 36** : *comparer la note à* És. 19:5. — v. 37 : *ou* : une désolation.

41 Comment a été prise Shéshac*, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie !
Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement** parmi les nations !
42 La mer est montée sur Babylone ; elle a été couverte du tumulte de ses flots.
43 Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite
aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme.
44 Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations
n'afflueront plus vers lui : la muraille aussi de Babylone est tombée.
45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! et sauvez chacun son âme de l'ardeur de la colère de
l'Éternel,
46 de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre ;
car un bruit viendra une année, et après lui, un [autre] bruit une [autre] année, et il y aura violence
sur la terre, dominateur contre dominateur.

— v. 41* : *voir* 25:26. — v. 41** : *ou* : une désolation.

47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone ; et tout son
pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.
48 Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone ;
car du nord il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.
49 De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre
tomberont à Babylone. —
50 Réchappés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que
Jérusalem vous vienne au cœur. —
51 Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des opprobres ; la confusion a couvert nos
faces, car des étrangers sont entrés dans* les sanctuaires de la maison de l'Éternel. —
52 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans
toute sa terre gémiront les blessés à mort.
53 Que Babylone monte jusqu'aux cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de par moi
viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.

— v. 51 : *ou* : venu contre.

54 La voix d'un cri [qui vient] de Babylone ! Une grande ruine, du pays des Chaldéens !
55 car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots
mugissent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit.
56 Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone ; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs
sont brisés ! Car l'Éternel, le *Dieu des rétributions, rend certainement ce qui est dû.
57 Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses chefs*, et ses hommes forts ; et ils
dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi : l'Éternel des armées est
son nom.
58 Ainsi dit l'Éternel des armées : La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses
hautes portes seront brûlées par le feu ; et les peuples auront travaillé pour néant, et les peuplades
pour le feu, et elles seront lasses.

— v. 57 : *comme* Esdras 9:2.

59 La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il
alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième année de son règne ; or Seraïa était
premier chambellan*.
60 Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui
sont écrites contre Babylone.
61 Et Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras venu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles ;

62 et tu diras : Éternel ! tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas
d'habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations perpétuelles.
63 Et il arrivera que, quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le
jetteras au milieu de l'Euphrate ;
64 et tu diras : Ainsi Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur
elle ; et ils seront las.

— v. 59 : *mot douteux, litt.*: prince du repos.

Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

*

Chapitre 52

1 Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna onze ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.
2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.
3 Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa
face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

— v. 1 : date : A.C. 599.

4 Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que
Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée ; et ils campèrent
contre elle, et bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour.
5 Et la ville fut assiégée* jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

— v. 5 : *litt.*: entra en siège.

6 Au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait
point de pain pour le peuple du pays.
7 Et la brèche fut faite à la ville ; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la
ville, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi (et les
Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour) ; et ils s'en allèrent par le chemin de la plaine*.
8 Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi ; et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho,
et toute son armée se dispersa d'avec lui.

— v. 7 : l'Araba.

9 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath ; et
il prononça son jugement.
10 Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les chefs
de Juda à Ribla ;
11 et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes* d'airain, et le roi de Babylone l'amena à
Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour de sa mort.

— v. 11 : *ou* : avec deux chaînes.

12 Et au cinquième mois,* le dixième [jour] du mois (c'était la dix-neuvième année du roi
Nebucadretsar, roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de
Babylone, vint à Jérusalem.

13 Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem ; et il
brûla par le feu toutes les grandes maisons.
14 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles [qui
étaient] autour de Jérusalem.
15 Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les
transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des
gardes, les transporta ;
16 mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vignerons et
laboureurs.

— v. 12 : date : A.C. 588.

17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les
bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout l'airain à
Babylone.
18 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et
tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.
19 Et le chef des gardes prit les écuelles, et les brasiers*, et les bassins, et les vases [à cendre], et les
chandeliers, et les coupes et les vases, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.
20 Les deux colonnes, la mer unique, et les douze bœufs d'airain qui tenaient lieu de socles*, que le
roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point
de poids.

— v. 19 : *ou* : encensoirs. — v. 20 : *ou* : qui étaient sous les socles.

21 Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et un filet de douze
coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts ; elle était creuse ;
22 et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées ; et il
y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain : et de même pour la
seconde colonne, [elle avait] aussi des grenades ;
23 et il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les [quatre] côtés* ; toutes les grenades sur le réseau
à l'entour étaient au nombre de cent.

— v. 23 : *litt.*: grenades vers le vent.

24 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et
les trois gardiens du seuil ;
25 et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes de
ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef* de l'armée,
qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la
ville.
26 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla.
27 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut
transporté de dessus sa terre.

— v. 25 : *ou* : en chef.

28 C'est ici le peuple que Nebucadretsar transporta : la septième année, trois mille vingt-trois Juifs ;
29 la dix-huitième année de Nebucadretsar, [il transporta] de Jérusalem huit cent trente-deux
âmes ;
30 [et] la vingt-troisième année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, transporta d'entre
les Juifs sept cent quarante-cinq âmes : toutes les âmes furent quatre mille six cents.

31 Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda,* au douzième mois, le vingt-cinquième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.
32 Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.
33 Et il lui changea ses vêtements de prison, et [Jehoïakin] mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie :
34 et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

— v. 31 : date : A.C. 562.

Les LAMENTATIONS de JÉRÉMIE

— La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres 1, 2 et 4, suit l'ordre alphabétique ; au chapitre 3, il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même.

Chapitre 1

1 Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée ! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve ; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.
2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues ; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console ; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.
3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage ; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos ; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans [ses] lieux resserrés.
4 Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes ; toutes ses portes sont désolées ; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse ; elle-même est dans l'amertume.
5 Ses adversaires dominent*, ses ennemis prospèrent ; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions ; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.
6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.
7 Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement*, lorsque son peuple tombait dans** la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne qui lui aidât, s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle avait dans les jours d'autrefois ; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine***.

8 Jérusalem a grièvement péché, c'est pourquoi elle est [rejetée] comme une impureté ;
tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité : elle aussi gémit et s'est
retournée en arrière.
9 Son impureté était aux pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin ; elle est
descendue prodigieusement ; il n'y a personne qui la console ! Regarde, ô Éternel, mon
affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.
10 L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables ; car elle a vu entrer dans
son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient
point dans ta congrégation.
11 Tout son peuple gémit ; ils cherchent du pain ; ils ont donné leurs choses désirables
contre des aliments pour restaurer [leur] âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis
devenue vile.

— v. 5 : *litt.*: sont à la tête. — v. 7* : *ou* : sa misère. — v. 7** : *ou* : par. — v. 7*** : *ou* : ses [jours de] repos.

*

12 N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin ? Contemplez, et voyez s'il est
une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour
de l'ardeur de sa colère.
13 D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés ; il a tendu un filet pour
mes pieds, il m'a fait retourner en arrière ; il m'a mise dans la désolation, dans la
langueur, tout le jour.
14 Le joug de mes transgressions est lié par sa main ; elles sont entrelacées, elles montent
sur mon cou ; il a fait défaillir ma force ; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne
puis me relever.
15 Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi ; il a convoqué contre
moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir
la vierge, fille de Juda.
16 À cause de ces choses je pleure ; mon œil, mon œil se fond en eau ; car il est loin de
moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils sont péris, car l'ennemi a été le
plus fort.
17 Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé au sujet
de Jacob que ses adversaires l'entourent ; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une
impureté.

*

18 L'Éternel est juste ; car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je
vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur : mes vierges et mes jeunes gens
sont allés en captivité.
19 J'ai appelé mes amants : ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont
expiré dans la ville, alors qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur
âme.
20 Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse ; mes entrailles sont agitées, mon cœur
est bouleversé au dedans de moi, car je me suis grièvement rebellée : au dehors l'épée m'a
privée d'enfants ; au dedans, c'est comme la mort.
21 Ils m'ont entendue gémir : il n'y a personne qui me console ; tous mes ennemis ont
appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le jour que
tu as appelé, et ils seront comme moi.
22 Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de
toutes mes transgressions ; car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est
languissant.

Chapitre 2

1 Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion ! Il a jeté des cieux sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.
2 Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob ; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda ; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.
3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël ; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.
4 Il a bandé son arc comme un ennemi ; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion ; il a versé, comme un feu, sa fureur.
5 Le Seigneur a été comme un ennemi ; il a englouti Israël ; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.
6 Il a saccagé sa clôture comme un jardin ; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat ; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.
7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire ; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais ; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.
8 L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion ; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire* ; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille : ils languissent ensemble.
9 Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres ; son roi et ses princes sont parmi les nations ; la loi n'est plus ; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.
10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence ; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont ceints de sacs ; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.

— v. 8 : *litt.*: d'engloutir.

*

11 Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui tètent défaillent dans les places de la ville.
12 Ils disent à leurs mères : Où est le blé et le vin ? — défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, [et] rendant l'âme sur le sein de leurs mères.
13 Quel témoignage t'apporterai-je ? Que comparerai-je à toi, fille de Jérusalem ? Qui est-ce que j'égalerai à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? car ta ruine est grande comme la mer : qui te guérira ?
14 Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité ; mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction*.
15 Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains sur toi ; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce ici la ville dont on disait : La parfaite en beauté, la joie de toute la terre ?
16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi ; ils sifflent et grincent des dents ; ils disent : Nous les avons engloutis ; oui, c'est ici le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu !

17 L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandée*
dès les jours d'autrefois ; il a renversé et n'a point épargné, et il a fait que l'ennemi s'est
réjoui sur toi ; il a élevé la corne de tes adversaires
.

— v. 14 : *ou* : de cause d'exil. — v. 17 : *c. à d.* commandé [aux prophètes de dire].

*

18 Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour
et nuit, comme un torrent ; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes yeux ne
cesse point !
19 Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles ; répands ton cœur comme de l'eau
devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui
défaillent de faim au coin de toutes les rues.
20 Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi ! Les femmes dévoreront-elles leur
fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et le
prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?
21 L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues ; mes vierges et mes jeunes
hommes sont tombés par l'épée : tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point
épargné !
22 Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts ; et
au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste : ceux dont j'avais pris
soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.

*

Chapitre 3

1 Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par la verge de sa fureur.
2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.
3 Certes c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.

4 Il a fait vieillir ma chair et ma peau ; il a brisé mes os.
5 Il a bâti contre moi, et m'a environné de fiel et de peine.
6 Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis
longtemps.

7 Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne sorte point ; il a appesanti mes
chaînes.
8 Même quand je crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès à ma prière.
9 Il a barré mes chemins avec des pierres de taille ; il a bouleversé mes sentiers.

10 Il a été pour moi un ours aux embûches, un lion dans les lieux cachés.
11 Il a fait dévier mes chemins et m'a déchiré ; il m'a rendu désolé.
12 Il a bandé son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.

13 Il a fait entrer dans mes reins les flèches* de son carquois.
14 Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour.
15 Il m'a rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé d'absinthe.

— v. 13 : *litt.*: fils.

16 Il m’a brisé les dents avec du gravier ; il m’a couvert de cendre.
17 Et tu as rejeté mon âme loin de la paix, j’ai oublié le bonheur ;
18 et j’ai dit : Ma confiance* est périe, et mon espérance en l’Éternel.

— v. 18 : *ou* : force.

19 Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannissement*, de l’absinthe et du fiel.
20 Mon âme s’en souvient sans cesse, et elle est abattue au dedans de moi. —
21 Je rappelle ceci à mon cœur, c’est pourquoi j’ai espérance :

— v. 19 : *ou* : ma misère.

22 Ce sont les bontés de l’Éternel que nous ne sommes pas consumés, car ses compassions ne cessent pas ;
23 elles sont nouvelles chaque matin ; grande est ta fidélité !
24 L’Éternel est ma portion, dit mon âme ; c’est pourquoi j’espérerai en lui.

25 L’Éternel est bon pour ceux qui s’attendent à lui, pour l’âme qui le cherche.
26 C’est une chose bonne qu’on attende, et dans le silence, le salut de l’Éternel.
27 Il est bon à l’homme de porter le joug dans sa jeunesse :

28 Il est assis solitaire, et se tait, parce qu’il l’a pris sur lui ;
29 il met sa bouche dans la poussière : peut-être y aura-t-il quelque espoir.
30 Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d’opprobres.

31 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours ;
32 mais, s’il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés ;
33 car ce n’est pas volontiers qu’il afflige et contriste les fils des hommes.

34 Qu’on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,
35 qu’on fasse fléchir le droit d’un homme devant la face du Très haut,
36 qu’on fasse tort à un homme dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il point* ?

— v. 36 : *selon quelques-uns* : le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance].

37 Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le Seigneur ne l’a point commandée ?
38 N’est-ce pas de la bouche du Très haut que viennent les maux et les biens ?
39 Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il, un homme, à cause de la peine* de ses péchés ?

— v. 39 : *ou* : se plaindrait-il ? Qu’un homme [se plaigne] à cause.

40 Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons jusqu’à l’Éternel.
41 Élevons nos cœurs avec nos mains vers *Dieu dans les cieux.
42 Nous avons désobéi et nous avons été rebelles ; tu n’as pas pardonné.

43 Tu t’es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ; tu as tué, tu n’as point épargné.
44 Tu t’es enveloppé d’un nuage, de manière à ce que la prière ne passât point.
45 Tu nous as faits la balayure et le rebut au milieu des peuples.

46 Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous.
47 La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction et la ruine.
48 Des ruisseaux d’eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

49 Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n’a point de relâche,

50 jusqu’à ce que l’Éternel regarde et voie des cieux.
51 Mon œil afflige mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

52 Ceux qui sont mes ennemis sans cause m’ont donné la chasse comme à l’oiseau.
53 Ils m’ont ôté la vie dans une fosse, et ont jeté des pierres* sur moi.
54 Les eaux ont coulé par-dessus ma tête ; j’ai dit : Je suis retranché !

— v. 53 : *litt.*: [une] pierre.

55 J’ai invoqué ton nom, ô Éternel ! de la fosse des abîmes.
56 Tu as entendu ma voix ; ne cache point ton oreille à mon soupir, à mon cri.
57 Tu t’es approché au jour que je t’ai invoqué ; tu as dit : Ne crains pas.

58 Seigneur, tu as pris en main la cause* de mon âme, tu as racheté ma vie.
59 Tu as vu, Éternel, le tort qu’on me fait ; juge ma cause.
60 Tu as vu toute leur vengeance, toutes leurs machinations contre moi.

— v. 58 : *litt.*: les causes.

61 Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel ! toutes leurs machinations contre moi,
62 les lèvres de ceux qui s’élèvent contre moi, et ce qu’ils se proposent contre moi tout le jour.
63 Regarde quand ils s’asseyent et quand ils se lèvent : je suis leur chanson.

64 Rends-leur une récompense, ô Éternel ! selon l’ouvrage de leurs mains.
65 Donne-leur un cœur cuirassé ; ta malédiction soit sur eux !
66 Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l’Éternel.

*

Chapitre 4

1 Comment l’or est-il devenu obscur, et l’or fin a-t-il été changé ! [Comment] les pierres du lieu saint sont-elles répandues au coin de toutes les rues !
2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l’égal de l’or fin, comment sont-ils réputés des vases de terre, ouvrage des mains d’un potier ?
3 Les chacals même présentent la mamelle, allaitent leurs petits ; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.
4 La langue de celui qui tétait se colle par la soif à son palais ; les petits enfants demandent du pain, personne ne le rompt pour eux.
5 Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues ; ceux qui étaient élevés sur l’écarlate embrassent le fumier.
6 Et la peine de l’iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut renversée comme en un moment sans qu’on ait porté les mains sur elle.

*

7 Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait ; leur corps était plus vermeil que des rubis*, leur taille un saphir.
8 Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les connaît pas dans les rues ; leur peau s’attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.
9 Ceux qui ont été tués par l’épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine ; parce que ceux-ci ont dépéri, consumés* par le manque du produit des champs.

10 Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.

— v. 7 : *ou* : corail. — v. 9 : *litt.*: transpercés.

*

11 L'Éternel a accompli sa fureur, il a versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.
12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'eussent pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem.
13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.
14 Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.
15 Retirez-vous ! un impur ! leur criait-on ; retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas !... Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là ; on a dit parmi les nations : Ils n'auront plus leur demeure !
16 La face de l'Éternel les a coupés en deux* ; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.
17 Pour nous, nos yeux se consumaient après un secours de vanité ; nous avons attendu continuellement une nation qui ne sauvait pas.
18 Ils ont fait la chasse à nos pas, de manière que nous ne pouvions pas marcher sur nos places : notre fin est proche, nos jours sont accomplis ; notre fin est venue !
19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux, ils nous ont donné la chasse sur les montagnes, ils nous ont tendu des embûches dans le désert.
20 Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

— v. 16 : *ou* : divisés, dispersés.

*

21 Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts ! La coupe passera aussi vers toi ; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu !
22 La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; il ne te mènera plus captive. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom ; il découvrira tes péchés.

Chapitre 5

1 Souviens-toi, ô Éternel ! de ce qui nous est arrivé. Regarde, et vois notre opprobre.
2 Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos maisons, à des forains.
3 Nous sommes des orphelins, sans père ; nos mères sont comme des veuves.
4 Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre bois nous vient par achat.
5 Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou ; nous nous fatiguons, pas de repos pour nous !
6 Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.
7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons la peine de leurs iniquités.
8 Des serviteurs dominent sur nous ; personne ne nous délivre de leur main.
9 Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie, à cause de l'épée du désert.
10 Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.
11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Juda.
12 Des princes ont été pendus par leur main ; la personne des vieillards n'a pas été honorée.

13 Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes garçons ont trébuché sous le bois.
14 Les vieillards ne sont plus assis dans* la porte, les jeunes gens n'[y] chantent plus.
15 Notre cœur a cessé de se réjouir ; notre danse est changée en deuil.
16 La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché.
17 À cause de cela notre cœur est abattu ; à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,
18 À cause de la montagne de Sion qui est désolée : les renards s'y promènent.

— v. 14 : *litt.*: ont cessé de.

*

19 Toi, ô Éternel ! tu demeures à toujours, ton trône est de génération en génération.
20 Pourquoi nous oublies-tu à jamais, nous abandonnes-tu pour de longs jours ?
21 Fais-nous revenir à toi, ô Éternel ! et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme [ils étaient] autrefois !
22 Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? Serais-tu extrêmement courroucé contre nous ?

Le Livre du Prophète ÉZÉCHIEL

Chapitre 1

1 Et il arriva en la trentième année,* au quatrième [mois], le cinquième [jour] du mois, comme j'étais au milieu des captifs**, près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts, et je vis des visions de Dieu.
2 Le cinquième [jour] du mois (c'était la cinquième année de la transportation du roi Jehoïakin),
3 la parole de l'Éternel vint expressément à Ézéchiel, le sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar ; et la main de l'Éternel fut là sur lui.

— v. 1* : date : A.C. 595. — v. 1** : *ailleurs* : [ceux de] la transportation.

4 Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du nord, une grosse nuée, et un feu qui s'entortillait* ; et il y avait une splendeur tout autour, et de son milieu, du milieu du feu, [brillait] comme l'apparence de l'airain luisant** ;
5 et, du milieu, la ressemblance de quatre animaux ; et voici leur aspect : ils avaient la ressemblance d'un homme ;
6 et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes ;
7 et leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau ; et ils étincelaient comme l'apparence de l'airain poli ;
8 et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes sur leurs quatre côtés ; et ils avaient, les quatre, leurs faces et leurs ailes ;
9 leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne se tournaient pas quand ils allaient : ils allaient chacun droit devant soi.

10 Et la ressemblance de leurs faces était la face d'un homme ; et, les quatre, ils avaient la face d'un lion, à droite ; et, les quatre, ils avaient la face d'un bœuf, à gauche ; et, les quatre, ils avaient la face d'un aigle ;
11 et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut : chacun avait deux [ailes] jointes l'une à l'autre, et deux qui couvraient leur corps.
12 Et ils allaient chacun droit devant soi : là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient point lorsqu'ils allaient.

— v. 4* : *ou* : qui s'entremêlait ; *comparer* Exode 9:24. — v. 4** : substance inconnue ; *peut-être* un alliage d'or et d'argent.

13 Et quant à la ressemblance des animaux, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect de torches ; le [feu] courait entre les animaux ; et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs.
14 Et les animaux couraient et retournaient, comme l'aspect du sillon de l'éclair.

15 Et je regardais les animaux, et voici, une roue sur la terre, à côté des animaux, vers leurs quatre faces.
16 L'aspect et la structure des roues étaient comme l'apparence d'un chrysolithe ; et il y avait une même ressemblance pour les quatre, et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue eût été au milieu d'une roue.
17 En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient point quand elles allaient.
18 Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles, — et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour.
19 Et quand les animaux allaient, les roues allaient à côté d'eux ; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient.
20 Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là [leur] esprit tendait à aller ; et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.
21 Quand ils allaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.

22 Et au-dessus des têtes de l'animal, il y avait la ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut.
23 Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre : chacun en avait deux, qui couvraient [leur corps], d'un côté, et chacun en avait deux, qui couvraient leur corps, de l'autre côté.
24 Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient*, comme le bruit de grandes eaux, comme la voix** du Tout-puissant, un bruit tumultueux comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes ;
25 et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes : quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

— v. 24* : *hébreu* : allaient. — v. 24** : *ou* : bruit.

26 Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône ; et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus, en haut.
27 Et je vis comme l'apparence de l'airain luisant*, comme l'aspect du feu, au dedans, tout autour : depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu ; et il y avait une splendeur tout autour.
28 Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de la splendeur tout autour.

— v. 27 : substance inconnue ; *peut-être* un alliage d'or et d'argent.

C’était là l’aspect de la ressemblance de la gloire de l’Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j’entendis une voix qui parlait.

Chapitre 2

1 Et il me dit : Fils d’homme, tiens-toi debout sur tes pieds, et je parlerai avec toi.
2 Et comme il me parlait, l’Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j’entendis celui qui me parlait.

3 Et il me dit : Fils d’homme, je t’envoie vers les fils d’Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi ; eux et leurs pères m’ont désobéi jusqu’à ce jour même.
4 Et ce sont des fils à la face impudente et au cœur obstiné ; je t’envoie vers eux, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel.
5 Et eux, soit qu’ils écoutent, soit qu’ils n’en fassent rien, car ils sont une maison rebelle, ils sauront qu’il y a eu un prophète au milieu d’eux.
6 Et toi, fils d’homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles ; car tu as près de toi des ronces et des épines, et tu demeures parmi des scorpions : ne crains point leurs paroles et ne sois point effrayé de leurs visages*, car ils sont une maison rebelle.
7 Et tu leur diras mes paroles, soit qu’ils écoutent, soit qu’ils n’en fassent rien ; car ils sont rebelles.
8 Et toi, fils d’homme, écoute ce que je te dis ; ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.

— v. 6 : *ou* : d’eux.

9 Et je regardai, et voici, une main étendue vers moi, et voici, il y avait en elle un rouleau de livre.
10 Et il le déploya devant moi ; et il était écrit devant et derrière ; et des lamentations, et des plaintes, et des gémissements y étaient écrits.

Chapitre 3

1 Et il me dit : Fils d’homme, mange ce que tu trouves ; mange ce rouleau, et va, parle à la maison d’Israël.
2 Et j’ouvris ma bouche, et il me donna à manger ce rouleau.
3 Et il me dit : Fils d’homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.
4 Et il me dit : Va, fils d’homme, va vers la maison d’Israël, et tu leur parleras avec mes paroles.
5 Car ce n’est pas vers un peuple à langage obscur ou à langue incompréhensible que tu es envoyé ; c’est vers la maison d’Israël ;
6 ce n’est pas vers beaucoup de peuples à langage obscur ou à langue incompréhensible, dont tu ne puisses entendre les paroles : si tu étais envoyé vers eux, ne t’écouteraient-ils pas ?
7 Mais la maison d’Israël ne voudra pas t’écouter, car aucun d’eux ne veut m’écouter ; car toute la maison d’Israël a le front dur et le cœur obstiné.
8 Voici, j’ai rendu ta face dure contre leurs faces, et ton front dur contre leur front ;
9 j’ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois point effrayé d’eux, car ils sont une maison rebelle.
10 Et il me dit : Fils d’homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles ;
11 et va, va vers ceux de la transportation, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur l’Éternel, — soit qu’ils écoutent, soit qu’ils n’en fassent rien.

12 Et l'Esprit m'enleva* ; et j'entendis derrière moi le bruit d'une grande commotion, [disant] : Bénie soit de son lieu la gloire de l'Éternel ! —
13 et le bruit des ailes des animaux qui s'entre-touchaient l'une l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'une grande commotion.
14 Et l'Esprit m'enleva, et me prit ; et je m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit ; et la main de l'Éternel était forte sur moi.
15 Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la transportation qui demeuraient auprès du fleuve Kebar ; et là où ils étaient assis, je m'assis stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.

— v. 12 : *ailleurs* : porter, élever.

16 Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
17 Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël ; et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.
18 Quand je dirai au méchant : Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin qu'il vive, — lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.
19 Et si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme.
20 Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra ; parce que tu ne l'as point averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire ; mais je redemanderai son sang de ta main.
21 Et si tu avertis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est tenu pour averti ; et toi tu as délivré ton âme.

22 Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit : Lève-toi, sors dans la vallée*, et là je parlerai avec toi.
23 Et je me levai, et je sortis dans la vallée ; et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar ; et je tombai sur ma face.
24 Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; et il me parla, et me dit : Va, enferme-toi dans ta maison.
25 Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on t'en liera ; et tu ne sortiras pas parmi eux.
26 Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne ; car ils sont une maison rebelle.
27 Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute, écoute ; et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse rien ; car ils sont une maison rebelle.

— v. 22 : *ou* : plaine ; *voir la note à* Josué 11:8.

Chapitre 4

1 Et toi, fils d'homme, prends une brique et mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem.
2 Et mets le siège contre elle, et bâtis contre elle des tours, et élève contre elle une terrasse, et pose des camps contre elle, et place contre elle des béliers tout autour.
3 Et toi, prends une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville ; et dresse ta face contre elle, et elle sera assiégée*, et tu l'assiégeras : ce sera un signe pour la maison d'Israël.

— v. 3 : *litt.*: en siège.

4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël : le nombre
des jours que tu coucheras sur ce côté, tu porteras leur iniquité.
5 Et moi, je t'ai assigné les années de leur iniquité selon le nombre des jours, trois cent quatre-vingt-
dix jours, et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.
6 Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde fois sur ton côté droit, et tu
porteras l'iniquité de la maison de Juda, quarante jours ; je t'ai assigné un jour pour chaque année.
7 Et tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem ; et ton bras sera découvert, et tu prophétiseras
contre elle.
8 Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras point de l'un de tes côtés sur l'autre,
jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 Et toi, prends du froment, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre ; et
tu les mettras dans un même vase, et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours que tu te
coucheras sur ton côté : tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours.
10 Et ton manger que tu mangeras sera au poids, vingt sicles par jour ; tu le mangeras de temps en
temps.
11 Et l'eau tu la boiras à la mesure, un sixième de hin* ; tu la boiras de temps en temps.
12 Et tu mangeras cela [préparé comme] un gâteau d'orge, et tu le cuiras sous leurs yeux avec des
excréments sortis de l'homme.
13 Et l'Éternel dit : Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les
chasserai.

— v. 11 : un hin *égal* 3 litres 35 centilitres

14 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, et, depuis ma
jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai mangé de rien de ce qui est mort de soi-même ou qui a été
déchiré, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.
15 Et il me dit : Regarde, je t'ai donné la fiente du bétail au lieu des excréments de l'homme, et tu
cuiras ton pain sur elle.
16 Et il me dit : Fils d'homme, voici, je brise le bâton du pain dans Jérusalem ; et ils mangeront le
pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur,
17 parce que le pain et l'eau manqueront ; et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils se
consumeront dans leur iniquité.

Chapitre 5

1 Et toi, fils d'homme, prends un couteau tranchant (tu prendras un rasoir de barbier), et tu le feras
passer sur ta tête et sur ta barbe ; et tu prendras une balance à peser, et tu partageras les [cheveux].
2 Tu en brûleras un tiers dans le feu*, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront
accomplis ; et tu en prendras un tiers, [et] tu les frapperas avec le couteau tout autour ; et un tiers,
tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée après eux.
3 Et tu en prendras un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ta robe ;
4 et de ceux-ci, tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu : il
en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

— v. 2 : *litt.*: lumière.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici Jérusalem ! Je l'ai posée au milieu des nations, et autour
d'elle, des pays ;
6 et, dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes jugements* plus que les nations, et à mes statuts,
plus que les pays qui sont autour d'elle ; car ils ont rejeté mes jugements* et n'ont point marché
dans mes statuts.

7 C’est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Parce que votre turbulence a été plus grande que celle des nations qui sont autour de vous, parce que vous n’avez point marché dans mes statuts et n’avez point pratiqué mes ordonnances*, et que vous n’avez pas [même] agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous, —
8 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Voici, j’en veux à toi, moi aussi, et j’exécuterai au milieu de toi des jugements aux yeux des nations ;
9 et je ferai en toi ce que je n’ai pas fait et ne ferai plus semblablement, à cause de toutes tes abominations.
10 C’est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi, et les fils mangeront les pères ; et j’exécuterai des jugements sur toi, et je disperserai à tout vent tous tes restes.

— v. 6, 7 : jugements *ou* ordonnances, justes jugements ; *au verset* 7 : droits établis.

11 C’est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, l’Éternel ! parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses exécrables et par toutes tes abominations, moi aussi, je retirerai mon œil et il n’aura plus compassion, et moi aussi je ne t’épargnerai pas.
12 Un tiers d’entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi ; et un tiers tombera par l’épée autour de toi ; et j’en disperserai un tiers à tout vent, et je tirerai l’épée après eux.
13 Et ma colère s’accomplira, et je satisferai ma fureur sur eux, et je me consolerai ; et ils sauront que moi, l’Éternel, j’ai parlé dans ma jalousie, quand j’aurai accompli ma fureur sur eux.
14 Et je ferai de toi un désert et un opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant.
15 Et l’opprobre et l’insulte seront une* instruction et un étonnement pour les nations qui sont autour de toi, quand j’exécuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par des châtiments de fureur. Moi, l’Éternel, j’ai parlé.
16 Quand j’enverrai parmi eux les flèches funestes de la famine qui seront pour la destruction, lesquelles j’enverrai pour vous détruire, j’augmenterai sur vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain ;
17 et j’enverrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises qui te priveront d’enfants, et la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir l’épée sur toi. Moi, l’Éternel, j’ai parlé.

— v. 15 : *ou* : Et ce sera un opprobre et une insulte, une…

Chapitre 6

1 Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d’homme, tourne ta face contre les montagnes d’Israël, et prophétise contre elles, et dis :
3 Montagnes d’Israël, écoutez la parole du Seigneur, l’Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi je fais venir sur vous l’épée, et je détruirai vos hauts lieux.
4 Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes consacrées au soleil seront brisées ; et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles* ;
5 et je mettrai les cadavres des fils d’Israël devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels.
6 Dans toutes vos demeures les villes seront réduites en solitudes et les hauts lieux seront désolés, afin que vos autels soient délaissés et désolés, et que vos idoles soient brisées et ne soient plus, et que vos colonnes consacrées au soleil soient abattues, et vos ouvrages anéantis.
7 Et les blessés à mort tomberont au milieu de vous ; et vous saurez que je suis l’Éternel.
8 Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des réchappés de l’épée parmi les nations, quand, vous serez dispersés dans les pays.

9 Et vos réchappés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et* leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles ; et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations ;
10 et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas* dit en vain que je leur ferais ce mal.

— v. 4 : *le mot hébreu pour* idole *est toujours, dans* Ézéchiel, *un terme de mépris ; voir* Lév. 26:30. — v. 9 : *ou* : parce que je suis brisé par leur cceur..., et par. — v. 10 : *ou* : que je suis l'Éternel ; je n'ai point.

11 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bats de tes mains, et frappe de ton pied, et dis : Hélas, pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël ! car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.
12 Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée ; et celui qui est demeuré de reste, et qui est assiégé, mourra par la famine ; et je consommerai ma fureur sur eux.
13 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient à toutes leurs idoles des parfums agréables.
14 Et j'étendrai ma main sur eux, et je ferai du pays une désolation et il sera plus désolé que le désert de Dibla, dans toutes leurs demeures ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 7

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Et toi, fils d'homme ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël : Une fin !... la fin vient sur les quatre coins du pays.
3 Maintenant la fin [vient] sur toi, et j'enverrai sur toi ma colère, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.
4 Et mon œil n'aura point compassion de toi, et je n'épargnerai pas ; mais je mettrai tes voies sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un mal, un mal unique ! Voici, il est venu !
6 La fin est venue, la fin est venue ! Elle se réveille contre toi ; voici, elle vient !
7 Ton destin* est venu sur toi, habitant du pays ; le temps est venu, le jour est proche, — le trouble, et non le cri joyeux des montagnes.
8 Maintenant, bientôt, je verserai sur toi ma fureur, et je consommerai ma colère contre toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.
9 Et mon œil n'aura point compassion, et je ne t'épargnerai pas ; je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.

— v. 7 : *litt.*: Le cercle.

10 Voici le jour, voici, il est arrivé ! Le destin a germé*, la verge a fleuri, la fierté s'est épanouie.
11 La violence s'élève pour être une verge de méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux*.
12 Le temps est venu, le jour s'est approché ; que celui qui achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène pas deuil ; car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante.
13 Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, fût-il même encore en vie parmi les vivants ; car la vision est touchant toute sa foule bruyante, elle ne sera* point révoquée, et personne par son iniquité ne fortifiera** sa vie.
14 Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé ; mais personne ne marche au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante.

15 L'épée est au dehors, et la peste et la famine sont au dedans : celui qui est aux champs mourra
par l'épée ; et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.
16 Et leurs réchappés échapperont, et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées,
tous gémissant, chacun pour* son iniquité.
17 Toutes les mains deviendront lâches, et tous les genoux se fondront en eau.
18 Ils se ceindront de sacs, et le frisson les couvrira ; la honte sera sur tous les visages, et toutes
leurs têtes seront chauves.
19 Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera [rejeté] comme une impureté ; leur argent ni
leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel ; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et
ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.

— v. 10 : *litt.*: est sorti. — v. 11 : *selon quelques-uns* : et on ne se lamentera pas sur eux. — v. 13* : *ou* : la vision touchant toute sa foule bruyante ne sera. — v. 13** : *ou* : n'affermira. — v. 16 : *ou* : dans.

20 Et de la beauté de son ornement il a fait sa gloire ; mais ils y ont fait* des images de leurs
abominations [et] de leurs choses exécrables. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté
abjecte ;
21 et je l'ai livrée en pillage aux mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la terre, et ils la
profaneront.
22 Et je détournerai d'eux ma face ; et ils profaneront mon lieu secret ; et les violents y entreront et
le profaneront.

— v. 20 : *ou* : il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait.

23 Fabrique la chaîne ; car le pays est plein de coulpe de sang, et la ville est pleine de violence.
24 Et je ferai venir les iniques des nations, et ils posséderont leurs maisons ; et je ferai cesser
l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires seront profanés*.
25 La destruction vient ; et ils chercheront la paix, mais il n'y en aura point.
26 Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils chercheront [quelque]
vision de la part d'un prophète ; mais la loi est périe de chez le sacrificateur, et le conseil, de chez les
anciens.
27 Le roi mènera deuil, et les princes seront vêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays
trembleront : je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements ; et ils sauront
que je suis l'Éternel.

— v. 24 : *ou* : ils hériteront leurs sanctuaires.



Chapitre 8

1 Et il arriva, en la sixième année,* au sixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'étant assis
dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel,
tomba là sur moi.

— v. 1 : date : A.C. 594.

2 Et je vis, et voici une ressemblance comme l'aspect d'un feu : depuis l'aspect de ses reins vers le
bas, c'était du feu ; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur, comme
l'apparence de l'airain luisant*.

3 Et il étendit la forme d'une main, et me prit par les boucles de ma tête ; et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque à la jalousie.
4 Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée*.

— v. 2 : *voir note à* 1:4. — v. 4 : *ou* : plaine.

5 Et il me dit : Fils d'homme, lève tes yeux vers le nord. Et je levai mes yeux vers le nord ; et voici, au nord de la porte de l'autel, cette idole de jalousie, à l'entrée.
6 Et il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire ? Et tu verras encore de grandes abominations.

7 Et il me mena à l'entrée du parvis ; et je regardai, et voici, un trou dans le mur.
8 Et il me dit : Fils d'homme, perce le mur. Et je perçai le mur, et voici, une porte.
9 Et il me dit : Entre, et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici.
10 Et j'entrai, et je regardai ; et voici toute [sorte] de figures de reptiles, et de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Israël tracées sur le mur, tout autour ;
11 et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan : chacun avait son encensoir dans sa main, et il montait une épaisse nuée d'encens.
12 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans leurs cabinets d'images ? Car ils disent : L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays*.
13 Et il me dit ; Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.

— v. 12 : *ou* : pays.

14 Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord ; et voici des femmes assises là, pleurant Thammuz.
15 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.

16 Puis il me fit entrer au parvis intérieur de la maison de l'Éternel ; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ vingt-cinq hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient ; et ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.

17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce une chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent à colère [toujours] de nouveau ? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez !
18 Et moi aussi, j'agirai avec fureur ; mon œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas ; et quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai point.

Chapitre 9

1 Et il cria à mes oreilles à haute voix, disant : Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction dans sa main.
2 Et voici six hommes qui venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort dans sa main ; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, avec un encrier d'écrivain à ses reins ; et ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel d'airain.
3 Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, [et vint] sur le seuil de la maison ; et il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à ses reins ;

4 et l’Éternel lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais* une marque** sur
les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se
commettent au dedans d’elle.
5 Et à ceux-là il dit, à mes oreilles : passez par la ville après lui, et frappez ; que votre œil n’ait point
compassion, et n’épargnez pas.
6 Tuez, détruisez vieillards, jeunes hommes, et vierges, et petits enfants, et femmes ; mais
n’approchez d’aucun de ceux qui ont sur eux la marque, et commencez par mon sanctuaire. Et ils
commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison.
7 Et il leur dit : Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de tués ; sortez ! Et ils sortirent et
frappèrent dans la ville.

— v. 4* : *litt.*: marque. — v. 4** : *hébreu* : Thau, nom *hébreu* de la lettre T.

8 Et il arriva que, comme ils frappaient et que moi je demeurais de reste, je tombai sur ma face, et je
criai et dis : Ah, Seigneur Éternel ! veux-tu détruire tout le reste d’Israël en versant ta fureur sur
Jérusalem ?
9 Et il me dit : L’iniquité de la maison d’Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est
rempli de sang, et la ville est remplie d’injustices ; car ils ont dit : L’Éternel a abandonné le pays*, et
l’Éternel ne voit pas.
10 Et moi aussi, — mon œil n’aura point compassion, et je n’épargnerai pas ; je ferai retomber* leur
voie sur leur tête.
11 Et voici, l’homme vêtu de lin, qui avait l’encrier à ses reins, rapporta, disant ; J’ai fait comme tu
m’as commandé.

— v. 9 : *ou* : la terre. — v. 10 : *litt.*: je mettrai, *comme aussi* 22:31, *et* 1 Rois 8:32.

Chapitre 10

1 Et je regardai, et voici, sur* l’étendue, qui était au-dessus de la tête des chérubins, parut comme
une pierre de saphir, comme l’aspect de la ressemblance d’un trône, au-dessus d’eux.
2 Et il parla à l’homme vêtu de lin, et dit : Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis
le creux de tes mains de charbons de feu pris d’entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il
entra, devant mes yeux.
3 Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l’homme entra, et la nuée remplissait le
parvis intérieur.
4 Et la gloire de l’Éternel s’éleva de dessus le chérubin, [et vint] sur le seuil de la maison ; et la
maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l’Éternel.
5 Et le bruit des ailes des chérubins s’entendit jusqu’au parvis extérieur, comme la voix du *Dieu
Tout-puissant* quand il parle.
6 Et il arriva que, lorsqu’il eut commandé à l’homme vêtu de lin, disant : Prends du feu d’entre les
roues, d’entre les chérubins, il entra et se tint à côté de la roue.
7 Et le chérubin étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins, et il
[en] prit, et le mit dans le creux des mains de l’[homme] vêtu de lin ; et il le prit et sortit.

— v. 1 : *litt.*: à, dans. — v. 5 : *hébreu* : El-Shaddaï ; *voir* Genèse 17:1.

8 Et on voyait aux chérubins la figure d’une main d’homme sous leurs ailes.
9 Et je regardai, et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d’un chérubin, et une
roue à côté d’un chérubin, et l’aspect des roues était comme l’apparence d’une pierre de chrysolithe.
10 Et quant à leur aspect, elles avaient les quatre une seule ressemblance, comme si une roue était
au milieu d’une roue.

11 Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient pas, quand elles
allaient ; mais, vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle : elles ne se tournaient pas
quand elles allaient.
12 Et tout leur corps*, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux
tout autour, — à eux quatre, leurs roues.
13 Quant aux roues, on leur cria, moi l'entendant : Roue ! *
14 Et chacun avait quatre faces : la première face était la face d'un chérubin, et la seconde face était
la face d'un homme, et la troisième était la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle.
15 Et les chérubins s'élevèrent. C'était là l'animal que j'avais vu près du fleuve Kebar.
16 Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux ; et quand les chérubins levaient
leurs ailes pour s'élever de dessus terre, les roues aussi ne se détournaient point d'à côté d'eux ;
17 quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car
l'esprit de l'animal était en elles.

— v. 12 : *litt.*: chair. — v. 13 : *quelques-uns* : Tourbillon !

18 Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins.
19 Et les chérubins haussèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sortirent ; et
les roues étaient auprès d'eux. Et ils s'arrêtèrent* à l'entrée de la porte orientale de la maison de
l'Éternel ; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.
20 C'était là l'animal que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar ; et je connus
que c'étaient des chérubins.
21 Chacun avait quatre faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains
d'homme sous leurs ailes.
22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar,
leur aspect, et eux-mêmes ; ils allaient chacun droit devant soi.

— v. 19 : *litt.*: il s'arrêta.

Chapitre 11

1 Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel qui regarde vers
l'orient ; et voici, à l'entrée de la porte, vingt-cinq hommes ; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils
d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple.
2 Et il me dit : Fils d'homme, ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de
mauvais conseils dans cette ville, qui disent :
3 Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons* ; elle** est la marmite, et nous sommes la chair.
4 C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme !
5 Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi dit l'Éternel : Vous dites ainsi,
maison d'Israël ; et je connais ce qui monte dans votre esprit.
6 Vous avez multiplié le nombre de vos tués dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués.
7 C est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la
chair, et elle, c'est la marmite ; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle :
8 Vous avez eu peur de l'épée ; et je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur, l'Éternel.
9 Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai en la main des étrangers, et j'exécuterai
des jugements contre vous :
10 vous tomberez par l'épée ; dans les confins d'Israël je vous jugerai, et vous saurez que je suis
l'Éternel.
11 Elle ne sera pas pour vous une marmite, et vous ne serez pas la chair au milieu d'elle ; je vous
jugerai dans les confins d'Israël ;

12 et vous saurez que je suis l'Éternel, dans les statuts duquel vous n'avez point marché, et dont vous n'avez point pratiqué les ordonnances ; mais vous avez agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous.
13 Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut ; et je tombai sur ma face, et je criai à haute voix, et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! veux-tu détruire entièrement* le reste d'Israël ?

— v. 3* : *comparer* Jér. 29:5. — v. 3** : la ville. — v. 13 : *ou* : veux-tu en finir avec, *comme* Néh. 9:31.

14 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
15 Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux auxquels les habitants de Jérusalem disent : Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous est donné en possession.
16 C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et bien que je les aie dispersés par les pays, toutefois je leur serai comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus.
17 C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aussi je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.
18 Et là ils viendront, et ils en ôteront toutes ses choses exécrables et toutes ses abominations.
19 Et je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau ; et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair, —
20 afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu*.
21 Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses exécrables et de leurs abominations, je ferai retomber* leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 20 : *litt.*: pour peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu. — v. 21 : *comme* 9:10.

22 Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues étaient auprès d'eux ; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.
23 Et la gloire de l'Éternel monta du milieu de la ville, et se tint sur la montagne qui est à l'orient de la ville.
24 Et l'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée, vers ceux de la transportation, en vision, par l'Esprit de Dieu ; et la vision que j'avais vue monta d'auprès de moi.
25 Et je dis à ceux de la transportation toutes les choses que l'Éternel m'avait fait voir.

* *

Chapitre 12

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle ; ils ont des yeux pour voir, et ne voient pas ; ils ont des oreilles pour entendre, et n'entendent pas ; car ils sont une maison rebelle.
3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de transporté, et va captif, de jour, sous leurs yeux ; va captif, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs yeux ; peut-être verront-ils, car ils sont une maison rebelle.
4 Et, de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de transporté, sous leurs yeux ; et toi, tu sortiras sur le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.
5 Perce le mur sous leurs yeux, et mets dehors par là [ton bagage] ;
6 tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux ; tu le mettras dehors dans l'obscurité ; tu couvriras ta face, et tu ne verras pas le pays, car je t'ai donné pour signe* à la maison d'Israël.

7 Et je fis comme il m’avait été commandé : je sortis de jour mon bagage, comme un bagage de
transporté, et, sur le soir, je perçai le mur avec la main : je le mis dehors dans l’obscurité, je le portai
sur l’épaule, sous leurs yeux.

— v. 6 : *ailleurs* : miracle, prodige.

8 Et la parole de l’Éternel vint à moi, le matin, disant :
9 Fils d’homme, la maison d’Israël, la maison rebelle, ne t’a-t-elle pas dit : Que fais-tu ?
10 Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Cet oracle [concerne] le prince qui est dans Jérusalem,
et toute la maison d’Israël qui est au milieu d’eux.
11 Dis : Je suis pour vous un signe* ; comme j’ai fait, ainsi il leur sera fait : ils iront en exil [et] en
captivité.
12 Et le prince qui est au milieu d’eux portera [son bagage] sur l’épaule, dans l’obscurité, et sortira ;
on percera le mur pour le faire sortir par là ; il couvrira sa face, afin qu’il ne voie pas de ses yeux le
pays.
13 Et j’étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège ; et je l’amènerai à Babylone, dans le
pays des Chaldéens ; mais il ne le verra point, et là il mourra.
14 Et tout ce qui l’entoure, son secours, et toutes ses troupes, je les disperserai à tout vent ; et je
tirerai l’épée après eux.
15 Et ils sauront que je suis l’Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les
aurai disséminés dans les pays.
16 Et je laisserai de reste d’entre eux quelque peu de gens [sauvés] de l’épée, de la famine et de la
peste, afin qu’ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront venus. Et ils
sauront que je suis l’Éternel.

— v. 11 : *ailleurs* : miracle, prodige.

17 Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant :
18 Fils d’homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau avec tremblement et dans
l’inquiétude ;
19 et dis au peuple du pays : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel, touchant les habitants de Jérusalem, sur
la terre d’Israël : Ils mangeront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec stupeur, parce
que leur pays sera désolé, [vide] de tout ce qu’il contient, à cause de la violence de tous ceux qui
l’habitent ;
20 et les villes habitées seront rendues désertes, et le pays sera une désolation ; et vous saurez que je
suis l’Éternel.

21 Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant :
22 Fils d’homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la terre d’Israël, disant : Les jours seront
prolongés, et toute vision a péri ?
23 C’est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s’en
servira plus comme proverbe en Israël ; mais dis-leur : Les jours se sont approchés, et
l’accomplissement de chaque vision ;
24 car il n’y aura plus aucune vision vaine, ni divination flatteuse, au milieu de la maison d’Israël.
25 Car moi, je suis l’Éternel ; je parlerai, et la parole que j’aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus
différée ; car en vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l’exécuterai, dit le Seigneur,
l’Éternel.

26 Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant :
27 Fils d’homme, voici, la maison d’Israël dit : La vision que celui-ci voit est pour des jours lointains,
et il prophétise pour des temps éloignés.
28 C’est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus
différée ; la parole que j’aurai dite sera exécutée, dit le Seigneur, l’Éternel.

*

Chapitre 13

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui
prophétisent d'après leur propre cœur : Écoutez la parole de l'Éternel !
3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit et
n'ont rien vu !
4 Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les lieux déserts.
5 Vous n'êtes point montés aux brèches, et vous n'avez pas fermé l'enceinte pour la maison d'Israël,
afin de tenir ferme dans la bataille, au jour de l'Éternel.
6 Ils ont eu des visions de vanité et de divination de mensonge, ceux qui disent : L'Éternel a dit ! et
l'Éternel ne les a pas envoyés ; et ils font espérer que la parole dite sera accomplie !
7 N'avez-vous pas vu des visions de vanité et prononcé des divinations de mensonge, quand vous
dites : L'Éternel a dit ! — et je n'ai point parlé ?

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause que vous dites des choses vaines, et que
vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis contre vous, dit le Seigneur,
l'Éternel.
9 Et ma main sera sur les prophètes qui ont des visions de vanité et qui devinent le mensonge : ils
ne seront pas dans l'assemblée* de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre de la
maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël ; et vous saurez que je suis le Seigneur,
l'Éternel.
10 À cause, oui, à cause qu'ils égarent mon peuple, disant : Paix ! et il n'y a point de paix ; et que, si
celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,
11 dis à ceux qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera : il y aura une pluie
torrentielle ; et vous, pierres de grêle, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.
12 Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-t-il pas dit : Où est l'enduit dont vous l'avez
enduit ?
13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai éclater, dans ma fureur, un vent de
tempête ; et, dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, des pierres de grêle,
pour détruire entièrement.
14 Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre, et ses
fondements seront découverts, et il croulera, et vous périrez au milieu de ses ruines* ; et vous saurez
que je suis l'Éternel.
15 Et je consommerai ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier ; et
je vous dirai : Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,
16 les prophètes d'Israël qui prophétisent touchant Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de
paix, et il n'y a point de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 9 : *ailleurs* : conseil secret. — v. 14 : *litt.*: au milieu de lui.

17 Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur
propre cœur, et prophétise contre elles, et dis :
18 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des coussinets pour toutes les
jointures des mains*, et qui font des voiles** pour la tête [des gens] de toute taille, afin de prendre
au piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et vous conserver la vie à
vous-mêmes ?

19 Et me profaneriez-vous auprès de mon peuple pour des poignées d’orge et pour des morceaux de
pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre les âmes qui ne
devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge ?
20 C’est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Voici, j’en veux à vos coussinets pour que les
âmes, que par eux vous prenez au piège, s’envolent ; et je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai
échapper les âmes que vous prenez au piège, les âmes,… afin qu’elles s’envolent ;
21 et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus en vos
mains pour les prendre au piège ; et vous saurez que je suis l’Éternel.
22 Parce que vous avez chagriné par la fausseté le cœur du juste, que moi je n’ai pas attristé, et parce
que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu’il ne se détournât pas de ses mauvaises voies
afin de sauver sa vie,
23 à cause de cela, vous n’aurez plus de visions de vanité et vous ne pratiquerez plus la divination ;
et je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l’Éternel.

— v. 18* : *selon quelques-uns* : les aisselles des bras. — v. 18** : *selon quelques-uns* : oreillers.



Chapitre 14

1 Et des hommes d’entre les anciens d’Israël vinrent vers moi, et s’assirent devant moi.
2 Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant :
3 Fils d’homme, ces hommes ont élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leur face la
pierre d’achoppement de leur iniquité. Serais-je consulté par eux ?
4 C’est pourquoi parle-leur, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Quiconque, de la maison
d’Israël, aura élevé ses idoles dans son cœur et aura placé devant sa face la pierre d’achoppement de
son iniquité, et viendra vers le prophète, — moi, l’Éternel, je lui répondrai selon ceci, selon la
multitude de ses idoles ;
5 afin de prendre la maison d’Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous séparés de moi par
leurs idoles.
6 C’est pourquoi, dis à la maison d’Israël : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Revenez, détournez-vous
de vos idoles, et détournez vos faces de toutes vos abominations.
7 Car quiconque, de la maison d’Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi, et
élève ses idoles dans son cœur et place la pierre d’achoppement de son iniquité devant sa face, et
viendra vers le prophète pour me consulter par lui, — moi, l’Éternel, je lui répondrai par moi-
même ;
8 et je mettrai ma face contre cet homme et je le rendrai désolé de telle sorte qu’il sera en signe et en
proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple ; et vous saurez que je suis l’Éternel.
9 Et si le prophète est séduit, et qu’il profère une parole, moi l’Éternel, j’ai séduit ce prophète ; et
j’étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.
10 Et ils porteront leur iniquité : la peine de l’iniquité du prophète sera comme la peine de l’iniquité
de celui qui consulte,
11 afin que la maison d’Israël ne s’égare plus d’auprès de moi, et qu’ils ne se rendent plus impurs par
toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu*, dit le Seigneur,
l’Éternel.

— v. 11 : *voir note* 11:20.



12 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
13 Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main
sur lui, et que je lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les
hommes et les bêtes,
14 et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, fussent au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs
âmes par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel.
15 Si je fais passer les bêtes mauvaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu une
désolation en sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes, —
16 ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils
délivraient fils ou filles ! eux seuls seraient délivrés, et le pays sera une désolation.
17 Ou, [si] je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise : Épée, passe par le pays ; et que je
retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, —
18 ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne
délivreraient ni fils ni filles ! mais eux seuls seraient délivrés.
19 Ou, [si] j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le]
sang, pour retrancher du milieu de lui les hommes et les bêtes, —
20 Noé, Daniel et Job, fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils
délivraient fils ou filles ! eux [seulement], par leur justice, délivreraient leurs âmes.
21 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux,
l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les
hommes et les bêtes !

22 Mais voici, il y aura en elle un reste réchappé de gens qui en sortiront, des fils et des filles ; voici,
ils sortiront vers vous, et vous verrez leur voie et leurs actions, et vous vous consolerez du mal que
j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle.
23 Et ils vous consoleront, car vous verrez leur voie et leurs actions ; et vous saurez que ce n'est pas
sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.



Chapitre 15

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que tout [autre] bois, le sarment qui est parmi
les arbres de la forêt ?
3 En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une cheville pour y
suspendre quelque ustensile ?
4 Voici, on le met au feu pour être consumé ; le feu en consume les deux bouts, et le milieu est brûlé.
Serait-il propre à un ouvrage ?
5 Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l'aura
consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage.

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la
forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem, et je
mettrai ma face contre eux :
7 ils sortiront d'un feu, et un [autre] feu les consumera ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand
j'aurai mis ma face contre eux.
8 Et je ferai du pays une désolation, parce qu'ils ont commis le péché*, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 8 : *ailleurs* : infidélité ; *comparer* 18:24.

*

Chapitre 16

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, et dis :
3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens ; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne.
4 Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne fut pas coupé ; et tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être nettoyée ; et tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne fus pas emmaillottée.
5 Aucun œil n'eut pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi ; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour que tu naquis.

6 Et je passai près de toi, et je te vis gisante* dans ton sang, et je te dis, dans ton sang : Vis ! et je te dis, dans ton sang : Vis !
7 Je t'ai multipliée* comme le germe des champs ; et tu pris ta croissance, et tu devins grande, et tu parvins au comble de la beauté** ; tes seins se formèrent, et ta chevelure se développa ; mais tu étais nue et découverte.
8 Et je passai près de toi, et je te vis, et voici, ton âge était l'âge des amours ; et j'étendis sur toi le pan de ma robe, et je couvris ta nudité ; et je te jurai, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu fus à moi.
9 Et je te lavai dans l'eau, et je lavai à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile ;
10 et je te vêtis de broderie, et je te chaussai de [peau de] taisson, et je te ceignis de lin blanc*, et je te couvris de soie ;
11 et je te parai d'ornements, et je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou ;
12 et je mis un anneau à ton nez et des pendants à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête.
13 Et tu fus parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc*, et de soie, et de broderie. Tu mangeas de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à être un royaume.
14 Et ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magnificence que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 6 : *litt.*: foulée (*ou* : exposée à être foulée) aux pieds. — v. 7* : *ou* : J'ai fait de toi des myriades. — v. 7** : *litt.*: à l'ornement des ornements. — v. 10, 13 : *ou* : coton blanc.

15 Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prostituas à cause de ta renommée, et tu prodiguas tes prostitutions à tout passant : c'était pour lui.
16 Et tu pris de tes vêtements, et tu te fis des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y prostituas, ce qui n'était jamais arrivé, et ne sera plus.
17 Et tu pris tes objets de parure, [faits] de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en fis des images d'un mâle, et tu te prostituas avec elles ;
18 et tu pris tes vêtements de broderie, et tu les en couvris, et tu mis devant elles mon huile et mon encens ;
19 et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les mis devant elles, en odeur agréable. Il en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel.
20 Et tu pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les leur offris en sacrifice pour qu'ils les dévorassent. Était-ce trop peu que ta prostitution ?
21 Tu égorgeas mes fils, et tu les livras, en les leur consacrant*.
22 Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue et découverte, gisante* dans ton sang.

— v. 21* : *ou* : en les leur faisant passer [par le feu]. — v. 22 : *litt.*: foulée (*ou* : exposée à être foulée) aux pieds.

23 Et il arriva, après toutes tes iniquités, — malheur, malheur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel, —
24 que tu t'es bâti un lieu de débauche* et que tu t'es fait un haut lieu dans toutes les places :
25 au bout de chaque chemin tu as bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es
découverte à tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.
26 Et tu as commis fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux ; et tu as
multiplié tes prostitutions pour me provoquer à colère.
27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la
volonté de celles qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie.
28 Et tu as commis fornication avec les fils d'Assur*, parce que tu ne pouvais être rassasiée ; tu as
commis fornication avec eux, et même tu n'as pas été rassasiée.
29 Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands*, la Chaldée, et même avec cela tu
n'as pas été rassasiée.

— v. 24 : *litt.*: voûte, *ici, et versets* 31, 39. — v. 28 : Assyrie. — v. 29 : *hébreu* : Canaan.

30 Oh ! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, l'Éternel, que tu aies fait toutes ces choses, l'œuvre
d'une prostituée éhontée,
31 te bâtissant ton lieu de débauche au bout de chaque chemin ; et tu as établi ton haut lieu dans
toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée, en ce que tu dédaignes le salaire*:
32 femme qui commets l'adultère, tu prends des étrangers à la place de ton mari.
33 On fait des cadeaux à toutes les prostituées ; mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes amants, et tu
les engages par des présents à venir vers toi de tous côtés, pour tes prostitutions.
34 Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes : on ne
te suit pas pour commettre fornication ; et, en ce que tu donnes des présents et qu'on ne te donne
pas de présents, tu fais* le contraire.

— v. 31 : *ailleurs* : don, présent. — v. 34 : *litt.*: tu es.

35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel :
36 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton argent* a été dissipé**, et que ta nudité a été
découverte à tes amants par tes prostitutions***, et à toutes les idoles de tes abominations, et à
cause du sang de tes fils que tu leur as livrés ;
37 à cause de cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu
as aimés, avec tous ceux que tu as haïs ; et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur
découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.
38 Et je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je te livrerai
au sang* de la fureur et de la jalousie ;
39 et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche et démoliront tes hauts
lieux ; et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront tes objets de parure, et te laisseront nue
et découverte.
40 Et on fera monter contre toi un rassemblement [d'hommes], et ils te lapideront avec des pierres,
et te transperceront avec leurs épées ;
41 et ils brûleront tes maisons par le feu, et exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup
de femmes. Et je te ferai cesser de commettre fornication, et, des présents aussi, tu n'en donneras
plus.
42 Et je satisferai ma fureur sur toi, et ma jalousie se retirera de toi ; et je me tiendrai tranquille, et
je ne me courroucerai plus.
43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces
choses, voici, moi aussi je fais retomber* ta voie sur ta tête, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu ne
commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

— v. 36* : *hébreu* : airain, cuivre. — v. 36** : *selon quelques-uns* : ta souillure a abondé. — v. 36*** : *ou* : découverte par tes prostitutions avec tes amants, et avec. — v. 38 : *voir* Nombres 35:19. — v. 43 : *litt.*: je mets ; *comme* 9:10.

44 Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, disant : Telle mère, telle fille !
45 Tu es la fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants ; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père était un Amoréen.
46 Et ta sœur, l'aînée, c'est Samarie qui demeure à ta gauche, elle et ses filles ; et ta jeune sœur qui demeure à ta droite, c'est Sodome et ses filles.
47 Mais tu n'as pas marché dans leurs voies, et tu n'as pas fait selon leurs abominations ; mais, comme si c'était bien peu, tu t'es corrompue dans toutes tes voies plus qu'elles.
48 Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait comme tu as fait toi et tes filles !
49 Voici, c'est ici l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant repos, elle les a possédés, elle et ses filles ; mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre.
50 Elles se sont élevées et ont commis des abominations devant moi ; et je les ai ôtées lorsque je l'ai vu.
51 Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés ; tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises.
52 Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu as agi plus abominablement* qu'elles ; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs.

— v. 52 : *ou* : tu t'es rendue plus abominable.

53 Et je tournerai [en délivrance] leur captivité, la captivité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et de ses filles, et la captivité de tes captifs au milieu d'elles,
54 afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles.
55 Et tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état ; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état.
56 Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par* ta bouche, au jour de ton orgueil,
57 avant que ton iniquité fût découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram* et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.
58 Ton infamie et tes abominations, tu les portes, dit* l'Éternel.
59 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment* et rompu l'alliance.

— v. 56 : *selon d'autres* : n'a pas été un enseignement dans. — v. 57 : la Syrie. — v. 58 : *quelques-uns ajoutent* : le Seigneur. — v. 59 : serment d'exécration.

60 Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle.
61 Et tu te souviendras de tes voies ; et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon* ton alliance.
62 Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel ;
63 afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai* tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 61 : *ou* : par. — v. 63 : *litt.*: ferai propitiation pour toi pour ; *comparer* Deut. 21:8.

*

Chapitre 17

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, propose une énigme et présente une parabole à la maison d'Israël, et dis :
3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un grand aigle, à grandes ailes, à longues pennes, plein de plumes,
qui était de couleurs variées, vint au Liban, et prit la cime d'un cèdre ;
4 il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands* et la
mit dans une ville de commerçants.
5 Et il prit de la semence du pays et la mit dans un champ où l'on sème ; il la transporta près de
grandes eaux, il la planta comme un saule.
6 Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur, pour que ses branches
se tournassent vers lui et que ses racines fussent sous lui ; et elle devint une vigne, et produisit des
sarments, et poussa des feuilles.
7 Mais il y avait un [autre] grand aigle, à grandes ailes et à beaucoup de plumes ; et voici, des carrés
de sa plantation, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il
l'arrosât.
8 Elle était plantée dans un bon terrain, près de grandes eaux, afin de produire des sarments et de
porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique.
9 Dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne
coupera-t-il pas son fruit, en sorte qu'elle sèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses sécheront,
et il ne sera pas besoin d'un grand bras et d'un peuple nombreux pour l'enlever de dessus ses
racines.
10 Et voici, elle est plantée : prospérera-t-elle ? Quand le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-t-
elle pas entièrement ? Elle séchera sur les carrés où elle a poussé.

— v. 4 : *voir la note à* 16:29.

11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
12 Dis à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses ? Dis : Voici, le roi de
Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à
Babylone.
13 Et il en a pris un de la semence du royaume, et a fait alliance avec lui, et lui a fait prêter un
serment [d'exécration], et il a pris les puissants du pays,
14 afin que le royaume fût bas et qu'il ne s'élevât point, afin qu'il gardât son alliance pour subsister.
15 Mais il s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donnât des
chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses ?
Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-il ?
16 Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait roi, dont il a
méprisé le serment* et dont il a rompu l'alliance, près de lui, il ne meurt au milieu de Babylone !
17 Et le Pharaon, avec une grande armée et un grand rassemblement [d'hommes], ne fera rien pour
lui dans la guerre, quand on élèvera des terrasses et qu'on bâtira des tours, pour exterminer
beaucoup de gens.
18 Il a méprisé le serment* et rompu l'alliance ; et voici, il a donné sa main, et il a fait toutes ces
choses : il n'échappera pas.
19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si je ne mets sur sa tête mon
serment* qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue !
20 Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège ; et je l'amènerai à Babylone, et là
j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité par laquelle il a été infidèle envers moi.
21 Et tous ses fugitifs, de toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront
dispersés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— v. 16, 18, 19 : serment d'exécration.

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai de la cime du cèdre élevé [un rejeton], et je le placerai : de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre [rejeton] et je le planterai sur une montagne haute et éminente.
23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël ; et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique ; et tout oiseau de toute aile demeurera sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses branches.
24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé [et] j'élève l'arbre abaissé, je fais sécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

*

Chapitre 18

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Que voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe dans* la terre d'Israël, disant : Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils en sont agacées ?
3 Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si vous usez encore de ce proverbe en Israël !
4 Voici, toutes les âmes sont à moi ; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi : l'âme qui péchera, celle-là mourra.

— v. 2 : *d'autres* : touchant.

5 Et si un homme est juste, et pratique le jugement et la justice ;
6 s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant sa séparation,
7 et s'il n'a opprimé personne ; s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis de rapine, a donné son pain à celui qui avait faim, a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;
8 s'il n'a pas donné à intérêt, et n'a pas pris d'usure ; s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste* entre homme et homme, a marché dans mes statuts,
9 et a gardé mes ordonnances pour agir fidèlement, celui-là est juste : certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 8 : *litt.*: un jugement de vérité.

10 Et s'il a engendré un fils qui soit un homme violent, qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces choses,
11 et de ces autres choses n'en fasse aucune, — qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain,
12 a foulé l'affligé et le pauvre, a commis des rapines, n'a pas rendu le gage, a levé ses yeux vers les idoles, a commis l'abomination,
13 a donné à intérêt, et a pris de l'usure : vivra-t-il ? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations : certainement il mourra, son sang sera sur lui.

14 Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous les péchés que son père a commis, et qui y prenne garde, et ne fasse pas selon ces choses :
15 il n'a pas mangé sur les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; il n'a pas rendu impure la femme de son prochain,
16 et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis de rapine, il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;

17 il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a pas pris d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances [et] a marché dans mes statuts : celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père ; certainement il vivra.
18 Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a commis des rapines contre son frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, voici, il mourra dans son iniquité.

19 Et vous direz : Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père ? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués : certainement il vivra.
20 L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

21 Et le méchant, s'il se détourne de tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il pratique le jugement et la justice, certainement il vivra ; il ne mourra pas.
22 De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui ; dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

23 Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ? dit le Seigneur, l'Éternel ; n'est-ce pas [plutôt] à ce qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive ?
24 Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il ? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra en mémoire ; dans son iniquité* qu'il aura commise et dans son péché qu'il a fait, en eux il mourra.
25 Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Écoutez donc, maison d'Israël : Ma voie n'est-elle pas réglée ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées ?
26 Quand le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela ; dans son iniquité qu'il aura commise, il mourra.
27 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son âme.
28 Puisqu'il prend garde, et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra point.
29 Et la maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Maison d'Israël ! mes voies ne sont-elles pas réglées ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées ?

— v. 24 : *ici* : infidélité, *comme* 20:27.

30 C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une pierre d'achoppement.
31 Jetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous vous êtes rebellés*, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?
32 Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc, et vivez.

— v. 31 : *litt.*: vous avez transgressé.



Chapitre 19

1 Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël, et dis :
2 Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des lionceaux.

3 Et elle éleva un de ses petits ; il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il dévora des hommes.
4 Et les nations entendirent parler de lui ; il fut pris dans leur fosse, et on le mena avec un anneau à ses narines dans le pays d'Égypte.
5 Et quand elle vit qu'elle avait attendu [et] que son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits, [et] en fit un jeune lion ;
6 il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il dévora des hommes.
7 Il connut leurs palais [désolés] *, et dévasta leurs villes, et le pays et tout ce qu'il contenait fut désolé par la voix de son rugissement.
8 Alors, de [toutes] les provinces, les nations d'alentour se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet : il fut pris dans leur fosse.
9 Et elles le mirent dans une cage, avec un anneau à ses narines, et le menèrent au roi de Babylone ; elles le menèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israël.

— v. 7 : *selon d'autres* : leurs veuves.

10 Ta mère était comme une vigne, plantée près des eaux dans ton repos* ; elle était féconde et chargée de branches à cause des grandes eaux.
11 Et elle avait des rameaux robustes pour des sceptres de dominateurs, et elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses rameaux.
12 Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée par terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit ; ses rameaux robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consumés.
13 Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.
14 Et un feu est sorti d'un rameau de ses branches [et] a consumé son fruit, et il n'y a pas en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une complainte, et ce sera une complainte.

— v. 10 : *le sens du mot hébreu est incertain ; selon quelques-uns* : à ta ressemblance.



Chapitre 20

1 Et il arriva, la septième année*, au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel ; et ils s'assirent devant moi.
2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
3 Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus pour me consulter ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous !
4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur :
5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour que je choisis Israël, et que je levai ma main à la semence de la maison de Jacob, et que je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et que je leur levai ma main, disant :
6 Je suis l'Éternel, votre Dieu, — en ce jour-là je leur levai ma main de les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays ;
7 et je leur dis : Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent*, et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

8 Et ils se rebellèrent contre moi, et ne voulurent pas m'écouter ; aucun d'eux ne rejeta les
abominations que ses yeux regardaient*, ni ne quitta les idoles de l'Égypte ; et je dis que je verserais
ma fureur sur eux, et que je consommerais ma colère sur eux, au milieu du pays d'Égypte.
9 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu
desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays
d'Égypte.

— v. 1 : date : A.C. 593. — v. 7, 8 : *litt.*: abominations de ses yeux.

10 Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et les amenai au désert ;
11 et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, — par lesquels, s'il les
pratique, un homme vivra.
12 Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connussent
que je suis l'Éternel qui les sanctifie.
13 Et la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts,
et ils rejetèrent mes ordonnances, — par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils
profanèrent extrêmement mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux ma fureur dans le désert,
pour les consumer.
14 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux
desquelles je les avais fait sortir.

15 Et je leur levai aussi ma main dans le désert, que je ne les amènerais pas dans le pays que je [leur]
avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays ;
16 parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et
qu'ils avaient profané mes sabbats ; car leur cœur marchait après leurs idoles.
17 Mais mon œil eut compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas
entièrement dans le désert.
18 Et je dis à leurs fils dans le désert : Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez
point leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles.
19 Je suis l'Éternel, votre Dieu ; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances et pratiquez-
les ;
20 et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez
que je suis l'Éternel, votre Dieu.
21 Et les fils se rebellèrent contre moi ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas
mes ordonnances pour les pratiquer, — par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; ils
profanèrent mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux ma fureur, pour consommer ma colère
contre eux dans le désert.
22 Mais je retirai ma main ; et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des
nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

23 Je leur levai aussi ma main dans le désert, que je les disperserais parmi les nations et que je les
disséminerais dans les pays,
24 parce qu'ils ne pratiquaient pas mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient
mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères.
25 Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles
ils ne pouvaient vivre ;
26 et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu'ils consacraient* tout ce qui ouvrait la matrice,
afin que je les misse en désolation, pour qu'ils connussent que je suis l'Éternel.
27 C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Encore en ceci vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi.
28 Quand je les introduisis dans le pays touchant lequel j'avais levé ma main de le leur donner, ils
ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont
présenté la provocation de leur offrande*, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont
répandu leurs libations.

29 Et je leur dis : Qu’est-ce que ce haut lieu où vous allez ? et son nom a été appelé Bama*, jusqu’à ce jour.

— v. 26 : *ou* : faisaient passer [par le feu]. — v. 28 : corban ; *voir* Lévitique 1:2. — v. 29 : haut lieu.

30 C’est pourquoi, dis à la maison d’Israël : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations ?
31 Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu’à aujourd’hui, — et moi, je serais consulté par vous, maison d’Israël ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l’Éternel, si je suis consulté par vous !
32 Et ce qui monte dans votre esprit n’arrivera nullement, en ce que vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre.
33 Je suis vivant, dit le Seigneur, l’Éternel, si je ne règne sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur,
34 et si je ne vous fais sortir d’entre les peuples, et ne vous rassemble hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur,
35 et si je ne vous introduis dans le désert des peuples, et là n’entre en jugement avec vous face à face !
36 Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d’Égypte, ainsi j’entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l’Éternel ;
37 et je vous ferai passer sous la verge, et vous introduirai dans le lien de l’alliance ;
38 et je séparerai d’entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi : je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n’entreront point dans la terre d’Israël ; et vous saurez que je suis l’Éternel.

39 Et vous, maison d’Israël ! ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Allez, servez chacun vos idoles, à l’avenir aussi, si aucun de vous ne veut m’écouter ; mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles.
40 Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d’Israël, dit le Seigneur, l’Éternel, là me servira la maison d’Israël tout entière, dans le pays ; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes*.
41 Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d’entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations.
42 Et vous saurez que je suis l’Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d’Israël, dans le pays touchant lequel j’ai levé ma main de le donner à vos pères.
43 Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités, que vous avez commises ;
44 et vous saurez que je suis l’Éternel, quand j’agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d’Israël, dit le Seigneur, l’Éternel.

— v. 40 : *ou* : vos choses consacrées.

Chapitre 21

1 Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d’homme, tourne ta face vers le sud, et distille [tes paroles] contre le midi*, et prophétise contre la forêt des champs du midi, et dis à la forêt du midi :

3 Écoute la parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec ; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera* en sera brûlé, du midi jusqu'au nord.
4 Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé ; il ne sera pas éteint.
5 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! ils disent de moi : Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles ?

— v. 2 : *hébreu* : darôm ; *de même* 40:24, *etc.* ; *comparer* Deut. 33:23. — v. 3 : *litt.*: toute face.

6 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
7 Fils d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, et distille [tes paroles] contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël,
8 et dis à la terre d'Israël : Ainsi dit l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le méchant.
9 Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi jusqu'au nord ;
10 et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau : elle n'y retournera plus.
11 Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins, gémis avec amertume devant leurs yeux.
12 Et il arrivera que, quand ils te diront : Pourquoi gémis-tu ? tu diras : C'est à cause de la rumeur, car elle vient ; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront lâches, et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.

13 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
14 Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit l'Éternel*: Dis : L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie.
15 C'est afin qu'elle égorge bien, qu'elle est aiguisée ; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, [disant] : Le sceptre de mon fils méprise tout bois* ?
16 Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main ; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue.
17 Crie et hurle, fils d'homme ! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse.
18 Car l'épreuve [est faite] ; et quoi ?... si même le sceptre méprisant n'existe plus ? dit le Seigneur, l'Éternel.
19 Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe tes mains l'une contre l'autre, et que [les coups de] l'épée redoublent jusqu'à la troisième fois ; c'est l'épée des tués, l'épée qui a tué le grand, [et] qui les environne.
20 C'est afin que le cœur se fonde et que les occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et affilée* pour tuer.
21 Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée.
22 Et moi aussi je frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— v. 14 : *quelques-uns lisent* : le Seigneur. — v. 15 : *ou* : Elle méprise la verge de mon fils comme tout [autre] bois. — v. 20 : *d'autres* : tirée.

23 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
24 Et toi, fils d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne, l'épée du roi de Babylone : qu'ils partent tous deux du même pays ; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville.
25 Tu disposeras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda, [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville] forte.
26 Car le roi de Babylone se tient au point d'embranchement de la route*, à la tête des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim**, il examine le foie.

27 Dans sa droite est la divination touchant Jérusalem, pour placer des béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour bâtir des tours.
28 Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par serment ; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris.
29 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions ; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par [sa] main.
30 Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin,
31 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare, et enlève la couronne ; ce qui est ne sera plus. Élève ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé.
32 J'en ferai une ruine*, une ruine*, une ruine* ! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le juste jugement**, et je le lui donnerai.

— v. 26* : *litt.*: se tient à la route mère. — v. 26** : dieux domestiques. — v. 32* : *plutôt* : un renversement. — v. 32** : *ou* : le droit.

33 Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les fils d'Ammon et touchant leur opprobre ; et tu diras : L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour la tuerie, pour dévorer, pour briller,
34 pendant qu'ils ont pour toi des visions de vanité et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin.
35 Remets-la dans son fourreau ! Je te* jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton origine.
36 Je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de mon courroux, et je te livrerai en la main d'hommes brutaux, artisans de destruction.
37 Tu seras pour le feu, pour être dévoré ; ton sang sera au milieu du pays ; on ne se souviendra pas de toi ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— v. 35 : *c. à d.* : Ammon.

*

Chapitre 22

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? et lui feras-tu connaître toutes ses abominations ?
3 Tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ville, qui verses le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles chez* toi pour te rendre impure,
4 tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années : c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie de tous les pays.
5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, [et] pleine de trouble.
6 Voici, les princes d'Israël étaient au dedans de toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.
7 Ils ont méprisé père et mère au dedans de toi ; ils ont agi oppressivement envers l'étranger au milieu de toi ; ils ont foulé l'orphelin et la veuve au dedans de toi.
8 Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané mes sabbats.
9 Il y a eu au dedans de toi des hommes calomniateurs pour verser le sang ; et au dedans de toi ils ont mangé sur les montagnes ; ils ont commis des infamies au milieu de toi ;

10 au dedans de toi ils ont découvert la nudité d'un père ; au dedans de toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses mois.
11 Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, au dedans de toi, a humilié sa sœur, fille de son père.
12 Au dedans de toi, ils ont reçu des présents pour verser le sang ; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par l'extorsion un gain déshonnête aux dépens de ton prochain ; et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 3 : *ou* : contre.

13 Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain déshonnête que tu as fait, et contre le sang qui est versé* au milieu de toi.
14 Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.
15 Et je te disperserai parmi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et je consumerai du milieu de toi ton impureté.
16 Et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.

— v. 13 : *litt.*: ton sang qui est.

17 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
18 Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories ; eux tous sont de l'airain, et de l'étain, et du fer, et du plomb, au milieu du fourneau ; ils sont devenus des scories d'argent.
19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.
20 [Comme] on rassemble l'argent, et l'airain, et le fer, et le plomb, et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et je vous fondrai.
21 Et je vous assemblerai, et je soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem*.
22 Comme l'argent est fondu au milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle ; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

— v. 21 : *litt.*: d'elle.

23 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
24 Fils d'homme, dis-lui*: Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation.
25 Il y a une conjuration de ses prophètes* au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchire la proie ; ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses ; ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.
26 Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes ; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur ; et ils cachent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.
27 Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain déshonnête.
28 Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions de vanité et devinant pour eux le mensonge, disant : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel ; — et l'Éternel n'a point parlé.
29 Le peuple du pays pratique l'extorsion et commet la rapine, et foule l'affligé et le pauvre ; et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit.
30 Et j'ai cherché parmi eux un homme qui fermât l'enceinte, et qui se tînt à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruisisse pas ; mais je n'en ai point trouvé.

31 Et je verserai sur eux mon indignation ; dans le feu de mon courroux je les consumerai, je ferai retomber leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 24 : *c. à d.* au pays de Juda. — v. 25 : *d'autres lisent* : princes.

*

Chapitre 23

1 la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère ;
3 et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse : là leurs mamelles furent froissées, là les seins de leur virginité furent pressés.
4 Et leurs noms étaient : Ohola*, l'aînée, et Oholiba**, sa sœur ; et elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Et leurs noms : Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.

— v. 4* : sa tente. — v. 4** : ma tente en elle.

5 Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins,
6 vêtus de bleu, gouverneurs et chefs*, tous beaux** jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux ;
7 et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur* ; et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.
8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient pressé les seins de sa virginité, et avaient versé sur elle leur prostitution.
9 C'est pourquoi je la livrai en la main de ses amants, en la main des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée.
10 Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée ; et elle devint renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.

— v. 6* : *comme* Esdras 9:2. — v. 6** : *ou* : agréables. — v. 7 : Assyrie.

11 Et sa sœur Oholiba vit [cela], et se corrompit plus qu'elle dans ses amours passionnées ; et ses prostitutions furent plus [grandes] que les débauches de sa sœur.
12 Elle se passionna pour les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes.
13 Et je vis qu'elle s'était rendue impure : elles suivaient toutes deux la même voie.
14 Et elle avait ajouté à ses prostitutions, et elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens tracés au vermillon,
15 portant des ceintures sur leurs reins, avec des tiares flottantes sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel*, de la Chaldée, pays de leur naissance ;
16 et elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux, et envoya des messagers vers eux en Chaldée.
17 Et les fils de Babel vinrent vers elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution, et elle se rendit impure avec eux ; puis son âme se détacha d'eux.
18 Et elle découvrit ses prostitutions, et elle découvrit sa nudité ; et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur.
19 Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, où elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte ;

20 et elle se passionna pour ses concubinaires, dont la chair est [comme] la chair des ânes, et dont le flux est [comme] le flux des chevaux.
21 Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens pressaient tes seins à cause des mamelles de ta jeunesse.

— v. 15 : *ailleurs* : Babylone.

22 C'est pourquoi, Oholiba ! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous côtés :
23 les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod et Shoa, et Koa*, tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux jeunes hommes, gouverneurs et chefs**, grands seigneurs et gens de renom, tous montés sur des chevaux.
24 Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec un rassemblement de peuples ; ils se placeront contre toi, tout autour, avec le bouclier et l'écu et le casque ; et je leur commettrai* le jugement, et ils te jugeront selon leurs jugements.
25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur : ils te couperont le nez et les oreilles ; et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.
26 Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares ;
27 et je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte ; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

— v. 23* : *ou* : gouverneurs et nobles et princes. — v. 23** : *comme verset* 6. — v. 24 : *litt.*: et je mettrai devant eux.

28 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : voici, je te livre en la main de ceux que tu hais, en la main de ceux dont ton âme s'est détachée ;
29 et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout ton travail, et te laisseront nue et découverte ; et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions, seront découvertes.
30 Ces choses t'arriveront, parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles.
31 Tu as marché dans le chemin de ta sœur ; et j'ai mis sa coupe dans ta main.

32 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large ; tu seras en risée et en raillerie, [car] elle contient beaucoup.
33 Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin ; ce sera une coupe d'étonnement et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie.
34 Tu la boiras, et tu la suceras, et tu en rongeras les têts, et tu te déchireras les seins ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.
35 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions.

36 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations.
37 Car elles ont commis adultère, et il y a du sang à leurs mains ; elles ont commis adultère avec leurs idoles ; et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les leur ont consacrés* pour être dévorés.
38 Elles m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats ;
39 quand elles avaient égorgé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner ; et voici, elles ont fait ainsi au milieu de ma maison.
40 Et bien plus, elles ont envoyé vers des hommes venant de loin, auxquels un messager avait été envoyé ; et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux et tu t'es parée d'ornements ;
41 et tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.

42 Et il y avait en elle le bruit d’une multitude à l’aise ; et, vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs*, qui leur** mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.
43 Et j’ai dit de* celle qui était usée par l’adultère : Maintenant commettra-t-elle** ses prostitutions, elle aussi ?
44 Et on est venu vers elle comme on vient vers une femme prostituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes criminelles.
45 Et des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang ; car elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.

— v. 37 : *comme* 16:21 ; 20:26. — v. 42* : *quelques-uns lisent* : des gens de Saba. — v. 42** : *c. à d.* aux deux sœurs. — v. 43* : *ou* : à. — v. 43** : *quelques-uns lisent* : commettra-t-on fornication avec elle ? oui, avec elle !

46 Car ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : On fera monter contre elles un rassemblement [d’hommes], et on les livrera à la vexation et au pillage ;
47 et le rassemblement les lapidera avec des pierres, et ils les transperceront* avec leurs épées ; ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu.
48 Et je ferai cesser l’infamie dans le pays ; et toutes les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon votre infamie.
49 Et ils mettront vos infamies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles ; et vous saurez que je suis le Seigneur, l’Éternel.

— v. 47 : *ou* : tailleront en pièces.

* *

Chapitre 24

1 Et la parole de l’Éternel vint à moi, en la neuvième année,* au dixième mois, le dixième [jour] du mois, disant :
2 Fils d’homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce propre jour : le roi de Babylone s’approche contre Jérusalem, en ce jour même.
3 Et propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l’eau.
4 Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l’épaule ; remplis-la d’os choisis,
5 prends du meilleur du menu bétail ; et [mets] aussi dessous un tas de bois pour les os* ; fais-la bien bouillir, et que les os cuisent au dedans d’elle.
6 C’est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Malheur à la ville de sang, la marmite en laquelle est sa rouille, et dont la rouille ne se détache pas ! Tires-en morceau par morceau ; qu’on ne jette pas le sort sur elle ;
7 car son sang est au milieu d’elle : elle l’a mis sur le roc nu, elle ne l’a pas versé sur la terre pour le couvrir de poussière.
8 Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j’ai mis son sang sur le roc nu, pour qu’il ne soit pas couvert.
9 C’est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi je ferai une grande pile de bois.
10 Entasse le bois, allume le feu, fais consommer la chair, assaisonne-la bien*, et que les os soient brûlés.
11 Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu’elle s’échauffe et que son airain devienne brûlant, et que son impureté soit fondue au dedans d’elle [et] que sa rouille soit consumée.
12 Elle a lassé les efforts, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas : — au feu sa rouille* !

13 Il y a de l’infamie dans ton impureté ; puisque je t’ai purifiée, et tu n’es point pure. Tu ne seras
plus purifiée de ton impureté, jusqu’à ce que j’aie satisfait sur toi ma fureur.
14 Moi, l’Éternel, j’ai parlé : cela arrivera, et je le ferai ; je ne reculerai point, et je n’aurai point de
compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le
Seigneur, l’Éternel.

— v. 1 : date : A.C. 591. — v. 5 : *ou* : et aussi les os en tas dans le fond. — v. 10 : *ou* : fais bouillir la bouillie. — v. 12 : *ou* : sa rouille [résiste] au feu.

15 Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant :
16 Fils d’homme, voici, je vais t’ôter, par une plaie, le désir de tes yeux ; et tu ne mèneras pas deuil,
et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.
17 Gémis en silence : tu ne feras point le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes
sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes. —
18 Et je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir ; et, le matin, je fis comme il m’avait
été commandé.
19 Et le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu
fais ?
20 Et je leur dis : La parole de l’Éternel est venue à moi, disant :
21 Dis à la maison d’Israël : Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire,
l’orgueil de votre force, le désir de vos yeux, et l’affection de votre âme ; et vos fils et vos filles que
vous avez laissés en arrière tomberont par l’épée.
22 Et vous ferez comme j’ai fait : vous ne couvrirez point votre barbe et vous ne mangerez pas le
pain des hommes ;
23 et vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds ; vous ne mènerez pas deuil et vous
ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l’un vis-à-vis de
l’autre.
24 Et Ézéchiel sera pour vous un signe*: selon tout ce qu’il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera,
vous saurez que je suis le Seigneur, l’Éternel.

— v. 24 : *comme* 12:6, 11.

25 Et toi, fils d’homme, au jour où je leur ôterai ce qui a été leur confiance*, la joie de leur
ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils et leurs filles,
26 en ce jour-là celui qui sera réchappé ne viendra-t-il pas vers toi pour le faire entendre à tes
oreilles ?
27 En ce jour-là ta bouche sera ouverte avec le réchappé, et tu parleras et tu ne seras plus muet ; et
tu seras pour eux un signe*, et ils sauront que je suis l’Éternel.

— v. 25 : *litt.*: force *ou* forteresse. — v. 27 : *comme* 12:6, 11.



Chapitre 25

1 Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d’homme, tourne ta face vers les fils d’Ammon, et prophétise contre eux,
3 et dis aux fils d’Ammon : Écoutez la parole du Seigneur, l’Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel :
Parce que tu as dit : Ha ha ! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d’Israël
quand elle a été désolée, et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité :

4 à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'orient, et ils établiront chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures ; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait.
5 Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des fils d'Ammon un gîte pour le menu bétail ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

6 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as battu des mains et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre la terre d'Israël, —
7 à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre les pays ; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.

8 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Séhir ont dit : Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations ;
9 à cause de cela, voici, j'ouvre le côté de Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiriathaïm ;
10 [je l'ouvre] aux fils de l'orient, avec [le pays] des fils d'Ammon ; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations ;
11 et j'exécuterai des jugements sur Moab ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

12 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu fort coupable en se vengeant d'eux, —
13 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée ;
14 et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël ; et ils agiront en Édom selon ma colère et selon ma fureur ; et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire par une inimitié perpétuelle, —
16 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens*, et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer ;
17 et j'exercerai sur eux de grandes vengeances par des châtiments de fureur ; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai sur eux ma vengeance.

— v. 16 : *peut-être* : les Crétois.

Chapitre 26

1 Et il arriva, la onzième armée,* le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, parce que Tyr a dit, touchant Jérusalem : Ha ha ! elle est brisée, la porte des peuples ! elle est tournée vers moi ; je serai remplie ; elle a été rendue déserte ;...
3 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Tyr ! et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots.
4 Et elles détruiront les murs de Tyr et renverseront ses tours ; et je balayerai d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu.
5 Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel ; et elle deviendra la proie des nations ;
6 et ses filles* qui sont dans la campagne seront tuées par l'épée ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

— v. 1 : date : A.C. 589. — v. 6 : *c. à d.* les villes de son ressort.

7 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement et un peuple nombreux.
8 Tes filles qui sont dans la campagne, il les tuera par l'épée ; et il établira contre toi des tours ; et il élèvera contre toi des terrasses ; et il lèvera le bouclier contre toi ;
9 et il placera ses machines de siège contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses pointes de fer.
10 À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira ; tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues et des chars, quand il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par la brèche.
11 Sous le sabot de ses chevaux il foulera toutes tes rues ; il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes* de ta force tomberont par terre.
12 Et ils feront une proie de tes richesses, et pilleront tes biens, et renverseront tes murs, et abattront tes maisons de plaisance ; et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière, au milieu des eaux.
13 Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu.
14 Et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu pour étendre les filets ; et tu ne seras plus bâtie ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 11 : *ou* : stèles ; *voir la note à* 2 Rois 3:2.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi ?
16 Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leurs robes, et dépouilleront leurs vêtements de broderie ; ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi.
17 Et ils élèveront une complainte sur toi, et te diront : Comment as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants qui répandiez votre terreur* sur tous ceux qui habitent en elle** ?
18 Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront troublées à cause de l'issue de ta [voie]*.
19 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées ; quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront,
20 alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les lieux bas de la terre, dans les lieux désolés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que je mette la gloire dans la terre des vivants.
21 Je ferai de toi une terreur*, et tu ne seras plus ; et on te cherchera, et on ne te trouvera plus, à jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 17* : *hébreu* : elle et ses habitants qui répandaient leur terreur. — v. 17** : *ou* : qui la fréquentent. — v. 18 : *litt.*: à cause de ta sortie. — v. 21 : *litt.*: des terreurs.

Chapitre 27

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Et toi, fils d'homme, élève une complainte sur Tyr,
3 et dis à Tyr : [Toi] qui demeures aux avenues de la mer, qui trafiques avec les peuples dans beaucoup d'îles*, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tyr, tu as dit : Je suis parfaite en beauté.

4 Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite.
5 Avec le cyprès de Senir ils construisaient tous tes doubles bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban pour faire ta mâture ;
6 avec les chênes de Basan ils faisaient tes rames ; ils faisaient tes ponts* d'ivoire enchâssé dans le buis** des îles de Kittim.
7 Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile [et] te servait de pavillon ; le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient ta tente ;
8 les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages, ô Tyr, qui étaient en toi, étaient tes pilotes.
9 Les anciens de Guebal et ses sages* étaient en toi, réparant tes fissures ; tous les navires de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire trafic avec toi.
10 La Perse, et Lud*, et Puth**, étaient dans ton armée tes hommes de guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils faisaient ta splendeur.
11 Les fils d'Arvad et ton armée étaient tout autour sur tes murailles, et [tes] guerriers* étaient dans tes tours ; ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles tout autour, ils rendaient parfaite ta beauté. —
12 Tarsis commerçait avec toi pour l'abondance de tous biens ; d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils fournissaient tes marchés.
13 Javan*, Tubal et Méshec étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic des âmes d'hommes** et des ustensiles d'airain.
14 De la maison de Togarma ils fournissaient tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.
15 Les fils de Dedan étaient tes marchands ; de nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi ; elles te donnaient en retour des dents d'ivoire et de l'ébène.
16 La Syrie commerçait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages ; ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, et de corail, et de rubis.
17 Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic du froment de Minnith, et de la pâtisserie, et du miel, et de l'huile, et du baume.
18 Pour la multitude de tes ouvrages, à cause de l'abondance de tous biens, Damas commerçait avec toi en vin de Helbon et en laine blanche.
19 Vedan, et Javan d'Uzal*, fournissaient tes marchés de fer ouvragé ; la casse et le roseau aromatique étaient dans ton trafic.
20 Dedan était ton marchand en draps précieux pour housses de cheval.
21 L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi ; en agneaux, en béliers et en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes commerçants.
22 Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands ; ils fournissaient tes marchés de tout aromate excellent, et de toute pierre précieuse, et d'or.
23 Charan, et Canné, et Éden, les marchands de Sheba, Assur, Kilmad, ta marchande,
24 ceux-là trafiquaient avec toi en objets de prix*, en draps bleus, et en broderies, et en caisses de riches étoffes, liées de cordes et [faites] de cèdre**, entre tes marchandises***.
25 Les navires de Tarsis étaient tes caravanes, pour ton trafic ; et tu as été remplie et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.

— v. 3 : îles, *ou* : contrées maritimes, *ici, et versets* 6, 7, 15, 35. — v. 6* : *ou* : tes bancs. — v. 6** : *ou* : mélèze. — v. 9 : *ou* : habiles. — v. 10* : les Lydiens d'Afrique ; *voir* Genèse 10:13. — v. 10** : la Libye. — v. 11 : *ou* : preux. — v. 13* : la Grèce. — v. 13** : *c. à d.* des esclaves. — v. 19 : *plus tard* Sanaa, la capitale du Yémen. — v. 24* : *ou* : en vêtements précieux. — v. 24** : *quelques-uns* : et consolidées. — v. 24*** : *ou* : sur tes marchés.

26 Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux ; le vent d'orient t'a brisée au cœur des mers.
27 Tes richesses et tes échanges*, ton trafic, tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes fissures, et ceux qui font trafic avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont en toi, et toute ta multitude** qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers, au jour de ta chute.
28 Les lieux ouverts trembleront au bruit du cri de tes pilotes.
29 Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront de leur navires ;

30 ils se tiendront sur la terre, et feront entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement ; et ils
jetteront de la poussière sur leurs têtes, ils se rouleront dans la cendre ;
31 et ils se rendront chauves à cause de toi, et se ceindront de sacs, et pleureront sur toi avec
amertume d'âme, avec un deuil amer.
32 Et dans leur gémissement ils élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur toi : Qui fut
comme Tyr, comme celle qui est détruite* au milieu de la mer ?
33 Par les débouchés de tes marchés au delà des mers tu as rassasié beaucoup de peuples ; par
l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu as enrichi les rois de la terre.
34 Au temps où tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta
multitude* au milieu de toi sont tombés.
35 Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frémiront d'horreur,
leurs visages sont agités.
36 Les marchands parmi les peuples ont sifflé sur toi ; tu es devenue une terreur*, et tu ne seras
plus, à jamais.

— v. 27* : *ailleurs* : marchés. — v. 27**, 34 : *ailleurs* : rassemblement. — v. 32 : *ou* : réduite au silence, *ou* : était tranquille. — v. 36 : *litt.*: des terreurs.

Chapitre 28

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton cœur s'est élevé
et que tu as dit : Je suis *Dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers (et tu es un
homme, et non pas *Dieu), et que tu élèves* ton cœur comme un cœur de dieu
3 (voici, tu es plus sage que Daniel ! rien de caché n'est obscur pour toi ;
4 par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de
l'argent dans tes trésors ;
5 par la grandeur de ta sagesse, tu as, par ton négoce, multiplié ta richesse ; et ton cœur s'est élevé à
cause de ta richesse) —
6 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé* ton cœur comme un cœur de
dieu,
7 à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les terribles d'entre les nations ; et ils
tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils profaneront ta splendeur ;
8 ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués au cœur des
mers.
9 Diras-tu peut-être devant celui qui te tue : Je suis Dieu ? Mais tu seras un homme, et non pas
*Dieu, dans la main de celui qui te transperce.
10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers ; car j'ai parlé, dit le Seigneur,
l'Éternel.

— v. 2 : *litt.*: mets. — v. 6 : *litt.*: donné, mis.

11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
12 Fils d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en beauté ;
13 tu as été en Éden, le jardin de Dieu ; toutes les pierres précieuses te couvraient, le sardius, la
topaze et le diamant, le chrysolithe, l'onyx et le jaspe, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or ;
le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était en toi ; au jour où tu fus créé ils étaient
préparés.
14 Tu étais un chérubin oint, qui couvrait*, et je t'avais établi [tel] ; tu étais dans la sainte montagne
de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu.

15 Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité s'est trouvée en toi.
16 Par l'abondance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence, et tu as péché ; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui couvrait* !
17 Ton cœur s'est élevé pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause de ta splendeur ; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient.
18 Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires ; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi : il t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voient.
19 Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi ; tu es devenu une terreur*, et tu ne seras plus, à jamais.

— v. 14, 16 : qui protégeait. — v. 19 : *litt.*: des terreurs.

*

20 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
21 Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise contre elle,
22 et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi ; et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en elle.
23 Et j'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses rues ; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle ; et ils sauront que je suis l'Éternel.
24 Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur, d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

25 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront* sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob :
26 ils y habiteront en sécurité ; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

— v. 25 : *ou* : dispersés, alors je serai sanctifié.... et ils habiteront.



Chapitre 29

1 La dixième année,* au dixième [mois], le douzième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.
3 Parle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves*, qui dis : Mon fleuve est à moi, et je me le suis fait !

4 Et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves qui sont attachés à tes écailles.
5 Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé ; je te donnerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.
6 Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël ;
7 lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule ; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.

— v. 1 : date : A.C. 590. — v. 3 : *ou* : canaux ; *de même versets* 4, 5, 10 ; *voir note à* Exode 7:19.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi hommes et bêtes.
9 Et le pays d'Égypte sera une désolation et un désert ; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : Le fleuve est à moi, et moi je l'ai fait.
10 C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie ;
11 le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas ; et il ne sera pas habité pendant quarante ans.
12 Et je ferai du pays d'Égypte une désolation au milieu des pays désolés, et ses villes seront, au milieu des villes dévastées, une désolation pendant quarante ans ; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

13 Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés ;
14 et je rétablirai les captifs* de l'Égypte, et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine ; et ils seront là un royaume abaissé.
15 Il sera plus bas que tous les royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les diminuerai, en sorte qu'ils ne dominent plus sur les nations.
16 Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire son iniquité quand elle se tournait après eux ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

— v. 14 : *ici et ailleurs, pour la restauration du peuple, comme* Deut. 30:3 ; *voir aussi* 16:53.

17 Et il arriva, la vingt-septième année,* au premier [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
18 Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a fait travailler son armée à un grand travail contre Tyr : toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée ; et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le travail qu'il a fait contre elle.
19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte ; et il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage : et ce sera le salaire de son armée.
20 En récompense de son travail contre Tyr*, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel.
21 En ce jour-là je ferai germer la corne de* la maison d'Israël, et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

— v. 17 : date : A.C. 573. — v. 20 : *litt.*: elle. — v. 21 : *ou* : une corne pour.

Chapitre 30

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Hurlez : Ah ! quel jour !
3 Car le jour est proche ; oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées : c'est le temps des nations.
4 Et l'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'angoisse dans l'Éthiopie, quand ils tomberont blessés à mort en Égypte, et qu'on ôtera sa multitude, et que ses fondements seront détruits.
5 Cush*, et Puth, et Lud**, et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.

— v. 5* : *plus haut* : l'Éthiopie. — v. 5** : *voir les notes à* 27:10.

6 Ainsi dit l'Éternel : Les appuis de l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé ; ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol à Syène, dit le Seigneur, l'Éternel.
7 Et ils seront désolés au milieu des pays désolés, et ses villes seront entre les villes dévastées.
8 Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui lui aident seront brisés.
9 En ce jour-là des messagers sortiront de devant moi sur des navires pour effrayer l'Éthiopie [dans sa] sécurité ; et il y aura au milieu d'eux de l'angoisse comme au jour de l'Égypte ; car voici, il* vient.

— v. 9 : *plutôt* : cela.

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je mettrai fin aussi à la multitude de l'Égypte par la main de Nebucadretsar, roi de Babylone.
11 Lui, et son peuple avec lui, les terribles d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays ; et ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront le pays de blessés à mort.
12 Et je mettrai les fleuves* à sec, et je vendrai le pays en la main des méchants, et, par la main des étrangers, je désolerai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— v. 12 : *voir la note à* 29:3

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai aussi les idoles, et je mettrai fin aux images de Noph ; et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte ; et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte ;
14 et je désolerai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements dans No ;
15 et je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No ;
16 et je mettrai le feu en Égypte ; Sin sera dans une grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et il y aura à Noph des ennemis en plein jour.
17 Les jeunes hommes d'Aven* et de Pi-Béseth tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité.
18 Et à Takhpanès le jour sera obscurci lorsque j'y romprai le joug de l'Égypte, et que l'orgueil de sa force y aura cessé ; une nuée la couvrira elle-même, et ses filles* iront en captivité.
19 Et j'exécuterai des jugements en Égypte ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

— v. 17 : *ou* : On (Héliopolis) ; *voir* Genèse 41:45, *et la note*, Jérémie 43:13. — v. 18 : les villes de son ressort.

20 Et il arriva, la onzième année, au premier [mois], le septième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
21 Fils d'homme, j'ai cassé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a point été bandé pour y appliquer des remèdes, pour y mettre des ligatures pour le bander, afin de le fortifier pour qu'il tienne l'épée.
22 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux au Pharaon, roi d'Égypte, et je lui casserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.
23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.
24 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main ; et je casserai les bras du Pharaon, et il gémira devant lui des gémissements d'un blessé à mort.

25 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte.
26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 31

1 Et il arriva, la onzième année,* au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude : À qui es-tu semblable dans ta grandeur ?
3 Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa ramure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute taille, et sa cime était au milieu des rameaux feuillus*.
4 Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur ; ses rivières coulaient autour de ses plants*, et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs.
5 C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des grandes eaux.
6 Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient sous son ombre.
7 Et il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que sa racine était auprès de grandes eaux.
8 Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaient point ses rameaux, et les érables* n'étaient pas comme ses branches ; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté.
9 Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

— v. 1 : date : A.C. 589. — v. 3 : *quelques-uns* : des nues. — v. 4 : ce que Ninive avait planté autour d'elle. — v. 8 : *ou* : platanes.

10 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu t'es élevé en hauteur..., et qu'il a dressé sa cime au milieu des rameaux feuillus et que son cœur s'est élevé dans sa hauteur,
11 je l'ai livré en la main du puissant* des nations ; il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de son iniquité.
12 Et des étrangers, les terribles d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là ; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre ; et tous les peuples de la terre se sont retirés* de dessous son ombre et l'ont laissé là.
13 Tous les oiseaux des cieux demeurent sur son [tronc] renversé, et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches ;
14 afin qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se soutienne par lui-même dans sa hauteur ; car eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller] dans les lieux bas de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.

— v. 11 : *ou* : fort ; *hébreu* : el. — v. 12 : *litt.*: sont descendus.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour de sa descente au shéol, je fis mener deuil ; à cause de lui, je couvris l'abîme et j'en retins les fleuves, et les grandes eaux furent arrêtées ; et à cause de lui, je mis en deuil le Liban, et tous les arbres des champs défaillirent à cause de lui.

16 Du bruit de sa chute je fis trembler les nations, quand je le fis descendre dans le shéol avec ceux
qui descendent dans la fosse ; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui
buvaient des eaux, furent consolés dans les lieux bas de la terre.
17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée, et [qui,
étant] son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations. —
18 À qui es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras
abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les lieux bas de la terre ; tu seras couché, au milieu des
incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le
Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 32

1 Et il arriva, en la douzième année,* au douzième mois, le premier [jour] du mois, que la parole de
l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable
à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux* ; et tu t'élançais dans
tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.

— v. 1 : date : A.C. 588. — v. 2 : *ordinairement* : mers.

3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai sur toi mon rets par un rassemblement de peuples
nombreux, et ils te feront monter avec mon filet ;
4 et je te laisserai* là, sur la terre, je te jetterai sur la face des champs, et je ferai demeurer sur toi
tous les oiseaux des cieux et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.
5 Et je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées du monceau de tes membres* ;
6 et j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes ; et les ravins seront remplis de
toi.
7 Et quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles ; je couvrirai le soleil de
nuages, et la lune ne fera pas luire sa clarté.
8 Tous les luminaires qui luisent* dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les
ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel.
9 Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir [la nouvelle de] ta ruine
parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus.
10 Et je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup de peuples ; et leurs rois frémiront d'horreur à
cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun
pour sa vie, au jour de ta chute.

— v. 4 : *ou* : je t'étendrai. — v. 5 : *litt.*: remplirai de ton monceau les vallées. — v. 8 : *litt.*: luminaires de lumière.

11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.
12 Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude ; tous, ils sont les terribles d'entre les
nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie.
13 Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des grandes eaux ; et le pied de l'homme ne les troublera
plus, et l'ongle divisé du bétail ne les troublera plus.
14 Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile, dit le
Seigneur, l'Éternel.
15 Quand j'aurai fait du pays d'Égypte une désolation, et que le pays sera désolé, [vide] de ce qu'il
contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.
16 C'est une complainte, et on la dira pour se lamenter ; les filles des nations la diront en se
lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur,
l'Éternel.

17 Et il arriva, la douzième année, le quinzième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
18 Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les lieux bas de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.
19 À qui es-tu supérieure en agrément ? Descends, et sois couchée avec les incirconcis.
20 Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée ; l'épée a été donnée ; traînez l'Égypte* et toute sa multitude.
21 Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui lui avaient aidé, lui parleront* du milieu du shéol ; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

— v. 20 : *litt.*: traînez-la.— v. 21 : *quelques-uns* : parleront de lui.

22 Là est Assur et toute son assemblée*, ses sépulcres** autour de lui : tous tués, tombés par l'épée.
23 Ses sépulcres ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée* est autour de son sépulcre : tous tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

— v. 22*, 23 : *ailleurs* : rassemblement.— v. 22** : *allusion aux* niches pratiquées dans les grottes sépulcrales.

24 Là est Élam, et toute sa multitude autour de son sépulcre : tous tués, tombés par l'épée ; ils sont descendus incirconcis dans les lieux bas de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants, et qui ont porté leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
25 On a mis sa couche au milieu des tués, avec toute sa multitude, ses sépulcres autour de lui : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur fût répandue sur la terre des vivants ; et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse : il a été placé parmi les tués.

26 Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, leurs sépulcres autour d'eux : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre des vivants.
27 Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os ; quoiqu'ils fussent la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.
28 Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.

29 Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, dans leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée ; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

30 Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur vaillance ; et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

31 Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel.
32 Car j'ai répandu ma* terreur dans la terre des vivants ; et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 32 : *d'autres lisent* : sa.

* *

Chapitre 33

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le
peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se le donne pour sentinelle ;
3 et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne de la trompette, et avertisse le peuple ;
4 et que quelqu'un entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, et que
l'épée vienne et le saisisse, son sang sera sur sa tête.
5 Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui ; alors que
s'il eût reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme.
6 Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas
averti, et que l'épée vienne et saisisse quelqu'un* d'entre eux, lui est saisi dans son iniquité ; mais je
redemanderai son sang de la main de la sentinelle.

— v. 6 : *litt.*: une âme.

7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma
bouche, et tu les avertiras de ma part.
8 Quand je dirai au méchant : Méchant, certainement tu mourras ! et que tu ne parleras pas pour
avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité ; mais je
redemanderai son sang de ta main.
9 Et si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se détourne pas
de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme.

10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi, disant : Nos transgressions et
nos péchés sont sur nous, et nous sommes consumés par* eux, et comment vivrions-nous ?
11 Dis-leur : Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je prends plaisir en la mort du méchant,...
mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-
vous de vos mauvaises voies ; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?
12 Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de
sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber*, au jour où il se détournera
de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice**, au jour où il péchera.
13 Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra, et que lui se confie en sa justice et commette
l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais dans son iniquité qu'il a
commise il mourra.

— v. 10 : *ou* : en. — v. 12* : *litt.*: il ne trébuchera pas par (*ou* : en) elle. — v. 12** : *litt.*: par elle.

14 Et quand j'aurai dit au méchant : Certainement tu mourras,... s'il se détourne de son péché, et
pratique le jugement et la justice ;
15 si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en ne
commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra pas.
16 De tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui : il a pratiqué le
jugement et la justice ; certainement il vivra.
17 Et les fils de ton peuple disent : La voie du Seigneur n'est pas réglée ; mais c'est eux dont la voie
n'est pas réglée.

18 Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, il en mourra.
19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il
vivra à cause de cela.
20 Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Je vous jugerai, chacun selon ses voies,
maison d'Israël.

*

21 Et il arriva, la douzième année* de notre transportation, au dixième [mois], le cinquième [jour]
du mois, qu'un réchappé de Jérusalem vint vers moi, disant : La ville est frappée.
22 Et la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vînt le réchappé, et elle* avait ouvert
ma bouche jusqu'à ce qu'il vînt vers moi le matin ; ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus
muet.

— v. 21 : date : A.C. 588. — v. 22 : *litt.*: il.

*

23 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
24 Fils d'homme, les habitants de ces lieux désolés, sur la terre d'Israël, parlent, disant : Abraham
était un seul, et il a hérité le pays ; et nous sommes plusieurs, le pays nous est donné pour héritage*.
25 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez avec le sang, et vous levez
vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang : et vous hériteriez le pays ?
26 Vous vous roidissez sur votre épée, vous commettez des abominations, et vous rendez impure,
chacun de vous, la femme de son prochain : et vous hériteriez le pays ?
27 Tu leur diras ainsi : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si ceux qui sont dans les lieux
désolés ne tombent par l'épée ; et si je ne livre aux bêtes celui qui est par les champs, afin qu'elles le
dévorent ; et si ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes ne meurent de la peste !
28 Et je réduirai le pays en désolation et en désert ; et l'orgueil de sa force cessera ; et les montagnes
d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera.
29 Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le pays en désolation et en désert, à cause
de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

— v. 24 : hériter, héritage, *comme* Jér. 49:1, 2.

30 Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi auprès des murs et aux entrées des
maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, disant : Venez donc, et écoutez quelle
est la parole qui est sortie de la part de l'Éternel.
31 Et ils viennent vers toi comme vient un peuple, et ils s'asseyent devant toi [comme étant] mon
peuple ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas ; car de leur bouche ils disent des
choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain déshonnête.
32 Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien ; et
ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement.
33 Et quand la chose arrivera (la voici qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu
d'eux.

Chapitre 34

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël ; prophétise, et dis-leur, à ces pasteurs :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissent eux-mêmes ! Les
pasteurs ne doivent-ils pas paître le troupeau ?
3 Vous mangez la graisse, et vous vous habillez de la laine ; vous égorgez ce qui est engraissé ; vous
ne paissez pas le troupeau.
4 Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous
n'avez pas bandé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui était égarée*, et vous
n'avez pas cherché celle qui était perdue ; mais vous les avez gouvernées avec dureté et rigueur.

5 Et elles ont été dispersées, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, et elles étaient la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées.
6 Mes brebis ont erré dans toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la face du pays, et il n'y a eu personne qui les ait recherchées, personne qui se soit enquis d'elles.

— v. 4 : *litt.*: chassée.

7 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel :
8 Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel : parce que mes brebis ont été une proie, et que mes brebis ont été la pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, et que mes pasteurs n'ont pas cherché mes brebis, mais que les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis !...
9 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel !
10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à ces pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leur main ; je les ferai cesser de paître le troupeau, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes ; et je délivrerai mes brebis de leur bouche, et ils ne les mangeront plus.

11 Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin.
12 Comme un berger prend soin de son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de mes brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour de la nuée et de l'obscurité profonde.
13 Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et les amènerai dans leur terre ; et je les paîtrai sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux* et dans toutes les habitations du pays ;
14 je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera dans les hautes montagnes d'Israël ; elles seront là, couchées dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.
15 Moi-même je paîtrai mes brebis, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.
16 La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je la ramènerai, et la blessée, je la banderai, et la malade, je la fortifierai ; mais je détruirai la grasse et la forte. Je les paîtrai avec jugement.

— v. 13 : *ou* : dans les ravins.

17 Mais vous, mon troupeau, — ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.
18 Est-ce trop peu pour vous de brouter le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre pâturage ; — et de boire les eaux limpides*, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds ?
19 Et mes brebis ont pour pâture ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé.
20 C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi ; et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.
21 Parce que vous poussez du côté et de l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au dehors,
22 je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre brebis et brebis.

— v. 18 : *proprement* : eaux d'étang [profond].

23 Et je susciterai* sur eux un** pasteur qui les paîtra, mon serviteur David : lui les paîtra, et lui sera leur pasteur.
24 Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

25 Et je ferai avec eux une alliance de paix, et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays ; et ils
habiteront dans le désert en sécurité, et dormiront dans les forêts.
26 Et d'eux et des alentours de ma colline, je ferai une bénédiction ; et je ferai tomber la pluie en son
temps : ce seront des pluies de bénédiction.
27 Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera son rapport ; et ils seront dans leur
terre en sécurité, et sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé les liens* de leur joug, et que je
les aurai sauvés de la main de ceux qui les tenaient asservis.
28 Et ils ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; mais ils
habiteront en sécurité, et il n'y aura personne qui les effraye.
29 Et je leur susciterai un plant de renom ; et ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et
ils ne porteront plus l'ignominie des nations.
30 Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont
mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.
31 Et vous, mon troupeau, le troupeau de ma pâture, vous êtes des hommes ; moi, je suis votre Dieu,
dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 23* : *ou* : j'établirai. — v. 23** : un, un seul. — v. 27 : *ou* : barres ; *de même que* Lév. 26:13.

Chapitre 35

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et prophétise contre elle, et dis-lui :
3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir ; et j'étendrai ma main
sur toi, et je te réduirai en désolation et en désert.
4 Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras une désolation ; et tu sauras que je suis l'Éternel.
5 Parce que tu as eu une inimitié perpétuelle, et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de
l'épée, au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité de la fin :
6 à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que je te mettrai à sang, et le sang te
poursuivra ; puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
7 Et je réduirai en désolation et en désert la montagne de Séhir, et j'en retrancherai les allants et les
venants ;
8 et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et dans
tes vallées, et dans tous tes ravins.
9 Je te réduirai en désolations perpétuelles, et tes villes ne seront plus habitées ; et vous saurez que
je suis l'Éternel.
10 Parce que tu as dit : Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous les posséderons ; — et
l'Éternel y était ;
11 à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que j'agirai selon ta colère et selon ta
jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux ; et je me ferai connaître parmi eux, quand
je t'aurai jugé.
12 Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les
montagnes d'Israël, disant : Elles sont désolées, elles nous sont données pour les dévorer.
13 Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous avez multiplié contre moi vos
paroles ; moi, je l'ai entendu.
14 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en désolation.
15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été désolé, j'en ferai de
même envers toi ; tu seras une désolation, montagne de Séhir, et Édom tout entier ; et ils sauront
que je suis l'Éternel.

Chapitre 36

1 Et toi, fils d'homme, prophétise touchant les montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël,
écoutez la parole de l'Éternel :
2 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi a dit contre vous : Ha ha ! les hauteurs
éternelles sont devenues notre possession ;...
3 c'est pourquoi, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous
a désolées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous fussiez la possession du reste
des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des
hommes*:
4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts [et] désolés,
et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie du reste des nations qui sont tout
alentour ;
5 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si je ne parle dans le feu de ma jalousie contre le
reste des nations, et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession,
dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage !

— v. 3 : *litt.*: du peuple.

6 C'est pourquoi, prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux
ravins et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma
fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations ;
7 c'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'ai levé ma main, si les nations qui sont autour de
vous ne portent elles-mêmes leur ignominie !
8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour
mon peuple Israël, car ils* sont près de venir.
9 Car voici, [je pense] à vous, et je me tourne vers vous : vous serez labourées et vous serez semées.
10 Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière ; et les villes seront
habitées, et les lieux désolés seront rebâtis ;
11 et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils multiplieront et fructifieront ; et je ferai
que vous serez habitées comme en vos temps d'autrefois, et je [vous] ferai plus de bien que lors de
votre commencement ; et vous saurez que je suis l'Éternel.
12 Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël ; et ils te posséderont, et tu seras
leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

— v. 8 : branches et fruit.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de vous : Tu dévores les hommes, et tu prives
d'enfants ta nation* ;...
14 c'est pourquoi tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus d'enfants* ta nation, dit le
Seigneur, l'Éternel.
15 Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations ; et tu ne porteras plus l'opprobre des
peuples, et tu ne feras plus choir ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 13 : *quelques-uns lisent* : tes nations ; *ici, et versets* 14 et 15. — v. 14 : *quelques-uns lisent* : tu ne les feras plus choir.

16 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
17 Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par
leurs actions ; leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme séparée à cause de ses
mois ;
18 et je versai ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays, et parce qu'ils
l'avaient rendu impur par leurs idoles ;

19 et je les dispersai parmi les nations, et ils furent disséminés dans les pays : je les jugeai selon leur
voie et selon leurs actions.
20 Et ils vinrent chez les nations où ils sont venus, et ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on
disait d'eux : C'est ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays.
21 Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Israël profana parmi les nations où ils sont
venus.
22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est point à cause de
vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané
parmi les nations où vous êtes venus.
23 Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, [et] que vous avez profané
au milieu d'elles ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai
sanctifié en vous, à leurs yeux*.

— v. 23 : *quelques-uns lisent* : à vos yeux.

24 Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous
amènerai sur votre terre ;
25 et je répandrai* sur vous des eaux pures, et vous serez purs : je vous purifierai de toutes vos
impuretés et de toutes vos idoles.
26 Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau ; et
j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair ;
27 et je mettrai mon Esprit au dedans de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que
vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez.
28 Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi je
serai votre Dieu*.
29 Et je vous délivrerai* de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne
vous enverrai pas la famine ;
30 et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus
l'opprobre de la famine parmi les nations.
31 Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous
aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.
32 Ce n'est point à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éternel : sachez-le. Soyez honteux et
soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël !

— v. 25 : répandre, *ailleurs* : faire aspersion. — v. 28 : *voir la note à* 11:20. — v. 29 : *ailleurs* : sauver.

33 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que
les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis ;
34 et le pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation aux yeux de tous les passants.
35 Et ils diront : Ce pays qui était désolé, est devenu comme le jardin d'Éden* ; et les villes ruinées
et désertes et renversées sont fortifiées et habitées.
36 Et les nations qui demeureront de reste autour de vous, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les
[villes] renversées, j'ai planté ce qui était désolé. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.
37 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci je serai recherché par la maison d'Israël, pour le
leur faire : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.
38 Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les
villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

— v. 35 : *ou* : de plaisir, plein de charmes.

*

Chapitre 37

1 La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la
plaine*, et elle était remplie d'ossements ;
2 et il me fit passer auprès d'eux, tout autour ; et voici, ils étaient fort nombreux sur la face de la
plaine* ; et voici, ils étaient très secs.

— v. 1, 2 : *ou* : vallée, *comme* 3:22, 23.

3 Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils ? Et je dis : Seigneur Éternel ! tu le sais.
4 Et il me dit : Prophétise sur ces os, et dis-leur : Os secs, écoutez la parole de l'Éternel.
5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os : Voici, je fais venir en vous le souffle*, et vous vivrez.
6 Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de
peau ; et je mettrai en vous le souffle, et vous vivrez ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

— v. 5 : *même mot que* vent, esprit, *ici, et versets* 6, 8, 9, 10.

7 Et je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé ; et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et
voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os de son os.
8 Et je vis, et voici, il vint sur eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit par-dessus ;
mais il n'y avait pas de souffle en eux.
9 Et il me dit : Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent.
10 Et je prophétisai selon qu'il m'avait commandé ; et le souffle entra en eux, et ils vécurent, et se
tinrent sur leurs pieds, — une immense armée.

11 Et il me dit : Fils d'homme, ces os sont toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : Nos os sont
desséchés, et notre attente a péri ; nous sommes retranchés !
12 C'est pourquoi prophétise, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos
sépulcres, et je vous ferai monter hors de vos sépulcres, mon peuple, et je vous amènerai dans la
terre d'Israël.
13 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que je vous aurai fait
monter hors de vos sépulcres, mon peuple.
14 Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre ; et vous saurez
que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.

15 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
16 Et toi, fils d'homme, prends un bois, et écris dessus : Pour Juda, et pour les fils d'Israël, ses
compagnons. Et prends un autre bois, et écris dessus : Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la
maison d'Israël, ses compagnons.
17 Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils soient un seul bois, et ils ne seront qu'un* dans ta
main.
18 Et quand les fils de ton peuple te parleront, disant : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient
pour toi ces choses ? dis-leur :
19 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main
d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons ; et je les mettrai sur celui-ci, [savoir] sur le bois
de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main.
20 Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.
21 Et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations
où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai entrer dans leur terre ;
22 et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël : un seul roi sera leur
roi à tous ; et ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

23 Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses exécrables, et par toutes
leurs transgressions ; et je les délivrerai* de toutes leurs habitations où ils ont péché, et je les
purifierai ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu**.
24 Et mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un peul pasteur pour eux tous ; et ils
marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les pratiqueront.
25 Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité ; et ils
y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, à toujours ; et David mon serviteur sera leur
prince à toujours.
26 Et je ferai avec eux une alliance de paix, ce sera, avec eux, une alliance éternelle ; et je les
établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours ;
27 et ma demeure* sera sur** eux ; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.
28 Et les nations sauront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au
milieu d'eux à toujours.

— v. 17 : *ou* : qu'ils ne soient qu'un. — v. 23* : *comme* 36:29. — v. 23** : *voir la note à* 11:20. — v. 27* : *ailleurs* : tabernacle. — v. 27** : *ou* : avec.



Chapitre 38

1 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de
Tubal, et prophétise contre lui,
3 et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de
Tubal !
4 et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute
ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le
bouclier et l'écu, tous portant l'épée ;
5 avec eux la Perse, Cush, et Puth*, ayant tous des boucliers et des casques ;
6 Gomer et toutes ses bandes ; la maison de Togarma, du fond du nord, et toutes ses bandes, —
beaucoup de peuples avec toi.
7 Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est assemblé auprès de toi, et sois
leur chef.
8 Après beaucoup de jours tu seras visité : à la fin des années tu viendras dans le pays délivré* de
l'épée [et] rassemblé d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été une
désolation perpétuelle, vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité.
9 Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays,
toi et toutes tes bandes, et beaucoup de peuples avec toi.

— v. 5 : *voir* 27:10 ; 30:5. — v. 8 : *plutôt* : rétabli.

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur
et que tu concevras une mauvaise pensée ;
11 et tu diras : Je monterai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles,
qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres
ni portes,
12 pour emporter un butin et faire un pillage, pour tourner ta main sur des lieux désolés [de
nouveau] habités, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens,
et habite le centre* du pays.

13 Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : Est-ce pour emporter un butin que tu es venu ? Est-ce pour faire le pillage que tu as assemblé ton rassemblement [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin ?

— v. 12 : *ou* : la partie élevée ; *litt.*: le nombril.

14 C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise et dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas ?
15 Et tu viendras de ton lieu, du fond du nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée ;
16 et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours ; et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog ! devant leurs yeux.

17 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux ?
18 Et il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me montera au visage ; —
19 et je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux : Oui, en ce jour-là, il y aura une grande commotion sur la terre d'Israël ;
20 et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre ; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre.
21 Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel ; l'épée de chacun sera contre son frère.
22 Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang ; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bandes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.
23 Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu aux yeux de beaucoup de nations ; et elles sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 39

1 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal ;
2 et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter du fond du nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.
3 Et j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite ;
4 tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi ; je te donnerai en pâture aux oiseaux de proie de toute aile, et aux bêtes des champs ;
5 tu tomberas sur la face des champs ; car moi, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.
6 Et j'enverrai un feu en Magog et parmi ceux qui habitent les îles en sécurité ; et ils sauront que je suis l'Éternel.
7 Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.

8 Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici le jour dont j'ai parlé.
9 Et les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront les armes, et les écus, et les boucliers avec les arcs, et les flèches, et les épieux*, et les piques ; et ils en feront du feu pendant sept ans.

10 Et ils n'apporteront point de bois des champs et ils n'en couperont point des forêts, car ils feront du feu avec des armes ; et ils butineront ceux qui les ont butinés, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 9 : *hébreu* : bâtons de main.

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu pour sépulcre en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer ; et le chemin sera [ainsi] fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude ; et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog*.
12 Et la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays ;
13 et tout le peuple du pays les enterrera ; et ce sera un renom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel.
14 Et ils mettront à part, pour un [service] continuel, des hommes qui parcourront le pays [et] qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront demeurés sur la face du pays, pour le purifier : au bout de sept mois ils en chercheront.
15 Et les passants passeront par le pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog* ;
16 et le nom de la ville aussi sera Hamona*. Ainsi on purifiera le pays.

— v. 11, 15 : multitude de Gog. — v. 16 : multitude.

17 Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toute aile, et à toutes les bêtes des champs : Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang.
18 Vous mangerez la chair des forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, — des béliers, des agneaux, des boucs, des bœufs, tous, bêtes grasses de Basan.
19 Vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice que j'ai sacrifié pour vous.
20 Et à ma table vous serez rassasiés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel.
21 Et je mettrai ma gloire parmi les nations ; et toutes les nations verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main, que j'aurai mise sur eux.
22 Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.
23 Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi, et que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis, et ils sont tous tombés par l'épée.
24 Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.

25 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom,
26 et ils porteront [en eux] * leur confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraye,
27 quand je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations.
28 Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste.
29 Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 26 : *d'autres* : quand ils auront porté.

* *

Chapitre 40

1 En la vingt-cinquième année de notre transportation, au commencement de l'année, le dixième
[jour] du mois, en la quatorzième année après que la ville eut été frappée,* en ce même jour, la main
de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là.
2 Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une très haute montagne ; et
sur elle* il y avait comme une ville bâtie**, du côté du midi.
3 Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain ; et [il avait]
dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans la porte.

— v. 1 : date : A.C. 575. — v. 2* : *ou* : près d'elle. — v. 2** : *hébreu* : la construction d'une ville.

4 Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir ; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.

5 Et voici, en dehors de la maison, un mur tout à l'entour, et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de six coudées, ayant [chacune] une coudée et une paume. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.

6 Et il vint à la porte qui regardait vers* l'orient, et il monta par ses degrés ; et il mesura le seuil de
la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur ;
7 et [chaque] chambre, une canne en longueur et une canne en largeur ; et entre les chambres, cinq
coudées ; et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, une canne.
8 Et il mesura le portique de la porte, en dedans, une canne.
9 Et il mesura le portique de la porte, huit coudées, et ses piliers, deux coudées ; et le portique de la
porte était vers l'intérieur.
10 Et les chambres de la porte qui [regardait] vers l'orient étaient trois deçà et trois delà : elles
avaient, les trois, une seule mesure, et les piliers deçà et delà, une seule mesure.
11 Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, dix coudées, [et] la longueur de la porte, treize
coudées.
12 Et il y avait devant les chambres une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de
[l'autre] côté ; et [chaque] chambre avait six coudées deçà et six coudées delà.
13 Et il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit [de l'autre chambre], une largeur
de vingt-cinq coudées, entrée vis-à-vis d'entrée.
14 Et il fit des piliers, soixante coudées ; et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.
15 Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au devant du portique de la porte intérieure,
cinquante coudées.
16 Et il y avait aux chambres des fenêtres fermées*, ainsi qu'à leurs piliers, en dedans de la porte,
tout autour, et de même aux avances** ; et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur ; et
sur les piliers il y avait des palmiers***.

— v. 6 : *ici, et ailleurs, litt.*: dont la face était vers le chemin de. — v. 16* : *ou* : grillées, *ou* : à châssis dormant. — v. 16** : *ou* : contreforts. — v. 16*** : *quelques-uns* : palmes.

17 Et il m'amena dans le parvis extérieur ; et voici, des cellules*, et un pavement garnissant le
parvis, tout autour ; il y avait trente cellules sur le pavement.
18 Et le pavement était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, [savoir] le pavement
inférieur.

19 Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au devant du parvis intérieur,
en dehors, cent coudées à l'orient et au nord.

— v. 17 : petites loges adossées à un mur, à une maison.

20 Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui regardait vers le nord ;
21 et ses chambres, trois deçà et trois delà, et ses piliers, et ses avances : elle était selon la mesure de
la première porte, sa longueur, cinquante coudées, et sa largeur, vingt-cinq coudées.
22 Et ses fenêtres, et ses avances, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait
vers l'orient ; et on y montait par sept degrés, et ses avances étaient devant eux.
23 Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient ; et il mesura, de
porte à porte, cent coudées.

24 Et il me conduisit vers le midi ; et voici, une porte vers le midi ; et il mesura ses piliers et ses
avances selon ces [mêmes] mesures ;
25 et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses avances, tout autour, comme ces fenêtres-là : la
longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.
26 Et il y avait sept degrés pour y monter, et ses avances devant eux ; et la porte* avait des palmiers,
un deçà et un delà, sur ses piliers.
27 Et il y avait une porte au parvis intérieur vers le midi ; et il mesura de porte à porte, vers le midi,
cent coudées.

— v. 26 : *litt.*: elle.

28 Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du midi ; et il mesura la porte du midi selon
ces [mêmes] mesures ;
29 et ses chambres, et ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la
[porte] et à ses avances, tout autour : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq
coudées.
30 Et il y avait des avances tout autour ; la longueur, vingt-cinq coudées, et la largeur, cinq coudées.
31 Et ses avances étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers ; et son
escalier avait huit degrés.

32 Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient ; et il mesura la porte selon ces [mêmes]
mesures ;
33 et ses chambres, et ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la
[porte] et à ses avances, tout autour : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq
coudées.
34 Et ses avances étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et
delà ; et son escalier avait huit degrés.

35 Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon ces mesures-là ses chambres, ses piliers, et
ses avances ;
36 et elle avait des fenêtres tout autour : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq
coudées.
37 Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et
delà ; et son escalier avait huit degrés.

38 Et il y avait une cellule* et son entrée auprès des piliers des portes : là on lavait l'holocauste.
39 Et, dans le portique de la porte, il y avait deux tables deçà et deux tables delà, pour égorger sur
elles l'holocauste et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit.
40 Et sur le côté*, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait deux tables ; et de
l'autre côté, près du portique de la porte, deux tables :
41 quatre tables deçà et quatre tables delà, à côté de la porte, — huit tables, sur lesquelles on
égorgeait ;

42 et, auprès de l’escalier, quatre tables en pierre de taille, longues d’une coudée et demie, et larges d’une coudée et demie, et hautes d’une coudée ; on y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l’holocauste et les [autres] sacrifices.
43 Et les doubles crochets*, d’une paume, étaient fixés à la maison, tout autour ; et, sur les tables, [on mettait] la chair des offrandes.

— v. 38 : *voir la note au verset* 17. — v. 40 : *litt*: sur l’épaule. — v. 43 : *ou* : pieux.

44 Et en dehors de la porte intérieure il y avait dans le parvis intérieur deux cellules, l’une sur le côté* de la porte du nord et qui regardait vers le midi, l’autre sur le côté de la porte du midi**, qui regardait vers le nord.
45 Et il me dit : Cette cellule qui regarde vers le midi est pour les sacrificateurs qui font l’acquit de la charge de la maison ;
46 et la cellule qui regarde vers le nord est pour les sacrificateurs qui font l’acquit de la charge concernant l’autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, d’entre les fils de Lévi, s’approchent de l’Éternel pour faire son service.

— v. 44* : *litt*: sur l’épaule. — v. 44** : *selon les Septante et les critiques modernes. L’hébreu dit* : il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres, qui étaient sur le côté de la porte du nord et qui regardaient.... l’une sur le côté de la porte de l’orient.

47 Et il mesura le parvis : la longueur, cent coudées, et la largeur, cent coudées, un carré ; et l’autel était devant la maison.

48 Et il m’amena au portique de la maison ; et il mesura le pilier du portique, cinq coudées deçà, et cinq coudées delà ; et la largeur de la porte était de trois coudées deçà, et de trois coudées delà.
49 La longueur du portique était de vingt coudées, et la largeur, de onze coudées, et [cela] aux degrés par lesquels on y montait* ; et il y avait des colonnes près des piliers, une deçà et une delà.

— v. 49 : *ou* : et on y montait par des degrés, *ou peut-être mieux, d’après les Septante* : et on y montait par dix degrés.

Chapitre 41

1 Et il m’amena dans le temple ; et il mesura les piliers, six coudées en largeur deçà et six coudées en largeur delà, la largeur de la tente ;
2 et la largeur de l’entrée, dix coudées, et les côtés* de l’entrée, cinq coudées deçà et cinq coudées delà ; et il mesura sa longueur, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.

— v. 2 : *litt.*: épaules.

3 Et il entra dans l’intérieur ; et il mesura le pilier de l’entrée, deux coudées, et l’entrée, six coudées, et la largeur de l’entrée, sept coudées.
4 Et il mesura sa longueur, vingt coudées, et la largeur, vingt coudées, en face du temple. Et il me dit : C’est ici le lieu très saint*.

— v. 4 : *litt.*: le saint des saints.

5 Et il mesura le mur de la maison, six coudées ; et la largeur de [chaque] chambre latérale, quatre coudées, à l’entour de la maison, tout autour.
6 Et les chambres latérales étaient, chambre sur chambre, [au nombre de] trois, et cela trente fois ; et elles rentraient dans le mur qu’avait la maison vers les chambres latérales, tout autour, afin qu’elles y fussent appuyées ; mais elles n’étaient pas appuyées dans le mur de la maison.

7 Et il y avait aux chambres latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la maison ; c'est pourquoi la largeur de la maison était [plus grande] vers le haut ; et ainsi la partie du bas montait à la partie du haut par la partie du milieu.

8 Je vis aussi à la maison une élévation tout autour, — les fondations des chambres latérales, une pleine canne, six coudées jusqu'à la jonction*.
9 La largeur du mur qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était de cinq coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des chambres latérales qui étaient [attenantes] à la maison*.
10 Et entre les cellules [et la maison] il y avait une largeur de vingt coudées, autour de la maison, tout autour.
11 Et l'entrée des chambres latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord et une entrée vers le midi ; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées, tout autour.

— v. 8 : *c. à d.* où ces chambres commençaient ; *quelques-uns traduisent* : longues coudées ; — *litt.*: six coudées [allant] jusqu'à l'aisselle. — v. 9 : *ou* : [attenantes] en dedans.

12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'occident, avait une largeur de soixante-dix coudées, et le mur du bâtiment avait cinq coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

13 Et il mesura la maison : la longueur, cent coudées ; et la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur, cent coudées ;
14 et la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'orient, cent coudées.

15 Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, sur le derrière, et ses galeries*, deçà et delà, cent coudées ; et le temple intérieur**, et les portiques du parvis.
16 Les seuils, et les fenêtres fermées, et les galeries*, à l'entour, — aux trois** — (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes)
17 [et] le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et au dehors, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement, [tout avait ses] mesures.
18 Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins ; et le chérubin avait deux faces :
19 une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté ; on avait fait [ainsi] sur toute la maison, tout autour.
20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [sur] le mur du temple.
21 Les poteaux [de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint : ils avaient le même aspect.

— v. 15*, 16* : *le sens du mot hébreu est controversé.* — v. 15** : *ou* : et le temple [du parvis] intérieur. — v. 16** : *c. à d.* : aux trois bâtiments, *ou* aux trois portiques du parvis.

22 L'autel de bois était haut de trois coudées, et sa longueur était de deux coudées ; et il avait ses angles ; et sa longueur* et ses côtés étaient de bois. Et il me dit : C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

— v. 22 : *probablement* sa base.

23 Et le temple et le lieu saint avaient deux portes.
24 Et aux portes il y avait deux battants, deux battants tournants : deux à une porte, et deux battants à l'autre [porte].

25 Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les
avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement* en bois sur la façade du portique, en dehors,
26 et des fenêtres fermées, et des palmiers, deçà et delà, sur les côtés* du portique et des chambres
latérales de la maison et des entablements**.

— v. 25, 26** : *voir la note à* 1 Rois 7:6. — v. 26* : *litt.*: les épaules.

Chapitre 42

1 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord ; et il m'amena aux
cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-à-vis du bâtiment, vers le nord,
2 en face de la longueur, qui était de cent coudées : l'entrée était au nord ; et la largeur était de
cinquante coudées,
3 vis-à-vis des vingt [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au
parvis extérieur ; il y avait galerie* contre galerie, au troisième [étage] ;
4 et devant les cellules, un passage de dix coudées de largeur ; vers l'intérieur, un chemin de cent
coudées* ; et leurs entrées étaient au nord.
5 Et les cellules supérieures étaient raccourcies (parce que les galeries en ôtaient [une portion]) en
comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâtiment.
6 Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis ; c'est
pourquoi [le troisième étage] était en retraite, en comparaison des [cellules] inférieures et de celles
du milieu, depuis le sol.
7 Et le mur* qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules,
avait une longueur de cinquante coudées.
8 Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur était de cinquante coudées ;
mais voici, en face du temple, elle était de cent coudées ;
9 et, au-dessous de ces cellules*, l'entrée était du côté de l'orient, lorsqu'on y arrivait du parvis
extérieur.

— v. 3 : *le sens du mot hébreu est controversé.* — v. 4 : *selon les Septante et les critiques modernes.* — v. 7 : *ou* : clôture, *ici, et versets* 10, 12. — v. 9 : *d'autres lisent* : au-dessous d'elle (*savoir* de la clôture) étaient ces cellules.

10 Dans la largeur du mur du parvis, du côté du midi*, vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du
bâtiment,
11 il y avait des cellules, et un passage devant elles, selon la forme des cellules qui étaient du côté du
nord, selon leur longueur, selon leur largeur, et [selon] toutes leurs issues, et selon leurs
ordonnances, et selon leurs portes d'entrée.
12 Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté du midi, il y avait une entrée à la tête du
chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'orient, quand on
venait vers les [cellules].

— v. 10 : *selon les Septante, et d'autres ; voir verset* 12. *Le texte hébreu a* : «orient», *mais* l'orient *n'avait rien à faire avec la place séparée, puisque le temple se trouvait entre deux.*

13 Et il me dit : Les cellules du nord [et] les cellules du midi, qui sont en face de la place séparée, ce
sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très
saintes ; ils déposeront là les choses très saintes : l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché,
et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.
14 Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur ;
mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints ; et ils
revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.

15 Et quand il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient ; et il mesura [l'enceinte] tout autour.
16 Il mesura le côté oriental avec la canne à mesurer : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.
17 Il mesura le côté septentrional : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, [tout] autour.
18 Il mesura le côté méridional : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer.
19 Il se tourna vers le côté occidental, [et] mesura cinq cents cannes avec la canne à mesurer.
20 Il la mesura des quatre côtés. Elle avait un mur tout à l'entour : la longueur, cinq cents, et la largeur, cinq cents, pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane.

Chapitre 43

1 Et il me conduisit à la porte, la porte qui regardait vers l'orient.
2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient ; et sa voix était comme une voix de grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire.
3 Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville ; et les visions étaient comme la vision que je vis près du fleuve Kebar ; et je tombai sur ma face.
4 Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient.
5 Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur ; et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison.
6 Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.

7 Et il me dit : Fils d'homme, [c'est ici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai au milieu des fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois [sur]* leurs hauts lieux,
8 alors qu'ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux : et ils ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans ma colère.
9 Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu d'eux à toujours.
10 Toi, fils d'homme, montre à la maison d'Israël la maison, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités ; et qu'ils en mesurent la disposition.
11 Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison, et son arrangement, et ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois ; et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.

— v. 7 : *ou* : [et par].

12 C'est ici la loi de la maison : sur la cime de la montagne, toutes ses limites tout à l'entour sont un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la maison.

13 Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées ; la coudée est une coudée et une paume : l'embasement avait une coudée [en hauteur], et une coudée en largeur ; et le rebord de son avance, tout autour, un empan ; et c'était la base* de l'autel.
14 Et depuis l'embasement sur le sol* jusqu'à la banquette inférieure il y avait deux coudées, et une coudée en largeur ; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette**, quatre coudées, et une coudée en largeur.
15 Et la montagne de *Dieu avait quatre coudées, et, depuis le lion de *Dieu* en haut, les quatre cornes.

16 Et le lion de *Dieu avait douze [coudées] de longueur, sur douze de largeur, en carré, sur ses quatre côtés ;
17 et la banquette, quatorze [coudées] de longueur, sur quatorze de largeur, sur ses quatre côtés ; et le rebord qui l'entourait, une demi-coudée, et son embasement une coudée à l'entour ; et ses degrés regardaient vers l'orient.

— v. 13 : *litt.*: le dos. — v. 14* : *ou* : de terre ; *c. à d. dont la masse intérieure* était de terre. — v. 14** : *la base tout entière de* «la montagne de *Dieu» (*hébreu* : Harel) *était divisée en deux parties, dont la plus haute était en retraite sur l'inférieure.* — v. 15 : *selon d'autres* : le foyer de *Dieu ; *hébreu* : Ariel.

18 Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui.
19 Et aux sacrificateurs Lévites, qui sont de la semence de Tsadok, qui s'approchent de moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché.
20 Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les quatre cornes de [l'autel], et sur les quatre coins de la banquette, et sur le rebord, tout à l'entour ; et tu le purifieras*, et tu feras propitiation pour lui.
21 Et tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans le lieu de la maison, désigné [pour cela], en dehors du sanctuaire.
22 Et le second jour, tu présenteras un bouc sans défaut*, comme sacrifice pour le péché ; et on purifiera** l'autel comme on l'avait purifié par le taureau.
23 Quand tu auras achevé de purifier* [l'autel], tu présenteras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du menu bétail, sans défaut ;
24 et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Éternel.
25 Pendant sept jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour ; et on offrira un jeune taureau et un bélier du menu bétail, sans défaut.
26 Pendant sept jours, on fera propitiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consacrera.
27 Et quand les jours seront achevés, il arrivera que, dès le huitième jour et ensuite, les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités ; et je vous aurai pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 20, 22**, 23 : *proprement* : purifier du péché. — v. 22* : *hébreu* : parfait ; *ainsi partout.*

Chapitre 44

1 Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait vers l'orient, et elle était fermée.
2 Et l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée ; elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera par elle ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle ; et elle sera fermée.
3 Quant au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte, et il sortira par le même* chemin.

— v. 3 : *litt.*: son, *c. à d.* celui du portique.

4 Et il m'amena par la porte du nord, devant la maison ; et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel ; et je tombai sur ma face.
5 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, applique ton cœur et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois ; et applique ton cœur à [considérer] l'entrée de la maison, ainsi que toutes les issues du sanctuaire ;

6 et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : c'en est assez de toutes
vos abominations, maison d'Israël,
7 que vous ayez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils
fussent dans mon sanctuaire, — ma maison, — pour le profaner quand vous avez présenté mon pain,
la graisse et le sang ; et ils ont rompu mon alliance par* toutes vos abominations !
8 Et vous n'avez pas vaqué au service de mes choses saintes*, mais vous avez établi pour vous [des
étrangers] pour vaquer à mon service dans mon sanctuaire.

— v. 7 : *selon quelques-uns* : outre. — v. 8 : *ou* : de mon lieu saint.

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair,
n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Israël.
10 Mais les Lévites, qui se sont éloignés de moi dans les égarements d'Israël par lesquels ils se sont
égarés d'auprès de moi [en allant] après leurs idoles, porteront leur iniquité,
11 mais ils serviront dans mon sanctuaire comme gardes aux portes de la maison, et feront le service
de la maison ; ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux
pour les servir.
12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et ont été à la maison d'Israël une pierre
d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur,
l'Éternel : ils porteront leur iniquité !
13 Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature devant moi, ni pour s'approcher
de toutes mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses très saintes* ; et ils porteront leur
ignominie, et leurs abominations qu'ils ont commises.
14 Et je les établirai pour faire l'acquit de la charge de la maison, pour tout son service, et pour tout
ce qui y sera fait.

— v. 13 : *comparer* 42:13.

15 Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge de mon
sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés d'auprès de moi, eux s'approcheront de moi pour
faire mon service, et se tiendront devant moi, pour me présenter la graisse et le sang, dit le Seigneur,
l'Éternel.
16 Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service, et
ils feront l'acquit de la charge que je leur confie.
17 Et il arrivera que, quand ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils se revêtiront de
vêtements de lin, et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service dans les portes du
parvis intérieur et vers la maison.
18 Ils auront des turbans de lin sur leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins ; ils ne se
ceindront pas avec ce qui fait transpirer.
19 Et quand ils sortiront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront
leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service, et les déposeront dans les cellules saintes ; et
ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.
20 Et ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas croître librement leurs cheveux ; ils auront
soin de couper les cheveux de leurs têtes.
21 Et aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur.
22 Et ils ne prendront pas pour femme une veuve, ni une répudiée ; mais ils prendront une vierge de
la semence de la maison d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur.
23 Et ils instruiront mon peuple [à distinguer] entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui
feront connaître [la différence] entre ce qui est impur et ce qui est pur.
24 Et, dans les contestations, ils se tiendront là pour juger ; ils jugeront par mes jugements, et ils
garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats.
25 Et ils n'entreront pas auprès d'un homme mort, pour se rendre impurs ; mais pour un père ou
pour une mère, ou pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une sœur qui n'a pas été
mariée, ils se rendront impurs.
26 Et après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est rendu impur*.

27 Et au jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu
saint, il présentera son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, l'Éternel.
28 Et [mon service] leur sera pour héritage : moi, je suis leur héritage ; et vous ne leur donnerez pas
de possession en Israël : moi, je suis leur possession.
29 Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit ; et
tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra.
30 Et les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce], et toute offrande élevée de toute
[espèce], de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs ; et les prémices de votre
pâte*, vous les donnerez au sacrificateur, pour faire reposer la bénédiction sur ta maison.
31 Les sacrificateurs ne mangeront de rien de ce qui est mort de soi-même ou de ce qui a été
déchiré, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.

— v. 26 : *hébreu* : pour lui. — v. 30 : *voir la note à* Néh. 10:37.

Chapitre 45

1 Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel
une portion du pays sanctifiée : la longueur, vingt-cinq mille [coudées] en longueur, et la largeur,
dix mille. Elle sera sainte dans toutes ses limites à l'entour.
2 De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, cinq cents [cannes] sur cinq cents, un carré, à l'entour ; et il
aura cinquante coudées de banlieue, à l'entour.
3 Et, d'après cette mesure, tu mesureras en longueur vingt-cinq mille, et en largeur dix mille ; et le
sanctuaire sera là, le lieu très saint.
4 Ce sera une portion sanctifiée du pays ; elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du
sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel ; et ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu
consacré pour le sanctuaire.

5 Et [un espace de] vingt-cinq mille en longueur et [de] dix mille en largeur sera aux Lévites qui font
le service de la maison ; ils l'auront comme possession [pour leurs] lieux d'habitation*.

— v. 5 : *litt.*: portes d'habitation, *d'après les Septante et quelques modernes, au lieu de* «vingt cellules» *qui est sans doute une erreur de copiste dans le texte hébreu.*

6 Et, pour possession de la ville, vous donnerez cinq mille en largeur, et vingt-cinq mille en
longueur, le long de la sainte offrande élevée : ce sera pour toute la maison d'Israël.

7 Et il y aura [une portion] pour le prince, d'un côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et
de la possession de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la possession de la ville,
au côté occidental vers l'occident, et au côté oriental vers l'orient ; et la longueur en sera vis-à-vis
de* l'une des portions [des tribus], depuis la limite occidentale jusqu'à la limite vers l'orient.
8 Elle lui appartiendra comme terre, comme possession en Israël ; et mes princes n'opprimeront
plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

— v. 7 : *ou* : le long de, *comme au verset* 6.

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Ôtez la violence et la rapine, et
pratiquez le jugement et la justice ; cessez d'expulser mon peuple [de leur terre], dit le Seigneur,
l'Éternel.
10 Ayez des balances justes, et un épha juste, et un bath juste.
11 L'épha et le bath auront une même mesure, en sorte que le bath contienne la dixième partie d'un
khomer, et l'épha, la dixième partie d'un khomer ; leur mesure correspondra au khomer.
12 Et le sicle sera de vingt guéras ; vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles, seront votre mine.

13 C’est ici l’offrande élevée que vous offrirez : sur un khomer de froment, le sixième d’un épha, et sur un khomer d’orge, le sixième d’un épha ;
14 et la redevance en huile, pour un bath d’huile, le dixième d’un bath sur un cor, [qui est] un khomer de dix baths (car dix baths font un khomer) ;
15 et une brebis* du petit bétail sur deux cents, des pâturages arrosés d’Israël ; — pour offrande de gâteau, et pour holocauste, et pour sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, l’Éternel.
16 Tout le peuple du pays sera obligé à cette offrande élevée pour le prince en Israël.
17 Et le prince sera chargé de [fournir] les holocaustes, et l’offrande de gâteau, et la libation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d’Israël. Lui, offrira le sacrifice pour le péché, et l’offrande de gâteau, et l’holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour la maison d’Israël.

— v. 15 : brebis, *ou* chèvre.

18 Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Au premier [mois], le premier [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras* le sanctuaire.
19 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre coins de la banquette de l’autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur.
20 Et tu feras ainsi, le septième [jour] du mois, pour celui qui pèche par erreur, et pour le simple, et vous ferez propitiation pour la maison.

— v. 18 : *proprement* : purifier du péché.

21 Au premier [mois], le quatorzième jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de sept jours ; on mangera des pains sans levain.
22 Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.
23 Et, les sept jours de la fête, il offrira à l’Éternel, comme holocauste, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chaque jour, les sept jours ; et, en sacrifice pour le péché, un bouc, chaque jour.
24 Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau, et un épha par bélier, et de l’huile, un hin par épha.

25 Au septième [mois], le quinzième jour du mois, à la fête, il fera selon ces [ordonnances], sept jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l’holocauste, et quant à l’offrande de gâteau, et quant à l’huile.

Chapitre 46

1 Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l’orient, sera fermée les six jours de travail ; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.
2 Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités ; et il rendra son culte sur le seuil de la porte, et il sortira ; et la porte ne se fermera pas jusqu’au soir.
3 Et le peuple du pays rendra son culte à l’entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l’Éternel.
4 Et l’holocauste que le prince présentera à l’Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut, et d’un bélier sans défaut ;

5 et l’offrande de gâteau, d’un épha pour le bélier ; et pour les agneaux, l’offrande de gâteau sera ce
que sa main peut donner* ; et de l’huile, un hin par épha.
6 Et, au jour de la nouvelle lune, un jeune taureau sans défaut, et six agneaux, et un bélier ; ils
seront sans défaut ;
7 et il offrira une offrande de gâteau d’un épha pour le taureau, et d’un épha pour le bélier ; et, pour
les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver* ; et de l’huile, un hin par épha.

— v. 5 : *litt.*: le don de sa main ; *voir* Deut. 16:17. — v. 7 : *litt.*: atteindre.

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte, et il sortira par le
même* chemin.
9 Et quand le peuple du pays entrera devant l’Éternel, lors des solennités, celui qui entrera par le
chemin de la porte du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de la porte du midi ; et
celui qui entrera par le chemin de la porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord ; il ne
s’en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est
vis-à-vis.
10 Et le prince entrera au milieu d’eux, quand ils entreront ; et, quand ils sortiront, ils sortiront
[ensemble].
11 Et aux fêtes, et aux solennités, l’offrande de gâteau sera d’un épha pour le taureau, et d’un épha
pour le bélier ; et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner ; et de l’huile, un hin par épha.

— v. 8 : *litt.*: son.

12 Mais si le prince offre un holocauste volontaire, ou des sacrifices volontaires de prospérités à
l’Éternel, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l’orient ; et il offrira son holocauste et ses sacrifices
de prospérités, comme il fait le jour du sabbat ; puis il sortira, et on fermera la porte après qu’il sera
sorti.

13 Et tu offriras chaque jour à l’Éternel un agneau âgé d’un an, sans défaut, comme holocauste ; tu
l’offriras chaque matin ;
14 et tu offriras l’offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d’un épha ; et de l’huile, le
tiers d’un hin, pour humecter la fleur de farine, — une offrande continuelle de gâteau à l’Éternel, par
ordonnance perpétuelle.
15 Et on offrira l’agneau, et le gâteau, et l’huile, chaque matin, un holocauste continuel.

16 Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel : Si le prince fait un don à l’un de ses fils, ce sera l’héritage de
celui-ci pour ses fils, leur possession comme héritage.
17 Et si, de son héritage, il fait un don à l’un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu’à l’année
de liberté, et [alors] retournera au prince ; seulement son héritage demeurera à ses fils.
18 Et le prince ne prendra pas de l’héritage du peuple en les opprimant, les chassant de leur
possession : c’est de sa propre possession qu’il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas
dispersé, chacun [loin] de sa possession.

19 Puis il m’amena par le passage qui était à côté* de la porte, vers les cellules saintes des
sacrificateurs, qui regardent vers le nord ; et voici, il y avait là un lieu, au fond, vers l’occident.
20 Et il me dit : C’est ici le lieu où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le
sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l’offrande de gâteau, en sorte qu’ils ne les portent pas
dehors dans le parvis extérieur de manière à sanctifier le peuple.

— v. 19 : *litt.*: à l’épaule.

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux quatre angles du parvis ; et voici, il y
avait un parvis dans chaque angle du parvis.
22 Dans les quatre angles du parvis, il y avait des parvis clos, quarante [coudées] en longueur et
trente en largeur ; il y avait une même mesure pour les quatre [parvis] des angles ;

23 et, à l'entour, dans ces [parvis], une [maçonnerie] continue, autour des quatre ; et des foyers à cuire, pratiqués au-dessous des rangées, à l'entour.
24 Et il me dit : Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison font cuire* les sacrifices du peuple.

— v. 24 : *plus haut* : bouillir.

Chapitre 47

1 Et il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison, vers l'orient, car la façade de la maison était [tournée] vers l'orient. Et les eaux descendaient de dessous, du côté* droit de la maison, au midi de l'autel.
2 Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour par dehors vers la porte extérieure, vers [la porte] qui regarde vers l'orient ; et voici des eaux qui coulaient du côté droit.
3 Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait un cordeau dans sa main ; et il mesura mille coudées, et me fit traverser les eaux, — des eaux [montant] jusqu'aux chevilles des pieds.
4 Et il mesura mille [coudées], et me fit traverser les eaux, — des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il mesura mille [coudées], et me fit traverser, — des eaux [montant] jusqu'aux reins.
5 Et il mesura mille [coudées] : c'était une rivière que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient crû, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait traverser.

— v. 1 : *litt.*: l'épaule.

6 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Et il me fit aller et retourner sur le bord de la rivière.
7 Quand j'y fus retourné, voici, au bord de la rivière, des arbres en très grand nombre, d'un côté et de l'autre.
8 Et il me dit : Ces eaux sortent vers la contrée orientale, et elles descendent dans la plaine* et parviennent jusqu'à la mer ; lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux [de la mer] seront rendues saines.
9 Et il arrivera que tout être vivant qui se meut partout où parvient la double rivière, vivra. Et il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là, et [les eaux de la mer] seront rendues saines ; et tout vivra, là où parviendra la rivière.
10 Et les pêcheurs se tiendront auprès d'elle : depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaïm, ce sera [un lieu] pour étendre les filets. Leur poisson sera selon ses espèces, comme le poisson de la grande mer, en très grand nombre.
11 Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.
12 Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, croissaient toutes sortes d'arbres dont on mange. Leur feuille ne se flétrira pas, et leur fruit ne cessera pas : tous les mois ils porteront du fruit mûr* ; car ses eaux sortent du sanctuaire. Et leur fruit sera pour nourrir, et leur feuille, pour guérir.

— v. 8 : *hébreu* : l'Araba. — v. 12 : *ou* : nouveau.

*

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici la frontière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph [aura deux] parts.
14 Et vous l'hériterez l'un comme l'autre, [le pays] au sujet duquel j'ai levé ma main de le donner à vos pères ; et ce pays vous écherra en héritage.

15 Et c'est ici la frontière du pays : Du côté du nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad ;

16 Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-
Hatthicon* qui est sur la frontière du Hauran.
17 Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon*, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord,
et la frontière de Hamath** ; c'est là le côté du nord. —
18 Et le côté de l'orient : vous mesurerez d'entre le Hauran et Damas, et Galaad, et le pays d'Israël,
le long du Jourdain, — depuis la frontière jusqu'à* la mer orientale ; c'est là le côté de l'orient. —
19 Et le côté du midi, vers le sud : depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba* de Kadès, la rivière
jusqu'à la grande mer ; c'est là le côté du sud, vers le midi. —
20 Et le côté de l'occident : la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de
Hamath ; c'est le côté de l'occident.
21 Et vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.

— v. 16 : *ou* : Hatser du milieu. — v. 17* : *ailleurs* : Hatsar-Enan. — v. 17** : *ou* : la frontière, Hamath. — v. 18 : *ou* : Et du côté de l'orient, entre le Hauran, Damas, Galaad, et le pays d'Israël, sera le Jourdain ; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à. — v. 19 : contestation.

22 Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les
étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous ; et ils vous
seront comme les Israélites de naissance* ; ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus
d'Israël.
23 Et il arrivera que, dans la tribu chez laquelle l'étranger séjourne, là vous [lui] donnerez son
héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 22 : *litt.*: un indigène parmi les fils d'Israël.

Chapitre 48

1 Et ce sont ici les noms des tribus.

Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath [et] Hatsar-Énan, la
frontière de Damas, au nord près de Hamath, — le côté de l'orient, [et] l'occident, seront à lui, —
une [part] pour Dan.
2 Et sur la frontière de Dan, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part] pour
Aser.
3 Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part] pour
Nephthali.
4 Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
pour Manassé.
5 Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
pour Éphraïm.
6 Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
pour Ruben.
7 Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part] pour
Juda.

8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident, sera l'offrande
élevée que vous offrirez : vingt-cinq mille [coudées] en largeur, et la longueur comme l'une des
[autres] parts, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident ; et le sanctuaire sera au milieu.
9 L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de vingt-cinq mille en longueur, et de dix mille
en largeur.

10 Et cette [portion] sera pour les sacrificateurs, la sainte offrande : au nord, vingt-cinq mille ; et à
l'occident, la largeur, dix mille ; et à l'orient, la largeur, dix mille ; et au midi, la longueur, vingt-cinq
mille ; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.
11 [L'offrande sera] pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés d'entre les fils de Tsadok, qui ont fait
l'acquit de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils
d'Israël, comme les Lévites se sont égarés.
12 Et, sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte, sur la frontière
des Lévites.

13 Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de vingt-cinq mille, et
une largeur de dix mille ; toute la longueur sera de vingt-cinq mille, et la largeur, de dix mille.
14 Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et ils n'aliéneront pas les prémices du pays,
car il est saint, [consacré] à l'Éternel.

15 Et les cinq mille qui restent de la largeur en face des vingt-cinq mille seront [un espace] profane
pour la ville, pour des habitations et pour une banlieue ; et la ville sera au milieu.
16 Et ce sont ici ses mesures : le côté du nord, quatre mille cinq cents ; et le côté du midi, quatre
mille cinq cents ; et le côté de l'orient, quatre mille cinq cents ; et le côté de l'occident, quatre mille
cinq cents.
17 Et la banlieue de la ville, au nord, sera de deux cent cinquante, et au midi, de deux cent
cinquante, et à l'orient, de deux cent cinquante, et à l'occident, de deux cent cinquante.
18 Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de dix mille vers l'orient, et de
dix mille vers l'occident : il sera le long de la sainte offrande élevée, et son rapport sera pour la
nourriture de ceux qui servent la ville.
19 Et ceux qui servent la ville la serviront*, de toutes les tribus d'Israël.

— v. 19 : *ou* : le travailleront.

20 Toute l'offrande élevée sera de vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille ; vous offrirez la sainte
offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.

21 Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande et de la possession
de la ville, en face des vingt-cinq mille de l'offrande élevée jusqu'à la frontière d'orient, et, vers
l'occident, en face des vingt-cinq mille jusqu'à la frontière d'occident, le long des [autres] portions :
[cela sera] pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu
d'elle.
22 Et depuis la possession des Lévites et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au
prince, — [ce qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.

23 Et quant au reste des tribus, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part] pour
Benjamin.
24 Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
pour Siméon.
25 Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
pour lssacar.
26 Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part] pour
Zabulon.
27 Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
pour Gad.
28 Et sur la frontière de Gad, du côté du midi, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar
[jusqu'aux]* eaux de Meriba** de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer.
29 C'est là le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce
sont là leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.

— v. 28* : *voir* 47:19. — v. 28** : contestation.

*

30 Et ce sont ici les issues de la ville : du côté du nord, une mesure de quatre mille cinq cents [coudées] ;
31 et les portes de la ville [seront] selon les noms des tribus d'Israël : trois portes vers le nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une.
32 Et vers le côté de l'orient, quatre mille cinq cents, et trois portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte de Dan, une.
33 Et du côté du midi, une mesure de quatre mille cinq cents [coudées], et trois portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Issacar, une ; la porte de Zabulon, une.
34 Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents, [et] leurs trois portes : la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la porte de Nephthali, une.
35 Le circuit était de dix-huit mille [coudées] ; et le nom de la ville, dès ce jour : l'Éternel est là*.

— v. 35 : *hébreu* : Jéhovah-Shamma.

Le LIVRE du PROPHÈTE DANIEL

Accès direct aux chapitres de Daniel : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Chapitre 1

1 La troisième année* du règne de Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem, et l'assiégea ;
2 et le Seigneur livra en sa main Jehoïakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu, et il les fit apporter dans le pays de Shinhar, dans la maison de son dieu : il fit porter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.

— v. 1 : date : A.C. 607.

3 Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël, et de la semence royale et d'entre les nobles,
4 des jeunes gens en qui il n'y eût aucun défaut, et beaux de visage, et instruits en toute sagesse, et possédant des connaissances, et entendus en science, et qui fussent capables de se tenir dans le palais du roi, — et de leur enseigner les lettres et la langue des Chaldéens.
5 Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils se tiendraient devant le roi.

6 Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël, et Azaria ;
7 et le prince des eunuques leur donna des noms : à Daniel il donna [le nom de] Belteshatsar, et à Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego.
8 Et Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait point par les mets délicats du roi et par le vin qu'il buvait ; et il demanda au prince des eunuques [de lui permettre] de ne pas se souiller.

9 Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès du prince des eunuques.
10 Et le prince des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge ? Et vous exposeriez ma tête auprès du roi.
11 Et Daniel dit à l'intendant* que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria :
12 Éprouve, je te prie, tes serviteurs dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger, et de l'eau à boire ;
13 et on regardera, en ta présence, nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi ; et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu verras.
14 Et il les écouta dans cette affaire, et les mit à l'épreuve, dix jours ;
15 et, au bout de dix jours, leurs visages avaient meilleure apparence et étaient plus gras* que ceux de tous les jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi.
16 Alors l'intendant ôta leurs mets délicats et le vin de leur boisson, et leur donna des légumes.

— v. 11 : *ou* : à Meltsar. — v. 15 : *litt.*: gras de chair.

17 Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de la science et de l'instruction dans toutes les lettres et dans toute la sagesse ; et Daniel avait de l'intelligence en toute vision et dans les songes.
18 Et, à la fin des jours où le roi avait dit de les amener, le prince des eunuques les amena devant Nebucadnetsar ;
19 et le roi parla avec eux, et entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria ; et ils se tinrent devant le roi.
20 Et dans toutes les choses qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence*, au sujet desquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins** [et] enchanteurs qui étaient dans tout son royaume.
21 Et Daniel fut là jusqu'à la première année du roi Cyrus.*

— v. 20* : *litt.*: toute chose de sagesse d'intelligence. — v. 20** : *ou* : scribes, *comme* Genèse 41:8, 24. — v. 21 : date : A.C. 536.

Chapitre 2

1 Et en la seconde année du règne de Nebucadnetsar,* Nebucadnetsar songea des songes, et son esprit fut agité, et son sommeil le quitta.
2 Et le roi commanda d'appeler les devins, et les enchanteurs, et les magiciens, et les Chaldéens, pour exposer au roi ses songes ; et ils vinrent et se tinrent devant le roi.
3 Et le roi leur dit : J'ai songé un songe, et mon esprit est agité pour connaître le songe.
4 Et les Chaldéens dirent au roi, en syriaque*: Ô roi, vis à jamais ! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation.
5 Le roi répondit et dit aux Chaldéens : La chose est par moi prononcée : si vous ne me faites pas connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en tas d'immondices ;
6 mais, si vous indiquez le songe et son interprétation, vous recevrez de ma part des dons, et des présents, et de grands honneurs. Indiquez-moi donc le songe et son interprétation.
7 Ils répondirent pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs et nous en indiquerons l'interprétation.
8 Le roi répondit et dit : Je sais très certainement que vous voulez gagner du* temps, parce que vous voyez que la chose est par moi prononcée ;
9 or, si vous ne me faites pas connaître le songe, il y a un seul et même décret pour vous ; car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant que le temps

ait changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en indiquer l'interprétation.
10 Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent : Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande* ; c'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il fût, n'a demandé chose pareille d'aucun devin, ou enchanteur, ou Chaldéen ;
11 et la chose que le roi demande est difficile, et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux*, dont la demeure n'est pas avec la chair.

— v. 1 : date : A.C. 605. — v. 4 : *ou* : araméen. — v. 8 : *litt.*: acheter le. — v. 10 : *litt.*: la chose du roi. — v. 11 : *chaldéen* : Élah, *ici, au pluriel*, — *voir la note à* Esdras 4:24. *Les chapitres* 2:4 à 7:28 *sont écrits en araméen et ont toujours* : Élah.

12 À cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une très grande colère, et commanda de détruire tous les sages de Babylone.
13 Et un décret fut promulgué [portant] que les sages fussent tués ; et on chercha Daniel et ses compagnons, pour les tuer.
14 Alors Daniel répondit avec prudence et avec sens à Arioc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les sages de Babylone ;
15 il répondit et dit à Arioc, le grand officier* du roi : Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de par le roi ? Alors Arioc fit connaître la chose à Daniel.
16 Et Daniel entra et demanda au roi de lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.

— v. 15 : *ou* : chef des gardes.

17 Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,
18 pour implorer, de la part du Dieu* des cieux, [ses] compassions au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne fussent pas détruits avec le reste des sages de Babylone.
19 Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.
20 Daniel répondit et dit : Béni soit le* nom de Dieu, d'éternité en éternité ! car la sagesse et la puissance sont à lui,
21 et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui dépose les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui connaissent l'intelligence :
22 c'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes ; il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de lui.
23 Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te loue, parce que tu m'as donné sagesse et puissance, et que maintenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître la chose que réclame le roi*.

— v. 18 : *voir note verset* 11. — v. 20 : *litt.*: son. — v. 23 : *litt.*: la chose du roi.

24 C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc, que le roi avait établi pour détruire les sages de Babylone ; il alla, et lui parla ainsi : Ne détruis pas les sages de Babylone ; conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai au roi l'interprétation.
25 Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le roi, et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme, des fils de la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation.
26 Le roi répondit et dit à Daniel, dont le nom était Belteshatsar : Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation ?
27 Daniel répondit devant le roi, et dit : Le secret que le roi demande, les sages, les enchanteurs, les devins, les augures, n'ont pu l'indiquer au roi ;
28 mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur ton lit, les voici :

29 Toi, ô roi,… tes pensées, sur ton lit, sont montées [dans ton esprit], ce qui doit arriver ci-après ; et celui qui révèle les secrets te fait savoir ce qui va arriver.

30 Et quant à moi, ce n’est pas par quelque sagesse qui soit en moi plus qu’en tous les vivants, que ce secret m’a été révélé : c’est afin que l’interprétation soit connue du roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

31 Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande statue*: cette statue était grande, et sa splendeur, extraordinaire ; elle se tint devant toi, et son aspect était terrible.
32 La tête de cette statue était d’or pur ; sa poitrine et ses bras, d’argent ; son ventre et ses cuisses, d’airain ;
33 ses jambes, de fer ; ses pieds, en partie de fer et en partie d’argile.
34 Tu vis, jusqu’à ce qu’une pierre se détacha sans mains ; et elle frappa la statue dans ses pieds de fer et d’argile, et les broya ;
35 alors furent broyés ensemble le fer, l’argile, l’airain, l’argent et l’or, et ils devinrent comme la balle de l’aire d’été ; et le vent les emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour eux ; et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne qui remplit toute la terre.
36 C’est là le songe, et nous en dirons l’interprétation devant le roi.

— v. 31 : *ou* : image

37 Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel le Dieu des cieux a donné le royaume, la puissance, et la force, et la gloire ;
38 et partout où habitent les fils des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il les a mis entre tes mains* et t’a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es cette tête d’or.
39 Et après toi s’élèvera un autre royaume, inférieur à toi ; puis un troisième [et] autre royaume, d’airain, qui dominera sur toute la terre.
40 Et le quatrième royaume sera fort comme le fer. De même que le fer broie et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, il broiera et brisera.
41 Et selon que tu as vu les pieds et les orteils en partie d’argile de potier et en partie de fer, le royaume sera divisé ; et il y aura en lui de la dureté du fer, selon que tu as vu le fer mêlé avec de l’argile grasse ;
42 et quant à ce que les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d’argile, le royaume sera en partie fort et sera en partie fragile.
43 Et selon que tu as vu le fer mêlé avec de l’argile grasse, ils se mêleront à la semence des hommes, mais ils n’adhéreront pas l’un à l’autre, de même que le fer ne se mêle pas avec l’argile.
44 Et dans les jours de ces rois, le Dieu des cieux établira un royaume qui ne sera jamais détruit ; et ce royaume ne passera point à un autre peuple ; il broiera et détruira tous ces royaumes, mais lui, il subsistera à toujours.
45 Selon que tu as vu que, de la montagne, la pierre s’est détachée sans mains, et qu’elle a broyé le fer, l’airain, l’argile, l’argent et l’or, le grand Dieu fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Et le songe est certain, et son interprétation est sûre.

— v. 38 : *ou* : hommes, il a mis entre tes mains les bêtes des champs et les, etc.

46 Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et commanda de lui présenter une offrande et des parfums.
47 Le roi répondit et dit à Daniel : En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret.
48 Alors le roi éleva Daniel en dignité, et lui fit beaucoup de grands dons, et l’établit gouverneur sur toute la province de Babylone, et grand intendant de tous les sages de Babylone.
49 Et Daniel fit une demande au roi, qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur les services de la province de Babylone. Et Daniel [se tenait] à la porte du roi.



Chapitre 3

1 Nebucadnetsar, le roi, fit une statue* d'or ; sa hauteur était de soixante coudées, sa largeur, de six coudées ; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.
2 Et Nebucadnetsar, le roi, envoya [un ordre] pour assembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous les magistrats des provinces, afin qu'ils vinssent pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée.
3 Alors s'assemblèrent les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous les magistrats des provinces, pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée ; et ils se tinrent devant la statue que Nebucadnetsar avait dressée.

— v. 1 : *ou* : image.

4 Et un héraut cria avec force : Il vous est ordonné, peuples, peuplades, et langues :
5 Aussitôt que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, a dressée ;
6 et quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas, sera jeté à l'heure même au milieu d'une fournaise de feu ardent.
7 C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, et toute espèce de musique, tous les peuples, peuplades et langues, se prosternèrent [et] adorèrent la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée.

8 À cause de cela, en ce même moment, des hommes chaldéens s'approchèrent et accusèrent* les Juifs.
9 Ils prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar :
10 Ô roi, vis à jamais ! Toi, ô roi, tu as donné ordre que tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, se prosterne et adore la statue d'or,
11 et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas, serait jeté au milieu d'une fournaise de feu ardent.
12 Il y a des hommes juifs, que tu as établis sur les services de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Nego : ces hommes ne tiennent pas compte de toi, ô roi ; ils ne servent pas tes dieux, et la statue d'or que tu as dressée ils ne l'adorent pas.
13 Alors Nebucadnetsar, en colère et en fureur, commanda d'amener Shadrac, Méshac et Abed-Nego ; alors on amena ces hommes devant le roi.
14 Nebucadnetsar prit la parole et leur dit : Est-ce à dessein, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, que vous ne servez pas mon dieu, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée ?
15 Maintenant, si, au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, vous êtes prêts à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite ... ; mais si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main ?
16 Shadrac, Méshac et Abed-Nego répondirent et dirent au roi : Nebucadnetsar, il n'est pas nécessaire que nous te répondions sur ce sujet.
17 S'il en est [comme tu dis], notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise de feu ardent, et il [nous] délivrera de ta main, ô roi !
18 Et sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée.

— v. 8 : accuser, *ici, et* 6:24, *litt.*: manger les morceaux de.

19 Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et l'apparence de son visage fut changée envers Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole et commanda de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'était accoutumé de la* chauffer ;
20 et il commanda aux hommes les plus vaillants de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.
21 Alors ces hommes furent liés dans leurs caleçons, leurs tuniques, et leurs manteaux et leurs vêtements, et jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.
22 Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac, Méshac et Abed-Nego ;
23 et ces trois hommes, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

— v. 19 : *litt.*: qu'on ne l'avait vue.

24 Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se leva précipitamment [et] prit la parole et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi !
25 Il répondit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés, se promenant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal ; et l'aspect du quatrième est semblable à un fils de Dieu*.
26 Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent ; il prit la parole et dit : Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très haut, sortez et venez ! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego sortirent du milieu du feu.
27 Et les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance : les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs caleçons n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux.
28 Nebucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu.
29 Et de par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi.
30 Alors le roi éleva* Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.

— v. 25 : *ou* : des dieux ; *chaldéen* : Élah, *au pluriel, comme* 2:11. — v. 30 : élever, élever à de grands honneurs.



Chapitre 4

1 Nebucadnetsar, le roi, à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre : Que votre paix soit multipliée !
2 Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très haut a opérés à mon égard.
3 Ses signes, combien ils sont grands ! Et ses prodiges, combien ils sont puissants ! Son royaume est un royaume éternel, et sa domination est de génération en génération.
4 Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, et florissant dans mon palais.
5 Je vis un songe, et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et les visions de ma tête, me troublèrent.
6 Et de par moi fut donné un ordre qu'on amenât devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe.

7 Alors vinrent les devins, les enchanteurs, les Chaldéens, et les augures ; et je dis le songe devant
eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation ;
8 mais, à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et
en qui est l'esprit des dieux saints ; et je dis le songe devant lui.

9 Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun
secret ne t'embarrasse, dis-moi les visions du songe que j'ai vu, et son interprétation.
10 Or les visions de ma tête, sur mon lit, [étaient celles-ci] : je voyais, et voici, un arbre au milieu de
la terre, et sa hauteur était grande.
11 L'arbre crût et devint fort, et sa hauteur atteignit jusqu'aux cieux, et on le voyait jusqu'au bout de
toute la terre.
12 Son feuillage était beau et son fruit abondant, et en lui il y avait de la nourriture pour tous ; sous
son ombre se tenaient les bêtes des champs, et dans ses branches habitaient les oiseaux des cieux ;
et de lui toute chair se nourrissait.
13 Je voyais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici un veillant, un saint, descendit des
cieux.
14 Il cria avec force, et dit ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches, faites tomber son feuillage
et dispersez son fruit ; que les bêtes s'enfuient de dessous lui, et les oiseaux, de ses branches.
15 Toutefois, laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain [autour de
lui], dans l'herbe des champs ; et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa
part à l'herbe de la terre ;
16 que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné ; et que sept temps
passent sur lui.
17 Cette sentence est par le décret des veillants, et la chose, par la parole des saints, afin que les
vivants sachent que le Très haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut,
et y élève le plus vil des hommes.
18 Ce songe, moi, le roi Nebucadnetsar, je l'ai vu ; et toi, Belteshatsar, dis-en l'interprétation,
puisque tous les sages de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interprétation ; mais toi, tu
le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

19 Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut stupéfié pour une heure environ, et ses pensées le
troublèrent. Le roi prit la parole et dit : Belteshatsar, que le songe et son interprétation ne te
troublent pas. Belteshatsar répondit et dit : Mon seigneur ! que le songe soit pour ceux qui te
haïssent, et son interprétation pour tes ennemis.
20 L'arbre que tu as vu, qui croissait et devenait fort, et dont la hauteur atteignait jusqu'aux cieux, et
qu'on voyait de toute la terre,
21 et dont le feuillage était beau et le fruit abondant, et qui avait de la nourriture pour tous, sous
lequel habitaient les bêtes des champs, et dans les branches duquel demeuraient les oiseaux des
cieux :
22 c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu puissant ; et ta grandeur s'est accrue et atteint
jusqu'aux cieux, et ta domination, jusqu'au bout de la terre.
23 Et quant à ce que le roi a vu un veillant, un saint, descendre des cieux et dire : Abattez l'arbre et
détruisez-le ; toutefois laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain
[autour de lui], dans l'herbe des champs, et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait sa part
avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps passent sur lui, —
24 c'est ici l'interprétation, ô roi, et la décision du Très haut, ce qui va arriver au roi, mon seigneur :
25 On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs, et on te fera
manger l'herbe comme les bœufs, et tu seras baigné de la rosée des cieux, et sept temps passeront
sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le
donne à qui il veut.
26 Et quant à ce qu'on a dit de laisser le tronc des racines de l'arbre, ton royaume te demeurera,
quand tu auras connu que les cieux dominent.
27 C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable ; et romps avec tes péchés par la justice, et
avec ton iniquité, par la compassion envers les affligés, si ce peut être un prolongement de ta paix.

28 Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar.
29 Au bout de douze mois, il se promenait sur le palais du royaume de Babylone.
30 Le roi prit la parole et dit : N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être la maison de mon royaume, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence ?
31 La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix tomba des cieux : Roi Nebucadnetsar, il t'est dit :
32 Le royaume s'en est allé d'avec toi ; et on te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs ; on te fera manger de l'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très haut domine sur le royaume des hommes et qu'il le donne à qui il veut.
33 Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar : il fut chassé du milieu des hommes, et il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce que ses cheveux fussent devenus longs comme [les plumes] de l'aigle, et ses ongles, comme ceux des oiseaux.

34 Et à la fin de ces jours, moi, Nebucadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieux, et mon intelligence*
me revint, et je bénis le Très haut, et je louai et magnifiai celui qui vit éternellement, duquel la domination est une domination éternelle, et dont le royaume est de génération en génération ;
35 et tous les habitants de la terre sont réputés comme néant, et il agit selon son bon plaisir dans l'armée des cieux et parmi les habitants de la terre ; et il n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui dire : Que fais-tu ?
36 Dans ce temps-là, mon intelligence* me revint, et, pour la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me revinrent, et mes conseillers et mes grands me cherchèrent, et je fus rétabli dans mon royaume, et ma grandeur fut extraordinairement augmentée.
37 Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue et j'exalte et je magnifie le roi des cieux, dont toutes les œuvres sont vérité, et les voies, jugement*, et qui est puissant pour abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

— v. 34, 36 : *litt.*: connaissance. — v. 37 : juste jugement.



Chapitre 5

1 Le roi Belshatsar fit un grand festin à mille de ses grands, et but du vin devant les mille.*
2 Belshatsar, comme il buvait* le vin, commanda d'apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y bussent.
3 Alors on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem ; et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y burent.
4 Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois, et de pierre.
5 En ce même moment, les doigts d'une main d'homme sortirent, et écrivirent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre de la muraille du palais du roi ; et le roi vit l'extrémité de la main qui écrivait.
6 Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent ; et les liens de ses reins se délièrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.

— v. 1 : date : A.C. 538*, environ.* — v. 2 : *litt.*: goûtait.

7 Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs, les Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone : Quiconque lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation sera revêtu de pourpre, et [aura] une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième gouverneur dans le royaume.
8 Alors arrivèrent tous les sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire connaître au roi l'interprétation.
9 Alors le roi Belshatsar fut extrêmement troublé, et il changea de couleur ; et ses grands furent bouleversés.
10 La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit : Ô roi, vis à jamais ! Que tes pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur :
11 il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux saints ; et, aux jours de ton père, de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux, ont été trouvées en lui ; et le roi Nebucadnetsar, ton père, — ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des enchanteurs, des Chaldéens, des augures,
12 parce qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intelligence pour interpréter les songes et pour expliquer les énigmes et pour résoudre les problèmes difficiles, ont été trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera l'interprétation.

13 Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda ?
14 Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et que de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire se trouvent en toi.
15 Et maintenant, les sages, les enchanteurs, ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en fissent connaître l'interprétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation de la chose*.
16 Et j'ai entendu dire de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume.

— v. 15 : *ou* : des paroles.

17 Alors Daniel répondit et dit devant le roi : Que tes présents te demeurent, et donne tes récompenses à un autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en ferai connaître l'interprétation.
18 Ô roi*, le Dieu Très haut donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, et la grandeur, et l'honneur, et la majesté ;
19 et, à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient ; il tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait ; il exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait.
20 Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume, et sa dignité lui fut ôtée ;
21 et il fut chassé du milieu des fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages ; on le nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il connut que le Dieu Très haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il y établit qui il veut.
22 Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies su tout cela.
23 Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux ; et on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin ; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, et n'entendent, et ne comprennent point ; et le Dieu en la main duquel est ton souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié.

24 Alors a été envoyée de sa part l'extrémité de la main, et cette écriture a été tracée.
25 Et voici l'écriture qui a été tracée : MENÉ, MENÉ, THEKEL, UPHARSIN* !
26 Voici l'interprétation des paroles. MENÉ : Dieu a compté ton royaume, et y a mis fin.
27 THEKEL : Tu as été pesé à la balance, et tu as été trouvé manquant de poids.
28 PÉRÈS : Ton royaume est divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.

— v. 18 : *litt.*: Toi, ô roi. — v. 25 : Compté, compté, pesé et divisé.

29 Alors Belshatsar donna des ordres*, et on vêtit Daniel de pourpre, et [on mit] une chaîne d'or à son cou, et on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume.
30 En cette nuit-là, Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué.
31 Et Darius, le Mède, reçut le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

— v. 29 : *litt.*: dit.



Chapitre 6

1 Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, pour qu'ils fussent dans tout le royaume ;
2 et au-dessus d'eux, trois présidents, dont Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrît aucun dommage.
3 Et ce Daniel surpassa les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire ; et le roi pensa à l'établir sur tout le royaume.

4 Alors les présidents et les satrapes cherchèrent à trouver dans [l'administration du] royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel ; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle ; et aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui.
5 Et ces hommes dirent : Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu.
6 Alors ces présidents et ces satrapes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et lui parlèrent ainsi : Roi Darius, vis à jamais !
7 Tous les présidents du royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont tenu conseil ensemble pour établir un statut royal et mettre en vigueur une défense, [portant] que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit durant trente jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.
8 Maintenant, ô roi, établis la défense, et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.
9 À cause de cela, le roi Darius signa l'écrit et la défense.

10 Or Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison ; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois le jour, et priait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il avait fait auparavant.
11 Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu.
12 Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, touchant la défense du roi : N'as-tu pas signé une défense, [portant] que tout homme qui, durant trente jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce fût, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.

13 Alors ils répondirent et dirent devant le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda,
ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as signée, mais il fait sa requête trois fois
par jour.
14 Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il pensa avec sollicitude à Daniel
afin de le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer.
15 Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la
loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a établi, ne peut être changé.
16 Alors le roi donna des ordres, et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions.

Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers continuellement, lui, te sauvera.
17 Et une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son cachet et du
cachet de ses grands, afin que l'intention à l'égard de Daniel ne fût pas changée.
18 Alors le roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui
amenât des concubines* ; et son sommeil s'enfuit loin de lui.

— v. 18 : *quelques-uns* : de la nourriture ; *d'autres* : des instruments de musique.

19 Ensuite le roi se leva avec l'aurore, au point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.
20 Et comme il approchait de la fosse, il cria à Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à
Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers continuellement, a-t-il pu te délivrer
des lions ?
21 Alors Daniel parla au roi : Ô roi, vis à jamais !
22 Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce
que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi, et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal.
23 Alors le roi fut très joyeux et dit qu'on tirât Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré de la fosse, et
aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié en son Dieu.
24 Et le roi donna des ordres, et on amena ces hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans
la fosse aux lions, eux, leurs enfants* et leurs femmes ; et ils n'étaient pas parvenus au fond de la
fosse, que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os.

— v. 24 : *litt.*: fils.

25 Alors le roi Darius écrivit : À tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la
terre ! Que votre paix soit multipliée !
26 De par moi l'ordre est donné que, dans tous les gouvernements de mon royaume, on tremble
devant le Dieu de Daniel et on le craigne ; car il est le Dieu vivant, et il subsiste à jamais, et son
royaume est [un royaume] qui ne sera pas détruit, et sa domination [durera] jusqu'à la fin.
27 Il sauve et il délivre, et il opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre : c'est lui
qui a sauvé Daniel de la puissance des lions.

28 Et ce Daniel prospéra pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus, le Perse.



Chapitre 7

1 La première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel vit un songe, et des visions de sa tête,
sur son lit. Alors il écrivit le songe, [et] raconta la somme des choses.

2 Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma vision de nuit, et voici, les quatre vents des cieux se
déchaînèrent sur la grande mer.
3 Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.

4 La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées, et qu'elle fut soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds, comme un homme ; et un cœur d'homme lui fut donné.
5 Et voici une autre, une seconde bête, semblable à un ours, et elle se dressait sur un côté. Et [elle avait] trois côtes dans sa gueule, entre ses dents ; et on lui dit ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chair.
6 Après cela, je vis, et en voici une autre, — comme un léopard ; et elle avait quatre ailes d'oiseau sur son dos ; et la bête avait quatre têtes ; et la domination lui fut donnée.

7 Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinairement puissante, et elle avait de grandes dents de fer : elle dévorait et écrasait ; et ce qui restait, elle le foulait avec ses pieds. Et elle était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle ; et elle avait dix cornes.
8 Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, [il y avait] à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche proférant de grandes choses.
9 Je vis jusqu'à ce que les trônes furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu ; les roues du trône*, un feu brûlant.
10 Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le jugement s'assit, et les livres furent ouverts.
11 Je vis alors, à cause de la voix des grandes paroles que la corne proférait, — je vis jusqu'à ce que la bête fut tuée ; et son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au feu.
12 Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée ; mais une prolongation de vie leur fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.

— v. 9 : *litt.*: ses roues.

13 Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, [quelqu'un] comme un fils d'homme vint avec les nuées des cieux, et il avança jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui.
14 Et on lui donna la domination, et l'honneur, et la royauté, pour que tous les peuples, les peuplades et les langues, le servissent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, [un royaume] qui ne sera pas détruit.

15 Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit au dedans de mon corps*, et les visions de ma tête m'effrayèrent.
16 Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité touchant tout cela. Et il me [la] dit, et me fit savoir l'interprétation des choses :
17 Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui surgiront de la terre ;
18 et les saints des [lieux] très hauts recevront le royaume, et posséderont le royaume à jamais, et aux siècles des siècles.

— v. 15 : *litt.*: au dedans de son fourreau.

19 Alors je désirai de savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente d'elles toutes, extraordinairement terrible : ses dents étaient de fer, et ses ongles, d'airain ; elle dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds ce qui restait ;...
20 et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche proférant de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres*.
21 Je regardais* ; et cette corne fit la guerre contre les saints, et prévalut contre eux,
22 jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints des [lieux] très hauts, et que le temps arriva où les saints possédèrent le royaume.

— v. 20 : *litt.*: ses compagnes. — v. 21 : *ou* : voyais.

23 Il dit ainsi : La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera aux pieds et l'écrasera.
24 Et les dix cornes,... ce sont dix rois qui surgiront du royaume. Et un autre surgira après eux ; et il sera différent des premiers ; et il abattra trois rois.
25 Et il proférera des paroles contre le Très haut, et il consumera* les saints des [lieux] très hauts, et il pensera changer [les] saisons et [la] loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et [des] temps et une moitié de temps.
26 Et le jugement s'assiéra ; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin.
27 Et le royaume, et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints des [lieux] très hauts. Son* royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

— v. 25 : *litt.*: usera. — v. 27 : *voir verset* 14.

28 Jusqu'ici, la fin de la chose*. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur.

— v. 28 : *ou* : du discours.



Chapitre 8

1 La troisième année du règne de Belshatsar le roi, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement.
2 Et je vis dans la vision ; et il arriva, quand je vis, que j'étais à Suse, le palais*, qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Ulaï.
3 Et je levai les yeux, et je vis ; et voici, un bélier se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes ; et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.
4 Je vis le bélier heurtant vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi ; et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui pût délivrer de sa main ; et il fit selon son gré, et devint grand.
5 Et je considérais, et voici, un bouc* venant du couchant sur la face de toute la terre, et qui ne touchait pas la terre ; et le bouc avait une corne de grande apparence entre ses yeux.
6 Et il vint jusqu'au bélier qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans la fureur de sa force.
7 Et je le vis arriver tout près du bélier, et il s'exaspéra contre lui et frappa le bélier, et brisa ses deux cornes, et le bélier fut sans force pour tenir devant lui : il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui pût délivrer le bélier de sa main.

— v. 2 : *ou* : la capitale ; *comparer* Néh. 1:1. — v. 5 : *litt.*: un bouc des chèvres.

8 Et le bouc devint très grand ; et lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les quatre vents des cieux.
9 Et de l'une d'elles sortit une petite corne, et elle grandit extrêmement vers le midi, et vers le levant, et vers le [pays] de beauté*.
10 Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds.

11 Et elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée ; et le [sacrifice] continuel fut ôté à celui-ci, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.
12 (Et un temps de détresse fut assigné au [sacrifice] continuel, pour cause de transgression). Et elle jeta la vérité par terre, et agit*, et prospéra.
13 Et j'entendis un saint qui parlait ; et un autre saint dit au personnage qui parlait : Jusqu'où [va] la vision du [sacrifice] continuel et de la transgression qui désole, pour livrer le lieu saint et l'armée pour être foulés aux pieds ?
14 Et il me dit : Jusqu'à deux mille et trois cents soirs [et] matins ; alors le lieu saint sera purifié*.

— v. 9 : *comparer* Ézéch. 20:6, 15. — v. 12 : agir, faire de grandes choses, *ici et verset* 24 ; 11:7, *etc.* ; *comparer* 1 Sam. 26:25. — v. 14 : *litt.*: justifié.

15 Et il arriva que, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence ; et voici, comme l'apparence d'un homme se tint vis-à-vis de moi ;
16 et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï ; et il cria et dit : Gabriel, fais comprendre à celui-ci la vision.
17 Et il vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face ; et il me dit : Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

18 Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre ; et il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais.
19 Et il dit : Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation ; car à un temps déterminé sera la fin.
20 Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois de Médie et de Perse.
21 Et le bouc velu, c'est le roi de Javan* ; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi ;
22 et qu'elle ait été brisée et que quatre [autres cornes] se soient élevées à sa place, c'est que quatre royaumes s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance.
23 Et au dernier temps de leur royaume, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au visage audacieux, et entendant les énigmes ;
24 et sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance ; et il détruira merveilleusement, et il prospérera et agira ; et il détruira les [hommes] forts et le peuple des saints ;
25 et, par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main ; et il s'élèvera dans son cœur ; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens ; et il se lèvera contre le prince des princes, mais il sera brisé sans main.
26 Et la vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, serre la vision, car [elle est] pour beaucoup de jours.

— v. 21 : la Grèce.

27 Et moi, Daniel, je défaillis, et je fus malade quelques jours ; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la comprit*.

— v. 27 : *ou* : fit comprendre.

Chapitre 9

1 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la semence des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume des Chaldéens,
2 la première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre des années touchant lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, pour l'accomplissement des désolations de Jérusalem, était de soixante-dix années.

3 Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour [le] rechercher par la prière et la supplication,
dans le jeûne, et le sac et la cendre.
4 Et je priai l'Éternel, mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis : Je te supplie, Seigneur, le *Dieu*
grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes
commandements !
5 Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, et nous nous
sommes rebellés et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances ;
6 et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos
princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays.
7 À toi, Seigneur, la justice, et à nous la confusion de face, comme [elle est] aujourd'hui, — aux
hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui
sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par lesquelles ils ont été
infidèles envers toi.
8 Seigneur*, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos princes, et à nos pères, parce que nous
avons péché contre toi.
9 Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes rebellés
contre lui,
10 et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour marcher selon ses lois qu'il a
mises devant nous par ses serviteurs les prophètes.
11 Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné en n'écoutant pas ta voix. Alors ont été versés
sur nous l'exécration et le serment qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que
nous avons péché contre lui ;
12 et il a accompli ses paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient,
en faisant venir sur nous un mal si grand que rien ne s'est fait sous tous les cieux comme ce qui a été
fait à Jérusalem.
13 Selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur nous ; et nous n'avons pas
imploré l'Éternel, notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités et de comprendre ta vérité.
14 Et l'Éternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous ; car l'Éternel, notre Dieu, est juste dans
toutes les œuvres qu'il a faites ; et nous n'avons pas écouté sa voix. —
15 Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main
forte, et qui t'es fait un nom, comme [il paraît] aujourd'hui : nous avons péché, nous avons agi
méchamment !
16 Seigneur, selon toutes tes justices, que ta colère et ta fureur se détournent, je te prie, de ta ville de
Jérusalem, ta sainte montagne. Car à cause de nos péchés, et à cause des iniquités de nos pères,
Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.
17 Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications, et, pour
l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton sanctuaire désolé.
18 Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute ; ouvre tes yeux, et vois nos désolations, et la ville qui
est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons* devant toi nos
supplications, mais à cause de tes grandes** compassions.
19 Seigneur, écoute ; Seigneur, pardonne ; Seigneur, sois attentif et agis ; ne tarde pas, à cause de
toi-même, mon Dieu ; car ta ville et ton peuple sont appelés de ton nom.

— v. 4 : *hébreu* : El. — v. 8 : *quelques-uns lisent* : Éternel. — v. 18* : présenter, *ici et verset* 20, *comme* Jér. 36:7, etc. — v. 18** : *proprement* : nombreuses.

20 Et je parlais encore, et je priais et confessais mon péché et le péché de mon peuple Israël, et je
présentais ma supplication devant l'Éternel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu, —
21 je parlais encore en priant, et l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision au commencement,
volant avec rapidité, me toucha vers le temps de l'offrande de gâteau du soir.
22 Et il me fit comprendre, et me parla, et dit : Daniel, je suis maintenant sorti pour éclairer ton
intelligence.
23 Au commencement de tes supplications la parole est sortie, et je suis venu pour [te la] déclarer,
car tu es un bien-aimé. Comprends donc la parole, et sois intelligent dans la vision :

24 Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour clore la transgression, et pour en finir avec les péchés, et pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour introduire la justice des siècles, et pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le saint des saints.
25 Et sache, et comprends : Depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] prince*, il y a sept semaines et soixante-deux semaines ; la place et le fossé seront rebâtis, et [cela] en des temps de trouble.
26 Et après les soixante-deux semaines, [le] Messie sera retranché et n'aura rien ; et le peuple du prince qui viendra, détruira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec débordement ; et jusqu'à la fin [il y aura] guerre, un décret de désolations.
27 Et il confirmera une alliance avec la multitude [pour] une semaine ; et au milieu de la semaine* il fera cesser le sacrifice et l'offrande ; et à cause de la protection des abominations** [il y aura] un désolateur, et jusqu'à ce que la consomption et [ce qui est] décrété*** soient versés sur la désolée****.

— v. 25 : chef (Ésaïe 55:4). — v. 27* : *litt.*: à la demi-semaine. — v. 27** : idoles. — v. 27*** : *comparer* Ésaïe 10:23. — v. 27**** : *quelques-uns* : le désolateur.



Chapitre 10

1 La troisième année de Cyrus, * roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar ; et la chose est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et il comprit la chose et eut l'intelligence de la vision.

— v. 1 : date : A.C. 534.

2 En ces jours-là, moi, Daniel, je menai deuil trois semaines entières ;
3 je ne mangeai pas de pain agréable, et la chair et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche ; et je ne m'oignis point, jusqu'à ce que trois semaines entières fussent accomplies.

4 Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est le Hiddékel ;
5 et je levai les yeux, et je vis ; et voici un homme vêtu de lin, et ses reins étaient ceints d'or d'Uphaz ;
6 et son corps était comme un chrysolithe, et son visage comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence de l'airain poli, et la voix de ses paroles comme la voix d'une multitude.
7 Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher.
8 Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande vision ; et il ne resta aucune force en moi, et mon teint frais* fut changé en corruption, et je ne conservai aucune force.
9 Et j'entendis la voix de ses paroles ; et, comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai* dans une profonde stupeur sur ma face, et ma face contre terre.
10 Et voici, une main me toucha et me secoua, [et me mit] sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.
11 Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es ; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et comme il parlait avec moi, [disant] cette parole, je me tins debout, tremblant.

12 Et il me dit : Ne crains pas, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à
comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à
cause de tes paroles ;
13 mais le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jours, et voici, Micaël, un des premiers
chefs, vint à mon secours : et je restai* là, auprès des rois de Perse.
14 Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours ; car la
vision est encore pour [beaucoup de]* jours.
15 Et comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre, et je devins muet.
16 Et voici, comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche et
je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi : Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont
saisi, et je n'ai conservé aucune force.
17 Et comment le serviteur de mon seigneur, que voici, parlerait-il avec mon seigneur, que voici ?
Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle.
18 Et comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia, et il dit :
19 Ne crains pas, homme bien-aimé ; paix te soit ! sois fort, oui, sois fort ! Et comme il parlait avec
moi, je pris des forces, et je dis : Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.

— v. 8 : *ou* : beauté. — v. 9 : *litt.*: je fus. — v. 13 : *d'autres* : je prévalus. — v. 14 : *ou* : pour ces.

20 Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et maintenant, je m'en retournerai pour
combattre contre le chef de la Perse ; et quand je sortirai, voici, le chef de Javan* viendra.
21 Cependant je te déclarerai ce qui est consigné dans l'écrit de vérité ; et pas un seul ne tient ferme
avec moi contre ceux-là*, sinon Micaël, votre chef.

Chapitre 11.

1 Et moi, dans la première année de Darius, le Mède, je me tins là pour l'aider et
le fortifier.
2 Et maintenant, je te déclarerai la vérité : Voici, il s'élèvera encore trois rois en Perse ; et le
quatrième deviendra riche de grandes richesses plus que tous, et quand il sera devenu fort par ses
richesses, il excitera tout contre le royaume de Javan.

— v. 20 : la Grèce. — v. 21 : *ou* : pour ces choses.

3 Et un roi vaillant se lèvera et exercera une grande domination, et il agira selon son bon plaisir.
4 Et quand il se sera levé, son royaume sera brisé et sera divisé vers les quatre vents des cieux, et [ne
passera] pas à sa postérité, et ne sera pas selon la domination qu'il exerçait ; car son royaume sera
arraché, et sera à d'autres, outre ceux-là.

5 Et le roi du midi sera fort, et un de ses chefs ; mais [un autre] sera plus fort que lui, et dominera ;
sa domination sera une grande domination.
6 Et au bout de [plusieurs] années, ils s'uniront ensemble ; et la fille du roi du midi viendra vers le
roi du nord pour faire un arrangement droit ; mais elle ne conservera pas la force de son bras ; et il
ne subsistera pas, ni son bras ; et elle sera livrée, elle, et ceux qui l'ont amenée*, et celui qui l'a
engendrée**, et celui qui lui aidait dans ces temps-là.

— v. 6* : *ou* : fait venir. — v. 6** : *quelques-uns* : qu'elle avait enfanté.

7 Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera à sa place [un homme], et il viendra à l'armée, et il
entrera dans la forteresse du roi du nord ; et il agira contre eux et se montrera puissant ;
8 et même il emmènera captifs, en Égypte, leurs dieux et leurs princes*, avec leurs objets précieux,
l'argent et l'or ; et il subsistera plus d'années que le roi du nord.
9 Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du midi et il retournera dans son pays.

— v. 8 : *litt.*: oints ; *quelques-uns* : leurs idoles de fonte.

10 Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une multitude de forces nombreuses ; et [l'un d'eux]
viendra et inondera et passera outre ; et il reviendra et poussera le combat jusqu'à sa forteresse.

11 Et le roi du midi s'exaspérera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi du nord ; et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée en sa main.
12 Et quand la multitude sera ôtée*, son** cœur s'exaltera, et il fera tomber des myriades ; mais il ne prévaudra pas***.
13 Et le roi du nord reviendra et mettra sur pied une multitude plus grande que la première ; et au bout d'une période d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de grandes richesses.
14 Et, dans ces temps-là, plusieurs se lèveront contre le roi du midi, et les violents de ton peuple s'élèveront pour accomplir la vision ; mais ils tomberont.
15 Et le roi du nord viendra, et il élèvera une terrasse, et s'emparera de la ville forte ; et les forces du midi ne tiendront pas, ni l'élite de son peuple ; et il n'y aura pas de force [en lui] pour se maintenir.
16 Mais celui qui vient contre lui agira selon son gré, et il n'y aura personne qui lui résiste ; et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la destruction dans sa main ;
17 et il dirigera sa face pour venir avec les forces de tout son royaume, et des hommes droits avec lui*, et il agira** ; et il lui donnera la fille des femmes pour la pervertir ; mais elle ne tiendra pas, et elle ne sera pas pour lui.
18 Et il tournera sa face vers les îles, et il en prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui, à son opprobre, [et] le fera retomber sur lui-même, sans opprobre pour lui ;
19 et il tournera sa face vers les forteresses de son propre pays ; et il bronchera et tombera, et ne sera pas trouvé.

— v. 12* : *ou* : s'élèvera. — v. 12** : du roi du midi. — v. 12*** : *ou* : ne sera pas fortifié. — v. 17* : *d'autres* : pour faire un arrangement avec lui. — v. 17** : *comme* 8:12.

20 Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera passer l'exacteur par la gloire du royaume ; mais en quelques jours il sera brisé, non par colère, ni par guerre.

21 Et un [homme] méprisé s'élèvera à sa place, auquel on ne donnera pas l'honneur du royaume ; mais il entrera paisiblement, et prendra possession du royaume par des flatteries ;
22 et les forces* qui débordent seront débordées devant lui et seront brisées, et même le prince de l'alliance.
23 Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira avec fraude, et il montera, et sera fort avec peu de gens.
24 En pleine paix il entrera dans les lieux les plus riches de la province, et il fera ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait ; il leur distribuera du butin, et des dépouilles, et des richesses, et il tramera ses desseins contre les places fortes, et [cela] pour un temps.

— v. 22 : *ici, comme ailleurs quelquefois, litt.*: bras.

25 Et il réveillera sa puissance et son cœur contre le roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une grande et très puissante armée. Mais il ne tiendra pas, car ils trameront leurs desseins contre lui ;
26 et ceux qui mangeaient ses mets délicats le briseront ; et son armée se dissoudra*, et beaucoup de gens tomberont tués.
27 Et ces deux rois auront à cœur de faire du mal, et diront des mensonges à une même table ; mais cela ne réussira pas, car là fin sera encore pour le temps déterminé.
28 Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre la sainte alliance, et il agira, et retournera dans son pays.

— v. 26 : *ailleurs* : débordera.

29 Au temps déterminé il retournera et viendra dans le midi ; mais il n'en sera pas la dernière fois comme la première ;
30 car les navires de Kittim viendront contre lui ; et il sera découragé, et retournera et sera courroucé contre la sainte alliance, et il agira ; et il retournera et portera son attention sur ceux qui abandonnent la sainte alliance.

31 Et des forces* se tiendront là de sa part, et elles profaneront le sanctuaire de la forteresse**, et
ôteront le [sacrifice] continuel, et elles placeront l'abomination qui cause la désolation.
32 Et, par de douces paroles, il entraînera à l'impiété ceux qui agissent méchamment à l'égard de
l'alliance ; mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira.
33 Et les sages du peuple enseigneront la multitude* ; et ils tomberont par l'épée et par la flamme,
par la captivité et par le pillage, plusieurs jours.
34 Et quand ils tomberont, ils seront secourus avec un peu de secours, et plusieurs se joindront à
eux par des flatteries.
35 Et d'entre les sages il en tombera pour les éprouver* ainsi, et pour les purifier, et pour les
blanchir, jusqu'au temps de la fin ; car ce sera encore pour le temps déterminé.

— v. 31* : *ici, comme ailleurs quelquefois, litt.*: bras. — v. 31** : *ou* : le sanctuaire, la forteresse. — v. 33 : *litt.*: les plusieurs. — v. 35 : *ailleurs* : affiner.

36 Et le roi agira selon son bon plaisir, et s'exaltera, et s'élèvera contre tout *dieu, et proférera des
choses impies* contre le *Dieu des *dieux ; et il prospérera jusqu'à ce que l'indignation soit
accomplie ; car ce qui est déterminé sera fait.
37 Et il n'aura point égard au Dieu de ses pères, et il n'aura point égard à l'objet du désir des
femmes, ni à aucun #dieu ; car il s'agrandira au-dessus de tout ;
38 et, à sa place, il honorera le #dieu des forteresses : avec de l'or et avec de l'argent, et avec des
pierres précieuses, et avec des choses désirables, il honorera un #dieu que n'ont pas connu ses
pères ;
39 et il agira dans les lieux forts des forteresses, avec un #dieu étranger : à qui le reconnaîtra il
multipliera* la gloire ; et il les fera dominer sur la multitude** et [leur] partagera le pays en
récompense.

— v. 36 : *ou* : horribles. — v. 39* : *ou* : qu'il reconnaîtra [et] à qui il multipliera. — v. 39** : *litt.*: les plusieurs.

40 Et, au temps de la fin, le roi du midi heurtera contre lui, et le roi du nord fondra sur lui comme
une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec beaucoup de navires, et entrera dans les pays et
inondera et passera outre ;
41 et il viendra dans le pays de beauté, et plusieurs [pays] tomberont ; mais ceux-ci échapperont de
sa main : Édom, et Moab, et les principaux des fils d'Ammon.
42 Et il étendra sa main sur les pays, et le pays d'Égypte n'échappera pas.
43 Et il aura sous sa puissance les trésors d'or et d'argent, et toutes les choses désirables de
l'Égypte ; et les Libyens et les Éthiopiens* suivront ses pas.
44 Mais des nouvelles de l'orient et du nord l'effrayeront, et il sortira en grande fureur pour
exterminer et détruire entièrement beaucoup de gens.
45 Et il plantera les tentes de son palais entre la mer* et la montagne de sainte beauté ; et il viendra
à sa fin, et il n'y aura personne pour le secourir.

— v. 43 : *hébreu* : Cushites. — v. 45 : *litt.*: les mers, *pour* la Méditerranée, *comme* Juges 5:17.

Chapitre 12

1 Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui tient pour les fils de ton peuple ; et ce sera un
temps de détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en
ce temps-là ton peuple sera délivré : quiconque sera trouvé écrit dans le livre.
2 Et plusieurs qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle,
et les autres pour l'opprobre, pour être un objet d'horreur éternelle.
3 Et les sages brilleront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui ont enseigné la justice à la
multitude*, comme les étoiles, à toujours et à perpétuité.

4 Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs courront çà et là* ; et la connaissance sera augmentée.

— v. 3 : *litt.*: les plusieurs. — v. 4 : *ou* : sonderont [tout].

5 Et moi, Daniel, je regardai ; et voici deux autres [personnages] qui se tenaient, l'un deçà, sur le bord du fleuve, et l'autre delà, sur le bord du fleuve.
6 Et il dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve : Jusques à quand la fin de ces merveilles ?
7 Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve ; et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps déterminé*, et des temps déterminés, et une moitié [de temps] ; et lorsqu'il aura achevé de briser** la force du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.

— v. 7* : période entre une fête et l'anniversaire qui suit (Lév. 23:2). — v. 7** : *ou* : disperser.

8 Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis : Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses ?
9 Et il dit : Va, Daniel ; car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps de la fin.
10 Plusieurs seront purifiés et blanchis et affinés ; et les méchants agiront méchamment, et aucun des méchants ne comprendra ; mais les sages comprendront.
11 Et depuis le temps où le [sacrifice] continuel sera ôté et où l'abomination qui désole sera placée, [il y aura] mille deux cent quatre-vingt-dix jours.
12 Bienheureux celui qui attend et qui parvient à mille trois cent trente-cinq jours !
13 Et toi, va jusqu'à la fin ; et tu te reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.

Le LIVRE des PETITS PROPHÈTES

OSÉE

Accès direct aux chapitres d'Osée : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Chapitre 1

1 La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël. *

— v. 1 : date : A.C. 795-725 *environ.*

2 Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. Et l'Éternel dit à Osée : Va, prends-toi une femme prostituée et des enfants de prostitution ; car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant* l'Éternel.
3 Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm ; et elle conçut, et lui enfanta un fils.
4 Et l'Éternel lui dit : Appelle son nom Jizreël, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël ;
5 et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.

— v. 2 : *litt.*: loin de.

6 Et elle conçut encore, et enfanta une fille ; et il lui dit : Appelle son nom Lo-Rukhama*, car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore ;
7 mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu ; et je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux, ni par des cavaliers.

— v. 6 : elle n'a pas [obtenu] miséricorde.

8 Et elle sevra Lo-Rukhama. Et elle conçut, et enfanta un fils.
9 Et il dit : Appelle son nom Lo-Ammi*, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas à vous.

— v. 9 : pas mon peuple.

10 Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut mesurer ni nombrer ; et il arrivera que, dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit : Fils du *Dieu vivant.
11 Et les fils de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, et s'établiront un* chef, et monteront du pays ; car la journée de Jizreël est grande.

— v. 11 : un seul.



Chapitre 2

1 Dites à vos frères : Ammi* ! et à vos sœurs : Rukhama** !

— v. 1* : mon peuple. — v. 1** : elle a [obtenu] miséricorde.

2 Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari ; et qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face, et ses adultères d'entre ses seins,
3 de peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et ne la tue de soif.
4 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution ;
5 car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée ; car elle a dit : J'irai après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.
6 C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des épines, et j'élèverai une clôture ; et elle ne trouvera pas ses sentiers.
7 Et elle courra après ses amants, et ne les atteindra pas ; et elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira : J'irai et je m'en retournerai à mon premier mari ; car alors j'étais mieux que maintenant.
8 Et elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, et le moût, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or : — ils l'ont employé pour Baal.
9 C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps, et mon moût en sa saison ; et j'ôterai ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.
10 Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main ;
11 et je ferai cesser toutes ses délices, sa fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes ses assemblées ;
12 et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait : Ce sont là mes présents que mes amants m'ont donnés ; et j'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.

13 Et je visiterai sur elle les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son
anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel.

14 C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai au désert, et je lui parlerai au cœur ;
15 et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance ; et là elle
chantera* comme dans les jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta du pays d'Égypte.
16 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu m'appelleras : Mon mari, et tu ne m'appelleras
plus : Mon maître*.
17 Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom.

— v. 15 : *ou* : répondra. — v. 16 : *hébreu* : Mon Baal.

18 Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des
cieux, et avec les reptiles du sol ; et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et la guerre ; et je
les ferai reposer en sécurité.
19 Et je te fiancerai à moi pour toujours ; et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en
bonté, et en miséricorde ;
20 et je te fiancerai à moi en vérité ; et tu connaîtras l'Éternel.
21 Et il arrivera, en ce jour-là, que j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la
terre,
22 et la terre exaucera le froment et le moût et l'huile, et eux exauceront Jizreël*.
23 Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama*, et je dirai à Lo-
Ammi* : Tu es mon peuple, et il me dira : Mon Dieu.

— v. 22 : Dieu sème. — v. 23* : *voir* 1:6, 9.

Chapitre 3

1 Et l'Éternel me dit : Va encore, aime une femme aimée d'un ami, et adultère, selon l'amour de
l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de
raisins.
2 Et je me l'achetai pour quinze [pièces] d'argent, et un khomer d'orge et un léthec* d'orge.
3 Et je lui dis : Durant beaucoup de jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras pas, et tu ne seras à
[aucun] homme ; et moi [je ferai] de même à ton égard.
4 Car les fils d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi, et sans prince, et sans sacrifice, et sans
statue, et sans éphod ni théraphim.
5 Ensuite, les fils d'Israël retourneront et rechercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, et se
tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.

— v. 2 : demi-khomer.



Chapitre 4

1 Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, car l'Éternel a un débat avec les habitants du pays ; car
il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays :

2 exécration, et mensonge, et meurtre, et vol, et adultère ; la violence déborde, et le sang touche le sang.
3 C'est pourquoi le pays sera dans le deuil ; et tous ceux qui y habitent seront languissants, avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux ; et même les poissons de la mer seront ôtés.

4 Toutefois que nul ne conteste, que nul ne reprenne ; or ton peuple est comme ceux qui contestent avec le sacrificateur.
5 Et tu broncheras de jour, et le prophète aussi avec toi bronchera de nuit : et je détruirai ta mère.

6 Mon peuple est détruit, faute de connaissance ; car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature devant* moi. Car tu as oublié la loi de ton Dieu, et moi j'oublierai tes fils.
7 Selon qu'ils se sont accrus, ainsi ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en ignominie.
8 Ils mangent le péché de mon peuple, et leur âme désire son iniquité.
9 Et comme le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Et je visiterai sur eux leurs voies, et je leur rendrai leurs actions ;
10 et ils mangeront et ne seront pas rassasiés ; ils se prostitueront, mais ne s'étendront pas, car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.
11 La fornication, et le vin, et le moût, ôtent le sens.

— v. 11 : *litt.*: à.

12 Mon peuple interroge son bois, et son bâton est son oracle, car l'esprit de fornication égare ; et il se prostitue, se soustrayant à son Dieu.
13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.
14 Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère ; car ils se sont séparés eux-mêmes avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution ; et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte*.

— v. 14 : tombe, *comme* Prov. 10:8, 10.

15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven*, et ne jurez pas : L'Éternel est vivant !
16 Car Israël est revêche comme une génisse rétive. Maintenant l'Éternel les paîtra comme un agneau dans un lieu spacieux.
17 Éphraïm s'est attaché aux idoles : laisse-le faire.
18 Leurs orgies se sont avilies* ; ils se livrent à la fornication ; leurs chefs** ont ardemment aimé l'ignominie***.
19 Le vent a enserré [Éphraïm] dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

— v. 15 : maison de vanité *ou* d'iniquité, *ironiquement pour* Béthel (maison de Dieu) ; *voir* 10:5. — v. 18* : *ou* : Leur vin est aigri. — v. 18** : *hébreu* : boucliers. — v. 18*** : *d'autres* : ils aiment [à dire] : Donnez ; ses chefs sont une infamie.



Chapitre 5

1 Écoutez ceci, sacrificateurs ; et sois attentive, maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est contre vous qu'est le jugement ; car vous avez été un piège à Mitspa, et un filet étendu sur le Thabor.
2 Ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie*, et moi, je les châtierai tous.
3 Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché ; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication ; Israël s'est souillé.
4 Leurs méfaits ne leur permettent pas de* retourner à leur Dieu ; car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.
5 Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui ; et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité ; Juda aussi tombera avec eux.
6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré d'eux.
7 Ils ont agi perfidement envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers : maintenant, un mois les dévorera avec leurs biens.

— v. 2 : *ou* : Les apostats se livrent avidement à des sacrifices. — v. 4 : *ou* : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à.

8 Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Rama. Criez* dans Beth-Aven : Derrière toi, Benjamin !
9 Éphraïm sera une désolation au jour du châtiment : je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine.
10 Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les bornes : je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.
11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce que, selon sa propre volonté, il est allé après le commandement [de l'homme*] ;
12 et moi, je serai comme une teigne pour Éphraïm, et comme de la vermoulure pour la maison de Juda.

— v. 8 : *ou* : Sonnez avec éclat. — v. 11 : *ou* : [du roi].

13 Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie ; et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé vers le roi Jareb* ; mais lui n'a pu vous guérir, et ne vous a pas ôté votre plaie.
14 Car je serai comme un lion* à Éphraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda : moi, moi, je déchirerai, et je m'en irai ; j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre !
15 Je m'en irai, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le matin.

— v. 13 : il contestera. — v. 14 : *litt.*: un rugissant.

Chapitre 6

1 Venez, retournons à l'Éternel, car lui a déchiré, et il nous guérira ; il a frappé, et il bandera nos plaies.
2 Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troisième jour, il nous mettra debout, et nous vivrons devant sa face,
3 et nous connaîtrons [et] nous nous attacherons à connaître l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour ; et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison arrose la terre.
*

4 Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.

5 C'est pourquoi je les ai hachés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche ... Et mon jugement sort comme la* lumière.
6 Car j'ai aimé la bonté*, et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes ;
7 mais eux, comme Adam, ont transgressé [l']alliance ; là ils ont agi perfidement envers moi.

— v. 5 : *d'autres lisent* : tes jugements sortent [comme] la. — v. 6 : *ou* : grâce.

8 Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, couverte de traces de sang.
9 Et comme les troupes [de voleurs] guettent un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le chemin de Sichem ; car ils commettent des infamies.
10 J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël : là est la prostitution d'Éphraïm ! Israël s'est souillé !
11 Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est assignée, quand je rétablirai les captifs* de mon peuple.

— v. 11 : *voir* Deut. 30:3.

Chapitre 7

1 Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm s'est découverte, et les méchancetés de Samarie ; car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, [et] la troupe des brigands assaille dehors.
2 Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.
3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.
4 Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger, qui cesse de l'attiser depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé.
5 Au jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin ; il a tendu sa main aux moqueurs.
6 Car ils ont appliqué leur cœur comme un four à leurs embûches : toute la nuit, leur boulanger dort ; le matin, il brûle comme un feu de flammes.
7 Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges : tous leurs rois sont tombés ; nul d'entre eux ne m'invoque.

8 Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.
9 Des étrangers ont consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas.
10 Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui, et ils ne se tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas malgré tout cela.
11 Éphraïm est devenu comme une colombe niaise, sans intelligence ; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.
12 Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les châtierai selon que leur assemblée l'a entendu.

13 Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi ! Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi ! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent* des mensonges contre moi ;
14 et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur, quand ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour du froment et du moût ; ils se sont retirés de moi.
15 Et moi, j'ai châtié ; j'ai fortifié leurs bras : et ils ont médité le mal contre moi ;
16 ils retournent, [mais] non au [Très]-Haut ; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue : cela fera d'eux un objet de risée dans le pays d'Égypte.

— v. 13 : *ou* : je les ai rachetés, mais ils ont dit.

*

Chapitre 8

1 Embouche la trompette ! Comme l'aigle, [il fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont
transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi.
2 Ils me crieront : Mon Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël !...
3 Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.
4 Ils ont fait des rois, mais non de par moi ; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. De leur
argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.
5 Ton veau t'a rejetée*, Samarie ! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusques à quand seront-ils
incapables d'innocence ?
6 Car il est d'Israël, celui-là aussi : un ouvrier l'a fait ; il n'est pas Dieu ; car le veau de Samarie sera
[mis en] pièces !
7 Car ils ont semé le vent, et ils moissonneront le tourbillon. Il n'a pas une tige de blé ; elle
germerait, qu'elle ne produirait pas de farine ; et en produisît-elle, des étrangers la dévoreraient.
8 Israël est dévoré ; maintenant, ils seront parmi les nations comme un vase auquel on ne prend pas
plaisir.

— v. 5 : *ou* : Il a rejeté ton veau.

9 Car ils sont montés vers l'Assyrien : un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des présents à
des amants.
10 Quand même ils ont fait des présents parmi les nations, maintenant je les assemblerai, et ils
commenceront à être amoindris sous le* fardeau du roi des princes.

— v. 10 : *ou* : ils se reposeront un peu du.

11 Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, [et] les autels seront son péché*.
12 J'ai écrit pour lui les grandes* choses de ma loi ; elles sont estimées comme une chose étrange**.
13 Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de la chair, et ils la mangent ; l'Éternel ne les a pas
pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés. Ils
retourneront en Égypte.
14 Mais Israël a oublié celui qui l'a fait ; et il bâtit des palais*, et Juda multiplie les villes fortes ;
mais j'enverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

— v. 11 : *litt.*: lui seront pour pécher. — v. 12* : *ou* : nombreuses, multiples. — v. 12** : *ou* : étrangère. — v. 14 : *selon d'autres* : temples.

Chapitre 9

1 Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à l'exultation, comme les peuples ; car tu t'es prostitué,
abandonnant ton Dieu. Tu as aimé les présents dans toutes les aires à froment.
2 L'aire et la cuve ne les nourriront pas, et le moût les trompera.
3 Ils ne demeureront pas dans le pays de l'Éternel ; mais Éphraïm retournera en Égypte, et mangera
en Assyrie ce qui est impur.

4 Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables : ce
sera pour eux comme le pain de deuil ; tous ceux qui en mangeront se souilleront ; car leur pain est
pour eux-mêmes* ; il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.

— v. 4 : *litt.*: pour leurs âmes.

5 Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et au jour de fête de l'Éternel ?
6 Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation : l'Égypte les rassemblera, Moph* les
enterrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie les héritera ; le chardon** est dans
leurs tentes.
7 Ils arrivent, les jours de la visitation ; ils arrivent, les jours de la récompense ! Israël le saura. Le
prophète est insensé, l'homme inspiré* est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la
grandeur de ton hostilité.
8 Éphraïm est aux aguets, [regardant à d'autres] à côté de mon Dieu. Le prophète est un piège
d'oiseleur sur tous ses chemins, une hostilité dans la maison de son Dieu.
9 Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur
iniquité, il visitera leurs péchés.

— v. 6* : *ailleurs* : Noph (Memphis). — v. 6** : *ou* : l'épine. — v. 7 : *litt.*: l'homme de l'esprit.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert ; j'ai vu vos pères au commencement comme
le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse [idole], et
sont devenus abominables comme leur amant.
11 Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau ;... point d'enfantement, point de
grossesse, point de conception !
12 Quand même ils élèveraient leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme.
Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré d'eux !
13 Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr* plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm
doit mener dehors ses fils au meurtrier.

— v. 13 : *ou* : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été.

14 Donne-leur, Éternel ! Que donneras-tu ? Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles
desséchées.
15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs ; à cause de la méchanceté de leurs
actions, je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont des rebelles.
16 Éphraïm a été frappé : leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit. Si même ils enfantent, je
ferai mourir le fruit précieux de leur sein.
17 Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

Chapitre 10

1 Israël est une vigne branchue ; il porte du fruit pour lui-même*. Selon l'abondance de son fruit, il a
multiplié les autels ; selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.
2 Leur cœur est flatteur* ; maintenant ils seront tenus pour coupables. Il abattra leurs autels, il
détruira leurs statues ;
3 car maintenant ils diront : Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel ; et un
roi, que ferait-il pour nous ?

— v. 1 : *ou* : fruit selon ce qu'il est. — v. 2 : *quelques-uns* : est partagé.

4 Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement, [et] ils concluent une alliance ; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.
5 L'habitant de Samarie a peur pour le veau* de Beth-Aven ; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses Camarim** trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle a été transportée d'auprès de lui*** ;
6 on le porte à l'Assyrie, comme présent au roi Jareb*. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de son conseil.

— v. 5* : *ou* : les veaux. — v. 5** : *voir* 2 Rois 23:5. — v. 5*** : *ou* : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [mèneront deuil], car il a été transporté d'auprès de nous. — v. 6 : *voir* 5:13.

7 Samarie [est détruite], son roi a péri, comme un fétu* sur la face des eaux ;
8 et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront sur leurs autels ; et ils diront aux montagnes : Couvrez-nous ! et aux collines : Tombez sur nous !

— v. 7 : *quelques-uns* : l'écume, *ou* : une bulle d'air.

9 Dès les jours* de Guibha, tu as péché, Israël : là ils sont restés ; la guerre contre les fils d'iniquité ne les atteignit pas à Guibha.
10 Selon mon bon plaisir, je les châtierai ; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités.
11 Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime à fouler le blé ; et j'ai passé sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à Éphraïm ; Juda labourera, et Jacob hersera.
12 Semez pour vous en justice, moissonnez selon la piété. Défrichez pour vous un terrain neuf ; [c'est] le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice.
13 Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge ; car tu as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes forts.
14 Et un tumulte s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre : la mère fut écrasée avec les fils.
15 Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté : à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

— v. 9 : *ou* : Plus que dans les jours.



Chapitre 11

1 Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.
2 [Les prophètes] les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient d'auprès d'eux : ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées.
3 Et moi, j'ai enseigné à Éphraïm à marcher, — Il les a pris sur ses bras, — mais ils ne savaient pas que je les guérissais.
4 Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâchoires et leur donneraient* doucement à manger.
5 Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien sera son roi ; car ils ont refusé de revenir [à moi] ;
6 et l'épée fera le tour de leurs villes, détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs desseins.
7 Et mon peuple tient à se détourner de moi ; on les appelle vers le [Très]-Haut : pas un d'eux ne l'exalte.

— v. 4 : *ou* : et je leur donnais.

8 Que ferai-je de toi*, Éphraïm ? Comment te livrerais-je, Israël ? Comment ferais-je de toi comme d'Adma, te rendrais-je tel que Tseboïm ? Mon cœur est changé en moi ; toutes ensemble, mes compassions se sont émues.
9 Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm ; car je suis *Dieu, et non pas un homme, — le Saint, au milieu de toi ; et je ne viendrai pas avec colère*.
10 Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion ; car il rugira, et les fils accourront en émoi de l'occident*,
11 ils accourront en émoi de l'Égypte comme un oiseau, et, comme une colombe, du pays d'Assyrie ; et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.

— v. 8 : *ou* : Comment t'abandonnerais-je ?. — v. 9 : *quelques-uns* : dans la ville. — v. 10 : *ou* : de la mer.

Chapitre 12

1 Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude ; mais Juda marche encore avec *Dieu, et avec les vrais saints*.
2 Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient ; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation ; et ils font alliance avec l'Assyrie, et portent de l'huile en Égypte.
3 L'Éternel a aussi un débat avec Juda, et il punira Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions.
4 Dans le ventre il prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu ;
5 oui, il lutta avec l'Ange et prévalut : il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva ; et là, il parla avec nous :
6 et l'Éternel, le Dieu des armées, — l'Éternel, est son mémorial*.
7 Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement.

— v. 1 : *quelques-uns* : Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint. — v. 6 : *voir* Exode 3:15 ; 6:3. — v. 7 : *ou* : la bonté.

8 C'est un marchand ; la fausse balance est dans sa main ; il aime à extorquer.
9 Et Éphraïm dit : Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune iniquité qui soit péché.
10 Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.
11 Et j'ai parlé aux prophètes ; et moi, j'ai multiplié les visions, et, par les prophètes, j'ai parlé en similitudes.
12 Si Galaad est vanité*, eux, ils ne seront que néant. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs ; leurs autels aussi seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.
13 Et Jacob s'enfuit dans la plaine de Syrie ; et Israël servit pour une femme ; et pour une femme, il garda [les troupeaux].
14 Et, par un prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et par un prophète il* fut gardé.
15 Éphraïm a amèrement provoqué la colère : son Seigneur laissera sur lui son sang, et lui rendra ses mépris.

— v. 12 : *ou* : iniquité. — v. 14 : *c. à d.* Israël.

Chapitre 13

1 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva en Israël : mais il se rendit coupable par Baal,
et mourut.
2 Et maintenant ils continuent de pécher et se sont fait avec leur argent des images de fonte, des
idoles selon leurs pensées, toutes un travail d'artisans, desquelles ils disent : Que les hommes qui
sacrifient baisent les veaux !
3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure,
comme la balle chassée par le tourbillon hors de l'aire, et comme la fumée qui sort par le treillis.
4 Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte ; et tu n'as pas connu d'[autre] Dieu que
moi, et il n'y a pas de sauveur hors moi.
5 Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride.
6 Selon qu'étaient leurs pâturages, ils furent rassasiés ; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva ;
c'est pourquoi ils m'ont oublié.
7 Et je leur serai comme un lion* ; comme un léopard, je les guetterai sur le chemin.
8 Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits ; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et
je les dévorerai là, comme une lionne ; les bêtes des champs les dépèceront.

— v. 7 : *litt.*: un rugissant.

9 C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi, contre ton secours.
10 Où donc est ton roi ? pour qu'il te sauve dans toutes tes villes. Où sont tes juges, dont tu as dit :
Donne-moi un roi et des princes ?…
11 Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.

12 L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble ; son péché est tenu en réserve.
13 Les douleurs de celle qui enfante viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sensé, car au temps
de la sortie des enfants, il ne se tint pas là.
14 Je les délivrerai de la main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont* tes pestes ? Ô
shéol, où est* ta destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.

— v. 14 : *quelques-uns* : je serai.

15 Car il a porté du fruit parmi [ses] frères : un vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte
du désert, et il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Il pillera le trésor de tous les objets
d'agrément.
16 Samarie portera son iniquité*, car elle s'est révoltée contre son Dieu ; ils tomberont par l'épée,
leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

— v. 16 : *ou* : sera dévastée.



Chapitre 14

1 Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.
2 Prenez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel ; dites-lui : Pardonne toute iniquité, et accepte
ce qui est bon*, et nous [te] rendrons les sacrifices** de nos lèvres.
3 L'Assyrie ne nous sauvera pas ; nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus :
Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains ; car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde.

4 Je guérirai leur abandon [de moi], je les aimerai librement, car ma colère s’est détournée d’eux.
5 Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira comme le lis, et il poussera ses racines comme le Liban.
6 Ses rejetons s’étendront, et sa magnificence sera comme l’olivier, et son parfum, comme le Liban :
7 ils reviendront s’asseoir sous son ombre, ils feront vivre le froment, et ils fleuriront comme une vigne ; leur renommée sera comme le vin du Liban.

— v. 2* : *quelques-uns* : avec bonté. — v. 2 : *litt*.: les taureaux.

8 Éphraïm [dira] : Qu’ai-je plus à faire avec les idoles ? — Moi, je lui répondrai et je le regarderai. — Moi, je suis comme un cyprès vert. — De moi provient ton fruit.

9 Qui est sage ? il comprendra ces choses ; et intelligent ? il les connaîtra ; car les voies de l’Éternel sont droites, et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.

JOËL

Accès direct aux chapitres de Joël : 1, 2, 3

Chapitre 1

1 La parole de l’Éternel, qui vint à Joël, fils de Pethuel.
2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l’oreille, vous, tous les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé de vos jours, ou même dans les jours de vos pères ?
3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération :
4 ce qu’a laissé la chenille*, la sauterelle l’a mangé ; et ce qu’a laissé la sauterelle, l’yélek** l’a mangé, et ce qu’a laissé l’yélek, la locuste l’a mangé.

— v. 4* : *ou* : la jeune sauterelle *qui n’a pas encore ses ailes*. — v. 4** : *espèce de* sauterelle.

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ; et hurlez, vous tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il est retranché à vos bouches.
6 Car une nation est montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses dents sont les dents d’un lion, et elle a les grosses dents d’une lionne*.
7 Elle a réduit ma vigne en une désolation, mon figuier en un tas de bois ; elle l’a écorcé entièrement, et l’a jeté par terre ; ses rameaux ont blanchi.
8 Gémis comme une vierge ceinte du sac, sur le mari de sa jeunesse !
9 L’offrande et la libation sont retranchées de la maison de l’Éternel ; les sacrificateurs, les serviteurs de l’Éternel, mènent deuil ;
10 les champs sont ravagés, la terre mène deuil ; car le blé est ravagé, le vin nouveau est honteux*, l’huile languit.

— v. 6 : *ou* : d’un lion. — v. 10 : *ou* : a séché.

11 Soyez honteux, laboureurs ; hurlez, vignerons, — à cause du froment et de l’orge, car la moisson des champs a péri !
12 La vigne est honteuse*, et le figuier languit, — le grenadier, le palmier aussi, et le pommier ; tous les arbres des champs sont desséchés ; car la joie est tarie du milieu des fils des hommes.

— v. 12 : *ou* : a séché.

13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs ; hurlez, vous qui servez l'autel ; venez, passez la
nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu ! car l'offrande et la libation sont ôtées à la maison de
votre Dieu.
14 Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ; assemblez les anciens, tous les
habitants du pays, à la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel !

15 Hélas, quel jour ! car le jour de l'Éternel est proche, et il viendra comme une destruction du Tout-
puissant.
16 La nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux, [et], de la maison de notre Dieu, la
joie et l'allégresse ?
17 Les semences pourrissent sous leurs mottes ; les greniers sont désolés ; les granges sont
renversées, car le blé est desséché.
18 Comme le bétail gémit ! Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de
pâturage pour eux ; les troupeaux de menu bétail aussi sont en peine.
19 À toi, Éternel, je crierai ; car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme a brûlé tous les
arbres des champs.
20 Les bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés, et le feu a dévoré les
pâturages du désert.



Chapitre 2

1 Sonnez de la trompette en Sion, sonnez avec éclat dans ma sainte montagne ! Que tous les
habitants du pays tremblent, car le jour de l'Éternel vient ;
2 car il est proche, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres : c'est
comme l'aube qui s'étend sur les montagnes, — un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en eut
jamais, et qu'après lui, il n'y en aura point jusqu'aux années des générations et des générations.

3 Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après lui ; devant lui le pays est comme le jardin
d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert ; et rien ne lui échappe.
4 Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.
5 Ils sautent :... c'est comme le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme le bruit
d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peuple puissant rangé en bataille.
6 Les peuples en* sont angoissés, tous les visages pâlissent.
7 Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre ; ils
marchent chacun dans son chemin, et ne changent pas leurs sentiers ;
8 et ils ne se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans sa route ; ils se précipitent à travers
les traits et ne sont pas blessés* ;
9 ils se répandent par la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent
par les fenêtres comme un voleur.
10 Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les
étoiles retirent leur splendeur.
11 Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp est très grand, car l'exécuteur de
sa parole est puissant ; parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible ; et qui peut le
supporter ?

— v. 6 : *ou* : devant lui. — v. 8 : *ou* : séparés.

12 Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec deuil ;
13 et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu ; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du mal [dont il a menacé].
14 Qui sait ? il reviendra et se repentira* et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.

— v. 14 : *ou* : se repentira de nouveau.

15 Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ;
16 assemblez le peuple, sanctifiez la congrégation, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui tètent les mamelles ; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nuptiale ;
17 que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des nations*. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est leur Dieu ?

— v. 17 : *d'autres* : en sorte que les nations dominent sur eux.

18 Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura pitié de son peuple.
19 Et l'Éternel répondra et dira à son peuple : Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés ; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations ;
20 et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident* ; et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de grandes choses.
21 Ne crains pas, terre ; égaye-toi et réjouis-toi ; car l'Éternel fait de grandes choses.
22 Ne craignez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leur force*.
23 Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu ; car il vous donne la première pluie dans sa mesure*, et fait descendre sur vous la première pluie** et la dernière pluie, au commencement [de la saison] ***.
24 Et les aires seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile ;
25 et je vous rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous.
26 Et vous mangerez abondamment et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous ; et mon peuple ne sera jamais honteux.
27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre ; et mon peuple ne sera jamais honteux.

— v. 20 : *litt.*: de derrière ; *c. à d.* : Méditerranée, *comparer* Deut. 11:24. — v. 22 : *ou* : leurs richesses. — v. 23* : *litt.*: en justice. — v. 23** : *voir la note à* Ps. 84:6. — v. 23*** : *ou* : au premier [mois].

*

28 Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards songeront des songes, vos jeunes hommes verront des visions ;
29 et aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit. —
30 Et je montrerai* des signes** dans les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée ;
31 le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour de L'Éternel.

— v. 30* : *litt.*: donnerai. — v. 30** : *ailleurs* : prodiges, miracles.

32 Et il arrivera que, quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour les réchappés que l'Éternel appellera.



Chapitre 3

1 Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem,
2 je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat*, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations ; et elles ont partagé mon pays,
3 et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu.
4 Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie ? Est-ce une récompense que vous me donnez ? Et si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense vite et promptement sur votre tête ;
5 parce que vous avez pris mon argent et mon or, et que vous avez porté dans vos temples mes belles choses désirables,
6 et que vous avez vendu aux fils de Javan* les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leurs confins.
7 Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête ;
8 et je vendrai vos fils et vos filles en la main des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine ; car l'Éternel a parlé.

— v. 2 : l'Éternel juge. — v. 6 : *hébreu* : Javanim, les Grecs.

9 Proclamez ceci parmi les nations, préparez* la guerre, réveillez les hommes forts ; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre !
10 De vos socs forgez des épées, et de vos serpes, des javelines. Que le faible dise : Je suis fort !
11 Accourez* et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et rassemblez-vous ! Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts !
12 Que les nations se réveillent et montent à la vallée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les nations, de toute part.

— v. 9 : *litt.*: sanctifiez. — v. 11 : *ou* : Assemblez-vous.

13 Mettez la faucille, car la moisson est mûre ; venez, descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent ; car leur iniquité est grande.
14 Multitudes, multitudes, dans la vallée de jugement* ! car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement.
15 Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur splendeur ;
16 et l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront ; et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils d'Israël.
17 Et vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus.

— v. 14 : *plutôt* : ce qui est décrété, *comparer* És. 10:22.

18 Et il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes ruisselleront de moût, et les collines découleront de lait, et tous les torrents de Juda découleront d'eau ; et une source sortira de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim*.
19 L'Égypte sera une désolation, et Édom sera un désert désolé, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur pays.
20 Mais Juda sera habité* à toujours, et Jérusalem de génération en génération,
21 et je les purifierai* du sang dont je ne les avais pas purifiés* : et l'Éternel demeure en Sion.

— v. 18 : *ou* : vallée des acacias. — v. 20 : *proprement* : habitera. — v. 21 : purifier, rendre nets.

AMOS

Chapitre 1

1 Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thekoa, qu'il a vues touchant Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël,* deux ans avant le tremblement de terre.
2 Et il dit : L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix ; et les pâturages des bergers mènent deuil, et le sommet du Carmel est séché.

— v. 1 : date : A.C. : 795-785 environ.

3 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas [mon arrêt] ; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux de fer.
4 Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad ;
5 et je briserai la barre* de Damas, et, de la vallée** d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre ; et le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.

— v. 5* : *voir* Deut. 3:5. — v. 5** : *ou* : plaine ; *voir la note à* Josué 11:8.

6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne le* révoquerai point, parce qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière, pour la livrer à Édom ;
7 mais j'enverrai un feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais ;
8 et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre ; et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur l'Éternel.

— v. 6 : *c. à d.* l'arrêt, le jugement prononcé.

9 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Tyr, et à cause de quatre, je ne le* révoquerai point, parce qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle ;
10 mais j'enverrai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

— v. 9 : *c. à d.* l'arrêt, le jugement prononcé.

11 Ainsi dit l’Éternel : À cause de trois transgressions d’Édom, et à cause de quatre, je ne le* révoquerai point, parce qu’il a poursuivi son frère avec l’épée, et a étouffé la miséricorde**, et que sa colère déchira sans fin, et qu’il garda sa fureur à toujours.
12 Et j’enverrai un feu sur Théman, et il dévorera les palais de Botsra.

— v. 11* : *c. à d.* l’arrêt, le jugement prononcé. — v. 11** : *litt.*: détruit ses miséricordes.

13 Ainsi dit l’Éternel : À cause de trois transgressions des fils d’Ammon, et à cause de quatre, je ne le* révoquerai point, parce qu’ils ont fendu le ventre aux femmes enceintes de Galaad, afin d’élargir leurs frontières ;
14 et j’allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au milieu de la tempête au jour du tourbillon ;
15 et leur roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble, dit l’Éternel.

— v. 13 : *c. à d.* l’arrêt, le jugement prononcé.

Chapitre 2

1 Ainsi dit l’Éternel : À cause de trois transgressions de Moab, et à cause de quatre, je ne le* révoquerai point, parce qu’il a brûlé, [réduit] en chaux les os du roi d’Édom ;
2 et j’enverrai un feu sur Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette,
3 et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l’Éternel.

— v. 1 : *c. à d.* l’arrêt, le jugement prononcé.

4 Ainsi dit l’Éternel : À cause de trois transgressions de Juda, et à cause de quatre, je ne le* révoquerai point, parce qu’ils ont méprisé la loi de l’Éternel et n’ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer ;
5 et j’enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.
6 Ainsi dit l’Éternel : À cause de trois transgressions d’Israël, et à cause de quatre, je ne le* révoquerai point, parce qu’ils ont vendu le juste pour de l’argent, et le pauvre pour une paire de sandales,
7 eux qui désirent ardemment [de voir] la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui pervertissent le chemin des débonnaires ; et un homme et son père vont vers la [même] fille, pour profaner mon saint nom ;
8 et ils s’étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à l’amende.
9 Mais moi, j’ai détruit devant eux l’Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes ; et j’ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.
10 Et moi, je vous ai fait monter du pays d’Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert quarante ans, pour posséder le pays de l’Amoréen.
11 Et j’ai suscité des prophètes d’entre vos fils, et d’entre vos jeunes gens, des nazaréens. N’en est-il pas ainsi, fils d’Israël ? dit l’Éternel.
12 Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant : Ne prophétisez pas.
13 Voici, je pèserai sur vous comme pèse le char plein de gerbes*.
14 Et la fuite manquera à celui qui est agile ; et le fort n’affermira pas sa force ; et l’homme vaillant ne sauvera pas sa vie ;
15 et celui qui manie l’arc ne tiendra pas ferme ; et celui qui a les pieds agiles n’échappera pas ; et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie ;

16 et celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

— v. 4, 6 : *c. à d.* l'arrêt, le jugement prononcé. — v. 13 : *quelques-uns* : vous (*c. à d.* vos péchés) pesez sur moi, comme la charrette est chargée de gerbes.



Chapitre 3

1 Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait
monter du pays d'Égypte, disant :
2 Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre ; c'est pourquoi je visiterai sur vous
toutes vos iniquités.
3 Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord ?
4 Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie ? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son
repaire, s'il n'a pris quelque chose ?
5 L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui ? Le
piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout ?
6 Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple ne tremblera pas ? y aura-t-il du mal
dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait* ?
7 Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien, qu'il ne révèle son secret à ses serviteurs les prophètes.

— v. 6 : *ou* : n'aura pas agi.

8 Le lion a rugi : qui n'aura peur ? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé : qui ne prophétisera ?

9 Faites-le entendre dans* les palais dans Asdod, et dans* les palais dans le pays d'Égypte, et dites :
Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion qui est au milieu d'elle,
et les oppressions [qui ont lieu] dans son sein :
10 et ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent la violence et la rapine
dans leurs palais.
11 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'ennemi ! — et tout autour du pays ! Et il abattra
ta force, et tes palais seront pillés.
12 Ainsi dit l'Éternel : Comme le berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille,
ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit*, et sur le damas d'un
divan.

— v. 9 : *ou* : sur. — v. 12 : la meilleure place du lit de repos *ou* divan, *chez les riches*.

13 Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des
armées,
14 qu'au jour où je visiterai les transgressions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les
cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre.
15 Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et
beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.

Chapitre 4

1 Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : Apporte, afin que nous buvions !
2 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des haims* de pêche.
3 Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon*, dit l'Éternel.

— v. 2 : *d'autres traduisent* : les crocs. — v. 3 : *quelques-uns* : la forteresse.

4 Venez à Béthel, et péchez* ! À Guilgal, multipliez la transgression ! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours* vos dîmes ;
5 et faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces ; et publiez des offrandes volontaires, annoncez-[les] ! Car c'est ainsi que vous aimez [à faire], fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.
6 Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures* ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
7 Et je vous ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson ; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre] ville ; il y avait de la pluie sur un champ*, et le champ* sur lequel il n'y avait pas de pluie séchait ;
8 et deux [et] trois villes se rendaient dans une [autre] ville pour boire de l'eau, et ils n'ont pas été rassasiés ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
9 Je vous ai frappés par la brûlure et la rouille [des blés] ; la chenille* a dévoré la multitude de vos jardins, et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos oliviers ; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
10 J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de l'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux* ; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et [cela] dans vos narines ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
11 J'ai fait des renversements parmi vous, comme la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
12 C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu.
13 Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aube fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre, — l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom !

— v. 4* : *litt.*: transgressez. — v. 4** : *selon quelques-uns* : ans. — v. 6 : *litt.*: tous vos lieux. — v. 7 : *litt.*: portion. — v. 9 : *voir* Joël 1:4. — v. 10 : *litt.*: avec la captivité de vos chevaux.



Chapitre 5

1 Écoutez cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël !
2 Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël ; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui la relève.
3 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La ville qui allait en campagne avec mille, en aura cent de reste ; et celle qui allait en campagne avec cent*, en aura dix de reste, pour la maison d'Israël.

— v. 3 : *litt.*: qui sortait par mille… qui sortait par cent.

4 Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : Cherchez-moi, et vous vivrez ;

5 et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba ; car Guilgal ira
certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien*.
6 Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et
ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.
7 Vous qui changez en absinthe le droit*, et qui couchez par terre la justice,
8 [cherchez-le], lui qui a fait les Pléïades et Orion ; qui change en matin l'ombre de la mort, et
transforme le jour en ténèbres de la nuit ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la
terre : l'Éternel est son nom.
9 Il fait lever subitement la destruction sur le fort*, et la destruction vient sur la forteresse.

— v. 5 : *hébreu* : aven ; *comparer* Osée 4:15. — v. 7 : *ordinairement* : jugement. — v. 9 : l'[homme] fort.

10 Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.
11 C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prenez de lui des charges*
de blé : vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez pas ; vous avez planté
des vignes excellentes**, et vous n'en boirez pas le vin ;
12 car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands* péchés : ils oppriment le juste,
prennent des présents**, et font fléchir à la porte le droit des pauvres.
13 C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.

— v. 11* : *ou* : présents tributs. — v. 11** : *ou* : agréables. — v. 12* : nombreux ; *litt.*: forts. — v. 12** : *voir* 1 Sam. 12:3.

14 Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez ; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera
avec vous, comme vous le dites.
15 Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte le juste jugement ; peut-être l'Éternel,
le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.
16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, la
lamentation ! et dans toutes les rues, on dira : Hélas, hélas ! Et on appellera le laboureur au deuil, et
à la lamentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur.
17 Et dans toutes les vignes, la lamentation ! car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

18 Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel ! À quoi vous [servira] le jour de l'Éternel ? Il sera
ténèbres, et non lumière,
19 comme si un homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontrât ; ou qu'il entrât
dans la maison et appuyât sa main contre le mur, et qu'un serpent le mordit.
20 Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière ? et profonde obscurité, et non
splendeur ?
21 Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas [de bonne odeur] dans vos assemblées
solennelles* ;
22 si vous m'offrez* des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas, et je ne
regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses.
23 Ôte de devant moi le bruit de tes cantiques ; et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.
24 Mais que le jugement roule comme des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas !
25 M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans le désert, pendant quarante ans, maison
d'Israël ?
26 Mais vous avez porté le tabernacle de votre Moloc*, et le Kiun* de vos images, l'étoile de votre
dieu, que vous vous êtes fait ;
27 et je vous transporterai au delà de Damas, dit l'Éternel ; son nom est le Dieu des armées.

— v. 21 : *ou* : d'obligations. — v. 22 : *comme* Lévitique 14:20. — v. 26* : *ou* : roi. — v. 26** : *peut-être* : tréteau ; *selon quelques-uns* : Kiun, votre idole.

*

Chapitre 6

1 Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de
Samarie, les grands de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël !
2 Passez à Calné, et voyez ; et, de là, allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins :
sont-elles meilleures que ces royaumes-ci ? Est-ce que leur frontière est plus étendue que votre
frontière ?
3 Vous qui éloignez le mauvais jour, et qui faites approcher le siège de la violence,
4 vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire et qui vous étendez mollement sur vos divans, et qui
mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l'étable ;
5 qui chantez au son du luth, [et] inventez, comme David, à votre usage*, des instruments pour le
chant ;
6 qui buvez le vin dans des coupes*, et vous oignez de la meilleure huile, et ne vous affligez pas de la
brèche de Joseph.
7 C'est pourquoi, maintenant ils iront en captivité à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris
de ceux qui sont mollement couchés cesseront.

— v. 5 : *litt.*: pour eux (vous). — v. 6 : *ailleurs* : bassins ; *voir* 1 Rois 7:40.

8 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même*, dit l'Éternel, le Dieu des armées : J'ai en horreur
l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais ; et je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient.
9 Et il arrivera que, s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront ;
10 et le parent* de [l'un d'eux], celui qui doit le brûler, prendra le mort pour sortir de la maison les
os, et il dira à celui qui est dans l'intérieur de la maison : y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi ? Et
il dira : Personne ! Et il dira : Silence** ! car nous ne pouvons faire mention du nom de l'Éternel.

— v. 8 : *litt.*: par son âme. — v. 10* : *proprement* : oncle. — v. 10** : *comparer* Sophonie 1:7.

11 Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera la grande maison de brèches, et la petite maison,
de fentes.
12 Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des bœufs ? Car vous avez
changé le droit* en poison, et en absinthe le fruit de la justice,
13 vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites : Avec notre force, ne nous sommes-
nous pas acquis de la puissance* ?
14 Car voici, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, je suscite contre vous une nation, et
ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la rivière de la plaine*.

— v. 12 : *ordinairement* : jugement. — v. 13 : *litt.*: des cornes. — v. 14 : de l'Araba ; *comparer* 2 Rois 14:25.

*

Chapitre 7

1 Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, il forma des sauterelles*, comme le regain
commençait à pousser ; et voici, c'était le regain après la fauche du roi.
2 Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe de la terre, que je dis : Seigneur Éternel,
pardonne, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? car il est petit.
3 L'Éternel se repentit de cela : cela ne sera pas, dit l'Éternel.
4 Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel ; et voici, le Seigneur, l'Éternel appela pour juger* par le
feu ; et il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage**.

5 Et je dis : Seigneur Éternel, cesse, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? car il est petit.
6 L'Éternel se repentit de cela : cela aussi ne sera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.
7 Ainsi il m'a fait voir ; et voici, le Seigneur se tenait sur un mur [bâti] d'aplomb, et il avait un plomb à sa main.
8 Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je place un plomb au milieu de mon peuple Israël ; je ne passerai plus par-dessus lui.
9 Et les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront dévastés, et je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.

— v. 1 : *hébreu* : des gobs. — v. 4* : *litt.*: plaider, contester ; *et comparer* Ésaïe 66:16. — v. 4** : *litt.*: le lot, la portion.

10 Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jéroboam, roi d'Israël, disant : Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles.
11 Car ainsi dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.
12 Et Amatsia dit à Amos : Voyant, va-t'en ; fuis au pays de Juda, et mange là du pain, et prophétise là,
13 mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison du royaume.

14 Et Amos répondit et dit à Amatsia : Je n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète ; mais je gardais le bétail, et je cueillais le fruit des sycomores ;
15 et l'Éternel me prit quand je suivais le menu bétail, et l'Éternel me dit : Va, prophétise à mon peuple Israël.
16 Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel : Tu me dis : Ne prophétise pas contre Israël, et ne profère pas des paroles* contre la maison d'Isaac.
17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau, et tu mourras dans une terre impure, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.

— v. 16 : *litt.*: ne distille pas [tes paroles] ; *comme* Ézéch. 21:2, 7.



Chapitre 8

1 Ainsi m'a fait voir le Seigneur, Éternel, et voici, un panier de fruits d'été !
2 Et il dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit : La fin est venue pour mon peuple Israël ; je ne passerai plus par-dessus lui.
3 Et, en ce jour-là, les cantiques du palais* seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre ; en tout lieu on les jettera dehors... Silence** !

— v. 3* : *selon d'autres* : temple. — v. 3** : *comme* 6:10.

4 Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés* après les pauvres pour faire disparaître les débonnaires du pays,
5 disant : Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé ? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers ? faisant l'épha petit et le sicle grand, et falsifiant la balance pour frauder ;
6 afin d'acheter les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et de vendre la criblure du grain.
7 L'Éternel a juré par la gloire de Jacob : Si jamais j'oublie aucune de leurs œuvres !

8 Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil ? Et il
montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et s'abaissera comme le fleuve* d'Égypte.

— v. 4 : *litt.*: haletants. — v. 8 : *ou* : le Nil.

9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et
que j'amènerai les ténèbres sur la terre en plein jour.
10 Et je changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamentation ; et sur tous les reins
j'amènerai le sac, et chaque tête je la rendrai chauve ; et je ferai que ce sera comme le deuil d'un
[fils] unique, et la fin sera comme un jour d'amertume.
11 Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays ; non
une famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.
12 Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord au levant ; ils courront çà et là pour chercher la
parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.
13 En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens défaudront de soif, —
14 ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent : Dan, ton Dieu est vivant ! et : La voie de
Beër-Shéba est vivante ! Et ils tomberont, et ne se relèveront jamais.

*

Chapitre 9

1 Je vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, et il dit : Frappe le linteau, afin que les seuils soient
ébranlés, et brise-leur la tête à tous ; et ce qui restera d'eux*, je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux
qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne sera pas délivré.
2 Quand ils pénétreraient jusque dans le shéol, de là ma main les prendra ; et quand ils monteraient
dans les cieux, je les en ferai descendre ;
3 et quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai ; et
quand ils se seraient cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent, et
il les mordra ;
4 et quand ils iraient en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les
tuera ; et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.
5 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il fond ; et tous ceux qui y
habitent mèneront deuil ; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve*
d'Égypte.
6 C'est lui qui bâtit dans les cieux ses degrés*, et qui a fondé sa voûte sur la terre ; qui appelle les
eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre ; l'Éternel est son nom.

— v. 1 : *ou* : leur postérité. — v. 5 : *ou* : le Nil. — v. 6 : *ou* : chambres hautes.

7 N'êtes-vous pas pour moi comme les Éthiopiens*, ô fils d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait
monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir ?
8 Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la
face de la terre ; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel.
9 Car voici, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on
secoue dans un crible, mais pas un grain ne tombera à terre.
10 C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui disent : Le mal ne nous
atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.

— v. 7 : *hébreu* : Cushites.

11 En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois,
12 afin qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.

13 Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui laboure atteindra celui qui moissonne, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence ; et les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines se fondront.
14 Et je rétablirai les captifs* de mon peuple Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.
15 Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

— v. 14 : *litt.*: je tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; *et comparer la note*, Ps. 14:7.

ABDIAS

1 La vision d'Abdias.* — Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom. Nous avons entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! et levons-nous contre lui pour la guerre.
2 Voici, je t'ai fait petit parmi les nations ; tu es fort méprisé.
3 L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habitation ; [toi] qui dis dans ton cœur : Qui me fera descendre par terre ?
4 Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.
5 Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient chez toi (comme tu es ruiné !) voleraient-ils plus que ce qui leur suffit ? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ?
6 Comme Ésaü est fouillé ! comme ses choses cachées sont mises à découvert !

— v. 1 : date : A.C. 585 environ (?).

7 Tous tes alliés* t'ont poussé à la frontière ; ceux qui étaient en paix avec toi** t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi ; [ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui !
8 N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence ?
9 Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage.
10 À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour toujours.
11 Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emportaient ses richesses*, et où des forains entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.
12 Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre* ; et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse.
13 Tu n'aurais pas dû entrer dans la porte de mon peuple, au jour de leur calamité ; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses richesses au jour de sa calamité ;

14 et tu n’aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses réchappés, et tu n’aurais pas dû livrer ceux des siens qui étaient demeurés de reste au jour de la détresse.

— v. 7* : *litt.*: les hommes de ton alliance. — v. 7** : *litt.*: les hommes de ta paix. — v. 11 : *ou* : ses forces. — v. 12 : *proprement* : chose étrange, extraordinaire.

15 Car le jour de l’Éternel est proche, contre* toutes les nations ; comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense retombera sur ta tête.
16 Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement ; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n’avaient pas été.
17 Et sur la montagne de Sion il y aura délivrance* ; et elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions.
18 Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme ; et la maison d’Ésaü sera du chaume ; et elles y mettront le feu et la* dévoreront ; et il n’y aura pas de reste de la maison d’Ésaü, car l’Éternel a parlé.
19 Et ceux du midi posséderont la montagne d’Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins ; et [les fils d’Israël] posséderont la campagne d’Éphraïm et la campagne de Samarie ; et Benjamin [possédera] Galaad.
20 Et les captifs* de cette armée des fils d’Israël [posséderont] ce qui appartenait aux Cananéens jusqu’à Sarepta**, et les captifs* de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepharad, posséderont les villes du midi.
21 Et des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d’Ésaü. Et le royaume sera à l’Éternel.

— v. 15 : *plutôt* : sur. — v. 17 : *ou* : il y aura des délivrés, *ou* réchappés. — v. 18 : *litt.*: les, *c. à d.* les habitants de la maison. — v. 20* : *litt.*: la transportation. — v. 20** : *hébreu* : Tsarephath.

JONAS

Accès direct aux chapitres de Jonas : 1, 2, 3, 4

Chapitre 1

1 Et la parole de l’Éternel [vint] à Jonas, fils d’Amitthaï,* disant :
2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.

— v. 1 : date : A.C. 830*, environ.*

3 Et Jonas se leva pour s’enfuir à Tarsis, de devant la face de l’Éternel ; et il descendit à Joppé* et trouva un navire allant à Tarsis ; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l’Éternel.
4 Et l’Éternel envoya* un grand vent sur la mer ; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser.
5 Et les marins eurent peur et crièrent chacun à son dieu ; et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l’en alléger. Et Jonas était descendu au fond du vaisseau et s’était couché, et dormait profondément.

6 Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit : Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie à ton Dieu ! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.

— v. 3 : *hébreu* : Japho. — v. 4 : *litt.*: jeta.

7 Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.
8 Et ils lui dirent : Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé ? Quelle est ton occupation ? et d'où viens-tu ? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu ?
9 Et il leur dit : Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre*.
10 Et les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent : Qu'est-ce que tu as fait ? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.
11 Et ils lui dirent : Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous ? car la mer allait grossissant toujours.
12 Et il leur dit : Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est [venue] sur vous.
13 Mais les hommes ramèrent* pour regagner la terre ; et ils ne purent pas, car la mer allait toujours grossissant contre eux.
14 Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent : Ah, Éternel ! que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme ; et ne mets pas sur nous du sang innocent ; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu.
15 Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer ; et la fureur de la mer s'arrêta.
16 Et les hommes craignirent beaucoup* l'Éternel, et offrirent** un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.

— v. 9 : *litt.*: le sec. — v. 13 : *litt.*: fendirent. — v. 16* : *litt.*: craignirent une grande crainte. — v. 16** : *proprement* : tuer, sacrifier.

Chapitre 2

1 Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.
2 Et Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des entrailles du poisson,
3 et il dit :

> J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu.
> Du sein du shéol, j'ai crié ; tu as entendu ma voix.
> 4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
> 5 Et moi je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux : toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.
> 6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.
> 7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes ; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours ; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.
> 8 Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple* de ta sainteté.
> 9 Ceux qui regardent aux vanités mensongères* abandonnent la grâce qui est à eux.
> 10 Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange ; je m'acquitterai de ce que j'ai voué. La délivrance est de l'Éternel.

11 Et l'Éternel commanda au poisson, et il vomit Jonas sur la terre*.

— v. 8 : *ou* : palais. — v. 9 : *au Psaume* 31:6 : vaines idoles. — v. 11 : *litt.*: le sec.

Chapitre 3

1 Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas une seconde fois, disant :
2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.
3 Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une fort grande
ville*, de trois journées de chemin.
4 Et Jonas commença à entrer dans la ville, le chemin d'un jour ; et il cria et dit : Encore quarante
jours, et Ninive sera renversée.

— v. 3 : *litt.*: une ville grande à Dieu.

5 Et les hommes de Ninive crurent Dieu, et proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de sacs, depuis les
plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits.
6 Car la parole parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta de dessus lui son manteau,
et se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.
7 Et il fit crier et dire dans Ninive, par un édit du roi et de ses grands, disant : Que les hommes, et
les bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien ; qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas
d'eau ;
8 et que les hommes et les bêtes soient recouverts de sacs. Et qu'ils crient à Dieu avec force ; et qu'ils
reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs mains.
9 Qui sait ? Dieu reviendra et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons
pas.
10 Et Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie ; et Dieu se repentit du mal qu'il
avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

Chapitre 4

1 Mais Jonas trouva [cela] très mauvais, et il fut irrité.
2 Et il pria l'Éternel, et dit : Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans
mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un *Dieu qui
fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté et qui te repens du mal [dont tu
as menacé] ;
3 et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi ma vie, car mieux me vaut la mort que la vie.
4 Et l'Éternel dit : Fais-tu bien de t'irriter ?

5 Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville ; et il se fit là une cabane, et s'assit dessous
à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.
6 Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon* et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa
tête, pour le délivrer de sa misère, et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon.
7 Et Dieu prépara un ver le lendemain, au lever de l'aurore, et il rongea* le kikajon, et il sécha.
8 Et il arriva que, quand le soleil se leva, Dieu prépara un doux vent d'orient, et le soleil frappa la
tête de Jonas, et il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et dit : Mieux me vaut la mort que
la vie.
9 Et Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon ? Et il dit : Je fais bien de m'irriter
jusqu'à la mort.
10 Et l'Éternel dit : Tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait
croître ; qui, né en une nuit, a péri en une nuit ;

11 et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent pas distinguer entre leur droite et leur gauche, et [aussi] beaucoup de bétail !

— v. 6 : *peut-être* : ricin ; *selon d'autres* courge. — v. 7 : *litt.*: frappa.

MICHÉE

Accès direct aux chapitres de Michée : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Chapitre 1

1 La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle il vit au sujet de Samarie et de Jérusalem.*

— v. 1 : date : A.C. 750-720*, environ.*

2 Écoutez, vous, tous les peuples ; sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi ; et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, du palais* de sa sainteté !
3 Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descendra, et marchera sur les lieux hauts de la terre ;
4 et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées s'entrouvriront, comme la cire devant le feu, comme des eaux versées sur une pente.
5 Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël ! [De] qui est la transgression de Jacob ? N'est-ce pas [de] Samarie ? Et [de] qui, les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas [de] Jérusalem ?
6 Et je ferai de Samarie un monceau dans les champs, des plantations de vigne ; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai ses fondements.
7 Et toutes ses images taillées seront mises en pièces ; et tous ses présents [de prostitution] seront brûlés au feu ; et je mettrai en désolation toutes ses idoles ; car c'est avec un présent de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un présent de prostituée.

— v. 2 : *ou* : temple, *ici* et Hab. 2:20.

8 À cause de cela je me frapperai [la poitrine], et je hurlerai ; j'irai dépouillé* et nu ; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les autruches.
9 Car sa plaie est incurable ; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.
10 Ne le racontez pas dans Gath, ne versez point de pleurs. Dans Beth-Leaphra*, roule-toi dans la poussière.
11 Passe outre, toi, habitante de Shaphir*, ta nudité découverte ! L'habitante de Tsaanan** n'est pas sortie [pour] la lamentation de Beth-Haëtsel*** ; il vous ôtera son abri****.
12 Car l'habitante de Maroth* s'attendait au bien, mais le mal est descendu de par l'Éternel à la porte de Jérusalem.
13 Attache le char au coursier, habitante de Lakis : elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion ; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël.
14 C'est pourquoi tu donneras des présents* à Morésheth-Gath**. Les maisons d'Aczib*** seront un mensonge pour les rois d'Israël.

15 À toi j’amènerai encore l’héritier*, habitante de Marésha** ; la gloire d’Israël viendra jusqu’à Adullam.
16 Rends-toi chauve, et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices ; élargis ta tonsure, comme le vautour ; car ils sont allés en captivité loin de toi.

— v. 8 : *ou* : déchaussé. — v. 10 : maison de poussière. — v. 11* : belle [ville]. — v. 11** : Tsaanan *fait peut-être allusion à* est sortie. — v. 11*** : maison du voisinage. — v. 11**** : *ou* : sortie ; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera son abri. — v. 12 : amertume. — v. 14* : *peut-être* : présents de renonciation. — v. 14** : possession de Gath. — v. 14*** : mensonge. — v. 15* : celui qui te possédera. — v. 15** : possession.

Chapitre 2

1 Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits ! À la lumière du matin, ils l’exécutent, parce que c’est au pouvoir de leur main*.
2 Et ils convoitent des champs et les ravissent, et des maisons et ils s’en emparent ; et ils oppriment l’homme et sa maison, l’homme et son héritage.
3 C’est pourquoi, ainsi dit l’Éternel : Voici, je médite contre cette famille un mal d’où vous ne pourrez pas retirer vos cous ; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c’est un temps mauvais.
4 En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation ; on dira : Nous sommes entièrement détruits ; il a changé la portion de mon peuple : comme il me l’a ôtée ! À celui qui se détourne [de l’Éternel] il a partagé nos champs.
5 C’est pourquoi tu n’auras personne qui étende le cordeau pour [faire] un lot dans la congrégation de l’Éternel.

— v. 1 : *ou* : parce que pour eux leur main est *Dieu (El).

6 Ne prophétisez* point, prophétisent-ils. S’ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l’ignominie ne s’éloignera pas.
7 Toi qui es appelée la maison de Jacob : l’Éternel est-il impatient* ? Sont-ce là ses actes ? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture ?
8 Naguère encore mon peuple s’est levé comme un ennemi : vous enlevez le manteau avec* la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre ;
9 vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs délices ; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours.
10 Levez-vous et allez-vous-en ! car ce n’est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui amène la ruine : la ruine est terrible !
11 S’il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, [disant] : Je te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson forte ! il sera le prophète de ce peuple.
12 Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier ; je réunirai certainement le résidu d’Israël ; je les mettrai ensemble comme le menu bétail de Botsra*, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils bruiront à cause [de la multitude] des hommes.
13 Celui qui fait la brèche est monté devant eux ; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l’Éternel est à leur tête.

— v. 6 : prophétiser, *litt.*: distiller [des paroles] ; *de même verset* 11. — v. 7 : *ou* : l’Esprit de l’Éternel est-il affaibli (*litt.*: raccourci) ?. — v. 8 : *quelques-uns* : de dessus. — v. 12 : *ou* : d’une bergerie.

*

Chapitre 3

1 Et je dis : Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël : N'est-ce pas
à vous de connaître ce qui est juste* ?
2 Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui arrachez leur peau de dessus eux,
3 et leur chair de dessus leurs os, qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux,
et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans une chaudière, et comme de la chair
au milieu d'une marmite.
4 Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là,
selon qu'ils ont agi méchamment.

— v. 1 : *litt*.: connaître le jugement.

5 Ainsi dit l'Éternel touchant les prophètes qui font errer mon peuple ; qui mordent avec leurs
dents, et crient : Paix ! et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent* la guerre contre
lui.
6 C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination ; et le
soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.
7 Et les voyants seront honteux, et les devins seront confondus, et ils se couvriront tous la barbe,
parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu.
8 Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour
déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché.
9 Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui
abhorrez le jugement et pervertissez toute droiture,
10 bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité.
11 Ses chefs jugent pour des présents, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses
prophètes devinent pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant : L'Éternel n'est-il pas au
milieu de nous ? il ne viendra point de mal sur nous !
12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des
monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.

— v. 5 : *comme* Joël 3:9.

Chapitre 4

1 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le
sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines ; et les peuples y afflueront ;
2 et beaucoup de nations iront, et diront : Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la
maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car
de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.
3 Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et prononcera le droit à de fortes nations jusqu'au
loin ; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas
l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre.
4 Et ils s'assiéront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraye :
car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.
5 Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu ; et nous, nous marcherons au nom
de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité.
6 En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle* qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée
et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.

7 Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation forte ;
et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours.
8 Et toi, tour du troupeau*, colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination
première, — le royaume, à la fille de Jérusalem.

— v. 6 : *c. à d.* : la brebis. — v. 8 : *ou* : tour d'Éder ; *hébreu* : Migdal-Éder

9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris ? N'y a-t-il point de roi au milieu de toi ? Ton conseiller
a-t-il péri ? car l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui enfante.
10 Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui enfante ; car maintenant tu
sortiras de la ville et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone ; là, tu seras délivrée ;
là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.
11 Et maintenant sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent : Qu'elle soit profanée,
que notre œil voie Sion !
12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son conseil ; car il
les a amassées comme la gerbe sur l'aire,
13 Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots d'airain, et tu
broieras beaucoup de peuples ; et je consacrerai leur butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de
toute la terre.

Chapitre 5

1 Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes ; il a mis le siège contre nous ; ils frappent le juge d'Israël
avec une verge sur la joue.
2 (Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que tu sois petite entre les milliers de Juda, de toi sortira pour
moi celui qui doit dominer en Israël, et duquel les origines ont été d'ancienneté, dès les jours
d'éternité).
3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui enfante aura enfanté ; et le reste de ses
frères retournera vers les fils d'Israël.
4 Et il se tiendra et paîtra [son troupeau] avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de
l'Éternel, son Dieu. Et ils habiteront [en sûreté], car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la
terre*. Et lui sera la paix.
5 Quand l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais, nous
établirons contre lui sept pasteurs et huit princes des hommes.
6 Et ils ravageront* le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes. Et il [nous]
délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos confins.
7 Et le résidu de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée de par l'Éternel,
comme des ondées sur l'herbe, — qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes.
8 Et le résidu de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion
parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de menu bétail, qui, s'il passe,
foule et déchire, et il n'y a personne qui délivre.
9 Ta main se lèvera sur tes adversaires*, et tous tes ennemis seront retranchés.

— v. 4 : *ou* : du pays. — v. 6 : *ou* : paîtront. — v. 9 : *ou* : oppresseurs.

10 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je
détruirai tes chars ;
11 et je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses ;
12 et je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras pas de pronostiqueurs ;
13 et je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus
devant l'ouvrage de tes mains.
14 Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.

15 Et j’exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n’ont pas entendu parler*.

— v. 15 : *ou* : [sur les nations] qui n’ont pas écouté.

*

Chapitre 6

1 Écoutez, je vous prie, ce que dit l’Éternel : Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les
collines entendent ta voix !
2 Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l’Éternel, et vous, fondements immuables de la terre ; car
l’Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec Israël.
3 Mon peuple, que t’ai-je fait, et en quoi t’ai-je lassé ? Réponds-moi !
4 Car je t’ai fait monter du pays d’Égypte, et je t’ai racheté de la maison de servitude* ; et j’ai envoyé
devant toi Moïse, Aaron et Marie**.
5 Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de ce que
Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu’à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice* de
l’Éternel.

— v. 4* : *litt*.: de serviteurs. — v. 4** : *hébreu* : Miriam. — v. 5 : *litt*.: les justices, *ou* les voies justes.

6 Avec quoi m’approcherai-je de l’Éternel, m’inclinerai-je devant le Dieu d’en haut ? M’approcherai-
je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d’un an ?
7 L’Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d’huile ?
Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon
âme ?
8 Il t’a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu’est-ce que l’Éternel recherche de ta part, sinon que tu
fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu ?

9 La voix de l’Éternel crie à la ville, et la sagesse a l’œil sur ton nom. Écoutez la verge et celui qui l’a
décrétée !
10 Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant, et un épha petit, chose
maudite ?
11 Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids ?
12 Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que
leur langue est fausse dans leur bouche :
13 moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai désolée à cause de tes péchés.
14 Tu mangeras et tu ne sera pas rassasiée, et ton ventre sera vide* ; et tu emporteras, mais tu ne
sauveras pas ; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l’épée.
15 Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas ; tu fouleras les olives, mais tu ne t’oindras pas d’huile, et
le moût, mais tu ne boiras pas de vin.
16 Car on observe les statuts d’Omri et toutes les œuvres de la maison d’Achab ; et vous marchez
selon* leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation**, et de ses*** habitants un objet de
sifflement ; et vous porterez l’opprobre de mon peuple.

— v. 14 : *ou* : tu seras tout abattu. — v. 16* : *litt*.: dans. — v. 16** : *ou* : un sujet d’étonnement. — v. 16*** : les habitants de la capitale (Samarie) ; *comparer* 1:5.

Chapitre 7

1 Malheur à moi ! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les
grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin à manger ! aucun fruit précoce que mon
âme désirait* !
2 L'homme pieux a disparu* du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes ; tous ils se
placent aux embûches pour [verser] le sang ; ils font la chasse chacun à son frère avec un filet ;
3 les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire ; le prince exige, et le juge [est là] pour une
récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme ; et [ensemble] ils trament la chose.
4 Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de
tes sentinelles [et] de ta visitation est arrivé ; maintenant sera leur confusion.
5 N'ayez pas de confiance en un compagnon ; ne vous fiez pas à un ami ; garde les portes de ta
bouche devant celle qui couche dans ton sein.
6 Car le fils flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ; les
ennemis d'un homme sont les gens de sa maison.
7 Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écoutera.

— v. 1 : *ou* : mon âme désirait le fruit précoce. — v. 2 : *litt.*: péri.

8 Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie : si je tombe, je me relèverai ; si je suis assise dans les
ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.
9 Je supporterai l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, — jusqu'à ce qu'il prenne en
main ma cause et me fasse droit*: il me fera sortir à la lumière ; je verrai sa justice.
10 Et mon ennemie [le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait : Où est l'Éternel, ton Dieu ?
Mes yeux la verront ; maintenant elle sera foulée comme la boue des rues.

— v. 9 : *litt.*: et fasse mon jugement.

11 Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la limite établie sera reculée.
12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte*, et depuis l'Égypte*
jusqu'au fleuve**, et de mer à mer, et de montagne en montagne.
13 Mais le pays* sera une désolation, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs actions.
14 Pais ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au
milieu du Carmel ; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois.
15 Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.
16 Les nations verront et seront confondues à cause de toute leur puissance ; elles mettront la main
sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes.
17 Elles lécheront la poussière comme le serpent ; comme les bêtes rampantes de la terre, elles
sortiront en tremblant de leurs lieux cachés* ; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu,
et elles te craindront.

— v. 12* : *hébreu* : Matsor ; *voir* Ésaïe 19:6. — v. 12** : *c. à d.* l'Euphrate. — v. 13 : *ou* : la terre. — v. 17 : *ou* : chateaux forts.

18 Qui est un *Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste
de son héritage ? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté.
19 Il aura encore une fois compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités ; et tu jetteras
tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.
20 Tu accompliras* envers Jacob [ta] vérité, envers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères
dès les jours d'autrefois.

— v. 20 : *litt.*: donneras.

NAHUM

Accès direct aux chapitres de Nahum : 1, 2, 3

Chapitre 1

1 L'oracle touchant Ninive ; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.*

— v. 1 : date : A.C. 730, *environ* (?).

2 C'est un *Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel ; l'Éternel est vengeur et plein de furie ; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel, — son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est la poussière de ses pieds.
4 Il tance la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit.
5 Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent ; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent.
6 Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

7 L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui ;
8 mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement* son lieu**, et les ténèbres poursuivront ses ennemis.
9 Qu'imaginez-vous contre l'Éternel ? Il détruira entièrement ; la détresse ne se lèvera pas deux fois.
10 Quand même ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entièrement.
11 De toi* est sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial**.
12 Ainsi dit l'Éternel : Qu'ils soient intacts, et ainsi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé*, je ne t'affligerai plus.
13 Et maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.
14 Et l'Éternel a commandé à ton* égard : on ne sèmera plus [de semence] de ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de fonte, je préparerai ton sépulcre, car tu es vil.

— v. 8* : *voir la note à* Jér. 4:27. — v. 8**, 11* : de Ninive. — v. 11** : *ou* : de méchanceté. — v. 12 : *c. à d.* : toi, Juda. — v. 14 : l'Assyrien, *la puissance assyrienne et ses idoles.*

15 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux ; car le méchant* ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

— v. 15 : *hébreu* : Bélial.

*

Chapitre 2

1 Celui qui brise est monté contre toi*: garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins,
affermis beaucoup ta puissance.
2 Car l’Éternel a ramené la gloire de* Jacob comme la gloire d’Israël** ; car ceux qui dépouillent les
ont dépouillés et ont gâté leurs sarments.
3 Le bouclier de ses* hommes forts est teint en rouge, les hommes vaillants sont vêtus d’écarlate,
l’acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les [lances de] cyprès sont brandies.
4 Les chars s’élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places ; leur apparence est
comme des torches, ils courent comme des éclairs. —
5 Il* pense à ses vaillants hommes : ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille, et
l’abri** est préparé.
6 Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s’effondre.
7 C’est arrêté : elle* sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des
colombes, en se frappant la poitrine.

— v. 1 : *litt.*: ta face. — v. 2* : *quelques-uns* : est retourné à la gloire de. — v. 2** : *ou* : a détourné l’orgueil de Jacob comme l’orgueil d’Israël. — v. 3 : *c. à d.* de l’Éternel [qui les envoie]. — v. 5* : l’Assyrien, «le méchant» (1:15), *ou* «le roi» (3:18). — v. 5** : *l’abri pour la défense des assiégés.* — v. 7 : Ninive.

8 Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme une mare d’eau. Mais ils fuient… Arrêtez !
Arrêtez ! Mais personne ne se retourne.
9 Pillez l’argent, Pillez l’or ! Il n’y a pas de fin au splendide arroi de toute sorte d’objets d’agrément.
10 [Elle est] vidée, et dépouillée, et dévastée ! Et le cœur se fond, et les genoux sont tremblants, et
une poignante douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlissent.

11 Où est le repaire des lions, et le lieu où se repaissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la
lionne, [et] le petit du lion, sans que personne les effrayât ?
12 Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, et étranglait pour ses lionnes, et remplissait de
proie ses antres, et de bêtes déchirées ses repaires.
13 Voici, j’en veux à toi, dit l’Éternel des armées ; et je réduirai tes* chars en fumée ; et l’épée
dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie ; et la voix de tes messagers ne
s’entendra plus.

— v. 13 : *litt.*: brûlerai ses.



Chapitre 3

1 Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté [et] de violence ! la rapine ne la quitte pas.
2 Bruit du fouet et fracas des roues, et galop des chevaux, et chars qui bondissent ; …
3 le cavalier qui s’élance, et la flamme de l’épée, et l’éclair de la lance, et une multitude de tués, et
des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin ! on trébuche sur les cadavres !
4 À cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, enchanteresse, qui vend les
nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchantements,

5 voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte.
6 Et je jetterai sur toi des ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle.
7 Et il arrivera que tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, et diront : Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? D'où te chercherai-je des consolateurs ?

8 Es-tu meilleure que No-Amon*, qui habitait sur les canaux**, des eaux autour d'elle, — elle qui avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille ?
9 L'Éthiopie* était sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin ; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient**.
10 Elle aussi fut emmenée et s'en alla en captivité ; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues ; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes.—
11 Toi* aussi, tu seras enivrée ; tu seras cachée* ; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi.
12 Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec leurs premières figues ; si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.
13 Voici, ton peuple au dedans de toi est [comme] des femmes ; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes barres.
14 Puise de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et foule l'argile, répare le four à briques.
15 Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira ; elle te dévorera comme l'yélek*. Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle.
16 Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux ; l'yélek se répand, puis s'envole.
17 Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines sont comme une nuée de gobs* qui campent dans les haies au frais du jour ; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont.
18 Tes pasteurs dorment, roi d'Assyrie ! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble.
19 Il n'y a pas de soulagement à ta blessure ; ta plaie est très maligne ; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé ?

— v. 8* : *c. à d.* le dieu Amon de No (Thèbes, *en Égypte*): — v. 8** : *voir la note à* Exode 7:19. — v. 9* : *hébreu* : Cush. — v. 9** : *litt.*: t'aidaient. — v. 11*: Ninive. — v. 11** : *ou* : tu te cacheras. — v. 15, 17 : espèce de sauterelle.

HABAKUK

Accès direct aux chapitres de Habakuk : 1, 2, 3

Chapitre 1

1 L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète.*

— v. 1 : date : A.C. 615, *environ* (?).

2 Jusques à quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras pas ? Je crie à toi : Violence ! et tu ne sauves pas.
3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'oppression ? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a contestation, et la discorde s'élève.
4 C'est pourquoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour* ; car le méchant cerne le juste ; c'est pourquoi le jugement sort perverti.

— v. 4 : *litt.*: ne sort jamais.

5 Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stupéfaits ; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croirez pas, si elle [vous] est racontée.
6 Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles qui ne lui appartiennent pas.
7 Elle est formidable et terrible ; son jugement et sa dignité procèdent d'elle-même.
8 Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, plus agiles que les loups du soir ; et ses cavaliers s'élancent* fièrement, et ses cavaliers viennent de loin : ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer.
9 Ils viennent tous pour la violence ; leurs faces sont toutes ensemble* tournées en avant ; ils rassemblent les captifs comme le sable.
10 Et il se moque des rois, et les princes lui sont une risée ; il se rit de toutes les forteresses : il entassera de la poussière et les prendra.

— v. 8 : *ou* : se répandent. — v. 9 : *litt.*: la foule (*selon d'autres* : le désir) de leurs faces.

11 Alors il changera de pensée*, et passera outre et péchera : cette puissance qu'il a, est devenue son #dieu ! —
12 Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas ! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour châtier.
13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent perfidement, [et] gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ?
14 Tu rends aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la gouverne.
15 Il les fait tous monter avec l'hameçon ; il les tire dans son filet, et les rassemble dans son rets ; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie :
16 c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente.
17 Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il toujours les nations, sans épargner ?

— v. 11 : *litt.*: esprit, état d'âme



Chapitre 2

1 Je me placerai en observation et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.

2 Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir.

3 Car la vision est encore pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle
tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée.
4 Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.
5 Et bien plus, le vin est perfide* ; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui
élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié ; et il rassemble vers
lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples.
6 Tous ceux-ci ne proféreront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie [et] des énigmes contre
lui ? Et ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui : ... jusques à quand ? — et qui se
charge d'un fardeau de gages* !
7 Ne se lèveront-ils pas subitement, ceux qui te mordront ? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te
tourmenteront ? et tu seras leur proie.
8 Car tu as pillé beaucoup de nations, [et] tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des
hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

— v. 5 : *ou* : insolent. — v. 6 : *signifie aussi* : de boue épaisse ; *il y a un jeu de mots.*

9 Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper à la
main du malheur.
10 Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as
péché contre ta propre âme.
11 Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, le chevron répond !
12 Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité !
13 Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les
peuplades se lassent pour néant ?
14 Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le
fond de] la mer.
15 Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, — à toi qui verses ton outre*, et qui aussi
enivres, afin que tu regardes leur nudité !
16 Tu t'es rassasié d'ignominie plus que de gloire* ; bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision !
La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta
gloire.
17 Car la violence [faite] au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang
des hommes, et de la violence [faite] au pays*, à la ville et à tous ceux qui y habitent.
18 De quel profit est l'image taillée, que l'ouvrier l'ait taillée ? [À quoi sert] l'image de fonte,
enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles
muettes ?
19 Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi ! — à la pierre muette : Lève-toi ! Elle, elle
enseignerait ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au dedans d'elle.
20 L'Éternel est dans le palais* de sa sainteté :... que toute la terre fasse silence devant lui !

— v. 15 : *quelques-uns* : ta fureur. — v. 16 : *ou* : au lieu de gloire, *ou* : en perdant la gloire. — v. 17 : *ou* : la terre. — v. 20 : *ou* : temple.



Chapitre 3

1 Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth*.

— v. 1 : *pluriel de* Shiggaïon, *comparer* Ps. 7.

2 Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, [et] j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années ; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde !
3 #Dieu* vint de Théman, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah.
Sa magnificence couvre les cieux, et sa louange remplit la terre ;
4 Et sa splendeur était comme la lumière : des rayons* lui jaillissaient de la main ; et là se cachait sa force.
5 La peste marchait devant lui, et une flamme ardente sortait sous ses pas.
6 Il se tint là et mesura* la terre, il regarda et mit en déroute les nations ;
Et les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses voies sont éternelles.

— v. 3 : *hébreu* : Éloah. — v. 4 : *litt.*: cornes ; *peut-être* : des éclairs. — v. 6 : *ou* : fit trembler.

*

7 Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction ; les tentures du pays de Madian tremblèrent.
8 Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel ? ou contre les rivières que fut ta colère ? contre la mer, ta fureur, que tu fusses monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de salut ?
9 Ton arc était mis à nu,... les verges [de jugement] jurées par [ta] parole. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.
10 Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix ; il leva ses mains en haut.
11 Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.
12 Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les nations avec colère.
13 Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint ; tu brisas le faîte* de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou. Sélah.
14 Tu transperças de ses propres traits la tête de ses chefs*: ils arrivaient comme un tourbillon pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.
15 Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de grandes eaux.

— v. 13 : *litt.*: la tête. — v. 14 : *selon d'autres* : les chefs de ses hordes.

*

16 J'entendis, et mes entrailles* tremblèrent ; à la voix [que j'ouïs] mes lèvres frémirent, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que j'eusse du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira**.

— v. 16* : *hébreu* : mon ventre. — v. 16** : *ou* : quand il montera contre le peuple qui nous asaillira.

*

17 Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura point de produit dans les vignes ; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes ne produiront pas de nourriture ; les brebis manqueront dans le parc, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables ;
18 Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je m'égayerai dans le Dieu de mon salut.
19 L'Éternel, le Seigneur, est ma force ; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neguinoth*.

— v. 19 : *ou* : instruments à cordes.

SOPHONIE

Accès direct aux chapitres de Sophonie : 1, 2, 3

Chapitre 1

1 La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guédalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. *

— v. 1 : date : A.C. 630-620*, environ.*

2 J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit l'Éternel.
3 Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit l'Éternel.
4 Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem ; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim* avec les sacrificateurs ;
5 et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui jurent par leur roi* ;
6 et ceux qui se détournent de* l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièrent pas de lui.

— v. 4 : *voir* 2 Rois 23:5. — v. 5 : *ou* : Malcam ; *comparer* Jér. 49 : 1, 3. — v. 6 : *litt.*: d'après.

7 Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel ! car le jour de l'Éternel est proche ; car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés.
8 Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.
9 Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur* de violence et de fraude.
10 Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte des poissons, et un hurlement [venant] du second [quartier de la ville], et un grand fracas [venant] des collines.
11 Hurlez, habitants de Mactesh*, car tout le peuple de Canaan** sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront exterminés.
12 Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes ; et je punirai les hommes qui reposent sur leurs lies, — qui disent dans leur cœur : L'Éternel ne fera ni bien ni mal.
13 Et leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.

— v. 9 : *ou* : de leurs maîtres. — v. 11* : mortier : — *nom du quartier bas de Jérusalem.* — v. 11** : *ou* : de marchands.

14 Le grand jour de l'Éternel est proche ; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel : l'homme vaillant poussera là des cris amers.
15 Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres,
16 un jour de trompette et de retentissement contre les villes fortifiées et contre les créneaux élevés.
17 Et je ferai venir la détresse sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles ; car ils ont péché contre l'Éternel ; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente ;

18 leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel ; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.

Chapitre 2

1 Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans honte,
2 avant que le décret enfante, [avant que] le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel.
3 Cherchez l'Éternel, vous, tous les débonnaires du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux* ; recherchez la justice, recherchez la débonnaireté ; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éternel.
4 Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera une désolation ; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée.
5 Malheur à ceux qui habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiens*: la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins ! et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
6 Et les côtes de la mer seront des excavations pour* les bergers, et des enclos pour le menu bétail.
7 Et les côtes seront pour le résidu de la maison de Juda : ils y paîtront ; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon ; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs*.

— v. 3 : *litt.*: son [juste] jugement. — v. 5 : *voir* Ézéchiel 25:16. — v. 6 : *quelques-uns* : des prairies, des citernes pour. — v. 7 : *voir* Amos 9:14.

8 J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement contre leur frontière.
9 C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le résidu de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation les héritera.
10 Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont exaltés contre lui.
11 L'Éternel sera terrible contre eux, car il affamera* tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il est.

— v. 11 : *quelques-uns* : anéantira.

12 Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués par mon épée !

13 Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, et il changera Ninive en désolation, en un lieu aride comme un désert.
14 Et les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes, en foule ; le pélican aussi, et le butor, passeront la nuit sur ses chapiteaux ; il y aura la voix [des oiseaux] qui chantent aux fenêtres, la désolation sera sur le seuil ; car il a mis à nu les [lambris] de cèdre.
15 C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sécurité, qui disait en son cœur : Moi, et à part moi, nulle autre ! Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes ? Quiconque passera à côté d'elle sifflera, [et] secouera sa main.

Chapitre 3

1 Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui opprime !

2 Elle n’écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l’instruction, elle ne se confie pas en l’Éternel, elle ne s’approche pas de son Dieu.
3 Ses princes au milieu d’elle sont des lions rugissants ; ses juges, des loups du soir : ils ne laissent rien jusqu’au matin.
4 Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides ; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la loi.
5 L’Éternel juste est au milieu d’elle ; il ne commet pas l’iniquité ; chaque matin il met en lumière son juste jugement ; il ne fait pas défaut ; mais l’inique ne connaît pas la honte.
6 J’ai retranché des nations, leurs créneaux sont dévastés ; j’ai rendu désolées leurs rues, de sorte que personne n’y passe ; leurs villes sont ravagées, de sorte qu’il n’y a plus d’homme, point d’habitant.
7 J’ai dit : Crains-moi seulement, reçois l’instruction ; et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure [et] ont corrompu toutes leurs actions.

8 C’est pourquoi, attendez-moi, dit l’Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination* c’est de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l’ardeur de ma colère ; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.
9 Car alors, je changerai la [langue] des peuples en une langue* purifiée, pour qu’ils invoquent tous le nom de l’Éternel pour le servir d’un seul cœur**.
10 D’au delà des fleuves de l’Éthiopie*, mes suppliants, la fille de mes dispersés, apporteront mon offrande.
11 En ce jour-là, tu ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu t’es rebellée contre moi ; car alors, j’ôterai du milieu de toi ceux qui s’égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte.
12 Et je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils se confieront au nom de l’Éternel.
13 Le résidu d’Israël ne pratiquera pas l’iniquité, et ne dira pas de mensonge, et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche ; car ils paîtront et se coucheront, et il n’y aura personne qui les effraye.

— v. 8 : *litt.*: mon jugement. — v. 9* : *litt.*: lèvre. — v. 9** : *litt.*: d’une même épaule. — v. 10 : *hébreu* : Cush.

14 Exulte, fille de Sion ; pousse des cris, Israël ! Réjouis-toi et égaye-toi de tout ton cœur, fille de Jérusalem !
15 L’Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton ennemi. Le roi d’Israël, l’Éternel, est au milieu de toi : tu ne verras plus le mal.
16 En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem : Ne crains pas ! Sion, que tes mains ne soient pas lâches !
17 L’Éternel, ton Dieu, au milieu de toi, est puissant ; il sauvera ; il se réjouira avec joie à ton sujet : il se reposera dans son amour, il s’égayera en toi avec chant de triomphe.
18 Je rassemblerai ceux qui se lamentent à cause* des assemblées solennelles ; ils étaient de toi ; sur eux pesait l’opprobre.
19 Voici, en ce temps-là, j’agirai à l’égard de tous ceux qui t’affligent, et je sauverai celle* qui boitait, et je recueillerai celle* qui était chassée, et je ferai d’elles une louange et un nom dans tous les pays où elles étaient couvertes de honte.
20 En ce temps-là, je vous amènerai, dans ce même temps où je vous rassemblerai, car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos captifs*, devant vos yeux, dit l’Éternel.

— v. 18 : *ou* : étant privés. — v. 19 : *c. à d.* la brebis. — v. 20 : *comme* 2:7 ; Amos 9:14.

AGGÉE

Accès direct aux chapitres d'Aggée : 1, 2

Chapitre 1

1 La seconde année du roi Darius, * au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par** Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua***, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, disant :

— v. 1* : date : A.C. 619. — v. 1** : *litt.*: par la main de. — v. 1*** : *ou* : Josué ; *hébreu* : Jehoshua, *l'Éternel [est] sauveur*.

2 Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Ce peuple dit : Le temps n'est pas venu, le temps de la maison de l'Éternel, pour [la] bâtir.
3 Et la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant :
4 Est-ce le temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, tandis que cette maison est dévastée ?
5 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien* vos voies.
6 Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez peu ; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés ; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez ; vous vous vêtez, mais personne n'a chaud ; et celui qui travaille pour des gages, travaille pour [les mettre dans] une bourse trouée.
7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien* vos voies :
8 Montez à la montagne et apportez du bois, et bâtissez la maison ; et j'y prendrai plaisir, et je serai glorifié, dit l'Éternel.
9 Vous vous attendiez à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu ; et vous l'avez apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? dit l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dévastée, — et vous courez chacun à sa maison.
10 C'est pourquoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée, et la terre a retenu son produit ;
11 et j'ai appelé une sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le moût, et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.

— v. 5, 7 : *litt.*: Mettez vos cœurs.

12 Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel, leur Dieu ; et le peuple craignit l'Éternel.
13 Et Aggée, le messager de l'Éternel, parla au peuple par le message de l'Éternel, disant : Je suis avec vous, dit l'Éternel.
14 Et l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple ; et ils vinrent et travaillèrent à la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,
15 le vingt-quatrième jour du sixième mois, en la seconde année du roi Darius.

*

Chapitre 2

1 Au septième [mois], le vingt et unième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le
prophète, disant :
2 Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand
sacrificateur, et au reste du peuple, disant :
3 Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire, et comment la voyez-
vous maintenant ? N'est-elle pas comme rien à vos yeux ?
4 Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand
sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit l'Éternel, et travaillez ; car je suis avec
vous, dit l'Éternel des armées.
5 La parole [selon laquelle] j'ai fait alliance avec vous, lorsque vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit,
demeurent au milieu de vous ; ne craignez pas.
6 Car, ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois, ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai les
cieux et la terre, et la mer et la terre sèche ;
7 et j'ébranlerai toutes les nations. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra, et je remplirai
cette maison de gloire, dit l'Éternel des armées.
8 L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées :
9 la dernière gloire de cette maison sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et
dans ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.

10 Le vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], dans la seconde année de Darius, la parole de
l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant :
11 Ainsi dit l'Éternel des armées : Interroge les sacrificateurs sur la loi, disant :
12 Si un homme porte de la chair sainte dans le pan de sa robe, et qu'il touche avec le pan de sa robe
du pain, ou quelque mets, ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, [ce qu'il a
touché] sera-t-il sanctifié ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Non.
13 Et Aggée dit : Si un homme qui est impur par un corps [mort] touche quelqu'une de toutes ces
choses, est-elle devenue impure ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Elle est impure.
14 Et Aggée répondit et dit : Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et
ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur.
15 Et maintenant, considérez bien*, je vous prie, [ce qui va arriver] dès ce jour et dorénavant : avant
qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel, —
16 avant que ces [jours] fussent, si l'on venait à un tas de vingt [boisseaux], il y en avait dix ; si l'on
venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, il y en avait vingt ;
17 je vous ai frappés par la brûlure et la rouille et la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos mains, et
aucun de vous [n'est revenu] à moi, dit l'Éternel :
18 considérez-le bien*, je vous prie, dès ce jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour du
neuvième [mois], depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé ; considérez-le bien*.
19 La semence est-elle encore dans le grenier ? Même la vigne, et le figuier, et le grenadier, et
l'olivier, n'ont pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.

— v. 15, 18 : *litt.*: Mettez vos cœurs.

20 Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la seconde fois, le vingt-quatrième [jour] du mois,
disant :
21 Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, disant : J'ébranlerai les cieux et la terre,
22 je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je
renverserai les chars et ceux qui les montent ; et les chevaux seront abattus, et ceux qui les montent,
chacun par l'épée de son frère.
23 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur,
dit l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet ; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

ZACHARIE

Accès direct aux chapitres de Zacharie : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Chapitre 1

1 Au huitième mois, en la seconde année de Darius,* la parole de l'Éternel vint à Zacharie le
prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant :

— v. 1 : date : A.C. 519.

2 L'Éternel a été fort en courroux contre vos pères.
3 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je
reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.
4 Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, disant : Ainsi dit
l'Éternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions !... mais ils
n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel.
5 Vos pères, où sont-ils ? et les prophètes, ont-ils vécu à toujours ?
6 Mais mes paroles et mes décrets que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas
atteint vos pères ? Et ils sont revenus et ont dit : Comme l'Éternel des armées s'est proposé de nous
faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebath, en la seconde année de
Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant :
8 Je vis de nuit* ; et voici un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui
étaient dans le fond, et, après lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs.
9 Et je dis : Que sont ceux-ci, mon seigneur ? Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Je te ferai voir ce
que sont ceux-ci.
10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés
pour se promener par la terre.
11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent : Nous nous
sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.
12 Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit : Éternel des armées, jusques à quand n'useras-tu pas de
miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces
soixante-dix ans ?
13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation.
14 Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Crie, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux
d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion ;
15 et je suis courroucé d'un grand courroux contre les nations qui sont à leur aise ; car j'étais un peu
courroucé, et elles ont aidé au mal.
16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde ; ma maison y
sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.
17 Crie encore, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens*, et
l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem.

— v. 8 : *ou* : cette nuit-là. — v. 17 : *ou* : s'étendront à cause du bien.

18 Et je levai mes yeux et regardai ; et voici quatre cornes.
19 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Et il me dit : Ce sont ici les cornes qui
ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.
20 Et l'Éternel me fit voir quatre ouvriers.
21 Et je dis : Que viennent faire ceux-ci ? Et il parla, disant : Ce sont là les cornes qui ont dispersé
Juda, de manière que personne ne levait la tête ; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour
jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

Chapitre 2

1 Et je levai les yeux, et je regardai ; et voici un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer.
2 Et je dis : où vas-tu ? Et il me dit : [Je vais] pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa
largeur et quelle est sa longueur.
3 Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre, et lui dit : Cours,
parle à ce jeune homme, disant :
4 Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail
[qui seront] au milieu d'elle.
5 Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai [sa] gloire au milieu
d'elle.

6 Ho, Ho ! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des
cieux, dit l'Éternel.
7 Ho ! échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone !
8 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de
vous leur proie ; car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil.
9 Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de ceux qui les servaient ; et vous
saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

10 Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion ! car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit
l'Éternel.
11 Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et je
demeurerai au milieu de toi ; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi.
12 Et l'Éternel possédera Juda [comme] sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.
13 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.



Chapitre 3

1 Et il me fit voir Joshua*, le grand Sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan** se
tenant à sa droite pour s'opposer à lui.

— v. 1* : *voir* Aggée 1:1. — v. 1** : *comme* Job 1:6.

2 Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel te tance, Satan ; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te
tance ! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu ?
3 Et Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange.

4 Et [l'Ange] prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant : Ôtez de dessus lui les vêtements sales. Et il lui dit : Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête.
5 Et je dis : Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête ; et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements ; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.

6 Et l'Ange de l'Éternel protesta à Joshua, disant :
7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent [devant moi].

8 Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes [qui servent] de signes* ; car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe.
9 Car voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua ; sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux ; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées ; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.
10 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous convierez chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.

— v. 8 : *ailleurs* : prodiges, miracles.



Chapitre 4

1 Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.
2 Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois, et voici un chandelier tout d'or, et une coupe à son sommet ; et ses sept lampes sur lui ; sept [lampes] et sept* conduits pour les lampes qui sont à son sommet ;
3 et deux oliviers auprès de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.

— v. 2 : *ou* : sept et sept, *c. à d.* sept conduits pour chaque lampe. —

4 Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, disant : Que sont ces choses, mon seigneur ?
5 Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? Et je dis : Non, mon seigneur.
6 Et il répondit et me parla, disant : C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant : Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées.
7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? [Tu deviendras] une plaine ; et il fera sortir la pierre du faîte avec des acclamations : Grâce, grâce sur* elle !

— v. 7 : *litt.*: à.

8 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
9 Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront ; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.
10 Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb* dans la main de Zorobabel : ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre**.

— v. 10* : *litt.*: la pierre d'étain. — v. 10** : *litt.*: tout le pays.

11 Et je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche ?
12 Et je répondis une seconde fois et lui dis : Que sont les deux branches des oliviers qui, à côté* des
deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-mêmes ?
13 Et il me parla, disant : Ne sais-tu pas ce qu'elles sont ? Et je dis : Non, mon seigneur.
14 Et il dit : Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

— v. 12 : *ou, peut-être* : par le moyen.



Chapitre 5

1 Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis ; et voici un rouleau qui volait.
2 Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois un rouleau qui vole, long de vingt coudées, et large de
dix coudées.
3 Et il me dit : C'est ici la malédiction* qui sort sur la face de toute la terre** ; car tout voleur sera
détruit, selon ce [qui est écrit]***, d'une part ; et chacun qui jure sera détruit, selon ce [qui est
écrit]***, de l'autre part.
4 Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la
maison de celui qui jure faussement par mon nom ; et elle logera au milieu de sa maison et la
consumera avec le bois et les pierres.

— v. 3* : *ailleurs* : exécration. — v. 3** : *litt.*: tout le pays. — v. 3*** : *litt.*: selon elle.

5 Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : Lève tes yeux et regarde : Qu'est-ce qui sort là ?
6 Et je dis : Qu'est-ce ? Et il dit : C'est l'épha qui sort. Et il dit : C'est ici leur aspect dans toute la
terre.
7 Et voici, un disque de plomb fut soulevé : et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.
8 Et il dit : C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur
l'ouverture.
9 Et je levai mes yeux, et je vis ; et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et
elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les
cieux.
10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : où celles-ci emportent-elles l'épha ?
11 Et il me dit : Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinhar ; et là elle sera fixée et posée sur sa
base.



Chapitre 6

1 Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis : et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux
montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain.
2 Au premier char il y avait des chevaux roux ; et au second char, des chevaux noirs ;
3 et au troisième char, des chevaux blancs ; et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux*.
4 Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont ceux-ci, mon seigneur ?
5 Et l'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient
devant le Seigneur de toute la terre.

6 Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord ; et les blancs sortent après eux ; et les tachetés sortent vers le pays du midi ;
7 et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit : Allez, promenez-vous par la terre. Et ils se promenèrent par la terre.
8 Et il me cria, et me parla, disant : Vois ; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit* dans le pays du nord.

— v. 3 : *quelques-uns* : roux. — v. 8 : *ou* : ont satisfait ma colère.

9 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
10 Prends [des dons] de la part de [ceux de] la transportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, (et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone) ;
11 tu prendras, [dis-je] de l'argent et de l'or, oui, prends des couronnes*, et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur ;
12 et tu lui parleras, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de l'Éternel.
13 Lui, il bâtira le temple de l'Éternel, et il portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône ; et le conseil de paix sera entre eux deux.
14 Et les couronnes* seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel.
15 Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l'Éternel ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

— v. 11, 14 : *proprement* : une tiare composée de plusieurs couronnes.

* *

Chapitre 7

1 Et il arriva, la quatrième année du roi Darius,* que la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le quatrième [jour] du neuvième mois, [au mois] de Kislev,
2 quand Béthel* envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel,
3 pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant : Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années ?

— v. 1 : date : A.C. 517. — v. 3 : ceux de Béthel ; *d'autres* : quand on envoya à la maison de *Dieu.

4 Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant :
5 Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, disant : Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième [mois], et cela pendant soixante-dix ans, est-ce réellement pour* moi, pour* moi, que vous avez jeûné ?
6 Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez ?
7 Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités ?

— v. 5 : *plus litt.*: à.

8 Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant :

9 Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de
miséricorde l'un envers l'autre,
10 et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé ; et ne méditez pas le mal dans votre
cœur, l'un contre l'autre.
11 Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule revêche, et appesantirent leurs
oreilles pour ne pas entendre,
12 et rendirent leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que
l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes ; et il y eut une grande
colère de la part de l'Éternel des armées.
13 Et il arriva que, comme il cria et qu'ils n'écoutèrent pas, de même ils crièrent, et je n'écoutai pas,
dit l'Éternel des armées ;
14 et je les dispersai, comme par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas,
et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants ; et ils rendirent désolé
le pays désirable.

Chapitre 8

1 Et la parole de l'Éternel des armées vint [à moi], disant :
2 Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux
pour elle d'une grande fureur.
3 Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem ; et Jérusalem sera
appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.
4 Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les
rues de Jérusalem, chacun son bâton à sa main, à cause du nombre de [leurs] jours.
5 Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans ses places.
6 Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces
jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux ? dit l'Éternel des armées.
7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et du pays du
coucher du soleil,
8 et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je
serai leur Dieu*, en vérité et en justice.

— v. 8 : *voir la note à* Ézéchiel 11:20.

9 Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces
paroles de la bouche des prophètes, au jour où le fondement de la maison de l'Éternel des armées a
été posé pour bâtir le temple.
10 Car avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, et il n'y avait point de salaire
pour les bêtes, et il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de
la détresse* ; et je lâchais tout homme, chacun contre son prochain.
11 Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit
l'Éternel des armées ;
12 car la semence prospérera*, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les
cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter au reste de ce peuple toutes ces choses.
13 Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et
maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez point : que vos
mains soient fortes !
14 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont
provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées (et je ne m'en suis pas repenti),
15 ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne
craignez point !

16 Ce sont ici les choses que vous ferez : Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la vérité, et [prononcez] un jugement de paix, dans vos portes,
17 et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment ; car toutes ces choses-là, je les hais dit l'Éternel.

— v. 10 : *ou* : l'adversaire. — v. 12 : *d'autres* : ce sera une semence de paix.

18 Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant :
19 Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix.
20 Ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes ;
21 et les habitants de l'une iront à l'autre, disant : Allons, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées ! Moi aussi, j'irai.
22 Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel.
23 Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un homme juif, disant : Nous irons avec vous, car nous avons ouï dire que Dieu est avec vous.
*

Chapitre 9

1 L'oracle de la parole de l'Éternel [qui vient] dans le pays de Hadrac ; et Damas sera le lieu de son*
repos (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël**),
2 et Hamath aussi, [qui] est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très sage.
3 Et Tyr s'est bâti une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues.
4 Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.
5 Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi, et elle sera fort angoissée ; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance ; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée ;
6 et un bâtard* demeurera à Asdod ; et je détruirai l'orgueil des Philistins ;
7 et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents ; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jébusien.
8 Et je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause des allants et des venants, et l'exacteur ne passera plus sur eux ; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

— v. 1* : *c. à d.* de la parole de l'Éternel. — v. 1** : *ou* : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel. — v. 6 : *ou* : étranger.

9 Réjouis-toi avec transports, fille de Sion ; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un poulain, le petit d'une ânesse.
10 Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait point d'eau.
12 Revenez à la place forte, prisonniers de l'espérance ! Aujourd'hui même, je le déclare : Je te rendrai le double.

13 Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.
14 Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair ; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tourbillons du midi.
15 L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils fouleront les* pierres de fronde, et ils boiront, et bruiront comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin**, comme les coins de l'autel.
16 Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple ; car ils seront des pierres de couronne élevées* sur sa terre.
17 Car combien grande est sa bonté ! et combien grande est sa beauté ! Le froment fera croître les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

— v. 15* : *ou* : par les. — v. 15** : bassin [pour recevoir le sang d'aspersion], *comme* 1 Rois 7:40. — v. 16 : *ou* : étincelantes.

Chapitre 10

1 Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur* donnera des ondées de pluie : à chacun de l'herbe dans son champ.
2 Car les théraphim ont dit des paroles de* vanité, et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs ; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le menu bétail ; ils sont opprimés**, parce qu'il n'y a point de berger.
3 Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs ; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.
4 De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs* ensemble.
5 Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues ; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux ; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de honte.
6 Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai*, car j'userai de miséricorde envers eux ; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés ; car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.
7 Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront ; leur cœur s'égayera en l'Éternel.
8 Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés ; et ils multiplieront comme ils avaient multiplié.
9 Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.
10 Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour eux.
11 Et il passera par la mer, [par] l'affliction*, et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.
12 Et je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

— v. 1 : *c. à d.* à ceux qui demanderont. — v. 2* : *litt.*: ont parlé. — v. 2** : *ailleurs* : affligés. — v. 4 : *ailleurs* : exacteurs. — v. 6 : *ou* : ferai habiter. — v. 11 : *ou* : mer d'affliction.

*

Chapitre 11

1 Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres !
2 Hurle, cyprès ! car le cèdre est tombé, les nobles sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan ! car la
forêt inaccessible est abattue.
3 Une voix du hurlement des bergers, — car leur magnificence est une voix du rugissement des
jeunes lions, — car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

4 Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu : Pais le troupeau de la tuerie,
5 que leurs possesseurs tuent, sans passer pour coupables*, et dont les vendeurs disent : Béni soit
l'Éternel, je me suis enrichi ! et leurs bergers ne les épargnent pas.
6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes
dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi ; et ils écraseront le pays ; et je ne délivrerai
pas de leur main.

— v. 5 : *ou* : sans en porter peine.

7 Et je me mis à paître le troupeau de la tuerie, voire même les pauvres du troupeau ; et je pris deux
bâtons : je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me mis à paître le troupeau.
8 Et je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme fut ennuyée d'eux, et leur âme aussi se
dégoûta de moi.
9 Et je dis : Je ne vous paîtrai pas : que ce qui meurt, meure ; et que ce qui périt, périsse ; et quant à
ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre*.
10 Et je pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance, que j'avais faite avec tous
les peuples*.
11 Et elle fut rompue en ce jour-là ; et les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent
ainsi* que c'était la parole de l'Éternel.
12 Et je leur dis : Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire : sinon, laissez-le. Et ils
pesèrent mon salaire, trente [pièces] d'argent.
13 Et l'Éternel me dit : Jette-le au potier, [ce] prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux. Et je
pris les trente [pièces] d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel.
14 Et je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

— v. 9 : *litt.*: l'un la chair de l'autre. — v. 10 : *comparer* Deut. 33:3. — v. 11 : *ou* : sûrement.

15 Et l'Éternel me dit : Prends encore les instruments d'un berger insensé.
16 Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui ne visitera pas ce qui va périr, qui ne cherchera
pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon
état ; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et rompra la corne de leurs pieds.
17 Malheur au pasteur de néant* qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur
son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.

— v. 17 : *ou* : idolâtre.



Chapitre 12

1 L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël : [Ainsi] dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a
fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au dedans de lui.

2 Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle
sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem*.
3 Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples :
tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement ; et toutes les nations de la terre seront
rassemblées contre elle.
4 En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les
montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des
peuples.
5 Et les chefs de Juda diront en leur cœur : Les habitants de Jérusalem seront ma force, par
l'Éternel des armées, leur Dieu.

— v. 2 : *passage obscur.*

6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une
torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et
Jérusalem demeurera encore à sa place, à Jérusalem.
7 Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la
gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.

8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera
en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel
devant eux.
9 Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre
Jérusalem.
10 Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de
supplications ; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront sur lui,
comme on se lamente sur un [fils] unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de
l'amertume pour un premier-né.
11 En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de
Hadadrimmon dans la vallée* de Meguiddon ;
12 et le pays se lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison de David à part, et leurs
femmes à part ; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ;
13 la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part ; la famille des Shimhites* à part, et
leurs femmes à part :
14 toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

— v. 11 : *comparer la note à* Josué 11:8. — v. 13 *voir* Nombres 3:21 (?).

Chapitre 13

1 En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem,
pour le péché et pour l'impureté.
2 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des
idoles, et on ne s'en souviendra plus ; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.
3 Et il arrivera que, si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui
diront : Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui
l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera.
4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il
prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir. —
5 Et il dira : Je ne suis pas prophète ; je suis un homme qui laboure la terre ; car l'homme m'a acquis
[comme esclave] dès ma jeunesse.

6 Et on lui dira : Quelles sont ces blessures à* tes mains ? Et il dira : Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis.
7 Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme [qui est] mon compagnon, dit l'Éternel des armées ; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé ; et je tournerai ma main sur les petits.
8 Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties y seront retranchées et expireront ; mais un tiers y demeurera de reste.
9 Et le tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai ; je dirai : C'est ici mon peuple ; et lui, dira : L'Éternel est mon Dieu.

— v. 6 : *litt.*: entre.

Chapitre 14

1 Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.
2 Et j'assemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat ; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; et le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3 Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu au jour de la bataille.
4 Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient ; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers le levant, et vers l'occident, — une fort grande vallée, et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi.
5 Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes ; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal ; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. — Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, [et] tous les saints avec toi.

6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis* ;
7 mais ce sera un* jour connu de l'Éternel, — pas jour et pas nuit ; et au temps du soir il y a aura de la lumière.

— v. 6 : *ou* : la lumière ne sera pas clarté et nuage. — v. 7 : un, un seul.

8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occident* ; cela aura lieu été et hiver.
9 Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un Éternel, et son nom sera un.
10 Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au midi de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba, et [Jérusalem] sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.
11 Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème ; et Jérusalem habitera en sécurité.

— v. 8 : *voir* Joël 2:20

12 Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem : leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se fondra dans leur bouche.
13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, de par l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.
14 Et Juda aussi combattra à* Jérusalem ; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande quantité.

15 Et ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps : [elle sera] selon cette plaie-là.
16 Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.
17 Et il arrivera que, celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées,... sur celle-là, il n'y aura pas de pluie ;
18 et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura pas sur elle : ce sera la plaie* dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.
19 Ceci sera la peine du péché* de l'Égypte et la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.
20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes* des chevaux : Sainteté à l'Éternel ; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins** devant l'autel.
21 Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées ; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

— v. 14 : *selon quelques-uns* : contre. — v. 18 : *selon d'autres* : si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle la plaie. — v. 19 : la coulpe. — v. 20* : *ou* : brides. — v. 20** : *comme* 9:15.

MALACHIE

Chapitre 1

1 L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie.*

— v. 1 : date : A.C. 420*, environ.*

2 Je vous ai aimés, dit l'Éternel ; et vous dites : En quoi nous as-tu aimés ? Ésaü n'était-il pas frère de Jacob ? dit l'Éternel ;
3 et j'ai aimé Jacob ; et j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et [j'ai livré] son héritage aux chacals du désert.
4 Si Édom dit : Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, — ainsi dit l'Éternel des armées : Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel l'Éternel est indigné à toujours.
5 Et vos yeux le verront, et vous direz : L'Éternel sera* magnifié par delà les confins d'Israël.

— v. 5 : *ou* : est.

6 Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur ? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due* ? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ?
7 Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites : En quoi t'avons-nous profané* ? En ce que vous dites : La table de l'Éternel est méprisable.

8 Et si vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal ? et si vous [en] présentez une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal ? Offre-la donc à ton gouverneur : t'agréera-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur ? dit l'Éternel des armées.
9 Et maintenant, implorez donc *Dieu, afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu : vous recevra-t-il avec faveur ? dit l'Éternel des armées.
10 Qui même d'entre vous fermerait les portes ? et vous n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel pour rien* ! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agréerai pas de vos mains.

— v. 6 : *litt.*: ma crainte. — v. 7 : *plus haut* : souillé. — v. 10 : *ou* : alors vous.... en vain !

11 Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées.
12 Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites : La table du Seigneur* est souillée ; et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est méprisable.
13 Et vous dites : Voilà, quel ennui ! et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la [bête] boiteuse, et la malade ; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agréerais-je cela de votre main ? dit l'Éternel.
14 Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu ; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

— v. 12 : *d'autres lisent* : de l'Éternel.

Chapitre 2

1 Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.

2 Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur.
3 Voici, je vais flétrir vos semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos fêtes, et on vous emportera avec elle.
4 Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit l'Éternel des armées.
5 Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui donnai pour qu'il craignît* ; et il me craignit et trembla devant mon nom.
6 La loi de vérité était dans sa bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres ; il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il détourna de l'iniquité beaucoup de gens.
7 Car les lèvres du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa bouche qu'on recherche* la loi, car il est le messager de l'Éternel des armées.
8 Mais vous vous êtes écartés du chemin, vous avez fait broncher beaucoup de gens à l'égard de la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées.
9 Et moi aussi, je vous ai rendu méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait acception des personnes dans ce qui concerne la loi.
10 N'y a-t-il pas pour nous tous un seul père ? Un seul *Dieu ne nous a-t-il pas créés ? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères ?

— v. 5 : *litt.*: [pour] crainte. — v. 7 : *ou* : doivent garder.... doit rechercher.

11 Juda a agi perfidement, et l’abomination se commet en Israël et dans Jérusalem ; car Juda a
profané le sanctuaire* de l’Éternel, qu’il aima, et a épousé la fille d’un *dieu étranger.
12 L’Éternel retranchera des tentes de Jacob l’homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui
répond, et celui qui apporte une offrande à l’Éternel des armées.
13 Et en second lieu, voici ce que vous faites : vous couvrez l’autel de l’Éternel de larmes, de pleurs et
de gémissements, de sorte qu’il n’a plus égard à l’offrande, ni ne l’agrée de vos mains.
14 Et vous dites : Pourquoi ? Parce que l’Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse,
envers laquelle tu as agi perfidement ; cependant elle est ta compagne et la femme de ton alliance.
15 Et un seul ne [les] a-t-il pas faits ? Toutefois il avait le reste de l’Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il
fait ainsi] ? Il cherchait une semence de Dieu*. Or prenez garde à votre esprit ; et n’agis pas
perfidement envers la femme de ta jeunesse
16 (car je hais la répudiation, dit l’Éternel, le Dieu d’Israël) … ; il couvre aussi de violence son
vêtement, dit l’Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n’agissez pas perfidement.
17 Vous fatiguez l’Éternel par vos paroles, et vous dites : En quoi l’avons-nous fatigué ? — En ce que
vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l’Éternel, et c’est en eux qu’il prend plaisir —
ou bien : Où est le Dieu de jugement ?

— v. 11 : *ailleurs* : lieu saint, *ou* chose sainte. — v. 15 : *quelques-uns, bien à tort, voudraient qu’on lût* : L’un (Abraham) ne l’a-t-il pas fait ? lui qui avait le résidu de l’Esprit. Mais que cherchait ce seul [homme] ? Une semence de Dieu.



Chapitre 3

1 Voici, j’envoie mon messager, et il préparera le chemin devant moi ; et le Seigneur que vous
cherchez viendra soudain à son temple, et l’Ange de l’alliance en qui vous prenez plaisir, — voici, il
vient, dit l’Éternel des armées.
2 Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui subsistera lorsqu’il se manifestera ? Car il est
comme un feu d’affineur, et comme la potasse des foulons.
3 Et il s’assiéra [comme] celui qui affine et purifie l’argent ; et il purifiera les fils de Lévi, et les
affinera comme l’or et comme l’argent, et ils apporteront à l’Éternel une offrande en justice.
4 Alors l’offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l’Éternel, comme aux jours anciens et
comme aux années d’autrefois.
5 Et je m’approcherai de vous en jugement, et je serai un prompt témoin contre les magiciens et
contre les adultères, et contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui oppriment le
mercenaire quant à son salaire, [ou] la veuve et l’orphelin, et qui font fléchir le droit de l’étranger, et
ne me craignent pas, dit l’Éternel des armées.
6 Car moi, l’Éternel, je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n’êtes pas consumés.
7 Dès les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts et vous ne les avez pas gardés.
Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l’Éternel des armées. Et vous dites : En quoi
retournerons-nous ?

8 Un homme frustrera-t-il Dieu ? Toutefois, vous me frustrez, et vous dites : En quoi te frustrons-
nous ? Dans les dîmes et dans les offrandes élevées.
9 Vous êtes chargés de malédiction*, et vous me frustrez [toujours], [vous], la nation tout entière.
10 Apportez toutes les dîmes à la maison du trésor, afin qu’il y ait de la nourriture dans ma maison,
et éprouvez-moi par ce moyen, dit l’Éternel des armées, si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux,
et ne verse pas sur vous la bénédiction, jusqu’à ce qu’il n’y ait plus assez [de place]*.
11 Et je tancerai en votre faveur celui qui dévore, afin qu’il ne détruise pas pour vous le fruit du sol,
et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile*, dans la campagne, dit l’Éternel des armées.

12 Et toutes les nations vous diront bienheureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.

— v. 9 : *litt.*: maudits de malédiction. — v. 10 : *d'autres* : jusqu'à ce qu'il y ait sur abondance. — v. 11 : *ou* : ne laisse pas tomber son fruit.

13 Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éternel ; et vous dites : Qu'avons-nous dit contre toi ?
14 Vous dites : C'est en vain qu'on sert Dieu ; et quel profit y a-t-il à ce que nous fassions l'acquit de la charge qu'il nous a confiée, et que nous marchions dans le deuil devant l'Éternel des armées ?
15 Et maintenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux ; ceux même qui pratiquent la méchanceté sont établis* ; même ils tentent Dieu et sont délivrés.
16 Alors ceux qui craignent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre, et l'Éternel a été attentif et a entendu, et un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à son nom.
17 Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit l'Éternel des armées, au jour que je ferai ; et je les épargnerai comme un homme épargne son fils qui le sert.
18 Alors vous reviendrez, et vous ferez la différence entre* le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

— v. 15 : *litt.*: bâtis. — v. 18 : *litt.*: et vous verrez entre.

Chapitre 4

1 Car voici, le jour vient, brûlant comme un four ; et tous les orgueilleux, et tous ceux qui pratiquent la méchanceté seront du chaume, et le jour qui vient les brûlera, dit l'Éternel des armées, de manière à ne leur laisser ni racine, ni branche.
2 Et pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice ; et la guérison sera dans ses ailes ; et vous sortirez, et vous prospérerez comme des veaux à l'engrais.
3 Et vous foulerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je ferai dit l'Éternel des armées.

4 Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui commandai en Horeb pour tout Israël, — des statuts et des ordonnances.
5 Voici, je vous envoie Élie, le prophète, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.
6 Et il fera retourner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays de malédiction.

À propos de cette édition électronique

Texte libre de droits.

Corrections, édition, conversion informatique et publication par le groupe :

Ebooks libres et gratuits

http://fr.groups.yahoo.com/group/ebooksgratuits

Adresse du site web du groupe : **http://www.coolmicro.org/livres.php**

—

1 novembre 2003

—

- Source :

http://www.bibliquest.org/

- Dispositions :

Les livres que nous mettons à votre disposition, sont des textes libres de droits, que vous pouvez utiliser librement, à une fin non commerciale et non professionnelle. Si vous désirez les faire paraître sur votre site, ils ne doivent pas être altérés en aucune sorte. **Tout lien vers notre site est bienvenu…**

- Qualité :

Les textes sont livrés tels quels sans garantie de leur intégrité parfaite par rapport à l'original. Nous rappelons que c'est un travail d'amateurs non rétribués et nous essayons de promouvoir la culture littéraire avec de maigres moyens.

Votre aide est la bienvenue !

**VOUS POUVEZ NOUS AIDER
À CONTRIBUER À FAIRE CONNAÎTRE
CES CLASSIQUES LITTÉRAIRES.**